

Dr B. Lupus.

DIE COMÖDIEN

DES

P. TERENTIUS

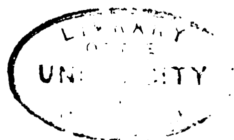
ERKLÄRT

VON

A. SPENGEL.

ERSTES BÄNDCHEN:

ANDRIA.



BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.
1875.

EINLEITUNG.

Bezüglich der Lebensverhältnisse des Dichters P. Terentius sind wir fast ausschliesslich auf die Nachrichten angewiesen, welche sein Commentator Donatus (im vierten Jahrhundert nach Chr.) aus dem Werke des Suetonius 'de poetis' erhalten hat. Diese Lebensbeschreibung lautet:* § 1.

*Publius Terentius Afer, Karthagine natus, seruiit Romae Terentio Lucano senatori a quo ob ingenium et formam non institutus modo liberaliter sed et mature manu missus est. quidam captum esse existimant. quod fieri nullo modo potuisse Fenestella docet, cum inter finem secundi Punici belli et initium tertii et natus sit et mortuus. nec si a Numidis aut Gaetulis captus sit, ad dominum Romanum peruenire potuisse, nullo commercio inter Italicos et Afros nisi post deletam Karthaginem coepto.*** *hic cum multis nobilibus familiariter uixit sed maxime cum Scipione Africano et C. Laelio quibus etiam corporis gratia conciliatus existimatur. quod et ipsum Fenestella arguit contendens utroque maiorem natu fuisse. quamuis et Nepos aequales omnes fuisse tradat et Porcius suspitionem de consuetudine per haec faciat:*

Dúm lasciuiám nobilium et laúdes fucosás petit,
Dum Áfricani uócem diuinam ínhiat auidis aúribus,
Dum ád Philum se cénitare et Laélium pulchrúm putat,
Dúm in Albanum crébro rapitur ób florem aetatís suae,
Suis postlatis rébus ad summam ínopiam redáctus est.
Ítaque ex conspectu ómnium abit in Graéciam, terram últumam.
Mórtuos Stymphálist Arcadiae óppido. nil Públio
Scípio profuít, nil illi Laélius, nil Fúrius,
Trés per id tempús qui agitabant nóbiles facíllume.
Eórum ille opera né domum quidem hábuit conductíciam,
Sáltem ut esset quó referret óbitum domini séruolus.

---

* Der Text ist nach Ritschl's Herstellung in Reifferscheid's Ausgabe des Suetonius p. 26—35.

** Vergl. aber Bergk Philol. XVI, p. 268.

Scripsit comoedias sex. ex quibus primam Andriam cum aedilibus daret, iussus ante Caecilio recitare ad cenantem cum uenisset, dicitur initium quidem fabulae, quod erat contemptiore uestitu, in subsellio iuxta lectulum residens legisse, post paucos uero uersus inuitatus ut accumberet cenasse una, dein cetera percucurrisse non sine magna Caecilii admiratione. et **hanc autem** *et quinque reliquas aequaliter populo probauit, quamuis Volcatius in dinumeratione omnium ita scribat:*

Simitur Hecura séxta exclusast fábula.

Eunuchus quidem bis deinceps acta est meruitque pretium quantum nulla antea cuiusquam comoedia, octo milia nummum. propterea summa quoque titulo ascribitur. * *
* * * * * * * * * * *
nam Adelphorum principium Varro etiam praefert principio Menandri. Non obscura fama est adiutum Terentium in scriptis a Laelio et Scipione eamque ipse auxit numquam nisi leuiter se tutari conatus ut in prologo Adelphorum:

Nam quód isti dicunt máleuoli, homines nóbiles
Hunc ádiutare assidueque una scríbere,
Quod illí maledictum uéhemens esse exístumant,
Eam laúdem hic ducit máxumam quom illís placet
Qui uóbis uniuórsis et populó placent,
Quorum ópera in bello, in ótio, in negótio
Suo quísque tempore úsust sine supérbia.

Videtur autem leuius se defendisse, quia sciebat Laelio et Scipioni non ingratam esse hanc opinionem. quae tum magis et usque ad posteriora tempora ualuit. C. Memmius in oratione pro se 'P. Africanus' inquit 'a Terentio personam mutuatus, quae domi luserat ipse, nomine illius in scaenam detulit'. Nepos auctore certo comperisse se ait C. Laelium quondam in Puteolano kalendis martiis admonitum ab uxore temperius ut discumberet petisse ab ea ne se interpellaret, seroque tandem ingressum triclinium dixisse non saepe in scribendo magis sibi successisse. deinde rogatum ut scripta illa proferret, pronuntiasse uersus qui sunt in Heauton timorumeno:

Satis pól proterue mé Syri promíssa huc induxérunt.

Santra Terentium existimat, si modo in scribendo adiutoribus indiguerit, non tam Scipione et Laelio uti potuisse, qui tunc adulescentuli fuerint, quam C. Sulpicio Gallo, homine docto, quo consule [Megalens]ibus ludis initium fabularum dandarum fecerit, uel Q. Fabio Labeone et M. Popillio, consu-

lari utroque ac poeta. ideo ipsum non iuuenes designare qui se adiuuare dicantur, sed uiros quorum operam et in bello et in otio et in negotio populus sit expertus. Post editas comoedias, nondum quintum atque uicesimum egressus annum, causa uitandae opinionis qua uidebatur aliena pro suis edere, seu percipiendi Graecorum instituta moresque quos non perinde exprimeret in scriptis, egressus urbe est neque amplius rediit. de morte eius Volcatius sic tradit:*

Sed ut Áfer populo séx dedit comoédias,
Iter hínc in Asiam fécit. nauem autem út semel
*Conscéndit, uisus númquam** est. sic uitá uacat.*

*Q. Cosconius redeuntem e Graecia perisse in mari [in] sinu Leucadiae*** dicit cum C et VIII fabulis† conuersis a Menandro. ceteri mortuum esse in Arcadia siue Leucadiae Stymphali tradunt Cn. Cornelio Dolabella M. Fuluio Nobiliore consulibus, morbo implicatum ex dolore ac taedio amissarum sarcinarum quas in naue praemiserat, ac simul fabularum quas nouas fecerat. fuisse dicitur mediocri statura, gracili corpore, colore fusco. reliquit filiam quae post equiti Romano nupsit. item hortulos XX iugerum uia Appia ad Martis. quo magis miror Porcium scribere: 'Scipio*

---

* Ueber die Richtigkeit der handschriftl. Lesart *egressus*, s. H. Sauppe Nachrichten d. Ges. d. Wissensch. Göttingen 1870, p. 116.

** *Nusquam* für *numquam* Bergk a. O. p. 632.

*** So nach der Herstellung Fleckeisens Krit. Miscellen p. 58 f.

† *cum C et VIII fabulis* ist die überlieferte Lesart. Diese befremdet durch den Zusatz *conuersis a Menandro*. Sammeln konnte Ter. die Bühnenexemplare von 108 Comödien sehr wohl in einem (oder zwei) Jahren, auch ein und die andere Uebertragung mochte er vorgenommen haben, sie alle vollständig zu bearbeiten war in dieser Zeit unmöglich. Entweder ist daher nach Ritschls ansprechender Vermuthung die Zahl *C et VIII* als irrthümliche Wiederholung des Wortes *cum* zu tilgen, wobei allerdings erst die Lesart *CVIII* ohne *et* vorausgesetzt werden muss, oder, was mir wahrscheinlicher, *conuersis* ist als ungenauer und übertreibender Ausdruck des Cosconius zu betrachten, der auf alle Comödien übertrug, was nur von einzelnen oder Theilen derselben gelten konnte. In letzterem Fall ist die Zahl 108 als Gesammtzahl der Comödien des Menander gebraucht, ohne Rücksicht auf die wenigen, bereits früher von Ter. übertragenen Stücke dieses Dichters, und ist der Sinn: Terentius hat sämmtliche Comödien des Menander aus Griechenland mit sich genommen. 108 aber war die Zahl der Comödien, welche man gewöhnlich dem Menander zuschrieb, vergl. Suidas unter Μένανδρος und Gellius XVII, 4. — Die Ueberlieferung hält auch Bergk Philol. XVI, p. 634, Sauppe a. a. O. p. 121.

nihil ei profuit, nihil Laelius, nihil Furius. eorum ille opera ne domum quidem habuit conducticiam.' Hunc *Afranius quidem omnibus comicis praefert, scribens in Compitalibus:*

Terénti non consimilem dicas quémpiam.

Volcatius autem non solum Naeuio et Plauto et Caecilio, sed Licinio quoque et Atilio postponit. Cicero in Limone hactenus laudat:

Tu quoque qui solus lecto sermone, Terenti,
Conuersum expressúmque latina uoce Menandrum
In medium nobis sedatis motibus effers,
Quiddam come loquens atque omnia dulcia miscens.

item C. Caesar:

Tu quoque, tu in summis, o dimidiate Menander,
Poneris, et merito, puri sermonis amator.
Lenibus atque utinam scriptis adiuncta foret uis,
Comica ut aequato uirtus polleret honore
Cum Graecis, neue hac despectus parte iaceres.
Unum hoc maceror ac doleo tibi desse Terenti.

Hierzu fügt Donatus die Worte:

Haec Suetonius Tranquillus. nam duos Terentios poetas fuisse scribit Maecius, quorum alter Fregellanus fuerit Terentius Libo, alter libertinus Terentius Afer patria, de quo nunc loquimur. Scipionis fabulas edidisse Terentium Vallegius in actione ait:*

Tuaé, Terenti, quaé uocantur fábulae,
*Cuiaé sunt?** non has, iúra qui populís dabat,*
Summo ílle honore affėctus, fecit fábulas?

duae ab Apollodoro translatae esse dicuntur comico, Phormio et Hecyra, quatuor reliquae a Menandro. ex quibus magno successu et pretio stetit Eunuchus fabula. Hecyra saepe exclusa uix acta est.

Terentius lebte somit zwischen dem zweiten und dritten 125-159. punischen Krieg (und zwar von 569*** der Stadt bis 595) und kam aus seiner Vaterstadt Karthago als Sklave (ungewiss wie?) nach Rom, wo er bald freigelassen und nach dem Senator Terentius Lucanus, seinem früheren Herrn, den Namen Terentius erhielt. Nachdem er sechs Bearbeitungen griechischer Comödien auf die Bühne gebracht und mit denselben im All-

---

* *Valgius* Erasmus, dieses oder *Vagellius* Bergk p. 635.
** Vergl. Fleckeisen a. O. p. 62 (Bergk Philol. XVI, p. 635).
*** So nach der Annahme des Suetonius; vergl. jedoch Sauppe a. O. p. 111—121.

gemeinen Beifall gefunden, namentlich aber mit einer, dem Eunuchus, ganz ungewöhnlichen Erfolg errungen, begab er sich nach Griechenland, um dort unmittelbar aus der Quelle der griechischen Dichtkunst zu schöpfen. Grosse Vortheile mussten ihm hieraus erwachsen. Hier konnte er griechisches Leben, dessen Darstellung die Palliata trotz mancher römischen Beimischung im Allgemeinen als Aufgabe beibehielt, am besten studiren, hier die griechischen Theatereinrichtungen, die zweifelsohne vor den römischen manches voraus hatten, durch den Augenschein kennen lernen, um sie für die Inscenirung seiner Stücke zu verwerthen, hier konnte er vor allem Stoff sammeln und sich durch eigene Anwesenheit im Theater von dem Erfolg oder Misserfolg griechischer Originale überzeugen. Schon in Rom aber wird ihn das Schicksal seiner mehrmals durchgefallenen Hecyra im Gegensatz zum Eunuchus belehrt haben, dass es nicht genüge die nächst beste griechische Comödie selbst eines bedeutenden Dichters zu übertragen, sondern die Auswahl aus den vielen mit Bedacht vorzunehmen sei, indem das Drama vor dem römischen Publikum insbesonders einen packenden Stoff bedurfte und eine an sich wenig interessante Familiengeschichte auch bei tadelloser Uebertragung auf der römischen Bühne keinen Boden hatte. Um vieles kennen zu lernen und aus dem vielen das passendste zu wählen, war Griechenland der geeignetste Ort. Nach einjährigem (oder zweijährigem) Aufenthalt schickte er sich an mit seinen Schätzen der Poesie nach Rom zurückzukehren und konnte wohl hoffen jetzt doppelt gerüstet den Kampfplatz zu betreten, um seine Gegner aus dem Felde zu schlagen. Doch sollte er Rom nicht wiedersehen; ehe er dieses Ziel erreichte, fand er den Tod in noch jugendlichem Alter.

Sein Debüt gab der Dichter mit der Andria, einer Uebertragung des gleichnamigen Stückes des Menander mit Benützung der Perinthia desselben Dichters. Als er dieses Stück bei den Aedilen zur Aufführung einreichte, wurde er von diesen an den Dichter Caecilius gewiesen, dem er es zur Beurtheilung vorlesen solle, und, wie es in der Vita des Suetonius heisst, *ad cenantem cum uenisset, dicitur initium quidem fabulae, quod erat contemptiore uestitu, in subsellio iuxta lectulum residens legisse, post paucos uero uersus inuitatus ut accumberet cenasse una, dein cetera percucurrisse non sine magna Caecilii admiratione.* Das Publikum bestätigte das Urtheil des Caecilius und spendete der Dichtung

Beifall.* Dieselbe Gunst scheint sich auch später dem Stück erhalten zu haben; Cicero sah es z. B. auf einem Provinzialtheater (s. ad Attic. XIII, 34) und manche Wendungen daraus finden sich in andere Schriften der römischen Literatur aufgenommen; *hinc illae lacrimae* aus Vers 126 wurde sprichwörtlich für "das ist der Grund".

Zu den übrigen Comödien des Terentius sind die Didaskalien, d. h. die Angaben über griechisches Original, Zeit der Aufführung, Schauspielertruppe, Art der musikalischen Begleitung, Name des Componisten und dergl. im Codex Bembinus erhalten, die der Andria aber zugleich mit dem Anfang und grössten Theil des Stücks in dieser Handschrift verloren gegangen. Doch lässt sie sich nach Analogie der übrigen durch Benützung der Angaben des Donatus folgendermassen herstellen:

		Andria		Terenti
acta	ludis	Megalensibus	M.	Fuluio
Manio	Glabrione	aedilib.	curulib.	egit
Lucius	Ambiuius	Turpio	Lucius	Atilius
Praenestinus	modos	fecit	Flaccus	Claudi
tibiis	paribus	tota	Graeca	Menandru
facta	est	I	M.	Marcello
[C.]	Sulpicio	cos.		

d. h. aufgeführt wurde das Stück an den (zu Ehren der Cybele, der μεγάλη μήτηρ, Anfang April gefeierten) Megalesien unter den Curulädilen M. Fuluius und M'. Glabrio; die Darstellung hatte L. Ambiuius Turpio mit seiner Schauspielertruppe übernommen und bei einer späteren Aufführung** L. Atilius*** von Praeneste; die dazugehörige Musik war componirt von Flaccus, einem Sklaven des Claudius, und durchgängig Tibiis paribus gesetzt; das griechische Original ist von Menander; in der Reihenfolge der Werke des Terentius ist es das erste; die Consuln des Jahres der Aufführung waren M. Marcellus und C. Sulpicius (das Jahr 588 d. St.).

---

* Donatus: *successu aspecta prospero hortamento poetae fuit ad alias conscribendas.* Für die Annahme, dass die erste Aufführung missglückte, fehlt jeder Anhaltspunkt.

** Dass sich die Nennung zweier Schauspieler in den Didaskalien auf zwei verschiedene Aufführungen bezieht und nicht Ambiuius die erste, Atilius die zweite Rolle spielte, hat Dziatzko Rhein. Museum XX, p. 587 ff. wahrscheinlich gemacht.

*** Sein Name ist in den Didaskalien des Cod. Bembinus immer Hatilius geschrieben. Vergl. über ihn Dziatzko a. O. p. 588 Anmerkung und XXI p. 72 Anmerkung.

Ambiuius trat in allen Stücken des Terentius als Darsteller auf und erscheint in dieser Zeit als der bedeutendste Schauspieler; von späteren Schriftstellern wird er wiederholt neben dem späteren Heros der Schauspielkunst Roscius genannt.* Er war Vorsteher einer Schauspielertruppe und zur Zeit des Auftretens des Terentius bereits ein bejahrter Mann (er nennt sich *Senex* Heaut. prol. 1 und 43 und Hec. prol. 2). Beim römischen Publikum muss er besondere Beliebtheit und besonderes Vertrauen genossen haben; denn er sagt von sich (Heaut. prol. 43): *nam nunc nouas qui scribunt, nil parcunt seni. siquae laboriosast ad me curritur, si lenis est, ad alium defertur gregem.* Nur wer in der Gunst des Publikums sehr hoch stand, konnte zu ihm sagen (Hec. prol. 55), man möge ihm zu lieb die Hecyra endlich einmal vollständig anhören: *mea causa causam accipite et date silentium e. q. s.* Terentius überträgt aus demselben Grunde ihm, dem Senex, die Rolle des Prologs im Heautontimorumenos und der Hecyra gegen die herkömmliche Sitte, dass der Prolog von einem Adulescens gesprochen wurde (vergl. Heaut. prol. 1). Wie Ambiuius in früheren Jahren den anfänglich ungünstig aufgenommenen Caecilius zur Fortsetzung seiner poetischen Schöpfungen ermunterte und ihm Anerkennung verschaffte (s. Hec. prol. II, 6 ff.), so errang er auch der Hecyra des Terentius durch hartnäckiges Wiederbringen desselben Stückes und ohne Zweifel durch die Vortrefflichkeit seines Spiels zuletzt Erfolg. — Die Musik zu sämmtlichen Comödien des Terentius componirte Flaccus, ein Sklave des Claudius.** — *Tibiis*** paribus tota* (scil. fabula facta est) bedeutet, dass überall, wo musikalische Begleitung oder Zwischenaktsmusik eintrat, diese für tibiae pares †

---

* So Tacit. dial. de orat. 20: *Roscii aut Turpionis Ambiuii*, Symmach. I epist. 25: *Roscio tamen atque Ambiuio ceterisque actoribus fama non defuit* und X ep. 2: *non idem honos in pronuntiandis fabulis P. Pollioni qui Ambiuio fuit neque par Aesopo et Roscio fama processit;* s. auch Cic. Cat. mai. 14, 18.

** Zu *Flaccus Claudi* ist seruus zu ergänzen, das auch in römischen Grabinschriften neben dem Genetiv, der den Namen des Herrn enthält, regelmässig fehlt; vergl. Wilmanns, de didascaliis Ter. p. 26.

*** Die Didaskalien im Bembinus kennen nur die Form *tibis*. Diese ist ohne Zweifel aus der Schreibung TIBIs entstanden, worin das verlängerte I den doppelten Vocal bezeichnet, wie nicht selten in den Inschriften.

† *tibiis paribus* hat wahrscheinlich dieselbe Bedeutung wie *tibiis duabus dextris*, da die Composition tibiis duabus sinistris überhaupt

componirt war. Nur die Flöte war das begleitende Instrument und zwar die Doppelflöte, deren zwei divergirende Rohre sich oben in einem Mundstück vereinigten. Nur éin Tibicen spielte die Musik.

§ 2. Der Inhalt der Prologe ist bei Terentius nicht derselbe wie bei Plautus. Plautus benutzt dieselben, um den Namen des griechischen Originals und seines Dichters zu nennen, um dem Zuschauer die nöthigen Vorbemerkungen zum Verständniss des Stückes zu geben, über den Ort der Handlung und die Hauptpersonen Aufschluss zu ertheilen oder den Inhalt kurz zu skizziren, Terentius gebraucht sie als Defensiv- und Offensivwaffe gegen seine Widersacher. Sein Gegner ist der Dichter Luscius Lanuuinus,* der *uetus poeta*, wie ihn Terentius wiederholt nennt. Wir kennen ihn und seine Werke nur aus den Prologen des Terentius und erfahren gelegentlich (Eun. prol. 10 f. u. a.), dass er die Comödie *Φάσμα* des Menander auf die Bühne brachte und einen *Θησαυρός* und andere ungenannte Comödien. Terentius wirft ihm Eun. prol. 7 vor: *bene uortendo et easdem scribendo male ex graecis bonis latinas fecit non bonas* und verschmäht seine getreue Uebersetzungsmanier als *obscura di-*

---

nicht üblich gewesen zu sein scheint; *tibiis imparibus* ist gleich tibiis dextra et sinistra. *Tibia dextra* ist derjenige Theil der Doppelflöte, welcher mit der rechten Hand gehalten wurde, *sinistra*, der mit der linken. Beide waren an Länge und Construktion verschieden, also *impares*. Wurde nun der linke Theil der Doppelflöte durch eine Flöte nach der Construktion der dextra ersetzt, so nannte man diese Verbindung *duae dextrae* oder *pares*. Nach den Bemerkungen des Donatus praef. Eun.: *tibiis dextra et sinistra ob iocularia multa permixta grauitate* und praef. Adelph.: *modulata est autem tibiis dextris id est lydiis ob seriam grauitatem* und de comoed.: *dextrae autem tibiae sua grauitate seriam dictionem comoediae pronuntiabant, sinistrae et serranae acuminis leuitate [et] iocum in comoedia ostendebant. ubi autem dextra et sinistra acta fabula inscribebatur, mistim ioci et grauitates denuntiabantur* diente die aus zwei dextrae bestehende Doppelflöte mehr zum Ausdruck des Ernstes, die Verbindung der dextra und sinistra für Comödien, in denen Ernst und Scherz gemischt waren. Wenn, wie wahrscheinlich, die hohen Töne nur in der sinistra enthalten waren, so hängt die Unterscheidung damit zusammen, dass die hohen, schrillen Töne zur Wiedergabe der heiteren, komischen Elemente, die tieferen zum Ausdruck des Ernsten und Würdevollen passender schienen. *Tibiae sarranae* (*serranae*) waren zu den Adelphi, nach Donatus auch zum Phormio verwendet. — Eine andere Ansicht über die *tibiae pares* und *impares* bei Dziatzko Rh. Mus. XX, p. 594 ff.; vergl. auch Bruner quaest. Terent. (Helsingfors 1868) p. 3 ff.

* *Lanuuinus* scheint der richtige Name zu sein, nicht *Lauinius*.

ligentia (Andr. prol. 21). Luscius dagegen tadelt an Terentius das Zerstückeln der griechischen Originale durch Herübernahme einzelner Theile einer Comödie in eine andere (Andr. prol. 16: *contaminari non decere fabulas* und Heaut. prol. 17: *multas contaminasse graecas dum facit paucas latinas*) und wirft dessen Comödien vor (Phorm. prol. 4): *tenui esse oratione et scriptura leui.* Was Terentius gegen Luscius vorbringt, ist ziemlich bedeutungslos; meistens droht er ihm, noch mehr Fehler seiner Comödien nachweisen zu wollen, wenn derselbe nicht schweige (Andr. prol. 22, Eun. prol. 17, Heaut. prol. 33) und kleinlich sind die Ausstellungen, die er nach solchen Drohungen wirklich macht (Heaut. prol. 31, Phorm. prol. 6*). Jedenfalls konnte Luscius den Vorwurf, dass ein ungenanntes Stück von ihm mehr durch das gute Spiel der Schauspieler als durch das Verdienst des Dichters sich gehalten habe (Phorm. prol. 10), in vollem Maasse zurückgeben; denn nur vorzügliche Schauspielerkräfte waren ein so schwaches Stück, wie die Hecyra des Terentius ist, endlich durchzureissen im Stande. Um die Stellung des Luscius in der Literaturgeschichte richtig zu fassen, dürfen wir nicht vergessen, dass sämmtliche Nachrichten über ihn von seinem Nebenbuhler herrühren, und so wenig wir ein richtiges Bild der poetischen Verdienste des Terentius erhielten, wenn uns nichts als die tadelnden Aeusserungen des Luscius erhalten wären, ebensowenig ist dies umgekehrt der Fall. Nicht vereinzelt steht Luscius dem Terentius gegenüber, der Streit ist mehr als die Privatgehässigkeit zweier Rivalen. Ausdrücklich heisst es Andr. prol. 15: *id isti uituperent factum* und 21: *istorum obscuram diligentiam.*** Luscius ficht im Namen seiner Partei, im Namen der streng klassicirenden Richtung,*** welche die griechischen Originale für zu vollendete, organisch gebaute Kunstwerke erachtete, als dass der lateinische Uebersetzer daran schnitzen und schneiden dürfte. Diese Dichter vertreten einen höheren, gelehrten Standpunkt und diese Richtung muss damals die Bühne beherrscht haben. Ihnen gegenüber ist Terentius ein Neuling, auch in diesem Sinne *nouos poeta* (wie Phorm. prol. 14 als Gegensatz des *uetus poeta*); denn er führt die

---

* Bezüglich der Reden des insanus adulescens konnte sich Luscius auf Aehnliches in Plaut. Merc. 930 ff. berufen.

** Vergl. auch Adelph. prol. 2, 15, 17.

*** Diese Uebertragung ist jedoch keineswegs als eine wörtliche zu denken. Die Art, wie wir die Klassiker Wort für Wort wiedergeben, kennen die lateinischen Dichter nicht.

ehemals bestehende Sitte, die Uebertragungsweise des Naevius, Plautus, Ennius wieder neu ein (Andr. prol. 18). Wir können uns leicht in die Mitte dieses Streites versetzen, wenn wir uns erinnern, wie in Deutschland die Ansichten sich schroff gegenüberstanden und zum Theil noch gegenüberstehen, ob die Shakespeare'schen Dramen in getreuen Uebersetzungen auf unsere Bühne zu bringen seien oder in freien Bearbeitungen. Uebrigens ist die Herübernahme ganzer Partien aus einem Stück in das andere nur möglich, wo, wie in der neuen attischen Comödie, die Rollen typisch geworden waren und auch die Situationen sich in ziemlich engem Kreis bewegen. Dass eine solche Entlehnung in der Regel mit Abänderungen und selbständigen Zuthaten verbunden war, liegt in der Natur der Sache, wiewohl auch hierin, nach Adelph. prol. 11 zu schliessen, dem Dichter möglichstes Anlehnen an das Original zum Verdienst angerechnet wurde. Der Zweck, welchen Terentius durch Entlehnungen aus anderen Comödien zu erreichen sucht, ist, die Lebhaftigkeit zu erhöhen, die Aufmerksamkeit der Zuschauer mehrseitig in Anspruch zu nehmen, die Verwickelung interessanter, die Handlung abwechselnder zu machen und das Ganze oder einzelne Scenen dramatisch wirksamer zu gestalten. Mit kluger Berechnung und mit allen Mitteln verfolgt er das Ziel *populo ut placerent quas fecisset fabulas* (Andr. prol. 3).

Für die Entscheidung der Frage, ob der Prolog der Andria in dieser Gestalt für die erste oder für eine spätere Aufführung des Stückes verfasst worden, bietet prol. Vers 5: *Nam in prologis scribundis operam abutitur e. q. s.* einigermassen einen Anhaltspunkt. Den Plural *in prologis* hätte der Dichter wohl kaum gesetzt, wenn dies der erste Prolog wäre, in dem er sich vertheidigte. Auch werden wir uns den ersten Angriff des Luscius gegen Terentius (vergl. Phorm. prol. 14: *Vetus si poeta non lacessisset prior etc.*) nicht privatim zu denken haben, noch in der Art wie Eun. prol. 21 f. erzählt wird, sondern öffentlich von der Bühne aus im Prolog eines seiner Stücke. Ist aber dies der Fall, so muss bereits eine Aufführung der Andria vorhergegangen sein, auf welche sich Luscius in seinem öffentlichen Angriffe beziehen konnte.*

---

* S. die genauere Darlegung bei Wagner lib. misc. ed. a soc. phil. Bonn. 1864 p. 72 ff. Anders Dziatzko de prologis Plaut. et Ter. p. 1 f. Anmerk. und Rhein. Mus. XX, p. 579 f.

Wie Terentius selbst im Prolog sagt, benutzte er zwei griechische Comödien für seine Andria, die Ἀνδρία des Menander und die Περινθία desselben Dichters: §3.

Menander fecit Andriam et Perinthiam.
Qui utramuis recte norit, ambas nouerit.
Non ita dissimili sunt argumento, et tamen
Dissimili oratione sunt factae ac stilo.
Quae conuenere, ex Andria in Perinthiam
Fatetur transtulisse atque usum pro suis.

Sowohl der Titel des lateinischen Stückes als die Worte *in Andriam ex Perinthia* zeigen, dass der Hauptinhalt unserer Comödie der Ἀνδρία des Menander entnommen ist, nur ein kleiner Theil der Περινθία. Die beiden menandrischen Comödien Ἀνδρία und Περινθία verhalten sich wahrscheinlich in der Art zu einander, dass "vielleicht eine der beiden den Preis nicht erhalten hatte und daher von Menander mit Abänderungen und unter neuem Titel abermals auf die Bühne gebracht wurde."* Von Athenaeus VII, p. 103b wird aus der Περινθία der griechische Vers citirt: *τὸ παιδίον δ᾽ εἰςῆλθεν ἑψητοὺς φέρον*, dessen Inhalt mit Terentius Andr. 368 stimmt: *etiam puerum inde abiens conueni Chremi, holera et pisculos minutos ferre obolo in cenam seni.* Hienach ist der Schluss gerechtfertigt, dass auch in der Περινθία der Sklave den Mangel an Zurüstungen zum Hochzeitsmahl entdeckte und der List des Senex auf die Spur kam, somit auch hier der Senex seinen Sohn durch eine fingirte Hochzeit auf die Probe stellen und von seinem Mädchen abziehen wollte, welches hier aus Perinthos stammend angenommen wurde, wie in dem anderen Stück aus Andros. Somit ist die Grundlage der beiden Comödien dieselbe. Da aber die anderen aus der Περινθία erhaltenen Fragmente (s. Meineke frag. com. graec. IV, p. 187 sq.) keine Aehnlichkeit mit der Andria, wenigstens mit der des Terentius, bieten,** muss die Be-

---

* So Th. Benfey in der Einleitung zu seiner Uebersetzung der Andria. — Wenn aber das eine Stück eine Ueberarbeitung des anderen ist, so wird wohl die Ἀνδρία später zu setzen sein als die Περινθία, indem Terentius das bessere der beiden zur Grundlage gewählt haben wird und das spätere mit grosser Wahrscheinlichkeit auch als das bessere betrachtet werden darf.

** Wenn das Fragment der Περινθία (Athen. XI, p. 504a): *οὐδεμίαν ἡ γραῦς ὅλως κύλικα παρῆκεν ἀλλὰ πίνει τὴν κύκλῳ* auf die trunksüchtige Hebamme (Andr. 232) Bezug hat, so scheint sie dem Publikum in anderer Weise vorgeführt worden zu sein, vielleicht bei einem festlichen Gelage.

handlung im Einzelnen (*oratio ac stilus*) trotz der Berührungspunkte, welche der Stoff (*argumentum*) bot, eine ziemlich verschiedene gewesen sein. Dies bezeugt Donatus zu prol. 10: *Prima scena Perinthiae paene iisdem uerbis quibus Andria* [scil. Menandri] *scripta est, cetera dissimilia sunt exceptis duobus locis, altero ad uersus XI, altero ad uersus XX qui in utraque fabula positi sunt.* In der ersten Scene bestand zwischen der *Ἀνδρία* und der *Περινθία* des Menander der Unterschied, dass, wie Donatus zu prol. 13 bemerkt, der Senex in der *Ἀνδρία* einen Monolog spricht, in der *Περινθία* einen Dialog mit der Uxor, welch letzteren Terentius in seine Uebertragung aufnahm, doch so dass er einen Libertus an die Stelle der Uxor setzte. Welches die beiden anderen Stellen oder Scenen waren (*altero ad uersus XI, altero ad uersus XX*), die sich in beiden gemeinschaftlich vorfanden, lässt sich nicht mehr ermitteln; höchstens kann man vermuthen, eine derselben könne die Scene II, 2 gewesen sein, weil der aus der *Περινθία* citirte Gedanke (Athen. VII, p. 103 b) in der menandrischen *Ἀνδρία* kaum gefehlt haben wird.

Bezüglich zweier Rollen des Terentischen Stückes, des Adulescens Charinus und seines Sklaven Byrria, entsteht die Frage, ob dieselben der *Περινθία* entnommen oder von Terentius selbständig hinzugedichtet wurden. Diese Frage entscheidet sich durch die Fassung der Worte bei Donatus zu Gunsten des letzteren. Donatus sagt nämlich zu II, 1, 1: *has personas Terentius addidit fabulae, nam non sunt apud Menandrum.* Während er bei der ersten, der *Περινθία* entnommenen Scene ausdrücklich die *Περινθία* als Quelle bezeichnet, heisst es hier nur: *non sunt apud Menandrum.* So hätte er sich nicht ausgedrückt, er hätte die Quelle ebensogut genannt wie an jener Stelle, oder hätte doch wenigstens gesagt: *non sunt in Andria Menandri,* nicht schlechtweg *apud Menandrum.* Zwar fällt das schon oben beigezogene Fragment der *Περινθία* (Athen. XI, p. 504 a) in eine Scene, in welcher auch Charinus auf der Bühne ist (II, 2, 31), aber daraus schliessen zu wollen, dass deshalb die Rolle des Charinus aus der *Περινθία* stammen müsse, wäre ein Trugschluss. Denn streichen wir auch seine Rolle, so bleiben die betreffenden, vom Sklaven Dauos gesprochenen Worte nichtsdestoweniger stehen, wie sie überhaupt nicht an Charinus, sondern an Pamphilus gerichtet sind. So geistesarm dürfen wir uns aber unseren Dichter nicht vorstellen,

dass er zwei so unbedeutende Rollen, zu denen er noch dazu, wenn er wollte, in zahlreichen griechischen und lateinischen Comödien Vorbilder finden konnte, nicht aus eigenem Vermögen habe hinzudichten können. Wahrscheinlich hat Terentius ausser jener ersten Scene des ersten Aktes überhaupt nichts oder nur unbedeutendes der *Περινθία* entnommen, wie er auch in den Adelphi nur die eine Scene, die erste des zweiten Aktes, aus den *Συναποθνήσκοντες* des Diphilus einschob. Dies wird wenigstens durch das vollständige Schweigen des Donatus über weitere Entlehnungen aus der *Περινθία* mit Ausnahme der ersten Scene des ersten Aktes wahrscheinlich gemacht.

Die Personennamen sind in der Andria, wie gewöhnlich bei Terentius, ihrem Charakter entsprechend gewählt. Terentius hat nur griechische Namen, während Plautus sich gelegentlich auch lateinische Wortbildungen erlaubt. Das Liebespaar trägt in der Andria die Namen Pamphilus (von *πᾶς* und *φιλεῖν*, "der sehr Liebenswürdige") und Glycerium (von *γλυκύς*); der zweite Adulescens Charinus (von *χάρις*, "der durch Anmuth Hervorragende") erhält zuletzt die Philumena (*Φιλουμένη*) zur Frau. Von den beiden Senes trägt der eine, wie in Plautus Most. und Pseud. den Namen Simo (*Σίμων**), der andere, wie in Heaut. und Phormio den Namen Chremes (*Χρέμης*); letzteres mit *χρέμπτομαι*, *χρέμω* "sich räuspern, husten" zusammenhängend und häufiger Name der Alten in der neueren attischen Comödie. Viele griechische Sklavennamen sind zugleich Volksnamen, ursprünglich das Land bezeichnend, aus welchem der Sklave stammte; so Dauos (*Δᾶος*) eigentlich der Dakier, indem nach Strabo VII, 304 *Δᾶοι* älterer Name der *Δᾶκοι* war, Mysis (*Μυσίς*), die Mysierin. Die trunksüchtige Hebamme Lesbia (*Λεσβία*) hat ihren Namen von der durch Weinbau und Ueppigkeit bekannten Insel Lesbos, der Sklave Dromo (*Δρόμων*, "der Läufer") von seinem Beruf (auch Adelph. 376 und im Heaut. Sklavenname). Byrria ist wohl der bei Aristophanes u. a. vorkommende Sklavenname *Πυρρίας* und scheint auf rothe feuerfarbene Haare Bezug zu haben.** Sosia (*Σωσίας*, wohl ursprünglich "der Gerettete", dem als Kriegsgefangenen das Leben geschenkt wurde) heisst der Libertus, wie in der § 4.

* Die Ableitung ist ungewiss. Den Zusammenhang mit *σιμός*, stumpfnasig, verbietet die Quantität *Sīmo*.

** Oder ist die Placitusglosse, welche *burrae* mit *fatuae* und *stupidae* gibt, zur Erklärung zu verwenden?

Hecyra ein Sklave. Der zuletzt auftretende Senex Crito (*Κρίτων*, von *κρίνειν* abgeleitet) bringt die Entscheidung, gleichwie im Phormio einer der drei Advocati, welche ihr Urtheil abgeben und Entscheidung bringen sollen, diesen Namen trägt.

§ 5. Die Costümirung der Schauspieler* war der griechischen Tracht entsprechend, da der Schauplatz in der Comoedia palliata immer eine griechische Stadt ist und zwar meistens Athen. Crito, der aus der Fremde kommt, erscheint im Reisekleid und trägt einen Reisestab. Zur Ausstaffirung der Schauspieler wurden ursprünglich Schminke und Perücke (*galear*) verwendet (vgl. Diomedes III, p. 489, 10 K.: *antea itaque galearibus, non personis utebantur ut qualitas coloris indicium faceret aetatis cum essent aut albi aut nigri aut rufi*). Unsicher und zum Theil widersprechend sind die Nachrichten, ob die Masken schon zur Zeit des Terentius oder erst kurz nach Terentius in Gebrauch kamen.** Frauenrollen wurden durch Männer gegeben (durch *personati uiri* nach Donatus zu Andr. IV, 3, 1).

§ 6. Der Ort der Handlung ist in der Andria wie in allen Comödien des Terentius Athen. Die Scene stellt die Strasse vor mit zwei Häusern, dem des Simo (wahrscheinlich rechts vom Zuschauer) und dem der Glycerium (links). Ein drittes, das des Chremes, kann entweder zwischen beiden angenommen werden, oder auch fehlen und im Innern der Stadt gedacht sein, da es nirgends bestimmt erwähnt wird. Als Seitenstrassen werden die beiden Ausgänge benutzt, welche dadurch entstehen, dass die beiden schrägen Seitenwände nicht vollständig an die lange Hinterwand stossen /‾‾‾‾‾\\. Die Strasse rechts vom Zuschauer führt nach dem Forum und ins Innere der Stadt, die Strasse links nach dem Hafen und auf das Land. Von den beiden auf der Bühne mehr im Vordergrund befindlichen Altären (vergl. Donat. de com. p. 11, 11 R.) wird der eine (rechts, vor dem Hause des Simo) V. 726 erwähnt.

---

* Vergl. die Zusammenstellung bei Wieseler Theatergebäude und Denkm. des Bühnenwesens S. 70 ff. und bezüglich der neuen attischen Comödie Pollux IV, p. 176—179 Bekk.

** Dass sämmtliche Comödien des Terentius, vielleicht mit einziger Ausnahme der Andria, in Masken gespielt wurden, ist C. Steffen's Ansicht (acta soc. phil. Lips. II, 154 ff.); dagegen spricht Dziatzko in der Einleitung zum Phormio p. 19; vergl. auch Ribbeck Die römische Tragödie p. 660 f. — Im Allgemeinen vergl. über antike Theatermasken B. Arnold Verhandl. d. XXIX. Philol. Vers. p. 16 ff.

Inhalt und Composition der Terentischen Andria sind folgende: §7.

Pamphilus, ein junger Mann aus gutem Hause liebt ein unbescholtenes Mädchen aus Andros, mit Namen Glycerium, und hat ihr das aufrichtigste Eheversprechen gegeben. Glycerium ist bereits nahe daran ihre Liebe zu Pamphilus durch ein lebendiges Unterpfand zu besiegeln. Aber der Vater Simo hat anders über ihn beschlossen. Die reiche Tochter des Chremes hat er ihm zur Frau bestimmt und Chremes war ihm selbst, durch den guten Ruf des Pamphilus angelockt, mit diesem Vorschlag entgegengekommen. Nun hat aber Chremes den Umgang des Pamphilus mit dem andrischen Mädchen erfahren und unter solchen Umständen sein Wort zurückgenommen. Da ersinnt der Alte, um die Heirath des Sohnes mit der reichen Erbin dennoch durchzusetzen, folgenden, wie er glaubt, sehr schlauen Plan. Er verschweigt dem Sohne die Weigerung des Chremes und trifft die Anstalten zur Hochzeit. Dabei rechnet er so: Lässt sich der Sohn hiedurch von dem andrischen Mädchen abziehen, so ist ohne Zweifel auch Chremes mit dieser Sinnesänderung des Jünglings zufrieden und gibt sein Jawort; weigert sich aber Pamphilus Glycerium zu verlassen, so soll im äussersten Falle die väterliche Autorität geltend gemacht und die Entscheidung durch Zwang herbeigeführt werden. Aber List gegen List! Dauos, der verschmitzte, treuergebene Sklave des Pamphilus, verspricht seinen Herrn in der Liebesnoth nicht zu verlassen; *manibus pedibus* will er sich anstrengen die Heirath zu hintertreiben. Er spürt denn auch richtig auf, dass Simo nur eine Scheinhochzeit vorbereitet, aber durch ungünstige Verwicklung der Umstände bewirkt er bei aller Schlauheit gerade das Gegentheil von dem, was er bewirken will, Chremes gibt das Jawort und die Hochzeit ist abgemachte Sache. Wird sich nun Dauos in unserer Achtung rehabilitiren und leisten, was er versprochen hat? Rasch geht er an's Werk. Glycerium hat unterdessen dem Pamphilus einen Knaben geboren. Diesen holt er herbei und legt ihn dem Simo vor die Thüre. In der nun folgenden Scene mit der Dienerin der Glycerium spielt er eine so natürlich scheinende Comödie, dass sowohl die Dienerin als auch, worauf es dem Dauos ankommt, der im Hintergrunde stehende Chremes überzeugt wird. Bei so schreienden Beweisen will Chremes mit Pamphilus nichts weiter zu thun haben und weist das Projekt der Heirath ein- für allemal

von sich. Die endgültige Lösung erscheint in Gestalt des Crito. Er kommt aus Andros, ist ein Verwandter der Chrysis, der verstorbenen Freundin Glycerium's, und da er zudem mit Chremes in persönlicher Bekanntschaft steht, bringt die Entdeckung, dass Glycerium eine freie Bürgerin und des Chremes leibliche Tochter ist, die frohe Einwilligung zu ihrer Heirath mit Pamphilus.

Die erste Scene des ersten Aktes ist ein in sich vollendetes Meisterstück. Simo der Vater des Pamphilus, erzählt seinem früheren Sklaven und jetzigen Freigelassenen Sosia, wie er das sorgsam verborgene Liebesverhältniss seines Sohnes entdeckt habe und theilt seinen Plan eine Heirath zu fingiren mit. Die Art, wie dieses geschieht, wie die Rede des Simo einerseits dazu dient, seine Ansichten über Moral, seine Erziehungsmethode, seinen Charakter zu illustriren, anderseits auf alle bedeutenderen Personen des Stückes treffende Streiflichter wirft, wie die nahe liegende Klippe den geschwätzigen Alten in seiner Erzählung langweilig zu machen auf das geschickteste dadurch vermieden wird, dass die Breite nicht in den Worten sondern nur in den Gedanken liegt und so die Diktion, wie schon Cicero (de orat. II, 80, 327) mit feinem Urtheil bemerkt, zugleich einen gedehnten und knapp angepassten Charakter trägt, wie vor unseren Augen die Innigkeit des Liebesverhältnisses aufgerollt wird und der Zuschauer ohne dass er es merkt die volle Exposition des Stückes vor sich hat — all' dies ist mit solcher Vollendung durchgeführt, dass man sagen muss, nicht leicht weiss ein antiker Bühnendichter in der Eingangsscene ein gleich günstiges Urtheil für sich zu erwecken. Bis ins kleinste Detail ist alles sorgfältig ausgefeilt; man kann es der Scene absehen, der Dichter legte es darauf an in seinem ersten Stücke gleich vom Anfange an sich in seiner ganzen Pracht einzuführen und die Zuschauer im Sturm zu erobern.

Um den Dialog zu ermöglichen, wählt Terentius (wie im Phormio und der Hecyra) das Mittel eines *πρόσωπον προτατικόν* d. h. einer Person, welche ausser der Eingangsscene nicht weiter im Drama verwendet wird. Mag auch dieses Mittel ein wohlfeiles sein, so ist doch auch diese Figur — es ist der Libertus Sosia — in den wenigen Reden, die ihr zugetheilt sind, vom Dichter geschickt verwendet worden.

Es folgt eine sehr frisch und launig gehaltene Scene, in der Simo dem Dauos mit der schwersten Strafe droht, wenn er sich unterstehen sollte gegen die Hochzeit zu agitiren.

Davos ist, nachdem der Alte abgegangen, noch unentschlossen, ob er sich an die Sache wagen solle, zudem der Alte sehr schwer zu hintergehen sei. Da tritt Mysis, die Dienerin der Glycerium aus dem Hause. Sie hat von der alten Haushälterin den Auftrag erhalten für die bevorstehende Geburt der Herrin die Hebamme Lesbia herbeizuholen. Von den vielen Hebammen der Stadt muss es gerade diese sein, weil diese und die alte Haushälterin sich oft bei der Weinflasche Gesellschaft leisten. Mysis kann sich dem Befehl der Haustyrannin nicht widersetzen und schickt nur das Gebet zum Himmel, die Götter möchten gnädig fügen, dass die Fehlgriffe, die von der trunkenen Lesbia zu erwarten seien, von Glycerium weg auf andere Gebärende gelenkt werden.

Als Mysis eben im Begriffe ist ihre Sendung zu erfüllen, kommt Pamphilus aufgeregt dahergestürmt, da ihm der Vater auf dem Markte angekündigt hat, er müsse sich noch heute zur Hochzeit bereit halten. Sein fester Entschluss das andrische Mädchen nicht zu verlassen, seine ebenso energisch als edel gehaltene Rede, in welcher eine im Alterthum selten anklingende Saite, die der Sentimentalität leise berührt wird, gibt einen vortrefflich wirksamen, vom Dichter fein berechneten Aktschluss. Somit enthält der erste Akt, wie es bei jedem kunstgerecht organisirten Drama sein muss, nicht bloss todte Exposition sondern zugleich ein Stück lebendiger, nach vorwärts drängender Handlung.

Bei Beginn des *zweiten* Aktes treten uns zwei Personen entgegen, welche nach der Mittheilung des Donatus in der Andria des Menander sich nicht vorfanden, nämlich Charinus, ein Freund des Pamphilus, mit seinem Sklaven Byrria. Welche Gründe, werden wir fragen müssen, bewogen den Terentius die Rolle beizufügen? Dieselben, die ihm sonst bei seinen Aenderungen des griechischen Originals massgebend waren, den Stoff lebendiger, die Färbung reichhaltiger, die Gruppirung interessanter zu machen und die dürftig scheinende Einfachheit der Anlage durch reichere Verzweigung zu füllen. Zwischen der Abfassung der Comödien des Menander und ihrer lateinischen Bearbeitung durch Terentius liegt ein Zeitraum von mehr als hundert Jahren. Vieles hatte sich unterdessen vervollkommnet, die grosse Beschränkung in der Zahl der Schauspieler war beseitigt; und wie wir heutzutage in den Dramen unserer eigenen Literatur, welche durch Jahrhunderte von der Gegenwart getrennt sind, bei ihrer Vorführung auf der Bühne häufig die holzschnitt-

artige Zeichnung abzurunden und die Durchsichtigkeit des dramatischen Gewebes durch die modernen Hilfsmittel der Kunst zu verhüllen suchen, so strebte auch Terentius in seiner Art zu modernisiren. Er änderte wie in jener ersten Scene der Andria Monologe in Dialoge um, weil nichts starrer und unbehilflicher ist und nichts den Mechanismus der Dichtung nackter hervortreten lässt als den Sprechenden nur darum in die Scene zu schicken, damit er von seinem Fühlen und Denken sich d. h. dem Publikum Rechenschaft gebe. Dem Liebespaar, das im Vordergrund steht, fügt Terentius in allen Stücken — nur die Hecyra macht eine Ausnahme — ein zweites untergeordnetes bei, eine Eigenthümlichkeit, die sich, freilich in viel höherem Sinne, auch bei Shakespeare findet, der es in den Comödien liebt neben der Haupthandlung eine Nebenhandlung einherlaufen zu lassen und darin die Haupthandlung wie an einem Spiegel, meist mit komischer Verzerrung, zu reflektiren. In der Andria ist dieser zweite Liebhaber Charinus, der Freund des Pamphilus. Er liebt eben jene Tochter des Chremes, die dem Pamphilus von seinem Vater zur Braut bestimmt ist. Hiedurch entstehen zwei entgegengesetzte Strömungen. Was der eine mit allen Kräften von sich abzuwenden sucht, strebt der andere ebenso leidenschaftlich zu erreichen. Die Zahl der betheiligten Personen ist so eine grössere geworden und mit ihr die Möglichkeit interessanter Verwicklungen. Ist es hiebei dem Dichter gelungen diese Beigabe des Stoffes gehörig auszunützen und das aufgepfropfte Reis mit dem vorhandenen Stamme zu einem organischen Ganzen verwachsen zu lassen, so hat er nicht nur durch lebhaftere Färbung der Darstellung unter die Arme gegriffen, sondern auch den höheren Anforderungen der Kunst genüge geleistet. Zum Theil, aber nur zum Theil, erreicht Terentius dieses Ziel. Entschiedenen Vortheil zieht aus der neuen Rolle die zweite Scene des zweiten Aktes, wo Dauos zwischen Pamphilus und Charinus stehend von beiden um Hülfe in ihrer Liebesnoth bestürmt wird. Diese Gruppirung ist echt dramatisch und das Hin- und Herwerfen des Dialoges erhöht wesentlich den Reiz der Scene. Auch die grundlose, durch eine falsche Nachricht des Sklaven Byrria wachgerufene Eifersucht des Charinus (IV, 1) und das Missverständniss des Sklaven selbst (II, 5) bilden eine anziehende, namentlich die Lebhaftigkeit erhöhende Beigabe. Je weiter aber die Handlung fortschreitet, um so mehr verblasst die Gestalt des Charinus, um so weniger

greift er in die Entwicklung ein. Er wird wie ein Federball herumgeschleudert, spricht seine Freude aus, wenn seine Hoffnungen gut stehen, jammert, wenn er das Gegentheil glaubt, und entbehrt, da seine einzige That, die Freunde des Chremes für sich zu gewinnen, hinter die Coulissen verlegt werden muss, der nachhaltigen Wirkung. Statt der Handlung als Hebel zu dienen, bildet er allmählig mehr ein retardirendes Moment und würde in den letzten Scenen des fünften Aktes klug daran thuen nicht mehr durch seine Gegenwart zu belästigen. Der Gewinn, welchen Donatus geltend macht, dass in ihm für die von Pamphilus verschmähte Tochter des Chremes, Philumena, ein Bräutigam in Reserve gehalten wird, dem sie schliesslich die Hand reichen kann, wird dadurch wesentlich herabgestimmt, dass diese nur gelegentlich erwähnte, vom Dichter nicht weiter charakterisirte Philumena wie ein Nebelbild im Hintergrunde verschwindet. Das Schicksal der in aller Liebenswürdigkeit gezeichneten Glycerium allein ist es, dass unser Interesse in Anspruch nimmt.

Die zweite Rolle, die der Dichter selbständig hinzufügte, die des Sklaven Byrria, ist eine der Natur der Sache nach untergeordnete und anspruchslose, aber in dieser Anspruchslosigkeit wohl gelungene, mit wenigen scharfen Strichen skizzirte Zeichnung. Seine Figur bildet ein Gegenstück zu der des Dauos. Wie Dauos behend, schlau, seinem Herrn treu ergeben sich durch die ärgsten Drohungen des Simo nicht abhalten lässt dem Pamphilus beizustehen, so ist Byrria schwerfällig, unbeholfen, unfähig seinem Herrn irgendwie zu nützen. Er weiss für den verliebten Charinus keinen anderen Rath als nicht verliebt zu sein, hat immer nur schlechte Nachrichten zu bringen und geht II, 5, 20 ab, um wieder einmal „für schlimme Botschaft schlimmen Lohn zu ernten“. Er ist froh die Nähe seines Herrn meiden zu können. '*fugin hinc?*' sagt Charinus im Zorne über seine Unbehülflichkeit zu ihm. '*ego uero ac lubens*' erwidert der Sklave und läuft davon — zugleich eine sehr geschickte Wendung des Dichters den Ueberzähligen von der Bühne zu entfernen. Ein passender Zug in Byrria's Sklavennatur ist auch, dass er trotz seiner Dummehrlichkeit den Betrug, den er selbst auszuführen nicht Verstand genug besitzt, ganz begreiflich findet. Als er auf Kundschaft ausgeschickt die Unterredung des Pamphilus und Simo belauschte (II, 5) und seinen Herrn um die Braut betrogen glaubt, da meint er, es sei ganz selbstverständlich, dass Pamphilus das Mädchen lieber

selbst umarme als sie seinem Freunde gönne und sucht den philosophischen Spruch hervor: *omnes sibi malle melius esse quam alteri.* Die Rolle des Davos wird ihrerseits durch das Gegenstück des Byrria gehoben, die Stärke des Lichtes durch den danebenliegenden Schatten um so augenfälliger.

Im Verlauf des *zweiten* und *dritten* Aktes verwickelt sich die Sachlage derart, dass der Rath des Davos, der scheinbaren Hochzeitszurüstung des Simo eine scheinbare Einwilligung gegenüberzustellen, das entgegengesetzte Resultat erzielt. Denn Simo hat nach der Zustimmung des Pamphilus nichts Eiligeres zu thun als Chremes davon in Kenntniss zu setzen und dieser, weit weniger hartnäckig, als Davos gehofft hatte, nimmt der alten Freundschaft zuliebe den Pamphilus wieder als Schwiegersohn an.

Der dritte Akt verläuft in angemessener Steigerung und enthält in seiner fünften (resp. vierten) Scene die vortreffliche Situation, wo Davos den Simo, ohne dass dieser es merkt, zum besten hat, sowie den plötzlichen Umschlag dieser Stimmung in das Gegentheil, als die Nachricht von der Einwilligung des Chremes den Davos wie ein Blitzschlag rührt, beides feine und wirksame Bühnenmomente. Ein griechisches Fragment aus der zweiten Scene dieses Aktes liefert uns einen kleinen Beitrag zur Erkenntniss, wie Terentius innerhalb der einzelnen Scenen sein Original benutzte. Bei Menander (Meineke frag. com. graec. IV, p. 81. frag. II) spricht die Hebamme, ehe sie das Haus der Glycerium verlässt, nach innen die Wotre: *καὶ τεττάρων ὠῶν μετὰ τοῦτο, φιλτάτη, τὸ νεόττιον.* Die Anrede *φιλτάτη* zeigt, dass die Worte an die im Innern des Hauses befindliche Archilis (oder an Glycerium selbst) gerichtet waren, und die Vorschrift *τεττάρων ὠῶν τὸ νεόττιον* lässt auf gleichzeitige Angabe weiterer Bestandtheile des Getränkes und auf sonstige Verhaltungsmassregeln schliessen. Terentius dagegen, dem ein längerer Sermon vor dem Hause mit Recht ungeeignet schien, kürzt die Rede und lässt die Hebamme nur auf das Bezug nehmen, was sie bereits im Hause verordnet hat: *quod iussi ei dari bibere et quantum imperaui, date.* Wie weit die Trunksucht der Hebamme in der Andria betont war, können wir nicht nachweisen; in der Perinthia kann sie, wenn sich Fragment V (Meineke p. 188) darauf bezieht, derb gezeichnet gewesen sein. Terentius, dessen Zartgefühl ihn vor jeder schroffen Charakterzeichnung bewahrt, meidet in den Reden der Lesbia jeden Anstrich von Trunkenheit und legt nur der

Dienerin Mysis eine derartige Bemerkung über die abwesende in den Mund.

Der *vierte* Akt gibt dem Sklaven Dauos Gelegenheit sein Spitzbubentalent, an dem wir nach dem ersten Misslingen schon zu zweifeln anfangen wollen, in glänzender Weise zu bethätigen. Rasch findet er den Plan eines Betruges. Eben hat er ihn gefunden, da kommt Chremes dazu und vereitelt durch sein Erscheinen die Ausführung. Aber Dauos lässt sich nicht aus der Fassung bringen. In demselben Moment fasst er wieder einen anderen Plan, den er eben auf die Gegenwart des Chremes stützt. Es ist dies ein vortrefflicher Zug der Charakteristik, der das schlagfertige Talent des Sklaven besser veranschaulicht, als irgend welche andere Zeichnung im Stande wäre. Frische der Handlung und rasches Ineinandergreifen der Scenen sichern diesem Akte besonderen Erfolg. Durch das Erscheinen des Crito in der letzten Scene dieses Aktes — Plautus hätte damit den fünften Akt begonnen — ist das versöhnende und klärende Element, ohne die Kraft des Aktschlusses zu beeinträchtigen, angefügt und die kommende Lösung vorbereitet.

Im *fünften* Akte muss Simo nach langem Widerstreben der vereinten Kraft weichen, Chremes erkennt in Glycerium seine Tochter und eilt mit Crito in ihr Haus, um sie als solche zu begrüssen. Simo geht zur anderen Seite ab, um Dauos, den er wegen seiner Ränke als quadrupes hatte fesseln lassen, zu befreien. Pamphilus, welcher zurückbleibt, spricht das Uebermass seiner Freude aus, die ihn den unsterblichen Göttern ähnlich mache, da kommt auch schon Dauos dazu, von seinen Banden befreit, und vernimmt von Pamphilus den glücklichen Ausgang der Sache. Da Charinus im Hintergrunde stehend das Gespräch des Pamphilus und Dauos gehört hat, genügen wenige Worte des Charinus, um Pamphilus zu dem Versprechen zu bestimmen, er werde sofort bei seinem jetzigen Schwiegervater Chremes die Heirath des Charinus mit der anderen Tochter, Philumena, befürworten. Mit diesem Vorhaben folgen sie dem Chremes in das Haus der Glycerium und Dauos spricht zum Publikum:

Ne exspectetis dum exeant huc, intus despondebitur.
Intus transigetur siquid est quod restet. Ω. Plaudite.

Es wird kaum der Bemerkung bedürfen, dass die faktische Lösung des Knotens schon mit der Erkennungsscene gegeben ist und die zwei folgenden Scenen die dramatische Wirkung mehr beeinträchtigen als fördern. Nach dem Ab-

gang der Senes, denen sich Pamphilus anschliessen könnte, würde den Dauos nichts hindern das Publikum mit den oben angeführten Worten zu verabschieden. Wir werden nun zu untersuchen haben, ob Terentius die beiden letzten Scenen in seinem Original vorfand oder selbst hinzufügte. Im Allgemeinen entspricht es allerdings dem Wesen der griechischen Dichtung statt mit kräftigen, zusammenfassenden Accorden zu schliessen, die dem Zuschauer gewissermassen das Signal zum Aufbruch geben könnten, das Thema auch nach dem endgiltigen Abschlusse noch in sanfteren Weisen verklingen zu lassen, und Terentius selbst sucht in anderen Comödien diesem der Schlusswirkung hinderlichen Umstande dadurch zu begegnen, dass er mit eingelegten überraschenden Kunstgriffen die entschlüpfende Aufmerksamkeit seiner Zuhörer wieder zu fangen versteht, am deutlichsten nachweisbar und zugleich am glücklichsten angewendet in seiner besten Comödie, dem Eunuchus. Von der Andria aber lässt sich als wahrscheinlich annehmen, dass alles, was auf jene Erkennungsscene folgt, auf Rechnung des lateinischen Bearbeiters zu setzen ist. Denn nach Abgang der beiden Senes bleibt Pamphilus auf der Bühne zurück. Warum folgt er nicht vielmehr seinem Schwiegervater in das Haus, um bei der Freudenscene, die seiner Glycerium wartet, zugegen zu sein? oder wenigstens seinem Vater Simo, um den Dauos zu befreien? Die Absicht des Dichters noch ein Zusammentreffen des Charinus mit Pamphilus herbeizuführen, liegt auf der Hand. Da nun aber die Rolle des Charinus, wie wir oben gesehen haben, in dem Menander'schen Lustspiele nicht enthalten war, musste für Menander auch der Grund wegfallen den Pamphilus hier zurückzuhalten. Ferner ist in dem Monologe des Pamphilus der Gedanke V. 4 f.: *ego deûm uitam propterea sempiternam esse arbitror quod uoluptates eorum propriae sunt etc.* nach der Angabe des Donatus dem Eunuchus des Menander entlehnt, zugleich ein Beweis dafür, dass Terentius sich nicht scheut das Gute zu nehmen, wo er es findet, und da zu verwenden, wo er es für passend hält. Die Worte des Donatus sind: *hanc sententiam totam Menandri de Eunucho transtulit et hoc est quod dicitur: contaminari non decere fabulas.* Alles andere in diesem kurzen Monologe — er hat im ganzen nur 6 Verse — ist aber nichts weiter als Einleitung und Ausführung dieses dem Eunuchus entnommenen Gedankens und darum der ganze Monolog Zuthat des Terentius. In der anderen Scene

zwischen Pamphilus und Dauos gelten die Mittheilungen des Pamphilus äusserlich zwar dem Dauos, in dramatischer Hinsicht aber dem Charinus, welchen der Dichter unbemerkt zuhören lässt. Dauos ist nur Mittel zum Zweck, um die Unterredung, die sich mit Charinus weniger ausdrucksvoll gestalten würde, auf sich abzuleiten. Fehlt aber die Rolle des Charinus, so fehlt auch der Zweck und ist beiden Scenen der Boden unter den Füssen weggezogen. Terentius hat die zwei Scenen offenbar darum beigefügt, weil er die Liebesangelegenheit des Charinus, die von ihm mit ziemlicher Breite angelegt in die Fabel geflochten worden, nicht ohne sichtbaren Abschluss lassen wollte. Vergessen wir dabei nicht den äusseren dramatischen Kunstgriff, den Theaterkniff zu beachten, durch welchen der Dichter diese an sich matten Scenen dennoch vollständig über Wasser hält. Es ist dies das Erscheinen des Dauos, nicht seine Reden — er spricht nur wenige Worte — sondern seine blosse Gegenwart, der Contrast, den die Nachwehen seiner Krummschliessung mit der frohen Stimmung des Pamphilus bilden, sein an den quadrupes erinnernder Gang, die komischen Verrenkungen und Dehnungen seiner Arme und Beine, mit denen er die Augen der Zuschauer unterhält. Seine Rolle ist in dieser Scene dem Comiker auf den Leib geschrieben und hilft mit Glück über die Schwächen des Inhaltes hinweg einem befriedigenden Schlusse entgegen. Schlaue Berechnung ist es den Zuschauer gerade in der letzten Scene in diese heitere Stimmung zu versetzen; er wird sich mit lachendem Munde erheben und der Einladung *plaudite* gewiss in vollem Masse Rechnung tragen.

Die prosodischen und lautlichen Eigenthümlichkeiten sind bei Terentius im allgemeinen dieselben wie bei Plautus. Diese scheinbaren Licenzen bezeichnen thatsächlich ein engeres Anschliessen an die Umgangssprache des Volkes, deren Berücksichtigung für eine Comödie, die sich hauptsächlich im Kreis des familiären Umgangs bewegte, ein fast unabweisbares Bedürfniss war. Von schwach auslautenden Consonanten wird bekanntlich *m* am Schluss eines Wortes bei den Dichtern der ganzen klassischen Zeit abgestossen, wenn ein vocalisch anlautendes Wort folgt, indem die auf *m* ausgehenden Schlusssilben ebenso Elision erleiden wie wenn *m* nicht vorhanden wäre. Hiezu kommt das Abwerfen des *s* in kurzen Schlusssilben (das sich die Dichter bis zu Cicero's Zeit gestatteten), namentlich wenn die betreffende Silbe entweder in die Thesis §8.

fällt (wie 412 *eru(s) mé*, 651 *meu(s) cárnufex*, 673 *sati(s) crédo*) oder in aufgelöster Arsis die zweite Stelle der beiden Kürzen einnimmt (wie 262 *pátri(s) pudor*, 398 *mági(s) lubido*, 353 *túo(s) pater*, 311 *priu(s) quam*, 423 *éru(s) quantum*, 788 *ópu(s) sit* u. a. Die Abstossung kann auch in der vorletzten Silbe iambischer Oktonare und trochäischer Septenare sowie in der vierten Thesis iambischer Septenare und Oktonare eintreten, wie 203 *pássu(s) sim*, 582 *uéritu(s) sum*, 599 *núllu(s) sum*, 619 *frétu(s) sim*.

Sehr häufig ist die anomale Messung der Pronomina *ĭste, ĭpse, ĭlle* sowohl an zweiter Stelle einer aufgelösten Arsis, wenn an erster Stelle ein einsilbiges oder durch Elision einsilbig werdendes Wort steht wie 174 *séd ĭpse*, 501 *tíbi ĭstaec*, 607 *úbi ĭllic*, 645 *quíd ĭstuc*, 921 *égo ĭstaec*, 968 *égo ĭllud*, als an zweiter Stelle einer zweisilbigen Thesis, wenn die erste Stelle ein einsilbiges Wort einnimmt, wobei also der Accent auf die nächste Silbe nach dem geschwächten Vocal fällt, z. B. 15 *ĭd ĭstí*, 266 *uĕl ĭllúc*, 299 *ăb ĭllé*, 420 *nĕque ĭstíc* und oft in den anderen Comödien. Die Frage, ob hiebei der Vocal nur gekürzt oder ganz abgestossen wird, so dass sich das einsilbig gewordene Pronomen enclitisch anlehnt, ist noch nicht entschieden. Bei *iste* spricht für vollständige Abstossung mehrfach die Ueberlieferung (vergl. Corssen Aussprache etc. des Lat. II, p. 82) sowie die von Geppert passend beigezogene Analogie des Italienischen *stanotte, stasera*.* Dass *iste* und *ipse* auch an erster Stelle einer zweisilbigen Thesis oder Arsis die Kürzung (oder Abstossung) des Vocals erleiden könne (z. B. *ĭstĕ quí* und *ĭ́ste quí*), davon findet sich bei Terentius kein Beispiel, wohl aber sind für *ĭllĕ* in der Thesis sicher gestellt Eun. 343 *ĭllă sése*, Phorm. 109 *ĭllĕ qui íllam*, Hec. 120 *ĭllĕ prímo*, Adelph. 72 *ĭllĕ quém*, 395 *ĭllĕ sómnium*, 476 *ĭllĕ bónus uir*, diese sämmtlich am Anfang iamb. Verse und Adelph. 213 *ĭllĕ uápulando* im dritten Fuss eines iamb. Oktonars; auch in der Arsis ist dies überliefert Eun. 618 *ĭ́lle contínuo* in der sechsten Arsis eines trochäischen Oktonares und Adelph. 863 *ĭ́lle suam sémper* am Anfang eines trochäischen Septenares.**

---

* Für *questa notte, questa sera; questo* ist aus dem lateinischen *iste* entstanden.

** Wiewohl diese beiden Stellen sich durch die Umstellungen *Cóntinuo ille* und *Súam ĭlle semper* beseitigen liessen, scheint doch die Ueberlieferung nicht verdächtig und wird wohl, da sich Aehnliches bei Plautus findet, zu halten sein.

Die umfassendste prosodische Licenz besteht aber darin, dass überhaupt iambische Wörter und Wortverbindungen pyrrhichisch gemessen werden können, wenn der Versaccent entweder auf die erste Silbe des Iambus oder auf die nächste Silbe nach dem Iambus fällt. In beiden Fällen ist nicht nur Vernachlässigung der Position sondern auch Kürzung einer Naturlänge zulässig.* Nach der Vertheilung in die einzelnen Silben kann man drei Arten unterscheiden:

1) Kürzung zweisilbiger iambischer Wörter und zwar:

a) wenn das iambische Wort in die Thesis fällt und die nächste Silbe den Versaccent trägt, wie 261 *Amŏr nuptiarum,* 271 *Egŏn própter,* 301 *datŭrne illa,* 396 *Dabĭt némo,* 399 *Ităn crédis,* 408 *apŭd te út,* 504 *Egŏn té,* 749 *Satĭn sánus',* 803 *Ităn Chrýsis,* wozu aus den anderen Comödien kommen: Eun. 157 *Sorŏr dictast,* 318 *Colŏr uérus,* Phorm. 50 *Puĕr caúsa,* 601 *Patĕr uénit,* Eun. 260 *uidĕt mi ésse,* 430 *Dolĕt dictum,* 511 *Rogĕt quís,* 569 *Erăt quídam,* Heaut. 201 *erăt praéter,* Adelph. 618 *erăt missa,* 180 *erĭt mélius,* Heaut. 998 *Erĭt tám,* Phorm. 352 *Negăt Phánium,* Adelph. 73 *Studĕt pár,* 118 *Amăt dábitur,* 639 *Tacĕt quór,* 924 *Iubĕt fráter,* Eun. 263 *habĕnt discipulinae,* 384 *Habĕnt déspicatam,* Heaut. 993 *Solĕnt ésse,* Adelph. 332 *Erănt quí,* 900 *Studĕnt fácere,* Phorm. 337 *potĕst sátis,* 546 *Séd parŭmne ést,*** Hec. 409 *Adĕst Pármeno,* Adelph. 265 *Vbĭst ílle,* Hec. 510 *adĕs aúdi,* 527 *tacĕs éx quo,**** Heaut. 707 und 986 *Satĭn sánus,* Phorm. 413 *Ităn tándem,* 999 *Egŏn tímeo,* Hec. 214 *Egŏn? Tú,* Phorm. 874 *utĭn haéc,* Hec. 199 *Vtĭn ómnes,* Eun. 452 *nón enĭm cógitaras,*† 742 *uérum*

---

* Bei der Kürzung zweisilbiger Wörter sind so ziemlich alle Gattungen von Wörtern vertreten; die Kürzung einer einsilbigen Naturlänge (s. unter 2.) scheint sich auf Präpositionen *e, ex, (a),* und Pronomina *haec huic huc hinc* u. a. beschränkt zu haben, wie auch im Deutschen *ihn, ihm, es, heraus* u. a. in der Umgangssprache sich in *'hn, 'hm, 's, 'raus* kürzen können. Die gekürzten Anfangssilben längerer Wörter (s. unter 3.) sind meistens, aber nicht ausschliesslich, Vorsilben.

** Doch hat hier *C separum,* so dass *sed* das *d* abstossen würde, was vielleicht vorzuziehen ist.

*** Dagegen ist Adelph. 173 *nisi cauĕs. S. Eí miseró mihi* unhaltbar und wahrscheinlich *Misero eí mihi* zu stellen.

† Diese Messung von *enim* (und *quidem*) steht jedoch aus metrischen Gründen nicht überall sicher.

enĭm si ád, Phorm. 113 *ílle enĭm sé*, 338 *Ímmo enĭm némo* (wahrscheinlicher als *ímmo ĕnīm némo*), 937 *Enĭm uéro*, 983 *Enĭm néqueo*, Adelph. 168 *enĭm nón*, 201 *Vérum enĭm quándo*, Eun. 731 *tú quidĕm pól*, Heaut. 1010 *quám quidĕm rédeat*, Phorm. 850 *íd quidĕm tíbi*, Hec. 575 *Simŭl uéreor*, 874 *tamĕn súspicor*, Adelph. 145 *Tamĕn uix*,* Heaut. 706 *Senĕm uóstrum*, Adelph. 960 *Syrŭm fieri*, Eun. 282 *forĕs haé*, Adelph. 167 *forĕs áperi*, Heaut. 923 *Forĭs sápere*, Adelph. 768 *Senĕx nóster*, Eun. 654 *eraĕ dóno*, Hec. 329 *Herĭ némo*, Eun. 673 *Domĭ nón*, Phorm. 261 *Darĭ mi in*, 787 *uirĭ cúlpa*, Hec. 697 *Dabŏ iús*, Adelph. 154 *Volŏ scire*, Heaut. 388 *bonăs ésse*, Hec. 202 *Virĭs ésse*.

b) wenn die erste Silbe des iamb. Wortes den Versaccent erhält, wie 254, 302, 745 *ápŭd forum*, 503 *énĭm scio*, 614 *quídĕm me*, 803 *quídĕm pol*, 358 *Rógŏ negat*, 753 *rógŏ faxis*, 255, 978 *ábĭ domum*, 255 *ábĭ cito*, 317 *'Abĭn hinc*, 337 *fúgĭn hinc*, 616 *uídĕn me* u. a.; ferner aus den anderen Comödien Eun. 237 *mísĕr quod*, Phorm. 342 *Príŏr bibas*, Eun. 241 *Símŭl consilium*, Heaut. 803 *símŭl conficiam*, 1016 *Egŏn confiteor*, Hec. 852 *Egŏn qui*, Phorm. 859 *ápŭd forum*, Eun. 329 *immo énĭm uero*, Adelph. 255 *Verum énĭm uero*, Heaut. 320, 1045, Phorm. 465, 985 *Énĭm uero*, Hec. 238 *Énĭm lassam*, Heaut. 775 *Et quídĕm iubebit*, Phorm. 425 *Aut quídĕm cum*, Adelph. 189 *támĕn tibi*, Phorm. 662 *Ob décĕm minas*, Hec. 742 *párŭm mi*, Eun. 252 *Négat quis*, Heaut. 967 *érĭt praesidium*, Adelph. 4 *érĭt uos*, Hec. 594 *túlĭt perfuncta*, Hec. 866 *plácĕt non*, Adelph. 264 *Nil pótĕst supra*,** Phorm. 553 *pótĕs adferre*, Eun. 341 *rógŏ numquid*, Adelph. 198 *Dómŏ me*, Hec. 331 *érĭ causa*, 466 *Hérĭ Philumenam*, 312 *léuĭ sententia*, Phorm. 972 *nóuŏ modo*, 346 *Sénĕx adest*. — Hieher gehört auch die Kürzung zweisilbiger Imperative, welche nicht selten auch von den Dichtern der späteren Zeit zugelassen wird, *cauĕ*, *uidĕ*, *ualĕ*, *manĕ*, *habĕ*, *rogă*, *abĭ* u. a. Doch ist sie bei den Scenikern auf die zwei Fälle beschränkt, dass entweder beide Silben in die Thesis fallen wie 403 *căuĕ te ésse* oder die erste Silbe den Accent hat wie 825 *uídĕ quam*. Niemals finden sich Messungen wie *cauĕ tĭbi*, *abĭ dŏmum*, sondern sobald der Versaccent auf die zweite Silbe fällt, wird das Wort iambisch gemessen, z. B.

---

* Wenn nicht das einsilbige *tam* gebraucht war.

** Eine Nöthigung *pote* zu schreiben ist nicht vorhanden.

Adelph. 620 *ábi abī iam, Aéschine*,* Hec. 197 *béne ualē Philótium.* Auch in Hec. 745 *mané, nondum étiam* und ähnl. ist es der Accent und nicht die Interpunktion, was dem Worte die ursprüngliche Messung als Länge zurückgiebt. Die Erscheinung ist die nämliche wie Eun. 232 *homō quid*, Phorm. 123 *Homó confidens* gegenüber Hec. 459 *hómŏ uoluptati*, Phorm. 411 *homŏ suduis* u. a.

2) Kürzung eines einsilbigen Wortes, welchem ein kurzes einsilbiges vorangeht und zwar:

a) wenn beide Wörter in die Thesis fallen, also die nächste Silbe den Versaccent trägt wie 42 *Et ĭd grátum*, 522 *et ĭd spéro*, 480 *ego ĭn pórtu*, 500 *eho ăn túte*, 766 *Eho ăn nón*, 462 *Sed hĭc Pámphilus*, 708 *Ego hănc uísam*, 267 und 783 *Quis hĭc lóquitur*, 489 *Vel hŏc quís*, 237 *quid ĕst si haéc*, 732 *quid ĕst spónsae*, 787 *Hic ĕst ílle*, 906 *is ĕst. Sáluos* (?), 302 *modo ĕ Dáuo*, 976 *scio ĕsse ómnia;*** ferner aus den anderen Comödien Eun. 401 *Quod ĭn tést*, Phorm. 266 *Hic ĭn nóxiast*, Hec. 25 *Et ĭn déterrendo*, 335 *Era ĭn crímen*, 851 *neque ĭn núntio neque ĭn me ípso*, Adelph. 692 *quidem ĭn té*, Phorm. 124 und 477 *Quid ĭs fécit*, 723 *malum ĭd réfert*, 150 *Et ăd pórtitores*, 648 und Hec. 135 *Vt ăd paúca*, Adelph. 186 *quod ăd te ádtinet*, Heaut. 658 *nisi ĕx ípsa*, Hec. 528 *nisi ĕx íllo*, Heaut. 1040 *et ŭt sérues*, Hec. 107 *sed ŭt tácita* (?), Phorm. 396 *Ita ŭt dícis*, 415 *An ŭt né*, 733 *Quod ŭt fácerem*, Adelph. 399 *Modo ŭt núnc*, 706 *fac ŭt díxi*, 787 *ita ŭt díxi*, 827 *Ita ŭt uólumus*, 688 *boni ăt póstquam*, Eun. 558, Hec. 794, Heaut. 613 *quid ĕst quód*,*** Adelph. 261 *Quid ĕst quíd*, Phorm. 563 *Númquid ĕst quód*,† Phorm. 178 *Is ĕst ípsus*, 638 *Vt ĕst ílle*, Adelph. 439 *is ĕst hércle*, Phorm. 626 *Quid hĭc coéptat*, 846 *quid hĭc nárret*, Hec. 60 *Vel hĭc Pámphilus*, Eun. 190 *In hŏc bíduom*, 225 *quid hŏc mórbist*, Heaut. 935

---

* So sind die Worte zu interpungiren, nicht *abi abi, iam Aeschine.*

** Doch kann auch *scio* einsilbig sein und an dieses *esse* sich anschliessen, d. h. *scio 'sse.*

*** Denn *Máne manē, quid ĕst quod* muss Heaut. 613 gemessen werden und *Máne mané, quĭd ēst quód* wäre unhaltbar.

† Da *numquid* aus zwei selbständigen Wörtern besteht, scheint *númquid ĕst quód* nicht anzutasten. Dagegen beruht Hec. 352 *quam trístis ĕst! O mi gnáte*, wo kein einsilbiges Wort dem *est* vorangeht ohne Zweifel auf einem Fehler der Ueberlieferung und wird *quam tristis!* ohne *est* zu schreiben sein.

Quid hŏc quód, 1000 *Quid hŏc aútem,* Phorm. 819 *quidem hŏc nóstri*, 1000 *Et hŏc níhil est*, Hec. 107 *Vt hŏc próferam*, Adelph. 175 *quid hŏc reíist*,* 707 *Quid hŏc ést*,** Eun. 344 *In hănc nóstram*, Phorm. 370 *Ob hănc inimicitias*, Eun. 463 *quid hŭnc nón uides*, Adelph. 638 *Quid huĭc hĭc*, Eun. 86, Heaut. 517, Phorm. 739 *quis hĭc lóquitur*, Eun. 87 *Quid hĭc stábas*, 671 *Quid hŭc tíbi*. Ferner, wo das zweite Wort durch Elision einsilbig wird, Eun. 79 *Sed ĕccam ípsa*, Phorm. 600 *Sed ĕccum ípsum*, Heaut. 624 *tibi ĕtsi incredibilest*, Hec. 247 *scio ĕsse ádprime*, Adelph. 351 *Abi ătque Hégioni*.

b) wenn das erste Wort den Versaccent hat, wie 65 *ita ŭt facillume*, 288 *ét ăd rem*, 184 *quid hĭc uolt*, 419 *quid hĭc respóndeat*, 470 *quid hĭc sensisse*, 448 *séd ĕst quod*, und in den anderen Comödien Adelph. 236 *quód ăd te*, 389 *ého ăn domist*, Phorm. 296 *séd ĭd quod*, 940 *quid ĭd nostra*, 979 *in ĭd redactus*, 1046 *quód ĭs iubebit*, Adelph. 293 *Pól ĭs quidem*, Hec. 218 *quia ŭt uos*, Heaut. 397 *Vt ĕx illius*, 1030 *út ĕx me*, Adelph. 40 *séd ĕx fratre*, 988 *Séd ĕx adsentando*, Eun. 559 *Quíd ĕst quod*, Heaut. 1008 *quid ĕst quod*, Phorm. 513 *quód ĕst promissum*, Hec. 616 *quód ĕst id*, Phorm. 215 *Séd hĭc quis est*, 535 *quód hĭc si*, 177 *quid hŏc est*, Hec. 97 *quid hŏc negotist*, Adelph. 544 *Quid hŏc malum*, Hec. 807 *quid huĭc hic*, Adelph. 642 *quid hĭc negoti*, 816 *quód hĭnc accerserit*. Ferner, wo das erste Wort durch Elision einsilbig wird, Heaut. 1032 *cáue ĭn te*, Hec. 512 *néque hĭc mi*, Adelph. 10 *éum hĭc locum*, Heaut. 890 *máne hŏc prius*, Hec. 875 *Ego hŭnc ab orco*.***

3) Kürzung eines Iambus, wovon die erste Silbe ein einsilbiges Wort, die zweite die Anfangssilbe eines zwei- oder mehrsilbigen Wortes ist und zwar:

a) wenn beide Silben in die Thesis fallen und die nächstfolgende den Accent hat wie 66 *Sine ĭnuídia*, 466 *Bonum ĭngénium*, 486 *Per ĕcástor*, 694 *Per ŏmnís*, 830 *in ĭncértas*, 781 *Eam ŭxórem;* ferner in den anderen Comödien Eun. 506 *Domi ădsítis*, Heaut. 66 *Ita ătténte*, 600 *quod ĭncéptat*,† 734 *Quid ĭncéptat*, Phorm. 439 *tibi ĭnpíngam*,

* So ist hier zu messen, nicht *quid hóc reist*.

** *hoc* ist an sich lang, keineswegs mittelzeitig; vergl. Adelph. 707 *aut hōc est,* Hec. 455 *hōc agebam*, Eun. 326 *Quid hōc est* u. a.

*** Letzterer Vers kann jedoch auch iambisch sein.

† Denn *Váh uidē quod ĭncéptat* muss gemessen werden, nicht *Váh uidĕ quŏd ĭncéptat*, vergl. 734.

707 *in ĭnplŭuium*, 806 *Neque ĭntélleges*, Hec. 42 *Ego ĭntérea*, 157 *Quid ĭntérea*, Eun. 777 *Quid ĭgnáue*, Phorm. 143 *uel ŏccídito*,* Adelph. 238 *Per ŏppréssionem*, Phorm. 793 *Ego ŏsténderem*, Adelph. 142 *sed ŏsténdere*,** 361 *Sed ĕccúm*, Phorm. 557 *tibi ărgénti*, Adelph. 202 *modo ărgéntum*, Phorm. 776 *ut ŭxórem*, Hec. 514 *Ad ŭxórem*, 163 *Ad ĕxémplum*, 48 *Meae aŭctóritati*, 788 *Eo ĕtsí*.

b) wenn die erste Silbe den Versaccent hat wie 378 *síbi ĕsse*, 605 *Séd ĕccum*, 225 *quídem hĕrcle*, 781 *ého ŏpsecro*; auch 242 *súam ŭxorem* und 939 *túam ĭnueniri* scheint besser hieher zu ziehen als bei *suam* und *tuam* Elision der beiden Vocale anzunehmen. Aus den anderen Comödien treten hinzu Eun. 233 *Quíd ĭnterest*, 607 *séd ĭnterim*, Heaut. 882 *Séd ĭnterim*, 256 *séd ĕccos*, Eun. 1077 *Ád ŏmnia haec*, Heaut. 978 *quíd ĭnde*, 993 *quíd ĕrgo*, 523 *Et quídem hĕrcle*, Hec. 306 *Haud quídem hĕrcle*, Phorm. 852 *Séd ĭsnest*, Adelph. 569 *Séd ĕstne*, 862 *Íd ĕsse*, Eun. 700 *méum ĕsse*, Heaut. 866 *quóque ĕsse*, Phorm. 21 *síbi ĕsse*, 564 *scío ĕsse*, Hec. 300 *íta ĕsse*, Hec. 632 *méa ŭxore*.

So häufig diese Kürzung iambischer Wörter und Wortverbindungen ist, so selten wird ein trochäisches Wort als Pyrrhichius gemessen, wenn beide Silben in die Thesis fallen oder die erste den Accent hat. Zu den Seite XXVI citirten Beispielen von *ĭllĕ* (*ĭllĕ quí*, *ílle continuo* u. a.) kommt *nempe*, dessen pyrrhichische Messung sich durch die bei Plautus mehrmals überlieferte Form *nepe* erklärt, Phorm. 307 *Nĕmpĕ Phórmionem* und wahrscheinlich Adelph. 742 *némpe tua árte*, ferner *ĭnde* Phorm. 681 *Índĕ súmam*. Nicht selten ist *ĭmmŏ*, immer in der Verbindung *ĭmmŏ uéro*, wenn beide Silben in die Thesis fallen, Phorm. 936, Hec. 726, 877, einmal auch, wie es scheint, wo die erste Silbe betont ist *ímmŏ uero* Andr. 854, sämmtliche Stellen am Anfang des Verses (dagegen *ímmo uéro*(?) Phorm. 1047 innerhalb des Verses); aber auch *Ĭmmŏ quód* ist gesichert Hec. 437.***

* Die Messung *ábierŏ uĕl occídito* ist aus zwei Gründen unmöglich, weil die Verbalendung *o* bei einem dreisilbigen Wort überhaupt nicht gekürzt wird und weil selbst bei einem zweisilbigen die Silbe lang ist, wenn sie den Accent erhält.

** *sunt mihi: sed ŏsténdere* ist wahrscheinlicher als *sunt mihi: sĕd ŏsténdere*.

*** Unhaltbar ist in der auch handschriftlich unsicheren Lesart Hec. 281 die Messung *Némĭnĭ plura* oder *Nĕmĭni plura*. — Dass

Sehr enge sind die Grenzen der Kürzung einer Silbe innerhalb eines Wortes. Die wenigen Beispiele aus Terentius sind Andr. 944, Heaut. 71 *uolŭptáti*, Andr. 960 *uolŭptátes*, Hec. 593 *uólŭptatis*, Heaut. 1025 *uólŭntate*,* Hec. 848 *uenŭstátis*, Phorm. 434 *Senĕctútem*, Phorm. 666 *Supĕlléctile*, Eun. prol. 22 *Magĭstrátus*. Die betreffende Silbe ist immer die zweite eines mehrsilbigen Wortes und steht an zweiter Stelle einer zweisilbigen Thesis. Nur die Position der Consonanten wird dabei vernachlässigt, nicht eine Naturlänge gekürzt. Sobald der Versaccent auf die betreffende Silbe fällt, ist sie lang; daher Heaut. 149 *uolúptate*, Hec. 69 *uolúptatem*, Adelph. 490 *uolúntate*, Hec. 858 *uenústatem*, Phorm. 403 *magístratus*, Hec. 119 *senéctuti*.**

Die Zusammenziehung zweier Vocale innerhalb eines Wortes beruht auf Unterordnung des kurzen Vocals unter den folgenden langen,*** wodurch beide éin Zeitmass bilden, wie in der Musik ein kurzer Vorschlag durch das Anlehnen an eine lange Note die selbständige Messung im Takt verliert. Um das einsilbige *tuis, deos* u. a. richtig auszusprechen, dürfen wir nicht auf die erste Silbe den Ton legen, noch auch beide Silben gleichmässig betonen, sondern der möglichst kurz gesprochene erste Vocal lehnt sich als Vorschlag an den lang und voll gesprochenen Hauptvocal an. So verbinden sich die Vocale in *meo* (843), *meam* (887), *tuis* (975), *sui* (880), *suos* (806, 969), *suam* (932), *suā* (692), *tuom* (685); ferner *eo* (719), *eas* (als Pronomen 727, Eun. 385), *eorum* (576, 912, 960), *eodem* (885, Eun. 241), *eundem* (Eun. 226), *deos* (487, 538, Heaut. 1038,

---

omnes ausser den angegebenen Bedingungen seine erste Silbe kürzen könne, hat wenig Wahrscheinlichkeit. Am leichtesten liesse sich noch Hec. 867 *Ómnĭa ómnes* entschuldigen, da hier *omnia* wegen der Elision als zweisilbiges Wort betrachtet werden kann, aber Adelph. 971 ist wohl *'Omnibus gratum hábeo* zu schreiben. Vereinzelt ist ferner *ĭlico* Hec. 367, wo nach Andr. 362 *illo* vermuthet werden kann.

* Kritisch unsicher ist Phorm. 725.

** Jeder Analogie würde die Kürzung *uerĕbámini* Phorm. 902 entbehren, und ist nur als verderbte Lesart des cod. Bemb. anzusehen, wofür die übrigen Handschriften das richtige *an ueremini* bieten.

*** Mit Unrecht wird häufig auch bei zwei kurzen Vocalen wie *deus, meus, eă, priusquam* u. a. Synicese angenommen. Zwei kurze Vocale behalten unter allen Bedingungen ihre zweisilbige Messung bei; *deus, meus, prius quam* u. a. stossen vielmehr in den vermeintlichen Fällen ihr Schluss-s ab.

Hec. 772, Adelph. 491), *dies* (704), *diu* (Eun. 295), *diutius* (Phorm. 182), *diutinae* (Phorm. 1012), *uia* (? Heaut. 101), *eas* (Conj. von *ire*, Hec. 754), *eamus* (Phorm. 562), *duas* (Phorm. 754), *fuisse* (Andr. 929), *fuisti* (Heaut. 568), *fuere* Heaut. 399, Phorm. 625), *scio* (Eun. 969, Heaut. 396, Phorm. 541, Hec. 470), *sciens* (Hec. 580); *nescio* ist immer zweisilbig, wenn eine Form von *quis* damit in Verbindung tritt,* so dass beide Wörter gewissermassen zu einem Begriff sich verbinden, wie 340 *Laétus est nesció quid,* 841, 855 u. a. Aber auch *Nesció quid narres* 734, wo es selbständig ist und einen indirekten Fragesatz bei sich hat.

Hiemit ist nicht auf gleiche Linie zu stellen die der sogenannten Elision entsprechende Zusammenziehung der Vocale in zusammengesetzten Wörtern. Diese tritt immer ein in *deinde, dein* (wobei Hec. arg. 5 die Lesart des Bemb. *den* für *dein* zu beachten) *proinde, proin, dehinc, antehac, deorsum, seorsum* (bei Plautus auch *sorsum* überliefert), *praeut* (Eun. 301), *praeoptares* (Hec. 532), *deambulatum* (Heaut. 587 und 806), *dehortatus* (Phorm. 910), *prodeambulandum* (Adelph. 766) *coemisse* (Adelph. 225), *quoad* (Phorm. 148). Dagegen mit dem Accent auf der ersten Silbe *déamo* (Heaut. 825), *déerit* (Adelph. 881) *cóitio* (Phorm. 346). — Einsilbig erscheinen oft *eius* (799, 878), *huius* (888), *quoius* (765), was in der Aussprache *eis, huis, quois* gelautet haben wird; vergl. Corssen Aussprache etc. des Lat. II, p. 182, der als Bestätigung ein inschriftliches *huis* für *huius* beibringt. — Uebrigens ist die Synicese wie alle prosodischen Freiheiten nichts anderes als ein Zugeständniss an die Volkssprache, wie denn die romanischen Sprachen, die aus der lateinischen Volkssprache entstanden, noch manche Analogien darbieten. Von den oben angeführten Wörtern entspricht z. B. das zweisilbige *fuisse* dem italienischen *fosse,* das einsilbige *scio* dem italienischen *so,* das einsilbige *duo, duos* dem spanischen *dos*, das einsilbige *die, dies* dem italienischen *dì,* das einsilbige *deo deos* dem spanischen *Dios,* welch letzteres ganz ebenso mit betontem *o* und kurzem Vorschlag des *i* einsilbig gesprochen wird.

Der Hiatus ist bei Terentius gesichert nach einer Interjektion Phorm. 754, 803, Eun. 656 *au óbsecro* und

---

* Daktylische Messung nimmt in diesem Falle an Luchs Hermes VI, p. 264 f.

Adelph. 336 *aú au mi homo,* Andr. 769, Adelph. 183, 304, Heaut. 313 *o hominem,* Andr. 817 *o óptume,* Phorm. 411 *Hahahaé homo.* Einigemal ist er beim Personenwechsel überliefert und zwar dreimal vor *immo* (Eun. 409, Phorm. 146, Adelph. 604), einmal vor *ecce* (Adelph. 767) und einmal vor *attat* (Phorm. 963),* also auch hier vor Interjektionen oder den Interjektionen nahekommenden Adverbien. Vor anderen Wörtern ist selbst beim Personenwechsel kein Hiatus gestattet, wenigstens nicht in der Recension des Calliopius; denn Heaut. 379, wo der cod. Bemb. *Saltém salutem. S. 'Abeas* mit Hiatus giebt, entfernen ihn alle übrigen Handschriften durch das wahrscheinlichere, weil seltnere, *salutare,* und Adelph. 697 *lúdis tu me. M. 'Ego te* setzen sie *nunc* nach *tu* ein.** Für den Hiatus in der Cäsur asynartetischer Verse können nur zwei Beispiele in Betracht kommen, Hec. 830 *Eum haéc cognouit Mýrrhina | in digito modo me habénte* und Heaut. 688 *Ita crédo sed nunc Clínia | age dá te mihi uicíssim,* also beidemal in einem iambischen Septenar und nach einem Eigennamen,*** wogegen Heaut. 739 *Quid? Transeundumst núnc tibi | ad Ménedemum et tua pómpa* diese Lesart des Bemb. nach meinem Urtheil ganz unhaltbar und die der übrigen Handschriften, welche *est* nach *Menedemum* stellen, anzunehmen ist. Für die Cäsur des iambischen Oktonars giebt es kein Beispiel; denn die einzige, schon oben citirte Stelle Adelph. 604 *Egomét narrabo quaé mihi dixti. M. 'Immo ego ibo. H. Béne facis* findet durch den Personenwechsel vor *immo* genügende Entschuldigung, wenn sie überhaupt so zu messen und nicht *quaé mihī | dixti. immo.* Für die Cäsur des trochäischen Septenars muss die Zulässigkeit des Hiatus abgesprochen werden, da von den

---

* Dagegen hat Andr. 665 vor *em* keine Wahrscheinlichkeit, da sonst vor *em* immer elidirt wird. Noch würden hinzutreten Eun. 697 und Phorm. 542, wenn man in beiden Fällen die Messung *ítă* beibehält, vor der bejahenden Antwort *ita.*

** Auch innerhalb des Verses hat cod. Bemb. den Hiatus Eun. 187: *Rus ibo, ibi me mácerabo hoc bíduom,* während die übrigen umstellen *ibi hoc me mac. bid.* und Heaut. 471 *Techinís per seruom, étsi subsensi íd quoque,* die übrigen ohne Hiatus *seruolum.* Sicher falsch und schon von den Herausgebern beseitigt ist der Hiatus innerhalb des Verses Hec. 803, Phorm. 664, Adelph. 514 u. a. Nur Phorm. arg. 7 *uisam 'Antipho* ist wahrscheinlich auf Rechnung des Verfassers der Argumenta zu setzen.

*** Diese beiden Stellen durch die Umstellung *Myrrhina haec* und durch [*age*] *age* zu entfernen, scheint nicht räthlich.

beiden hieher bezüglichen Stellen Adelph. 697, wie bereits bemerkt, durch die Lesart aller Handschriften ausser dem Bemb. sich erledigt und Phorm. 528 der Hiatus erst durch die Conjektur Lachmanns (*decipi*) in den Text gekommen, wo zur Aenderung des überlieferten (*decipis*) kein ausreichender Grund vorhanden ist.

Sehr häufig werden bei Terentius, wie bei Plautus, einsilbige, auf einen langen Vocal oder *m* ausgehende Wörter statt Elision zu erleiden gekürzt, wenn sie den Versaccent haben, so dass das Wort mit der kurzen Anfangssilbe des nächsten Wortes die aufgelstöe Arsis bildet, wie 191 *quí ămant*, 639 *cúm ĕo*, 744 *mé hŏmo*, 947 *dí ăment* und oft.

Die metrische Gestaltung der Verse bei Terentius stimmt mit der des Plautus überein, doch ist der Wechsel der Versgattungen weniger zahlreich, ausser zwischen iambischen und trochäischen Tetrametern. In der Andria findet sich neben iambischen und trochäischen Versen auch ein baccheisches System (481—484) und ein cretisches (626—634, nebst 637). Bei den iambischen Septenaren und Oktonaren als asynartetischen Versen kann in der vierten Arsis, wenn hier die Cäsur eintritt, eine kurze Silbe die Stelle der Länge vertreten; so beim Oktonar 612b *modō,* 957 *Pamphilūs,* 507 *setiūs,* beim Septenar 684 *tibĭ,* 705 *cedō.* *

Nach der Art des Vortrages unterscheiden sich drei verschiedene Bestandtheile der Comödie, 1) die Scenen, welche von den Schauspielern ohne Flötenbegleitung gesprochen werden, in iambischen Trimetern abgefasst, 2) die unter Flötenbegleitung von den Schauspielern melodramatisch vorgetragenen Partien, aus trochäischen und iambischen Tetrametern, 3) die gleichfalls unter Flötenbegleitung vom Schauspieler nur durch mimische Gesticulation dargestellten Monodien, bei welchen die Stimme des Schauspielers durch die eines beigegebenen Sängers ersetzt wurde (Livius VII, 2). Letztere heissen *Cantica* im engeren Sinn, im weiteren werden auch die der zweiten Gattung darunter verstanden, während die Scenen ohne Musikbegleitung den Namen *diuerbia* (oder *deuerbia*) haben. ** §9.

---

* Bezüglich der übrigen Gesetze der einzelnen Versgattungen vergl. die betreffenden Abschnitte in W. Christ's Metrik der Griechen und Römer, Teubner 1874.

** Vergl. Ritschl, Rhein. Museum XXVI, 599 ff., Bergk, Philol. XXXI, 299 ff., Christ, Ueber die παρακαταλογή, Denk-

Auf die zweite Scene des fünften Aktes der Andria wird gewöhnlich ein im Museo Borbonico aufbewahrtes Relief bezogen (s. Wieseler Theatergeb. Tafel XI und S. 81), doch ist die Beziehung nicht sicher.

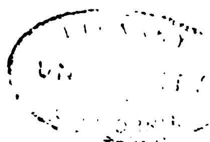
---

schriften der baier. Akad. d. Wiss. 1875. — Die Form *deuerbia* vertheidigen Dziatzko, Rhein. Museum XXVI, 97 ff., Jahrb. 1871, 819 ff. und Ribbeck, Die römische Tragödie p. 633 Anmerk. 2.

ANDRIA

PVBLI TERENTI*

* Donatus berichtet, dass der Titel des Stückes bei der Ausrufung *Andria Terenti* lautete, weil der Name des Dichters damals noch unbekannt war, d. h. es wurde gegen die Gewohnheit zuerst der Name der Comödie, dann erst der des Dichters ausgerufen.



G. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

Sorórem falso créditam meretrículae
Genere Ándriae, Glycérium, uitiat Pámphilus
Grauidáque facta dát fidem uxorém sibi
Fore hánc. nam pater ei áliam despopónderat,

G. Sulpici Apollinaris periocha. So lautet regelmässig die Ueberschrift der Inhaltsangaben in der ältesten Handschrift des Terentius, dem codex Bembinus (nur in der Andria nicht erhalten), während die übrigen Handschriften dafür *argumentum* (oder *arg. Andriae*) geben. *Sulp. Apoll.* gest. um 160 n. Chr., welchen sein Schüler Gellius *hominem memoriae nostrae doctissimum* nennt, verfasste die Inhaltsangaben zu den Comödien des Terentius in je 12 Senaren, sowie die zu den 12 Büchern der Aeneis des Vergilius in je 6 Hexametern, wahrscheinlich auch die nur theilweise erhaltenen, nicht acrostichischen zu Plautus in je 15 Senaren. Wiewohl der Stil der periochae die Diktion des Ter. nachzuahmen sucht (z. B. *potitur* Adelph. per. 12, *animi sese angebat* Haut. p. 3), ist doch theils nicht terentische, theils nachclassische Latinität in einzelnen Ausdrücken und Wendungen unverkennbar. Hieher gehört das dreisilbige *suasu* V. 8, die constante Betonung *Glycérium*, während Ter. *Glýcerium* betont (s. darüber den krit. Anhang zu V. 978), und *aliam* für *alteram* V. 12.

1. *soror. falso cred.* ähnlich beginnt die periocha zum Eunuchus: *Sororem falso dictitatam Thaidis.* — *meretriculae*, das Deminutivum mildert das Gehässige, das in dem Worte liegt; von Sulpicius auch Haut. per. 10 und Hec. per. 4 verwendet; Terentius gebraucht es nie, wohl aber Plautus und andere.

3. *dat fid. ux. sibi fore hanc,* nach Adelph. 9: *fidemque dederat hanc sibi uxorem fore;* zur Sache vergl. 295 ff.

4. *hanc* hat betonte Wortstellung am Schlusse des Satzes: *sie und keine andere,* das folgende *aliam* vorbereitend. — *nam* gibt den Grund an, warum er sich zu dieser förmlichen Erklärung veranlasst sah. — *despoponderat* hat man nach Trin. 603 hergestellt, wo die reduplicirte Perfektform, wenn auch nur Conjektur, doch durch das Versmass ziemlich sicher gestellt ist, vergl. übrigens den krit. Anhang.

Gnatám Chremetis, átque ut amorem cómperit,
Simulát futuras núptias cupiéns suus
Quid habéret animi filius cognóscere.
Dauí sŭasu nón repugnat Pámphilus.
Sed éx Glycerio nátum ut uidit púerulum
Chremés, recusat núptias, generum ábdicat.
Mox filiam Glycérium insperato ágnitam
Hanc Pámphilo, aliam dát Charino cóniugem.

5. *gnatam*, mit Nachahmung der alten Form des Terentius bei dem substantivirten Adjektiv von Sulp. auch Haut. p. 1 und Phorm. p. 5 gewählt, während er bei dem reinen Participium V. 9 natum gebraucht. Die Handschr. des Ter. stimmen mit dieser Unterscheidung, s. z. B. 486, Hec. 399, 639 und dagegen Andr. 98, 100, 596.

8. *sŭasu*, dreisilbig, hat keine Analogie bei Plautus und Terentius, wohl aber bei Lucretius und späteren Dichtern.

11. *filiam*, als Tochter. — *insperato* findet sich bei Lucilius und bei nachclassischen Schriftstellern, wahrscheinlich der Volkssprache entnommen.

12. *aliam*, die V. 5 erwähnte andere Tochter des Chremes. *alius* für *alter* auch Haut. per. 12: *hanc Clinia, aliam Clitipho uxorem accipit*, gehört dem nachclassischen Latein an.

PERSONAE

(PROLOGVS).
SIMO senex.
SOSIA libertus *Simonis.*
DAVOS seruos (Simonis).
MYSIS ancilla (Glyceri).
PAMPHILVS adulescens (Simonis filius).
CHARINVS adulescens, *amans Philumenam.*
BYRRIA seruos (Charini).
LESBIA obstetrix.
(GLYCERIVM).
CHREMES senex, *pater Philumenae et Glycerii*
CRITO senex.
DROMO lorarius.

Die Liste der Personennamen am Eingange der Comödien steht nicht in den Handschriften; sie lässt sich aus den Ueberschriften der einzelnen Scenen herstellen. Geordnet sind die Personen (den Scenenüberschriften analog) nach der Reihenfolge ihres Auftretens, nicht nach ihrem Stande oder nach der Bedeutung ihrer Rolle. — Da die Aspiration der Consonanten und der Gebrauch des griechischen y (und z) zu der Zeit des Terentius in der lateinischen Sprache noch nicht üblich war, sondern χ durch *c*, φ durch *p*, ϑ durch *t* und υ durch *u* (ζ durch *s* oder *ss*) gegeben wurden, lauteten die Namen ursprünglich *Carinus*, *Cremes*, *Pampilus*, *Musis*, *Burria*, *Glucerium*. Die Bezeichnung des Sclaven Dromo als *lorarius* ist der Ueberschrift des cod. D. zu V. 865 entnommen; sie findet sich öfter bei Plautus (s. Lorenz zu Most. 1050) und bedeutet einen Sclaven, der den Auftrag erhält mit dem Riemen (*lora*) jemand zu fesseln oder zu züchtigen, vergl. Gell. X, 3.

Der Prolog ist von Terentius selbst verfasst, aber, wie V. 5 zeigt, nicht für die erste Aufführung, sondern für eine spätere Wiederholung des Stückes, nachdem der Dichter bereits andere Comödien auf die Bühne gebracht hatte, vgl. die Einleitung § 2.

PROLOGVS

Poéta quom primum ánimum ad scribendum ádpulit,
Id sibi negoti crédidit solúm dari
Populo út placerent quás fecisset fábulas.
Verum áliter euenire multo intéllegit.
Nam in prólogis scribúndis operam abútitur,

1. *ad scribendum*, die Uebersetzung und Bearbeitung griechischer Dramen wird auch Adelph. prol. 1 *scriptura* genannt.

2. *id negoti dari*, 'nur darauf zu sehen habe', s. 521: *id mihi da negoti*. Der Genitiv der Wörter auf *ius* und *ium* lautete bis in die Zeit des Augustus *i* nicht *ii*.

3. *fabulas* durch Attraktion für *ut plac. fabulae quas fecisset*, vergl. 26. Die Comiker gebrauchen eine zweifache Art der Attraktion, die eine, wenn das Nomen in den Relativsatz gezogen wird und sich der Construktion des Relativsatzes fügt, wobei der Relativsatz entweder nachfolgen kann, wie an unserer Stelle, oder voraustreten wie 47; die zweite, wenn ein den Satz beginnendes Nomen, an das sich ein Relativ unmittelbar anschliesst, statt der Construktion seines Satzes zu folgen, sich dem Casus des Relativ assimilirt, z. B. Plaut. Amph. IV, 1, 1: *Naucratem quem conuenire uolui in naui non erat* (so ist auch Eun. 653 zu verstehen). Ist bei letzterer Art das attrahirte Wort ein Demonstrativpronomen, so wird die Construktion oft nach dem Relativsatz durch ein zweites Demonstrativ wieder aufgenommen, z. B. Plaut. Capt. prol. 1: *hos quos uidetis .. hi stant ambo*. Gewöhnlich ist das attrahirte Wort das Subjekt des Hauptsatzes; aber auch andere Casus sind nicht ausgeschlossen, so Capt. I, 2, 1: *istos captiuos duos quos emi .. his indito catenas*. Zu erklären sind letztere Fälle dadurch, dass bei Beginn des Hauptsatzes die Construktion desselben noch nicht zu Ende gedacht ist und sich das Wort einstweilen der Construktion des nächsten Satzgefüges, des Relativsatzes, anschliesst

5. *prōlogis*, die stehende Quantität bei den scenischen Dichtern [denn Phorm. prol. 14 scheint verderbt]. — *scribundis*, die Gerundivform *undus* ist in der alten Sprache vorherrschend, wenn gleich daneben *endus* schon in sehr alten Inschriften nachweisbar ist. — *operam abut. utor, fruor, potior, fungor* werden in der alten Latinität sowohl mit dem Accusativ als mit dem Ablativ verbunden, *potior* auch mit dem Genitiv, wovon sich in späterer Zeit noch die Wendung *rerum potiri* erhalten hat. *abuti*, *ἀποχρῆσθαι* heisst noch zu Ciceros Zeit nicht missbrauchen sondern vollständig aufbrauchen (s. Cic. top. 17, c. 3). Wie Donatus bemerkt, bleibt bei *utor* der benutzte Gegenstand nach der Benutzung bestehen (z. B. *ager*), bei *abutor* verschwindet er (z. B. *uinum*, *oleum*). Die Bedeutung missbrauchen erhält *abuti* erst durch Beifügung des unerlaubten Zweckes (wie *ad suos quaestus abuti* Cic. Verr. III, 50) oder eines entsprechenden Adverb wie *male*, *peruorse abuti*. Der Sinn ist also: er braucht die Mühe vollständig

Non qui árgumentum nárret, sed qui máleuoli
Veteris poetae máledictis respóndeat.
Nunc quám rem uitio dént, quaeso animum aduórtite.
Menánder fecit Ándriam et Perinthiam.
Qui utrámuis recte nórit, ambas nóuerit.
Non íta dissimili súnt argumento, ét tamen
Dissímili oratióne sunt factae ác stilo.
Quae cónuenere, in Ándriam ex Perínthia
Fatétur transtulísse atque usum pró suis.
Id ĭstí uituperant fáctum atque in eo dísputant

auf, er muss alle Mühe daran wenden, braucht den ganzen Prolog dazu.

6. *qui*, alte Ablativform, steht oft für eine Finalpartikel. — *arg. narret*, was den Hauptinhalt der plautinischen Prologe bildet. Terentius erzählt in den Prologen nie das argumentum und erhält dadurch Raum für seine persönliche Vertheidigung gegen seine Widersacher, s. Adelph. prol. 22: *dehinc ne exspectetis argumentum fabulae, senes qui primi uenient ei partem aperient.*

7. *uetus poeta*, wie wir durch Donatus wissen, *Luscius Lanuuinus*, vergl. über ihn Einleitung § 2. *uetus poeta* im Gegensatze zu dem jugendlichen, neu auftretenden Dichter Terentius, auch Haut. prol. 22, Phorm. prol. 1 u. 13. — *maleuoli* und *maledictis*, derselbe Vorwurf Haut. prol. 12, Adelph. prol. 15, Phorm. prol. 3.

8. *uitio dent*, er und seine Partei.

9. *Andriam et Perinth.* beide Originale des Menander sind verloren gegangen; nur 13 kurze, meist aus wenigen Worten bestehende Bruchstücke der griechischen Andria sind erhalten, die meisten durch Donatus, der in seinem Commentar manchmal die Worte des Originals citirt, und 8 Fragmente der griech. Perinthia durch gelegentliche Citate anderer Grammatiker, s. Meineke frag. com. IV, p. 81 f. und p. 187 f. — *Perinthia*, Name des Mädchens von seiner Vaterstadt Perinthos, dem späteren Heracleia in Thrakien an der Propontis, wie Andria von Andros, einer der kykladischen Inseln.

10. Ueber das Verhältniss der Andria zur Perinthia, s. Einleitung § 3. *norit* . . *nouerit* in einem Vers. Cicero orat. c. 47, 157 belegt das Nebeneinanderbestehen von *nosse* und *nouisse* durch Verweisung auf Phorm. II, 2, 37 und 43.

11. *et tamen* vergl. 59, 633, Plaut. Poen. IV, 2, 67.

12. *orat. et stilo*. Donatus: '*oratio* in sensu, *stilus* in uerbis'. Phorm. prol. 5: *tenui esse oratione et scriptura leui.*

14. *fat. transtulisse*, ohne *se*. Das häufige Fehlen des Subjekt- und Objektpronomen ist Eigenthümlichkeit des terentischen Stiles; so 145 *clamitans comperisse*, 358 *negat uidisse*, 394 *dic uelle*, 401 *pollicitus sum suscepturum*, 470 *sensisse ait* u. a. — *fatetur*, nämlich poeta, was sich aus dem Zusammenhange von selbst ergänzt. — Nach dem Muster der Perinthia ist nach der Angabe des Donatus die ganze erste Scene gebildet.

15. *isti* wie 21 *istorum dilig.* und Adelph. prol. 15 *isti dicunt*

Contáminari nón decere fábulas.
Faciúntne intellegéndo ut nihil intéllegant?
Qui quom húnc accusant, Naéuium Plautum Énnium
Accúsant quos hic nóster auctorés habet,
Quorum aémulari exóptat neglegéntiam
Potiús quam istorum obscúram diligéntiam.
Dehinc út quiescant pórro moneo et désinant
Male dícere, malefácta ne noscánt sua.

maleuoli; über die Messung *isti* s. Einleitung § 8. — *in eo disp.* sie führen hiebei als Grund (ihrer abweichenden Meinung) an, ähnlich ist 94 *in ea re* und 46 *in hac re* beigefügt.

16. *contaminari,* über die Sache spricht Terentius noch in den Prologen zu Eun. 30, Haut. 16, Adelph. 10 f. Das Wort aus *con* und *tag,* dem Stamme zu *tango,* zusammengesetzt (*taminare* aus *tagm.*), hat die Bedeutung, dass durch die Vermischung die ursprüngliche Reinheit verloren geht, ist aber kein technischer Kunstausdruck, sondern ein von den Gegnern des Dichters erfundenes, witziges Schlagwort, etwa zusammenschweissen.

17. *faciuntne, ne* in der alten Sprache häufig, wo in späterer Zeit *nonne* gesetzt wird. — *intelleg. ut nihil intell.*, φρονῶν οὐδὲν φρονεῖ Stob. floril. 74, 27. *intellegendo* weil sie sich gegenüber dem äusseren Erfolge eines Stückes auf den Standpunkt der gelehrten Kritik stellen.

18. *Naeuius*, geb. um 264 v. Chr. besonders Comödiendichter. In seinen Comödien machte er oft Ausfälle gegen bedeutende Staatsmänner der Aristokratenpartei, wie die Metelli, was ihm zuerst Gefängniss, dann Verbannung zuzog. Den ersten punischen Krieg, in welchem er selbst mitgekämpft hatte, beschrieb er in saturnischen Versen. Seine Comödien enthielten ohne Zweifel viel national-römische Elemente. — *Plautus*, geb. um 254 v. Chr. Von ihm sind 20 Comödien erhalten. In der Behandlung des griechischen Originals ging er mit viel grösserer Freiheit zu Werke als Terentius. — *Ennius*, geb. 239 v. Chr. war weniger in der Comödie als in der Tragödie und dem Epos bedeutend. Sein berühmtestes Werk waren die Annales, eine Darstellung der römischen Geschichte im epischen Versmass. Benutzung mehrerer Originale zu einem Drama findet sich z. B. in seiner Uebertragung der Tragödie Iphigenia, wobei er in das Drama des Euripides Theile der Handlung aus Sophokles einfügte.

19. *auctores*, 'Vorgänger'.

21. *obsc. diligentiam*, pedantische Genauigkeit, welche dem Uebersetzer keine freie, selbstschaffende Thätigkeit gestattet.

22. *dehinc*, einsilbig, wie immer bei Plautus und Terentius. — *dehinc porro*, von nun an in Zukunft, wie *deinde porro* Plaut. Amph. V, 1, 70, Epid. V, 2, 60, Trin. 945 oder *dehinc iam* Merc. 1000 u. a.

23. *maledicerĕ mălefacta.* Die Betonung eines drei- und mehrsilbigen Wortes auf seine kurze Endsilbe, welche man hier leicht durch *maledicere* [*ut*] *malefacta* beseitigen könnte (nach 61, 699, 899 und bes. Plaut. Mil. 149), findet sich bei Terentius zu oft, als dass man überall an Verderb-

Fauéte, adeste aequo ánimo et rem cognóscite
Vt pérnoscatis écquid spei sit rélicuom,
Posthác quas faciet de integro comoédias
Spectándae an exigéndae sint uobís prius.

nisse denken dürfte; vergl. 535 an derselben Versstelle: *meam nuberé tuo gnato*, Eun. 264: *uocabulá parasiti*, Hec. 621: *sumus Pamphilé senex*, ferner Eun. 789: *omniá prius*, Haut. 912: *omniá bona*, 1055: *omniá faciam*, Adelph. 588: *Aeschinús odiose*, Hec. 290: *Pamphilé scio* u. a. — *malefacta*. Welche *malefacta* gemeint sind, erkennt man aus Haut. prol. 30 f.

24. *fauete*, scil. *linquis* = *silete*, das griech. εὐφημεῖτε. Mit diesem Rufe geboten die Herolde Schweigen vor Beginn eines Opfers, s. Paul. Festi p. 88, 6 Müller. In der Comödie bildet die Aufforderung Ruhe zu halten gewöhnlich den Schluss der Prologe (Eun. prol. 44, Haut. pr. 36, Hec. pr. 35 u. 47, Phorm. pr. 30), bei der Unruhe, welche vor Beginn der Vorstellung bei den südlichen Völkern herrscht, eine dringend gebotene Mahnung. Wie wenig Rücksicht das Publicum selbst während der Vorstellung übte, zeigt Haut. prol. 37 f.: *ne semper seruos currens, iratus senex .. agendi sint mihi c l a m o r e s u m m o cum labore maxumo*. — *adeste aequo animo* 'schenkt ein geneigtes Ohr', s. Phorm. prol. 30: *adeste aequo animo per silentium;* in demselben Sinne *aequanimitas* Adelph. prol. 24. — *rem cogn.* wie bei Untersuchung einer Streitsache; denn als solche betrachtet er sein Rivalisiren mit dem *uetus poeta*. — *et cogn.* die Regel, dass *et* nicht im dritten Gliede eintritt, wenn das erste und zweite asyndetisch angereiht sind, hat für die alte Sprache keine allgemeine Geltung.

25. *ut pernosc.*, ähnlich der Schluss des Prologes zu Eunuchus: *ut pernoscatis quid sibi Eunuchus uelit*. Die Wiederholung des Wortes *noscere* in drei aufeinanderfolgenden Versen (*noscant* - *cognoscite* - *pernoscatis*) findet in der natürlichen, oft absichtlich kunstlosen Diktion der Prologe ihre Erklärung. — *ecquid spei sit* scil. *uobis*, ob ihr vom Dichter künftig etwas gutes hoffen, auch fernerhin gute Comödien erwarten könnt. Die Andria hat bereits die Feuerprobe bestanden, deshalb bittet der Dichter am Schlusse des Prologes weniger um günstige Aufnahme d i e s e s Stückes, die er als unzweifelhaft voraussetzt, als um Aufmunterung für die Zukunft, um beistimmendes Urtheil über seine ganze poetische Thätigkeit. Durch die Composition der Andria soll sich der Zuschauer überzeugen, dass des Dichters Behandlungsart der griech. Originale, die er (wie Haut. prol. 19 ausdrücklich ausgesprochen wird) auch fernerhin beizubehalten entschlossen ist, der Einheit einer Comödie keinen Eintrag thut. — Zum Ausdruck vergl. Phorm. 474 *ecquid spei porrost?* — *relicuom*, immer viersilbig bei den Comikern.

V. 26 und 27 sind von *pernoscatis* abhängig gedacht und bilden nur eine weitere Ausführung zu *ecquid spei s. r.* in Form einer zweiten Frage, also: 'und ob ihr..' — *de integro*, Stücke, welche er künftig neu auf die Bühne bringen wird, im Gegensatz zu der bereits dem Publicum vorgeführten Andria.

27. *exigendae.* In wörtlichem Sinne hinausgetrieben wurden die

Schauspieler und mit ihnen also auch das Stück nach der naiven Sitte der Alten, die sich noch heutzutage in italienischen Volkstheatern niederen Ranges geltend macht, dass bei einem missliebigen Stücke die Spielenden durch Schreien, Pfeifen, Werfen mit Obst u. dergl. von der Bühne getrieben und am Fortspielen gehindert werden. Zum Ausdruck vergl. Hec. prol. alt. 27: *ut ante tempus exirem foras* und 34: *meum non potui tutari locum*, Phorm. prol. 32: *cum per tumultum noster grex motust loco*. — *an prius*, 'oder vielmehr', *prius* = *potius*, indem der Begriff der Zeit auf den des Ranges übertragen ist, wie in unserem 'eher' für 'lieber'.

ACTVS I

SIMO SOSIA

SIMO

Vos istaec intro auférte. abite. Sósia,
Adésdum. paucis té uolo.

SOSIA

Dictúm puta.

Von den drei Eingangsthüren, welche auf der Bühne sichtbar sind, führt die eine, rechts vom Zuschauer, in das Haus des *Simo,* die andere links in das Haus der *Glycerium,* die mittlere in das Haus des *Chremes.* Von der Seitenecke links führt die Strasse nach dem Forum, rechts nach dem Hafen. —

Ueber die erste Scene und über das πρόσωπον προτατικόν des *Sosia,* s. die Einleitung § 7.

Der senex *Simo* erscheint aus der Strasse links mit seinem Freigelassenen *Sosia*, hinter ihnen zwei Sclaven, welche die auf dem Forum eingekauften Esswaaren nach Hause tragen. In den Zeichnungen, welche in mehreren Handschriften des Terentius dem Anfang der einzelnen Scenen beigefügt sind, trägt der eine der Sclaven einen grossen Vogel und ein Gefäss, der andere Fische und einen langen Gemüsestengel, *Sosia* einen Kochlöffel. *Sosia* hat diesen Einkauf mit bewährter Kennerschaft (*istac arte* V. 5) geleitet.

28. *uos*, die Sclaven. — *istaec*, das Eingekaufte. *Sosia,* der wie in den Adelphi der Sclave *Syrus* zugleich der oberste Küchenmeister des Hauses ist und daher in der Scenenüberschrift einiger Handschriften mit *Cocus* bezeichnet wird, hat die Mahnung *abite* auch auf sich bezogen und wird, während er abgehen will, zurückgerufen.

29. *ades* und *adesdum* häufige Formeln, um jemand, der abzugehen im Begriffe ist, zurückzurufen (344; Hec. 510, Plaut. Truc. V, 28), oder eine entfernter stehende Person in die Nähe zu citiren (Plaut. Mil. 1030; Menaech. 643; Bacch. 988, 990; Merc. 568). — Die temporale Partikel *dum*, welche sich wie in *nondum* enklitisch anschliesst, enthält den Begriff 'eine Weile' und mildert den Befehl, wie auch wir durch Hinzufügung von 'einen Augenblick', 'einmal', 'ein wenig' ähnliche Imperative zu mildern pflegen. — *paucis te uolo,* vollständiger Plaut. Mil. 374: *paucis uerbis te volo*, Trin. 963: *te tribus uerbis uolo* u. a. *paucis* ist Ablativ, vergl. *ausculta paucis* 536; Adelph. 806. — *dictum puta* 'halte es für gesagt'. Sosia vermuthet Befehle über die Zubereitung der Mahlzeit.

Nempe út curentur récte haec?

SIMO

Immo aliúd.

SOSIA

Quid est

Quod tíbi mea ars efficere hoc possit ámplius?

SIMO

Nihil ístac opus est árte ad hanc rem quám paro,
Sed eis quas semper in te intellexi sitas,
Fide ét taciturnitáte.

SOSIA

Expecto quid uelis.

SIMO

Ego póstquam te emi, a páruolo ut sempér tibi
Apúd me iusta et clémens fuerit séruitus,
Scis. féci ex seruo ut ésses libertús mihi,
Proptérea quod seruibas liberáliter.

31. *mea ars.* Dass auch der Koch zu den Künstlern zählt, dürfen wir nach der glänzenden Schilderung, welche der Cocus im Pseudulus III, 2 von seinen Kenntnissen gibt, nicht bezweifeln. Bezeichnend sind die Worte des Livius 39, 6, 9 vom Eindringen der asiatischen Ueppigkeit in Rom im zweiten Jahrhundert v. Chr.: *tum coquus, uilissimum antiquis mancipium et aestimatione et usu, in pretio esse et quod ministerium fuerat, ars haberi coepta.* — *hoc*, die Bereitung des Mahles. — *possit.* Die Comiker verbinden *est qui* sowohl mit dem Indicativ als mit dem Conjunktiv, ersteres immer in thatsächlichen Fällen.

32. *istac* nicht ironisch, sondern, wie häufig, an Stelle des Possessivpronomen der zweiten Person.

33. *eis*, wozu weder *artibus* noch sonst ein Substantiv zu ergänzen ist, bereitet *fide et tacit.* vor.

34. *in te sitas*, vergl. Adelph. 455; Phorm. 470.

35. *ego* wird oft, ohne dass es besonderen Nachdruck hat, beigefügt besonders am Anfang des Satzes. — *a paruolo*, Adelph. 48: *eduxi a paruolo.*

36. *apúd me*, vergl. die Versanfänge *apúd me ac* Eun. 140; *apút me habere* Eun. 152; *apút quem* Heaut. 575; dagegen *apŭd nós* Heaut. 182, weil *nos* betont ist und den Gegensatz zu *in Asia* bildet.

37. Mil. 961: *facta e serua liberast.* Aristot. elench. sophist. 4, 7: ἐγώ σ᾽ ἔθηκα δοῦλον ὄντ᾽ ἐλεύθερον.

38. *seruibas.* Das Imperfekt der Verba der sog. vierten Conjugation hat in der alten Sprache die Endung *ibam*, die allein übliche bei den Comikern, während neben der alten Futurendung *ibo* bereits *iam* im Gebrauche ist z. B. *scibo* Hec. 246, *scies* Andr. 116. Auch in der späteren Poesie wird die Imperfektendung *ibam* häufig

Quod hábui summum prétium persolui tibi.

SOSIA

In mémoria habeo.

SIMO

Haud múto factum.

SOSIA

Gaúdeo.

Si tibi quid feci aut fácio quod placeát, Simo,
Et id grátum fuisse aduórsum te habeo grátiam.
Sed hóc mihi molestumst, nam istaec commemorátio
Quasi éxprobratióst inmemori bénefici.

gebraucht theils von Dichtern, welche ein alterthümliches Colorit anstreben wie Lucretius, theils des Versmasses wegen, um Verba wie *sĕruīēbam*, *cūstōdīēbam*, *aūdīēbam* für das daktylische Versmass verwendbar zu machen, s. Klotz z. d. Stelle. *aibam* und *aiebam* ist damit nicht in eine Linie zu stellen. — *seru. liberaliter*, Adelph. 886: *seruom haud inliberalem praebes te:* fragm. comic. ed. Meineke IV p. 293: *ἐλευθέρως δούλευε, δοῦλος οὐκ ἔσει. liberalis*, der Inbegriff aller Tugenden, welche dem Freigeborenen ziemen, während man vom Sclaven keine edlen Beweggründe seiner Handlungen voraussetzt. Adelph. 683: *ingenium liberale* und 30 *inliberaliter* als Steigerung von *duriter* und *inmisericorditer*, vergl. z. 123. In der Zeit des Tacitus kommt die Bedeutung 'freigebig' zur fast alleinigen Geltung.

39. *pretium*, die Freiheit, der grösste Lohn, der einem Sclaven werden kann, *pretium* = *praemium* häufig z. B. 76, 610, Cap. V, 1, 19: *pro benefactis eius ut ei pretium possim reddere;* in der Bedeutung 'Werth' Adelph. 892 u. a. — Durch Erwähnung dieser Wohlthaten will sich Simo der Mitwirkung des Sosia zu seinem Plane versichern.

40. *in memoria habeo.* Eun. 170: *habeo in memoria.* — *haud muto factum*, 'nicht als ob ich es ändern wollte', nämlich die Freilassung. So wirft Simo rasch ein, da Sosia durch *in memoria habeo* seine Befremdung über die Erwähnung seines früheren Sclavenstandes aussprach. *muto factum*, weil nach der *reuocatio in seruitutem* (s. Institut. I, 16, 2 § 1) der Freigelassene, wenn er sich der Freiheit unwürdig erwies, von seinem früheren Herrn wieder zum Sclaven gemacht werden konnte.

42. *et id gratum*, s. Einleitung § 7 *aduorsum te* ist mit gratum fuisse zu verbinden = *tibi gratum, fuisse* durch Synicese zweisilbig. Beachte das Wortspiel *gratum* und *gratiam.* Schon in der alten Sprache haben sich *gratiam referre* und *gratiam habere*, dagegen *gratias agere* zu stehenden Formeln gebildet, ohne dass jedoch *gratias habere* ganz ausgeschlossen wäre, s. darüber zu 770.

43. *hoc*, die Erwähnung der Wohlthat.

44. Bezüglich des Gedankens, vergl. Demosth. *περὶ τοῦ στεφ.* § 269: *τὸ δὲ τὰς ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομιμνήσκειν καὶ λέγειν μικροῦ δεῖν ὅμοιόν ἐστι τῷ ὀνειδίζειν.* Senec. de benef. II, 10, 4: *lacerat enim et premit frequens*

Quin tu úno uerbo dic quid est quod mé uelis.

SIMO

Ita fáciam. hoc primum in hác re praedicó tibi.
Quas crédis esse has, nón sunt uerae núptiae.

SOSIA

Quor símulas igitur?

SIMO

Rem ómnem a principio aúdies.
Eo pácto et gnati uitam et consiliúm meum

meritorum commemoratio. Cicero Lael. 74 c. 20: *odiosum sane genus hominum officia exprobrantium quae meminisse debet is in quem conlata sunt, non commemorare qui contulit*, letzterer mit offenbarer Beziehung auf unsere Stelle, wie die Schriften des Cicero überhaupt an bewussten und unbewussten Reminiscenzen aus Terentius reich sind. — *inmemori* von *exprobratio* abhängig, wie *benefici* von *inmemori.* Die Verbalsubstantiva auf *io* werden mit demselben Casus verbunden wie die entsprechenden Verba, daher *huc uentio, hanc rem curatio, hunc aditio* u. a. Ganz ähnlich Livius 23, 35, 7: *ne qua exprobratio cuiquam ueteris fortunae discordiam inter ordines sereret.*

45. *uno uerbo* sprichwörtlich wie *tribus uerbis* Mil. 1020. Das Zahlwort urgirend gründet sich darauf der Scherz Truc. IV, 2, 43: *eloquar uno uerbo: mittin me intro? A. Mendax es, abi. unum aiebas, tria iam dixti uerba.* — *dic.* Die Abstossung des Endvocals in den Imperativen *dice duce face* (*fere*) ist schon zur Zeit des Plautus derartig in den Sprachgebrauch aufgenommen, dass die zweisilbigen Formen die seltneren sind. Terentius hat *dic* 449, 873, Adelph. 643, *fac* Eun. 476, *fer* Andr. 473; dagegen *abduce* Adelph. 482, *traduce* Adelph. 917 und wahrscheinlich *dice* Hec. 803. — *quid est.* In der alten lateinischen Sprache ist wie in der alten griechischen die Neigung zur parataktischen Stellung der Satzglieder vorherrschend. So wird der Inhalt eines abhängigen Fragesatzes nicht selten unabhängig hingestellt: 'Sage, was ist es?' statt: 'Sage, was es ist!' hiedurch findet der Indicativ des Verbum seine Erklärung. Doch ist dabei die Stellung des Fragesatzes von Bedeutung. Man sagt sowohl *nescio quis est* als *nescio quis sit*, aber nur *quis sit nescio.*

46. *ita faciam.* Charakteristisch für den garrulus senex ist, dass er trotz dieser versprochenen Kürze seine Erzählung ab ouo anfängt.

47. *has.* Ueber die Attraktion s. z. prol. 5.

49. In derselben Ordnung wie hier angekündigt, werden die drei Bestandtheile der Rede im folgenden durchgeführt: *gnati uita* 51—156, *consilium meum* 157—167, *quid facere te uelim* 168—170, vergl. Cicero de inuent. I, 23, 33. Die Vortrefflichkeit der Durchführung liegt einerseits in der Art, wie Form und Inhalt dem Sprechenden angepasst sind, anderseits in den treffenden Streiflichtern, welche hiebei auf andere Personen des Dramas, besonders auf Glycerium, Pamphilus und Dauos fallen. — *consilium meum*

Cognósces et quid fácere in hac re té uelim.
Nam is póstquam excessit éx ephebis, Sósia,
Libérius uiuendi ést potestas, nam ántea
Qui scire posses aút ingenium nóscere,
Dum aetás metus magister prohibebánt?

SOSIA

Itast.

SIMO

Quod plérique omnes fáciunt adulescéntuli,

cogn. et quid. Die doppelte Verbindung des Verbum mit einem Objektsaccusativ und einem abhängigen Fragesatze ist eine fast allen lateinischen Schriftstellern übliche Wendung z. B. Caesar b. g. VII, 8: *suis fortunis consulat neue ab hostibus diripiantur*, s. unten 826: *neque modum benignitatis neque quid me ores cogitas.*

51. *nam* leitet oft eine Erzählung ein z. B. Trin. 25, wo der nächste Satz gleichfalls mit *nam* beginnt wie hier V. 52. *nam* ist zugleich die einzige Causalpartikel der alten Sprache; über *enim* s. z. 91. — *excessit ex ephebis*, Merc. 61: *ex ephebis postquam excesserit* und 40. *ut ex ephebis aetate exii*, wahrscheinlich das zwanzigste Jahr, vergl. Teles bei Stob. flor. vol. III p. 235, 10 ed. Meineke: ἐξ ἐφήβων ἐστὶ καὶ ἤδη εἴκοσιν ἐτῶν und Plaut. Bacch. 422.

52. *liberius.* Cic. pro. M. Cael. 18, 42: *sit adulescentia liberior.* Ovid. fast. III, 778: *uitae liberioris iter.* Nepos Themist. 1, 2: *quod et liberius uiuebat et rem familiarem neglegebat.* Die streng syntaktische Ordnung des Gedankens wäre: 'Seitdem er das Ephebenalter hinter sich hat *und* freier leben kann, hat er . .', so dass *studebat* das Verbum des Nachsatzes bildete. Statt dessen ist gedacht: 'Seitdem er das Ephebenalter hinter sich hat, kann er freier leben *und dennoch* hat er . .' Die Partikeln *und dennoch* sind mit leichter Anakoluthie beim Eintreten des betreffenden Satztheiles unterdrückt, da sowohl der Schaltsatz *nam antea etc.* als des Sosia kurze Beistimmung die anfänglich gewählte Wendung in Vergessenheit gerathen lassen. Diese Art der Diktion ist der Umgangssprache entnommen. — *nam* gibt den Grund an, warum er seine Erzählung mit dem Austritt aus dem Ephebenalter und nicht mit einer früheren Zeit beginnt. — *antea* gebraucht Plautus noch nicht, sondern nur *ante* (nebst *antehac* und *antidhac*), Terentius nur an dieser Stelle.

53. *qui* = quo modo.

54. *dum* verbinden die Comiker, wenn es sich auf Vergangenes bezieht, häufig mit dem Perfekt; das Imperfekt steht nur hier und Plaut. Truc. I, 2, 83: *te dum uiuebas noueram.* — *magister*, der Sclave, dem die Erziehung des Knaben übergeben war, der *paedagogus*, wie er Bacch. 441 heisst, wo die launige Schilderung zu vergleichen.

55. *plerique omnes*, den Begriff *plerique* steigernd und den Begriff *omnes* mildernd, s. Phorm. 172, Heaut. 830, Plaut. Trin. 29. Ausführlich spricht davon Gellius VIII, 12. — *adulescentuli.* Donatus bemerkt: 'bene diminutiue, ut propter aetatem facile ignoscatur.'

Vt ánimum ad aliquod stúdium adiungant, aút equos
Alere, aút canes ad uénandum, aut ad phílosophos,
Horum ílle nil egrégie praeter cétera
Studébat et tamen ómnia haec mediócriter.
Gaudébam.

SOSIA

Non iniúria. nam id árbitror
Adprime in uita esse útile ut nequid nimis.

56. *studium*, Lieblingsneigung, Liebhaberei, s. Hec. 594. — *animum adiungere* nur hier; sonst gebraucht Terentius *animum adplicare* (193), *an. adpellere* (prol. 1; 446), *an. inducere* und *adducere* (Hec. 689; 836). — Die Auflösung dreier Vershebungen nacheinander *ănĭmum ad ălĭquod stŭdium* wie 140: *inĭcĕre uŏlŭit prŏhĭbui*, 162: *măgĭs id ădĕo mĭhi ŭt incommodet*, 168: *offĭcĭum has bĕne ŭt adsĭmŭles*, Adelph. 38: *hŏmĭnem in ănĭmo instĭtŭere.*

57. Die studia scheiden sich in körperliche und geistige; bei dem zweiten Theile ad philosophos tritt auch syntaktisch andere Construktion ein. Ueber den Infinitiv *equos alere* von *studium* abhängig, vergl. Phorm. 885: *summa eludendi occasiost mihi nunc senes et Phaedriae curam adimere argentariam*, wie die Comiker häufig die Substantive *tempus, locus, occasio, cupido, modus, opera* mit dem Infinitiv verbinden statt des Genetivs des Gerund. — *canes ad uenandum* Aristoph. Plut. 156: *ὁ μὲν ἵππον ἀγαθόν, ὁ δὲ κύνας θηρευτικούς*; Aristoph. Nub. 15: *ἱππάζεταί τε καὶ ξυνωρικεύεται, ὀνειροπολεῖ θ᾽ ἵππους*; Horat. epist. ad Pison. 161: *imberbis iuuenis tandem custode remoto gaudet equis canibusque et aprici gramine campi;* Sallust. Catil. 14, 6; *nam ut cuique studium ex aetate flagrabat, aliis scorta praebere, aliis canes atque eques mercari.* — Zu *ad philosophos* ist *animum adiungant* zu denken. Durch die Zusammenstellung der Philosophen mit Pferden und Hunden ist übrigens keine comische Wirkung beabsichtigt. — Wie die Alten von zu anhaltender Beschäftigung mit der Philosophie dachten, als deren schädliches Extrem die Sophistik galt, lehren Stellen wie Platon Gorg. p. 484 Steph., Ennius trag. lat. rel. ed. Ribb. p. 52.

58. *horum ille.* Die Pronomina *hic ille iste* haben vor vocalisch anlautenden Wörtern gewöhnlich die Formen auf *c, horunc, illaec, istunc* u. a.; die entgegenstehenden Fälle, in welchen die letzte Silbe elidirt wird, wie hier in *horum* sind selten, s. darüber Schmidt, Hermes 1874 p. 482 f. — *studere* wird, wenn das Objekt ein Neutrum eines Pronomen oder Adjektiv ist, mit dem Accusativ verbunden (*id studere* Heaut. 382; *eadem omnia stud.* Hec. 199), Substantive stehen sowohl im Dativ (*escis alienis studes* Pers. 337) als im Accusativ (*has res studeant* Mil. 1437). — *egregie*, wie 273: *egregie caram.*

60. *gaudebam*, ebenso allein stehend 89; Adelph. 153. — *non iniuria*, s. Eun. 433, Heaut. 581.

61. *adprime*, 'in erster Linie, ganz besonders', steht nur in Verbindung mit Adjektiven und vertritt deren Superlativ, s. Eun. 952, Hec. 247, Plaut. Cist. I, 2, 10, Trin. 373, Rud. III, 4, 30. — *ut*

SIMO

Sic uita erat: facile ómnes perferre ác pati,
Cum quibus erat quomque úna, eis sese dédere,
Eorum óbsequi studio, *ésse* aduorsus némini,
Numquám praeponens se illis, ita ŭt facillume
Sine ĭnuídia laudem inuénias et amicós pares.

SOSIA

Sapiénter uitam instituit. namque hoc témpore
Obséquium amicos, uéritas odiúm parit.

SIMO

Intérea mulier quaédam abhinc triénnium
Ex Ándro commigráuit huc uiciniam,

nequid nimis ist die griechische Sentenz: *μηδὲν ἄγαν*, welche bald dem Solon, bald dem Pythagoras, bald anderen Philosophen zugeschrieben wird, s. Woelfflin, Publili Syri sent. pag. 152. Treffend legt der Dichter diese und andere Sentenzen dem Sosia in den Mund. Der libertus hat durch den langjährigen Umgang mit dem Alten etwas gelernt und weiss ihn nun, wo es noth thut, mit seinen eigenen Sprüchen zu bedienen.

62. *sic* bereitet die nachfolgende Schilderung vor; oft mit *esse* verbunden z. B. Adelph. 68: *mea sic est ratio*, Hec. 460: *qui sic sunt*. — *perferre ac pati*. Der historische Infinitiv ist Lieblingswendung des Terentius (s. 97 u. 147), wie in späterer Zeit des Sallustius. Beide Verba sind ebenso verbunden Caes. b. g. VIII, 30: *ut omnia sibi patienda et perferenda existimaret*.

63. *cum quibus erat quomque*, vergl. 263: *quae meo quomque animo lubitumst facere*. — *eis sese dedere*, vergl. 897: *tibi pater me dedo*, Eun. 1026, Heaut. 681.

64. *eorum*, ähnliche Versanfänge Phorm. 641: *Eo quó*, Phorm. 126: *Eis núbant* u. a. — *esse adu. nemini*. Die Schmiegsamkeit des Charakters beweist Pamphilus in der Comödie selbst durch sein Benehmen gegen Simo und die anderen Personen, mit denen er in Berührung kommt.

65. *ita ut fac*. Die Sprache der Comiker und insbesondere des Terentius liebt es dem vergleichenden *ut* noch *ita* beizufügen, s. 77: *ita ut ingeniumst omnium*, 80: *ita ut fit*. Ueber die Kürzung *ŭt facillume*, s. Einleitung § 8.

66. *sine ĭnuídia*, s. Einleitung § 8.

67. Sosia, in allem das Echo seines Herren, weiss wieder geschickt eine Sentenz einzuflechten, die er entweder früher aus dessen eigenem Munde vernommen hat oder die wenigstens ganz im Sinne des laudator temporis acti gedacht ist. Den Satz bespricht Cicero Lael. 24, 89 mit Beziehung auf unsere Stelle, dessen Worte Quintilianus und Donatus missverstehen. — *uitam instituit*, Plaut. Amph. III, 3, 4: *ita se instituere*.

70. *ex Andro*. Die alte Sprache gebraucht *ex* auch bei Städten und Inseln neben dem blossen Ablativ, so Eun. 115: *e Sunio*, Plaut. Poen. prol. 93: *ex Anactorio huc commigrauit*, Bacch. 236: *ad-*

Inópia et cognatórum neglegéntia
Coácta, egregia fórma atque aetate integra.

SOSIA

Ei, uéreor nequid Ándria adportét mali.

SIMO

Primo haéc pudice uitam parce ac dúriter
Agébat, lana ac téla uictum quaéritans.
Sed póstquam amans accéssit pretium póllicens

uenerit ex Epheso u. a. Plautus hat nahe neben einander Pseud. 730: *aduenit Carusto* und 737 *ex Carusto aduenit.* Ebenso stehen Präpositionen auf die Frage wo? und wohin? Andr. 931 *in Andro,* Phorm. 873 u. 1004 *in Lemno,* Plaut. Mil. 778 *in Epheso* u. a. Poen. prol. 87 *in Anactorium,* Bacch. 171 *in Ephesum,* Trin. 112 *in Seleuciam* u. a. — Die Wahl der Insel Andros ist nicht zufällig. Sie motivirt die Armuth des Mädchens; denn dass Andros eine arme Insel war, sieht man aus Aristot. Polit. II p. 47, 25 Bekk. — *huc uiciniam* = *huc in uiciniam*, s. darüber den krit. Anhang.

71. *inopia.* Die Armuth als Entschuldigung dieser Handlungsweise auch 275, Adelph. 104, Phorm. 733. — *cognatorum neglegentia.* Ihre Eltern waren also gestorben und den Verwandten wäre es zugekommen das Mädchen zu unterstützen und für seine Verheirathung zu sorgen. Ihr nächster Verwandter ist Crito, denn er erbt nach ihrem Tode ihren Besitz, s. 799.

72. *aetate integra.* Eun. 473: *quam liberali facie, quam aetate integra!* Sueton. Calig. 25. Vergil. Aen. IX, 255.

73. *ei* Interjektion = *hei,* mit getrennten Vocalen zu sprechen, nicht mit dem Laut des deutschen Diphthong.

74. *duriter.* In der alten Sprache bilden viele Adjektive auf *us* das Adverbium auf *iter*, wie *amiciter, auariter, munditer, saeuiter, maestiter*, s. Priscian. XV, 13. Der Unterschied, welchen Donatus aufstellt: 'est *duriter* sine sensu laboris, *dure* autem crudeliter' und ferner: '*dure* in alterum, *duriter* in nos aliquid facimus' ist kein thatsächlicher und widerlegt sich durch Adelph. 662. — *parce ac duriter* ist auch Adelph. 45 verbunden.

75. *lana ac tela*, die gewöhnliche Beschäftigung des weiblichen Geschlechtes, die es auch nach der Verheirathung blieb, weil das übrige Hauswesen grösstentheils von Sclaven besorgt wurde. Ein Beispiel, wie ein Mädchen sich auf diese Weise rechtschaffen den Unterhalt erwirbt, ist Heaut. 285. — Mit Recht bemerkt Donatus, dass der anfängliche Lebenswandel des Mädchens darum als unbescholten geschildert ist, damit ihr Umgang mit Glycerium nicht auf diese einen Schatten werfe. — Wie hier die unbescholtene Glycerium Freundin der meretrix Chrysis, ist im Eunuchus die unbescholtene Philumena Freundin der meretrix Thais. — *quaeritans.* Die Iterativform bezeichnet den mühseligen Erwerb zu kleinen Theilen.

76. *accessit*, 'sich einstellte'. Ueber *pretium*, s. z. 39.

Vnús et item alter, íta ut ingeniumst ómnium
Hominum áb labore próclive ad lubídinem,
Accépit condiciónem, dein quaestum óccipit.
Qui tum íllam amabant, fórte ita ut fit fílium
Perdúxere illuc sécum ut una essét meum.
Egomét continuo mécum 'certe cáptus est.
Habet.' óbseruabam máne illorum séruolos

77. *unus et item alter.* Wie im deutschen 'ein und der andere' ist die Zahl nicht auf zwei beschränkt, vergl. Cic. ad Attic. XIV, 18, 1, Horat. epist. II, 1, 74, Sueton. Caes. 20. — *et item* Adelph. 230: *conplures et item hinc alia.* Plautus gebraucht auch *et autem* in diesem Sinne.

78. Vergl. Heaut. 483: *nam deteriores omnes sumus licentia.* Juvenal. Sat. XIV, 40: *quoniam dociles imitandis turpibus et prauis omnes sumus.* Horat. ad Pison. 163 vom Jünglinge: *cereus in uitium flecti.*

79. *condicionem.* Donatus: 'conditio est pactio certam legem in se continens'. Das Wort lässt sich oft mit 'Liebschaft' übersetzen (Mil. 952), oft mit 'Heirath' (Aul. II, 2, 60, III, 5, 2) und 'Ehe' (Stich. 52). Hier ist der Vertrag gemeint, dass sie gegen eine Geldsumme eine bestimmte Zeit einem allein angehörte. — *dein* immer mit Zusammenziehung der Vocale, ebenso *deinde, proin, proinde.* — *quaestus* stehende Bezeichnung des *amor meretricius*, s. Cist. I, 1, 43; I, 2, 2. Daher Mil. 785: *quaestuosa quae alat corpus corpore.* In der späteren Gesetzessprache auch *mulier quaestuaria* für *meretrix.* — *occipit*, vergl. Adelph. 296: *eum quaestum occeperis* vom Geschäfte des leno. *occipio* häufig in der alten Sprache, später wieder bei Tacitus; ein Verbum *occoepi* dagegen hat niemals existirt.

80. *forte*, 'einmal', Uebersetzung des griechischen *τυγχάνω* mit Participium. Eun. 424. — *ita ut fit, ut fieri solet*, ebenso Eun. 600, 630 (vergl. zu 65), ohne *ita* Eun. 98.

81. *ut una esset.* Schon zur Zeit des Donatus zweifelte man, ob *esset* = *ederet* oder von *sum* abzuleiten sei. Donatus citirt für letzteres Eun. 574: *viderem, audirem, essem una quacum cupiebam*, aber Vers 88: *symbolam dedit, cenauit* in Verbindung mit Eun. 540: *de symbolis essemus* spricht für erstere Fassung, zumal auch Curc. II, 3, 37 *esse* = *edere*, ohne dass die Deutlichkeit durch die Beifügung eines anderen Wortes gestützt wäre, wie dies z. B. in der Verbindung *esse et bibere* (Poen. I, 2, 100, Trin. 259 u. a.) der Fall ist.

82. *egomet* bei den Comikern häufig ohne besondere Hervorhebung des Pronomen. — *continuo mecum.* Donatus: 'deest *uoluebam, cogitabam, uersabam*'. Die Auslassung eines Verbum, das sich im Zusammenhang leicht ergänzt, ist in der häufigen Anwendung Eigenthümlichkeit des Terentischen Stils, s. 126, 138, 184, 336, 660 u. a. — *certe c. e.* 'kein Zweifel! er ist gefangen!' s. zu 347.

83. *habet*, scil. ictum, uolnus, 'er hat sein Theil, er ist geliefert'. Donatus: *habet* id est uulneratus est. *habet* enim qui percussus est et proprie de gladiatoribus dicitur', vergl. Verg. Aen. XII, 296, Senec. Agam. 901. — Mit dem

Veniéntis aut abeúntis. rogitabam 'heús puer,
Dic sódes, quis heri Chrýsidem habuit?' nam Ándriae
Illi id erat nomen.

SOSIA

Téneo.

SIMO

Phaedrum aut Clíniam
Dicébant aut Nicáretum. nam hi tres túm simul
Amábant. 'eho, quid Pámphilus?' "quid? sýmbolam

Versanfang *habet óbseruabam*, vergl. 160: *habet út*, Eun. 58: *habet úllum*. Eun. 78: *habet ád-das*. — *seruolos*, welche den Herren, der Besuch machte, dorthin begleiteten und zur bestimmten Stunde wieder abholten. Dass ihrer mehrere zu sein pflegten, geht aus Most. 880 und Adelph. 27 hervor. Nach der Bemerkung des Donatus zu letzterer Stelle hatten sie den Namen *aduorsitores*, wie auch die Scenenüberschrift Most. IV, 2 *aduorsitor* lautet.

84. *uenientis aut abeuntis*, nicht wenn sie vom Hause der Chrysis kamen, sondern wenn sie anderer Geschäfte halber das Haus ihrer Herren verliessen oder dorthin zurückkehrten. — *heus*, eine Interjektion, die auch lautlich unserem 'he!' nicht sehr ferne steht, da *e* und *u* als Diphthong ihren ursprünglichen Laut beibehalten, vergl. Eun. 624: *heus, inquit, puere*. *puer* = *seruus*, wie im Griechischen παῖς und im Deutschen 'Bursche, Knabe'.

85. *sodes*, zur Milderung des Imperativ beigefügt, aus *si audes* zusammengezogen (wie *sis* aus *si uis*), worin *audere* (vergl. *aueo*, *auidus*) in der ursprünglichen Bedeutung 'Lust haben, wollen.' Ueber diese Bedeutung vergl. Adelph. 643, Trin. 246, Pseud. 1317, und nach dem Citat des Priscianus XIII, 13 p. 9, 3 auch Aulul. II, 1, 48. — *Chrysidem*, von χρυσός abgeleitet, wie *Glycerium* von γλυκύς. — *habuit*, in demselben Sinne Adelph. 389, Bacch. 145 u. a. — *Andriae illi*, über die Stellung des Pronomen vergl. 105, 211, 461, 374, 819.

86. *teneo*, 'ich begreife, ich verstehe', wörtlich: 'ich halte den Zusammenhang fest', s. 300, 349, 498, Heaut. 700, 778 u. a. — *Clinia* ist auch der Name des adulescens im Heaut.; s. auch Bacch. 912.

87. *Nicaretus*, νικῶν ἀρετῇ.

88. Mit *eho* wird dem Sclaven, welcher schon abgefertigt zu sein glaubt, eine zweite Frage gestellt. — *quid Pamph.?* Aehnlich der Deutsche: 'Nun, und Pamphilus?' — Das zweite *quid* 'ei!' enthält die staunende Frage des Angeredeten mit dem Gedanken: 'Wie kannst du so fragen? Was wird er gethan haben!' — *symbola*, συμβολή, von Cicero de orat. II, 57, 233 durch *collecta* gegeben, der Beitrag, welchen der einzelne zu einer gemeinschaftlichen Mahlzeit gibt, s. Eun. 540, 607, Stich. 432, 438, Curc. IV, 1, 13, Epid. I, 2, 22. Daher *asymbolus* einer der mitisst, ohne einen Beitrag zu zahlen Phorm. 339. Wie man aus Eun. 541 sieht, übernahm einer die Besorgung der ganzen Mahlzeit und gaben diesem die übrigen als Pfand und Erkennungszeichen ihre Ringe, welche schliesslich durch Entrichtung der treffenden Quote wieder ausgelöst wurden. Aehnlich wie die

Dedít, cenauit." gaúdebam. item alió die
Quaerébam, comperiébam nihil ad Pámphilum
Quicquam áttinere. enímuéro spectatúm satis
Putábam et magnum exémplum continéntiae.
Nam qui cum ingeniis cónflictatur eiusmodi
Neque cómmouetur ánimus in ea ré tamen,
Scias pósse habere iam ipsum suae uitaé modum.

Römer das griechische Wort in ihre Sprache aufnahmen, gebrauchen wir das englische 'Pikenik'. Der Sinn der Stelle ist: Pamphilus betheiligte sich zwar an der cena im Hause der Chrysis, wozu er seinen Beitrag zahlte, trat aber mit Chrysis selbst in keine Beziehung.

90. *nihil quicquam*, s. Hec. 67, 400, Eun. 227, Cas. V, 4, 29, Gellius I, 3.

91. *enímuéro*, 'natürlich', bei Terentius immer mit dieser Messung und Betonung (auch Phorm. 528 so zu messen). Die Bildung dieses Wortes stammt aus der Zeit, wo *enim* noch die erste Stelle des Satzes einnehmen konnte (wie z. B. Adelph. 168, Hec. 238, Plaut. Trin. 1134) und *enimuero* ist nicht durch einen unterdrückten Causalsatz zu erklären, sondern *enim* ist alte Versicherungspartikel, von Priscian. XVI p. 103, 28 H. *coniunctio affirmatiua* genannt. Man vergl. *enimuero* 206 mit dem auch in der Situation vollkommen gleichen *hercle uero* Asin. II, 1, 1 und das Cist. IV, 2, 73 u. 74 mit *at pol* abwechselnde *at enim.* In der alten Sprache zeigt *enim* niemals ein reines Causalverhältniss an. Das eine Frage beantwortende *quia enim* (Bacch. 50 u. a.) ist mit *quia edepol* (Most. 825 u. a.) in eine Linie zu stellen, wie *ut enim* (Epid. II, 2, 92) mit *ut qui* (Andr. 148). Seiner ursprünglichen Bedeutung entsprechend hat *enim* je nach der Gedankenverbindung bald bejahende Kraft = *uero* (Cas. II, 4, 2, II, 6, 14), bald ergänzt und berichtigt es eine Frage oder Behauptung = *immo* (Pers. 670, Stich. 600, Cist. V, 4), bald hebt es wie *quidem* einen einzelnen Begriff hervor (Men. 162, 251); *neque enim* (Trin. 585, Pers. 63) = *neque uero*, ebenso *immo enim* (Pseud. 31) = *immo uero.*

92. *exemplum*, παράδειγμα, 'Muster'.

93. *ingeniis*, die Charaktere seiner Freunde. Senec. epist. II, 1: *certis ingeniis immorari et innutriri.* — *conflictatur*, durch den Umgang, weil schlechter Umgang gute Sitten zu verderben pflegt. — *eiusmodi, eius* einsilbig, wie *huius* in *huiusmodi*, s. Phorm. 821, Eun. 746, Heaut. 339.

94. Die Frage des Donatus, ob *eius* zu ergänzen oder *qui animus* zu verbinden, entscheidet der Sprachgebrauch zu Gunsten des ersteren. Auch die klassische Prosa wählt, anstatt zwei Relativsätze mit *et* zu verbinden, an der Stelle des zweiten in der Regel die demonstrative Satzfügung. — *neque tamen* 'ohne dass'. *tamen* wird in der Sprache der Comiker oft zur Verstärkung beigefügt, s. Heaut. 1012: *nihilo minus ego hoc faciam tamen* und oft bei Plautus.

95. *scias*, einsilbig wie *scio* 653, 658 u. a. — *ipsum*, ohne *magister.* — *habere modum*, μέτρον ἔχειν, Platon. leg. XII, 957, vergl. Eun. 57, Plaut. Curc. II, 3, 21 u. a. — *suae* einsilbig.

Quom id mihi placebat, tum úno ore omnes ómnia
Bona dicere et laudáre fortunás meas
Qui gnátum haberem táli ingenio praéditum.
Quid uérbis opus est? hác fama inpulsús Chremes
Vltro ád me uenit, únicam gnatám suam
Cum dóte summa filio uxorem út daret.
Placuit, despondi. hic núptiis dictúst dies.

96. *cum — tum*, 'wenn schon — dann noch dazu'. *cum* gibt den Vordersatz, *tum* den Nachsatz, Phorm. 187, Plaut. Cist. I, 1, 1. Erst in nachklassischer Zeit kommt das coordinirende *tum — tum* in Gebrauch. — *uno ore*, s. Phorm. 624, Vergil. Aen. XI, 132. — *omnes omnia,* häufige Zusammenstellung, Hec. 867, Adelph. 299 u. a. Beachte die Alliteration *ore omnes omnia*, wie Adelph. 978: *omnia optata obferant*, 990: *omnia omnino obsequor.* Die Alliteration tritt am häufigsten in den zwei oder drei letzten Wörtern des Verses ein, manchmal erstreckt sie sich auf noch mehr Wörter wie Adelph. 322: *oppido opportune te optulisti mihi obuiam*, oder mit Consonanten Phorm. 334: *dices ducent damnatum domum;* am kunstvollsten Plaut. Men. 952: *Non pótuit paucis plúra plane próloqui*, wo jede Vershebung mit demselben Consonanten beginnt. Der Gleichklang kann auch in mehreren aufeinanderfolgenden Silben eintreten wie Eun. 236: *pannis annisque obsitum*, Heaut. prol. 41: *mea causa causam hanc;* immer ist der Zweck durch das Vorklingen der gleichen Töne den betreffenden Wörtern besonderen Nachdruck zu verleihen.

97. *bona dicere*, sie sagten alles mögliche gute von ihm. — *fortunas*, *ἐμφατικώτερον*, wie Donatus sagt, als *fortunam*, s. 609, Phorm. 473, Plaut. Rud. II, 6, 39.

98. Donatus citirt (Verg. Aen. I, 610): *qui te tanti talem genuere parentes* und (III, 480): *uade ait o felix nati pietate* und Plaut. Bacch. (455): *fortunatum Nicobulum qui illum produxit sibi.*

99. *quid uerbis opus est?* s. Eun. 632. Die Kürzung des Gespräches bezieht sich nicht auf die ganze Rede, sondern auf den weiteren Nachweis, dass Pamphilus in gutem Rufe stand. Der deutlichste Beweis hiefür ist ihm der Wunsch des Chremes denselben zum Schwiegersohne zu erhalten; vergl. noch Eun. 568, Phorm. 100, Plaut. Capt. V, 1, 17.

100. *ultro ad me.* Dem Vater, der seinen Sohn verheirathen wollte, kam es zu bei dem Vater des Mädchens zu werben, s. Trin. 449. Das ungewöhnliche und ehrenvolle liegt also darin, dass hier die erste Anregung der Sache von dem Vater des M ä d c h e n s ausgeht.

101. *cum dote summa*, er bestimmt 950 als Mitgift sechs Talente.

102. *placuit*, 'ich war damit einverstanden, stimmte zu', häufig ohne Dativ, Heaut. 936, Adelph. 239 u. a. — *despondi,* vergl. 980. Die Formel lautete: *spondesne?* mit der Antwort *spondeo.* Wie aus dem Verlauf des Stückes hervorgeht, stand Pamphilus in keiner Beziehung zu der Tochter des Chremes und hatte sie sogar niemals gesehen; auch war er bei der Verlobung nicht anwesend. Bei der Zurückgezogenheit des weiblichen Geschlechtes und der Allgewalt der patria potestas wur-

SOSIA

Quid óbstat, quor non uérae fiant?

SIMO

Aúdies.
Fere in diebus paúcis, quibus haec ácta sunt,
Chrysis uicina haec móritur.

SOSIA

O factúm bene!
Beásti, metui a Chrýside.

SIMO

Ibi tum fílius
Cum illís qui amabant Chrýsidem una aderát frequens.
Curábat una fúnus. tristis ínterim,

den ohne Zweifel viele Ehen in dieser Art geschlossen.

103. *uerae*, Beziehung auf 47: *non sunt uerae nuptiae*.

104. *in diebus paucis quam* = *diebus paucis post quam*. Sueton. Tiber. c. 60: *in paucis diebus quam Capreas attigit*. (Ganz analog noch jetzt die spanische Sprache: *en pocos dias que*.) — *haec*, die Verlobung des Pamphilus.

105. *factum bene*, s. 975, wie bei schlimmen Ereignissen *male factum!* Phorm. 751. Catull. III, 16. — Grosses Geschick der Erzählung liegt in der Art, wie anfangs dem Hörer der Verdacht rege gemacht wird, als ob dem Pamphilus von Seite der Chrysis Gefahr drohe, bis durch den Tod derselben der Verdacht nach anderer Richtung gelenkt wird. Ueber das Beiziehen der Todesfälle in die Comödie sagt Donatus: 'animaduerte ubique a poeta sic induci comicas mortes, ut cum ad necessitatem argumenti referantur, non sint tamen tragicae. nam aut meretrix sumitur aut senex aut de duabus simul uxoribus una uxor. itaque huiusmodi obitus aut mediocri tristitia excipitur aut etiam gaudio.'

106. *beasti*, du hast mich glücklich gemacht, d. h. du hast mir die Besorgniss genommen. Das Objekt fehlt auch Plaut. Asin. II, 2, 66, Capt. I, 2, 34, Mil. 468; mit Objekt steht es Eun. 279, Amph. II, 2, 12. Horatius hat noch *bearis* und *beat* (carm. II, 3, 7, IV, 8, 29), später kommt das Wort ausser Gebrauch mit Ausnahme des Participium *beatus*, das ganz adjektivische Bedeutung annimmt. — *metui a Chryside*, Liv. 23, 36: *ab Hannibale metuens*. — *ibi tum*. Sowohl *ibi* als *ibi tum*, auch *tum ibi*, gewöhnliche Uebergangsformeln der Umgangssprache, s. 131, Plaut. Epid. II, 2, 56; 65; Curc. V, 2, 48 u. a.

107. *qui amabant*, Umschreibung für *amatores*, daher das Imperfektum zulässig statt des Plusquamperfektum. — *frequens* im Sinne des Adverbiums, wie oft bei Dichtern und Prosaikern, s. Mil. 662. Die Comiker gebrauchen so auch *lubens* (Adelph. 887, Andr. 337 u. a.), *solens* (Amph. I, 1, 43, Cas. V, 1, 44), *citus* (Amph. V, 1, 63).

108. *tristis interim*. Absolut gesetzte Nominative und die Aneinanderreihung kurzer Sätze in der Erzählung sind bei Terentius sehr beliebt, vergl. 126: *hinc illae*

Non númquam conlacrumábat. placuit tum id mihi.
Sic cógitabam 'hic párụae consuetúdinis
Causa húius mortem tám fert familiáriter.
Quid si ipse amasset? mihi quid hic faciét patri?'
Haec égo putabam esse ómnia humani ingeni
Mansuétique animi officia. quid multis moror?
Egomét quoque eius caúsa in funus pródeo,
Nil súspicans etiám mali.

SOSIA

Em quid ést?

SIMO

Scies.

Ecfértur. imus. interea inter múlieres

lacrumae! 138: *nec satis causae,* 358: *mihi molestum,* 224: *fabulae!* 285: *uos semotae, nos soli,* 362: *solitudo ante ostium,* Phorm. 104: *uirgo pulchra,* 133: *mihi paratae lites* u. a. Ueber die Anreihung kurzer Sätze, vergl. 117, 128 u. a. Aehnlich Cicero häufig in den Briefen. — *interim,* während der Vorbereitungen des Leichenbegängnisses. — *conlacrumabat,* mit den Freunden der Chrysis. Alle diese Beobachtungen konnte Simo von seinem Hause aus machen, das in unmittelbarer Nachbarschaft gelegen ist.

112. *quid si,* 'wie nun erst, wenn . .', d. h. 'was hätte er gethan, wenn . .?'

113. Die nochmalige Ausführung des bereits 109 in *placuit tum id mihi* ausgesprochenen Gedankens liegt im Charakter des senex. Deshalb folgt auch im nächsten Verse *quid multis moror?* — *humani,* 'gefühlvoll, human'; *inhumanus,* Eun. 880 und Phorm. 509 'gefühllos, rücksichtslos'. Adelph. 687 bedeutet *humanus* 'durch menschliche Schwäche entschuldigt'.

114. *mansueti animi,* 'eines empfindsamen Herzens'.

115. *eius,* des Sohnes — *funus.* Die Leichenbegängnisse fanden nach attischer Sitte vor Tagesanbruch statt. Das Gesetz des Solon (s. Demosth. *πρὸς Μακάρτατον* § 62) bestimmte: *ἐκφέρειν δὲ τὸν ἀποθανόντα τῇ ὑστεραίᾳ ᾗ ἂν προθῶνται πρὶν ἥλιον ἐξέχειν.* Ebenso die altrömische Sitte, vergl. Servius z. Verg. Aen. XI, 142 u. 143.

116. Sehr geschickt wird wieder die Neugier rege gemacht, ohne sogleich befriedigt zu werden. Denn Simo bezahlt nur in kleiner Münze und lässt sich durch keine Zwischenfragen des Sosia zur Eile drängen. — *etiam* mit vorangehender Negation = *nondum,* s. 503, Eun. 570, Heaut. 175, Hec. 614; auch *nondum etiam* 201, Hec. 192.

117. *mulieres.* Auch Frauen betheiligten sich am Leichenzug, aber nur die nahen Verwandten, s. Demosth. l. l.: *οὐκ ἐᾷ (ὁ νόμος) εἰσιέναι, οὗ ἂν ᾖ ὁ τετελευτηκώς, οὐδεμίαν γυναῖκα ἄλλην ἢ τὰς προσηκούσας μέχρι ἀνεψιότητος καὶ πρὸς τὸ μνῆμα ἀκολουθεῖν τὰς αὐτὰς ταύτας.* Andere Personen weiblichen Geschlechtes mussten 60 Jahre alt sein, wenn sie sich anschliessen wollten. Glycerium betheiligte sich am Leichen-

Quae ibi áderant forte unam áspicio adulescéntulam
Formá —

SOSIA

Bona fortásse?

SIMO

— et uoltu, Sósia,
Adeó modesto, adeó uenusto, ut níl supra.
Quia túm mihi lamentári praeter céteras
Visást et quia erat fórma praeter céteras
Honésta ac liberáli, accedo ad pédisequas,
Quae sít rogo. sorórem esse aiunt Chrýsidis.

begängnisse der Chrysis, weil sie als deren Schwester galt.

118. *unam.* Manchmal kommt *unus* der Bedeutung *quidam* nahe, doch nur in solchen Fällen, wo die Einheit einem entweder wirklich vorhandenen oder wenigstens zu denkenden Begriffe der Mehrheit gegenübersteht. So ist hier aus der Mehrheit *inter mulieres* die einzelne Persönlichkeit *una adulescentula* herausgenommen, s. die Stellen der Comiker bei Holtze synt. prisc. script. lat. I p. 412. In anderen Fällen wie Catull. 22, 10 entspricht es unserem: 'der nächste beste'.

119. *forma,* die körperliche Erscheinung, der Wuchs. — Das Lob der Schönheit des Mädchens ist im Munde des senex das wirksamste, wie Homer die Gestalt der Helena am besten preist, indem er den Eindruck schildert, den ihre Erscheinung im Rathe der Geronten hervorbringt. Auch hat Glycerium durch ihre einnehmende Gestalt bei dem Alten einen Stein im Brete, was dessen endliche Zustimmung zur Heirath des Pamphilus erleichtert.

120. *ut nihil supra,* Eun. 427: *nil supra*, Adelph. 264: *ut nil supra pote;* auch Cicero epist. XIV, 1, 4, ad Attic. XIII, 19, 3: *ut nihil supra possit*, ohne Zweifel der Umgangssprache entnommen.

121. Simo begnügt sich nicht zu erzählen, was er that, sondern entwickelt auch genau die Gründe seiner Handlungen. — *praeter ceteras* kehrt im nächsten Verse an derselben Stelle wieder, womit zu vergl. Heaut. prol. 28 u. 29, welche Verse beide mit *copiam* schliessen, Phorm. 305 u. 306 im ersten Verse *conmonstrarier*, im zweiten *demonstrarier*.

123. *forma liberali,* Eun. 682: *honesta facie et liberali,* Hec. 684: *perliberalis uisast* als das grösste Lob einer Frau in ihrem äusseren Wesen, vergl. 38. — *pedisequas.* Wenn sich Frauen und Mädchen ausserhalb des Hauses zeigten, folgten ihnen die Sclavinnen wie den Männern die Sclaven. Dass sich auch meretrices ein zahlreiches Gesinde zu halten wussten, schildert am grellsten Trin. 252 f. Crito sagt 797 von Chrysis: *quae sese inhoneste optauit parere hic ditias potius quam in patria honeste pauper uiueret.* Das Versmass zeigt, dass *pedisequus* die zweite Silbe kurz hat und die noch nicht aus allen klassischen Schriftstellern entfernte Schreibung *pedissequus* entbehrt jeder Begründung, s. Ruhnken und Klotz z. d. Stelle.

Percússit ilico ánimum: attat hoc íllud est,
Hinc íllae lacrumae, haec íllast misericórdia.

SOSIA

Quam tímeo, quorsum euádas!

SIMO

Funus ínterim
Procédit. sequimur, ád sepulcrum uénimus.

125. *percussit ilico animum*, ‘plötzlich fuhr es mir durch den Sinn’. Die folgenden Worte enthalten den Verdacht, der ihm in den Sinn kommt; es ist also kein Verbum zu ergänzen. Eine Reminiscenz aus Terentius sind die Worte des Cicero ad Attic. IV, 8b, 3: *audiui ex Gauio hoc Firmano Romae esse hominem et fuisse assiduum. percussit animum.* Cic. pro Deiot. c. 6: *hac suspicione sum percussus.* — *attăt* ‘ha!’ Ueber die Länge der zweiten Silbe, vergl. Aul. IV, 8, 12: *attát eccum ipsum*, Poen. IV, 1, 5: *attát e fano*, Pers. 722: *attát oblitus.* Die Schreibung der ersten Silbe mit doppeltem *t* ist gesichert durch Eun. 727, 758, Phorm. 600, 963. Diese Stellen, sowie die entsprechenden des Plautus zeigen, dass *attat* keine alleinstehende Interjektion ist, sondern sich immer an einen folgenden Satz anschliesst. *attat* wird besonders gebraucht, wenn jemand in seinen Beobachtungen überrascht wird, sei es durch äussere Veranlassung wie Aul. IV, 5, 5, Truc. II, 7, 21 oder durch einen eigenen plötzlichen Gedanken wie Capt. V, 4, 10, Cas. II, 7, 11, Curc. IV, 4, 27. In der Regel steht es wie hier am Anfang des Verses, was seinen Grund darin hat, dass die Comiker mit einem neuen Gedanken meistens auch einen neuen Vers beginnen. Uebrigens ist das spondeische Wort im vierten Versfuss ungewöhnlich; s. darüber zu 221. — *hoc illud est*, ‘das also ist es!’ das griechische τοῦτ’ ἐκεῖνο. Cicero Cato mai. XX, § 72: *hoc illud est quod Pisistrato tyranno a Solone responsum est,* vergl. 787, Capt. III, 3, 3, Trin. 43 u. a.; mit dem Fragewort, z. B. Eun. 947: *quae illaec turbast?* Donatus verweist auf Verg. Aen. IV, 675: *hoc illud, germana, fuit.* Die Wendung hat sich in den romanischen Sprachen erhalten.

126. *hinc illae lacrumae!* mit Beziehung auf *conlacrumabat* 109. Von dieser Stelle der Andria genommen wurde die Wendung bei den Römern sprichwörtlich in dem Sinne: ‘das ist also der Grund!’ ein Zeichen der grossen Beliebtheit, der sich das Stück erfreute, s. Cic. pro Cael. 25, 61, Horat. epist. I, 19, 41.

127. *quam* mit Verben verbunden Adelph. 444: *quam gaudeo!* Phorm. 608: *quam timeo!* Heaut. 934: *nescis quam doleam.* — *quorsum* oder nach älterer Schreibung *quosum* und *quossum*, ähnlich *horsum, istorsum, sursum, prorsum, deorsum.* — *quorsum euadas*, ‘wohinaus du willst’, vergl. 176, Phorm. 626, Adelph. 509, Plaut. Poen. I, 1, 44. In demselben Sinne *quorsum accidat* 264.

128. *procedit,* ‘setzt sich in Bewegung’. — *sequimur*, ‘wir schliessen uns an’. Die Ordnung des Leichenzuges war nach dem Solonischen Gesetze: βαδίζειν δὲ τοὺς ἄνδρας πρόσθεν, ὅταν ἐκφέρωνται, τὰς δὲ γυναῖκας ὄπισθεν. — *sepulcrum*, die Grabstätte, welche sich ausserhalb der Stadt, gewöhnlich zur Seite einer

In ignem inpositast, flétur. interea haéc soror
Quam dixi ad flammam accéssit inprudéntius
Satis cúm periclo. ibi tum éxanimatus Pámphilus
Bene dissimulatum amórem et celatum indicat.
Adcúrrit, mediam múlierem compléctitur:
'Mea Glýcerium' inquit 'quid agis? quor te is pérditum?'

Landstrasse befindet. — Beachte den Wechsel der Tempora in *procedit* — *sequimur* — *uēnimus* — *inpositast* — *fletur* — *accessit* — *indicat* — *adcurrit* — *complectitur* — *inquit* — *reiecit*, worin das Perfektum je nach Bedürfniss des Versmasses mit dem Präsens wechselt, vergl. den Wechsel des historischen Infinitiv mit dem Indicativ 147 und Phorm. 103: *imus* — *uēnimus* — *uidemus*.

129. *in ignem inpositast. inponere* mit dem Accusativ, durch Donatus und zweifaches Citat des Cicero (de orat. II, 80, 326) verbürgt, hat in der alten Sprache die Analogie bei Cato de r. r. cap. 6: *in solem pōnito* und c. 66: *in lacum ponito.* Auch Terentius Eun. 593 ist gegen den cod. Bemb., welcher *in lectulo conlocarunt* dem Versmass zuwider gibt, die Lesart der anderen Handschriften *in lectum illae conlocarunt* festzuhalten. Ferner sagt Cicero Tusc. I, 35, 85: *in rogum inposuerunt*, Arusianus Messus p. 239, 8 Lind. aus Sallustius: *omnia sacrata corpora in rates inposuisse* und Livius I, 18, 8: *dextra in caput Numae inposita.* — *fletur*, ab omnibus, wie Donatus richtig bemerkt, nicht von den praeficae. Wie bei uns das Hinabsenken in die Gruft, musste bei den Alten das Verbrennen des Leichnams besonders zur Rührung stimmen. — Durch die kurzen, fast nur aus einzelnen Verba bestehenden Sätze hat der Dichter mit grossem Verständniss die Breite der Erzählung in die Gedanken, nicht in die Worte gelegt und nach Ciceros (de orat. II, 80, 327) treffendem Urtheil eine ebenso ausführliche als präcise Diktion geschaffen: *concisum est ita ut non breuitati seruitum sit magis* [*quam*] *uenustati.*

130. *ad flammam acc.* Donatus bemerkt: *innuit affectum sororis, unde omnes uinceret. ceteri enim flent, haec flammae se ingerit.* Dass dies die richtige Erklärung ist, zeigen die Wendungen: *quor te is perditum* 134 und *quae sese in flammam inicere uoluit* 140. *inprudentius* besagt daher nicht einen Zufall, sondern: es war unklug von ihr, dem Schmerze so leidenschaftlichen Ausdruck zu geben.

131. *ibi tum*, s. z. 106. — *exanimatus*, eigentlich 'athemlos', d. h. ausser sich vor Angst um das Leben der Geliebten, s. 234, Hec. 825, mit *metu* verbunden 251, Phorm. 565 u. a.

132. *dissimulatum et celatum.* Die Bezeichnung des einen Begriffes durch zwei Verba betont die grosse Sorgfalt, mit der er auch noch bei der Leichenfeier seine Liebe zu verheimlichen wusste. — *indicat* 'verräth'.

134. *mea Glycerium.* Durch *mea* ist mehr als durch unser *mein* die Vertrautheit des Umgangs ausgesprochen. — *te is perditum*, vergl. Plaut. Aul. IV, 10, 10, Truc. II, 7, 7. Terentius hat noch *laudem is quaesitum* Heaut. 315. Die Wendung erscheint auch in den romanischen Sprachen, namentlich der französischen und gleichfalls in der englischen.

Tum illa, út consuetum fácile amorem cérneres,
Reiécit se in eum fléns quam familiáriter!

SOSIA

Quid ais?

SIMO

Redeo inde irátus atque aegré ferens.
Nec sátis ad obiurgándum causae. diceret
'Quid féci? quid commérui aut peccaui, pater?
Quae sése in ignem inicere uoluit, próhibui,
Seruáui.' honesta orátiost.

135. *ut facile cerneres,* Heaut. 307: *ut facile scires.* — *consuetum amorem,* Hec. 404: *amor consuetudoque,* Hec. 555: *cum ea consueuit.*

136. *quam familiariter,* als Ausruf zu fassen: 'und zwar wie vertraut!' ein mehr selbstständiges Satzglied als der Superlativ und kräftiger und lebhafter als dieser. An derselben Satzstelle Eun. 178, Plaut. Asin. III, 2, 35. — Die Leichenfeier, welche bei Nacht unter Fakelschein vor sich geht, der leidenschaftliche Ausdruck des Schmerzes, mit welchem das Mädchen sich in die Flammen stürzen will, die rasche Hülfe des Pamphilus, dem sich die Geliebte weinend an die Brust wirft, geben der ganzen Situation ein fast romantisches Gepräge.

137. *quid ais?* 'was sagst du da?' 'non interrogantis sed mirantis est,' wie Donatus bemerkt. — *aegre ferens,* ohne Objekt auch Adelph. 143, vergl. Adelph. 137, Phorm. 159.

138. *nec* = neque tamen. — *satis causae.* Donatus: 'deest *habui* uel *erat,*' letztere Erklärung die richtige, wie in der von Donatus citirten Parallelstelle Vergil. Aen. II, 314: *nec sat rationis in armis,* vergl. 150. — *ad obiurgandum causae* = *obiurgandi causa.* So häufig *ad* mit dem Gerund zur Angabe des Zweckes statt des Genetiv. 320: *ad auxilium copia* = *auxilii copia,* 482: *signa ad salutem* = *signa salutis,* Plaut. Men. prol. 1: *ad narrandum benignitas,* Mil. 79, Merc. 11. — *obiurgandum.* Die viersilbige plautinische Form *obiurigo* kennt Terentius nicht mehr, s. 142, 150, 154, 158, Phorm. 1042. — *diceret,* 'er hätte gesagt, hätte sagen können.'

139. *feci — conmerui — peccaui.* Der allgemeine Begriff *feci* wird durch die beiden folgenden Verba genauer bezeichnet; durch die dreifache Hervorhebung wird betont, dass er sich nicht der geringsten Schuld bewusst sei. — *commerui,* vergl. Aul. IV, 10, 8: *fateor peccauisse me et me culpam conmeritum scio. commereo* häufig in Verbindung mit *culpam* Hec. 631, Phorm. 206, Plaut. Capt. II, 3, 43, mit *malum* Epid. I, 1, 59. Denn *commereo* steht nur in schlechtem Sinne, wie *promereo* nur in gutem, *mereo* kann beides bezeichnen, s. die Bemerkung des Donatus zu Adelph. 201 und vergl. Hec. 486: *quae nunquam quicquam erga me commeritast pater quod nollem et saepe quod uellem meritam scio. mereo* und *mereor* sind neben einander im Gebrauche, Terentius hat *commeritast* Hec. 486, *meritus* Andr. 621 u. a. Plautus *meretur* Trin. 339, *merear* Most. 987 u. a.

140. Ueber die drei Auflösungen *inĭcĕre uŏlŭit prŏhĭbui,* s. z. 56.

141. *hon. oratiost.* Eine Re-

SOSIA

Recté putas.
Nam si illum obiurges uitae qui auxiliúm tulit,
Quid fácias illi qui dedit damnum aút malum?

SIMO

Venit Chremes postridie ad me clámitans
Indignum facinus cómperisse, Pámphilum
Pro uxóre habere hanc péregrinam. ego illud sédulo
Negáre factum. ille instat factum. dénique
Ita túm discedo ab illo ut qui se filiam

miniscenz dieser Stelle ist Cic. de offic. II, 20, 69: *uolgo loquuntur se in beneficiis conlocandis mores hominum non fortunam sequi. honesta oratio est. sed e. q. s.* — Simo betrachtet alles von dem Standpunkte des honestum. Er gibt sich von seinen Handlungen die genaueste Rechenschaft und will nichts thuen, was sich nicht vor dem Richterstuhle der Moral rechtfertigen lässt.

143. *damnum aut malum.* Donatus: '*damnum* rei est, *malum* ipsius hominis'. Daher findet sich *malum dare* häufig von körperlicher Züchtigung der Sclaven, z. B. 431. Beide Begriffe sind auch verbunden Trin. 219: *cum damno et malo*, Truc. II, 1, 17: *aut malum aut damnum dari.* — Der libertus geht in die Auffassung des senex ein und bringt auch seinerseits einen weisen Spruch an, wozu Simo seine Beistimmung durch Kopfnicken zu erkennen gibt

144. *postridie* = posteri diei, Genetiv der Zeit, wie *die septimi* Men. 1156, *die crastini* Most. 881, s. Gellius X, 24.

145. *indignus* gehört zu den stärksten Ausdrücken des Tadels, welche die lateinische Sprache besitzt, daher oft, namentlich von Livius, bei grossem Affekt der Rede benutzt. Es entspricht etwa unserem 'empörend'. Bezüglich der Construktion zweifelte schon Donatus, ob *indignum facinus* alleinstehend als Ausruf zu fassen oder mit *comperisse* als Objekt zu verbinden sei. Für erstere Fassung liessen sich als Parallelstellen anführen Eun. 70 und Phorm. 613. Da aber nach *clamitans* eine Aeusserung des Chremes weit passender ist als des Simo, wird es richtiger als Objekt des Verbs genommen wie unten 854: *indignum, Chremes, iam facinus ex me audies.* Ueber den fehlenden Subjektsaccusativ *se* zu *comperisse* s. z. prol. 14. Terentius macht von diesem und anderen Gräcismen häufigeren Gebrauch als Plautus, der das griechische Original in Composition und Sprache weniger durchblicken lässt.

146. *pro uxore habere*, s. 273, Heaut. 98, 104. — *peregrinam.* Donatus: '*peregrinam* ut alibi [469]: *adeone est demens ex peregrina?* nam hoc nomine etiam meretrices nominabantur'. — *sedulo* = sine dolo, "ernstlich, entschieden". *se* bezeichnet die Trennung wie in *secludo*, *secerno.* vergl. Capt. IV, 2, 106.

147. *instat*, 'besteht darauf', s. Hec. 121, Phorm. 717 u. a. — *factum*, scil. *esse.*

148. *discedo ab illo.* Da nach 144 Chremes zu Simo gekommen, wäre genauer gesagt: *discedit a*

Negét daturum.

SOSIA

Nón tu ibi gnatum?

SIMO

Ne haéc quidem

Satis uéhemens causa ad óbiurgandum.

SOSIA

Quí cedo?

SIMO

'Tute ípse his rebus fínem praescripstí, pater.

me; aber es ist allgemein: wir trennen uns. Der Deutsche kann ähnlich sagen: 'wir gehen so auseinander,' wenngleich der eine der beiden an Ort und Stelle bleibt. — *ita ut qui*, s. Asin. III, 1, 2: *an ita tu's animata ut qui expers matris imperii sies?* Bacch. 283: *adeon me fuisse fungum, ut qui illi crederem?* Aus ersterer Stelle ist ersichtlich, dass *qui* nicht Nominativ, sondern adverbieller Ablativ ist, der sich noch später in *atqui* erhalten hat und von den Comikern oft mit *hercle, pol, edepol* verbunden wird. *ut qui* auch bei Horat. Sat. I, 1, 23, I, 3, 9.

149. *non tu ibi gnatum —?* Donatus: '*ἀποσιώπησις* vel *ἔλλειψις*. deest *inuasisti, obiurgasti, adortus es.*' Donatus erwähnt zu 790 die drei Arten der Aposiopese: 'fiunt autem *ἀποσιωπήσεις*, id est reticentiae, tribus modis: aut enim tacet per se ipsum et ad alium transit, et est prima: aut tacet nec ultra aliquid dicet, et est secunda: aut alterius interuentu personae silet, et est tertia.'

150. *causa.* Ueber den freistehenden Nominativ s. z. 108. — *qui*, 'wie so?' — *cedo*, gib! = sprich! s. 389, Heaut. 597 und oft, bei Terentius häufiger als bei Plautus. Auch mit folgendem abhängigen Fragesatze wie 383: *cedo igitur quid faciam*, Heaut. 662: *nomen mulieris cedo quod sit.*

151. *tute ipse*, doppelte Verstärkung, etwa: 'du selbsteigen'. Aehnlich *tutemet* Heaut. 374. — Die unmittelbare Einführung der Rede eines anderen ohne erläuterndes Verbum (hier *diceret*) ist bei Terentius nicht selten. Vortrag und Aktion des Schauspielers übernehmen die Erklärung, hier zugleich durch die Beifügung des Vocativ *pater* unterstützt. Die Worte werden mit Achselzucken und Ausbreiten der Handfläche gesprochen, s. 221, 395, 516 u. a. — *his rebus*, dem Umgang mit Glycerium. — *praescripsti.* Asin. IV, 1, 57: *scripsti*, Asin. IV, 1, 1: *conscripsti*, Ennius bei Nonius p. 153, 28: *scripstis*, ebenso *promisti, dixti, duxti, intellexti, iusse, processe. traxe, uixet, recesset* u. a. bei allen lateinischen Dichtern. Diese Kürzung der Form findet sich 1) im Indicativ Perf. (zweite Person Singular und Plural), 2) im Infinitiv Perf., 3) im Conjunctiv Plusquamperf. (zweite Person Singular und Plural). Dass die Ausstossung der Silbe *is* nur dann zulässig ist, wenn derselben *s* (oder *x*) vorangeht, hat Klotz z. d. St. nachgewiesen. Vereinzelte Beispiele finden sich auch in der Prosa; so sind z. B. *dixti* bei Cicero ad Att. XII, 42, 1 und

Prope adést, quom alieno móre uiuendúmst mihi.
Sine núnc meo me uíuere intereá modo.'

SOSIA

Qui igitúr relictus ést obiurgandí locus?

SIMO

Si uxórem amorem própter nolit dúcere.
Ea prímum ab illo animáduortenda iniúriast.
Et núnc id operam do út per falsas núptias
Vera óbiurgandi caúsa sit si déneget.
Simúl sceleratus Dáuos siquid cónsili
Habet, út consumat núnc quom nil obsint doli.

dixet Cic. pro Sest. 12, 28 gesichert.

152. *prope adest cum*, 'bald kommt die Zeit, wo . .' Adelph. 299, Plaut. Capt. III, 3, 1: *nunc illud est cum*.., Rud. III, 3, 1: *nunc id est cum* . . . — *alieno more*, nach dem Willen der Gattin. Heaut. 203: *ex illius more uiuere.*

153. *meo modo*, s. Eun. 920, Heaut. 401.

154. *relictus est.* Wiewohl *est* sich in der Regel dem vorangehenden Participium enklitisch anschliesst (*relictust*), sind doch auch die Fälle nicht selten, wo es nach demselben seine volle Geltung beibehält; so an derselben Versstelle 167 und 447. — *locus* mit dem Genetiv eines Gerundium oder dem Dativ eines Substantivum 233, 354, 601, Phorm. 547.

155. *amorem propter.* Präpositionen in der Anastrophe finden sich besonders nach dem Relativ (*quam ad* Phorm. 521) und dem Personalpronomen (*te penes* Hec. 535); *propter* nachgestellt Plaut. Aul. IV, 10, 56, Bacch. 1032, Rud. V, 3, 55, Trin. 1164; nach einem Substantiv auch herzustellen Mil. 1284: *amorem propter.* — *si nolit*, 'gesetzt den Fall, dass . .', während *nolet* das Eintreten dieses Falles als wahrscheinlich voraussetzen würde, s. 158: *si deneget*, 165: *sin eueniat.*

156. *ea primum* = ea demum, 'erst dieses'. — *ab illo*, von seiner Seite, von ihm ausgehend. Livius 27, 2: *fides a consule*, s. dort die Erklärer. — *animaduertenda.* Schon die alte Sprache kennt neben der Bedeutung 'bemerken' (Phorm. 909) die daraus sich ableitende 'strafen' (767, Trin. 1047 u. a.)

157. *id operam do ut*, 307: *id dare operam qui*, worin *id* ebenso zu fassen wie das fragende *quid*, z. B. *quid hic laetus est?* (Eun. 1034) und das auch in der Prosa übliche *id gaudeo* (Eun. 998), s. Eun. 829: *id lacrumat*, Adelph. 939: *idne estis auctores mihi?* — Mit diesem Verse beginnt der zweite Theil der Rede, das 49 angekündigte *consilium meum.* — *falsas nuptias*, zwar dieselbe Heirath mit der Tochter des Chremes, aber ohne dass Chremes eingewilligt hat und davon unterrichtet ist.

159. *sceleratus Dauos.* Adelph. 553: *eccum sceleratum Syrum!* Simo kennt also seinen Gegner wohl. Je genauer er von dessen Absichten unterrichtet ist, um so wirksamer ist die Ueberlistung durch den Sclaven. Am kräftigsten ist dies von Plautus im Pseudulus durchgeführt. — *consili*, 'Ränke'.

Quem ego crédo manibus pédibusque obnixe ómnia
Factúrum, magis id ádeo mihi ut incómmodet
Quam ut óbsequatur gnáto.

SOSIA

Quaproptér?

SIMO

Rogas?

Mala méns, malus animus. quém quidem ego si sénsero — —!
Sed quid opust uerbis? sín eueniat quód uolo,
In Pámphilo ut nil sit morae, restát Chremes

161. *manibus pedibusque*, nicht mit *obnixe* zu verbinden, denn sonst würde *obnixum* stehen, sondern mit *omnia facturum*. *manib. ped.* und *obnix.* sind asyndetisch angereiht. Dieselbe Wendung 676: *conari manibus pedibus noctisque et dies*; ähnliches im Griechischen: *χερσίν τε ποσίν τε* schon Homer, ferner *καὶ χειρί καὶ ποδί, πὺξ καὶ λάξ* u. a.

162. *magis id adeo* = *idque etiam magis*, wobei *id* als Objekt zu *facturum* zu nehmen, nicht mit Donatus für *propterea*. *adeo* wird von Terentius oft gebraucht, wenn ein Gedanke in Uebereinstimmung mit der vorhandenen Situation irgend eine Steigerung ausspricht, wie auch die spätere Prosa *atque adeo* verwendet, s. 415, 532, 759, 977, Hec. 866 u. a. Ausserdem erscheint das Wort oft in Verbindung mit Adjektiven = *tam* wie 120, Eun. 880 und mit Verben = *eo* wie Heaut. 113: *adeo res redit*, Heaut. 980 u. a. — *incommodet*, incommodum faciat, Hec. 760: *illi ut commodem*. Auch bei Cicero *commodare* und *incommodare* oft absolut, z. B. ad fam. II, 16, de finib. 2, 117. Mit Objekt *loquelam commodare alicui* Plaut. Cist. IV, 2, 75, *operam* Rud. II, 4, 22.

163. *rogas?* 184, 909, Phorm. 704 u. a.

164. *mala mens, malus animus*, freistehender Nominativ, s. z. 108. Donatus: 'uoluntas est mens et a[ni]m[us] ratio'. Im Deutschen 'Herz und Sinn'; doch ist die Trennung der Begriffe nicht zu sehr zu urgiren. Aristoph. Pax 1068: *ὢν δόλιαι ψυχαί, δόλιαι φρένες*. — *quem q. ego si sensero — —!* Ganz ähnlich Verg. Aen. I, 135 in den Worten des Neptunus: *quos ego — sed motos praestat componere fluctus*. Der Darsteller begleitet dies mit drohender Aktion, nach dem Hause des Simo gerichtet, in welchem Dauos gedacht wird. 196 spricht Simo dem Dauos gegenüber die Drohung vollständig aus: *si sensero e. q. s.*, *uerberibus caesum te in pistrinum dedam*, vergl. noch Eun. 989: *ego te, furcifer, si uiuo — —! sed istuc quicquid est primum expedi.* Heaut. 919 wird die Drohung durch die Rede des anderen unterbrochen.

165. *sed quid opust uerbis?* bezieht sich, wie das folgende *sin* zeigt, nur auf die nicht ausgesprochene Drohung.

166. *in Pamph. ut nihil sit morae*, 420: *neque alibi usquam tibi erit in me mora*, Adelph. 719: *nullam esse in nobis moram*. Eine zweite Wendung ist 593: *per hunc nullast mora*, und eine dritte 424: *ne in mora sies*, Trin. 277:

Qui me éxorandus ést, et spero cónfore.
Nunc tuómst officium, has béne ut adsimules núptias,
Pertérrefacias Dáuom, obserues filium,
Quid agát, quid cum illo cónsili captét.

SOSIA

Sat est.

Curábo. eamus núnciam intro.

SIMO

I praé, sequor.

SIMO DAVOS

SIMO

(I, 2) Non dúbiumst quin uxórem nolit filius.
Ita Dáuom modo timére sensi ubi núptias

neque tibi ero in mora, alle drei mit gleicher Bedeutung. *mora* ist der stehende Ausdruck für 'Weigerung'.

167. *restat qui exorandus est* = quem exorem. Der Indicativ steht, weil das im Conjunktiv liegende 'müssen', der Begriff der Absicht, schon durch das Gerundium ausgedrückt ist. — *confore*. Donatus richtig: 'ab eo quod est *confit*, id est *perficitur*, futurum tempus infinitiui modi *confore* facit, id est *perfectum iri*', s. Plaut. Mil. 941: *confido confuturum*, Adelph. 946: *hoc confit quod uolo*, Trin. 408: *confit cito*, Verg. Aen. IV, 115: *confieri possit*. — Der Charakter des Chremes ist mit diesen Worten bereits hier vom Dichter angedeutet. Im Verlauf des Stückes lässt er sich zweimal von Simo erbitten.

168. Dies der dritte Bestandtheil der Rede, s. z. 49.

169. *perterref. Dauom*. Simo selbst thut dies 196. — *obseru. fil.* Ebenso Simo 404: *reuiso quid agant aut quid captent consili*. Sosia kommt im Stücke nicht weiter vor, wesshalb Simo diese Aufgabe selbst übernimmt. Sosia ist durch die Bereitung der Mahlzeit, die er zu überwachen hat, im Hause zurückgehalten, doch ist anzunehmen, dass er nebenbei innerhalb des Hauses in derselben Weise thätig ist, wie Simo ausserhalb desselben.

170. *cúm illo consili captet*, Alliteration. — *sat est*, häufiger Versschluss (nicht *satist*) Cist. I, 2, 3, Curc. I, 1, 85, Pers. 729 u. a.

171. *curabo*, absolut, auch 403: *curabitur*, 847: *curasti probe*. — *nunciam* ist bei den Comikern immer dreisilbig 424, Adelph. 168, Eun. 561, Heaut. 618, 681. — *i prae*, immer in dieser Wortstellung, Curc. IV, 2, 1, Cist. IV, 2, 107, Pseud. 170, 241; auch *abi prae* Eun. 499, Adelph. 167. Sosia tritt ins Haus, Simo bleibt.

173. *ita* häufig gleich einer Causalpartikel im Sprachgebrauch der Comiker. — *modo*, vor der Unterredung mit Sosia. Passend hat der Autor der Handzeichnungen zu Terentius einen

Futúras esse audíuit. sed ípse exit foras.

DAVOS

Mirábar hoc si sic abiret ét eri semper lénitas
Verébar quorsum euáderet.
Qui póstquam audierat nón datum iri fílio uxorém suo,
Númquam quoiquam nóstrum uerbum fécit neque id aegré tulit.

SIMO

Át nunc faciet néque, ut opinor, sine tuo magnó malo.

der beiden Sclaven, welche bei Beginn der ersten Scene mit Simo vom Markte kamen, als den Dauos gezeichnet. Simo kann ihn absichtlich hiezu ausgewählt haben, um bei dieser Gelegenheit von der bevorstehenden Hochzeit zu sprechen.

175. Dauos kommt, in Selbstgespräch vertieft, nach dem Vordergrund, ohne den Simo, der sich absichtlich seitwärts zurückzog, zu bemerken. Da mit seinem Auftreten die Handlung lebhafteren dramatischen Gang annimmt, zeigt auch die metrische Gestalt der Rede grössere Abwechselung. — *mirabar h. si sic ab.* 'gewundert hätte es mich, wenn das so abgelaufen wäre'. Der Conditionalis wie Eun. 1013: *an paenitebat flagiti . . ni indicares?* Mit *miror si* vergl. *paenitet si* Eun. 1014 und das häufige *mirum ni, mira sunt ni. sic abire* = impune abire, Cic. ad Att. 14, 1: *non posse istaec sic abire* u. a., auch *sic auferre* Adelph. 454. Aehnlich im Griech. οὕτως. Construire: *et semper uerebar quorsum haec len. euad.*, s. zu 247. *erus*, in der alten Sprache immer ohne Aspiration. — *lenitas*, vergl. 262.

176. Jambische und troch. Dimeter finden sich sowohl als selbstständige Sätze (s. 240, 246, 537) als an der Spitze des Satzes (s. 517) oder wie hier als Clausel. Ter. macht davon ausgedehnteren Gebrauch als Plautus. — *quorsum euad.* vergl. 127.

177. *postquam* mit dem Plusquamperfect bei Caecil. Statius, Sallustius, Liuius, Tacitus, wenn das Ereigniss des Hauptsatzes nicht unmittelbar nach dem des Nebensatzes eintretend gedacht ist oder neben dem temporalen zugleich causales oder concessives Satzverhältniss zu Grunde liegt. Beides ist hier; statt *postquam* könnte *quamquam* stehen und nicht bloss unmittelbar nach dieser Nachricht, sondern seit jener Zeit bis jetzt hat er nichts von der Sache erwähnt. — Mit dem Inhalt vergl. 148.

178. *uerbum fecit* = uerb. dixit; ebenso 753 und in gleichem Sinne *uerbum commutare* 410. Dabei steht *uerbum* immer im Singular, während *uerba facere* (alicui) bedeutet "eine Leichenrede halten". — Die Vertheilung der einzelnen Wörter nach einzelnen Versfüssen: Númquam|quoíquam| nóstrum | uérbum | fécit | wird bei besonderer Emphase verwendet; die einzelnen Begriffe werden gewissermassen an den Fingern hergezählt.

179. Diese Worte spricht Simo hinter Dauos stehend mit drohender Geberde. — *nunc.* Durch den Sinn betonte Wörter können nichts destoweniger in der Thesis stehen. Richtige Declamation vermittelt hierin ebenso wie bei den

DAVOS

Id uóluit, nos sic nécopinantis dúci falso gaúdio
Sperántis iam amotó metu, interea óscitantis ópprimi,
Ne ésset spatium cógitandi ad disturbandas núptias.
Astúte!

SIMO

Carnuféx quae loquitur?

DAVOS

Érus est neque prouíderam.

SIMO

Daue!

DAVOS

Ém! — quid est?

deutschen Dichtern. — *ut opinor* eingeschaltet wie Hec. 598: *ut ego opinor;* noch häufiger ist *opinor* allein, Heaut. 693 u. a. — Die Drohung geht zuletzt an Dauos in Erfüllung, s. 865.

180. *id* und *hoc* bereiten nicht selten einen Infinitivsatz vor, s. 497, 675; ebenso *ita* 883. Hieher gehören auch *ex hoc quia* 268, *hoc timet ne* 269, *hoc haud dubiumst quin* 391, *id dicere 'abi cito'* 255 u. a. — *nos,* Dauos und sein Herr Pamphilus. — *sic,* durch *necop.* erklärt. *duci* ein ähnliches Bild wie unser "anführen", vergl. 644, Phorm. 500 u. a.

181. *oscit. oppr.* nicht "gähnend, schlaftrunken" sondern: mit sorglos geöffnetem Munde dastehend, während die Gefahr von rückwärts herankommt, wie 227 *imprudentem opprimat.*

182. Troch. Tetrameter. *cogitare* steht absolut "nachdenken"; das beabsichtigte Ziel wird durch *ad* mit dem Gerund. beigefügt.

183. *astute.* Donatus bemerkt dazu: 'hoc et gestu et uultu seruili et cum agitatione capitis dixit'. — Hierauf tritt Simo vor, so dass Dauos ihn bemerken muss. Seine Worte sind trotz der dritten Person an Dauos unmittelbar gerichtet: "Was spricht der Schurke da?" Dauos schrickt zusammen und will hinwegschleichen, worauf ihn Simo beim Namen ruft. — *carnufex,* ein Scheltwort, zu dessen Entstehung das verhasste Gewerbe des carn. Veranlassung gab. — *prouideram,* vergl. Plaut. Asin. II, 4, 44: *non hercle te prouideram.* Immer *prouidere* und *prouisere,* nicht *praeuidere, praeuisere.* Letztere Formen, früher vielfach nach schlechten Handschriften im Text des Cicero gelesen, finden sich überhaupt nicht in klassischer Prosa. Lehrreich sind besonders Zusammenstellungen wie Cic. pro Planc. 53 c. 22: *prouidentem et praecauentem,* ad Att. 2, 1: *praecautum et prouisum,* Caesar b. g. VII, 30: *prouidere et praesentire.*

184. Dauos erwidert *em* "da bin ich" und setzt nach kurzer Pause, sich unschuldig stellend, hinzu: "was soll es?" Dabei ist er zwar stehen geblieben, aber ohne seinem Herrn näher zu treten, weshalb dieser gebieterisch: "Hieher zu mir!" Indem er sich ihm nun nähert, spricht er für sich *quid hic uolt?* — Ueber *em* als Antwort, vergl. Phorm. 682: A. *Geta!* G. *Em.,* s. auch 842: *em Dauom tibi!* und Eun. 472:

SIMO

Ehodum ád me!

DAVOS

Quid hic uolt?

SIMO

Quid ais?

DAVOS

Qua de ré?

SIMO

Rogas?

Meum gnátum rumor ést amare.

DAVOS

Id pópulus curat scílicet.

SIMO

Hocine agis an non?

DAVOS

Égo uero istuc.

SIMO

Séd nunc ea me exquirere
Iniqui patris est. nám quod antehac fécit, nihil ad me áttinet.

em Eunuchum tibi! — An *eho*, welches nur mit einem Imperativ oder einem Fragesatz in Verbindung treten kann, schliesst sich *dum* enklitisch an (so auch 324). Bei dieser Aufforderung kann der Imperativ auch fehlen wie im Deutschen. — *quid ais?* bezieht sich nicht auf die Worte, welche Dauos für sich sprach, sondern bereitet die folgende Mittheilung vor: "was sagst du dazu? wie steht es damit?" s. z. 575.

185. Simo stellt sich, als ob er es nicht von Chremes selbst (s. 144 f.), sondern nur gerüchtweise vernommen habe. — *id pop. curat scilicet.* Dauos will damit sagen: "dass doch das Volk sich immer um die Liebesgeschichten kümmern muss!" Hierdurch will er, statt eine bejahende oder verneinende Antwort über die Wahrheit des Gerüchtes zu geben, das Gespräch auf das neugierige Volk ableiten. *scilicet* und *uidelicet* stehen sowohl ohne Einfluss auf die Construktion des Satzes, wie hier, als auch mit dem Infinitiv z. B. Heaut. 358, 892. — Von unserer Stelle macht Cicero ad Att. XIII, 34 scherzhafte Anwendung.

186. *hocin' agis an non?* 'willst du mir Rede stehen?' durch *hoc age*, dessen Gegensatz *alias res agere* ist (Eun. 57, Hec. 826), wird oft zur Aufmerksamkeit und bestimmten Antwort aufgefordert, s. Cist. IV, 2, 81: *sed quaeso ambages, mulier, mitte atque hoc age. eloquere.* vergl. 415. — *hocin* aus *hoce-ne* entstanden mit Uebergang des kurzen *e* in *i* wie in *tutine* (aus *tute-ne*), *quippini* (aus *quippe-ni*), *undique* (aus *unde-que*) u. a. — *ègo uero* bejahend wie 337. — *istuc*, was du verlangst,

Dum témpus ad eam rém tulit, siui, ánimum ut explerét suom.
Nunc hic dies aliám uitam adfert, álios mores póstulat.
Dehinc póstulo, siue aéquomst te oro Dáue, ut redeat iam in uiam.
Hoc quid sit? omnes qui amant grauiter sibi dari uxorém ferunt.

DAVOS

Ita áiunt.

s. Plaut. Poen. V, 4, 26: *at enim uolo hoc agas.* H. *At enim ago istuc* und Eun. 57. — *sed nunc*, Simo besinnt sich und fährt in ruhigem Tone fort.

188. *dum tempus ad eam r. tulit*, so lange die Zeit (der Jugend) zu diesen Dingen ihn trieb, vergl. Sallust. Cat. 3, 3: *ego studio ad rem publ. latus sum.* Sonst lautet die Wendung Hec. 594: *dum aetatis tempus tulit*, Andr. 443: *dum aetas tulit*, 832: *dum res tetulit* und bei Cicero epist. XV, 4, 8: *si ita tempus ferret*, pro Caecin. c. 27: *si tempus ferret*, wo überall die Sache als Objekt zu denken und *ferre* als "es mit sich bringen, zulassen" zu fassen ist. — *siui ut.* Da Plautus und Terentius *sinere* immer mit blossem Conjunktiv oder mit Infinitiv verbinden, ist *ut expl.* als Finalsatz zu nehmen: ich liess es zu, damit er sich austobe. *siui* die ältere Form, während später *sii* gewöhnlicher wird; schon Terentius hat *siit* Adelph. 104, Plautus nur *siui* und die contrahirten *sirim*, *siris* u. s. f. und *sisti* für siuisti (Mil. 1072). — *animum explere* wie *animo obsequi*, *animo morem gerere* u. a., wobei *animus* der dem Menschen innewohnende Hang zum Vergnügen ist, vergl. 339.

189. *hic dies*, weil Pamphilus an diesem Tage heirathen soll. Cicero Tusc. I, 49, 117: *ille dies .. commutationem adfert loci.* — *aliám .. áliam.* Wenn dasselbe Wort zweimal innerhalb eines Verses steht, wechseln die Comiker in der Regel mit der Betonung, vergl. 236 *hocinést .. hócinest*, 492 *itáne .. ítane.*

190. *dehinc*, einsilbig, s. 23. — *siue = uel si.* Zum Gedanken vergl. Cic. epist. IX, 13, 3: *peto igitur a te, uel si pateris oro.* — *in uiam*, auf den rechten Weg. Die Vorstellung des Deutschen bezieht sich auf mehrere Wege, von denen nur einer der rechte ist, die des Lateiners auf einen gebahnten Weg, der durch Ablenken nach rechts oder links verlassen wird. Cic. Philipp. XII, 2: *redeamus in uiam.* — *Daue*, die Nennung des Namens macht die Bitte eindringlicher.

191. *hoc quid sit?* Schon Donatus bemerkt, dass der indirekte Fragesatz von dem ausgelassenen *quaeris* abhängig ist (genauer gesagt von *rogas*, denn dieses würde der Sprachgebrauch der Comiker verlangen, s. Adelph. 288, Mil. 317, Bacch. 65 u. a.). Auch wir: was das heissen soll? was ich damit meine? Adelph. 84: *quid fecit?* D. *Quid ille fecerit?* und 261: *quid est?* C. *Quid sit?* Dauos hatte bei der zutraulichen Herablassung des Simo sein Befremden gezeigt. — *qui amant*, s. Einleitung § 8.

192. *ita aiunt*, vergl. 321, 875, Adelph. 930. Schelmisch beruft

SIMO

Tum siquís magistrum cépit ad eam rem ínprobum,
Ipsum ánimum aegrotum ad déteriorem pártem plerumque ádplicat.

DAVOS

Non hércle intellegó.

SIMO

Non? hem?

DAVOS

Non. Dáuos sum, non Oédipus.

SIMO

Nempe érgo aperte uís quae restant mé loqui?

DAVOS

Sané quidem.

SIMO

Si sénsero hodie quicquam in his te núptiis
Falláciae conári quo fiánt minus,
Aut uélle in ea re osténdi quam sis cállidus,
Verbéribus caesum te ín pistrinum Dáue dedam usque ád necem,

sich Dauos auf das Urtheil anderer Leute. — *tum*, noch dazu, wie 381, unser: und wenn dann einer .. — *magistrum cepit*, 695 *inimicum capere*, Eun. 887 *patronum cap.*, Heaut. 500 *arbitrum cap.*, Plaut. Merc. 735 *iudicem cap.* u. a.

193. *ipsum*, zu *aegrotum* gehörig, an sich schon, ohne die Leitung des magister, wie Phorm. 575: *senectus ipsast morbus.* — *aegrot.*, durch Liebe, s. 559. — *adplicat*, s. 924, Heaut. 23; 393.

194. *em* hinter einer Frage entspricht dem gedehnten *eh*, das in den romanischen Sprachen oft einem Fragesatz nachgesetzt wird; ähnlich der Deutsche *wie?* — *Oedipus*, Plaut. Poen. I, 3, 34: *nam isti quidem herole orationi Oedipo opus coniectorest qui Sphingi interpres fuit.*

195. *nempe ergo* leitet ebenso einen Fragesatz ein Plaut. Bacch. 689, Most. 491. Aehnliche Häufung der Causalpartikeln sind *itaque ergo* Eun. 317, *ergo igitur* Plaut. Trin. 756 u. a.

196. Wechsel der Verse, weil die Zurückhaltung des Simo, durch die Verstellung des Sclaven gereizt, in offene Drohung ausbricht. Sehr malerisch bilden die drei iamb. Trimeter (196—198) den Vordersatz, während der Nachsatz, die Drohung selbst, durch Tetrameter (199) um so nachdrücklicher gemacht wird. — *hodie* wird gerne bei Drohungen beigefügt, s. 866, Plaut. Epid. I, 2, 19, Curc. V, 3, 11.

198. *ea* einsilbig. — *ostendi*, dass es sich zeige.

199. *pistrinum* von *pinsere* "zerstossen" hergeleitet. Die Mühle drehen zu müssen ist in der Comödie eine häufig angedrohte Strafe für nichtsnutzige Sclaven, wegen der aufreibenden, immer

Ea lége atque omine ŭt si te inde exémerim ego pro té molam.
Quid, hŏc intellextin, án nondum etiam ne hóc quidem?

DAVOS

Immo cállide.
Ita apérte ipsam rem módo locutu's, nil circum itione úsus es.

SIMO

Vbiuis facilius pássŭs sim quam in hác re me delúdier.

gleich harten Arbeit ein schlimmes Loos. Die Mühle bestand aus zwei konisch geformten, in einander passenden Steinen, von denen der obere durch einen eingefügten Querbalken von einem angespannten Zugthier oder von Sclaven in Bewegung gesetzt wurde. Neben den aufgefundenen Mühlenresten in Pompeii gibt die beste Anschauung ein im Vatikan aufbewahrtes Relief (Museo Chiaramonti n. 497). Von ähnlichen Stellen, vergl. bes. Plaut. Epid. I, 2, 18: *quem quidem ego hominem inrigatum plagis pistori dabo.* Auf diese Drohung beziehen sich 214 und 600. — *ad necem* gehört zu *pist. dabo*, nicht zu *caesum*. Der Sinn ist: damit du dort bleibst, bis du dich zu Tode gearbeitet hast. Da infolge dessen der Tod ein gewaltsam herbeigeführter ist, heisst es *necem* für *mortem*.

200. *ea lege*, s. Eun. 102, Plaut. Asin. IV, 1, 2. *ea* einsilbig.

201. *nondum etiam*, ebenso Hec. 192. — *callide* von genauer Kenntniss auch Plaut. Asin. II, 2, 82: *nouisse callide*, und alleinstehend als bestätigende Antwort Adelph. 417.

202. *rem ipsam* im Gegensatz zur inhaltlosen Rede, vergl. Adelph. 796, Phorm. 718. — *locutu's* = *locutus es*, entstanden durch den Abfall des Schluss-s: *locutu es*, das zu *locutus* verschmilzt, wie *locutus est, locutu est* zu *locutust*, s. d. krit. Anhang. Das Wort *circumitio* = *ambages* haben auch Cicero (de diuin. II, c. 61; II, c. 17) Liuius u. a. Da *circum* die Endsilbe durch Elision verliert, wird die getrennte Schreibung *circum itio* bevorzugt, wenn nicht besser in einem Wort *circitio* zu schreiben nach Analogie des späteren *circitor* = circumitor. *circuiri* gebraucht Ter. Phorm. 614. Plautus hat *circŭis* Rud. I, 2, 52, *circuimus* Men. 231, *circuit* Asin. III, 3, 152, nur Pseud. 899 ist *circumire* dreisilbig, wofern die Stelle richtig überliefert ist. Aehnlich sagt Euripides Phoen. 497: *οὐχὶ περιπλοκὰς λόγων ἀθροίσας εἶπον.* Durch die scherzhafte Wendung, dass die Rede des Simo an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig lasse, zeigt Dauos, wie wenig sie auf ihn Eindruck machte.

203. *facilius*. Während Plautus solche Wörter meist auf der viertletzten Silbe betont *fácilius*, ist bei Ter. die Betonung der drittletzten Silbe gewöhnlich, was seinen Grund ohne Zweifel in einem Wechsel des Betonungsgesetzes dieser Wörter hat, der sich um diese Zeit in der lateinischen Sprache festsetzte. — *passu(s) sim* mit abgeworfenem *s*; vergl. 582, 599, 619 und Einleitung § 8. — *deludier*, die alte Infinitivendung auf *er* wurde von den Comikern als bequemer Vers-

DAVOS

Bona uérba, quaeso!

SIMO

Inrídes? nil me fállis. edicó tibi,
Ne témere facias, néque tu haud dices tibi non praedictúm. caue!

DAVOS

Enímuéro Daue nil locist segnítiae neque socórdiae, (I, 3)

schluss beibehalten. Geht der Endung *ier* eine lange Silbe vorher, was bei den Verba der ersten, zweiten und vierten Conjugation immer der Fall ist, so stehen diese Formen im iamb. und troch. Versmass nur am Schlusse des Verses oder der ersten Hälfte asynartetischer Verse. In Bezug auf Plautus, s. meine Zusammenstellung in "Plautus Kritik Pros. und Metr." p. 224 Anm., bei Ter. ist nur Adelph. 535: *Laudarier te audit lubenter* als Ausnahme überliefert, aber wahrscheinlich verderbt.

204. *bona uerba*, scil. *dic* (Tibull. II, 2, 1: *dicamus bona uerba*), das griechische εὐφήμει. Er macht eine besänftigende Geberde. — *inrides* ohne Fragezeichen könnte bedeuten: "dein schmeichelndes Wesen ist nur Spott", aber für die Frage sprechen Stellen wie Curc. I, 1, 18: *deridesne me?* Men. 499: *etiam inrides?* — *nil me fallis*. *fallere* ist Uebersetzung des griechischen λανθάνειν, wie man aus den von Donatus überlieferten (verderbten) Worten des Menander sieht; daher nicht zu erklären: "du wirst mich nicht überlisten", sondern: "du machst mich durch dein Schmeicheln nicht irre in meiner Meinung über dich, ich kenne dich wohl."

205. *neque tu haud*. Während unsere Handschriften des Terentius das ungewöhnlichere, die Negation nur verstärkende *neque tu haud* bereits in *neque tu hoc* geändert haben, ist in dem Commentar des Donatus die ursprüngliche Lesart noch erhalten. Auch bei Plautus (Epid. V, 1, 57, Pers. 535, Men. 371, Bacch. 1036) steht immer ein Pronomen zwischen *neque* und *haud*, weshalb Bacch. 28 ebenso gelautet haben wird (s. Ritschl opusc. II p. 334 f.). Aehnlich sind auch Epid. IV, 1, 6: *neque ea ubi nunc sit nescio* u. a. Dass zwei Negationen sich nicht aufheben, sondern verstärken ist nicht nur der griechischen Sprache eigen, sondern auch der lateinischen Volkssprache und findet sich, da die romanischen Sprachen sich auf dem Grund der Volkssprache aufbauten, in den romanischen Sprachen wieder. Die deutschen Dialekte haben ähnliches. — *non praedictum*. Die ausdrückliche Mahnung ist ein dramatischer Kunstgriff, durch welchen die Neugierde des Zuhörers gespannt und die spätere Ueberlistung um so wirksamer gemacht wird. Vergl. Pseud. 515: *praedico ut caueas, dico inquam ut caueas, caue!*

206. Nachdem Simo drohend zur Seite links abgegangen (s. z. 404) geht Dauos in die natürliche Haltung über und tritt mehr in den Vordergrund der Bühne. — Ueber *enimuero*, s. 91. — *Daue*, der Ueberlegende macht aus sich gewissermassen zwei Personen, eine welche den Rath gibt und eine welche ihn empfängt. In derselben Situation sagt Libanus

Quantum intellexi módo senis senténtiam de núptiis.
Quae si non astu próuidentur, me aút erum pessúm dabunt.
Nec quid agam certumst, Pámphilumne adiútem an auscultém seni.
Si illúm relinquo, eius uitae timeo, sin opitulor, huius minas,
Quoi uérba dare difficilest. primum iám de amore hoc cómperit.
Me inféusus seruat, néquam faciam núptiis falláciam.
Si sénserit, perii, aút si lubitum fúerit, causam céperit,

in Plaut. Asin. II, 1, 1: *hercle uero Libane nunc te meliust expergiscier* und Acanthio Merc. 112: *agedum Acanthio abige abs te lassitudinem.* — *segnitiae*, von der ersten Declination scheint nur die Genitiv- (und Dativ)-Form üblich gewesen zu sein, während sich sonst (auch in der Prosa) *segnities* und *segnitiem* findet; vergl. Trin. 796 und Asin. II, 1, 6, an letzterer Stelle gleichfalls mit *socordiam* verbunden: *socordiam omnem reice et segnitiem amoue.*

208. *me aut erum*, *me* wenn mein Plan missglückt und von Simo entdeckt wird, *erum* wenn ich ihm nicht helfe und er die Tochter des Chremes heirathen muss. *erus* ist der erus minor, Pamphilus, welchen Dauos insbesondere als seinen Herren betrachtet. — *pessum dab.* vom versinkenden Schiffe genommen, s. Rud. II, 3, 64: *cum naui scilicet abiisse pessum in altum,* Epid. I, 1, 70: *puppis pereundast probe.*

209. *certumst*, scil. mihi, was gewöhnlich fehlt, s. 264, 311, Eun. 188 u. a.; ebenso oft bei Plautus und in der Prosa, namentlich bei Cicero.

210. *eius* und *huius* einsilbig. — *uitae*, dass dies wörtlich zu verstehen, d. h. er könnte sich das Leben nehmen, zeigen Stellen wie 347, Asin. III, 3, 16 u. 17, Merc. 472.

211. Donatus zu Eun. prol. 24: '*uerba dare* decipere est, quia qui *rem* exspectat et nihil praeter *uerba* inuenit, deceptus est.' Vom Betrug durch Worte steht es 504, Phorm. 713; aber auch ganz allgemein für überlisten, z. B. Plaut. Aul. I, 1, 23. — *primum,* ohne dass *deinde* oder *tum* oder ähnliches folgt. Gedacht ist: das eine hat er zunächst schon erfahren und das übrige wird ihm auch nicht entgehen. — *de amore hoc comperit* für *amorem hunc comperit*, wie häufig auch in der Prosa, z. B. Caesar b. g. V, 3: *simulatque de Caesaris aduentu cognitum est.*

212. *seruat*, φυλάττει (Donatus). Ebenso *adseruare* Heaut. 593. — *nuptiis*, Dativ, gegen die Heirath, um sie zu verhindern, wie *fraudem facere legi* Mil. 164 und ähnliches.

213. Wenn der Text richtig überliefert ist, bedeuten die Worte: Sobald er es merkt, ist es um mein Leben geschehen oder er wird, wenn es ihm beliebt, dies als Vorwand gebrauchen, um mich, gleichviel ob mit Recht oder Un-

Quo iúre quaque iniúria praecéps me in pistrinum dabit.
Ad haéc mala hoc mi accédit etiam, haec Ándria,
Si ista úxor siue amícast, grauida e Pámphilost.
Audíreque eorumst óperae pretium audáciam.
Nam incéptiost améntium, haud amántium.
Quicquid peperisset, décreuerunt tóllere.
Et fíngunt quandam intér se nunc falláciam,
Ciuem Átticam esse hanc. 'fúit olim quidám senex

recht, in die Mühle zu schicken. Mit *quaque iniuria* hat man verglichen Aristoph. Plut. 233: *καὶ δικαίως κἀδίκως*. *praeceps*, vergl. Plaut. Rud. III, 3, 8: *qui scelestus sacerdotem anum praecipes* (= *praeceps*) *reppulit*, s. krit. Anhang. Mit der ganzen Stelle ist zu vergleichen 600: *quid causaest quin hinc in pistrinum recta proficiscar uia?*

215. Der Uebergang in die Trimeter hängt damit zusammen, dass hier dem Zuschauer eine neue, für den Verlauf des Stückes wichtige Mittheilung gemacht wird.

216. Sowohl *si-siue* ist bei den Comikern in Gebrauch (s. 292: *sis..siue..seu,* Curc. I, 1, 4, Pseud. 543) als *si..si* (Plaut. Capt. I, 2, 5), nie aber *siue* oder *seu* im ersten Gliede. — *e Pamph.* wie im Griechischen *τίκτειν ἔκ τινος*, s. 512, Adelph. 474, Plaut. Amph. prol. 111.

217. *eorum* zweisilbig.

218. Was unter *amentium* gemeint ist, zeigt 469. Dasselbe Wortspiel Plaut. Merc. 82: *amens amansque;* mit *amarus* Plaut. Cist. I, 1, 70: *eho an amare occipere amarumst?* Trin. 260: *amor amara dat.*

219. *quicquid pep.* 'pariter .. aut masculus aut femina, et solet iustior esse causa tollendi si marem uxor peperit. sed nimii amoris est non exspectare quid tollas' (Donatus). Auch die Möglichkeit, dass das Kind schwächlicher Natur sein könnte, ist nicht ausgeschlossen. Ueber das Neutrum vergl. Amph. I, 3, 3: *uerum quod erit natum tollito,* und von dem bereits geborenen Kinde Cicero ad Att. X, 18: *quod quidem est natum, perimbecillum est.* — *tollere.* Nach der Geburt wurde das Kind auf die Erde gelegt und der Vater nahm es, wenn er es als das seine anerkannte und aufziehen wollte, vom Boden auf. Im entgegengesetzten Fall wurde es getödtet oder durch Aussetzung dem fremden Mitleid überlassen. Dieses bei den Griechen wie bei den Römern (auch bei den Germanen) bestehende Recht hatte seinen Ursprung zunächst in der antiken Anschauung des Staatslebens, nach welcher nur kräftige Vertheidiger des Vaterlandes erzogen werden sollten und schwächliche und verkrüppelte Kinder, sowie zu grosse Ueberzahl des weiblichen Geschlechtes von seiner Gemeinschaft ausgeschlossen wurden. Nur die Thebaner bestraften Tödtung und Aussetzung eines Kindes mit dem Tode.

220. *intér se*, dies die regelmässige Betonung, weil Präposition und Nomen oder Pronomen als ein Wort gelten, weshalb sie auch in den alten Handschriften zusammengeschrieben werden. — *fingunt fallac.* wie *fabricam fingit* Heaut. 545 (s. Plaut. Asin. II, 1, 2).

221. *ciu. Atticam*, in diesem Falle war Pamphilus nach dem

Mercátor, nauem is frégit apud Andrum insulam.
Is óbiit mortem. ibi tum hánc eiectam Chrýsidis
Patrém recepisse órbam paruam.' fábulae!
Mihi quidem hĕrcle non fit uéri simile atque ípsis commentúm placet.
Sed Mýsis ab ea egréditur. at ego hinc me ád forum.

Gesetze verpflichtet sie zu heirathen. Die Mittheilung, welche Glycerium dem Pamph. aus ihrer Vergangenheit macht und welche Dauos — bezeichnend für die Natur des Sclaven — für fallacia hält, enthüllt sich im Verlauf des Stückes als Wahrheit, s. 923 f. Eine derartige fallacia bildet z. B. den Stoff im Epidicus des Plautus. — *fuit olim* Anfang im Märchenton. Ebenso beginnt die fingirte Geschichte Plaut. Stich. 539. Die indirekte Rede geht in die direkte und diese 223 wieder in die indirekte über, eine scheinbare Nachlässigkeit, welche absichtliche Kunst der Erzählung verbirgt. — *olim*, spondeische Wörter im vierten Versfuss mit dem Ton auf der Endsilbe sind selten, wurden aber doch, wie es scheint, nicht ängstlich gemieden, s. übrigens Brugmann de iamb. senario, Bonn 1874, p. 31 f.

222. *nauem is fregit,* poetisch für *nauis ei fracta est.*

223. Die kurzen Sätze, die Wiederholung des Wortes *is*, die Fortführung mit *ibi tum* sind Nachahmung des Erzählungstones. — *obiit mortem.* Schon die Wahl des Ausdrucks zeigt, dass er nicht im Meere ertrank, sondern auf Andros, wohin er sich aus dem Schiffbruch gerettet hatte, natürlichen Todes starb, vergl. 923.

224. *orbam paruam* asyndetisch wie 248 *contemptus spretus.* — *fabulae!* hier und 553 und Phorm. 946 absolut stehender Nominativ, vergl. 64 und 285. Von derselben Sache sagt Simo 925 *fabulam inceptat.* Der Ausruf wird von mitleidigem Achselzucken begleitet.

225. Die Trimeter gehen in Tetrameter über, da die Erzählung des Sachverhaltes zu Ende ist und Dauos nun seine eigene Erwägung daran knüpft. Ueberhaupt wird am Schluss einer Scene gerne in längere Verse übergegangen. Ueber *quidem hĕrcle*, s. Einleitung § 8. — *atque* "und doch". Der Gebrauch dieser Partikel ist bei den Comikern, zum Theil noch bei Cicero, weit ausgedehnter als in späterer Zeit. So wird sie z. B. häufig verwendet, wo der Sprechende durch ein unvorhergesehenes Ereigniss oder durch einen eigenen plötzlichen Gedanken überrascht wird, wie *atque eccum uideo* abwechselnd und gleichbedeutend mit *sed eccum uideo;* namentlich auch in Verbindung mit den Pronomina, s. auch zu 532.

226. *Mysis,* die ancilla der Glycerium, tritt aus dem Hause links vom Zuschauer. Die Nennung des Namens hat den Zweck dem Publikum die neu auftretende Person bekannt zu machen. — *ab ea*, a Glycerio, ex aedibus Glycerii, vergl. Heaut. 510: *a me nescio quis exit*, Eun. 545: *ab Thaide exit*, Phorm. 732: *a fratre quae egressast meo.* Aehnliche Wendung im Französischen. — *me ad forum* mit fehlendem Verbum der Bewegung wie 361: *ego me continuo ad Chremen;* als solches ist nach Plaut. Curc. II, 3, 84 *dabo* zu ergänzen. Nach dem forum begibt sich Dauos, weil er

Conuéniam Pamphilúm, ne de hac re páter inprudentem ópprimat.

MYSIS

Aúdiui Archilis iam dudum, Lésbiam adduci iubes. (I, 4)
Sáne pol illa témulentast múlier et temerária
Néc satis digna quoi committas primo partu múlierem.
Támen eam adducam. inportunitátem spectate áni-culae!
Quia compotrix éius est. di dáte facultatem óbsecro
Huic pariundi atque illi in aliis pótius peccandi locum.

hier, auf dem gewöhnlichen Sammelplatz der Bürger während des Vormittags, seinen Herrn zu treffen denkt.

227. Vergl. krit. Anhang. — Die Alliteration *pater inprudentem opprimat* gibt dem Scenenabschluss grössere Kraft, ähnlich wie Schiller in seinen Dramen nicht selten die letzten Verse einer Scene durch den Reim hervorhebt. — Dauos geht nach dem Forum, rechts vom Zuschauer, ab.

228. Mysis tritt aus dem Haus der Glycerium (links vom Zuschauer) und spricht im Heraustreten noch einige Worte zu Archilis, welche im Eifer ihres Auftrages die Mysis bis zur Thüre begleitet hat und dem Publikum sichtbar unter der Thüre stehen bleibt. Der Name Archilis, zur Zeit des Terentius noch Arcilis (sprich Arkilis) lautend, ist von ἄρχειν abgeleitet und bezieht sich auf ihre gebietende Stellung im Hause. Auch Plaut. Truc. II, 5, 26 Name einer Dienerin. — *iamdudum* mit *audiui*, nicht mit *iubes* zu verbinden, wie die Cäsur zeigt und Plaut. Merc. 953: *iamdudum audiui*. — *Lesbia*, ein bezeichnender Name für die trunksüchtige Hebamme, da sich die Insel Lesbos durch vorzüglichen Wein auszeichnete.

229. *sane pol* wie *sane hercle* Eun. 607 und Hec. 459. *pol* und *edepol*, der Schwur beim Pollux, wird sowohl von Frauen als von Männern, *hercle* nur von Männern, *ecastor* nur von Frauen gebraucht. — *temulenta*. Da der Genuss des Weines den Frauen verboten war (s. Gell. 10, 23, Valer. Max. II c. 1), macht die Vorführung eines betrunkenen Weibes eine ähnliche Wirkung, wie auf unserer Bühne ein betrunkener Türke. — *temeraria*, infolge der Trunkenheit, Gegensatz von gewissenhaft.

230. *primo partu*, als der gefährlichsten.

231. *tamen eam add.* "doch gut, ich hole sie". Archilis hiedurch zufrieden gestellt, geht in das Innere des Hauses zurück. — Der Vers entbehrt der regelmässigen Cäsur, s. den krit. Anhang.

232. *quia est*, als Hauptsatz ist gedacht: Lesbiam accersi iubet. Der Deutsche kann die Ellipse nachbilden: "nur darum, weil sie ..." *di*, Nominativ und Vocativ Plural immer einsilbig.

233. *huic*, der Glycerium, *illi* der Lesbia. Bei ersterem wendet sie sich nach dem Hause der

Sed quid nam Pamphilum éxanimatum uideo? uereor quid siet.
Oppériar ut sciám numquid nam haec túrba tristitiae ádferat.

PAMPHILVS MYSIS

PAMPHILVS

(I, 5) Hocinést humanum fáctu aut inceptu? hócinest officiúm patris?

MYSIS

Quid illúc est?

Glycerium, bei letzterem nach der abgegangenen Lesbia. — *in aliis*, nicht *rebus*, sondern *mulieribus parientibus*.

234. *exanimatus* ausser sich durch heftige Gemüthsbewegung; so durch Furcht Plaut. Cas. III, 5, 8: *timida atque exanimata*, durch Freude Asin. II, 1, 17, durch Liebesschmerz Pseud. 9. — *siet*. Die alterthümliche Form des Coniunktiv *siem*, *sies* u. s. f. nebst den Zusammensetzungen (wie *possiet*, *obsiet* u. a.) wird von den Comikern im iamb. und troch. Versmass hauptsächlich am Schluss des Verses und der ersten Vershälfte des Tetrameter verwendet. Von den Stellen, an denen sie bei Ter. innerhalb des Verses gelesen wird, ist Heaut. 1021 im Widerspruch mit allen Handschriften, Hec. 567 vielmehr *siet* vor der Cäsar zu lesen (*Nam ut hic laturus hoc siet, si ipsam rem ut sit resciuerit*), Adelph. 83 wird die Lesart angezweifelt, nur Hec. 637 könnte unverderbt scheinen. — Wechsel des Versmasses durch die wechselnde Stimmung veranlasst.

235. *numquid nam* bei Ter. häufig, besonders in direkter Frage (325, Eun. 272, Heaut. 429, Hec. 267, Adelph. 265). — *turb. trist.* ob dieser Sturm uns Unheil bringt. *turba*, das aufgeregte Wesen des Pamphilus und der Ausbruch seiner Leidenschaft, der zu erwarten steht, vergl. 380: *tum illae turbae fient* vom Zornesausbruch des Vaters, s. krit. Anhang. — Mysis zieht sich seitwärts zurück.

236. Pamphilus betritt in lebhaftem Selbstgespräch hastig die Bühne; er kommt vom Forum (rechts vom Zuschauer), wo er soeben von seinem Vater den Befehl erhalten, sich noch heute zur Heirath mit der Tochter des Chremes bereit zu halten. — *hocinést* .. *hócinest*, s. z. 189. Bei Zusammensetzung mit dem enclitischen *ne* wird die an sich lange Silbe *hoc* immer verkürzt und geht *hocene* in *hocine* über; ebenso *istúcine* Eun. 830. Das fragende *ne* im Sinne von *num*.

237. Mysis bleibt im Hintergrunde und spricht für sich bis 267, Pamphilus ist auf- und abgehend und lebhaft gesticulirend zu denken. — *illūc*, wie *istūc* Hec. 608, Phorm. 294, Heaut. 344, 348. — *pro deum fidem*. Die Interjektion *pro* regiert keinen Casus und steht nur bei Anrufung der Götter. Dass *fidem* von einem ausgelassenen Verbum

PAMPHILVS

Pro deúm fidem, quid ĕst, si haéc non contuméliast?
Vxórem decrerát dare sesé mihi. non opórtuit
Praescisse me ante? nón prius commúnicatum opórtuit?

MYSIS

Miserám me, quod uerbum aúdio!

PAMPHILVS

Quíd, Chremes qui dénegarat sé commissurúm mihi
Gnátam suam ŭxorem íd mutauit, quía me inmutatúm uidet!

wie *imploro* abhängig gedacht ist, zeigen Stellen wie Caecil. Stat. Synepheb. fr. 3: *pro deum imploro fidem*, Plaut. Amph. V, 1, 78: *di obsecro uostram fidem*. Auch *fidem* selbst kann ausgelassen werden wie Phorm. 351: *pro deum inmortalium*. Ausser diesen Wendungen findet sich *pro* nur noch beim Vocativ, Adelph. 447: *pro di inmortales*, Plaut. Poen. V, 3, 3: *pro supreme Iuppiter*. — Donatus verweist auf Cic. Verr. I, 10, 28: *quid est quaeso Metelle iudicium corrumpere si hoc non est?* Vergl. auch Heaut. 556: *istaec quidem contumeliast*. — *contumelia*, ὕβρις, stärker als *iniuria*, da sie aus Uebermuth entspringt und den Beleidigten zugleich beschimpfend trifft. So Pacuuius bei Non. 5, 34: *patior facile iniuriam si est uacua contumelia*, Cic. Verr. III, 126: *non modo per iniuriam sed etiam per contumeliam*.

238. *decrerat*, das Plusquamperfekt besagt: wiewohl er längst diesen Entschluss gefasst, verheimlichte er ihn doch bis jetzt. — *dare*, die syllaba anceps in der Cäsur, wie z. B. bei demselben Worte Heaut. 724: *Decém minas quas mihi dare pollicitust, quod si is nunc me*.

239. *praescisse*, sowohl das Perfekt als die Beifügung des *ante* verstärken den Begriff "vorher". Ebenso häufig in der Prosa *ante praedicere*, *prius praeuenire* u. a. — *non*. Die alte Sprache pflegt für *nonne* entweder *non* allein oder *ne* zu gebrauchen. — *communicatum oport.* dieselbe Construktion Heaut. 635: *interemptam oportuit* und oft bei Plautus.

240. Der iamb. Dimeter schliesst das iamb. Metrum ab wie 244; das troch. Versmass beschliesst 246 ein troch. Dimeter, während 252 der iamb. Dimeter das iamb. Versmass einleitet. — *uerbum*, auch wir sagen im Singular: welch ein Wort habe ich gehört! Ausserdem findet sich *uerbum* häufig im Sinne von Spruch, Sentenz 426, Plaut. Trin. 760, Pers. 360 u. a.

241. *commissurum*, nach dem Wortlaut des Chremes, der geäussert haben wird, einem Manne, der in solchen Beziehungen zu einer peregrina stehe, könne er seine Tochter nicht anvertrauen, vergl. Heaut. 714, Hec. 212.

242. *ŭxorem*, s. Einleitung § 8. — *inmutatum* = mutatum, wie 275, und selbst *inmutabilis* Plaut. Epid. IV, 2, 8 mit positiver Bedeutung. Damals als Chremes mit seinem Heirathsprojekt hervortrat, machte dies auf Pamphilus eine betrübende Wirkung; als nun Chremes sein Projekt zurückzog,

Itane óbstinate operám dat ut me a Glýcerio miserum ábstrahat!
Quod si fit, pereo fúnditus.
Ádeon hominem esse inuenustum aut infelicem quém-quam ut ego sum!
Pró deum atque hominúm fidem!
Núllon ego Chremétis pacto adfinitatem effúgere potero?
Quót modis contémptus spretus! fácta transacta ómnia! em,
Répudiatus répetor. quam obrem? nisi si id est, quod súspicor.

schlug die Stimmung des Pamphilus aus der Traurigkeit in die Freude um. Wie zum Trotz, sagt nun Pamphilus, ändert Chremes jetzt die Sache wieder, weil er diese meine geänderte Stimmung sieht.

243. Donatus: 'magna indignatione usus est, tanquam Chremes non tam filiae consultum uelit quam laesum Pamphilum.'

244. *fit* und *pereo*, die Präsentia statt der Futura, der Volkssprache entnommen. — *pereo funditus*, wie in unserem "zu Grunde gehen" das Bild vom untergehenden Schiffe. Plaut. Most. 684: *di te funditus perdant*, Bacch. 560: *perdidisti me sodalem funditus.*

245. Akatalektischer troch. Tetrameter. — *ne* mit dem Infinitiv häufig in Aeusserungen des Unwillens, besonders wenn der Sprechende einem anderen oder sich selbst einen Vorwurf macht, s. 253; 609. Plaut. Curc. I, 3, 44, Asin. I, 3, 73 u. a. — *inuenustus* ohne Annehmlichkeit, ohne Freude, vergl. Hec. 848: *quis me est fortunatior uenustatisque adeo plenior?* Plaut. Pseud. 1257: *hic omnes uoluptates, in hoc omnes uenustates sunt.*

247. *Chremetis*, wie *Chremetem* 472, 533 und *Chremeti* Phorm. 1026; daneben als Genetiv *Chremi* 368 und als Accusativ *Chremem* 361. — Die Wortstellung *Chremetis pacto adfinitatem* wie 283 *dicta in animo Chrysidis;* freiere Wortstellung erlaubt sich Ter. häufiger als Plautus, aber nur wo falsche Auffassung nicht möglich ist, s. 175.

248. Da Simo nach jener Scene mit Chremes (s. 147) keinen weiteren Versuch der Aussöhnung mit Chremes gemacht zu haben scheint, ist *quot modis* auf die vielfache Art, auf die Entschiedenheit zu beziehen, mit welcher Chremes bei jenem Besuche im Hause des Simo auf seiner Weigerung beharrte, und etwa noch auf zufällige Begegnungen zwischen Chremes und Pamphilus, bei welchen ersterer dem jungen Manne seine Geringschätzung an den Tag legen konnte. — *contemptus*, absoluter Nominativ, s. z. 108. — *facta transacta* (dem *contemptus spretus* parallel) sprichwörtliche Wendung. Cic. in Cat. III, 6, 15: *atque illud quod faciendum primum fuit factum atque transactum est.* — *em*, "siehe da!" Einsilbige vocalisch anlautende Interjectionen, *em* (361), *ah* (252, 306), *hui* u. a. werden oft an den Schluss des Verses gesetzt, wenn sie nach dem Sinne zum folgenden Verse gehören.

249. *nisi si*, auch Adelph. 594 und häufig bei Plautus.

Áliquid monstri alúnt, ea quoniam némini obtrudí potest,
Ítur ad me.

MYSIS

Orátio haec me míseram exanimauit metu.

PAMPHILVS

Nam quid ego dicam dé patre? ah
Tantámne rem tam néglegenter ágere! praeteriéns modo
Mi ápŭd forum 'uxor tíbi ducendast Pámphile hodie', inquit, 'para.
Ábĭ domum.' id mi uisust dicere 'ábĭ cito ac suspénde te.'
Óbstipui. censén me uerbum pótuisse ullum próloqui
Aut úllam causam inéptam saltem fálsam iniquam? — obmútui.
Quod si égo resciuissem íd prius, quid fácerem siquis núnc roget,

250. *monstrum*, Scheusal. — Aus diesem Vers geht hervor, dass Pamphilus die ihm zugedachte Braut noch nicht zu Gesichte bekam.

251. *itur ad me*, wie im Deutschen: kommt man zu mir. Heaut. prol. 44: *ad me curritur*.

252. *nam*. Der gedachte Zusammenhang ist: Ich rede von Chremes, dass dieser schlecht gegen mich gehandelt hat; denn was meinen Vater betrifft, was soll ich erst von diesem sagen! Ebenso Cicero epist. XIV, 1, 1: *nam quid ego de Cicerone dicam?* Philip. VII, 8, 22: *nam quid ego de uniuerso populo Romano dicam?* Bezüglich des iamb. Dimeter, vergl. 612.

253. *modo* soeben; über den Infinitiv s. z. 425.

254. Donatus erläutert die Gründe, aus denen Pamphilus seine Klage entnimmt: *ex facto*, weil praeteriens und nicht in einer eigenen Zusammenkunft, *ex tempore*, weil modo und nicht lange vorher, *ex loco*, weil apud forum und nicht zu Hause, *ex modo et uerbis*, weil die kurze, gleichgiltige Rede dem Ernst der Sache nicht entsprach. — *para* ohne Objekt wie Plaut. Men. 352: *intus para cura uide;* vollständiger unten 523: *quod parato opus est para*. — *hodie*, aus 269 und 102 sieht man, dass dieses eben der Tag war, auf welchen Chremes und Simo schon ursprünglich die Hochzeit festgesetzt hatten. Simo stellt sich also dem Pamphilus gegenüber, als ob die frühere Uebereinkunft noch ihre Giltigkeit hätte.

255. *abĭ domum*. Der Vers ist trochäisch zu messen, wie Plaut. Truc. II, 7, 68 mit *ábi domum* beginnt und Poen. I, 2, 96: *ábi domum ac suspénde te*. Ueber die Kürze, s. Einleitung § 8.

258. Construire: siquis nunc roget quid facerem si id prius resciuissem. Der Nachsatz beginnt mit aliquid facerem, oder eigentlich mit dem ausgelassenen:

Áliquid facerem ut hóc ne facerem. séd nunc quid primum éxsequar?
Tót me inpediunt cúrae, quae meum ánimum diuorsaé trahunt,
Amŏr, núptiarum sóllitatio, huius misericórdia,
Tum pátris pudor qui mé tam leni pássus est animo úsque adhuc
Quae meó quomque animo lúbitumst facere. eine égo ut aduorser? eí mihi!
Incértumst quid agam.

MYSIS

Mísera timeo '*incértumst*' hoc quorsum áccidat.
Sed núnc peropus est aút hunc cum ipsa aut áliquid me aduorsum húnc loqui.

so würde ich sagen. — *quodsi* gebraucht Plautus noch nicht (denn Cist. I, 3, 4 ist quod Object), Terentius noch Eun. 926, Heaut. 724, Phorm. 201.

259. *ut hoc ne fac.*, die Tochter des Chremes heirathen zu müssen. — *exsequar*, unternehmen, ausführen, wie *imperium exsequi* Heaut. 635.

260. *diuorsae trahunt*, in diuorsa trahunt. Verg. Aen. XII, 487: *diuorsaeque trahunt animum in contraria curae*, Plaut. Merc. 470: *diuorsus distrahor.*

261. *nuptiarum*, mit der Tochter des Chremes. — *huius*, der Glycerium, objectiver Genetiv, wie im folgenden Vers *patris.*

263. *quae meo quomque*, s. 63. — *meo* einsilbig. — *eine ego ut adu.* In solchen Wendungen ist *ut* nicht das fragende *wie?* sondern *dass*, abhängig von einem ausgelassenen Begriff: wie wäre es möglich, dass ..? Ohne *ne* 618: *tibi ego ut credam?*

264. *misera timeo* ziemlich gleichbedeutend mit *misere tim.* Da sich *miser* wie *solitus*, *frequens* u. a. an die Person anzuschliessen pflegt. — *quorsum accidat.* vergl. 127 *quorsum euadas.* Cic. ad Att. III, 24: *etsi uerebar quorsum id casurum esset* und pro Rosc. com. c. 15: *quorsum recidat*, s. krit. Anhang.

265. *peropus.* Terentius pflegt weit häufiger als Plautus Adjectiva, Adverbia und Verba durch *per* zu verstärken; so: *percarus*, *percontumax*, *pergrauis*, *perfortiter*, *perliberalis*, *permagni*, *perpauci*, *perscitus*, *peruolgatus*, *perbenigne*, *perlonge*, *permultum*, *persancte*, *perquam*, selbst *pernimium*, ferner *percupio*, *perdolet*, *pernego. per* kann auch von dem verstärkten Begriff durch eine Versicherungspartikel getrennt werden wie 486 *per ecastor scitus.* — *ipsa*, Glycerium. — *aliquid*, einige Worte. — *aduorsum hunc*, so zu verbinden, während Plautus das pronomen personale vor *aduorsum* zu setzen pflegt. *aduorsum* eigentlich: gegen jemand gewendet, weshalb Plaut. Bacch. 698 die Verbindung möglich *dixit me aduorsum tibi*, "in meiner Gegenwart."

Dum in dúbiost animus, paúlo momento húc uel ílluc impéllitur.

PAMPHILVS

Quis hīc lóquitur? — Mysis, sálue!

MYSIS

O salue, Pámphile!

PAMPHILVS

Quid agít?

MYSIS

Rogas?

Labórat e dolóre atque ex hoc mísera sollicitást, diem
Quia ólim in hunc sunt cónstitutae núptiae. tum autem hóc timet
Ne déseras se.

PAMPHILVS

Em, egone ístuc conarí queam?

266. *paulo.* Von *paulus* ist in späterer Zeit nur das Neutrum *paulum* und der comparative Ablativ *paulo* (z. B. paulo post) gebräuchlich. Terentius hat noch *paulo sumptu* = paruo sumptu (Adelph. 876). *paululus* hat Plautus, Cato, Varro und noch Liuius. — *momento,* von der Wage entnommenes Bild. — *huc uel illuc imp.* Wohl mit Beziehung auf unsere Stelle Celsus VII, 7, 3: *simulatque digito huc uel illuc impelluntur* (und *huc illucue* VI, 6, 36). Plaut. Capt. II, 3, 10: *uel ego huc uel illuc uortar*. Vergl. C. F. W. Müller Jahrb. 1861 p. 260 über den Gebrauch des *uel.* — Während Mysis dieses für sich spricht, ist sie dem Pamph. näher getreten, so dass dieser neben sich reden hört und umsieht.

267. Der nämliche Versanfang *Quis hīc lóquitur* Heaut. 517, Plaut. Capt. I, 2, 30, Pseud. 445, s. Einleitung § 8. — *o,* Ausdruck freudiger Ueberraschung; denn Mysis stellt sich, als ob sie von dem Selbstgespräch des Pamph. nichts gehört hätte und ihn jetzt erst erblickte. — Ueber *Pamphilĕ quĭd agis,* s. z. 23. — *quid agit,* nämlich Glycerium, deren Namen beizusetzen der Liebende für überflüssig hält.

268. *dolore,* die Geburtswehen, gewöhnlich im Plural *dolores* (Adelph. 289, 486 u. a.). *ex hoc, ex* von der wirkenden Ursache, wie Adelph. 197: *insanire ex iniuria,* Phorm. 750: *ex aegritudine hac miseram mors consecutast.*

269. *olim const. nupt.,* s. 102. Von dem neuen Befehl des Simo (254) weiss Glycerium noch nichts, vielmehr hat sie längst durch Pamphilus erfahren, dass Chremes seinen Heirathsantrag zurückzog. Ein feiner Zug der weiblichen Aengstlichkeit ist es, dass sie dennoch diesen Tag fürchtet, welcher ursprünglich bestimmt war sie für immer von Pamph. zu trennen. — *tum autem.* Neben der Gefahr, welche von Seite des Simo und des Chremes droht, fürchtet sie die Untreue des Geliebten selbst.

270. Der Vocal des *se* wird durch *em* und dieses selbst durch

Egŏn própter me illam décipi miserám sinam
Quae mihi suom animum atque ómnem uitam crédidit,
Quam ego ánimo egregie cáram pro uxore hábuerim?
Bene ét pudice eius dóctum atque eductúm sinam
Coáctum egestate ingenium inmutárier?
Non fáciam.

MYSIS

Haud uerear, si in te solo sit situm.
Sed uim út queas ferre.

PAMPHILVS

Ádeon me ignauóm putas,

égon elidirt; vergl. 556; Eun. 472: *accéde huc, em eunuchúm tibi.* Men. 566: *em hac ábiit,* vergl. auch Eun. 943: *foédum o infélicem,* Adelph. 407: *clámare o Aéschine* u. a. -- Das Versmass geht in die ruhigeren iambischen Trimeter über, welche namentlich für die Erzählung von 282 an nothwendig sind.

271. *propter me* ist weniger als *a me*, da er von einer absichtlichen, unmittelbar von ihm selbst ausgehenden Täuschung gar nicht reden will.

272. *suom animum,* ihr Herz. Die Possessivpronomina, welche in der späteren Zeit nur dann ihrem Nomen vorangestellt werden, wenn sie den Nachdruck haben, werden von den scenischen Dichtern nach Bedürfniss des Versmasses vor- oder nachgestellt. — *credidit,* wie der Gläubiger dem Schuldner, von dem er es zurückfordern kann.

273. *animo* ist Dativ und mit *caram* zu verbinden, wie Heaut. 408: *animo exoptatam meo,* Eun. 201: *meo cordi cariorem,* Sallust. Iug. XIV, 22: *frater, animo meo carissime;* hiemit ist die edlere Liebe, die Herzensneigung gemeint, während *pro uxore habere* den ehelichen Umgang bedeutet, s. 146. — *habuerim* im Conjunktiv, dagegen im vorhergehenden Vers *credidit* im Indicativ. Wo beides möglich, findet sich manchmal auch beides neben einander; so 536: *et quid te ego uelim et tu quod quaeris scies,* 649: *nescis quantis in malis uorser miser quantasque hic consiliis mihi conflauit sollicitudines.*

274. *bene et pud.* die gewöhnliche Bezeichnung tadelloser Erziehung des Mädchens. Der Gegensatz ist beigefügt Heaut. 226: *bene et pudice eductam, ignaram artis meretriciae.* Auch vom Knaben Capt. V, 3, 15. — *eius* einsilbig. — *educere* für *educare* häufig bei Plautus und Terentius; letzterer hat *educare* nur Phorm. 943. — Beachte die Assonanz in *doctum* und *eductum* im nächsten Vers in *ingenium inmutarier.*

275. *egestate,* vergl. 71 und Plaut. Cist. I, 1, 42: *hanc repuli ad meretricium quaestum ut ne esurirem.* — *ingenium,* Charakter. Trin. 72 *inmutare uis ingenium.*

277. *uim út q. f.* Aus dem vorhergehenden *uerear* ist *uereor* zu ergänzen. Wiewohl *uim* den Hauptbegriff enthält, fällt es doch in die Elision, was darum möglich ist, weil durch die Elision der Vocal für die Aussprache nicht vollständig verloren geht. Dies ist am deutlichsten aus Stellen zu erkennen wie *i hac*

Adeón porro ingratum aút inhumanum aút ferum
Vt néque me consuetúdo neque amor néque pudor
Commóueat neque commóneat ut seruém fidem?

MYSIS

Vnum hóc scio, meritam ésse ut memor essés sui.

PAMPHILVS

Memor éssem? o Mysis Mýsis, etiam núnc mihi
Scripta ílla dicta súnt in animo Chrýsidis
De Glýcerio. iam férme moriens mé uocat.
Accéssi. uos semótae, nos soli. íncipit
'Mi Pámphile, huius fórmam atque aetatém uides,
Nec clám test, quam illi núnc utraeque inútiles
Et ád pudicitiam ét ăd rem tutandám sient.

oder *i et nuntia*, wo die vollständige Elision des Imperativ *i* den Sinn beeinträchtigen würde.

279. Donatus u. a. nehmen eine Zurückbeziehung der drei Substantiva auf die drei Adjektiva in 278 an, so dass *consuetudo* auf *ferus*, *amor* auf *inhumanus*, *pudor* auf *ingratus* Bezug nehme. Vielmehr häuft Pamph. nur die Worte in seiner erregten Stimmung. Dasselbe gilt 280 von *commoueat neque commoneat*, wo die Frage, ob dies eine Steigerung a minore ad maius oder a maiore ad minus sei, gleichfalls müssig ist.

282. *memor essem?* Die Wiederholung wie 328: *haec sunt cordi. P. Cordi?* 649: *habeas. P. Habeam?* Im Deutschen besser negativ: "ich ihrer nicht gedenken?" — *o Mysis, Mysis,* die doppelte Anrede als Ausdruck des Schmerzgefühles und der erhobenen Stimmung. Ebenso Eun. 91: *o Thais, Thais!*

283. *Chrysidis* zu *dicta* gehörig, s. z. 247. — *scripta sunt in animo,* Cic. de orat. II, 87, 355: *in animo uideantur inscribere.*

285. *uos*, Mysis und die übrigen Dienerinnen. Ueber die absoluten Nominative, zu welchen man *eratis* und *eramus* ergänzen kann, s. z. 108. Die kurzen Sätze tragen wesentlich zur Spannung der Aufmerksamkeit bei. — *nos soli,* hiedurch wird zugleich dem Publicum gegenüber die Erzählung motivirt; denn wenn Mysis zugegen gewesen wäre, hätte Pamph. keine Veranlassung, es nochmals zu erzählen. — *incipit,* mit ausgelassenem *dicere*, wie im Deutschen.

286. *mi Pamphile,* die Anrede an der Spitze des Satzes in affektvoller Rede. — *formam atque aetatem*, Schönheit und Jugend; s. 72: *egregia forma atque aetate integra.*

287. *nec clam test*, nec te fugit; Hec. 424: *haud clam mest* und in demselben Sinn Plaut. Mil. 882: *mihi clamst. te* ist Accusativ, da *clam* in der alten Sprache nur diesen Casus regiert. — *utraeque*, eine der Stellen, an welchen der Plural von *uterque* steht, ohne dass auf beiden Seiten mehrere gedacht sind, nur durch den pluralen Begriff "beide" veranlasst. Vereinzelte Stellen bei Liuius, Curtius u. a.

288. *rem*, rem familiarem, wie Adelph. 220: *nunquam rem facies*, Phorm. 393 u. a. — Die Schönheit schadet der Keuschheit,

Quod hánc per ego te déxteram et geniúm tuom,
Per tuám fidem perque huius solitúdinem
Te obtéstor ne abs te hanc ségreges neu déseras.
Si te in germani frátris dilexi loco,
Siue haéc te solum sémper fecit máxumi,
Seu tibi morigera fúit in rebus ómnibus,
Te isti uirum dō amicum tutorém patrem.

weil sie der Verführung ausgesetzt ist, und dem Vermögen, weil Glycerium dasselbe zum Schmuck ihres Körpers verwenden wird; anderseits schadet ihre Jugend der Keuschheit, weil sie zu unerfahren ist, um sich schützen zu können, und dem Vermögen, weil sie in jugendlichem Leichtsinn dessen Verlust nicht achten wird.

289. Der Uebergang mit *quod*, das die Beziehung mit dem Vorhergehenden herstellt und durch "so bitte ich dich denn" gegeben werden kann, ist in diesen Wendungen gewöhnlich, Hec. 338: *quod te oro*, Verg. Aen. II, 141: *quod te per superos oro*, Horat. epist. I, 7, 94. — *per ego te*, dies die regelmässige Stellung, s. 834: *per ego te deos oro*, Plaut. Rud. III, 2, 13: *per ego te haec genua obtestor*, Men. 990: *per ego uobis deos atque homines dico*, Bacch. 905: *per te ere opsecro deos inmortalis*, Andr. 538: *per te deos oro;* selbst in der Prosa, wie Liuius 23, 9: *per ego te, inquit, fili, quaecunque iura liberos iungunt parentibus precor* u. a. — *dexteram*, welche sie ergriffen hat. Der Schwur bei der Rechten ebenso Verg. Aen. IV, 314 und Hor. epist. I, 7, 94; sie gilt als Unterpfand der Wahrhaftigkeit des Versprechens, wie bei uns Handschlag und Handgelübde. Deshalb sagt Cicero pro reg. Deiot. c. 3 § 8: *per dexteram istam te oro, non tam in bellis neque in proeliis quam in promissis et fide firmiorem.* — *genium tuom*, wie Capt. V, 2, 24 und Horat. epist. I, 7, 94: *quod te per genium dextramque deosque penates obsecro*, s. den krit. Anhang.

290. *tuam* einsilbig. — *solitudinem*, Hülflosigkeit; sie hatte Niemand, an den sie sich wenden konnte; Eun. 174 sagt Thais: *sola sum, habeo hic neminem neque amicum neque cognatum;* vergl. 381 und Adelph. 303.

292. *si*, wie im Deutschen einer Causalpartikel nahe kommend. Schon Donatus vergleicht Verg. Aen. IV, 317: *si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam dulce meum, miserere* und IX, 406. So auch Ouid Met. VIII, 350: *si te coluique coloque. si-siue-seu*, s. 216. Die einzelnen Satzglieder schliessen sich hier nicht aus, sondern alle drei Bedingungen sind neben einander als thatsächlich angenommen. *ue* bedeutet nur: mag ich das eine oder das andere als bestimmenden Grund annehmen. — *in loco* in der alten Sprache gewöhnlicher als der blosse Ablativ, z. B. 718, Phorm. 446. Daneben aber auch Adelph. 344: *peiore res loco non potis est esse quam in quo nunc sitast.*

295. *uirum amicum tut. patr.* wie 718: *amicum amatorem uirum*, wo Donatus auf Hom. Iliad. Z, 429 verweist: Ἕκτορ ἀτὰρ σύ μοι ἐσσὶ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ Ἠδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης. Plaut. Capt. II,

Bona nóstra haec tibi permitto et tuae mandó fide.'
Hanc mi in manum dat, mórs continuo ipsam óccupat.
Accépi, acceptam séruabo.

MYSIS

Ita speró quidem.

PAMPHILVS

Sed quór tu abis ab illa?

MYSIS

Óbstetricem arcérso.

PAMPHILVS

Propera. atque aúdin?
Verbum únum cauĕ de núptiis ne ad mórbum hoc etiam —

MYSIS

Téneo.

3, 84: *tu mihi erus nunc es, tu patronus, tu pater*. Aehnliches bei den griechischen Tragikern. — *uir* wie im Deutschen Mann = Gatte.

296. *tuae* einsilbig. — *fide*. Dativ und Genetiv der fünften Dekl. enden häufig auf *e*, z. B. *fide* auch Trin. 128, vergl. F. Neue, Formenlehre der latein. Sprache I, p. 390 f.

297. *mi in manum dat*, sie legt unsere Hände in einander als Zeichen der Ehe. Dieses Symbol findet sich öfter auf römischen Grabmonumenten.

299. Mit Schluss der Erzählung kehrt der Dialog zu den iamb. Tetrametern zurück. — Nach der Aufforderung *propera* will sich Mysis sofort entfernen, wird aber durch *atque audin* (= doch höre!) noch zurückgehalten. Ueber *atque*, s. 225.

300. *caue* scil. facias oder dicas. Das Verbum fehlt auch Eun. 88: *de exclusione uerbum nullum?* Dagegen wirkliche Unterbrechung Adelph. 135: *iam si uerbum unum posthac —! M. Rursum Demea irascere?* — *morbum*, der 268 erwähnte dolor. — *hoc etiam*, nämlich accedat: dass nicht auch das noch —! Unterbrechungen der Rede durch einen anderen, der dem Sprechenden ins Wort fällt, sind bei Plautus noch selten, Terentius nähert sich schon der modernen Theatersprache. — *teneo*, s. 86; hier etwa: schon gut! Mysis geht nach rechts ab, um die Hebamme zu holen, Pamph. bleibt auf der Bühne. Ueber diese Art des Aktschlusses, vergl. meine Abhandlung "die Akteintheilung in den Comödien des Terentius." Auch der zweite und dritte Akt schliessen ähnlich.

ACTVS II

CHARINVS BYRRIA PAMPHILVS

CHARINVS

(II, 1) Quid aïs, Byrriá? datúrne illa Pámphilo hodie núptum?

BYRRIA

Sic est.

CHARINVS

Qui scis?

BYRRIA

Apŭd forúm modo ĕ Dauo audíui.

CHARINVS

Vae miseró mihi!

Vt ánimus in spe atque in timore usque ántehac attentús fuit,

Der zweite Akt beginnt mit der Einführung zweier neuen Personen, des adulescens Charinus und seines Sclaven Byrria. Beide Rollen fanden sich nach der Angabe des Donatus nicht bei Menander, und Terentius fügte sie ohne Zweifel bei, um die Lebhaftigkeit der Handlung zu erhöhen. Charinus, ein Freund des Pamphilus, liebt eben jene von Pamph. verschmähte Tochter des Chremes, Philumena. Er erscheint (rechts vom Zuschauer) von Trauer gebeugt, im Gespräch mit seinem Sclaven und von diesem geführt und unterstützt, um sich in das Haus des Pamph. zu begeben und von diesem Gewissheit in Betreff der Nachricht zu holen, dass heute die Heirath zwischen Pamph. und Philumena vollzogen werden solle.

301. Akatalektischer troch. Tetrameter wie 305 und 307. — Da die Endung *a* der mehr als zweisilbigen griechischen Eigennamen lang zu sein pflegt, ist *Byrriā dătūrne* zu messen, nicht *Byrriă dătūrne*. — *illa*, Philumena. Mit diesem Anfang, vergl. den Eingang der Scene Phorm. II, 1: *Itane tandem? uxorem ducit Antipho iniussu meo?*

302. *apud forum*, wohin Dauos gegangen war, um den Pamph. zu suchen (226). Von diesem Zusammentreffen mit Byrria spricht Dauos 357. — *modo ĕ Dauo*, s. Einleitung § 8.

303. *attentus* angespannt, aufgeregt. Die fieberhafte Erregung

Ita póstquam adempta spés est, lassus cúra confectús stupet.

BYRRIA

Quaéso edepol Charine quoniam nón potest id fieri quod uis,
Id uelis quod póssit.

CHARINVS

Nil uolo áliud nisi Philúmenam.

BYRRIA

Ah
Quánto satiust te id dare operam, qui istum amorem ex ánimo amoueas,
Quam id loqui, quo mágis lubido frústra incendatúr tua!

CHARINVS

Facile ómnes, quom ualémus, recta cónsilia aegrotis damus.
Tu si hic sis aliter séntias.

infolge des Schwankens zwischen Furcht und Hoffnung ist jetzt einer muthlosen Ermattung gewichen. *in spe atq. in timore*, vergl. Verg. Aen. I, 218: *spemque metumque inter dubii.*

304. *cura* gehört, wie schon die Alliteration zeigt, zu *confectus*, nicht zu *lassus*. — *stupere* vom geistigen Erstarren, das sich zugleich körperlich im bewegungslosen Vorsichhinstarren äussert, auch Plaut. Poen. V, 4, 80: *ita stupida sine animo adsto.*

305. *quaeso* wird durch *edepol* verstärkt wie Most. 376: *quaeso edepol exsurge.* — Byrria, welcher im Gegensatz zu Dauos nicht den Muth und die Thatkraft besitzt, seinem Herrn zu helfen, tröstet ihn mit einem philosophischen Satze. Der Gedanke findet sich oft bei griechischen Philosophen; so z. B. Plato Hipp. maior p. 453 Bekk. *τοιαῦτα ὦ Ἱππία τὰ ἡμέτερά ἐστιν, οὐχ οἷα βούλεταί τις, φασὶν ἄνθρωποι ἑκάστοτε παροιμιαζόμενοι, ἀλλ᾽ οἷα δύναται.*

306. *quod possit*, er meint, Charinus solle eine andere Frau nehmen. — *Philumenam* zugleich mit der Bedeutung: die von mir geliebte. — *ah* die Ansicht des anderen abwehrend und am Schluss des Verses wie 252.

307. *id d. op. qui* s. z. 157. — *istum amorem*, eine ohne Zweifel unverderbte Stelle, an welcher *istum* vor einem Vocal steht, s. z. 58.

309. Bezüglich des Gedankens, vergl. Menander (Menandri et Philem. reliq. ed. Meineke p. 22). Aehnliches öfter bei den griechischen Tragikern, z. B. Aeschyl. Prometh. 263: *ἐλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα ἔχει παραινεῖν νουθετεῖν τε τὸν κακῶς πράσσοντ᾽.*

310. *hic*, auf sich selbst zeigend, = *ego*, Nominativ des Pronomen, nicht Adverb. vergl. 890, Heaut. 356, Trin. 1115, Curc. II, 1, 33 u. a. — *si sis, sentias.* Wenn *si* bedeutet "gesetzt den Fall dass" und an die Verwirklichung

BYRRIA

Age age út lubet.

CHARINVS

Sed Pámphilum
Video. ómnia experíri certumst priús quam pereo.

BYRRIA

Quíd hic agit?

CHARINVS

Ipsum húnc orabo, huic súpplicabo, amórem huic narrabó meum.
Credo ímpetrabo ut áliquot saltem núptiis prodát dies.
Intérea fiet áliquid, spero.

BYRRIA

Id 'áliquid' nihil est.

CHARINVS

Býrria,
Quid tíbi uidetur? ádeon ad eum?

BYRRIA

Quíd ni? si nil ínpetres,
Vt te árbitretur síbi paratum moéchum, si illam dúxerit.

oder Nichtverwirklichung der Bedingung nicht gedacht wird, setzt die lateinische Sprache lieber den Conjunktiv des Praesens als den des Imperfektum, auch wenn eine thatsächliche Erfüllung der Bedingung nicht möglich wäre. — *age age ut lubet*, mit entsprechender Handbewegung gesprochen; hiemit wendet sich Byrria von Charinus ab und verzichtet auf weiteres Zureden, weil er sieht, dass es nichts hilft, vergl. Pers. 766: *age age ergo.*

311. *omnia exp. prius q.*, Eun. 789: *omnia prius experiri quam armis sapientem decet.* — *hic*, Charinus. Byrria spricht dieses für sich; er spielt den Gekränkten und Verdrossenen.

313. *credo impetrabo.* Die Umgangssprache liebt selbstständige Sätze und unabhängige Verba; ebenso mit *credo* Eun. 862, Adelph. 79; vergl. *spero* im nächsten Vers und 578. — *nuptiis prodat dies,* die Construktion wie 615: *huic malo aliquam producam moram* und 329 *aliquot dies profer.* Die Wendung *diem prodere* vom Aufschieben eines Zeitpunktes ist auch gesichert durch eine Stelle des Cato (bei Fest. p. 242, 16 M.) und des Lucilius (bei Non. p. 363, 21).

314. *fiet aliquid,* vergl. 398 und Plaut. Merc. 493: *inuenietur exquiretur aliquid fiet. E. Enicas. iam istuc 'aliquid fiet' metuo;* auch Truc. II, 4, 15 u. a. — Byrria spricht für sich *id al. n. e.*

315. *adeon* wie im Deutschen: rede ich ihn an? = soll ich ihn anreden?

316. Byrria hält seinem Herrn das Einfältige des Planes sarkastisch vor: "warum nicht? thue es nur, damit er ja gleich den künftigen moechus für seine Frau in dir sieht." Construire: ut si nihil impetres te arb. moech. si illam duxerit. Doppelter Be-

CHARINVS

Ábĭn hinc in malám rem cum suspĭtione istác, scelus?

PAMPHILVS

Charĭnum uideo. sálue.

CHARINVS

O salue, Pámphile!

Ad te aduenio spém salutem auxĭlium consilium éxpetens.

PAMPHILVS

Néque pol consilĭ locum habeo néque ad auxilium cópĭam.

Séd ĭstuc quid namst?

CHARINVS

Hódie uxorem dúcis?

PAMPHILVS

Aiunt.

CHARINVS

Pámphile,

Si ĭd facis, hodié postremum mé uides.

dingungssatz auch Amph. III, 2, 60 f. u. a. — *paratum* in Bereitschaft, 718 u. a. — *duxerit*, auch die vollständige Wendung *domum ducere* öfter z. B. Phorm. 693, Adelph. 473.

317. *abin* (= abisne) verkürzt seine zweite Silbe wie der Imperativ *ábĭ*. — *in malam rem* "geh zum Henker!" wie *in malam crucem* Phorm. 368. Durch *cum* wird die Eigenschaft beigefügt, wegen welcher er verwünscht wird und die er mitnehmen soll, wenn er zum Henker geht; vergl. Phorm. 930: *in' in malam rem hinc cum istac magnificentia?* Plaut. Epid. I, 1, 72: *abi in malam rem maxumam a me cum istac condicione.* — *suspitio* immer mit langer zweiter Silbe. Nach Fleckeisen (Jahrb. VIII p. 221 f.) ist *suspitio* aus *suspictio* entstanden und die Schreibung mit *t* die einzig richtige; sowohl *suspictio* als *suspectio* findet sich bei Liuius überliefert (s. Studemund und Mommsen Analecta Liuiana p. 57). — *scelus*, ein Scheltwort; der ganze Mensch ist gewissermassen eine Schlechtigkeit; ebenso 607 und oft bei Plautus, der auch *scelus uiri*, *scelus pueri*, *flagitium*, *flagitium hominis* und ähnl. gebraucht.

318. *o salue Pamph. o* ist des Affektes wegen beigefügt, da er als bittender kommt; vergl. 267 und 344.

320. *ad aux. copiam*, s. z. 138. Der Gedanke ist: ich kann mir selbst nicht rathen und nicht helfen, viel weniger noch einem anderen.

321. *istuc*, um was du bittest. — *hodie ux. ducis?* die Worte werden rasch und ängstlich gesprochen. Dieser Fragesatz ohne Fragepartikel verhält sich zu *hodiene ux. ducis?* ebenso wie im Deutschen: "du heirathest heute?" zu "heirathest du heute?" — *aiunt* erwidert Pamph. niedergeschlagen, s. z. 192.

322. *postremum* zum letztenmale. Curt. V, 12: *ultimum illum*

PAMPHILVS

Quid ita?

CHARINVS

Eí mihi,

Véreor dicere. huíc dic quaeso, Býrria.

BYRRIA

Ego dicám.

PAMPHILVS

Quid est?

BYRRIA

Spónsam hic tuam amat.

PAMPHILVS

Ne íste haud mecum séntit. ehodum díc mihi,
Númquid nam ampliús tibi cum illa fuít, Charine?

CHARINVS

Ah Pámphile,

Nîl.

PAMPHILVS

Quam uellem!

CHARINVS

Núnc te per amicítiam et per amorem óbsecro,
Príncipio ut ne dúcas.

PAMPHILVS

Dabo equidem óperam.

CHARINVS

Sed si id nón potest
Aút tibi nuptiae haéc sunt cordi —

uisurus amplectitur. — *quid ita?* wie im Deutschen "wie so?" oft bei Plautus.

323. Charinus schämt sich seinem vermeintlichen Nebenbuhler die Sache zu gestehen.

324. Die Versicherungspartikel *ne* erscheint nur in Verbindung mit den Pronomina personalia. — *ehodum*, s. 184 und 667.

325. Bei *numquid* wird hier nicht die Antwort nein erwartet, sondern es bezeichnet die ungewisse Frage: "hast du vielleicht..?" Ueber *numquid nam*, s. z. 235. — *amplius*, hiedurch hofft Pamph. seinerseits die Philumena los zu werden. Eun. 143: *ad uirginem animum adiecit. Ph. Etiamne amplius?* — *fuit* einsilbig.

326. *quam*, s. z. 127. — *per amicitiam* scil. nostram, *per amorem*, bei meiner Liebe zu Philumena. — Wegen der fehlenden Cäsur, s. krit. Anhang zu 231.

327. *principio* bei der Aufzählung zweier oder mehrerer Dinge, von denen das erste zugleich das wichtigste ist. Das zweite Glied wird hier durch *sed* eingeleitet, 571 asyndetisch angereiht. — *potest* nicht *fieri* zu ergänzen, sondern absolut: wenn dieses nicht möglich ist, = *pote est.*

328. *aut*, wo man *et* erwarten würde, findet sich ausser in ne-

PAMPHILVS

Córdi?

CHARINVS

— saltem aliquót dies
Prófer dum proficiscor aliquo né uideam.

PAMPHILVS

Audi núnciam.
Égo Charine ne útiquam officium líberi esse hominis puto,
Quom is nil mereat, póstulare id grátiae apponi sibi.
Núptias effúgere ego istas málo quam tu adipiscier.

CHARINVS

Réddidisti animúm.

PAMPHILVS

Nunc siquid pótis aut tu aut hic Býrria,
Fácite fingite inuenite, effícite qui detúr tibi.

gativen Sätzen besonders auch im Bedingungssatze, z. B. mit *atque* abwechselnd Mil. 889: *siquid male atque malitiose .. sin bene quid aut fideliter.* — *haec.* Dass Terentius noch diese Pluralform des Femininum gebrauchte, lässt sich aus einzelnen Spuren der Handschriften abnehmen. 438 hat codex D *hę///* mit Rasur eines Buchstaben, also ursprünglich *haec;* 700 C ebenfalls *hae///* und Donatus bemerkt zu 656: *legitur et haec nuptiae, sic enim ueteres dixerunt.* So ist noch bei Cäsar nach den besten Handschriften herzustellen, z. B. vor einem Consonanten bell. g. V, 15, 4: *cum haec* (scil. legiones) *perexiguo intermisso loci spatio inter se constitissent.* — *cordi?* "mir am Herzen?" vergl. 282 und 649.

329. *dies* ist nicht Accusativ der Zeit, sondern von *profer* abhängiges Objekt, s. z. 313.

330. *ne utiquam* mit getrennter Schreibung, weil es keinen Diphthong bildet, sondern der Vocal des Wortes *ne* elidirt wird und die erste Silbe von *utiquam* kurz bleibt; vergl. Hec. 125, Heaut. 357, ebenso bei Plautus. Die getrennte Schreibung fand auch Donatus vor, da er beifügt: *una pars est orationis.*

331. *is* und *hic* (s. 324) werden wie *ego* oft ohne besonderen Nachdruck zu haben beigefügt. — *gratiae apponi*, Horat. carm. I, 9, 14: *lucro appone.*

332. Die Form *adipiscor* ist nicht nur hier und Phorm. 406 durch alle Handschriften gegen die Schreibung *apiscor* gesichert, sondern Phorm. 412 auch metrisch die einzig mögliche.

333. *reddidisti animum* wie Hec. 348: *animus mihi redit.* — *potis* ohne *es*, wie *pote* ohne *est* Adelph. 264 u. a.

334. *efficite* kann neben *facite* seine Stelle behaupten, weil die drei ersten Verba zusammengehören und *efficite*, die zweite Vershälfte beginnend, alle vorhergehenden zusammenfasst. Ganz ähnlich ist Bacch. 693: *cómpara fabricáre finge, quódlubet conglútina*, denn so muss interpungirt werden, nicht, wie gewöhnlich geschieht, *quodlubet* zu *finge* gezogen.

Égo id agam, mihi quí ne detur.

CHARINVS

Sát habeo.

PAMPHILVS

Dauom óptume
Vídeo, quoius consílio fretus sum.

CHARINVS

Át tu hercle haud quicquám mihi,
Nísi ea quae nil ópus sunt sciri. fúgin hinc?

BYRRIA

Ego uero ác lubens.

DAVOS CHARINVS PAMPHILVS

DAVOS

(II,2) Dí boni, boní quid porto! séd ubi inueniam Pámphilum,
Vt metum in quo núnc est adimam atque éxpleam animum gaúdio?

335. *sat habeo,* ich bin's zufrieden. Most. 654: *sat habeo si cras fero.* — Nachdem der Plan verabredet ist, wendet sich Pamph. zur Seite und sieht den Dauos von der Seitenstrasse kommen, noch ehe derselbe die Bühne betritt.

336. *optume uideo,* ebenso Hec. 246, Plaut. Merc. 329; ähnliche Wendungen sind 686: *mihi te optume offers*, Amph. III, 3, 2: *optume aduenis* u. a. — *quoius* einsilbig. — *mihi,* als Verbum ist ein Begriff des Sagens, des Meldens zu denken, s. z. 82.

337. *fugin hinc*, gleich einem Imperativ. Der Dichter benutzt die Gelegenheit den nun unnöthig gewordenen Byrria zu entfernen. Dieser läuft eiligst, wohl auch in comischer Weise mit lang gedehnten Schritten, von der Bühne fort. — *lubens*, weil er dann keine Schläge zu fürchten braucht. Mit den Worten, vergl. Eun. 591: *ego illud uero ita feci ac lubens.*

338. Dauos kommt vom Forum (rechts vom Zuschauer) und erzählt selbst, was er unterdessen ausgerichtet hat. Da er frohe Botschaft bringt, werden wir ihn in geschäftiger Eile und in steter Bewegung denken müssen, wie solche serui currentes häufig in der Comödie vorkommen. — *di boni*, ebenso Eun. 225: Plaut. Epid. IV, 1, 12. Wie hier mit *boni,* so Gleichklang mit anderen Silben in der ähnlichen Situation Stich. 295: *tantum a portu adporto bonum.* — Zu *porto,* vergl. noch 73 und Hec. 513: *porto hoc iurgium ad uxorem.* Dauos bemerkt in seinem Eifer die auf der anderen Seite stehenden Personen, Charinus und Pamphilus, nicht.

340. *nescio* ist in Verbindung mit *quis* und *qui* immer zweisilbig; über *quid,* vergl. z. 157 und Adelph. 79: *nescio quid tristem uideo.* — *nihil est,* frustra laetus est, ebenso Adelph. 233. —

CHARINVS

Laétus est nesció quid.

PAMPHILVS

Nihil est. nóndum haec resciuit mala.

DAVOS

Quem égo nunc credo, si iam audierit sibi paratas núptias —

CHARINVS

Aúdin tu illum?

DAVOS

— tóto me oppido éxanimatum quaérere.
Séd ubi quaeram aut quó nunc primum inténdam?

CHARINVS

Cessas ádloqui.

DAVOS

Hábeo.

PAMPHILVS

Daue adés, resiste!

DAVOS

Quis homost qui me —? o Pámphile,
Te ipsum quaero. eugé Charine! ambo ópportune, uós uolo.

haec mala, die Worte, welche Simo zu Pamph. auf dem Markte sagte (254).

342. Mit *audin tu illum* widerlegt Charinus die Worte des Pamph. *nondum h. resciuit mala*. Dass die Worte des Charinus zwischen die Rede des Dauos eingesetzt sind, ist darum nicht unpassend, weil in der Rede des Dauos zwischen Vordersatz und Nachsatz leicht eine kleine, kaum merkbare Pause eintreten kann.

343. *intendam*, das Compositum ist durch den Gebrauch Cicero's gestützt de orat. I, 30, 135: *quo intendas*, II, 42, 179: *quo te dicis intendere* u. a. — *cessas*, du zögerst, d. h. du solltest nicht zögern, du hättest ihn längst anreden sollen; ebenso 845 *cesso adloqui*.

344. *habeo*, inueni (Donatus). Dauos will sich wahrscheinlich nach dem Hause der Glycerium begeben, um den Pamph. dort zu finden. — *ades* s. 29. — *resiste* "bleib' stehen", "halt!" s. Phorm. 850, Eun. 337, bei den Comikern immer in dieser Bedeutung, nie "Widerstand leisten", und immer absolut gebraucht (denn Eun. 303 ist die Lesart des Bemb. *qui ei restiterim* nur Verschreibung für *quei rest.* also *rest.*). — *qui me*, das Verbum würde *reuocat* (Epid. II, 2, 17) oder *commoratur* (Merc. 874) gelautet haben.

345. *euge*, Interjektion der freudigen Ueberraschung, nicht des blossen Staunens; ebenso beim Anblick einer erwünschten Person Plaut. Most. 311: *euge oculus meus!* und 866: *euge optume . . foras progreditur*. Die Länge der zweiten Silbe ist trotz des griechischen εὖγε auch durch Bacch. 1105: *euge socium aerum-*

PAMPHILVS

Dáue perii.

DAVOS

Quin tu hoc audi.

PAMPHILVS

Intérii.

DAVOS

Quid timeás scio.

CHARINVS

Méa quidem hercle cérto in dubio uitast.

DAVOS

Et quid tú scio.

PAMPHILVS

Núptiae mi —

DAVOS

Etsi scio!

PAMPHILVS

— hodie —

DAVOS

Optúndis tam etsi intéllego.

Íd paues ne dúcas tu illam, tu aútem ut ducas.

CHARINVS

Rém tenes.

nae et mei mali uideo (anapäst. Versmass) gesichert. Die Handschriften geben zuweilen *eugae*, wie Asin. III, 2, 9. — *ambo opportune* ohne Verbum wie im Deutschen, vergl. Adelph. 81: *ehem opportune!* Das Verbum ist beigefügt Heaut. 179: *pater opportune aduenis* u. a. — *uos uolo*, wie Curc. II, 3, 24: *heus Curculio te uolo*, V, 3, 8: *te uolo. Ph. Et ego te uolo*, Andr. 872: *quis me uolt?* u. a.

346. Dauos steht in der Mitte zwischen Pamphilus und Charinus und spricht abwechselnd zu beiden. — *hoc*, was ich dir sagen will.

347. *hercle certo* ist an unserer Stelle zu schreiben, wiewohl dies nur in einer Handschr. (G) erhalten ist, die anderen *hercle certe* geben. Denn in dieser Wortstellung wird *hercle certo* gebraucht (s. Phorm. 164, Plaut. Men. 313, Stich. 480, 561), dagegen *certe hercle* (Andr. 495, Plaut. Asin. II, 1, 15, Truc. I, 2, 71); so auch *certe edepol* (Amph. I, 1, 115, 285, Aul. II, 2, 38, Pseud. 511, Merc. 444), dagegen *pol certo* (Mil. 353, Cas. I, 55). — *in dubio uitast*, vergl. 322: *hodie postremum me uides.*

348. *hodie* 'sunt paratae' würde Pamph. fortfahren, wenn ihm Dauos nicht ins Wort fiele. — *obtundo* "durch Reden lästig sein" auch Phorm. 515, Eun. 554, Heaut. 879. Das Bild ist nach Donatus vom Schmiedeisen genommen, das durch Schläge bearbeitet wird. *aures obtundere* hat Plautus Cist. I, 1, 120, *deos gratulando obtundere* Ter. Heaut. 879.

349. *rem tenes*, vergl. 86; im Deutschen etwa: richtig! oder: du hast es errathen. Aul. IV, 7, 1: *iuxta mecum rem tenes*, Merc. 478: *omnem rem tenes.*

PAMPHILVS

Ístuc ipsum.

DAVOS

Atque ístuc ipsum níl periclist. mé uide!

PAMPHILVS

Óbsecro te quám primum hoc me líbera miserúm metu.

DAVOS

Em,
Líbero. uxorém tibi non dat iám Chremes.

PAMPHILVS

Qui scís?

DAVOS

Scio.
Tŭŏs pater modo mé prehendit. aít tibi uxorém dare
Hódie, item alia múlta quae nunc nón est narrandí locus.
Cóntinuo ad te próperans percurro ád forum ut dicám tibi haec.
Vbi te non inuénio, ibi ascendo ín quendam excelsúm locum.
Círcumspicio — núsquam! forte ibi huíus uideo Býrriam.
Rógŏ. negat uidísse. mihi moléstum. quid agam cógito.

350. *istuc ipsum* absoluter Nominativ. — *atque*, s. z. 225, ebenso *ac* 370. — *me uide,* "sieh auf mich" d. h. "verlass dich auf mich". Phorm. 711 u. a. Auch *me specta modo* Asin. I, 2, 19, *me spectes* Asin. III, 3, 90.

351. *em* vom Darreichen eines Gegenstandes übertragen auf die Rede: gut! oder: so höre!

352. Von der Frage *qui scis?* bestätigt Dauos zunächst, dass er es wirklich weiss durch *scio* und beantwortet das wie? (*qui*) in den folgenden Versen.

353. *modo* bezieht sich auf die Scene I, 2. — *prehendit*, sonst gebraucht Ter. das zweisilbige *prendo* (Eun. 961, Heaut. 509, Phorm. 620 und 863), aber auch Plautus hat öfter *prehendo* neben *prendo*, z. B. Merc. 213, Most. 219.

354. *alia multa*, besonders die Drohungen gegen ihn selbst.

355. *percurro* ohne Objekt auch Heaut. 733. *curriculo percurre.*

356. *quend. excelsum locum*, als solcher konnte in Athen der *κολωνὸς ἀγοραῖος* an der Westseite der *ἀγορά* dienen, oder die Stufen eines der öffentlichen Gebäude an den Seiten der *ἀγορά.*

357. *nusquam*, mit ähnlicher Ellipse können wir sagen: nichts! oder: nichts zu sehen! — *huius*, Charini, Genetiv des Besitzes. So wird regelmässig in Grabinschriften *seruus* neben dem Namen des Herrn ausgelassen, z. B. *Amandus Q. Valeri Asiatici.*

358. *mihi molestum* "mir unangenehm!" die kurzen Sätze verwendet Ter. häufig als Nachahmung der volksthümlichen Art des Erzählens.

Rédeunti interea éx ipsa re mi incidit suspitio 'em,
Paúlulum opsoni, ipsus tristis, de inprouiso núptiae!
Nón cohaerent.'

PAMPHILVS

Quórsum nam istuc?

DAVOS

Égo me continuo ád Chremen.
Quom illo aduenio, sólitudo ante óstium. iam id gaúdeo.

CHARINVS

Récte dicis.

PAMPHILVS

Pérge.

DAVOS

Maneo. intérea intro ire néminem
Video, exire néminem, matrónam nullam in aédibus,
Nil ornati, nil tumulti. accéssi, intro aspexi.

PAMPHILVS

Scio,

359. *redeunti*, in das Haus seines Herrn, des Simo. — *ex ipsa re,* ohne von jemand aufmerksam gemacht zu sein, aus den Umständen selbst. — *mi incidit suspitio*, ebenso 501: *nam qui istaec tibi incidit suspitio?* Adelph. 615: *tanta nunc suspitio de me incidit*. — *em* hat den Sinn: da habe ich ihn ertappt! und kann durch ei! oder ah! gegeben werden.

360. Wieder freistehende Nominative. — *opsonium* sind die auf dem Markte eingekauften Victualien, aus denen die Mahlzeit bereitet wird, s. z. dem Anfang der Scene I, 1. — *ipsus* Nebenform zu *ipse*, 378, 442, Hec. 343 u. a., besonders bei Plautus häufig. Der Sclave gebraucht es von seinem Herrn wie *ipsa* von der Herrin Cas. IV, 2, 11.

361. *quorsum nam istuc?* die vollständige Wendung Pseud. 216. *quorsum haec tendant quae loquor.* — *ego me,* über das fehlende Verbum s. z. 226. — *Chremen* haben die besten Handschriften hier und 527 und Eun. 724 (auch cod. Bemb.), 909 (nur Bemb.), dagegen *Chremem* Phorm. 63 und 865, und letzteres wird durch das Metrum nothwendig gefordert Eun. 909, da die Schlusssilbe in die Elision fällt. Bezüglich der Form *Chremen* verweist Priscianus wiederholt auf die doppelten Accusative *Ποδῆτα* und *Ποδῆν*, *Μέγητα* und *Μέγην* und das bei Verg. Aen. V, 456 neben *Dareta* (643) gebrauchte *Daren*. Eine dritte Form ist *Chremetem* 472 und 533.

363. *recte dicis* von der guten Nachricht wie 970 *narras probe* und von der schlechten *male hercule narras* Cic. Tusc. I, 6, 10.

364. *matronam*. Verheirathete Frauen bildeten die Umgebung der Braut und begleiteten sie bei dem festlichen Zuge nach dem Hause des Bräutigams.

365. *ornati, tumulti.* Substantiva der vierten Declination mit der Genetivendung *i* sind bei Ter. noch Adelph. 870 *fructi,* Hec. 836 *quaesti*, Phorm. 144 *aduenti*, bei Plautus Capt. IV, 2, 75 *uicti*, Aul.

Mágnum signum.

DAVOS

Núm uidentur cónuenire haec núptiis?

PAMPHILVS

Nón opinor Dáue.

DAVOS

'Opinor' nárras? non recte áccipis.
Cérta res est. étiam puerum inde ábiens conueni Chremi.
Hólera et pisciculós minutos férre obolo in cenám seni.

IV, 9, 11 *gemiti* u a.; auch bei anderen Schriftstellern bis in die Zeit des Caesar. Zur Sache vergl. Adelph. 907: *hymenaeum turbas lampadas tibicinas* und Claudian. 10, 286: *ante fores iam pompa sonat*. Die Worte *nil ornati nil tumulti* gehen auf Anzeichen des Festes, welche vor dem Hause hätten sichtbar sein müssen. Wenn dennoch bereits *matr. nullam in aedibus* gesagt ist, so bezieht sich *in aedibus* hauptsächlich auf den Raum des Hauses bei und unter der Thüre, wo im Falle der Hochzeitfeier gewiss mehrere der matronae gestanden wären, was ohne das Hinzutreten zur Thüre von der Strasse aus sichtbar war. In keinem Fall darf *accessi*, *intro aspexi* als nachträglich angeführter Grund des Vorhergehenden angesehen werden, sondern nach dem Sprachgebrauch des Ter. kann bei der genauen Aufzählung und Fortführung der Rede, welche Moment für Moment wiedergibt, *accessi*, *intro asp.* nur als dem Vorhergehenden zeitlich nachfolgend gefasst werden. Die weitere Schilderung dessen, was er im Innern des Hauses gesehen, wird durch die Zwischenrede des Pamph. abgeschnitten. Nach dieser lässt Dauos seine Erzählung fallen und fasst nur alles Gesagte mit den Worten zusammen: *num uidentur conuen. h. n.?*

367. *narrare* oft allgemein für sagen, auch bei einzelnen Wörtern wie Heaut. 519: *nil nimis. S. 'Nil' narras?* s. auch 970, 434, 466. — *opinor*, ebenso Plaut. Pers 651: *emam opinor. T. Etiamne 'opinor'?* — *accipis* du fassest auf, verstehst; Eun. 82 *aliorsum accipere* anders auffassen.

368. *puerum*, s. z. 84. — *Chremi*. Bei den griechischen Eigennamen auf ης findet sich nach Analogie der griech. Nebenformen Σωκράτου, Καλλισθένου u. a. im Lateinischen oft der Genetiv auf *i* bei Dichtern und Prosaikern. Ter. hat Heaut. 1065 nach dem Bembinus *Archidonidi*, Plaut. *Stratippocli* Epid. I, 1, 27, *Euripidi* Rud. I, 1, 4 u. a. Die Form *Chremi* bezeugen an unserer Stelle ausdrücklich Donatus und Charisius.

369. *holera*, gewöhnlich aspirirt, weshalb auch Pseud. 814 nach BCD *holus* aufzunehmen. — *pisculos minutos*, während hier im Hause des Bräutigams das Hochzeitsmahl hätte bereitet werden müssen. Athenaeus VII p. 103 B citirt aus der Perinthia des Menander den Vers: τὸ παιδίον δ' εἰσῆλθεν ἑψητοὺς φέρων, worauf sich obige Worte ohne Zweifel beziehen. Die doppelte Verkleinerung *pisculos minutos* wie Rud. V, 2, 38: *curculiunculos minutos*. Als Gegensatz zu dieser Mahlzeit, vergl. Cas. II, 8, 55 f. — *ferre* ist historischer Infinitiv.

CHARINVS
Líberatus sum hódie Daue túa opera.
DAVOS
Ac nullús quidem.
CHARINVS
Quíd ita? nempe huic prórsus illam nón dat!
DAVOS
Ridiculúm caput,
Quási necessus sít si huic non dat té íllam uxorem dúcere.
Nísi uides, ni sénis amicos óras ambis.
CHARINVS
Béne mones.
Íbo etsi hercle saépe iam me spés haec frustratást. uale!
PAMPHILVS
(II, 3) Quíd igitur sibi uólt pater? quor símulat?
DAVOS
Ego dicám tibi.
Si íd suscenseát nunc quia non dét tibi uxorém Chremes,
Priŭs quam tuom animum út sese habĕt ad núptias perspéxerit,
Ípsus sibi ĕsse iniúrius uideátur neque id iniúria.
Séd si tu negáris ducere, íbi culpam in te tránsferet.

370. *liberatus* gerettet, wie ein Gefangener, der in Freiheit gesetzt worden. — *ac quidem* die Behauptung des anderen berichtigend kommt einer Adversativpartikel nahe; s. 350. — *nullus* wird als verstärkte Negation gebraucht wie im Neutrum *nihil.* Eun. 216, Hec. 79, Asin. II, 4, 2, Trin. 606, Rud. I, 2, 55. Mit *is nullus uenit* und ähnlichen Wendungen kann man vergleichen: von ihm ist nichts zu sehen.

371. *ridic. caput*, ähnlich wir: Dummkopf, Tollkopf. Dauos wagt hier im Bewusstsein seiner Unentbehrlichkeit ein Wort, das sonst dem Sclaven gegenüber dem freien iuuenis nicht zustehen würde.

372. *quasi* wie im Deutschen: als ob, d. h. du redest so als ob .. s. 499, 502, 544, Hec. 110. — *necessus* ist von Lachmann statt *necesse* hier hergestellt, da Ter. nach dem cod. Bemb. (Eun. 998, Heaut. 360) vor Consonanten diese Form gebraucht.

374. *saepe*, er hat also schon mehrere Versuche gemacht, mit Hülfe der Freunde des Chremes denselben zu gewinnen. — Charinus entfernt sich nach rechts.

378. *iniurius* (auch Heaut. 320) bildet Assonanz mit *iniuria.*

379. *si* . . *ibi* wie 356 *ubi* . . *ibi;* überhaupt wird *ibi* unserem "da" entsprechend in der Umgangssprache oft gleichbedeutend mit *tum* gebraucht, 149, Plaut. Epid. II, 2, 61 u. a. Zur Sache vergl. 155. Dauos hat, was der Zuschauer bereits durch die Unterredung des

Túm ïllae turbae fient.

PAMPHILVS

Quiduis pátiar.

DAVOS

Pater est Pámphile,

Difficilest. tum haec sólast mulier. díctum ac factum inuénerit

Áliquam causam quam ób rem eiciat óppido.

PAMPHILVS

Eiciát?

DAVOS

Cito.

PAMPHILVS

Cédo igitur quid fáciam Daue!

DAVOS

Dic te ducturum.

PAMPHILVS

Ém?

DAVOS

Quid est?

PAMPHILVS

Egŏn dícam?

DAVOS

Quor non?

PAMPHILVS

Númquam faciam.

Simo mit Sosia weiss, durch eigenen Scharfsinn erkannt.

380. *tum illae turbae f.*, dann wird der Sturm losbrechen, nämlich der Zorn des Vaters. *illae,* der gefürchtete, der bei solcher Gelegenheit einzutreten pflegt.

381. *tum*, ein neuer Grund, s. z. 192. — *sola*, s. z. 290. — *dictum ac factum*, ohne *ac* Heaut. 904: *dictum factum huc abiit Clitipho*, gesagt gethan, eiligst. *ac* bedeutet "gesagt und auch schon gethan", Heaut. 760: *dictum ac factum reddidi.* — *inuenerit* das futurum exactum statt des einfachen Futur ist bei den Comikern häufig, 397, Heaut. 108 u. a., auch mit dem ersten Futur verbunden 570, 571 und Hec. 599: *exsoluam et illis morem gessero.*

382. *causam quam ob rem,* wie Eun. 145: *multae sunt causae quam ob rem*, Hec. 452: *quam causam dicam patri quam ob rem*, und 695; auch mit umgestellten Satztheilen Hec. 382: *quam ob rem haec abierit, causam uides.* — *oppido*, Athen.

383. *cedo* "sprich", s. 150, 389. — *em* erstaunte Ueberraschung, die sich in Form der Frage äussert "wie?" Darauf Dauos *quid est?* was hast du? was staunst du?

384. Uebergang in iamb. Trimeter.

DAVOS

Né nega.

PAMPHILVS

Suadére noli.

DAVOS

Ex eá re quid fiát uide.

PAMPHILVS

Vt ab illa excludar, hóc concludar!

DAVOS

Nón itast.

Nempe hóc sic esse opínor: dicturúm patrem
'Ducás uolo hodie uxórem'. tu 'ducam' ínquies.
Cedo, quíd iurgabit técum hic? reddes ómnia
Quae núnc sunt certa ei cónsilia incerta út sient
Sine ŏmní periclo. nam hóc haud dubiumst quín

Chremes

Tibi nón det gnatam. néc tu ea causa mínueris
Haec quaé facis ne is mútet suam senténtiam.
Patrí dic uelle ut quóm uelit tibi iúre irasci nón queat.

385\. *ea* einsilbig. *ex ea re*, wenn du mir folgst. — *uide* "bedenke" wie 399.

386\. *ab illa,* a Glycerio, *hoc* in das Haus der Philumena. *hoc* alte Form für *huc* Plaut. Capt. III, 1, 20, Truc. II, 2, 27, wie *illoc* Eun. 572, *istoc* Truc. IV, 2, 6 u. a. Fälschlich denken Donatus u. a. bei *concludar* an das Bild vom wilden Thiere, das in den Käfig gesperrt wird; vielmehr hatte der stehende Ausdruck *excludi* (Truc. II, 8, 5, Men. 698 u. a.) den natürlichen Gegensatz *concludi* zur Folge; es bedeutet: in das Haus und die Familie des Chremes kommen und sich nicht mehr davon losmachen können.

388\. *inquies* auch Amph. III, 2, 31. Auch findet sich bei den Comikern der Imperativ *inque* Heaut. 829, Pseud. 538, Bacch. 883 und *inquito* Aul. IV, 10, 58, Rud. V, 2, 55, Trin. 427.

389\. *hic*, pater, s. krit. Anhang. — *reddes ut.* Da *reddere* auch bei den Comikern nur in Verbindung mit Adjektiven und adjektivisch gebrauchten Begriffen für *facere* steht, ist anzunehmen, dass der Dichter anfänglich die Construktion *reddes incerta* (ohne *ut sient*) im Sinne hatte, im folgenden Verse aber mit leichtem Anakoluth *incerta ut sient* folgen liess.

392\. *ea* einsilbig. — *nec* für *neue* auch Eun. 77, Asin. IV, 1, 30, Capt. II, 3, 77, III, 4, 73, Bacch. 476. — *minuere* ändern, davon abgehen, Hec. 616: *sed non minuam meum consilium.*

393\. *quae facis,* d. h. deinen Umgang mit Glycerium sollst du deshalb nicht aufgeben, damit Chremes, wenn er es erfährt, bei seiner Weigerung dir seine Tochter zur Frau zu geben beharrt. — *suam* einsilbig.

394\. *uelle* scil. *te,* s. z. 14. Gegen Ende der Scene geht das Versmass wieder in Tetrameter über.

Nam quód tu speres 'própulsabo fácile uxorem his móribus,
Dabĭt némo', inueniet ínopem potius quám te corrumpí sinat.
Sed sí te aequo animo férre accipiet, néglegentem féceris.
Alia ótiosus quaéret, interea áliquid acciderít boni.

PAMPHILVS

Ităn crédis?

DAVOS

Haud dubium íd quidemst.

PAMPHILVS

Vidĕ quó me inducas!

DAVOS

Quín taces?

PAMPHILVS

Dicám. puerum autem né resciscat mi ésse ex illa caútiost.

395. *quod* mit dem Conjunktiv des Präsens wird in möglichen oder beispielsweise angenommenen Fällen gebraucht: "wenn du vielleicht hoffen solltest", wobei in der Regel im Nachsatz "so sage ich dir, so wisse" unterdrückt wird; vergl. Eun. 785, 1063, Plaut. Asin. IV, 1, 12 und 51, Mil. 163. — *propulsabo uxorem*, ich werde eine Heirath abwenden, von mir fern halten.

396. Der ganze Zusammenhang von 387 an ist: Erkläre deinem Vater zum Schein, dass du die Tochter des Chremes heirathen willst. Dabei setze deinen Umgang mit Glycerium offen fort, damit Chremes dies erfährt und dir seine Tochter nicht gibt. Letzteres allein aber, d. h. der fortgesetzte Umgang mit Glycerium ohne das Geständniss Philumena heirathen zu wollen, würde dir nichts helfen. Denn dann wird dein Vater dich lieber mit einem armen Mädchen verheirathen. Wenn du dagegen deine Einwilligung gibst, so wird er sich, da Chremes seine Tochter doch verweigert, gelegentlich und mit Musse um ein anderes Mädchen für dich umsehen und wir gewinnen Zeit. *nam* in Vers 395 bezieht sich nicht auf 394, sondern auf alles Vorhergehende, auf den ganzen Plan, welchen Dauos ausgesprochen hat. — *inueniet*, für dich suchen und finden, s. 891. *corrumpi* durch den Umgang mit der peregrina, s. Adelph. 97, Bacch. 419.

397. *ferre*, die bevorstehende Heirath mit Philumena. — *accipiet*, vernehmen, erfahren; nämlich durch die Sclaven und Freunde des Pamphilus, die er darüber ausfragen wird. Hec. 363: *accepi auribus*.

398. *alia*, er wird sich nach anderem umsehen, um dir eine andere zur Frau zu geben; in der Bedeutung wenig verschieden von *aliam*.

400. *puerum*, wiewohl das Kind noch nicht geboren (s. 473), also

Nam póllicitus sum súscepturum.

DAVOS

O fácinus audax!

PAMPHILVS

Hánc fidem
Sibi me óbsecrauit quí se sciret nón deserturum út darem.

DAVOS

Curábitur. sed páter adest. cauĕ te ésse tristem séntiat.

SIMO DAVOS PAMPHILVS

SIMO

(II, 4) Reuíso quid agant aút quid captent cónsili.

DAVOS

Hic núnc non dubitat quín te ducturúm neges.
Venít meditatus álicunde ex soló loco.
Orátionem spérat inuenísse se
Qui dífferat te. proín tu fac apŭd te út sies.

PAMPHILVS

Modo út póssim Daue!

das Geschlecht noch nicht bestimmt werden konnte. Dieser Gebrauch der Lateiner ist um so leichter erklärlich, als Priscian. VI, 42 H. bezeugt, dass in der ältesten Sprache sowohl *hic* als *haec puer* gesagt wurde. — *cautiost*, tibi cauendum est, Adelph. 421: *ne comprimantur cautiost,* Hec. 650: *nulla tibi Pamphile hic iam consultatiost.*

401. *fides*, Versprechen. Construire: *me obsecr. ut hanc fidem sibi darem. qui*, gleich einer Consecutivconjunktion.

402. *deserturum* ohne Subjekt- und Objektpronomen, s. z. 14.

403. *curabitur*, a me; nimmt Bezug auf 400.

404. Simo kommt von der linken Seitenstrasse, wohin er 205 abgegangen war, nach der Vermuthung des Dauos *ex solo loco* (406), von einem abgelegenen Stadttheil oder einem freien Platze vor der Stadt. — *reuiso*, ich sehe nach. Aehnliche Einleitung der Scene Eun. 923: *reuiso quid nam Chaerea hic rerum gerat*, und mit *prouiso* Andr. 957, Adelph. 889. — *agant,* Pamphilus und Dauos; vergl. den Auftrag an Sosia 169.

406. *solus* "einsam". Simo wollte im Nachdenken nicht gestört sein. Phorm. 979: *in solas terras*, Plaut. Aul. IV, 6, 7: *solum locum.*

408. *differat*, durch Vorwürfe, ein stärkerer Ausdruck als *obiurget*, vergl. Pseud. 359: *te differam dictis meis*, wo dies durch eine Fluth von Scheltworten geschieht, und die Häufung ähnlicher Ausdrücke Cist. II, 1, 5: *exanimor feror differor distrahor diripior, ita nubilam mentem animi habeo.* — *proin* "daher", einsilbig, wie immer. — *apud te ut sies*, von der Geistesgegenwart, 937: *uix sum apud me, ita animus commotust metu,* Hec. 707.

409. *modo ut possim,* "wenn ich's nur kann". Als Verbum

DAVOS

Créde inquam hoc mihi Pámphile,
Numquam hódie tecum cómmutaturúm patrem
Vnum ésse uerbum sí te dices dúcere.

BYRRIA SIMO DAVOS PAMPHILVS

BYRRIA

Erús mé relictis rébus iussit Pámphilum (II,5)
Hodie óbseruare, ut quid ageret de núptiis
Scirem. id propterea núnc hunc uenientém sequor.
Ipsum ádeo praesto uídeo cum Dauo. hóc agam.

SIMO

Vtrúmque adesse uídeo.

DAVOS

Em, serua!

SIMO

Pámphile!

kann *timeo* gedacht werden. Immer mit dieser Wortstellung, Phorm. 59: *modo ut tacere possis*, Plaut. Pers. 575 *modo ut sciam;* auch bei Cicero.

410. *commut. uerbum*, kein Wort des Vorwurfs; auch wir gebrauchen in diesem Sinn: Wortwechsel, s. 178. Phorm. 638: *ut est ille bonus uir, tria non commutabitis uerba hodie inter uos.*

411. *ducere*, der Infinitiv des Praesens vertritt in der Umgangssprache oft die Stelle des Futur.

412. Byrria hat den Simo in der Stadt getroffen und ist ihm nachgeschlichen, weil er aus den Handlungen und Reden des Simo am leichtesten erkennen kann, was Pamphilus bezüglich der Heirath im Sinne hat (s. 412) und bei einem voraussichtlichen Zusammentreffen zwischen Vater und Sohn deren Reden belauschen kann. Er ist entweder schon 404 nach dem Auftreten des Simo sichtbar geworden und hat sich lauernd beim Strasseneingang links gehalten oder kann auch jetzt erst die Bühne betreten. Er hält sich im Hintergrunde, um, wenn er gesehen werden sollte, sogleich entfliehen zu können. In dieser dramatisch sehr wirksamen Scene glaubt jeder zu täuschen und wird selbst getäuscht. — *relictis rebus omnibus* (auch ohne *omnibus*) zur Bezeichnung der Eile und der Wichtigkeit des Gegenstandes, Heaut. 840, Eun. 166, auch bei Plautus, Cicero u. a.

414. *id propterea*, *id* gibt den Zweck an (um Pamphilus zu beobachten), *propterea* den Grund (weil es Charinus befohlen); zu ersterem vergl. Eun. 1005: *id prodeo ut*, Plaut. Mil. 1158: *id nos uenimus.*

415. *ipsum* im Gegensatz zu Simo, der dem Byrria nur Mittel zum Zweck war. — *adeo*, s. z. 162. — *hoc agam* ich werde aufpassen, lauern, s. 186. Byrria nimmt die Stellung des Horchenden an.

416. *em serua* sagt Dauos heimlich zu Pamphilus, da er sieht,

DAVOS

Quasi de inprouiso réspice ad eum.

PAMPHILVS

Ehém pater!

DAVOS

Probe!

SIMO

Hódie uxorem dúcas ut dixi uolo.

BYRRIA

Nunc nóstrae timeo párti quid hic respóndeat.

PAMPHILVS

Neque istic neque alibi tibi erit usquam in mé mora.

BYRRIA

Em?

DAVOS

Obmútuit.

BYRRIA

Quid dixit?

SIMO

Facis ut té decet

Quom istúc quod postulo impetro cum grátia.

DAVOS

Sum uérus?

BYRRIA

Erüs quantum aúdio uxore éxcidit.

dass sich Simo ihnen nähert. Die Worte sind wahrscheinlich vom Fechten oder vom Faustkampfe genommen mit der Bedeutung: jetzt schütze (die bedrohte Stelle), jetzt parire. So hier: jetzt parire den Angriff des Simo. Deshalb werden sie beim Schlagen gebraucht Adelph. 172, Pers. 810.

417. *de inprouiso*, d. h. unbefangen, als ob du die Anwesenheit des Vaters erst durch dessen Anrede gemerkt hättest. — *ehem* bei der Ueberraschung auch Adelph. 373 und 901. An diesen Stellen ist es einsilbig und könnte es auch hier sein, wenn Hiatus beim Personenwechsel angenommen wird. Doch scheint es gleichfalls zweisilbig zu sein Stich. 224.

418. *probe* spricht D. für sich und bezieht es auf den unbefangenen Ton, mit welchem Pamphilus seine Ueberraschung zeigte; ebenso Beifall spendend Adelph. 419.

419. Die beiden Construktionen *nostrae timeo parti* und *timeo quid respondeat* sind hier zusammengeflossen.

420. *em* "wie?" Das Erstaunen wird durch *quid dixit* fortgesetzt, s. 462, 590.

422. Das causale *quom* hat in der alten Sprache meistens den Indicativ bei sich, besonders im Präsens.

423. *sum uerus?* "habe ich nicht Recht?" geheim zu Pamph. gesprochen bezieht sich auf 410. *uerus* als Gegensatz zu *mendax*

SIMO

I núnciam intro ne in mora quom opŭs sit sies.

PAMPHILVS

Eó.

BYRRIA

Nullane in re ésse quoiquam homini fidem!
Verum illud uerbumst uólgo quod dici solet
Omnis sibi malle mélius esse quam álteri.
Ego illam uidi, uirginem formá bona.
Memini uidere. quo aéquior sum Pámphilo
Si sé illam in somnis quam illum amplecti máluit.
Renúntiabo ut pro hóc malo mihi dét malum.

DAVOS

Hic núnc me credit áliquam sibi falláciam (II,6)
Portáre et ea me hic réstitisse grátia.

SIMO

Quid Dáuos narrat? aéque quicquam núnc quidem?

auch Mil. 1369. *ux. excidit.* Donatus vergleicht das griechische *ἐξέπεσεν*, s. auch Plaut. Men. 667: *ex hac familia me plane excidisse intellego.*

425. *esse.* Den Infinitiv bei Ausrufungen gebraucht Terentius ungleich häufiger als Plautus, sowohl mit der Fragepartikel *ne* als ohne dieselbe; ersteres auch 253 u. a. letzteres 870, 879 u. a.

426. *uerbum,* s. z. 240. Aehnliche Wendung Eun. 732: *uerbum hercle hoc uerum erit*, Plaut. Merc. 771, Truc. IV, 4, 32.

427. Eurip. Med. 86: *ὡς πᾶς τις αὑτὸν τοῦ πέλας μᾶλλον φιλεῖ.* Menander (Meineke frag. com. gr. IV p. 355): *φιλεῖ δ' ἑαυτοῦ πλεῖον οὐδεὶς οὐδένα* u. a.

428. *forma bona*, hiedurch widerlegt sich der Verdacht des Pamph. (250): *aliquid monstri alunt,* und erhält der Zuschauer die Ueberzeugung, dass Philumena des Charinus, dem sie zuletzt zur Frau bestimmt wird, auch werth sei.

429. *memini uidere* "noch sehe ich sie vor mir." — *quo aequior sum P.*, um so geneigter bin ich dem Pamph., d. h. um so begreiflicher finde ich es von ihm, um so weniger kann ich es ihm verdenken.

431. *renuntiabo*, scil. Charino. — *pro hoc malo m. det malum,* für schlechte Botschaft schlechten Lohn empfange; ähnliches oft bei den griechischen Tragikern.

432. Nachdem Pamph. in sein Haus gegangen (425) und Byrria ebenso heimlich, wie er gekommen, sich wieder entfernt hat, bleiben noch Dauos und Simo. Es wäre in der Ordnung gewesen, dass Dauos seinem Herrn Pamph. ins Haus gefolgt wäre, darum muss sein Bleiben den Verdacht des Simo erwecken. Dauos ignorirt den Simo und bleibt auf demselben Platze, etwa mit verschränkten Armen, stehen und wartet, bis dieser ihn anredet. 432 und 433 spricht er für sich.

433. *ea* einsilbig. *ea gratia,* ea causa, wie 587.

434. *quid Dauos narrat?* "was sagt Dauos dazu?" nämlich zu

Nilne, ém?

DAVOS

Nil prorsus.

SIMO

Átqui exspectabám quidem.

DAVOS

Praetér spem euenit, séntio, hoc male habét uirum.

SIMO

Potin és mi uerum dícerē?

DAVOS

Nil fácilius.

SIMO

Num illí molestae quídpiam haec sunt núptiae
Consuétionem própter huiusce hóspitae?

DAVOS

Nil hércle, aut si adeo, bíduist aut trídui
Haec sóllicitudo, nósti, deinde désinet.
Etenim ípsus eam rem sécum reputauít uia.

der Zustimmung des Pamph. zur Heirath. *aeque quicquam nunc quidem?* = ne nunc quidem quicquam narrat aeque atque antea? sagt er jetzt ebenso wenig, gesteht er ebenso wenig ein, wie bei unserer früheren Begegnung (184 f.)? Da Dauos immer noch schweigt, fährt Simo fort: *nilne, em?* s. den krit. Anhang.

435. Zu *nilne, em?* vergl. 194: *non, em? — atqui exsp. quidem.* Der Sinn ist: und doch hatte ich erwartet, dass du etwas dazu sagest, da ich weiss, dass diese Zustimmung des Pamph. deinen Plänen zuwider ist.

436. Den Vers spricht D. für sich: Die Zustimmung des Pamph. ist dem Simo unerwartet gekommen, dies beunruhigt ihn, weil er an der Sache zweifeln muss. — *male habet, uexat,* 940: *scruplus etiam restat qui me male habet,* Hec. 606: *haec res non minus me male habet quam te.* — *uirum,* wir können sagen: den guten Mann, den Herrn, den Alten.

437. *potin es,* potisne es, potes. — *dicerē,* die Beibehaltung der Quantität der ursprünglich langen Infinitivendung ist durch den Personenwechsel veranlasst.

438. *quidpiam,* in irgend einer Beziehung, vielleicht, etwa. — *haec,* s. z. 328.

439. *consuetio,* consuetudo, s. krit. Anhang. — Ueber das nachgestellte *propter,* vergl. z. 155.

440. *nil* auf quidquam Bezug nehmend. — *si adeo,* “wenn ja”, “wenn je”, “wenn auch;” ergänze: haec nuptiae ei molestae sunt.

441. *nosti,* du weisst ja, wie dies bei jungen Männern zu sein pflegt. — *deinde* zweisilbig.

442. *eam,* einsilbig. — *uia,* consilio, ratione (Donatus); im Gegensatz zum Abirren vom Wege (s. z. 190) = recte, bene. Cic. Brut. 12, 46: *uia et arte dicere,* ad Attic. II, 19, 2: *utor uia* u. a.

SIMO

Laudó.

DAVOS

Dum licitumst eíi dumque aetás tulit,
Amáuit, tum id clam, cáuit ne umquam infámiae
Ea rés sibi esset, út uirum fortém decet.
Nunc úxore opus est, ánimum ad uxorem áppulit.

SIMO

Subtrístis uisus ést esse aliquantúm mihi.

DAVOS

Nil própter hanc rem, séd ĕst quod suscensét tibi.

SIMO

Quid námst?

DAVOS

Puerilest.

SIMO

Quid *id* est?

DAVOS

Nil.

SIMO

Quin dic, quid est.

DAVOS

Ait nimium parce fácere sumptum.

SIMO

Méne?

DAVOS

Te.

443. *laudo*, wie 455 *non laudo.* — *ei* und *eius* haben zuweilen durch das Versmass bedingte zweisilbige Messung, Heaut. 445, 747, 777 u. a., bei Plautus auch handschriftlich mehrfach bezeugt. Ebenso *reii* 457; s. bes. Fleckeisen Jahrb. 1873 p. 406 f. — Zum Gedanken vergleiche die Worte des Simo 188.

444. *tum* bei der Aufzählung, hier = und zwar, s. 192 u. 381.

445. *fortis* wacker, tüchtig, ausgezeichnet, vergl. Phorm. 324: *o uir fortis atque amicus*, Trin. 1133: *sororem despondisse in tam fortem familiam;* von der schönen Gestalt des Mädchens Bacch. 216, Mil. 1106; auch von Dingen Eun. 50: *nil prius neque fortius* im Sinne von *potius*.

446. Parataktische Satzfügung, der Umgangssprache entnommen und kräftiger als *nunc cum opus est.* — *animum app.*, s. z. 1.

447. *subtristis*, etwas traurig, wie subridere u. a.

448. *est quod* mit dem Indicativ auch Hec. 273: *est quod me transire ad forum iam oportet* und 733, Eun. 5 u. a.

449. Durch die Zögerung will Dauos seiner Rede den Schein der Wahrheit geben. Zugleich liegt eine comische Wirkung darin, dass Simo selbst ihn wiederholt zum Sprechen, also zum Betrug seiner eigenen Person auffordern muss.

'Vix' inquit 'drachumis ést obsonatúm decem.
Num filio uidétur uxorém dare?
Quem, inquit, uocabo ad cénam meorum aequálium
Potissumum nunc? ét quod dicendum hic siet,
Tu quóque perparce, nimium — non laudó.

SIMO

Tace.

DAVOS

Commóui.

SIMO

Ego istaec récte ut fiant uidero. —
Quid nam hóc est reii? quid hic uolt ueteratór sibi?
Nam si hic malist quicquam, ém illic est huic rei caput.

MYSIS SIMO DAVOS LESBIA (GLYCERIVM)

MYSIS

(III,1) Ita pól quidem res ést ut dixti, Lésbia.

451. *drachuma* (genauer *dracuma*), bei Plautus öfter auch handschriftlich bezeugt, ist von Ritschl hergestellt opusc. II p. 469 f. Denn muta cum liquida bildet bei den Comikern keine Position, darum *drăchma* zu messen unmöglich.

453. *meorum* zweisilbig.

454. *potissumum* bedeutet, dass ihm die Wahl auch nur eines einzigen schwer würde, dass er auch nicht e i n e n finden würde, den er zu einer so bescheidenen Mahlzeit einladen könnte. — *quod dicend. hic siet* "wenn ich es aufrichtig sagen soll." Dieser Gebrauch des *quod* mit dem Conjunktiv des Praesens bei einer angenommenen, möglicherweise eintretenden Handlung (gewöhnlich der Zukunft) ist bei den Comikern häufig, Adelph. 162: *tu quod te posterius purges*, Eun. 1064: *quod dicas mihi*, Plaut. Asin. IV, 1, 12: *quod illa nominet* u. a.

455. *quoque* hebt weniger *tu* hervor als es den ganzen Satz bestätigend an den vorhergehenden anknüpft: "auch wirklich, auch in der That." — *perparce, nimium*: "sehr sparsam, allzusehr! ich kann's nicht loben." Die in *per* liegende Verstärkung wird durch *nimium* nochmals und zwar gesteigert wiederholt.

456. *commoui* spricht D. für sich. — *istaec*, die Zurüstungen zur Mahlzeit. Bezüglich des Ausdruckes, vergl. Merc. 448: *quiesce, inquam, istanc rem ego recte uidero.*

457. *quid hoc est reii* bezieht sich auf das unerwartete Benehmen des Dauos in dieser Sache. *reii*, s. z. 443. — '*ueterator* est uetus in astutia et qui in omni re callidus est' (D o n a t u s).

458. *si quicquam* nicht selten für *si quid*, 196, Eun. 1 u. a. — *illic*, Dauos. — *caput*, auctor. Adelph. 568: *sentit te esse huic rei caput*, Asin. III, 3, 138: *caput argento fui reperiundo.*

459. Mysis kommt mit der Hebamme zurück, nach der sie (300) abgegangen war. Beide

Fidélem hau ferme múlieri inueniás uirum.

SIMO

Ab Ándriast ancílla haec?

DAVOS

Quid narrás?

SIMO

Itast.

MYSIS

Sed hı́c Pámphilus —

SIMO

Quid dı́cit?

MYSIS

— firmauı́t fidem.

SIMO

Em?

DAVOS

Vtinam aút hic surdus aút haec muta fácta sit!

MYSIS

Nam quód peperisset iússit tolli.

SIMO

O Iúppiter,

Quid ego aúdio! actumst si équidem haec uera praédicat.

gehen im Gespräch über die Bühne nach dem Hause der Glycerium. Bei ihrem Erscheinen schrickt Dauos zusammen, weil er fürchten muss, dass Simo jetzt die bevorstehende Geburt erfährt.

460. *hau ferme* nicht leicht. *hau* mit abgestossenem *d*, oft vor Consonanten überliefert, s. Ritschl opusc. II, p. 592 Anmerkung.

461. "Ist das nicht die Dienerin des andrischen Mädchens?" sagt Simo zu Dauos. Dieser, schlimmes befürchtend, stellt sich, als habe er die Frage nicht verstanden. Unterdessen hat Simo die Mysis selbst sicher erkannt und spricht für sich "ja sie ist es." — *ab Andria*, s. z. 226 und Adelph. 788: *a nobis pepulit fores* und 541: *a uilla mercenarium uidi* u. a.

462. *quid dicit* sagt Simo für sich, da er seinen Sohn in so bedenklichem Gegensatz nennen hört. — *firm. fidem* "hat sein Wort gehalten, ist ihr treu geblieben." Hec. 750: *qui firmare meam apud uos possem fidem*, Mil. 453: *nisi das firmatam fidem.* — *em?* "wie?" oder "was muss ich hören?" s. 420.

463. Dauos und Simo sprechen jeder für sich bis 475.

464. Vergl. 219.

465. Spätere Dichter gebrauchen im daktylischen Versmass *sīquidem*. Für die Zeit des Plautus und Terentius aber ist mit grosser Wahrscheinlichkeit nicht *sīquidem* und *sĭquidem* nebeneinander anzunehmen (auch die Länge wird in vielen Versen durch das Metrum gefordert), sondern *sīquidem* und *si equidem*, da *equidem*, eine gleichbedeutende Nebenform zu *quidem*, (keineswegs aus *ego qui-*

LESBIA

Bonum ingénium narras ádulescentis.

MYSIS

Óptumum.

Sed séquere me intro ne in mora illi sis.

LESBIA

Sequor.

DAVOS

Quod rémedium nunc huic malo inueniám?

SIMO

Quid hoc?

Adeón est demens? éx peregrina? — iám scio ah,
Vix tándem sensi stólidus.

DAVOS

Quid hic sensisse aït?

SIMO

Haec primum adfertur iám mi ab hoc fallácia.
Hanc simulant parere quó Chremetem abstérreant.

(GLYCERIVM)

(Iunó Lucina, fér opem, serua me, óbsecro.)

SIMO

Hui, tám cito? ridiculum! postquam ante óstium
Me audiuit stare, adpróperat. non sat cómmode

dem entstanden) in Verbindungen wie *quando equidem*, *atque equidem*, *ego equidem* u. a. sicher nachweisbar und mehrfach überliefert ist (*atque equidem* von der dritten Person in allen Handschriften Eun. 956), vergl. Ribbeck Beiträge zur Lehre von den lat. Partikeln p. 36 f. — *uera praedicas*, Cas. II, 2, 20: *uera si praedicas*.

466. *ingenium*, s. 275.

467. *illi*, Glycerio.

468. Mysis und Lesbia treten in das Haus der Glycerium. — *huic malo*, da die bevorstehende Geburt an den Tag gekommen.

471. *primum*, jetzt für's erste. Der gedachte Gegensatz ist: später wird er noch anderes versuchen, vergl. 211.

473. Der Ruf der Glycerium im Inneren des Hauses verkündet, dass die Geburt vor sich geht. *Juno Lucina* (die an das Licht bringende) wurde von den gebärenden Frauen angerufen, bei den Griechen (nach des Donatus Angabe auch hier bei Menander) war es Artemis. Derselbe Vers Adelph. 487 und ähnlich Plaut. Aul. IV, 7, 11: *Juno Lucina tuam fidem!*

474. *citō*, weil nach diesem Worte eine kleine Pause der Rede eintritt; dagegen *citŏ* Adelph. 443 in zusammenhängendem Satze. — *ridiculum!* "lächerlich!" auch 712.

475. *audiuit*, durch Mysis und Lesbia, welche es ihr melden konnten, als sie ins Haus traten.

Diuísa sunt tempóribus tibi Daue haéc.

DAVOS

Mihin?

SIMO

Num inmémores discipuli?

DAVOS

Égo quid narres néscio.

SIMO

Hicíne me si inparátum in ueris núptiis
Adórtus esset, quós mihi ludos rédderet!
Nunc huíus periclo fít, ego ín portu náuigo.

477. *num immemores disc.* scil. sunt? "Deine Schüler spielen wohl die eingelernte Comödie nicht richtig ab?" d. h. sie spielen wohl zu schnell, während nach deiner Anordnung die Sache der grösseren Wahrscheinlichkeit wegen in Zwischenräumen hätte vor sich gehen sollen. — *discipuli*, das Masculinum, wiewohl zunächst Glycerium, Mysis und Lesbia gemeint sind. Mittelbar ist allerdings auch Pamphilus betheiligt, aber es ist wohl allgemein zu fassen, Schüler im Gegensatz zum Lehrer. Als magister wurde Dauos schon 192 von Simo bezeichnet. — *num* bei ironischer Frage "vielleicht" "doch nicht etwa", wie Amph. II, 1, 73: *num obdormiuisti dudum?* s. auch 325. — *immemor* vom Schüler, der seine Lektion vergessen hat, vergl. *memor* Capt. I, 2, 88; II, 1, 53 u. a.

478. *hicine si.* Mil. 309: *hocine si miles sciat, credo hercle e. q. s.* und 565: *egone si post hunc diem muttiuero, dato excruciandum me.* Diese 3 Stellen schützen sich gegenseitig; in jeder ist *ne* an ein Pronomen angehängt und steht vor *si*. Wenn man die Wendung nach ihrer Entstehung bezeichnen wollte, wäre z. B. in der ersten Stelle des Miles zu interpungiren: *hocine si miles sciat —? credo hercle*, d. h. "wenn dies der Soldat erfährt, (soll ich sagen, was dann geschieht?) Ich glaube fürwahr, er würde . ." ebenso 565: "wenn ich mich in Zukunft rühre, (was ich dann für eine Strafe erleiden will?) Lass mich foltern." Von diesen beiden Stellen unterscheidet sich die obige nur insofern, als der Nachsatz in Form einer Frage oder, genauer gesagt, eines Ausrufes gegeben ist.

479. *ludos reddere* "zum besten haben". Plautus gebraucht *ludos facere aliquem* (Rud. II, 5, 13, Aul. II, 2, 75 u. a.) und *alicui* (Most. 427, Truc. IV, 2, 46 u. a.) "einen zum Spielball machen" und "einem einen Possen spielen"; *ludos dimittere aliquem* Rud. III, 5, 12.

480. *huius* einsilbig. — *in portu nauigo*, sprichwörtlich für in Sicherheit sein; 845: *omnis res est iam in uado.* Hiemit schliesst der Akt. Simo und Dauos bleiben auf der Bühne stehen, ersterer hoch erfreut und hämisch lachend über den vermeintlich entdeckten Betrug, Dauos gespannt und besorgt, wie dies enden wird; vergl. den Schluss des ersten Aktes 300.

ACTVS III

LESBIA SIMO DAVOS

LESBIA

(III,2) Adhúc, Archilis, quae adsolént quaeque opórtent
Signa ésse ad salútem, omnia huic esse uideo.
Nunc primum fac ista ut lauét, post deinde,

481. In der Zwischenzeit zwischen dem zweiten und dritten Akt ist die Geburt beendigt worden und hat die Hebamme der Wöchnerin die nöthigsten Verhaltungsmassregeln gegeben. Lesbia tritt nun aus dem Hause und spricht noch nach dem Inneren des Hauses zu der Dienerin Archilis (s. 228). Archilis selbst ist auf den handschriftlichen Bildern nicht sichtbar. — Das Versmass besteht aus baccheischen Tetrametern mit einer iamb. Clausel (485). Der Bacchius hat beide Längen gleichmässig betont, im Auftakt kann statt der Kürze auch eine Länge stehen und eine der beiden betonten Längen in 2 Kürzen aufgelöst werden. Da jedoch zu häufige Abweichungen vom reinen Schema den Charakter des Verses verwischen würden, sind dieselben nur in beschränkter Zahl erlaubt. — *oportent*, dass dieses Verbum wie *paenitet*, *taedet*, *piget*, *pudet*, *licet* in der alten Sprache auch persönlich gebraucht wurde, bezeugt Priscian. I p. 432, 13 und 561, 11; er citirt aus Cälius: *quae oportuerint*. Adelph. 754 ist *non te haec pudent?* erhalten.

482. Ueber *ad*, vergl. z. 138.

483. *ista*, Glycerium. — *lauet*, *lauare* (für *lauari*) die gewöhnliche Form bei den Comikern, immer bei Terentius (denn Eun. 595 muss mit *CP lauamus* geschrieben werden). Nur in Verbindung mit anderen passiven Verba hat Plautus der Gleichheit wegen *lauari*, Poen. I, 2, 10: *lauari aut fricari aut tergeri aut ornari* und 19: *ornantur lauantur tergentur poliuntur*. Zur Sache bemerkt Eugraphius: 'et puerum enim et puerperam post partum statim aqua tepenti perfundi placet physicis.' — *deinde* scheint hier zweisilbig gebraucht, während es im iamb. und troch. Versmass immer einsilbig ist. Das baccheische Metrum ist der Diärese günstig, wie das bei Plautus im bacch. Versmass öfter gebrauchte dreisilbige *coëpi*, das gegen die sonstige zweisilbige Messung dreisilbige *fidei* Aul. II, 1, 2, ebendort *meai* und *tuai* u. a. beweist. *post deinde* findet sich schon im Zwölftafelgesetz (Gell. XX, 1).

Quod iússi ei dari bibere et quántum imperáui,
Date. móx ego huc reuórtor.
Per ecástor scitus púer est natus Pámphilo.
Déos quaéso ut sit supérstes, quando equidem ipsust ingenió bono,
Quomque huic est ueritus óptumae facere áduleseenti iniúriam.

SIMO

Vel hŏc quis non credat qui te norit ábs te esse ortum?

DAVOS

Quid nam id est?

SIMO

Non imperabat córam quid opus fácto esset puérperae,
Sed póstquam egressast illis quae sunt intus clamat dé uia.
O Dáue, itane contémnor abs te? aut itane tandem idóneus
Tibi uideor esse, quém tam aperte fállere incipiás dolis?

484. *dari bibere*, in dieser Verbindung ist der Infinitiv gebräuchlich, Pers. 821: *bibere da*, Cic. Tusc. I, 26 § 65: *ut Ioui bibere ministraret;* s. Charis. I, p. 124, 1 K.

485. *reuortor*, das Präsens statt des Futur aus der Umgangssprache; so mit *mox* Bacch. 880: *quam mox dico?* mit *cras* Eun. 338: *cras est mihi iudicium* u. a. — Der iamb. Dimeter schliesst die bacch. Verse ab wie Capt. IV, 2, 4, Cas. IV, 4, 14, Most. 89; 102 u. a.

486. *per ecastor scitus* s. z. 265. — *scitus* von schöner Gestalt auch Phorm. 110, Most. 262 u. a. — Der iamb. Trimeter bildet den Uebergang vom Dimeter zum Tetrameter.

487. *deos* einsilbig. — *susperstes* wie *saluos* Adelph. 298: *saluos nobis deos quaeso ut siet.* — *quando equidem* hier und 608 nach dem cod. Ambrosianus bei Trin. 352 hergestellt, s. z. 465. — *ing. bono,* vergl. 466.

489. *uel hoc. uel* kann hier durch "zum Beispiel" gegeben werden: "wer sollte z. B. nicht glauben, dass dies (nämlich das auffallende Gespräch der Lesbia vor dem Hause) dein Werk sei?" Aus mehreren Gründen wird einer herausgegriffen. Wenn er auch von anderem, wie von der gleichsam auf Commando eingetretenen Geburt absehen wolle, so zeige doch schon diese Rede der L., dass alles nur Täuschung ist. *hoc* ist Subjektsaccusativ zu *ortum*.

490. *coram* ist in der alten Sprache immer Adverb, erst Cicero gebraucht es auch als Präposition.

491. *quae.* Die Begleitung und Dienerschaft der Frauen und Mädchen besteht immer aus Sclavinnen, nicht aus Sclaven.

492. *itáne . . ítane*, s. z. 189. — *tandem* in der unwilligen Frage; *itane tandem* verbunden auch Phorm. 231. — *idoneus* wie 757: *adeon uidemur uobis esse idonei in quibus sic inludatis?*

493. *incipias,* schon das blosse

Saltem áccurate, ut métui uidear cérte si resciuerim!

DAVOS

Certe hércle nunc hic se ipsus fallit, haúd ego.

SIMO

Edixin tibi?

Intérminatus súm, ne faceres. núm ueritu's? quid rétulit?

Credón tibi hoc nunc, péperisse hanc e Pámphilo?

DAVOS

Teneó quid erret ét quid agam habeo.

SIMO

Quid taces?

DAVOS

Quid crédas? quasi renúntiata tibi non sint haec sic fore.

SIMO

Min quisquam?

DAVOS

Eho ăn tute intéllexisti hoc ádsimulari?

SIMO

Inrideor?

Anfangen ist tadelnswerth, umsomehr die Ausführung. Man kann im Deutschen sagen: dass du daran denken kannst, dich erdreistest.

494. *saltem accurate* scil. me fallere debebas. *accuratus*, in der alten Sprache immer reines Particip (s. Hec. 738, Bacch. 551), "wohl vorgesehen, klug ausgedacht" im Gegensatz vom unvorbereiteten und darum plumpen Betrug. Truc. II, 5, 20: *eam nunc malitiam adcuratam miles inueniat uolo.*

495. *edixin* = nonne edixi?

496. *interminari* öfter bei Plautus u. Terentius, s. bes. Eun. 830: *istucine interminata sum hinc abiens tibi?* — *num ueritu's?* Eun. 855: *num meam saeuitiam ueritus es?* Uebrigens ist der Anapäst *uĕrĭtŭ's* im sechsten Fuss ebenso ungewöhnlich als 490 der Spondeus *ēssĕt*. — *quid retulit?* was hat es genützt? Plaut. Epid. I, 2, 30: *quid retulit mihi tanto opere te mandare?*

497. *credon tibi hoc?* glaube ich dir vielleicht? d. h. meinst du etwa, dass ich dir glaube? Zu dem Indicativ vergl. 921: *ego istaec moueo aut curo?* Amph. I, 1, 235: *tuae fide credo?* u. a.

498. Dauos hat schnell den Plan gefasst, diesen Irrthum des Simo für sich auszubeuten. *teneo*, s. z. 86.

499. *quid credas?* was du glauben sollst? scil. soll ich dir sagen? Dauos meint, es handle sich hier nicht um glauben sondern um wissen, da die Sache dem Simo hinterbracht worden sei. — *quasi*, s. z. 372.

500. *eho ăn tute* wie Adelph. 389: *et iam intus. D. Eho ăn domist,* doch kann an beiden Stellen auch vollständige Elision des *eho* angenommen werden. Sicher ist jedoch, dass *eho an* in dieser Wendung nie einen Iambus bildet,

DAVOS

Renúntiatumst. nám qui tibi ístaec íncidit suspítio?

SIMO

Qui? quía te noram.

DAVOS

Quási tu dicas fáctum id consilió meo!

SIMO

Certe énim scio.

DAVOS

Non sátis me pernosti étiam qualis sim, Simo.

SIMO

Egōn té?

DAVOS

Sed siquid tíbi narrare occépi, continuó dari
Tibi uérba censes.

SIMO

Fálso!

DAVOS

Itaque hercle níl iam muttire aúdeo.

SIMO

Hoc égo scio unum, néminem peperísse hic.

DAVOS

Intelléxti.
Sed púerum nihilo sétius huc déferent ante óstium.
Id égo tibi, ere, renúntio iam núnc futurum ut sis sciens,
Ne tu hóc posterius dícas Daui fáctum consílio aút dolis.
Prórsus a me opínionem hanc túam ěsse ego amotám uolo.

SIMO

Vnde id scis?

DAVOS

Audíui et credo. múlta concurrúnt simul,

s. meine Zusammenstellung in Plaut. Kritik Pros. und Metr. p. 202 Anmerk. Ebensowenig kann *eho* ausserhalb des Verses gesetzt werden.

503. *certe enim*, ebenso Amph. I, 1, 175, Asin. III, 3, 24.

505. *uerba dare*, s. z. 211. — *falso!* wirft Simo ironisch ein "mit Unrecht natürlich!"

506. Ein catalektischer Tetrameter.

507. *setius* aus *secitius, sectius* entstanden, Comparativ zu *secus*. Am Schlusse der ersten Vershälfte kann die syllaba anceps eintreten, s. Einleitung § 8.

508. *ut sis sciens*, vergl. 775: *nunc adeo ut tu sis sciens*, Plaut. Poen. V, 2, 78: *Karthagini ego sum natus ut tu sis sciens.*

509. *posterius* wie unser "später", Adelph. 140; 162 u. a. — *aut* für *et* wegen des negativen Satzes.

510. *prorsus* ist schon bei Plautus neben *prorsum* im Gebrauch Asin. IV, 1, 3 u. a. — *ěsse* wie 378.

511. *concurrunt*, Heaut. 232

Qui coniecturam hánc nunc facio. prius haec iam se e Pámphilo
Grávidam dixit ésse. inuentumst fálsum. nunc postquám uidet
Núptias domi ápparari, missast ancilla ílico
Óbstetricem accérsitum ad eam et púerum ut adferrét simul.
Hóc ni fit, puerum út tu uideas, nil mouentur núptiae.

SIMO

Quid aïs? quom intelléxeras
Íd consilium cápere, quor non díxti extemplo Pámphilo?

DAVOS

Quís igitur eum ab illa abstraxit nisi ego? nam omnes nós quidem
Scímus hanc quam misere amarit. núnc sibi uxorem éxpetit.
Póstremo id mi dá negoti, tu ídem tamen has núptias

concurrunt multa, Adelph. 627: *tot concurrunt ueri similia.*

512. *facio*, die spätere Sprache würde *faciam* verlangen, während in der alten Zeit der Indicativ vorherrschend ist, vergl. z. 448. — *prius iam*, schon früher einmal.

513. *postquam* mit dem Präsens "seitdem" häufig bei den Comikern; ganz ähnlich Hec. 680: *nunc postquam uides*, Adelph. 675 u. a.

514. *ilico*, aus *in loco* entstanden; 'quod Graeci dicunt αὐτόθεν ἐπέμφθη, nam loci significatio est etiam breuitatem temporis notans' (Donatus). Aehnlich der Deutsche "auf der Stelle."

515. *accersitum et ut*, über die doppelte Construktion, s. z. 49. Das Subjekt zu *adferat* ist *ancilla*. Sie sollte ein neugeborenes Kind zu leihen nehmen, wie es die meretrix im Truculentus thut.

516. Im Sinne der Glycerium gesagt, im Deutschen durch Einsetzung von "meint sie" zu geben. *mouere*, an etwas rütteln, es vom Platze bringen, daher *nil mou. nupt.* "bleibt die Hochzeit, wie sie (beschlossen) ist." Dagegen *promoueo nupt.* 711 vom blossen Aufschub.

518. *capere* scil. eam.

519. *igitur eam* wie 598 *igitur ubi*, s. z. 23. Der Zusammenhang ist: Wenn dem so wäre, wie du sagst, wer hat dann also..? — *abstraxit*, vergl. 243.

520. *misere amare* von inniger Liebe häufig bei Plautus und Terentius, z. B. Heaut. 190, Adelph. 667.

521. *postremo* oft bei abschliessendem Hauptgedanken. Mit dem Imperativ bedeutet es: "mache der Sache (oder der Rede) ein Ende und . .", kann daher mit "gib nur, gib nur getrost" gegeben werden, vergl. Adelph. 123: *postremo aut desine aut cedo quemuis arbitrum.* — *id negoti*, ihn von Glycerium abzuziehen. — *idem* ist, wie die Quan-

Pérge facere ita út facis et íd spéro adiuturós deos.

SIMO

Immo abi intro, ibi me ópperire et quód parato opus ést para. —
Non ímpulit me haec núnc omnino ut créderem.
Atque haúd scio an quae díxit sint uera ómnia.
Sed párui pendo. illúd mihi multo máxumumst,
Quod míhi pollicitust ípsus gnatus. núnc Chremen
Conuéniam, orabo gnáto uxorem. si ímpetro,
Quid álias malim quam hódie has fieri núptias?
Nam gnátus quod pollícitust, haud dubiúmst mihi,
Si nóllit quin eum mérito possim cógere.
Atque ádeo in ipso témpore eccum ipsum óbuiam.

tität der ersten Silbe zeigt, Nominativ des Masculin und bedeutet: bleibe du in deinem Thuen der nämliche und besorge die Hochzeit wie bisher.

522. Die Messung *facis* | *ĕt id spero* empfiehlt sich gegen (*facis ĕt* | *id spero*) durch die Trennung der zwei Sätze nach den zwei Vershälften. Die Endung *is* ist auch in der dritten Conjugation ursprünglich lang und ursprünglich lange Silben werden besonders gerne als syllaba anceps in der Cäsur verwendet.

523. Dauos geht in das Haus seines Herrn.

525. Der Sinn ist: und doch ist es möglich, dass alles wahr ist. Ueber *atque* s. z. 225.

527. *Chremen*, s. z. 361.

528. *orabo gnato uxorem*, Trin. 611: *uenit Philto oratum filio.* — *si impetro* ohne *id*, wie Cas. II, 2, 38; II, 3, 17, Pers. 245 u. a.

529. *alias.* Construire: quid alias nuptias quam has hodie fieri malim? *alias* ist Accusativ des Pronomen, nicht Adverb. Wenn es mir gelingt den Chremes zu erbitten, sagt Simo, so habe ich keinen Grund eine andere Frau für meinen Sohn zu suchen, sondern ich werde die Heirath mit Philumena noch heute ins Werk setzen. Er thut also nicht, was Dauos durch jene Nachgiebigkeit des Pamphilus bei Simo zu erreichen suchte (398): *alia otiosus quaeret.* Eine andere Hochzeit ist kurz gesagt für die Hochzeit mit einem anderen Mädchen.

530. Construire: nam haud dubiumst mihi quin si gnatus quod pollicitust (facere) nollit, eum m. p. c.

531. *nollit* bei Plautus mehrfach bezeugte und von den Grammatikern erwähnte Schreibung, vergl. Ritschl praef. Stichi p. 15 f. — *eum* einsilbig. — *cogere*, so sagt Hec. 243 der Vater zur Tochter: *etsi ego scio, Philumena, meum ius esse ut te cogam quae ego imperem facere.*

532. *atque adeo* beim Erblicken einer neu auftretenden Person, wofür auch *atque* allein (z. B. Epid. I, 1, 91) oder *adeo* allein (z. B. 415) gesetzt wird, vergl. auch 580, 977 und z. 225. — *in ipso tempore*, 974: *in tempore ipso mi aduenis,* 758, Heaut. 364. In gleichem Sinne *per tempus aduenis* 783.

SIMO CHREMES

SIMO

(III,3) Iubeó Chremetem —

CHREMES

O te ípsum quaerebam.

SIMO

Ét ego te.

CHREMES

Optato áduenis.
Aliquót me adierunt, éx te auditum qui aibant hodie fíliam
Méâm núbere tuo gnâto. id uiso tún an illi insániant.

SIMO

Auscúlta paucis. quíd ego te uelim ét tu quod quaerís scies.

CHREMES

Auscúlto, loquere quíd uelis.

SIMO

Per té déôs oro et nóstram amicitiám, Chremes,
Quae incépta a paruis cum aétate adcreuít simul,
Perque únicam gnatám tuam et gnatúm meum,
Quoius tíbi potestas súmma seruandí datur,

533. Chremes kommt von der rechten Seitenstrasse im Begriffe den Simo in seinem Hause aufzusuchen. Sein Gang ist rascher als die senes sonst aufzutreten pflegen, weil er durch die Nachricht erregt ist und schnell Gewissheit haben will. Deshalb fällt er dem Simo, nachdem dieser ihn angesprochen, sofort ins Wort und unterdrückt sogar aus Eile den üblichen Gegengruss. — *'iubeo Chremetem saluere'* würde die Wendung gelautet haben. Adelph. 460: *saluere Hegionem plurumum iubeo*, Cas. prol. 1, Curc. IV, 4, 4. — *optato*, als Ablativ gebildetes Adverb wie *auspicato* (807), *consulto*, *composito* u. a. Donatus citirt Verg. Aen. X, 405: *ac uelut optato*.

535. *meam* einsilbig. — *nuberé tuo*, s. z. 23.

536. *ausculta paucis*, s. z. 29. — Ueber den Wechsel *quid uelim* und *quod quaeris*, s. z. 273.

538. *per te deos*, s. z. 289. *deos* einsilbig. — *Chremes.* Die Handschriften schwanken hier und meistens zwischen *Chreme* und *Chremes* (s. 550, 783, 823, 846, 854, 868, 895, 902, 906, 917, 930, 945, 946). Eine grosse Anzahl solcher Vocative auf *e* aus den verschiedensten Dichtern und Prosaikern s. bei Neue, Formenlehre der lat. Sprache I p. 304 f.; aber cod. Bemb. hatte, wie es scheint, immer *Chremes* und dies wird 895 durch den Vers gefordert.

541. *quoius* einsilbig.

Vt me ádiuues in hác re atque ita uti núptiae
Fueránt futurae fíant.

CHREMES

Ah, ne me óbsecra!
Quasi hóc te orando a me ímpetrare opórteat!
Alium ésse censes núnc me atque olim quóm dabam?
Si in rémst utrique ut fíant, accersi iube.
Sed si éx ea re plús malist quam cómmodi
Vtrique, id oro te in commune ut cónsulas,
Quasi si illa tua sit Pámphilique ego sim pater.

SIMO

Immo ita uolo itaque póstulo ut fiát, Chreme.
Neque póstulem abs te, ni ipsa res moneát.

CHREMES

Quid est?

SIMO

Iraé sunt inter Glýcerium et gnatum.

CHREMES

Aúdio.

SIMO

Ita mágnae, ut sperem pósse auelli.

CHREMES

Fábulae!

SIMO

Profécto sic est.

CHREMES

Sic hercle ut dicam tibi:
Amántium irae amóris integrátiost.

546. *in rem*, wie *ex re*, zum Vortheil, Hec. 249: *in rem et uostram et nostram id esset*, Capt. II, 3, 26 u. a. — *utrique*, dem Pamphilus und der Philumena. — *accersi* in das Haus des Bräutigams wie 581. 741. 848.

548. *in commune cons.*, d. h. für beide gleichmässig. Tacitus ann. XII, 5: *ut domestica cura uacuus in commune consulas.*

549. *quasi si*, öfter bei Plautus, z. B. Cas. prol. 46; an unserer Stelle nur durch eine Handschr. und durch Donatus erhalten.

552. *irae*, ein Zerwürfniss; in diesem Sinne immer im Plural, Amph. III, 2, 59; 60, Poen. III, 6, 18 u. a. — *audio* besagt, dass er zwar gespannt sei weiter zu hören, dass aber das Bisherige noch nicht genüge, vergl. Phorm. 947.

553. *fabulae!* s. 224.

555. Zum Gedanken, vergl. Amph. III, 2, 60: *uerum irae siquae forte eueniunt huiusmodi inter eos, rursum si reuentum in gratiamst, bis tanta amici sunt inter se quam prius* und Eun. I,

SIMO

Em id te óro ut ante eámus, dum tempús datur
Dumque eius lubido occlúsast contuméliis,
Priús quam harum scelera et lácrumae confíctae dolis
Redúcunt animum aegrótum ad misericórdiam,
Vxórem demus. spéro consuetúdine
Coniúgio liberáli deuinctúm, Chreme,
Dein fácile ex illis sése emersurúm malis.

CHREMES

Tibi ita hóc uidetur, át ego non posse árbitror,
Neque illum hánc perpetuo habére neque me pérpeti.

SIMO

Qui scis ergo istuc, nisi periclum féceris?

CHREMES

At istúc periclum in filia fieri grauest.

SIMO

Nempe incommoditas dénique huc omnis redit,
Si euéniat, quod di próhibeant, discéssio.
At si corrigitur, quót commoditatés uide!
Princípio amico filium restitueris,

1, 14: *in amore haec omnia insunt uitia: iniuriae, suspitiones, inimicitiae, indutiae, bellum, pax rursum.* Menander monost. 410: ὀργὴ φιλοῦντος μικρὸν ἰσχύει χρόνον.

556. *em* wird elidirt, s. z. 270. — *ante eamus* zuvorkommen im Handeln, wie *anteuenire* Trin. 911.

557. *eius* einsilbig. — *contumeliis*, welche, wie Simo voraussetzt, infolge der *irae* entstanden. Zum Gedanken vergl. Hec. 167 f. Eun. 47.

558. *harum*, der Glyc. Mysis, Archilis u. a. — *lacr. conf. dolis,* wie *falsa lacrima* Eun. 65.

559. *anim. aegrotum,* vergl. 193.

561. *liberali* im Gegensatz zur *peregrina*. — *deuinctum* auch Hec. 167: *uxoris misericordia deuinctus.*

562. *dein* (einsilbig) in Zukunft, im Gegensatz zur Gegenwart. — *sese emersurum,* sich herausarbeiten. Eun. 555: *unde emergam.*

563. Zu *posse* ist *illum se emergere* zu ergänzen und zu *habere* und *perpeti* ein zweites *posse*. Der Sinn ist: ich glaube, er wird die Glyc. nicht lassen können und wenn er sie neben seiner Frau fortwährend haben wollte, so würde ich dies nicht dulden.

564. *hanc,* Glycerium.

565. *periclum fec.* den Versuch machen, s. Heaut. 221, Eun. 476.

567. *denique* am Ende, im schlimmsten Fall. Ganz ähnlich Eun. 158: *nempe omnia haec nunc uerba redeunt denique.* — *si eueniat*, wenn es zu einer Scheidung kommen sollte = dass es zu einer solchen kommen könnte.

569. *quot commoditates uide* bedenke, wie viele Vortheile! absoluter Nominativ.

570. *principio* = primum, den

Tibi génerum firmum et filiae inueniés uirum.

CHREMES

Quid istic? si ita istuc ánimum induxti esse útile,
Noló tibi ullum cómmodum in me claúdier.

SIMO

Meritó te semper máxumi feci, Chreme.

CHREMES

Sed quid aïs?

SIMO

Quid?

CHREMES

Qui scis eos nunc discordare intér se?

SIMO

Ipsús mihi Dauos qui intumust eórúm consiliis dixit.
Et is mihi suadet núptias quantúm queam ut matúrem.
Num cénses faceret, filium nisi sciret eadem haec uélle?

ersten Grund einleitend; die zwei folgenden werden asyndetisch angereiht. Ebenso Eun. 805: *principio eam esse dico liberam,* worauf ohne Verbindung fortgefahren wird: *ciuem Atticam* und *meam sororem.* — *restituere* durch Besserung wiedergewinnen, wie Heaut. 492: *tibi qui filium restituerem,* Trin. 119: *quin eum restituis, quin ad frugem corrigis? restitueris* das zweite Futur statt des ersten, wie 640, 641 und oft.

571. *generum firmum,* auf den du dich verlassen kannst, der deiner Tochter treu bleibt, wie Hec. 556: *uirum satis firmum gnatae* und 746: *quaere alium tibi firmiorem.*

572. *quid istic?* Diese Formel wird nur gebraucht, wenn der Sprechende seine bisher vertheidigte Ansicht aufgibt und der des anderen beistimmt, Eun. 388, Heaut. 1053, Adelph. 956. Da *iste* mit dem Pronomen possessiuum der zweiten Person auf gleicher Linie steht, ist die Erklärung: was soll ich noch länger auf meiner Ansicht beharren? nicht stichhaltig. Es entspricht vielmehr unserer volksthümlichen Wendung: was ist dabei? d. h. was habe ich dort, bei deiner Ansicht, zu fürchten, wenn ich ihr folge?

573. *tibi commod. in me claudier,* dass dir ein Vortheil durch mich entzogen werde; wörtlich: dass dir (d. h. zu deinem Nachtheil) ein Vortheil in meiner Person verschlossen bleibe, so dass ich ihn besitze und nicht herausgebe, vergl. Eun. 163.

575. Mit *quid ais* wird zu einem neuen Gegenstande fragend übergegangen. Ausser 184 vergl. bes. Merc. 448: *quid ais? D. Quid est?* Epid. I, 1, 27: *sed quid ais? Th. Quid rogas?* Das Versmass geht in catalektische Tetrameter (iamb. Septenare) über.

576. *intumust eorum consiliis,* Eun. 127: *tu scis quam intumum habeam te et mea consilia ut tibi credam omnia.* Truc. I, 1, 61: *nam me fuisse huic fateor summum atque intumum.* — *eorum* zweisilbig.

578. *num censes faceret,* beiordnende Satzstellung, s. z. 313.

Tute ádeo iam eius uerba aúdies. — heus, éuocate huc Dáuom!
Atque éccum uideo ipsúm foras exíre.

DAVOS SIMO CHREMES

DAVOS

(III,4) Ad te ibam.

SIMO

Quíd namst?

DAVOS

Quor úxor non accérsitur? iam aduésperascit.

SIMO

Aúdin tu illum?
Ego dúdum non nil uéritus sum, Daue, ábs te ne facerés idem
Quod uólgus seruorúm solet, dolís ut me delúderes,
Proptérea quod amat fílius.

DAVOS

Egon ístuc facerem?

579. *eius* einsilbig. — *heus* ruft Simo, indem er sich nach der Thüre seines Hauses wendet, zu den Leuten im Innern des Hauses.

580. *atque eccum* 957, Hec. 523 u. a. abwechselnd mit *sed eccum* Adelph. 923 u. a. und *attat eccum* Hec. 449, s. z. 225. — Zu *uideo exire*, wofür in späterer Zeit *uideo exeuntem* stehen würde, vergl. Bacch. 403: *sed eccos uideo incedere*, Capt. prol. 1: *hos quos uidetis stare* u. a. Doch findet sich auch das Participium z. B. Mil. 401: *eam uidisse ausculantem*. — Da die Scene unmittelbar mit der folgenden zusammenhängt, kann letztere innerhalb des Verses beginnen; so öfter bei Terentius, nie bei Plautus.

Dauos, welcher dem Auftrag des Simo (523) Folge leistete und von der jüngsten Unterredung des Simo und Chremes nichts weiss, spielt noch die frühere Rolle, um durch scheinbare Eile und Sorge für die Hochzeit den Simo zu täuschen und unschädlich zu machen.

581. *aduesperascit*. Mit Einbruch der Dunkelheit wurde die Braut in festlichem Zuge nach dem Hause des Bräutigams geleitet. — *audin tu illum?* sagt Simo in Bezug auf 579. Dieselben Worte 342. — Der Vers ist ein hypercatalektischer iamb. Tetrameter, eine Versgattung, welche nur sehr selten den acat. iamb. Tetrametern beigefügt wird, aber auch bei Plautus einigemal angenommen werden muss. Bei Terentius, vergl. Hec. 284: *Quoi quánto fuerat praéstabilius úbiuis gentium ágere aetatem* und 523: *Atque éccam uideo. quíd ais Myrrina? heús tibi dico. M. Míhine, mi uir?*

582. *dudum* vorhin, als ich mit dir sprach.

583. *uolgus seruorum* wie Hec. 600: *uolgus mulierum*.

SIMO

Crédidi.

Idque ádeo metuens uós celaui, quód nunc dicam.

DAVOS

Quid?

SIMO

Scies.

Nam própemodum habeo iám fidem.

DAVOS

Tandém cognosti qui siem.

SIMO

Non fúerant nuptiaé futurae.

DAVOS

Quíd, non?

SIMO

Sed ea grátia

Simuláui, uos ut pértemptarem.

DAVOS

Quíd aïs?

SIMO

Sic res ést.

DAVOS

Vide!

Numquam ístuc quiui ego intellegere. uáh, consilium cállidum!

SIMO

Hoc aúdi: ut hinc te intro íre iussi, oppórtune hic fit mi óbuiam.

DAVOS

Em?

Num nám perimus?

SIMO

Nárro huic, quae tu dúdum narrasti mihi.

585. *scies* "du sollst es erfahren" oder "so wisse."

587. *quid, non?* Dauos verheimlicht seine Freude und stellt sich überrascht.

588. *uide!* da sieh! da sieh einmal! oder durch unsere Interjektion "ei!"

590. *hic,* Chremes, auf welchen Simo deutet. — *em* s. z. 420. Die Gegenwart des Chremes, der mit Kopfnicken zustimmt, lässt den Dauos sogleich das Schlimmste befürchten. Je übermüthiger vorher (589) die Ironie des Dauos war, um so wirksamer ist jetzt das plötzliche Umschlagen der Stimmung.

591. *dudum* bezieht sich auf die Erzählung 506—522.

DAVOS

Quid nam aúdio?

SIMO

Gnatam út det oro uíxque id exoro.

DAVOS

Óccidi!

SIMO

Em?

Quid dixisti?

DAVOS

Optume ínquam factum!

SIMO

Núnc per hunc nulláat mora.

CHREMES

Domúm modo ibo, ut ápparentur dícam atque huc renúntio.

SIMO

Nunc te óro, Daue, quóniam solus mi éffecisti has núptias —

DAVOS

Ego uéro sólus!

SIMO

— gnátum mihi corrígere porro enitere.

DAVOS

Faciam hércle sedulo.

SIMO

Potes nunc dum ánimus inritátus est.

592. *exoro*, impetro. — *occidi* spricht Dauos, der bisher von 590 an bei Seite gesprochen, jetzt, nachdem er das Schlimmste erfahren, unwillkürlich mit lauterer Stimme, wodurch Simo aufmerksam wird und fragt, was er gesagt habe. Schnell fasst sich Dauos und wählt ein Wort, das mit gleichem Vocal anfangend und durch gleiche Zahl und Quantität der Silben zur Verwechslung geeignet ist. Starke Betonung des ersten Vocals von *optume* und *occidi* ist für die Declamation am Platze und gibt dem Scherze volle Natürlichkeit.

593. *hunc*, den Chremes.

594. *ut apparentur*, dass sie sich bereit machen, nämlich Philumena und wer sonst von seinem Hause und von der Verwandtschaft am Hochzeitszuge theilnimmt; also nicht *nuptiae* zu ergänzen. Ebenso ist die Person Subjekt Merc. 851: *apparatus sum ut uidetis*. — Ueber den Wechsel der Tempora *ibo* . . *dicam* . . *renuntio*, in welchem keineswegs Absicht zu suchen ist, s. z. 128 und Eun. 493: *introducam* . . *imperabo* . . *exeo*. — *renuntio*, wie *reuiso* 404.

596. *ego uero solus* sagt D. bestätigend, indem er zugleich für sich das traurige Geständniss ablegt, an diesem Unheil allein Schuld zu sein.

597. *animus*, Pamphili. — *inritatus* durch die vermeintlichen *irae*.

DAVOS

Quiéscas.

SIMO

Age igitúr, ubi nunc est ípsus?

DAVOS

Mirum ní domist.

SIMO

Ibo ád eum atque eadem haec tíbi quae dixi dícam idem illi.

DAVOS

Núllŭs sum.

Quid caúsaest quin hinc ín pistrinum récta proficiscár uia?
Nihil ést preci locí relictum, iám perturbaui ómnia.
Erúm fefelli, in núptias coniéci erilem fílium,
Feci hódie ut fíerent ínsperante hoc átque inuito Pámphilo. em,
Astútias! quod sí quiessem, níhil euenissét mali.
Séd eccúm uideo ipsum. óccidi!
Vtinam mi esset áliquid hic quo núnc me praecipitém darem!

598. *quiescas*, sei unbesorgt. Phorm. 670: *ego dabo, quiesce* und 713: *quietus esto* u. a. — *mirum ni domist* "es sollte mich wundern, wenn er nicht zu Hause wäre"; *mirum ni* eine stereotype Wendung, wobei *mirum* immer ohne Verbum steht, immer *ni*, nicht *nisi* (dagegen Ouid. met. 7, 12 *nisi*), und das Verbum des Bedingungssatzes immer im Indicativ, vergl. Eun. 230, 344, Heaut. 663, Plaut. Capt. IV, 2, 44 u. a.

599. *idem* Nominativ Sing. des Masculin wie 521. — *nullus sum* "ich bin verloren", Hec. 521: *nulla sum.* Auch bei Plautus Merc. 217, 978 *nullus sum* mit abgestossenem *s*. Dauos spricht dies für sich, während Simo in das Haus tritt, um dem Pamphilus die Nachricht zu bringen.

600. *in pistrinum*, vergl. 199 und 214. — *recta uia*, häufiger steht *recta* allein, Eun. 87, Phorm. 859, Hec. 372, Adelph. 433.

601. Ebenso Phorm. 547: *ut nullus locus relinquatur preci.*

602. *erilem filium* für *eri filium*, oft bei den Comikern Eun. 289 u. a., auch *erilis filia* Adelph. 301.

603. *insperans* findet sich bei Cicero u. a. — *hoc*, Simone.

604. *em*, *astutias!* eigentlich: sieh da, über die Ränke! d. h. das hast du von deinen Ränken, s. krit. Anhang.

605. Troch. Dimeter, der den Uebergang zu den troch. Tetrametern bildet. — *séd ĕccum* wie Eun. 79, Heaut. 256, Adelph. 720, 923.

606. *aliquid*, ein Schwert oder ein Strick.

DAVOS PAMPHILVS

PAMPHILVS

(III,5) Vbi illic est, scelŭs, qui me perdidit?

DAVOS

Périi.

PAMPHILVS

Atque hoc confíteor iure
Mi óptigisse, quándo equidem tam inérs, tam nulli cônsili sum.
Séruon fortunás meas me cómmisisse fúttili!
Ego prétium ob stultitiám fero, sed númquam inultum id aúferet.

DAVOS

Posthác incolumem sát scio fore mé si deuito hóc malum.

PAMPHILVS

Nam quid ego nunc dicám patri? 612a.
Negábon uelle mé, modo qui súm pollicitus dúcere? 612b.

607. Pamphilus hat von Simo, der 599 ins Haus gegangen, erfahren, dass Chremes sein Jawort gegeben und die Hochzeit wirklich stattfindet, weshalb er in grösster Aufregung aus dem Hause stürzt. — *scelus*, der Schurke; mit abgestossenem *s* auch Eun. 645: *scelu(s) póstquam,* Truc. II, 7, 60, Curc. V, 2, 16, Pers. 192, Bacch. 1176. *illic scelus qui,* wobei sich *scelus* als Apposition an *illic* anschliesst, wie Eun. 302: *ut illum di deaeque senium perdant qui;* vergl. auch Bacch. 1095: *is me scelus auro usque adtondit,* Rud. II, 6, 22: *scelus te et sceleste parta.* — Der Daktylus *perdidit* ist im acatalekt. troch. Tetrameter (Oktonar) haltbar. — *atque* "und doch", "allerdings".

608. *quando equidem* s. z. 487. — *nulli.* Die Pronomina, welche den Genetiv auf *ius* und den Dativ auf *i* bilden, werden besonders in der alten Sprache nicht selten auch wie die Adjektiva auf *us, a, um* declinirt. Terentius hat *alterae* als Dativ des Feminin Heaut. 271, Phorm. 928 und *mihi solae* Eun. 1004. *nulli consili* steht ebenso bei Cicero pro Rosc. com. 16 § 48.

609. Ueber den Infinitiv s. z. 245 und über die richtige Schreibung *futtilis* mit doppeltem *t* vergl. Klotz.

610. *pretium fero*, Iuuenal. 13, 105: *sceleris pretium tulit,* Vell. 2, 52, 4: *uoluntatis suae postea pretium tulit.* — *ob stultitiam* gleich dem objektiven Genetiv, vergl. z. 138. — *inultum auferet,* ähnlich Heaut. 918: *haud inultum ferent.*

612a. Ein iamb. Dimeter wie 252.

612b. *modo* mit der syllaba anceps am Schluss der ersten Vershälfte.

Qua audácia id facere aúdeam?
Nec quid me nunc fáciam scio.

DAVOS

Nec quidĕm me atque id ago sédulo.
Dicam áliquid me inuentúrum ut huic malo áliquam producám moram.

PAMPHILVS

Oh!

DAVOS

Vísus sum.

PAMPHILVS

Ehodum bóne uir, quid ais? uidĕn me consiliis tuis
Miserum impeditum esse?

DAVOS

Át iam expediam.

PAMPHILVS

Expédies?

DAVOS

Certe, Pámphile.

PAMPHILVS

Nempe út modo!

DAVOS

Immo mélius, spero.

613. Iamb. Dimeter. *qua audacia audeam?* wie Eun. 958: *qua audacia tantum facinus audet?* Ebenso wird *fiducia* gebraucht Epid. V, 2, 31: *qua fiducia ausu's dicere? Ep. Lubuit, ea fiducia.*

614. *nec quidem me* für *et ne me quidem* scil. quid faciam scio, und dieses selbst für *ne ego quidem scio quid me faciam;* vergl. Phorm. 209: *quin abeo? Ph. Et quidem ego.* Dauos spricht es für sich. — *atque id ago sedulo,* und ich überlege dies sehr ernstlich.

615. *huic malo,* der bevorstehenden Strafe. — *producam moram,* vergl. 313: *aliquot nuptiis prodat dies;* dagegen ist die Person Objekt 648: *nisi me falsa spe produceres.*

616. Dauos wird von dem hastig auf- und abgehenden Pamphilus plötzlich gesehen. — *oh,* "ah!" oder "ei!" bei unerwartetem Erblicken einer Person wie Phorm. 857: *oh tu quoque aderas?* und bei anderer Entdeckung Phorm. 945: *oh tune is eras?* — *bone uir* ironische Anrede wie 846, Plaut. Capt. V, 2, 1, Cas. III, 6, 5 u. a.

617. *miserum imped.* "kläglich verstrickt;" s. z. 264. *imped.* das Bild vom Thiere, das in einer Fussschlinge gefangen ist, Hec. 297: *impeditum in ea expediui animum meum,* Epid. I, 1, 79: *quo modo me expeditum ex impedito faciam.* — *certe,* gewiss; diese Form des Adverb auch Hec. 843, Adelph. 78 und oft.

618. *nempe ut modo!* ironisch: "nämlich so wie kurz vorher!" mit Beziehung auf die Versprechungen,

PAMPHILVS

Oh, tibi ego ut credam, fúrcifer?
Tu rem ímpeditam et pérditam restituas? em, quo frétus sim,
Qui me hódie ex tranquillíssuma re cóniecisti in núptias?
An non dixi esse hóc futurum?

DAVOS

Díxti.

PAMPHILVS

Quid meritu's?

DAVOS

Crucem.
Séd sine paululum ád me redeam. iam áliquid dispiciam.

PAMPHILVS

Eí mihi,
Quóm non habeo spátium ut de te súmam supplicium út uolo!
Námque hoc tempus praécauere mihi me, haud te ulcisci sinit.

welche ihm Dauos II, 3 gemacht hatte. — *tibi ego ut credam?* s. z. 263. — *furcifer* häufiges Scheltwort für einen nichtsnutzigen Sclaven. '*furciferi* dicebantur qui ob leue delictum cogebantur a dominis ignominiae magis quam supplicii causa circa uicinos furcam in collo ferre subligatis ad eam manibus et praedicare peccatum suum simulque summonere ceteros ne quid simile admittant' (Donatus).

619. *restituas?* "du solltest, du wolltest..?" Zur Wendung vergl. 681: *restitue quem a me accepisti locum*, Liuius 25, 37, 1: *uir unus res perditas restituit.* — *em, quo fretus sim?* "sag an, auf was soll ich diese Hoffnung bauen, da du doch ..?" *em* vor der Frage wie 116, 683 u. a. *fretus sim*, vergl. 336: *quoius consilio fretus sum.*

620. *in nuptias* als dem Felsen, an welchem er scheitern sollte; das Bild wie Phorm. 689: *qui te ad scopulum e tranquillo auferat*, s. auch 602 und 667.

621. *dixi*, nämlich 386 und 399.

622. *ad me redeam*, um zu überlegen, Adelph. 792: *tandem reprime iracundiam atque ad te redi;* vergl. auch 408. — *dispicere* ausfindig machen, Plaut. Cist. IV, 2, 25, Cic. ad Attic. II, 20, 5 u. a.

623. Ganz ähnlich Men. 303: *ei mihi quom nihil est qui illic homini diminuam caput!*

624. Zu *praecauere* ist aus dem folgenden *sinit* der Begriff *cogit* zu entnehmen, eine besonders bei späteren Dichtern häufige Kürze. — *ulcisci*, bestrafen, auch Eun. 762, Hec. 72, Phorm. 963. — Aehnlicher Aktschluss wie der des ersten und zweiten Aktes; denn Pamphilus und Dauos bleiben auf der Bühne, Dauos in überlegender Stellung, etwa den Zeigefinger an der Stirne, Pamphilus mit den Geberden der Rathlosigkeit und der leidenschaftlich erregten Stimmung.

ACTVS IV

CHARINVS PAMPHILVS DAVOS

CHARINVS

Hócinest credibile aút memorabile, (IV, 1)
Tánta uecórdia innáta quoiquam út siet,
Vt malis gaúdeant átque ex incómmodis
Álteriús sua ut cómparent cómmoda? ah
Ídnest uerum? immo id est péssumum hominúm genus,
Dénegandi modō quis pudor paúlum adest,
Póst ubī témpust promíssa iam pérfici,
Tum coactí necessário se áperiunt.

625. Charinus, welchem Byrria meldete, was er gehört hatte (s. 431), sucht den Pamph. auf, um ihm wegen seines vermeintlichen Wortbruches Vorwürfe zu machen. — Der Vers besteht, wenn die Lesart richtig überliefert ist, aus einer trochäischen Reihe, einem hypercatalekt. Dimeter. Die erste Silbe von *hŏcine* ist immer kurz. — *cred. aut memorabile*, d. h. so unerhört, dass man es nicht glauben, ja nicht einmal aussprechen kann. Donatus vergleicht *memorabile* mit *nefandum*. Aehnlich Curc. I, 1, 8: *istuc quidem nec bellumst nec memorabile.*

626—634 cretische Tetrameter.

627. Der Plural (*gaudeant* und *comparent*) nach *quisquam*, *siquis*, *uterque*, *uter*, *quisque* u. a. ist häufig bei den Comikern.

628. *alterius*. Bei mittelzeitigen Silben liebt das cretische Versmass die Dehnung (vergl. *modō* 630, *ubī* 631, selbst *tamēn* 637), sonst verkürzen die Dichter meist die vorletzte Silbe dieses Wortes; so schon Plautus Capt. II, 2, 56: *qui imperare insuéram, nunc altérius imperio óbsequor.* Zu den Worten vergl. Heaut. 397: *ut ex illius commodo meum compararem commodum.*

629. *idnest uerum?* "heisst das Aufrichtigkeit?" vergl. 839.

630. *modo* im Gegensatz zu dem folgenden *post* "soeben noch." — *quis*, quibus.

631. *tempus* mit dem Infinitiv auch Asin. V, 2, 62, Most. 714 u. a.; s. z. 57.

632. *se aperiunt*, sie zeigen sich im wahren Lichte.

Ét timent dénegare ét tamen rés premit.
Íbi tum eorum inpudentissuma orátiost:
'Quis tu's? quis mihi's? quór meam tibi?
Heus próxumus sum egomét mihi.'
Át tamen 'úbi fides?' si roges, nil pudet
Hic úbi opus est, íllic ubi nil ópus est ibí ueréntur.
Séd quid agam? adeamne ád eum et cúm eo iniúriam hanc expóstulem?
Íngeram mala múlta? atque aliquis dicat 'nil promóueris'.
Multúm! molestus cérte ei fuero atque ánimo morem géssero.

633. Denn wenn man sie jetzt um die Erfüllung ihres Versprechens angeht, so scheuen sie sich zwar auch jetzt noch eine abschlägige Antwort zu geben, müssen aber zuletzt durch die Sachlage gedrängt die Bitte entschieden verweigern und entschuldigen sich dabei mit der Rücksicht auf ihre eigene Person.

635. Ein aus zwei trochäischen Tripodien zusammengesetzter Vers: –́⏑–⏑–|–́⏑–⏑–. *quor meam tibi?* "warum dir mein Mädchen?" warum soll ich es dir abtreten?

636. *heus* wird sonst nur bei Anrufung einer Person gebraucht, "he!", hier: he du, lass dir sagen. — 636 ein iamb. Dimeter, 637 ein cret. Tetrameter.

637. *tamĕn* wird durch die Selbstständigkeit des folgenden Satztheils unterstützt und hat daher grössere Wahrscheinlichkeit als die Messung: *át tamĕn ŭbī*. — *ubi fides?* "wo bleibt das Versprechen?" Da *est* in dieser Wendung öfter fehlt, sieht man, dass es eine sprichwörtliche Redensart war (Ouid. epist. VI, 41, Cato bei Gell. X, 3); mit dem Verbum Heaut. 256: *ubinamst fides?* Construire: *si roges 'ubi fides?', nil pudet.* — Zum Gedanken vergl. Epid. II, 1, 1: *plerique homines quos quom nil refert pudet, ubi pudendumst ibi eos deserit pudor quom usus est ut pudeat.*

639. *cúm eo,* s. Einleitung § 8. — *expostulare*, über etwas Klage führen auch Adelph. 595, Plaut. Mil. 695, an letzterer Stelle gleichfalls mit *cum* construirt, wie auch *queri cum aliquo, orare cum aliquo* u. a.

640. *ingerere mala* dasselbe was bei Tibullus II, 5, 101 *ingerere maledicta.* Plaut. Bacch. 875: *atque ut tibi mala multa ingeram?* Men. 717: *omnia mala ingerebat*, Pseud. 358: *ingere mala multa.* — *atque* bei rasch auftauchendem Gedanken, hier etwa: freilich, allerdings; s. z. 225. — *nil prom.* du wirst die Sache um nichts vorwärts bringen, d. h. du wirst nichts ausrichten.

641. *morem gerere*, gehorchen, auch Adelph. 214 und 431 und öfter bei Plautus. *animo*, dem eigenen Willen, der inneren Neigung; so verbunden auch Amph. prol. 1: *pater nunc intus suo animo morem gerit.* Zum Gedanken vergl. Eurip. Hippol. 1297: καίτοι προκόψω γ' οὐδέν, ἀλγυνῶ δέ σε.

PAMPHILVS

Charine, et me et te inprúdens nisi quid di respiciunt pérdidi.

CHARINVS

Ítane inprudens? tándem inuentast caúsa, soluisti fidem!

PAMPHILVS

Quid 'tandem'?

CHARINVS

Etiam núnc me ducere istis dictis póstulas?

PAMPHILVS

Quid ístuc est?

CHARINVS

Postquám me amare dixi, complacitást tibi.
Heú me miserum qui tuom animum ex ánimo spectaui meo!

PAMPHILVS

Fálsus es.

CHARINVS

Non tibi sat esse hoc sólidum uisumst gaúdium,
Nisi me lactassés amantem et fálsa spe prodúceres?
Hábeas.

PAMPHILVS

Habeam? ah néscis quantis in malis uorsér miser,

642. Pamph. welcher den Charinus in seinem Selbstgespräch bisher nicht störte, tritt nun zu ihm und spricht ihn an. — *quid*, irgendwie, etwa; das ausgelassene Objekt zu *respicio* wäre *me* oder *nos;* vergl. Bacch. 638: *aliquis respiciet deus*, Phorm. 817: *di nos respiciunt.*

643. *itane inprudens?* "wirklich ohne es zu wollen?" Ebenso mit *itane* die Behauptung des anderen wiederholt und in ironischer Frage abgewiesen Truc. II, 2,36: *erubui mecastor.. St. Itane erubuisti?* — *causa*, Grund zur Entschuldigung, Vorwand.

644. *ducere* s. z. 180. — *postulas*, uis, 657 und oft. Aehnlich die Griechen ἀξιοῦν.

645. *complacitast*, das Passivum häufig bei den Comikern, Heaut. 773, Hec. 21, 241 u. a.

646. *spectaui*, iudicaui.

647. *falsus es*, du hast dich getäuscht, du irrst. — Zu *solidum* "ganz, vollkommen" vergl. Eun. 871: *solidum beneficium;* auch *solide gaudere* Andr. 964.

648. *lactare* (wovon *oblectare*) von *lacio* abgeleitet, auch 912, Cist. II, 1, 9. Der Sinn ist: war es dir nicht genug, dass du mir das Mädchen wegnahmst? musstest du mich auch noch mit falscher Hoffnung täuschen?

649. *habeas*, vergl. 889 und zu der Antwort *habeam?* z. 282.

Quantásque hic suis consíliis mihi confécit sollicitúdines,
Meŭs cárnufex.

CHARINVS

Quid istúc tam mirumst, dé te si exemplúm capit?

PAMPHILVS

Haud istuc dicas, si cognoris uél me uel amorém meum.

CHARINVS

Scio, cúm patre altercásti dudum et is nunc propterea tibi
Suscénset nec te quiuit hodie cógere illam ut dúceres.

PAMPHILVS

Immo étiam, quo tu minus scis aerumnás meas,
Haec núptiae non ápparabantúr mihi
Nec póstulabat núnc quisquam uxorém dare.

CHARINVS

Scio, tú coactus tuá uoluntate és.

PAMPHILVS

Mane,
Non dúm scis.

650. *suis* einsilbig. — *uorser* .. *confecit*, über den Wechsel des Modus, s. z. 273. Beim Präsens der Conjunktiv und beim Perfekt der Indicativ ebenso Most. 199: *uide quae sim et quae fui ante*. — *confecit*, Heaut. 1004: *aliquid gnato conficies mali*. Donatus hat daneben die Variante *conflauit*.

651. *de te si exemplum c.* wenn er sich an dir ein Beispiel nimmt, d. h. wenn er dich ebenso betrügt wie du mich. Most. 762: *hinc exemplum capere uolt*, Adelph. 416: *ex aliis sumere exemplum sibi*.

653. *scio* einsilbig hier und 658. — *altercasti*, die Aktivform ist belegt mit einer von Nonius p. 470 aus Pacuuius citirten Stelle: *meoum altercas*; eine grosse Anzahl ähnlicher Verba ebendort Non. cap. VII. — *dudum* die Scene II, 5, auf welche Charinus ironisch sich bezieht.

655. *quo tu minus scis*, "wodurch du mein Leiden nicht genug kennst", d. h. wodurch es klar wird, dass du mein Leiden nicht genug kennst, oder freier: um dir zu zeigen, dass du .. Der Nachsatz ist eigentlich: so wisse. *quo* bezieht sich auf die im Nachsatz enthaltene Mittheilung.

656. *haec*, s. z. 328.

658. *tua* einsilbig. *tua uoluntate* und *coactus* höhnender Widerspruch: "du hast dich gerne zwingen lassen". Der Widerstand des Pamph. wird somit als ein erheuchelter bezeichnet. *tua uoluntate* auch Heaut. 1025, *sua uoluntate* Phorm. 785, vergl. auch Adelph. 490: *quod uos uis cogit, id uoluntate impetret*. — *mane*, Charinus hat die vorhergehenden Worte mit abwehrender Handbewegung gesprochen und ist einige Schritte von Pamph. seitwärts gegangen. Pamph. geht ihm nach und spricht, ihn festhaltend, *mane* "warte"!

CHARINVS

Scio equidem illam ducturum ésse te.

PAMPHILVS

Quor me énicas? hoc aúdi. numquam déstitit
Instáre ut dicerem ésse ducturúm patri,
Suadére orare usque ádeo donec pérpulit.

CHARINVS

Quis homo istuc?

PAMPHILVS

Dauos.

CHARINVS

Dáuos? quam ob rem?

PAMPHILVS

Néscio
Nisi deós fuisse irátos qui auscultáuerim.

CHARINVS

Factum hóc est, Daue?

DAVOS

Fáctum.

CHARINVS

Em, quid aïs, ó scelus?
At tíbi di dignum fáctis exitiúm duint!
Eho díc mi, si omnes húnc coniectum in núptias

660. *enicare,* ein der Umgangssprache entnommener starker Ausdruck für quälen, lästig sein; besonders oft gebraucht, wenn der andere durch Reden lästig fällt. Eun. 554: *rogitando obtundat enicet* u. a. Fast überall ist die Schreibung *enicare* (nicht *enecare*) handschriftlich verbürgt.

661. *ducturum*, über das fehlende *me*, s. z. 14.

662. *suadere orare* wird besser als historischer Infinitiv der Schilderung gefasst als von *numquam destitit* abhängig genommen. — *usque adeo*, Cist. II, 3, 40: *instare usque adeo donec se adiurat anus.*

664. *deos* einsilbig. — *iratos*, scil. mihi. Aus *nescio* ist *scio* zu entnehmen, vergl. krit. Anhang.

665. *factum* ohne *est* findet sich auch an Stellen, wo nicht, wie hier, bereits *factum est* vorhergeht Adelph. 669, Eun. 708 und öfter bei Plautus, s. krit. Anhang.

666. *at* häufig bei Verwünschungen; der Schuld wird die herbeigewünschte Strafe entgegengesetzt; Eun. 431, Hec. 134 u. a. — *dignum factis*, vergl. Phorm. 519: *di tibi omnes id quod es dignus duint*. In gutem Sinne Phorm. 430: *tuis dignum factis feceris*. — *duint* alte Form des Conjunktiv Praes. welche die Comiker besonders in den Wendungen *di duint* und *di te perduint* als Versschluss gebrauchen; bei Terentius noch Phorm. 519, 713, 976, 1006, Hec. 134. Dagegen innerhalb des Verses *at te di perdant* Eun. 431 u. a.

667. *coniectum*, s. 620.

Inimíci uellent, quód ni hoc consilium darent?

DAVOS

Decéptus sum at non défetigatús.

CHARINVS

Scio.

DAVOS

Hac nón successit, ália adgrediemúr uia.
Nisi íd putas, quia primo processit parum
Non pósse iam ad salútem conuorti hóc malum.

PAMPHILVS

Immo étiam. nam satis crédo, si aduigiláueris,
Ex únis geminas mihi conficies núptias.

DAVOS

Ego, Pámphile, hoc tibi pró seruitio débeo,
Conári manibus pédibus noctisque ét dies,
Capitis periclum adire dum prosim tibi.
Tuomst siquid praeter spem éuenit mi ignóscere.
Parúm succedit quód ago? at facio sédulo.
Vel mélius tute réperi, me missúm face.

PAMPHILVS

Cupió. restitue quem á me accepisti locum.

DAVOS

Faciam.

669. *scio* ironisch "natürlich!"

671. *nisi* = nisi forte. — *processit* nach *successit* wegen der Alliteration mit *prius* und *parum* gewählt, vergl. Adelph. 897 u. a.

673. *immo etiam* ironisch bestätigend, vergl. 708. — *satis credo* "ich glaube sicher", auch Eun. 1051 mit parataktischer Beifügung des Verbum. — *aduigilare* das Compositum auch Phorm. 203, Cicero u. a.

675. *pro seruitio*, quoniam tibi seruio. *pro* gemäss, infolge, wie Adelph. 427: *pro mea sapientia.*

676. *manibus pedibus*, vergl. 161. — *noctisque. que* verbindet *manibus pedibus* mit *noctis et dies.*

678. *tuomst* (einsilbig) "dir kommt es zu."

679. *parum succedit?* statt eines Concessivsatzes. — *facio* absolut "ich handle." — *sedulo*, sine dolo, aufrichtig ohne Falschheit.

680. *uel*, meinetwegen. — *missum face*, vergl. 833: *nos missos face*, Eun. 90: *missa istaec face.* Zum Gedanken vergl. Epid. II, 2, 79: *immo si placebit utitor consilium, si non placebit reperito te rectius.*

681. *cupio*, nämlich melius reperire. — *restitue*, mache die Sachlage nur erst wieder so wie sie früher war, ehe ich deinem Rathe folgend meinem Vater die Zustimmung zur Heirath gab. Phorm. 33: *nobis restituit locum.*

682. *iam*, schon jetzt, auf der

PAMPHILVS

Át iam hoc!

DAVOS

Em! — sed máně concrepuit óstium.

PAMPHILVS

Nihil ád te!

DAVOS

Quaero.

PAMPHILVS

Em, núncin demum?

DAVOS

At iam hóc tibi inuentúm dabo.

MYSIS PAMPHILVS CHARINVS DAVOS

MYSIS

Iam ubi úbi erit, inuentúm tibi curábo et mecum adductum (IV,2)
Tuom Pámphilum. modo tu, ánime mi, noli te macerare.

Stelle. — *iam hoc* scil. fac oder opus est. — *em* "so höre!" Dauos ist im Begriff einen Plan anzugeben, da hört er die Thüre knarren. — *mane* "warte" wie 658. — *concrepuit*, so bei Terentius immer das Compositum, Phorm. 840, Hec. 511 und öfter bei Plautus, der auch *crepare* allein in diesem Sinne gebraucht. Gemeint ist das Geräusch, das die Thürangeln beim Oeffnen der Thüre verursachen, daher *crepitus cardinum* Curc. I, 3, 1; s. krit. Anhang.

683. *nil ad te* scil. attinet. Pamph. will sagen, Dauos solle sich durch das Erscheinen einer Person aus dem Hause der Glycerium nicht stören lassen und schnell seinen Rettungsplan angeben. — *quaero*, "ich sinne eben darüber nach", worauf der ungeduldige Pamph.: wie? jetzt suchst du erst? ich dachte du habest ihn schon gefunden! — *nuncin* aus *nunce-ne* entstanden, da *nunce* dem bereits abgeschliffenen *nunc* ebenso zu Grunde liegt, wie *hice* dem *hic*, *sice* dem *sic* u. a.; s. Ritschl opusc. II p. 556. — *inuentum dabo*, ähnliche Wendungen Heaut. 950: *exornatum dabo*, Eun. 212: *effectum dabo*, Phorm. 974: *tibi incensam dabo;* vergl. auch *inuentum tibi curabo* 684; ebenso bei *reddere*, *habere*, *uelle* und *facere*.

684. Mysis tritt aus dem Hause der Glycerium und spricht an der Thüre noch einige Worte in das Innere des Hauses zu der nicht sichtbaren Glycerium. — 'In scena hac instauratio est adhortationis Pamphili per Mysidem. opus est enim exhortari rursus adolescentem ne sub patris oppressione frangatur' (Donatus). — *tibi* in der Cäsur wie 704.

685. *tuom* einsilbig. — *anime mi*, mein Leben, mein Herz; Men. 183, Curc. I, 3, 9, Asin. V, 2, 90 u. a.

PAMPHILVS

Mysis.

MYSIS

Quis est? em Pámphile, mihi te óptume offers.

PAMPHILVS

Quid *id* est?

MYSIS

Oráre iussit si se ames era ád sese ut iam uénias.
Vidére aït te cúpere.

PAMPHILVS

Vah, perii. hóc malum integráscit.
Sicine me atque illam operá tua nunc míseros sollicitári!
Nam idcirco accersor, núptias quod mi ápparari sénsit.

CHARINVS

Quibŭs quidĕm quam facile pótuerat quiésci si hic quiésset!

DAVOS

Age, si hic non insanit satis sua spónte, instiga.

MYSIS

Atque édepol
Ea rés est proptereáque nunc misera in maerorest.

PAMPHILVS

Mýsis,
Per ŏmnis tibi adiuró deos númquam eám me desertúrum,

686. *Pamphile* in der Cäsur.

688. *uidere ait te cupere*, ähnlich der Liebende Truc. I, 2, 83: *num obsecro cupiebat me era uidere? — hoc malum*, die Qual, dass er die Klagen und Vorwürfe der Glyc. hören muss.

689. *tua* zu Dauos gesprochen.

691. *quibus* auf *nuptias* Bezug nehmend. — *quiescere aliqua re*, vor etwas Ruhe haben, von etwas verschont bleiben, wie *liberare* und ähnl. Verba construirt; ebenso Symmach. epist. I, 8: *turbis quiescitur*. — *quiesset* (absichtlicher Gleichklang mit *quiesci*) Gegensatz von *turbare*, vergl. 604.

692. *sua* einsilbig. — *age instiga* ironisch: hetze du ihn nur auch noch gegen mich, wenn du meinst, dass er nicht schon selbst genug tobt. Damit weist D. die Worte des Ch. als eine übel angebrachte Bemerkung zurück. Zu dem Imperativ vergl. Ouid. met. VI, 184: *quaerite nunc*. — Mit *atque edepol* "ja in der That" nimmt Mysis, die Zwischenrede des Dauos ignorirend, auf 690 *idcirco accersor* Bezug.

693. *in moerorest*, ähnlich *in gaudiis esse* Eun. 1035, *in metu esse* Heaut. 199.

694. *tibi adiuro* "ich schwöre es dir zu", *ad* wie in *adtribuo*. Der Schwur wird wie ein Eigen-

Non si capiundos mihi sciam esse inimicos omnis hómines.
Hanc mi éxpetiui, cóntigit, conuéniunt mores. uáleant
Qui intér nos discidium uolunt. hanc nísi mors mi adimet némo.

CHARINVS

Resipísco.

PAMPHILVS

Non Apóllinis magis uérum atque hoc respónsumst.
Si póterit fieri ut né pater per mé stetisse crédat,
Quo mínus haec fierent núptiae, uoló. sed si id non póterit,
Id fáciam, in procliui quod est, per mé stetisse ut crédat.
Quis uideor?

thum zugetheilt, dessen Besitz die Erfüllung verbürgt. Das Compositum auch Hec. 268, Bacch. 777, Men. 620, Cist. II, 3, 27. — *eam* einsilbig.

695. *inimicos capere* zu Feinden bekommen, sich zu Feinden machen, wie *inimicitias capere* Phorm. 370.

696. Zu *contigit* ist das Subjekt *haec*, vergl. Hec. 832: *tot gaudia illi contigisse.* — *conueniunt mores*, nicht *mor. nostri inter se conu.*, sondern *eius mor. mihi conu.* s. 366. — *ualeant* abweisend "fort mit denen die.." dagegen zustehend 889: *immo habeat ualeat uiuat cum illa*, Adelph. 622.

698. Während Mysis schweigend zuhört, spricht Charinus, welcher in der vorigen Scene noch kein festes Vertrauen hatte fassen können, für sich neue Hoffnung aus. Zu *resipisco* "ich fasse wieder Muth!" vergl. desselben Char. Worte 333: *reddidisti animum.* — *Apollinis resp.* vergl. Pseud. 479: *quod scibo Delphis tibi responsum ducito* u. a. — *atque* bei Comparativen nach einer Negation auch Merc. 897: *amicior mihi nullus uiuit atque is est*, Cas. V, 1, 7: *nec fallaciam astutiorem ullus fecit poeta atque ut haec est fabre facta a nobis;* spätere Dichter wie Horatius auch nach einem positiven Satztheil.

699. Der Sinn ist: die Heirath muss um jeden Preis rückgängig gemacht werden. Gelingt es dabei den Vater bei der Meinung zu erhalten, dass dies ohne mein Zuthuen geschehen, so ist es gut; wenn nicht, so gestehe ich ihm offen, dass ich selbst die Veranlassung gab. *per me stetisse quo minus*, per me factum esse ut non, s. Caesar b. c. I, 41, II, 13 u. a.

701. *in procliui quod est*, was mir ein Leichtes ist, was ich immer noch thuen kann. Die Uebertragung von einem Gegenstand, z. B. einem Stein, der auf schräger Ebene liegt und mit unbedeutendem Kraftaufwand in Bewegung gebracht durch seine eigene Schwere herabgleitet; vergl. Capt. II, 2, 86.

702. *quis uideor?* scil. tibi, "was hältst du jetzt von mir?"

CHARINVS

Miser aeque átque ego.

DAVOS

Consilium quaero.

CHARINVS

Fórtis!

PAMPHILVS

Scio quid conere.

DAVOS

Hoc égo tibi profécto effectum réddam.

PAMPHILVS

Iam hoc ópus est.

DAVOS

Quin iam habeó.

CHARINVS

Quid est?

DAVOS

Huic, nón tibi habeo ne érres.

CHARINVS

Sat hábeo.

PAMPHILVS

Quid faciés? cedo!

DAVOS

Dies hic mi ut satis sit uéreor

Er erwartet eine Anerkennung seines Muthes von Seite des Char. der aber durch seine Antwort zeigt, wie wenig er von offenem Widerstand gegen den Vater erwartet. — *egō* in der Cäsur. — *consilium quaero* sagt Dauos tröstend zu Pamph. worauf Char. der in der ganzen Scene gegen D. erbittert ist, höhnisch zu diesem: *fortis!* "o du tapferer Mann!" oder "welch ein Heldenmuth!" Er will damit sagen, auf Pläne sinnen sei kein Verdienst, dieselben würden ebenso nutzlos sein wie der erste. *fortis* ist Nominativ, s. z. 108.

703. *scio* (einsilbig) *quid conere*, scio te multum conari, ich weiss, dass man dir viel zutrauen darf, dass du Muth hast das Aeusserste zu wagen. — Gleichklang zwischen *profecto* und *effectum*.

704. *iam*, sogleich, wie 682. — *huic*, für Pamphilus. — *ne erres* ähnlich wie 508 *ut sis sciens*, damit du dir nicht eitle Hoffnungen machst. D. meint, dem Char. zulieb thue er nichts und sein Plan bezwecke zwar, dass Chremes seine Tochter dem Pamph. nicht zur Frau gebe, keineswegs aber, dass er sie deshalb dem Char. geben solle. Derselbe Gedanke 372. Zu *ne erres* vergl. Mil. 150, Most. 75.

705. Char. ist einstweilen damit zufrieden, wenn ihre Heirath mit Pamph. nicht stattfindet. — *cedō* in der Cäsur. — *dies* einsilbig. — Dass D. seinen Plan hier nicht ausspricht, ist nothwendig, damit der Zuschauer die Entwickelung nicht im voraus erfahre und somit die Wirkung nicht abgeschwächt werde, ander-

Ad agéndum, ne nunc mé uociuom esse ád narrandum crédas.
Proinde hinc uos amolimini. nam mi impedimento éstis.

PAMPHILVS

Ego hánc uisam.

DAVOS

Quid tu? quo hinc te agis?

CHARINVS

Verúm uis dicam?

DAVOS

Immo étiam. —
Narrátionis incipit mi initium.

CHARINVS

Quid me fiet?

DAVOS

Eho tú, non sat habes inpudens, quod tibi dieculam áddo,
Quantum huic promoueo núptias?

CHARINVS

Daue, át tamen —

DAVOS

Quid érgo?

CHARINVS

Vt dúcam.

DAVOS

Ridiculum!

seits weil D. selbst diesen Plan im Folgenden (733) theilweise ändert.

706. *uociuos* gebraucht Ter. Heaut. 90 nach dem cod. Bemb. und wahrscheinlich auch hier; s. krit. Anhang. Auch Plautus hat nur *uociuos* und *uaciuos*, nie *uacuus*, s. Ritschl, neue plaut. Excurse I p. 59, Anm. 2.

707. *proinde* zweisilbig. — *uos*, Pamph. und Char. denn Mysis soll bleiben (714). *se amoliri*, sich forttrollen, sich packen, Merc. 387: *quin ego hinc me amolior?* Pseud. 557, Truc. II, 7, 69 u. a. Aehnlich Phorm. 566: *hinc te amoue*.

708. Pamph. begiebt sich in das Haus der Glyc. — *quo hinc te agis?* vergl. Amph. I, 1, 294: *quo agis te?* Most. 342: *unde agis te?* Dass Char. sich entferne, setzt D. nach der Aufforderung *hinc uos amolimini* voraus. *uerum uis dicam?* im Ernste reden im Gegensatz zu dem bisherigen Spott. — *immo etiam* bestätigend wie 673; *etiam* allein Most. 1000.

709. *narrat. mi inc. in.* spricht D. für sich: "jetzt wird er eine grosse Rede halten." Aber da Char. sich nur hülfesuchend an D. wendet, wird er von diesem übermüthig zurückgewiesen.

710. *sat habere*, nicht *satis habere*, ist die stehende Formel, wie auch immer *sat est* und *sat esse* und *sat agere* (dagegen Merc. 228 *egi satis* wegen anderer Wortstellung), vergl. Eun. 485, Heaut. 718, Plaut. Most. 654 u. a. s. krit. Anh. — *dieculam*, moram.

712. *ut ducam* ist von *id age*

CHARINVS

Húc face ad me uénias siquid póteris.

DAVOS

Quid uéniam? nil habeo.

CHARINVS

Át tamen siquid.

DAVOS

Age, ueniam siquid.

CHARINVS

Domi eró.

DAVOS

Tu, Mysis, dum éxeo, parúmper opperíre hic.

MYSIS

Quaprópter?

DAVOS

Ita factóst opus.

MYSIS

Matúra.

DAVOS

Iam inquam hic ádero.

MYSIS DAVOS

MYSIS

(IV,3) Nilne ésse proprium quoiquam, di uostrám fidem!
Summúm bonum esse erae húnc putaui Pámphilum,

oder einem ähnlichen Begriff abhängig gedacht. — *siquid pot.* wenn du irgend etwas (finden) kannst, was mir hilft.

713. *age*, gut. — *siquid* scil. potero, absichtlich aus der Rede des Char. wiederholt.

714. Char. geht ab nach Hause. — *exeo*, aus dem Hause der Glyc. in das er sich 715 begiebt.

715. *matura* "eile"; Epid. V, 1, 27: *opperire dum ecfero ad te argentum. D. Matura.* — *inquam* nimmt Bezug auf *parumper* 714. *iam hic adero* und häufiger *iam hic ero* sind stehende Formeln bei den Comikern, "gleich bin ich wieder da."

716. Mysis, welche allein zurückgeblieben ist, spricht für sich über die Unbeständigkeit des Glückes. — *nilne esse* s. z. 245. — *proprius*, Gegensatz von *mutuus*, geht oft in die Bedeutung *perpetuus* über, vergl. 960, Most. 225 und die von Nonius p. 361, 20 citirten Stellen. Aehnliche Gedanken häufig bei griech. und lat. Dichtern, Menand. monost. 655 (Mein. com. Gr. fr. IV, p. 359): *βέβαιον οὐδὲν ἐν βίῳ δοκεῖ πέλειν*, Diphilus (Mein. p. 424): *βέβαιον οὐδέν ἐστιν ἐν θνητῷ βίῳ*, Euripides (bei Stob. flor. 105, 40): *βέβαια δ' οὐδεὶς θνητὸς εὐτυχεῖ γεγώς*, Lucilius (bei Non. 361, 15): *nil esse in uita proprium mortali datum* und (ebendort aus

Amicum amatorém uirum, in quouis loco
Parátum. uerum ex eó nunc misera quém capit
Labórem! facile hic plús malist quam illic boni.
Sed Dáuos exit. mi homo, quid istuc óbsecrost?
Quo pórtas puerum?

DAVOS

Mýsis, nunc opus ést tua
Mi ad hánc rem exprompta málitia atque astútia.

MYSIS

Quid nam incepturu's?

DAVOS

Áccipe a me hunc ócius

sat. lib. 17): *proprium uero nil neminem habere.* — *di uostr. fidem* mit ausgelassenem *imploro* (s. z. 237) ebenso 744, Plaut. Capt. II, 3, 58, Poen. IV, 2, 8, Truc. I, 1, 8, Trin. 591, an beiden letzteren Stellen gleichfalls zu den vorhergehenden Worten gehörig und an derselben Versstelle.

718. Vergl. zu diesem Vers 295 und Lucilius (bei Non. p. 110, 24): *fauitorem tibi me amicum amatorem putes.* — *in quou. loco par.* als eine Stütze in allen Verhältnissen des Lebens.

719. *eo* (einsilbig), Pamphilo.

720. *labor* häufig im Sinne von *dolor*, 870, Heaut. 82, Hec. 286, Trin. 271, und mit *dolor* verbunden 831, Pseud. 686. — *facile* "leicht", d. h. leicht glaublich dass, Eun. 648: *facile illi in oculos inuolem* und nicht selten auch in der Prosa, Cic. pro Rab. Post. 9. § 23: *totius Graeciae facile doctissimum*, Quint. X, 1, 68: *facile praecipuus* u. a.

721. *mi homo* Verwunderung ausdrückende Anrede, der Umgangssprache entnommen, welche sich in derselben Weise im Spanischen erhalten hat (hombre), s. Plaut. Cist. IV, 2, 53, Pers. 620 u. a. — Dauos kehrt zurück und bringt aus dem Hause der Glyc. ein neugeborenes Kind. Als solches wurde für die Darstellung wahrscheinlich ein lebendes, etwa einige Wochen altes Sclavenkind benutzt, welches, wie der Autor der Handzeichnungen zu Ter. es darstellt, vollständig nackt auf die Bühne gebracht wurde. Durch die Nacktheit wird dem Publikum gegenüber die Wirkung drastischer, auch spricht dafür Vers 726.

723. *opus est exprompta malitia* = opus est ut malitiam expromas; vergl. Heaut. 575: *apud quem expromere omnia mea occulta audeam.* —. Der Vorwurf der *malitia* wird in der Comödie dem ganzen weiblichen Geschlechte gemacht und schliesst Treue und Ergebenheit der Dienerin gegen die Herrin, welche oben als Charakterzug der Mysis zu Tage traten, nicht aus; vergl. 755, Epid. IV, 1, 19: *muliebris adhibenda malitia nunc est*, Truc. IV, 3, 35: *uide sis facinus muliebre* u. a.

724. *ocius* (von dem griech. ὠκύς) "sogleich, auf der Stelle", in dieser Bedeutung nur beim Befehl gebraucht, 731, Eun. 470, 912, Heaut. 832, Phorm. 562, Plaut. Truc. IV, 3, 29, Cist. III, 8, Curc. II, 2, 26; II, 3, 83, Pers. 85 (daher Truc. II, 7, 63 *emorire ocius* wahrscheinlich, dagegen reiner Comparativ Curc. I, 2, 67).

Atque ánte nostram iánuam appone.

MYSIS

Óbsecro,

Humine?

DAVOS

Ex ara hinc sáme uerbenás tibi
Atque eás supsterne.

MYSIS

Quam ób rem id tute nón facis?

DAVOS

Quia si forte opús sit ád erum iurandúm mihi
Non ápposuisse, ut liquido possim.

MYSIS

Intéllego.

Noua núnc religio in te istaec incessit. cedo!

DAVOS

Moue ócius te ut quid agam porro intéllegas. —

726. *humine?* Mysis empfindet Mitleid, dass das Kind auf die harte Erde gelegt werden soll. — *ara,* der seitwärts im Vordergrunde befindliche Altar des Apollo. — *uerbenas.* Die Altäre pflegte man mit Kränzen und Guirlanden zu umwinden. Ueber *uerbena* bemerkt Seruius zu Verg. Aen. XII, 120, dass ursprünglich so genannt wurde *herba sacra sumpta de loco sacro Capitolii qua coronabantur fetiales et pater patratus foedera facturi uel bella indicaturi*, dass man dann aber auch *omnes frondes sacratas* darunter verstand, wie Lorber, Olivenzweig und Myrte. Seruius citirt unsere Stelle und fügt bei, im Original des Menander seien es Myrten gewesen.

727. *eas* einsilbig.

728. *iurandum* war die Lesart des Donatus, und auch die unserer Handschr. (*iusiurandum*) geht, wie es scheint, darauf zurück. Allerdings lässt sich *iurandum* für *ius iurandum* nicht weiter nachweisen, weshalb Bentley *iurato* schreibt (wie *factost opus* 715). — *ad erum*, vergl. Cato d. r. r. 145, 2: *iuranto aut ad dominum aut ad custodem*, Plaut. Cist. I, 1, 100: *iurauit apud matrem meam.*

729. *liquido* "mit gutem Gewissen", oft in Verbindung mit *iurare,* Ouid. ex Ponto III, 3, 49, IV, 6, 21 u. a. — Der angefangene Causalsatz ist hier mit einem Finalsatz vertauscht.

730. *noua religio*, da es sonst nicht im Charakter des Dauos und überhaupt der Sclaven liegt, sich vor einem Meineid zu scheuen. Der Satz schliesst sich an *intellego* asyndetisch an, statt mit *quamquam* oder *sed* anzuknüpfen. — *incessit*, vergl. Tac. ann. 3, 71: *religio dein incessit*, Liu. 25, 1: *tanta religio ciuitatem incessit;* die Construktion mit *in* ist gesichert durch Liu. 29, 10, 3: *tanta incesserit in ea castra uis morbi.* — *cedo.* Mysis empfängt hierauf von Dauos das Kind und legt es vor die Thüre des Simo.

731. *porro* gehört zu *agam.*

Pro Iúppiter!

MYSIS

Quid ěst?

DAVOS

Spónsae pater intéruenit.
Repúdio quod consilium primum inténderam.

MYSIS

Nesció quid narres.

DAVOS

Égo quoque hinc ab déxtera
Venire me adsimulábo, tu ut subséruias
Orátioni utquómque opŭs sit uerbis uide.

MYSIS

Ego quid agas nil intéllego. sed siquid est
Quod méa opera opŭs sit nóbis, ut tu plús uides,
Manébo nequod uóstrum remorer cómmodum.

CHREMES MYSIS DAVOS

CHREMES

Reuórtor postquam quae ópŭs fuere ad núptias (IV,4)
Gnataé paraui ut iúbeam accersi. séd quid hoc?
Puer hérclest. mulier, tún posuisti hunc?

MYSIS

Vbi illic est?

732. Infolge des Dazwischenkommens des Chremes ändert D. seinen Plan, der wahrscheinlich darin bestanden hatte, den Chremes davon zu benachrichtigen, dass vor dem Hause des S. ein Kind liege, dahin ab, dass er es diesen selbst finden lässt und sich stellt, als ob er zufällig dazu komme. Die plötzliche Erfindung charakterisirt die Schlagfertigkeit des Schlaukopfes.

734. *nescio quid narres,* "ich verstehe nicht, was du meinst", vergl. 477. *nescio* zweisilbig. D. spricht das Folgende mit leiserer Stimme zu Mysis, worauf er sich seitwärts zurückzieht.

735. *subseruias.* Wie der Sclave sich nach seinem Herren richten muss, soll Mysis der Rede des Dauos secundiren.

738. *opera opus sit,* dieselbe Alliteration Mil. 766: *opus est opera.* — *ut uides* = ut qui uideas. *plus uidere* mehr Einsicht haben, Cic. epist. 6, 44: *uidisse me plus quam ceteros* u. a.

740. Chremes kommt von seinem Hause und geht nach dem Haus des Simo, um dort anzukündigen, dass alles zur Heirath bereit sei und Pamph. die Braut könne abholen lassen.

741. *paraui,* zum Inhalt vergl. 594.

742. Mysis beantwortet die Frage des Chremes nicht, sondern sieht sich ängstlich nach Dauos um, von dem sie erwartete, er werde

CHREMES

Non mihi respondes?

MYSIS

Núsquamst. uae miseraé mihi!
Relíquit mé homo atque ábiit.

DAVOS

Di uostrám fidem,
Quid túrbaest apúd forúm! quid ílli hominum lítigant!
Tum annóna carast. — quíd dicam aliud néscio.

MYSIS

Quor tu óbsecro hic me sólam —?

DAVOS

Em, quae haec est fábula?
Eho Mýsis, puer hic úndest quisue huc áttulit?

MYSIS

Satín sánu's qui me id rógites?

DAVOS

Quem ego igitúr rogem
Qui hic néminem alium uídeam?

sich sofort nach dem Erscheinen des Chremes zeigen und dessen Fragen beantworten.

743. Mysis spricht weiter für sich; sie vermuthet, Dauos habe sie hintergangen und im entscheidenden Augenblicke im Stich gelassen.

744. Nun erscheint D. scheinbar vom Forum kommend, daher mit sich selbst vom Forum sprechend, aber mit der Absicht von Chremes gehört zu werden.

745. *turba* Gedränge. — Verbinde *quid hominum* (= quot homines) *illi lit*. vergl. Poen. III, 3, 5: *tantum hominum incedunt*. Die Form *illi* für *illic* hat Ter. auch Hec. 94, wo die Endsilbe gleichfalls elidirt wird, häufiger Plautus. Der Plural *litigant* wie oft nach *pars*, *quisque*, *uterque* u. a.

746. *annona carast*, die Marktpreise sind hoch. — *quid dicam al. nescio* "jetzt weiss ich nichts mehr" spricht er zur Seite leiser für sich.

747. *solam* scil. reliquisti? Dauos, der fürchtet, dass M. aus Unverstand Dinge spreche, die Chremes nicht hören soll, fällt ihr sogleich ins Wort und stellt sich überrascht beim Anblick des Kindes. Die Gegenwart des Chremes ignorirt er und gibt sich den Schein als ob er ihn nicht sehe, nimmt auch eine solche Stellung ein, dass er seinen Anblick meidet. Chremes selbst zieht sich bald, um, wie er glaubt, ungesehener Zuhörer zu sein, mehr nach dem Hintergrunde zurück. — *quae haec est fab*. dieselbe Wendung Eun. 689, Most. 937; ähnlich wir: was ist das für eine Geschichte?

749. *satin sanu's?* "bist du bei Verstande?" Heaut. 707: *satin sanus es aut sobrius?*

750. *neminem*. Der scheinbar ohne Zeugen geführte Dialog soll dadurch für Chremes ganz das Gepräge der Wahrscheinlichkeit

CHREMES

Miror ŭnde sit.

DAVOS

Dictúra's quod rogo?

MYSIS

Aú!

DAVOS

Concede ad déxteram.

MYSIS

Delíras, non tute ipse?

DAVOS

Verbum si mihi
Vnúm praeterquam quód te rogŏ faxis — caue!
Male dícis. undést? díc clare.

MYSIS

A nobis.

DAVOS

Hahae!

erhalten. — *miror*, ich bin begierig zu hören, Stich. 541: *miror quo euasurust apologus* u. a.

751. *au* Interjektion der Ueberraschung und Entrüstung, da D. die vorhergehenden Worte in heftigem Ton und scheinbarem Zorn gesprochen hat, s. Eun. 656, Adelph. 336.

752. *delirare*, eigentlich "beim Pflügen von der Furche (lira) abkommen" wird schon bei Plautus und Terentius nur in der übertragenen Bedeutung für *insanire* gebraucht.

753. Nach *si faxis* ist die Drohung unterdrückt wie 860: *uerbum si addideris . . Dromo!* Häufig bildet *si faxis* den Vordersatz Asin. III, 3, 22, Capt. I, 2, 15; III, 5, 37, Men. 113, Pseud. 533 u. a. Zum Gedanken vergl. Amph. II, 1, 61: *caue quicquam nisi quod rogabo te mihi respondeas,* Asin. III, 3, 35 u. a. Durch diese Anordnung will D. etwaige unkluge Zwischenreden der Mysis abschneiden. Dabei weiss er so geschickt zu spielen, dass Mysis selbst getäuscht wird. Denn diese hält seine Reden für Ernst und glaubt, er wolle sie in die Sache verwickeln, um sich selbst aus der Schlinge zu ziehen.

754. *male dicis*, du sprichst falsch, du lügst, nämlich durch deine Behauptung (752) *non tuté ipse?* — *clare* "offen", zugleich "deutlich", damit Chremes dieses wichtige Wort sicher hört. — *hahae* und *hahahae*, dessen erste Silbe gleichfalls immer kurz ist, entsprechen keineswegs unserem haha! womit wir eine Person oder Sache verlachen, sondern drücken das Vergnügen infolge der Erreichung eines Zweckes aus, etwa wie unser gottlob! Truc. II, 1, 1, Pseud. 916, 1052, Poen. III, 5, 23. Ueberall passt die Aktion, dass sich der Sprechende vergnügt die Hände reibt. Hier drückt es das Vergnügen über das erwünschte Geständniss aus: ah, da haben wir's!

Mirúm uero, inpudénter mulier si facit!

CHREMES

Ab Ándriast ancilla haec quantum intéllego.

DAVOS

Adeón uidemur uóbis esse idónei
In quibŭs sic inludátis?

CHREMES

Veni in témpore.

DAVOS

Propera ádeo puerum tóllere hinc ab iánua.
Mané! cauĕ quoquam ex istoc excessis loco!

MYSIS

Di te éradicent, ita me miseram térritas.

DAVOS

Tibi égo dico an non?

MYSIS

Quid uis?

DAVOS

At etiám rogas?
Cedo quoium puerum hic ádposuisti? dic mihi.

755. *mirum uero* ironisch = kein Wunder!

757. *adeon idonei*, vergl. 492.

758. *inludere in aliquo* nur hier, *in aliquem* Eun. 942 und *aliquem* Phorm. 915, Heaut. 741, letzteres auch in der Bedeutung "auf's Spiel setzen" Andr. 822. — Chremes spricht für sich bis 784.

760. Mysis will dem Befehl des D. gehorchen, dieser aber heisst sie in herrischem Ton wieder bleiben und sich nicht von der Stelle rühren. Der Grund hievon ist, dass Chremes noch mehr von der Sache hören und Mysis darum noch weitere Fragen des D. beantworten soll. — *manē* wegen der Interpunktion. Er fasst sie am Arm und geht in der ganzen Scene sehr unsanft mit ihr um.

761. *di te erad.* dieselbe Verwünschung Heaut. 589, Rud. V, 2, 59. *eradicare*, einen Baum mit der Wurzel ausreissen, vollständig vertilgen; als Steigerung von *perdere* Bacch. 1092 u. a.

762. *tibi ego dico an non?* willst du mir Rede stehen? vergl. Pseud. 243 mit derselben Wortstellung *tibi ego dico.*

763. *cedo*, dic. — *quoius, quoia, quoium* (*cuius, cuia, cuium*) ist Interrogativ- und Relativpronomen, welches sich adjectivisch an das Substantiv anschliesst, so 932 *quoiam igitur*? Trin. 45: *quoia hic uox prope me sonat?* Bacch. 979 u. a., mehrfach noch bei Cicero. Aus der späteren Schriftsprache verschwindet das Wort; dass es sich aber im Volke erhielt, beweist sein Fortleben in der spanischen Sprache *cuyo, cuya.*

MYSIS

Tu néscis?

DAVOS

Mitte id quód scio. dic quód rogo.

MYSIS

Vostrí.

DAVOS

Quoius nostri?

MYSIS

Pámphili.

DAVOS

Em quid, Pámphili?

MYSIS

Eho ăn nón est?

CHREMES

Recte ego sémper fugi has núptias.

DAVOS

O fácinus animaduórtendum!

MYSIS

Quid clámitas?

DAVOS

Quemne égo heri uidi ad uós adferri uésperi?

764. *tu nescis?* Mit Unrecht nehmen Donatus und andere Erklärer an, dass Mysis dies und Vers 760 u. a. heimlich zu Dauos spreche; vielmehr wird alles laut gesprochen. Mysis versteht die Worte: weisst du es etwa nicht, da du das Kind doch selbst geholt hast? Chremes aber muss verstehen: weisst du es nicht, da ich es dir doch schon einmal (754) gesagt habe?

765. *uostri* scil. eri. — *quoius* einsilbig.

766. *eho an* s. z. 500. — Dass Chremes hier einige Worte für sich spricht, beeinträchtigt die Natürlichkeit des Dialogs nicht; denn D. ist vor Entrüstung einige Augenblicke scheinbar sprachlos und schlägt die Hände zusammen oder stemmt die Arme in die Seite, bevor er in die Worte ausbricht: *o facinus animaduortendum!* — *semper*, seitdem er die Beziehungen des Pamph. zu Glyc. erfahren hat. Zugleich ist der Spruch: "ich hab's ja immer gesagt" ganz im Charakter eines senex.

768. *quemne ego uidi?* "wie ist dies möglich, wie kannst du so sprechen, da ich ja doch sah?" Die Beispiele dieses Sprachgebrauches sieh bei Lorenz zu Most. 724 und Mil. 965. Ein solcher Relativsatz mit der an das Relativ gehängten Fragepartikel wird einerseits gebraucht, um wie an unserer Stelle dem anderen einen Einwurf entgegenzuhalten. In diesem Fall ist der (als ironische Frage zu fassende) Satz immer selbstständig und steht das Verbum immer im Indicativ. So folgt Phorm. 923 auf den Befehl *argentum iube rescribi* die Antwort: *quodne ego discripsi porro illis quibus debeo?* "wie wäre dies

MYSIS

O hóminem audacem!

DAVOS

Vérum. uidi Cántharam
Suffárcinatam.

MYSIS

Dís pol habeo grátias,
Quom in páriundo aliquot ádfuerunt líberae.

DAVOS

Ne illa íllum haud nouit, quoíus causa haec íncipit.
'Chremés si puerum pósitum ante aedis uíderit,
Suam nón dabit gnatam'. hércle tanto mágis dabit.

CHREMES

Non hércle faciet.

DAVOS

Núnc adeo ut tu sís sciens,
Nisi púerum tollis iám ego hunc in mediám uiam

möglich, da ich ja . .?" "aber ich habe ja. . ." Der Relativsatz kann aber anderseits auch als causaler Bestandtheil der eigenen Rede gebraucht werden (sei es in einem Fragesatz oder einem Ausruf oder einer Behauptung), wobei er mehr den Charakter eines Ausrufs annimmt und das Verbum sowohl im Indicativ als im Conjunktiv stehen kann; vergl. Adelph. 261: *festiuom caput quine putarit!* Plaut. Stich. 501, Rud. II, 6, 54 u. a.

769. *o hominem* mit Hiatus wie Adelph. 183: *o hóminem inpurum* und 304: *ó hominem ímpium,* vergl. 817, bei *au* Eun. 656, Phorm. 754, 803. — *uerum* bejahend "in der That"; vergl. Eun. 347, Heaut. 1013; ebenso *uero* Eun. 402. — *Canthara* als Eigenname einer alten Dienerin, ein weiblicher Weinkrug. Sie passt also in die Gesellschaft der Archilis und Lesbia (s. 229 u. 232).

770. *suffarcinatam,* weil sie das Kind unter ihrem Kleide verborgen trug. Vergl. Curc. II, 3, 10: *incedunt subfarcinati cum libris.* — *habeo gratias,* der Plural stärker als *gratiam;* er findet sich nicht nur Phorm. 894: *dis magnas merito gratias habeo atque ago,* wo ihn die Beifügung des *ago* veranlasst haben mag, sondern auch Trin. 659: *summas habeo gratias* und 821: *laetus lubens laudes ago et grates gratiasque habeo,* vergl. z. 42.

771. *liberae,* da das Zeugniss der Sclaven und Sclavinnen keine Gültigkeit hatte; vergl. Phorm. 292: *seruom hominem causam orare leges non sinunt neque testimoni dictiost.*

772. *illum,* den Chremes. — *quoius causa,* um eine Sinnesänderung bei ihm zu erwirken.

773. Die Worte sind im Sinne des Chremes gesprochen, wozu der Vortrag und Wechsel der Stimme die Erklärung gibt. Im Deutschen kann man das Verständniss durch Einsetzung von "meint sie" erleichtern.

774. *suam* einsilbig.

775. *sis sciens,* vergl. 508.

Prouóluam teque ibídem peruoluam ín luto.

MYSIS

Tu pól homo non es sóbrius.

DAVOS

Fallácia
Alia áliam trudit. iám susurrari aúdio
Ciuem Átticam esse hanc.

CHREMES

Ém?

DAVOS

'Coactus légibus
Eam ŭxórem ducet.'

MYSIS

Eho ópsecro an non cíuis est?

CHREMES

Ioculárium in malum ínsciens paene íncidi.

DAVOS

Quis hĭc lóquitur? o Chremés, per tempus áduenis.
Auscúlta.

CHREMES

Audiui iam ómnia.

DAVOS

An tu haec ómnia?

CHREMES

Audíui, inquam, a princípio.

DAVOS

Audistin, óbsecro? em

777. *peruoluam in luto* ist ein Herumzerren im Koth, während *prouoluam* das Hineinstossen in die Strasse bedeutet.

778. *fallac. al. al. trud.*, d. h. von ihm ist dies zu erwarten.

780. *ciuem Atticam*, vergl. 221. In diesem Falle verpflichtete ihn das Gesetz, das Mädchen zu heirathen.

781. *ducet*, Uebergang in die directe Rede wie 221. — *eho* entweder elidirt oder *ého ŏpsecro;* metrisch unrichtig aber wäre *dúcĕt ĕho ópsecro* zu messen; s. z. 500.

782. *iocularium* lächerlich, so dass ich wegen meiner Thorheit allen zum Gelächter gedient hätte.

783. Da Chremes nun alles gehört hat, was er hören sollte, bricht D. den Dialog mit Mysis ab. — *per tempus*, zu rechter Zeit, Hec. 622, Plaut. Men. 139, Cas. II, 1, 6, Poen. I, 1, 7 u. a. — *aduenis*, er stellt sich, als ob er glaube, Chremes sei eben erst gekommen.

785. *audistin?* die Wiederholung der staunenden Frage wie Most. 455: *eho an tu tetigisti has aedis? Th. Quor non tangerem? T. Tetigistin?*

Scelera! hánc iam oportet in cruciatum hinc ábripi.
Hic ĕst ille. non te crédas Dauom lúdere.

MYSIS

Me miseram! nil pol fálsi dixi, mi senex.

CHREMES

Noui ómnem rem. est Simo intus?

DAVOS

Est. —

MYSIS

Ne me áttigas,
Sceléste! si pol Glýcerio non ómnia haec —

DAVOS

Eho inépta, nescis quid sit actum?

MYSIS

Qui sciam?

DAVOS

Hic sócer est, alio pácto haud poterat fieri
Vt sciret haec quae uóluimus.

MYSIS

Praediceres.

786. *in cruc. abripi*, vergl. Adelph. 181: *iam intro abripiere atque ibi usque ad necem operiere loris*.

787. *hic est ille*, durch *ille* wird die Person hervorgehoben und in Gegensatz zu Dauos gesetzt; im Deutschen etwa: "das ist er selbst" oder "jetzt hast du es mit ihm zu thuen", vergl. 185, Cic. Tusc. V, 36, 103: *hic est ille Demosthenes*. — *non* für *ne*, wie Hec. 342: *non uisas*; häufiger ist *neque* für *neue*, vergl. Draeger histor. Syntax I p. 286.

789. Nachdem D. bestätigt, dass Simo zu Hause sei, tritt Chremes in dessen Haus, um ihm das Gegentheil von dem zu sagen, was er anfangs (s. 741) zu sagen gekommen war. Sobald nun Dauos mit Mysis allein ist, bricht er in offene Freude aus und fasst frohlockend und zugleich besänftigend Mysis an, die ihn aber, weil sie die vorhergehende Scene für Ernst genommen, zurückweist; vergl. Amph. III, 2, 22: *nimis iracunda's. Al. Potin ut abstineas manum?* — *attigas* von den lat. Grammatikern mehrfach citirte Form, jedoch nur der Conjunktiv Präs. nachweisbar und zwar bei den Comikern nur die zweite Person des negativen Conjunktiv an der Stelle des prohibitiven Imperativ, Epid. V, 2, 57, Pers. 816, Most. 468 u. a.

790. *si pol*, die Versicherungspartikel, welche eigentlich in den fehlenden Nachsatz gehört, ist, wie häufig, in den Bedingungssatz gezogen. Als Verbum des Vordersatzes ist *enarrabo* und als Nachsatz *peream* oder ein ähnlicher Begriff im Sinne.

792. *socer*, d. h. der es werden sollte, *sponsae pater*, wie er 732 genannt wird; ebenso *gener* Verg. Aen. II, 344.

DAVOS

Paulum interesse cénses, ex animo ómnia
Vt fért natura fácias an de indústria?

CRITO DAVOS MYSIS

CRITO

In hác habitasse plátea dictumst Chrýsidem (IV,5)
Quae sése inhoneste optáuit parere hic dítias
Potiús quam in patria honéste pauper uiueret.
Eius mórte ea ad me lége rediernt bona.
Sed quós perconter uídeo. — saluete.

MYSIS

Óbsecro,

794. 'Haec sententia a Terentio ἐρωτηματικῶς prolata est quam Menander ἐπιδεικτικῶς posuit' (Donatus). — *ex animo*, das darum den Stempel der Wahrheit an sich trägt; Eun. 175: *ex animo ac uere*.

795. *de industria*, das Erlernte, Einstudirte. Der Sinn ist: Hätte ich dir meine Reden und den geheuchelten Ausbruch meines Zorns vorhergesagt, so hätte mein Spiel nicht denselben Eindruck auf dich (und indirect auf Chremes) gemacht, du hättest dich dabei nicht so natürlich benommen, wie dies jetzt geschehen. *facias* bezieht sich also auf das Benehmen der Mysis, nicht des Dauos. — D. und M. schweigen nun, weil sie den Crito kommen sehen. Gewöhnlich lässt der Dichter in solchem Fall die anwesenden Personen einige Worte über den neu ankommenden sprechen. Da dies hier nicht geschieht, muss man annehmen, dass sie (wenn anders nicht etwas ausgefallen ist) ihre Verwunderung einstweilen (bis 800) durch Geberden kundgeben und den ankommenden betrachten.

796. Crito erscheint von der Strasse links, schon durch sein Reisekleid den Zuschauern als Fremder kenntlich. Sein Name, mit κριτής zusammenhängend, kündigt an, dass durch ihn die Entscheidung gebracht wird. Veranlasst ist seine Reise nach Athen durch den in der ersten Scene des ersten Aktes erwähnten Tod der Chrysis, deren Erbe er als nächster Verwandter ist.

797. *sese optauit parere, sese* hinzugefügt wie 238: *decrerat dare sese* und häufig bei den Comikern. — *ditias parere*, vergl. dagegen die Auffassung der Sachlage, welche auf das Urtheil der Chrysis selbst zurückgeht 71: *inopia et cognatorum neglegentia coacta*.

798. *optauit potius quam uiueret*, vergl. Aul. prol. 11: *inopemque optauit potius eum relinquere quam eum thensaurum conmonstraret filio*.

799. *eius* einsilbig. — *ea bona* wie Hec. 171: *moritur cognatus senex horunc, ea ad hos redibat lege hereditas*. Das attische Gesetz des Solon, wornach in Ermangelung ehelicher Kinder das Vermögen auf die nächsten Verwandten überging, erwähnt Aristoph. Aues 1660 f.

800. *obsecro*, in ähnlicher Situation Eun. 962: *em obsecro, an is est?*

Quem uídeo? estne hic Critó sobrinus Chrýsidis?
Is ést.

CRITO

O Mysis, sálue.

MYSIS

Saluos sis, Crito.

CRITO

Ităn Chrýsis, hem?

MYSIS

Nos quidĕm pol miseras pérdidit.

CRITO

Quid uós? quo pacto hic? sátine recte?

MYSIS

Nósne? sic.
Vt químus aiunt, quándo ut uolumus nón licet.

CRITO

Quid Glýcerium? iam hic suós parentis répperit?

801. *estne*, nonne est? — *sobrinus*, 'sobrini sunt consobrinorum filii, nam sic dicit Menander. uernm alii putant de sororibus nati ut sint sobrini quasi sororini' (Donatus). Vergl. krit. Anhang.

802. *is est*, ähnlich Adelph. 78, Phorm. 738 und häufig bei Plautus z. B. Trin. 1071: *estne ipsus an non est? is est, certe is est, is est profecto.*

803. *itan Chrysis, em?* "also Chrysis, wirklich —?" *em* der Frage nachgesetzt wie 194, 435 u. a.. Das eigentliche Wort *mortua est* vermeidet Crito sowohl als Mysis. — *nos*, Glycerium, Mysis und die Dienerinnen des Hauses. — *perdidit* durch ihren Tod. *perdere* in den Zustand der tiefsten Trauer versetzen, wie Cic. pro Rosc. Amer. 12, 33: *mortem quae omnis ciuis perdiderit et adflixerit* u. a.

804. *quid uos? quo p. hic?* "und ihr? wie lebt ihr hier?" — Mit *satine recte?* wird häufig nach dem Wohlbefinden gefragt. Zu ergänzen ist *ualetis?* vergl. Aul. II, 2, 6: *quid tu? recten atque ut uis uales?* Bacch. 188: *nempe recte ualet?* Merc. 373: *usquin ualuisti? Ch. Perpetuo recte.* Aehnlich ist die Frage *satin salue?* Eun. 978 u. a., wo gleichfalls immer das Adverbium anzunehmen, nicht die Schreibung *saluae* mit Ergänzung von *res se habent?* — *sic* unser "so, so"; Phorm. 145: *quid rei gerit? G. Sic, tenuiter*; auch in den romanischen Sprachen erhalten als Bezeichnung der Mittelmässigkeit.

805. *aiunt* "heisst es im Sprüchwort." Phorm. 506: *id quod aiunt auribus teneo lupum* u. 768: *ita fugias ne praeter casam quod aiunt.* Zum Gedanken vergleicht Donatus die Stelle des Caecilius: *uiuas ut possis quando non quis ut uelis.* Aehnlich Plaut. Pers. 17: *ut uales? T. Ut queo;* s. auch den Rath des Byrria 305. Denselben Inhalt hat monost. Menandri u. 190 (Mein. f. c. IV. p. 84).

806. *suos* einsilbig.

MYSIS

Vtinam!

CRITO

Án non dum etiam? haud auspicato huc me áppuli.
Nam pól si id scissem, númquam huc tetulissém pedem.
Sempér enim dictast ésse haec atque habitást soror.
Quae illius fuerunt, póssidet. nunc me hóspitem
Lités sequi, quam id mihi sit facile atque útile,
Aliórum exempla cómmonent. simul árbitror
Iam aliquem ésse amicum et défensorem ei. nám fere
Grandícula iam proféctast illinc. clámitent
Me sýcophantam heréditatem pérsequi
Mendícum. tum ipsam déspoliare nón licet.

DAVOS

O óptume hospes!

MYSIS

Pól Crito antiquom óptines.

807. *auspicato*, unter günstigen Auspicien, zur guten Stunde. Plaut. Pers. 607: *uide ut ingrediare auspicato*.

808. Die Wendung *pedem ferre* hat Plautus Men. 380, 554, 629 und mit ergänztem Verbum Ter. Adelph. 227: *nusquam pedem*. Die reduplicirte Perfektform *tetuli* (auch 832) ist bei Plautus häufiger als *tuli*.

810. Ueber die zweisilbige Messung *illius* vergl. Luchs Genetivbildung der Pronomina p. 54 f. — *possidet* und zwar unter dem Schutze des Pamphilus nach der Bestimmung der sterbenden Chrysis, s. 296. — *hospitem*, peregrinum. Ein solcher hatte in einer Streitsache mit einem einheimischen Bürger weder in Athen noch in Rom unparteiischen Richterspruch zu erwarten.

811. *lites sequi*, derselbe Gedanke in ähnlicher Situation Poen. V, 7, 21: *si uolo hunc ulcisci, litis sequar in alieno oppido*. — *quam*, wie wenig.

814. *grandicula*, ziemlich erwachsen. Poen. II, 1, 35: *grandiculos globos*. Die Bildung des Wortes ist wie *molliculus* Poen. I, 2, 154, Cas. II, 8, 56. — *illinc* von Andros.

815. *sycophantam*, Betrüger, s. Curc. IV, 1, 2. Menander bei Stobaeus flor. 96, 5 (Mein. IV, p. 96): *καὶ συκοφάντης εὐθὺς ὁ τριβώνιον ἔχων καλεῖται κἂν ἀδικούμενος τύχῃ*. — *hered. persequi* wie *meum ius persequar* Adelph. 163, *ex usu quod est id persequar* Hec. 616.

816. *non licet*, nämlich nach der sittlichen Anschauung des Crito.

817. Ueber den Hiatus *o optume* s. z. 769. In diese Worte bricht Dauos aus, da er seine Freude nicht zurückhalten kann; s. krit. Anhang. — *antiquom optines*, du bist noch ganz der alte, noch ebenso edelgesinnt als in der Zeit, wo wir dich in Andros kannten. Hec. 860: *morem antiquom atque ingenium optines*, Plaut. Most. 789: *antiquom op-*

CRITO

Duc me ád eam quando huc uéni ut uideam.

MYSIS

Máxume. —

DAVOS

Sequar hós, me nolo in témpore hoc uideát senex.

tines hoc tuom tardus ut sis. In Betreff des Neutrums *antiquom*, vergl. noch Eun. 1066: *non cognosco uostrum tam superbum*, Trin. 445: *hau nosco tuom* u. a.

818. *quando*, quandoquidem, wie Adelph. 349. — *uideam*, eam uisam. — *maxume* "gerne", eine verstärkte Bejahung, Eun. 109, Plaut. Asin. V, 2, 54, Curc. I, 1, 41 u. a. — Mysis führt den Crito in das Haus der Glycerium.

819. *senex*, Simo. — Dauos geht gleichfalls in das Haus der Glyc., so dass bei diesem Aktschluss die Bühne leer wird.

ACTVS V

CHREMES SIMO

CHREMES

Sátĭs, iam satĭs, Simó, spectata ergá te amicitiást mea. (V,1)
Sátĭs pericli incépi adire. orándi iam finém face.
Dúm studeo obsequí tibi, paene inlúsi uitam filiae.

SIMO

Ímmo enĭm nunc quom máxume abs te póstulo atque oró, Chremes,
Vt benficium uérbis initum dúdum nunc re cómprobes.

CHREMES

Víde quam iniquos sís prae studio. dúm id efficias quód cupis,

820. Chremes, der 789 den Simo aufgesucht hatte, um ihm zu erklären, dass er seine Tochter dem Pamph. nicht gebe, tritt jetzt mit Simo im Gespräch, kopfschüttelnd und mit abwehrender Handbewegung aus dem Haus. — *satis, iam satis* ebenso Heaut. 439: *satis, iam satis pater durus fui*, Bacch. 1182: *satis satis iam uostrist conuiui*. Durch letztere Stelle wird die Interpunktion *satis, iam satis* (gegen *satis iam, satis*) empfohlen.

821. Die syncopirte Form *periclum* häufig innerhalb des Verses, während *periculum* meistens (aber nicht ausschliesslich) als Versschluss verwendet wird. — *orandi*, in mich zu dringen, dass ich meine Tochter dem Pamph. gebe. — Ueber *face* s. z. 45. Aehnliche Wendung Asin. III, 3, 15: *sermoni iam finem face tuo*.

822. *uita* Lebensglück. — *inlusi* s. z. 758.

823. *immo enim* bei Ter. noch Phorm. 338 und Eun. 355; vergl. z. 91. — Die Formel *nunc quom maxume*, in ihrer Entstehung wahrscheinlich elliptisch zu erklären "jetzt so, wie es dann zu sein pflegt, wann es am allermeisten geschieht", hat Ter. noch Adelph. 518: *nunc quom maxume operis aliquid facere credo* und Phorm. 204: *opus est nunc quom maxume ut sis*.

824. *benficium*, *malficium*, *benfacio* gehören der Volkssprache an und sind von Ritschl opusc. II p. 716 f. an vielen Stellen des Plautus und Ter. hergestellt nach Analogie der inschriftlich überlieferten Formen *benuentod*, *benmeritus*, *benmerenti*, *maldictum*. — *initum*, coeptum. — Der Gegensatz von *uerba* und *res* auch Adelph. 164: *neque tu uerbis solues unquam quod mihi re malefeceris*.

825. *prae studio*, in deinem Eifer. *prae* bei der Gemüthsbewegung oder Eigenschaft, welche eine Handlung bewirkt oder verhindert Eun. 98, Heaut. 308, 920 u. a.

Néque modum benígnitatis néque quid me ores cógitas.
Nám si cogités, remittas iám me onerare iniúriis.

SIMO

Quíbus?

CHREMES

At rogitas! pérpulisti me, út homini adulescéntulo
Ín alio occupáto amore, abhórrenti ab re uxória,
Fíliam ut darem ín seditionem átque in íncertas núptias,
Eíus labore atque eius dolore gnáto ut medicarér tuo.
Ínpetrasti, incépi, dum res tétulit. nunc non fért, feras.
Íllam hinc ciuem esse aiunt, puer est nátus, nos missós face.

SIMO

Pér ego te deos óro ut ne illis ánimum inducas crédere
Quíbus id maxume útilest illum ésse quam detérrumum.
Núptiarum grátia haec sunt ficta atque incepta ómnia.
Vbi ea causa quam ób rem haec faciunt érit adempta his, désinent.

826. *modus* Mass.

827. *remittas*, desinas. Horat. carm. II, 11, 3: *remittas quaerere* u. a.

828. *at rogitas*, vergl. 762 und Hec. 525: *quibus? Ph. At rogitas!* —*perpulisti*, denn Chremes hatte bereits das Jawort gegeben (572 f.). — *hom. adulesc.* mit Beziehung auf den jugendlichen Leichtsinn; vergl. 912, Plaut. Bacch. 88 u. a.

829. *res uxoria* ähnliche Umschreibung wie *res cibaria* Capt. IV, 3, 1.

830. *ut* ist wegen des Dazwischentretens eines grösseren Satztheils wieder aufgenommen, wie oft auch bei Schriftstellern der Prosa. Aus Ter. vergl. Phorm. 153: *adeon rem redisse ut qui mihi consultum optume uelit esse, Phaedria, patrem ut extimescam*, aus Plautus Aul. IV, 10, 61: *nunc te obtestor Euclio ut siquid ego erga ted imprudens peccaui aut gnatam tuam, ut mi ignoscas*, Cas. II, 8, 75 f. Trin. 141 f. — *seditio* von ehelichem Zwist auch Amph. I, 2, 16. — *incertae nuptiae*, wobei jeden Augenblick eine Scheidung zu befürchten ist. Das entgegengesetzte Prädicat ist *firmus* 571.

831. *eius* einsilbig. — *labore* s. z. 720.

832. *incepi*, ich war schon daran es zu thuen, ich war bereit dazu. Das Anfangen steht im Gegensatz zur Vollendung, die glücklicherweise nicht eingetreten sei. — *res tetulit* s. z. 188.

834. *per ego te* s. z. 289. — *deos* einsilbig.

836. *nupt. gratia*, um sie zu verhindern. — *ficta* (vergl. 220, Eun. 200, Heaut. 545) bezeichnet das Ersinnen des Betrugs, *incepta* den Versuch ihn ins Werk zu setzen.

837. *causa quam ob rem*, s. z. 382.

CHREMES

Érras cum Dauo égomet uidi iúrgantem ancillám.

SIMO

Scio.

CHREMES

Véro uoltu quom ibi me adesse neúter tum praesénserat.

SIMO

Crédo et id factúras Dauos dúdum praedixit mihi.
Ét nescio qui tibi sum oblitus hódie ac uolui dicere.

DAVOS CHREMES SIMO DROMO

DAVOS

Ánimo nunciam ótioso esse ímpero. (V, 2)

CHREMES

Em Dauóm tibi!

SIMO

Vnde egreditur?

DAVOS

Meó praesidio atque hóspitis.

SIMO

Quid illúd malist?

DAVOS

Égo commodiorem hóminem aduentum témpus non uidi.

SIMO

Scelus,

838. *scio* ironisch wie 653, 658 u. a.

839. *tum* pleonastisch zu *quom* hinzugefügt, wie zuweilen in der deutschen Umgangssprache.

840. *praedixit* s. 507.

841. *nescio* zweisilbig, s. z. 340. — *dicere* ist sowohl zu *oblitus sum* als zu *uolui* zu beziehen. — *ac* ist hier ähnlich gesetzt wie nach *alius* und den Begriffen der Aehnlichkeit und Verschiedenheit; denn das Vergessen ist ein Anders-handeln als man sich vorgenommen hatte. Eigentlich: und ich wollte es doch sagen = während ich es doch sagen wollte.

842. Dauos kommt aus dem Hause der Glyc. in welches er 819 gegangen, und spricht im Heraustreten zu Glyc. und den anderen im Hause. — *nunciam* dreisilbig wie immer. — *otioso* ruhig, guten Muthes, vergl. Adelph. 532: *quin tu otiosus esto*. — *em Dauom tibi!* wie Eun. 472: *em Eunuchum tibi!* Plaut. Poen. I, 2, 169: *em uoluptatem tibi!*

843. *unde egr.* mehr Staunen als Frage ausdrückend mit dem Gedanken: was hatte er in dem Haus der Glyc. zu thuen? — *meo* einsilbig. — Dauos spricht weiter nach dem Inneren des Hauses, ohne Simo und Chremes zu bemerken, bis 846.

844. *hominem*, weil es gerade die wohlwollende Persönlichkeit

Quém nam hic laudat?

DAVOS

Ómnis res est iam in uado.

SIMO

Cesso ádloqui.

DAVOS

Érus est. quid agam?

SIMO

O sálue, bone uir!

DAVOS

Ehém Simo! o nostér Chremes!
Ómnia apparáta iam sunt intus.

SIMO

Curasti probe.

DAVOS

Vbi uoles, accérse.

SIMO

Bene sane. id enim uero hinc núnc abest. —
Étiam tu hoc respóndes, quid istic tibi negotist?

DAVOS

Mihin?

SIMO

Ita.

DAVOS

Mihin?

des Crito ist; *aduentum*, weil er hierher nach Athen kam; *tempus*, weil die Sachlage gerade jetzt seine Anwesenheit erfordert.

845. *hic* nach *scelus* s. z. 607. — *in uado*, in tuto; Aul. IV, 10, 73: *iam esse in uado salutis res uidetur;* vergl. 480: *in portu nauigo*.

846. *bone uir*, vergl. 616. — *ehem* (einsilbig) "ah!" Dauos stellt sich freudig überrascht, Simo und Chremes hier zu treffen. In ähnlicher Situation Adelph. 373: *ehem, Demea, haud aspexeram te* und 901: *ehem, pater mi, tu hic eras?* — *o noster Chr.* "willkommen Chremes!" vergl. Eun. 154: *eu noster, laudo;* ebenso die Wendung *eu noster esto*, z. B. Mil. 898, s. dort Lorenz.

848. *id enim uero h. n. abest*, dies allein (nämlich dass die Braut abgeholt werde) fehlt noch zum Vollzug der Hochzeit. Simo geht hierbei wie im vorhergehenden Verse auf die Rede des Dauos ein, um ihn arglos zu machen; hierauf (849) fasst er ihn plötzlich an und spricht in anderem Ton. Zu den Worten vergl. Stich. 735: *id abest, aliud nil abest*, Epid. I, 1, 25: *at unum a praetura tua abest*.

849. *etiam* im Fragesatz einem eindringlichen Befehl gleichkommend, wie Adelph. 550: *etiam taces?* Phorm. 542: *etiam tu hinc abis?* Heaut. 235: *etiam caues?* — *istic*, im Hause der Glyc. 523 hatte er ihm nämlich befohlen nach Haus zu gehen und ihn dort zu erwarten. — *ita* als Bejahung Eun. 708 u. a.

850. Nochmals fragt D. *mihin?*

SIMO

Tibi ergo.

DAVOS

Intró modo iui.

SIMO

Quási ego quam dudúm rogem!

DAVOS

Cúm tuo gnato una.

SIMO

Ánne est intus Pámphilus? — crució miser. —
Ého non tu dixti ésse inter eos inimicitias, cárnufex?

DAVOS

Súnt.

SIMO

Quor igitur hic est?

CHREMES

Quid illum cénses? cum illa litigat.

DAVOS

Immo uero indignúm, Chremes, iam fácinus faxo ex me aúdies.

um unterdessen Zeit zu gewinnen und sich auf eine Antwort zu besinnen. — *tibi ergo*, "ja dir". — *modo*, eben erst. D. weicht der Antwort wieder aus. — *quam dudum* "seit wann", Eun. 697: *Quando? D. Hodie. Ph. Quam dudum? D. Modo.* Asin. II, 4, 43, Trin. 608 u. a.

851. *tuo* einsilbig. — *anne* bei der erstaunten Frage wie Truc. III, 1, 20: *anne oportuit?* in der indirekten Frage Heaut. 999: *hauscio anne uxorem ducat*, in der indirekten Doppelfrage Eun. 556: *quaeram sanus sim anne insaniam* u. a. — *crucior miser* spricht er für sich.

852. *intér eos*, da der Accent infolge des Anschlusses der Präposition an das Nomen auf die zweite Silbe rückt, ebenso Trin. 623; vergl. z. 220.

853. *quid illum censes?* mit Ergänzung eines Infinitivs wie *facere;* Trin. 811: *quid illum putas?* u. a. Ein Begriff des Sagens ist hinzuzudenken Adelph. 655: *quid ipsae? quid aiunt? M. Quid illas censes? nil enim.* Chremes spricht diese Worte ironisch zu Simo mit Beziehung auf 552.

854. *ímmo uero indignúm*. Dass dies die richtige Messung ist, zeigen die beiden Verse Phorm. 936: *immo uéro uxorem tú cedo. in ius ámbula* u. Hec. 726: *immo uéro abi, aliquam púero nutricém para.* Die Verkürzung des *immo* ist nicht auf die Verbindung *immo uero* beschränkt, vergl. *immŏ quód constitui* Hec. 437. — *faxo* tritt sowohl mit dem selbstständigen Indicativ des Futur als mit dem abhängigen Conj. Praes. in Verbindung; doch gebraucht Ter. den Conj. Praes. nur, wenn das Verbum dem *faxo* vorangeht, Adelph. 209: *accipiat faxo* und 847: *sit faxo;* sonst Ind. des Fut. Eun. 285, 663, Phorm. 308, 1055.

Néscio quis senéx modŏ uenit — éllum! — confidéns catus.
Quóm faciem uideás, uidetur ésse quantiuis preti.
Trístis ueritás inest in uóltu atque in uerbís fides.

SIMO

Quíd nam adportas?

DAVOS

Nil quidem nisi quód íllum audiui dícere.

SIMO

Quíd aït tandem?

DAVOS

Glýcerium se scíre ciuem esse Átticam.

SIMO

Em? —
Drómŏ, Dromō!

DAVOS

Quid ést?

SIMO

Dromo!

855. *nescio* zweisilbig. — *senex*, Crito. — *ellum* und *ellam*, aus *em illum* und *em illam* entstanden, deuten entweder (wie hier und Adelph. 260 und 289 nach der Richtung, wo sich ein Abwesender befindet "dort, in jenem Hause", oder auf einen in der Entfernung sichtbaren (wie Curc. II, 2, 28: *ellum in platea ultima*). Dagegen gehen *eccum eccam* und *em* auf Personen, welche in unmittelbarer Nähe sichtbar, auf der Bühne selbst erscheinen. — *confidens* "frech, unverschämt"; wie 876 und Phorm. 122, vergl. Acron zu Horat. sat. I, 7, 7: *fidens bonis, confidens malis* und Cic. Tusc. III, 7, 14: *qui fortis est, idem est fidens, quoniam confidens mala consuetudine loquendi in uitio ponitur.* — *catus* nach Varro l. l. VII p. 332 Sp. der es durch *acutus* erklärt, ein sabinisches Wort, bei Plautus häufig sowohl in gutem Sinne "klug" (Most. 186 u. a.) als in schlechtem "verschmitzt" (Truc. II, 6, 12 u. a.); in letzterer Bedeutung auch hier. Denn D. nennt absichtlich zuerst die schlechten Eigenschaften, um so für das beigefügte Lob Vertrauen zu verdienen.

856. *quom fac. uideas.* Aehnlich Plaut. Pseud. 142: *at faciem quom aspicias eorum, haud mali uidentur.* — *quantiuis preti,* Epid. III, 3, 29: *seruom graphicum et quantiuis preti.*

857. *tristis* ernst, von dem man ein ludos facere nicht erwarten kann. Donatus verweist auf Cic. (in Verr. I, 10, 30): *iudex tristis et integer.* — *ueritas* Glaubwürdigkeit, Ehrlichkeit.

859. *em?* entrüstet: wie? Hierauf ruft Simo nach seinem Hause gewendet den Sclaven Dromo herbei.

860. *Drómŏ Dromō* ähnlicher Versanfang wie Pers. 591: *Tácĕ tacē.* — *Dromo* eigentlich Läufer, auch im Heaut. und den Adelphi vorkommender Sclavenname,

DAVOS

Audi.

SIMO

Vérbum si addideris —! Dromo!

DAVOS

Audi óbsecro!

DROMO

Quid uis?

SIMO

Sublimen intro rape quantúm potest.

DROMO

Quem?

SIMO

Dáuom.

DAVOS

Quam ob rem?

SIMO

Quia lubet. rape inquam.

DAVOS

Quid feci?

SIMO

Rape.

DAVOS

Si quicquam inuenies mé mentitum, occidito.

SIMO

Nihil áudio.

Égo iam te commótum reddam.

griechisch Δρόμων. — *audi*, höre mich an! So sagt Dauos zu Simo, um das drohende Unheil von sich abzuwenden. — *si addideris* s. z. 753.

861. *sublimen*, über dieses Adverb, welches im cod. Vat. (B) an 6 Stellen des Plautus überliefert ist (Men. 1002 auch in den anderen alten Handschriften), s. Ritschl Rhein. Museum 1850 p. 556 und opusc. II p. 462, sowie Ribbeck Jahrb. f. Phil. 77 p. 184 f. Mit *rapere* verbunden steht es noch Mil. 1394, Men. 995, Asin. V, 2, 18. Bei Ter. Adelph. 316: *sublimen medium arriperem* haben die Handschriften fälschlich wie an unserer Stelle *sublimem*. Das Wort scheint mit *subleuare* zusammenzuhängen und bedeutet "vom Boden erhoben", also mit *rapere* verbunden: jemand mitten um den Leib fassen und ihn vom Boden erhoben forttragen. Nach Festus p. 306, 20 M. gebrauchte (Cato) *sublimauit* für *in altum extulit*. Dass *sublimen* auch als Adjektiv erscheint wie *uir sublimen* und selbst *sublimentissimus* zeigt Schmitz Rh. Mus. 1872 p. 616. — *quantum potest*, so schnell es möglich ist; vergl. (Adelph. 350), Trin. 765: *homo conducatur aliquis iam quantum potest*, Asin. III, 3, 17: *me iam quantum potest a uita abiudicabo*.

864. *commotum*, durch Schläge.

DAVOS

Támen etsi hoc uerúmst?

SIMO

Tamen.

Cura ádseruandum uinctum. — atque audin? quádrupedem constríngito. —
Age núnciam, ego pol hódie si uiuó tibi
Osténdam erum quid sit pericli fállere,
Et ílli patrem.

CHREMES

Ah ne saéui tanto opere.

SIMO

Ó Chremes,
Pietátem gnati! nón te miserescít mei?
Tantúm laborem cápere ob talem filium!
Age, Pámphile, exi! Pámphile! ecquid té pudet?

— *tamen etsi* stehen häufig neben einander, Mil. 1209 u. a., vergl. bes. die auch dem Inhalt nach ähnliche Stelle Most. 1168: *uerberibus, lutum, caedere pendens. T. Tamen etsi pudet?*

865. Dromo ist bereits im Begriff den Dauos abzuführen, da ruft ihm Simo noch nach: *atque audin? — quadrupedem*, so dass er mit Händen und Füssen zugleich den Boden berührt, die Strafe mit dem *κύφων*. Arme und Oberkörper wurden wahrscheinlich nach rückwärts gebogen; vergl. die Note des Eugraphius.

866. Nachdem Dauos abgeführt worden, wirft ihm Simo noch drohende Worte nach. — *age nunciam* "so recht" oder "geh nur". Bei Drohungen wird sowohl *hodie* als *si uiuo* gerne verwendet, Eun. 989, Most. 1167, Bacch. 766 u. a. Die Wendung *si uiuo* und *si uiuam* (letzteres Most. 4, Pers. 786 und Pseud. 723) hat Aehnlichkeit mit der Betheuerungsformel *ita uiuam*, so wahr ich lebe. Gedacht ist: es müsste nur unerwarteter Weise mein eigener Tod dazwischen treten, sonst werde ich die Drohung sicher ausführen.

868. *et illi patrem*, vollständig: et illi ostendam quid sit pericli fallere patrem. Bei dem Worte *illi* wendet sich S. nach dem Hause der Glyc. in welchem sich Pamph. befindet. — *ah* begütigend wie 543, 872, Hec. 109. — Zu *ne saeui* citirt Donatus Verg. (Aen. VI, 544): *ne saeui, magna sacerdos.*

869. *pietatem gnati!* das ist die Liebe des Sohnes zu seinem Vater! Asin. V, 2, 81: *bellum filium!*

870. *capere* scil. me. Ueber den Infinitiv s. z. 425.

871. *ecquid te pudet* ebenso Poen. V, 5, 26, Pseud. 370. Schämen soll sich P. über sein Verweilen im Hause einer meretrix, da doch seine Heirath unmittelbar bevorstehe.

PAMPHILVS SIMO CHREMES

PAMPHILVS

Quis mé uolt? — perii, páter est. (V, 3)

SIMO

Quid aïs, ómnium —?

CHREMES

Ah,

Rem pótius ipsam dic ac mitte mále loqui.

SIMO

Quasi quicquam in hunc iam gráuius dici póssiet!
Ain tándem, ciuis Glýceriumst?

PAMPHILVS

Ita praédicant.

SIMO

Ita praédicant? o ingéntem confidéntiam!
Num cógitat quid dicat? num facti piget?
Vidě, num eius color pudóris signum usquam indicat?
Adeo inpotenti esse ánimo ut praeter ciuium
Morem átque legem et sui uoluntatém patris
Tamen hánc habere cúpiat cum summó probro!

872. Pamph. hat den Ruf gehört, doch ohne die Stimme seines Vaters zu erkennen. *quis me uolt* spricht er, während er die Thüre öffnet, ehe er noch den Vater erblickt. — *omnium*, ohne Unterbrechung hätte Simo *nequissume* oder einen ähnlichen Begriff folgen lassen.

873. *mitte male loqui*, vergl. 904 und Pers. 207.

874. *grauius*, zu streng. Der Sinn ist: wenn ich ihn auch noch so sehr schelten würde, er hätte doch immer noch mehr verdient; *grauius dicere* auch Adelph. 140. — Die alterthümliche Form *possiet* wird wie *siet* selbst von Ter. im iamb. und troch. Versmass nur am Schluss des Verses oder der Vershälfte asynartetischer Verse gebraucht; s. z. 234.

875. *ain tandem?* "Du behauptest also?" oder nur "also". So beginnt Cicero den 21. Brief ad fam. IX: *Ain tandem? insanire tibi uideris?* Mit diesem Worte bespricht Simo, wie Chremes verlangte, *rem ipsam*.

876. *o ingentem*, die Interjektion wird elidirt wie Heaut. 380: *o hominem felicem!* Phorm. 853: *o omnium ornatissume!* — *confidentiam* s. z. 855.

878. *num* hängt nicht von *uide* ab, sondern setzt die vorhergehende Frage fort und *uide* steht für sich. — *eius* einsilbig.

879. *inpotenti animo*, der die Macht über sich selbst verloren hat; dasselbe wie *inpos animi* Cas. III, 5, 7, Trin. 131; vergl. Heaut. 371: *noui quam esse soleas inpotens*.

880. *sui* einsilbig.

PAMPHILVS

Me miserum!

SIMO

Em, modone id démum sensti, Pámphile?
Olim istuc, olim quom ita animum induxti tuom
Quod cúperes aliquo pácto efficiundúm tibi,
Eodém die istuc uérbum uere in te áccidit.
Sed quid ego? quor me excrúcio? quor me mácero?
Quor meám senectutem huius sollicito améntia?
An út pro huius peccatis égo supplicium súfferam?
Immo hábeat, ualeat, uiuat cum illa.

PAMPHILVS

Mi pater!

SIMO

Quid 'mi pater'? quasi tu huius indigeás patris!
Domus úxor liberi inuenti inuitó patre.
Addúcti qui illam ciuem hinc dicant. uiceris.

PAMPHILVS

Patér, licetne paúca?

SIMO

Quid dicés mihi?

CHREMES

Tamén, Simo, audi.

SIMO

Ego aúdiam? quid aúdiam,
Chremés?

CHREMES

At tandem dicat.

882. *modo demum* jetzt erst. — *sensti* scil. te miserum esse. Ueber die zusammengezogene Form s. z. 151.

883. *ita* bereitet den folgenden Infinitivsatz vor.

884. *aliquo pacto* auf irgend eine Art, gleichviel welche; daher gleich *quouis pacto.*

885. *eodem* zweisilbig. — *istuc uerbum*, nämlich: me miserum!

887. *meam* und *huius* einsilbig; ebenso *huius* 888.

889. *ualeat* s. z. 696.

890. *huius,* mei, s. z. 310.

891. *inuenti* scil. tibi sunt. — *liberi,* der Plural, ist allgemein gesagt, wie wir umgekehrt die Formel "mit Weib und Kind" nicht auf die Voraussetzung eines einzigen Kindes beschränken; vergl. *adulescentulos* 910.

892. *adducti* scil. sunt a te. — *uiceris* "gut!" "es soll nach deinem Willen gehen"; vergl. Caes. b. g. V, 30: *uincite si ita uultis,* Ouid. met. VIII, 509: *uincite fratres.*

893. *quid dices?* was kannst du mir sagen?

SIMO

Age dicát, sino.

PAMPHILVS

Égo me amare hanc fáteor. si id peccárest, fateor id quoque.
Tíbi, pater, me dédo. quiduis óneris inpone, impera.
Vís me uxorem dúcere? hanc uis mittere? ut poteró, feram.
Hóc modŏ te obsecro út ne credas á me adlegatum húnc senem.
Síne me expurgem atque illum huc coram addúcam.

SIMO

Adducas?

PAMPHILVS

Síne, pater.

CHREMES

Aéquom postulát. da ueniam.

PAMPHILVS

Síne te hoc exorém.

SIMO

Sino.
Quíduis cupio dúm ne ab hoc me fálli comperiár, Chremes.

CHREMES

Pró peccato mágno paulum súpplici satis ést patri.

895. *síno* am Schluss beigefügt wie Poen. I, 1, 18: *auctor sum, sino.*

896. Uebergang in troch. Tetrameter, durch das Zugeständniss des Simo und den Beginn der Rede des Pamph. zugleich durch den nahen Scenenschluss veranlasst.

897. *dedo*, s. 63 und Heaut. 681: *dedo patri me nunciam.* — *impera*, vergl. die Scene zwischen Vater und Sohn Trin. 277 f.

899. Pamph. weiss, dass er nur durch Nachgiebigkeit seinen Vater gewinnen kann und verspricht sich in alles zu fügen. Sehr klug sucht er den Vater zunächst von der Ungerechtigkeit des einen Vorwurfs, des einzigen, in Betreff dessen er sich unschuldig weiss, zu überzeugen, um so auch für das andere den Vater zu gewinnen. — *adlegare*, jemand anstiften, um eine falsche Rolle zu spielen, Pers. 135: *alium adlegauero qui uendat qui esse se peregrinum praedicet*, Poen. V, 2, 140: *hanc fabricam adparo ut te adlegemus filias dicas tuas subreptas* u. a.

901. *ueniam*, nicht Verzeihung, sondern Erlaubniss den Crito herbeizuführen. Ebenso Hec. 605: *da ueniam hanc mihi, redduc illam.* — *exorare* mit doppeltem Accusativ auch Bacch. 1198: *hanc ueniam illis sine te exorem* u. a. — Pamph. eilt in das Haus der Glyc. um den Crito zu holen.

902. *quiduis cupio dum*, alles

CRITO CHREMES SIMO PAMPHILVS

CRITO

(V,4) Mitte orare. una hárum quaeuis caúsa me ut faciám mónet,

Vél tu uel quod uérumst uel quod ipsi cupio Glýcerio.

CHREMES

Ándrium ego Critónem uideo? cérte is ést.

CRITO

Saluos sis, Chremes!

CHREMES

Quíd tu Athenas insolens?

CRITO

Euénit. sed hicinést Simo?

CHREMES

Hic.

CRITO

Simo, men quaéris?

SIMO

Eho tu, Glýcerium hinc ciuem ésse aïs?

CRITO

Tú negas?

SIMO

Itane húc paratus áduenis?

soll mir erwünscht sein, alles lasse ich mir gefallen, wenn nur.. Der ehrliche, edle Charakter des Simo hält jede andere Schuld des Pamph. für gering, wenn der Sohn nur nicht absichtlichen Betrug gegen den Vater übte.

904. Innerhalb des Hauses hat Pamph. den Crito gebeten, dem Vater gegenüber für Glyc. zu zeugen. Diese Bitte konnte er um so leichter in wenige Worte kleiden, als dem Crito die ganze Sachlage jetzt ohnehin bekannt ist. Der kurze Zwischenraum (von 2 Versen) ist desshalb keineswegs unnatürlich. Crito spricht im Heraustreten noch mit Pamph. — *harum*, der folgenden.

905. *tu*, deine Person, weil es für dich geschieht.

906. Chremes und Crito sind von früherer Zeit her mit einander bekannt. Mit Darlegung dieser Bekanntschaft hält sich der Dichter, der dem Ende zueilt, nicht auf.

907. *quid tu Athenas* scil. uenisti? — Beispiele für den Gebrauch von *insolens* aus der älteren Latinität führt Nonius an p. 322, 16. — *euenit* ausweichend: es fügte sich.

908. *quaeris*. Pamph. wird dem Crito gesagt haben, dass Simo ihn zu sprechen wünscht. — *hinc* aus Athen.

909. *itane paratus*, mit solchen Absichten; Phorm. 427: *itane es paratus facere me aduorsum omnia?*

CRITO

Qua ré?

SIMO

Rogas?

Túne inpune haec fácias? tune hic hómines adulescéntulos
Imperitos rérum, eductos líbere, in fraudem ínlicis?
Sóllicitando et póllicitando eorum ánimos lactas?

CRITO

Sánun es?

SIMO

Ác meretriciós amores núptiis conglútinas?

PAMPHILVS

Périi, metuo ut súbstet hospes.

CHREMES

Sí, Simo, hunc noris satis,
Nón ita arbitrére. bonus est híc uir.

SIMO

Hic uir sít bonus?
Ítane adtemperáte euenit, hódie in ipsis núptiis
Ýt ueniret, ántehac numquam? est uéro huic credundúm, Chremes!

PAMPHILVS

Ní metuam patrem, hábeo pro illa re íllum quod moneám probe.

SIMO

Sýcophanta!

CRITO

Hem?

911. *eductos libere*, die eine des Freien würdige Erziehung genossen haben, zu Besserem erzogen sind. Ueber *educere* s. z. 274. — *in fraudem inlicis*, Mil. 1435: *is me in hanc inlexit fraudem*.
912. *eorum* zweisilbig.
914. *substare*, Stand halten, wie *subsistere* Epid. I, 1, 78.
915. *bonus uir*, ein Ehrenmann, s. Curc. V, 3, 30, Pseud. 939 u. a. — *hic uir sit bonus?* das soll ein Ehrenmann sein? vergl. 191.

916. *adtemperate euenit*, so passend, so genau hat es sich getroffen? *adtemperare* findet sich nur noch bei Seneca epist. 30 und Vitruu. 10, 7 (12), 2.

917. *uero* ironisch.

918. *habeo* der Indicativ wie oft bei dem gleichbedeutenden *possum*.

919. *sycophanta*, vergl. 815. Aus demselben Grunde wird Harpax so genannt Pseud. 1200, 1193,

CHREMES

Sic, Crito, est hic. mitte.

CRITO

Videat quí siet.

Sí mihi pergit quaé uolt dicere, éa quae non uolt aúdiet.

Égo ístaec moueo aut cúro? non tu tuóm malum aequo animó feres?

Nam égo quae dixi uéra an falsa audíeris, iam scirí potest.

Átticus quidam ólim naui frácta ad Andrum eiéctus est

Ét ístaec una párua uirgo. túm ílle egens forte ádplicat

Prímum ad Chrysidís patrem se.

SIMO

Fábulam inceptát.

CHREMES

Sine.

CRITO

Ítane uero obtúrbat?

CHREMES

Perge.

CRITO

Tum ís mihi cognatús fuit,

1197. — *sic est hic*, dás ist so seine Art, seine Natur, nämlich heftig zu sein; vergl. Eun. 408: *immo sic homost*, Phorm. 527: *sic sum* u. a. — *mitte*, kehre dich nicht daran. — *uideat qui siet*, er mag dafür sorgen, wie er sei, d. h. er mag dafür sorgen, dass er nicht so heftig ist, denn ich werde ihn sonst ebenso behandeln.

920. Vergl. Pseud. 1173: *contumeliam si dices, audies* und Alcaeus (Bergk Anth. lyr. ed. 2. p. 385: (*αἴκ' εἴπῃς τὰ θέλεις, [ἤ κεν] ἀκούσαις τά κεν οὐ θέλοις.*

921. *ego istaec m. aut c.?* was kümmert mich die Sache? *moueo* ist die persönliche Betheiligung, das thatsächliche Eingreifen, *curo* das blosse Interesse. — *tu tuom*, durch die Nebeneinanderstellung wird das Pronomen hervorgehoben: dein eigenes Leid ist es, trage es darum du selbst. Aristoph. Thesmoph. 204: *ἀλλ' αὐτὸς ὅ γε σόν ἐστιν οἰκείως φέρε*. *tuom* einsilbig.

922. *dixi*, die 909 ausgesprochene Behauptung, dass Glyc. eine attische Bürgerin sei. — *sciri potest*, zu diesem Zweck erzählt er nun ausführlich, was er von der Sache weiss.

923. *quidam* und *olim* s. 221.

924. *una* ist Adverb.

925. *primum*, zunächst; es war das erste, was er that. — *fab.* vergl. 224.

926. Die Worte *itane u. obt.* sind an Chremes gerichtet. *obturbare*, unterbrechen, auch Poen. I, 2, 49: *ne me obturba*. — *tum* gibt den zweiten Bestandtheil der Erzählung an.

Qui eúm recepit. íbi ego audiui ex íllo sese esse Átticum.
Ís ibi mortuóst.

CHREMES

Eius nomen?

CRITO

Nómen tam citó tibi?

PAMPHILVS

Em,
Perií?

CRITO

Verum hercle opínor fuisse Phániam. hoc certó scio,
Rhamnúsium se aiébat esse.

CHREMES

O Iúppiter!

CRITO

Eadem haéc, Chremes,
Multi álii in Andro audíuere.

CHREMES

Vtinam íd sit, quod spero! eho, díc mihi,
Quid eám tum? suamne esse aíbat?

CRITO

Non.

CHREMES

Quoiam ígitur?

CRITO

Fratris fíliam.

CHREMES

Certé meast.

CRITO

Quid aís?

SIMO

Quid tú aïs?

927. *eum* einsilbig.

928. *eius* einsilbig. — *tibi* scil. dicam? — Crito besinnt sich; unterdessen spricht Pamph., der fürchtet, Crito könne den Namen vergessen haben, für sich: *em perii?* Für die Fassung letzterer Worte als Fragesatz spricht 590: *em, numnam perimus?*

929. *fuisse* zweisilbig.

930. *Rhamnus* ein Demos in Attika am Euripos.

932. *eam*, der Accusativ, weil bereits *aibat* gedacht ist. — *suam* einsilbig. — *quoiam* s. z. 763.

933. *quid tu ais?* spricht Simo zu Chremes, darauf Pamph. in freudiger Erwartung sich selbst

PAMPHILVS

Árrige auris, Pámphile!

SIMO

Qui crédis?

CHREMES

Phania íllic frater méus fuit.

SIMO

Noram ét scio.

CHREMES

Is béllum hinc fugiens méque in Asiam pérsequens proficíscitur.
Tum illám relinquere híc est ueritus. póst*id* nunc primum aúdio
Quid ílló sit factum.

PAMPHILVS

Víx sum apud me. ita ánimus commotúst metu
Spe gaúdio, mirándo tanto tám repentino hóc bono.

CRITO

Ne istám multimodis tuam ínueniri gaúdeo.

apostrophirend: *arrige auris P.* Zu diesem Ausdruck vergl. Rud. V, 2, 6: *suo mihi hic sermone adrexit auris*, Verg. Aen. II, 304: *adrectis auribus adsto*, Cic. Verr. I, 10, 28: *quo tempore igitur aures iudex erigeret animumque attenderet?* u. a. Erst spätere Grammatiker finden die Wendung undelikat.

934. *qui*, quo modo. — *noram et scio*, ich kannte ihn persönlich und weiss, dass er dein Bruder war.

935. *proficiscitur*, er begibt sich auf die Reise. Da er bei Andros Schiffbruch erleidet, erreicht er sein Ziel nicht. — *persequor* hat in der alten Sprache für sich allein nie die Bedeutung des feindlichen Verfolgens, s. Phorm. 551, Hec. 454, Stich. 141, Merc. 86 u. a.

936. *tum* dient, wie 926, nur zur Fortführung der Rede. — *postid*, Trin. 529, Truc. II, 4, 67, IV, 2, 49 und öfter überliefert, steckt wahrscheinlich in der handschriftl. Lesart *postilla;* s. über diese Form Ritschl opusc. II p. 270, 553, 566.

937. *apud me*, vergl. 408. — *metu*, die Furcht, die er eben noch fühlte. Pamph. spricht diese Worte wieder zu sich selbst.

939. Crito gratulirt dem Pamph. dass ihm der Besitz der Glycerium jetzt gesichert ist (*tuam inueniri*). Denn dass bei solcher Sachlage sowohl Chremes als Simo ihre Zustimmung geben, setzt er als selbstverständlich voraus. — Die Versicherungspartikel *ne* erscheint nur in Verbindung mit den Pronomina personalia, demonstratiua und possessiua, vergl. Fleckeisen Philologus II (1847) p. 61 f. [Wegen der Anmerkung zu 324 s. das Druckfehlerverzeichniss.] — *multimodis* mit *tuam inueniri* zu verbinden; sie wird *tua* durch den *multimodis* (d. h. durch das Zusammenstimmen aller Zeichen) geführten Nachweis des attischen

PAMPHILVS

Credó, pater.

CHREMES

At mi únus scruplus étiam restat qui me male habet.

PAMPHILVS

Dignus es.

Cum tuá religione, ódium, nodum in scírpo quaeris.

CRITO

Quíd istuc est?

CHREMES

Nomén non conuenit.

CRITO

Fuit hercle huic áliud paruae.

CHREMES

Quód, Crito?

Numquíd meministi?

CRITO

Id quaéro.

PAMPHILVS

Egŏn huius mémoriam patiár meae

Volŭptáti obstare quóm ego possim in hác re medicarí mihi?

Non pátiar. — heus, Chremés, quod quaeris, Pásibulast.

CHREMES

Ípsa!

Bürgerrechtes. Zu der Wortbildung *multimodis,* welche auch Heaut. 320, Phorm. 465, Hec. 280 und mehrmals bei Plautus vorkommt, vergl. Cic. orat. 45, 153: *sine uocalibus saepe breuitatis causa contrahebant, ut ita dicerent multimodis, uasargenteis, palmetcrinibus tectifractis.* — *tuam* ist einsilbig und verliert seinen Vocallaut durch die Elision, doch ist auch die Messung *túam inueniri* zulässig. — *gaudeo* ist stehende Formel bei Beglückwünschungen, der oft als Antwort *credo* folgt, s. 947, Eun. 1051, Adelph. 972, Plaut. Epid. I, 2, 25 u. a. — *pater*, Anrede des adulescens an den senex Crito, wie Trin. 877, 884, Most. 952, Rud. I, 2, 15.

940. *scruplus*, die syncopirte Form innerhalb des Verses wie oft *periclum.* Zu *scrupulus* vergl. Adelph. 228, Phorm. 1019. — *male habet* s. 436. — *dignus es* scil. qui male habearis.

941. *tua* einsilbig. — *religio* Bedenklichkeit. — *odium* ist Vocativ wie *lutum* Most. 1167, *propudium* Curc. I, 3, 34 u. a.; *odium* als Scheltwort für hassenswerther Mensch Truc. II, 1, 1, II, 2, 65 u. a. — *nodum in scirpo quaeris,* du suchst den Knoten an der Binse, d. h. ein Hinderniss, wo keines ist. Das Sprichwort auch Men. 247, Ennius (bei Fest. p. 330, 7 M.) u. a.

942. *fuit* einsilbig.

943. Pamph. spricht für sich.

944. *uoluptas* Freude, Glück.

CRITO

East.

PAMPHILVS

Ex ípsa miliéns audiui.

SIMO

Omnís nos gaudere hóc, Chremes,
Te crédo credere.

CHREMES

Íta me dí ament, crédo.

PAMPHILVS

Quid restát, pater?

SIMO

Iam dúdum res reddúxit me ipsa in grátiam.

PAMPHILVS

O lepidúm patrem!
De uxóre, ita ut possédi, nil mutát Chremes?

CHREMES

Causa óptumast.
Nisi quíd pater aït áliud.

PAMPHILVS

Nempe —!

SIMO

Scílicet.

CHREMES

Dos, Pámphile, est
Decém talenta.

PAMPHILVS

Accípio.

947. Aehnliche Zusammenstellung wie *te credo credere* ist *me putet non putare* 957.

948. Die Schreibung *redduco* ist hier, Hec. 605, Heaut. 654 und Adelph. 830 handschriftlich bezeugt, bei Plautus mehrmals durch die Länge der ersten Silbe gefordert. *red* ist alte Form für *re*.

949. *causa optumast* drückt die vollständige Einwilligung aus, s. Aul. II, 2, 83: *sed nuptias hodie quin faciamus numquae causast? E. Immo edepol optuma.*

950. Mit *causa optumast* hatte Chremes die Sache als abgemacht bezeichnet; da aber auch Simo hiebei mitzureden hat, wendet er sich an diesen: "wenn nicht der Vater noch etwas hinzuzufügen hat." — *nempe* "nämlich". 'dotem significat' (Donatus). Die Aktion ist die auch unter uns gebräuchliche Andeutung des Geldgebens durch Reibung des Daumens an der Spitze des Zeige- und Mittelfingers. Derartige Scherze würden uns unzart erscheinen, sind es aber nicht nach der Anschauung der Alten, noch der heutigen Südländer. — *scilicet* "allerdings", einfache Bejahung ohne Ironie, mit Kopfnicken begleitet. Den beiden Vätern kam es zu, die Mitgift der Brautleute zu vereinbaren.

CHREMES

Propero ad filiam. eho mecúm, Crito!
Nam illám me credo haud nósse.

SIMO

Quor non illam huc transferri iubes?

PAMPHILVS

Recte ádmones. Dauo égo istuc dedam iám negoti.

SIMO

Nón potest.

PAMPHILVS

Qui?

SIMO

Quia habet aliud mágis ex sese et máius.

PAMPHILVS

Quid nam?

SIMO

Vinctus est.

PAMPHILVS

Patér, non recte uinctust.

SIMO

Haud ita iússi.

PAMPHILVS

Iubĕ solui óbsecro.

SIMO

Age fiat.

PAMPHILVS

At matúra.

SIMO

Eo intro.

PAMPHILVS

O faústum et felicém diem!

CHARINVS PAMPHILVS

CHARINVS

Prouíso quid agat Pámphilus. atque éccum. (V,

952. *transferri*, weil sie infolge der Geburt noch nicht gehen kann.

954. *magis ex sese*, mehr ihn selbst betreffend, ein wichtigeres.

955. *non recte* sagt Pamph. im Sinne von "nicht mit Recht", Simo nimmt es scherzhaft für "nicht gut".

957. Charinus, welcher 714 nach Hause gegangen, um dort eine Nachricht des Dauos abzuwarten, hat bisher nichts weiter von dem Vorgefallenen erfahren und kommt nun selbst um nachzusehen, wie es steht. — *prouiso* vereinigt in sich die Bedeutung von *prodeo* und *uiso* (*uideo*), wie *reuiso*

PAMPHILVS

Me aliquis fórs putet
Nón putare hoc uérum, at mihi nunc sic esse hoc uerúm lubet.
Égo deorum uitam eapropter sémpiternam esse árbitror
Quód uolŭptates eórum propriae súnt. nam mi immortálitas
Pártast si nulla aégritudo huic gaúdio intercésserit.
Séd quem ego mihi potissumum optem quoí nunc haec narrém dari?

CHARINVS

Quíd illud gaudist?

PAMPHILVS

Dáuom uideo. némost, quem malim ómnium.

(s. 404) die von *redeo* und *uiso*, s. Eun. 394: *huc prouiso* u. a. — *Pamphilūs* in der Cäsur. — *atque eccum* "ah da ist er" s. z. 225. — Pamph. spricht, ohne den Char. zu bemerken, für sich weiter, Charinus bleibt im Hintergrunde, ohne ihn anzureden, und hört, was er spricht. — *fors* "vielleicht", mehrfach bei Vergilius nachweisbar, bei Ter. auch Heaut. 715 durch das Versmass gefordert.

958. Die glückliche Wendung ist dem Pamphilus selbst so unerwartet gekommen, dass er fast an der Wahrheit seines Glückes irre wird, aber den Zweifel kämpft er mit Gewalt nieder.

959. *eapropter* (dreisilbig, denn *eā* hat die zweite Silbe lang) ist noch bei Lucretius und in späterer, nachklassischer Zeit erhalten. Donatus bemerkt: 'hanc sententiam totam Menandri de Eunucho (wahrscheinlich aus 552 oder dem Anfang der Scene V, 8) transtulit et hoc est quod dicitur *contaminari non decere fabulas*' und in einer zweiten Note: 'est *δόγμα ἐπικούρειον* quod a ceteris philosophis repudiatur de otio deorum ac perenni uoluptate'. Der Gedanke ist: "Die Götter sind nur darum unsterblich, weil ihr Glück nicht, wie das der Menschen, durch Leiden getrübt wird. Ich selbst fühle mich in diesem Augenblick selig wie ein Gott. Wenn nun diese meine Freude Bestand hat, so muss ich auch unsterblich sein wie die Götter".

960. *eorum* zweisilbig. — *propriae*, *perpetuae*, s. z. 716. — *nam* gibt die Anwendung von dem allgemeinen Satz auf die eigene Person, wie Trin. 25 u. a. — *immortalitas*, vergl. Merc. 603: *immortalitas mihi datast*, Heaut. 693: *deorum uitam apti sumus*, Hec. 843: *deus sum si hoc itast* u. a.

961. *aegritudo* nämlich animi; als Gegensatz von gaudium auch Eun. 552: *ne hoc gaudium contaminet uita aegritudine aliqua*, Heaut. 506 u. a.

962. Die Freude fühlt das Bedürfniss sich mitzutheilen, vergl. Eun. 553 f. — *mihi dari* wie Eun. 647: *qui nunc si detur mihi*.

963. Char. spricht für sich bis 974.

Nam húnc scio mea sólide solum gáuisurum gaúdia.

DAVOS PAMPHILVS CHARINVS

DAVOS

Pámphilus ubi nam hic est? (V, 6)

PAMPHILVS

Daue!

DAVOS

Quís homost?

PAMPHILVS

Ego sum.

DAVOS

O Pámphile!

PAMPHILVS

Néscis quid mi obtígerit.

DAVOS

Certe. séd quid mi obtigerít scio.

PAMPHILVS

Ét quidem ego.

DAVOS

More hóminum euenit út quod sim nanctús mali
Priŭs resciscerés tu quam ego illud quód tibi euenít boni.

PAMPHILVS

Glýcerium mea suós parentis répperit.

964. *solide* (vergl. 647) verstärkt *solum*. — *solus*, er ganz besonders, vergl. 973. — *gauisurum gaudia*, Cic. epist. VIII, 2, 1: *ut suum gaudium gauderemus* u. a.

965. Dauos, welchen Simo (s. 956) von seinen Banden befreien liess, kommt langsam aus dem Haus und ist damit beschäftigt seine verrenkten Arme und Beine wieder auszudehnen. Er tritt, vor sich auf den Boden sehend, aus dem Haus und spricht in mattem Ton vor sich hin: *Pamphilus ubi nam h. est? — quis homost?* Dass der Angesprochene den Sprechenden nicht an der Stimme erkennt, ist gewöhnliche Supposition bei den Comikern, vergl. 344, Plaut. Curc. II, 3, 25, Truc. I, 2, 20 u. a. — *o Pamphile!* in schmerzlichem Ton.

967. *et quidem ego* = ego quoque scio quid tibi obtigerit. Wie *ne quidem* für *etiam non*, so steht zuweilen *et quidem* für *etiam;* vergl. Phorm. 209: *quin abeo? Ph. et quidem ego* und s. 614. — *more hominum euenit*, es ist gegangen wie gewöhnlich in der Welt, Aul. II, 2, 68: *more hominum facit.*

969. Die Wortstellung *Glycerium mea* des cod. Bemb. (die übrigen Handschriften stellen *Méa Glycérium*) gibt dem Eigennamen die im ganzen Stück gewahrte Betonung, vergl. 134, 243, 284, 552, 790, 806, 859, 875, 905, 908; nur 978 bieten die meisten Handschriften *apud Glycérium nunc est*, wo aber ausser anderem schon die Ueberlieferung im cod. Bemb. auf eine Corruptel hinweist. — *suos* einsilbig.

DAVOS

Factúm bene!

CHARINVS

Hem?

PAMPHILVS

Páter amicus súmmus nobis.

DAVOS

Quís?

PAMPHILVS

Chremes.

DAVOS

Narrás probe.

PAMPHILVS

Néc mora ullast quín iam uxorem dúcam.

CHARINVS

Núm ille sómniat
Éa quae uigilans uóluit?

PAMPHILVS

Tum de púero, Daue —

DAVOS

Ah désine.
Sólus est quem díligant di.

CHARINVS

Sáluos sum, si haec uéra sunt.
Cónloquar.

PAMPHILVS

Quis homóst? — Charine, in témpore ipso mi áduenis.

CHARINVS

Béne factum!

PAMPHILVS

Audisti?

970. *pater*, der Glycerium. — *summus* ohne *est*, wie wir: der Vater unser bester Freund!

971. Während Char. für sich bei Seite spricht, gibt Dauos im Gespräch mit Pamph diesem durch Geberden seine Zufriedenheit und Freude zu erkennen.

972. *de puero*. Pamph. will sagen: und was den Knaben betrifft, so werde ich darüber schon mit Chremes und Simo ins Reine kommen. — *desine* "sei unbesorgt", eigentlich: höre auf davon zu sprechen, vergl. Phorm. 377, Eun. 548.

973. *solus est quem d. d.* um so mehr werden Chremes und Simo ihn bald lieb gewinnen; vergl. Phorm. 854: *nam sine controuersia ab dis solus diligere Antipho* und s. 964.

974. *conloquar* spricht Char. laut, während er sich dem Pamph. nähert.

975. *bene factum* wie 105 u 969

CHARINVS

Ómnia. age, me in tuis secundis réspice.
Túos est nunc Chremés. facturum quaé uoles scio esse ómnia.

PAMPHILVS

Mémini. atque adeo lóngumst illum me éxspectare dum éxeat.
Séquere hac me int*ro* ad Glýcerium, *intus* núnc est. tu, Daue, ábĭ domum,
Própera, accerse hinc qui aúferant. em, quid stas? quid cessás?

DAVOS

Eo. —
Ne éxspectetis dum éxeant huc, intus despondébitur.

Ausdruck der Freude über glücklichen Ausgang der Sache. — *tuis* einsilbig. — *secundae* ohne *res* findet sich sonst nicht bei den Comikern, wohl aber bei anderen Schriftstellern.

976. *tuos est*, vergl. Eun. 269: *suam Thaidem esse,* Poen. V, 3, 39: *nam nunc es plane meus* u. a. — *scio esse,* entweder *ĕsse* zu messen oder *scio* einsilbig, wobei aber durch die Elision nicht *sc(io) esse* sondern *scio (e)sse* entsteht.

977. Zu *illum exspectare* tritt vervollständigend noch *dum exeat,* wie häufig ähnliche Wendungen in der deutschen Volkssprache.

978. Mit den Verba des Gehens und Bringens nach einem Ziele wird nur *intro* verbunden, nicht *intus*, dagegen *intus* mit den Verba der Ruhe und des Ausgehens von einem Orte, also *intro ire*, *ferre*, dagegen *intus esse*, *exire*, *euocare* u. a. Schon aus diesem Grunde war die gewöhnlich angenommene Lesart *sequere hac me intus* unhaltbar; vergl. Bacch. 108: *sequere hac igitur me intro,* Trin. 1109: *sequere tu hac me intro*, Capt. V, 1, 33: *sequere hac Philocrates me intro* u. a. — *intus nunc est* scil. Chremes.

979. *propera accerse* gleichbedeutend mit *propere accerse*, weshalb Plautus sogar sagt *pure propera atque elue* (Aul. II, 3, 3), wobei *pure* zu *elue* gehört. — *auferant* scil. eam. — *em quid stas?* "nun, was stehst du?" vergl. 116: *em quid est?* u. a. — *eo.* Dauos macht sich unter comischen Bewegungen seiner noch ungelenken Glieder langsam auf die Beine. Während Pamph. und Charinus in das Haus der Glyc. abgehen, spricht er das Folgende zum Publikum.

980. Mit diesem Schluss vergl. den Schluss der Cistellaria, der die Ueberschrift CATERVA trägt: *Ne exspectetis, spectatores, dum illi huc ad uos exeant, Nemo exibit, omnes intus conficient negotium* e. q. s. abschliessend mit den Worten: *more maiorum date plausum postrema in comoedia.* Dort spricht also, was vielleicht auch an unserer Stelle ursprünglich der Fall war, derselbe den Epilog, der zum Beifallklatschen auffordert.

Íntus transigétur siquid ést quod restat.

Ω.

Plaúdite.

981. *siquid est q. restet*, die Verlobung des Charinus. Diese brachte der Dichter mit gutem Grund nicht mehr auf die Bühne, weil dadurch die Wirkung des Schlusses beeinträchtigt würde und der Zuschauer über den glücklichen Ausgang dieser Sache ohnehin vollständig befriedigt ist. — *plaudite*, die gewöhnliche Aufforderung am Schluss der Comödie. Die Handschriften setzen als Personenbezeichnung *ω*, d. h. die zuletzt auftretende Person, da auch die übrigen Personen der Comödie mit griechischen Buchstaben bezeichnet waren, wie noch durchgehends im Bembinus. Bei Plautus fügt zuweilen der zuletzt sprechende Schauspieler diese Aufforderung seiner Schlussrede bei. In besonderen Epilogen sind die Ueberschriften *grex* (Asinaria), *caterua* (Capt. and Cist.), *poeta* (Epid.) erhalten. Darin spricht einer — wohl in der Regel der dominus gregis — im Namen der Schauspielertruppe oder des Dichters. Am liebsten möchte man annehmen, dass ein gleiches bei der Aufforderung *plaudite* der Fall sei, zumal dieselbe bei Plautus öfter in den Epilog verflochten erscheint. Die Worte des Horat. ad Pison. 155 *donec cantor uos plaudite dicat* scheinen den Sänger zu bezeichnen, welcher die cantica sang; cantica aber im engeren oder weiteren Sinne sind alle Schlussscenen in den Comödien des Plautus und Terentius. In einem Scholion der Handschr. D ist zu *plaudite* beigefügt: *finita fabula in theatro recitator fabulae aiebat;* vergl. die Note des Eugraphius.

(ALTER EXITVS)

(PAMPHILVS CHREMES CHARINVS DAVOS)

PAMPHILVS

Te éxspectabam. est dé tua re quód agere ego tecúm uolo.
Óperam dedĭ, ne me ésse oblitum dícas tuae gnatae álterae.
Tíbi me opinor ínuenisse dígnum te atque illá uirum.

CHREMES

Ah!

CHARINVS

Périi, Daue, dé meo amore ac uíta *sortis* tóllitur.

CHREMES

Nón noua istaec míhi condiciost sí uóluissem, Pámphile.

CHARINVS

Óccidi, Daue.

DAVOS

Áh ne —!

CHARINVS

Perii.

CHREMES

Id quam ób rem non uolui éloquar.
Nón idcirco quód eum omnino affínem mihi nollem —

CHARINVS

Ém?

DAVOS

Tace.

Zur Andria kennen mehrere jüngere Handschriften einen zweiten Schluss, der jedenfalls aus alter Zeit ist. Von den beiden Möglichkeiten, dass der Dichter anfänglich auch noch die Verlobung des Charinus auf die Bühne brachte, bei einer späteren Aufführung aber entfernte, oder dass ein späterer Dichter sie hinzufügte, entscheidet sich Ritschl Parerg. diss. X für die letztere. Ueberliefert ist die Scene ohne Anknüpfung an die vorhergehende, mehrfach verderbt, V. 13 u. 14 unvollständig, vielleicht mit grösseren Lücken. Der letzte Theil, auf den aber allerdings erst ein Abschluss folgen müsste, besteht aus iambischen Trimetern, während sonst keine Comödie des Plautus und Terentius unmittelbar auf dieses Versmass endigt (vergl. bes. den Amphitruo); nur der Schluss des Poenulus, welcher gleichfalls in doppelter Fassung vorliegt, hat die eine der zwei Schlussscenen in iambischen Trimetern.

CHREMES

Séd amicitiam nóstram quae est a pátribus nostris trádita
Nóbis, aliquam pártem studui adaúctam tradi liberis.
Núnc quom copia ác fortuna utrique ut obsequerér dedit,
Détur.

PAMPHILVS

Bene factum!

DAVOS

Ádi ătque age homini grátias.

CHARINVS

Salué, Chremes,
Meórum amicorum ómnium *dulc*issume!
Quid mihi non minus est gaudio
Quam id quod abs te expeto
Me répperisse ut hábitus antehac fui tibi.

CHREMES

Animúm, Charine, quom ád *quem*que applicáueris,
Studium éxinde ut erit, túte existimáueris.

PAMPHILVS

Id ita ésse facere cóniecturam ex mé licet.

CHREMES

Aliénus abs te, támĕn qui tu esses nóueram.

CHARINVS

Ita rés est.

CHREMES

Gnatam tibi meam Philúmenam
Vxórem et dotis séx talenta spóndeo.

KRITISCHER ANHANG.

Periocha.

4. Die überlieferte Wortstellung *nam aliam pater ei* (denn DG entbehren für die Wortstellung aller Autorität) mit Hiatus zwischen *nam* und *aliam* hat keine Wahrscheinlichkeit, da der Verfasser der Periochae bei Terentius selbst nichts Aehnliches vorfand. In den Periochae ist nur noch einmal Phorm. per. 7 ein Hiatus in allen Handschriften, auch dem Bembinus, überliefert: *Funus procurat, íbi eam uisam Ántipho.*

Actus I.

52. Die Handschriften *fuit* für *est.*

64. *studio esse.* Die Handschriften *studiis* mit dem Anapäst im dritten Versfuss.

70. *huc uiciniam.* Charisius II p. 223, 11 K. sagt: 'hic uiciniae Terentius in Hecura, ubi Celsus aduerbialiter inquit ut domi militiaeque. Plautus in Bacchidibus proxumae uiciniae'. Wie man *domi* bei den Verba der Ruhe auf die Frage wo?, *domum* bei den Verba der Bewegung auf die Frage wohin? und *domo* bei den Verba des Ausgehens auf die Frage woher? setzt, so steht auf die Frage wo? *uiciniae*, auf die Frage wohin? *uiciniam* und auf die Frage woher? *uicinia.* Dem *hic uiciniae* würde *hic domi* entsprechen, dem *huc uiciniam huc domum* und dem *hinc uicinia hinc domo.* Wie ferner zu *domi*, *domum* und *domo* die Pronomina possessiua und *alienus* ohne Präposition treten *meae domi* u. s. f., ebenso steht *proxumae uiciniae* auf die Frage wo?, *proxumam uiciniam* auf die Frage wohin? und *proxuma uicinia* auf die Frage woher? vergl. Phorm. 95: *uidi uirginem hic uiciniae*, Mil. 273: *me uidisse hic proxumae uiciniae*, Bacch. 205: *proxumae uiciniae habitat* und auf die Frage woher? Most. 1063: *foris concrepuit proxuma uicinia.* Somit musste an unserer Stelle *uiciniam* statt des überlieferten *uiciniae* geschrieben werden, eine Lesart, welche ohne Zweifel in der Handschr. C vor der Rasur enthalten war und die auch bereits Donatus als Variante erwähnt.

106. *beasti*, *ei metui.* Die Interjektion *ei*, in diesem Zusammenhang vollständig unpassend, fehlt in den besten Handschriften (CP) und kam in die schlechteren ohne Zweifel als Reminiscenz aus 73: *ei uereor nequid Andria adportet mali.*

112. Die Handschriften stellen: *quid hic mihi faciet patri?*

155. Die Umstellung *amorem propter* für *propter amorem* ist metrisch geboten, weil ein in zwei Worte getheilter Anapäst im zweiten Versfuss des iamb. Trimeters gegen die Verskunst des Terentius verstösst.

189. Cicero ad fam. XII, 24, 5 citirt den Vers mit *defert* für *adfert*, was Bentley in den Text zu setzen sich verleiten liess, zugleich von der irrigen Ansicht ausgehend, dass ein Wort, welches zweimal innerhalb eines Verses vorkomme, beidemale gleich betont sein müsse. *defert* ist unhaltbar, weil die Angabe der Richtung oder der Person, der etwas überbracht wird, nicht fehlen könnte; dagegen steht *adferre* oft ohne diese Angabe, wie 235, Phorm. 21, Adelph. 833 u. a.

202. *locutu's*, nicht *locutus* mit Ergänzung des *es* aus dem folgenden Verbum *usus es;* denn die natürliche Sprache der Comiker pflegt das Hülfszeitwort, wenn es zu zwei Participia gehört, schon beim ersten eintreten zu lassen.

203. Bezüglich der Infinitive auf *ier* kommt zu demselben Resultat Conradt in dem (erst nach Druck dieser Ausgabe erschienenen) Heft des Hermes 1875 p. 104 f.

214. Die oben citirte Stelle Rud. III, 3, 8 spricht für den Nominativ *praeceps*, so dass *me*, das man nur ungern vermissen würde, gehalten werden kann. Doch ist nicht zu leugnen, dass *praecipitem* sonst in dieser Wendung das Gewöhnliche ist, s. Pseud. 494: *iuberes hunc praecipitem in pistrinum trahi*, Phorm. 625: *ut praecipitem hanc daret*, Andr. 606: *quo nunc me praecipitem darem.*

226. *Sed Mýsis ab ea egréditur. at ego hinc me ád forum, ut*
Conuéniam Pamphilúm, ne de hac re páter inprudentem
ópprimat.

Leicht könnte man daran denken *ut*, das am Ende des ersten Verses steht, in den zweiten nach *Pamphilum* zu versetzen und so den Accent *Pamphilúm* durch die Elision *Pamphilum út ne* zu meiden. Aber vergl. die Accente 194: *Faciam hércle sedulό*, 183: *Astúte. S. Carnuféx*, Adelph. 534: *Quom féruet maxumé* u. a. sowie das nämliche Wort Hec. 575: *Simul uéreor Pamphilúm ne;* s. auch Krauss Rhein. Mus. VIII, p. 557. Bezüglich der einsilbigen Conjunktionen und Präpositionen befolgt schon Fleckeisen in seiner Ausgabe den Grundsatz, dass sie nicht am Ende des Verses stehen können, wenn sie dem Sinne nach zum folgenden gehören. Vergl. jetzt den ausführlichen Nachweis bei Conradt, Hermes 1875 p. 106 f.

231. Die fehlende Cäsur im troch. Septenar macht die Lesart *inportunitatem* verdächtig, doch bietet sich keine leichte Aenderung dar, während 326 umgestellt werden kann *per amorem et per amicitiam.* — Die cäsurlosen iamb. Septenare bei Terentius stellt Krauss Rh. Mus. VIII p. 544 zusammen. Aber fast überall kann leicht durch Umstellung geholfen werden und unglaublich ist, dass der Dichter z. B. 686 gerade die Wortstellung *em Pamphile optume mihi te offers* gewählt haben sollte, wo doch sowohl *em Pámphile mihi te óptume offers* als *em te óptume mihi Pámphile offers* den regelrechten Vers ergab. — Noch unwahrscheinlicher sind cäsurlose iamb. Oktonare und wurden deshalb die nöthigen Umstellungen 261, 267, 488, 499 und 508 vorgenommen.

234. Ueber *siet*, *possiet* und ähnl. vergl. jetzt die mit obiger

Ansicht vollkommen stimmende Untersuchung von Conradt, Hermes 1875 p. 101 f.

235. Ansprechend zwar ist Bentleys Vermuthung *numquid nam haec turbae tristitia adferat* (nur müsste dann auch noch *turbae haec* gestellt werden); denn als *tristis* wird häufig der Kommende bezeichnet, der eine schlimme Nachricht erfahren hat, Truc. II, 2, 66, II, 7, 36, Epid. I, 1, 92, und *turba* wäre dann gebraucht wie 380, Bacch. 357 u. a.; aber das Wesen des Pamphilus wird wohl absichtlich hier *turba* genannt, weil er, wie seine folgende Rede zeigt, nicht traurig, sondern heftig erregt und lebhaft agirend die Scene betritt.

237. Die Handschriften *quid illud est.*

238. Die Handschriften geben hier und 239 *nonne* für *non* und fügen *hodie* nach *mihi* bei, letzteres aber haben die besten Handschriften (CP) erst von zweiter Hand über der Zeile.

257. Mit obiger auf P gestützter Versabtheilung und Messung stimmt Conradt a. O. p. 109.

264. *incertumst* für *incertum* auch Klette Rh. M. XIV p. 467.

265. *aut aliquid de illa me* die Handschriften; gewöhnlich wird *aliquid* getilgt.

289. Die Handschriften unmetrisch: *quod ego te per hanc dexteram oro et ingenium tuum.* Auch Capt. V, 2, 24 ist *ingenium* überliefert, aber an beiden Stellen schon von den Herausgebern *genium* geändert mit Vergleichung von Horat. epist. I, 7, 94 und Tibull. IV, 5, 7. An unserer Stelle kennt bereits Donatus *genium* als Variante. Ferner fehlt *oro* in den Handschriften CP, welche am meisten von Glossemen frei sind. Hienach wurde der Text gestaltet. Die Wortstellung *per ego te* ist in den Anmerkungen mit Beispielen belegt.

319. *auxilium consilium* ist die durch alle guten Handschriften verbürgte Wortstellung, wogegen cod. G, wie immer in der Wortstellung, ohne alle Autorität ist. Auch las Donatus *auxilium consilium;* denn er sagt ausdrücklich: eleganter . . nouissimum (d. h. ultimum) posuit 'consilium'. Dass in der Antwort des Pamphilus zuerst von *consilium* die Rede ist, hat auf die Lesung des vorhergehenden Verses keinen Einfluss.

377. Die Wortfolge der Handschriften wurde beibehalten und nur *habeat* in *habet* geändert.

389. Da sich *hic* (Adverb) in der Bedeutung von *tum* "dann", noch dazu mit dem Futur, nicht nachweisen lässt, musste die gewöhnliche Interpunktion *cedo quid iurgabit tecum? hic reddes omnia* geändert werden in *cedo quid iurgabit tecum hic? reddes omnia.* Das Pronomen am Schluss des Satzes oder Satztheiles auch 476, 461, 837 u. a. Unter *hic* ist Simo gemeint.

428. Die Interpunktion *ego illam uidi*: *uirginem forma bona memini uidere* wurde geändert in: *ego illam uidi, uirginem forma bona. Memini uidere.*

434. In dieser Stelle wurde die Personenvertheilung geändert und der Satz als Frage gefasst, zu welch letzterem Umpfenbach bereits den Weg gebahnt hatte. Die frühere Lesart mit der Personenvertheilung der Handschriften: *Quid Dauos narrat? D. Aeque quicquam nunc quidem. S. Nilne? em,* wobei *quicquam* im Behauptungssatze für *nihil* stehen sollte, ist nicht nur gegen den Sprachgebrauch des Terentius (denn Hec. 802, wo Bentley nach zwei seiner Handschriften

quisquam schreibt, haben alle unsere Handschriften richtig *quisque*), sondern überhaupt nicht lateinisch.

439. Aus dem überlieferten *Propter huiusce hospitae consuetudinem* wurde in den Ausgaben meist *Huiusce propter consuetudinem hospitae* gemacht. Da aber die Formen *hice*, *huiusce* und ähnl. nur vor Vocalen nachweisbar sind (worüber zuerst Müller, Nachträge p. 130, dann Luchs, Genetivbildung der Pronomina p. 33, zuletzt ausführlich Schmidt, Hermes 1874 p. 478 f.), suchte ich dem Verse durch Annahme des Wortes *consuetio* aufzuhelfen, welches Plautus nach dem Zeugniss des Paulus aus Festus für *consuetudo* gebrauchte und von Scioppius im Zusammenhang mit den Spuren bei Donatus (zu Adelph. IV, 5, 32) mit überzeugender Gewissheit Amph. I, 2, 28 hergestellt worden.

442. Die Handschriften stellen *secum eam rem*, s. Brugmann, iamb. Senar p. 8.

461. Gewöhnlich ohne Frage *Ab Andriast ancilla haec.*

478. Hier wurde gegen die Ausgaben die handschriftl. Lesart unverändert beibehalten; die Erklärung der Stelle s. in den Anmerkungen.

481. Die Handschriften DGE, so vielfach verderbt und interpolirt auch ihr Text ist und so trügerisch auch alle Schlüsse sind, die man auf ihre Wortfolge baut, sind doch für die Kritik wichtig, weil sie zuweilen allein entweder von einem Glossem verschont blieben oder eine alte Wortform erhalten haben; so hat hier E den Plural *oportent,* welcher nach dem vorhergehenden *quae adsolent* durch den Sprachgebrauch der Comiker unbedingt erfordert wird.

505. Die Personenvertheilung der Handschriften und des Donatus wurde beibehalten.

507. Da die besten Handschriften das Wort *mox* nicht kennen, musste die Gestaltung des Textes davon absehen. Die vorgenommene Umstellung macht es für den Vers entbehrlich.

508. Die Ueberlieferung lautet ohne Cäsur: *Id égo iam nunc tibi ére renuntió futurum ut sís sciens*, s. z. 231 krit. Anh. Neben der vorgenommenen Wortstellung sind noch *Id égo iam tibi renúntio nunc ére fut. ut s. sc.* und *Id égo iam nunc renúntio tibi ére fut. ut s. sc.* möglich.

513. Die Handschriften stellen *iam prius haec.*

520. Die Handschriften *quam misere hanc.*

521. Die Handschriften *tu tamen idem.*

528. *id*, welches Priscianus vor *si* hat, ist entweder Glossem oder Irrthum des Priscianus und wurde auf Grund der Terentius-Handschriften getilgt.

536. Die Tilgung des ersten *et* (vor *quid*) habe ich der Umstellung *et quid te ego* vorgezogen, um nicht von der regelmässigen Wortstellung dieser Wendung abgehen zu müssen.

549. *quasi si* hat die Handschr. D erhalten.

581. An der ganzen Stelle ist sicher nichts zu tilgen noch zu ändern. Nur die Vertheilung der Verse kann fraglich sein. Neben der in den Text aufgenommenen können auch Dimeter und ein Tetrameter angenommen werden:

Quor úxor non accérsitur?
Iam aduésperascit. S. Aúdin tu illum? ego dúdum non nil uéritus sum,

Daue, ábs te ne facerés idem
Quod uólgus séruorúm solet,
Dolís ut me delúderes
Proptérea quod amat filius.
D. Egon ístuc facerem? S. Crédidi.

wobei die Dimeter Vers 3 und 4, sowie 5 und 6 auch zu Tetrametern verbunden werden können, die in dem Dimeter Vers 7 ihren Abschluss finden.

604. Schon ältere Ausgaben setzen richtig *em* an den Schluss des vorhergehenden Verses; vergl. 785: *audistin obsecro? em | Scelera! hanc e. q. s.*

609. Zu beachten ist die Schreibung *futtuli* in DG, welche auch bei Cic. Tusc. IV, 17, 37 überliefert ist.

610. Die Handschr. *sed inultum id numquam auferet.*

611. Die Handschr. *me nunc si*, wovon *nunc* gestrichen wurde, wie es in DG auch 252 irrig in den Text gekommen. Doch lässt sich auch *nunc* halten, wenn *euito* für *deuito* geschrieben wird, worauf die Worte des Donatus und des Eugraphius führen können, von denen ersterer in seiner Erklärung *euadere*, letzterer *euitare* gebraucht, während Phorm. 181, wo *deuitem* sicher steht, ersterer *uitare*, letzterer *deuitare* gebraucht.

612. Wie 252: *Nam quíd ego dicam dé patre? ah!* ein iamb. Dimeter ist, so scheint auch *Nam quid ego nunc dicam patri?* ein Dimeter für sich zu sein und könnte auch der folgende Vers (sowie 614) in zwei Dimeter getrennt werden.

616. Da die Handschriften alle *tuis consiliis* stellen und auch Donatus damit stimmt (dort *metius* verderbt aus *me tuis*), ist vielleicht mit anderer Vertheilung der Verse zu messen:

Dicam áliquid me inuentúrum ut huic malo áliquam producám moram. P. Oh!
D. Vísus sum. P. Ehodum bóne uir, quid ais? uidĕn me tuis consíliis miserum
Ímpeditum esse? D. Át iam expediam. P. Expédies? D. Certe, Pámphile.

vergl. Phorm. 857, wo *oh!* gleichfalls am Schluss des Verses steht.

629. In den Versen:

Ídnest uerum? ímmo id est génus hominum péssumum, in
Dénegandó modo quís pudor paúlum adest

stören zunächst die vier Kürzen *gĕnŭs hŏmĭnum*, weshalb eine Umstellung vorgenommen wurde, ferner *in* am Schluss des Verses, wofür schon P die Vertheilung *pessumum | In denegando* bietet. Zur Herstellung des Verses ist entweder mit Klette und Fleckeisen *Denegandi* zu schreiben oder, was vielleicht den Vorzug verdient, *In negando*, indem das Compositum aus 633 in den Text gekommen sein kann.

633. Die Erklärung dieses Verses s. in den Anmerkungen. Die Handschriften stellen *denegare* nach *premit*, so dass die letzte Silbe des Wortes durch den Anfang des folgenden Verses elidirt würde, was aller Wahrscheinlichkeit entbehrt. Entweder ist *denegare* nach *timent* zu stellen oder zu schreiben *res premit*, *denegant* d. h. sie scheuen sich einerseits, anderseits aber drängt sie die Sachlage, da

entschliessen sie sich endlich zur Weigerung. Donatus sagt: *bis numero subauditur denegare.*

637 habe ich als kretischen Tetrameter und 638 als iamb. Septenar gemessen.

647. Die Handschr. *nonne* für *non* und *satis* für *sat* (s. über letzteres z. 710) sowie die Wortstellung *uisum solidum est.*

649. Der Rhythmus des Verses würde bedeutend gebessert, wenn mit Krauss und Fleckeisen *suis* getilgt oder auch *consiliis suis* (ohne *mihi*) geschrieben würde.

663. In der Schreibung dieses Verses bin ich Bentley gefolgt, nur dass 664 auch *mihi* getilgt wurde.

665. Der Hiatus zwischen *factum* und *em* ist nicht stichhaltig. Jedermann müsste, wenn er nicht besonders aufmerksam gemacht würde, *factum* mit Elision der Endsilbe lesen, weil Terentius beim Personenwechsel immer durch *em* die vorhergehende vocalisch oder auf *m* auslautende Endsilbe elidiren lässt; vergl. z. B. 747: *Quor tu obsecro hic me solam? D. Em quae haec est fabula?* wo der Dichter, um den Hiatus nicht zuzulassen, absichtlich von der gewöhnlichen Wortstellung *quae haec fabulast?* abwich. Schwieriger ist zu sagen, wie der Vers ursprünglich lautete, ob *factumst* nach Bentley's cod. Petrensis oder *em quid ais,* [*o*] *scelus?* oder *em quid ais* [*tu*], *scelus?* oder *quid ais em, scelus?*

668. Die Handschr. *quod nisi consilium hoc.*

675. Zur Vermeidung des Anapäst *tibi pro* ist wahrscheinlich umzustellen: *Ego pró seruitio, Pámphile, hoc tibi débeo.*

679. *Parum succedit quod ago?* gewöhnlich ohne Frage genommen.

682. *Faciam. P. At iam hoc opus est. D. Em, sed mane, concrepuit a Glycerio ostium.* Das Glossem *a Glycerio* fehlt richtig in G. Ausserdem wurde *opus est* gestrichen, das wohl aus 704 in den Text gedrungen ist.

686. s. den krit. Anhang zu 231.

687. Die Handschr. *era iam ut ad sese uenias.*

706. Gewöhnlich wird geschrieben: *Ad agendum ne uacuom esse me nunc ad narrandum credas.* Da aber G von *uacuum* die Buchstaben nach *uac* auf Rasur hat, darf man mit Sicherheit annehmen, dass hier ursprünglich *uaciuom* gestanden hatte. Wenn der Bembinus hier erhalten wäre, hätte er ohne Zweifel auch hier *uociuom,* wie er dies im Gegensatz zu den übrigen Handschriften Heaut. 90 bietet. Indem nun auch die Vulgata erst eine Umstellung (*me nunc* für *nunc me*) zu Hülfe nehmen muss, scheint es weit gerathener eine derartige Umstellung vorzunehmen, dass zugleich *uociuom* in seine Rechte eingesetzt wird.

710. Die Handschriften stellen *inpudens non satis habes* gegen die gewöhnliche Formel *sat habere.*

713. *Siquid, Domi ero.* Dass Charinus nochmals *siquid* sagt, nachdem Dauos bereits seine Zustimmung durch *age ueniam* gegeben hat, ist für die Situation wenig passend. Deshalb habe ich *siquid* noch dem Dauos zugetheilt. Hiemit stimmt G, welcher die Personenbezeichnung vor *siquid* erst über der Zeile nachgetragen hat.

714. *Domi eró,* nicht *Domi érŏ* ist die natürliche Betonung. Bezüglich der von Bentley vorgenommenen Tilgung von *me* (nach *opperire*) vergl. Rud. V, 2, 64: *tu hic opperire* und bes. Truc. I, 2, 106:

ego interim hic apud uos opperibor, wo die Handschriften mit Ausnahme des Ambrosianus gleichfalls das Pronomen *te* erklärend beifügten.

717. Die Umstellung *erae hunc p. Pamphilum* für *erae putaui hunc Pamphilum* nach Brugmann iamb. sen. p. 13.

756. Die Handschriften geben am Anfang des Verses *Meretrix,* was als Glossem getilgt wurde, wogegen das gewöhnlich als Glossem getilgte *ancilla* beibehalten wurde.

774. *Suam non dabit gnatam, hercle tanto* wurde gestellt statt des handschriftlichen *Suam gnatam non dabit, tanto hercle* zur Vermeidung des Jambus *dabit* im dritten Versfuss. Brugmann a. O. p. 13 schlägt vor: *Gnatám suam non dábit tanto hercle.*

783. Zur Entfernung des iamb. Wortes *Chremés* bietet sich wie 801 bei *Critó* kein genügender Ausweg. Zu weit ab gehen die Vorschläge von Brugmann p. 14 und 15.

801. Vergl. zu 783.

815. Die Interpunktion *Me sycophantam, hereditatem persequi Mendicum* wurde geändert in *Me sycophantam hereditatem persequi Mendicum.*

817. Die Handschriften geben den ganzen Vers der Mysis. Aber *hospes* ist im Munde der Mysis sehr auffallend, nachdem sie den Crito bereits erkannt hat; ebenso ungewöhnlich der doppelte Vocativ *hospes* und *Crito.* Dagegen spricht Dauos von Crito als dem *hospes* auch 843. Zu beachten ist übrigens, dass Eugraphius im Lemma *per pol antiquum* für *pol Crito antiquom* hat.

850. Die in den Text genommene Umstellung *intro modo iui* ist nicht ohne Bedenken. Die Handschriften haben *modo introii* (oder *introi*), woraus Bentley *modo ego intro iui* gemacht hat, da eine Handschr. (D) *ego modo introii* bietet. Es frägt sich aber, ob dieses *ego* mehr ist als einer der vielen werthlosen Zusätze in dieser Handschr. und ob nicht vielmehr *módo introd iui* anzunehmen, das auch Eun. 87, wo der Bemb. *recta* nicht im Text hat, den Vers herstellen würde.

857. Die richtige Lesart *Tristis ueritas* ist in der Handschr. C erhalten, welche hier wie 939 das Ursprüngliche im Text hat und die unrichtige Correktur erst über der Zeile nachgetragen. *Trístis sĕueritas* ist nicht haltbar; denn *s* wird nie abgestossen, wenn noch eine andere Kürze in der Thesis folgt (ausser in Anapästen).

858. *nihil equidem* die Handschriften.

861. *rape hunc* (oder *hunc rape*) die Handschriften. *hunc* scheint eingesetzt worden zu sein, um den Vers auszufüllen, nachdem durch den Uebergang von *sublimen* in *sublimem* eine Silbe fehlte.

869. Die Handschriften *nonne* für *non*, ausser D *nō*, ferner *miseret* für *miserescit;* vergl. Heaut. 1026: *nunc te miserescat mei.*

906. *certe is est,* wahrscheinlich ist *is* zu tilgen.

928. *Em, perii?* gewöhnlich nicht als Fragesatz genommen; s. die Bemerkung z. d. St.

936. *postilla nunc* die Handschriften, *posilla hu(nc)* Bemb.

939. Die Worte des Simo: *Ne istam m. t. inu. gaudeo* habe ich dem Chremes zugetheilt; s. die Bemerkung z. d. St.

940. Die Interpunktion *Dignus es Cum tua religione, odium . . nodum e. q. s.* wurde geändert in *Dignus es. Cum tua religione, odium, nodum e. q. s.*

945. Die Lesart der Handschriften CP u. a. die sich zum Bem-

binus ebenso verhalten wie die Recension des Vaticanus B zum Ambrosianus des Plautus, habe ich beibehalten und nur *ipsa est* in *ipsa!* geändert; vergl. 350: *istuc ipsum!*

950. *id* nach *nempe* habe ich mit CPB getilgt. Auch Donatus scheint es nicht gelesen zu haben.

957. Für *Me aliquis fors putet* die Handschr. *Aliquis me forsitan putet.* Die besten Handschriften AP schliessen richtig den Vers mit *putet,* die übrigen beginnen damit den nächsten Vers; s. die Bemerkung z. d. St.

978. Die Handschriften *Sequere hac me intus apud glycerium nunc est tu*, wobei *Glycérium* betont würde, während sonst immer *Glýcerium* steht; s. darüber die Anmerkung zu V. 969, und über die Unmöglichkeit *sequere intus* zu verbinden die Anmerkung zu 978. Dass obige Worte einer Emendation bedurften, zeigt ausserdem die (gleichfalls verderbte) Ueberlieferung des Bembinus.

979. *em* (für *eam*) habe ich von C aufgenommen, wo *em* im Text, und *a* erst über der Linie nachgetragen steht.

Druckfehler und Berichtigungen.

a) im Text:

Seite 6, Vers 2 lies *Id* statt *id.* — S. 12, V. 34 *exspecto* (statt *expecto*). — S. 32, V. 161 *manibus.* — S. 33, V. 167 *mi* statt *me.* — S. 36, V. 184 *Quid hic.* — S. 44, V. 230 *satis.* — S. 49, V. 261 *sollicitatio.* — S. 58, V. 319 *Ad.* — S. 83, V. 494 *métui* (statt *métuí*). — S. 88, V. 550 *Chremes* statt *Chreme*, ebenso S. 89, V. 561 und S. 90, V. 574. — S. 109, V. 712 *uénias* (statt *uénías*).

b) in den Anmerkungen:

Seite 5, zweite Columne, Zeile 8 lies *mit Riemen.* — S. 6 zu V. 5, Z. 17 nach *ἀποχρῆσθαι* ein Komma. — S. 7 zu V. 12 *orat. ac stilo* (statt *orat. et stilo*). — S. 8 zu V. 22, Z. 5 *Amph. V, 1, 67* (statt *70*). — S. 11, C. 1, Z. 7 lies *von der Seitenecke rechts führt die Strasse nach dem Forum, links nach dem Hafen*, und ebendort Z. 16 *aus der Strasse rechts* (statt *links*). — S. 13 zu V. 39, Z. 4 *Capt.* (statt *Cap.*). — S. 14 zu V. 49 beizufügen *eo einsilbig.* — S. 15 zu V. 51, Z. 9 nach 40 Doppelpunkt zu setzen. — S. 16 zu V. 61, Z. 5 *Cist. 1, 2, 6*, (statt *10*). — S. 17 zu V. 63 beizufügen *eis einsilbig*, ebenso zu 64 *eorum zweisilbig.* — S. 18 zu V. 75, Z. 5 von unten *Eunuchus* (statt *Eunuhus*). — S. 20 zu V. 85 letzte Zeile der Columne lies *abgeleitet.* — S. 36 zu V. 185 zu fügen *meum einsilbig.* — S. 49 zu V. 265 Z. 7 von unten ist *personale* zu tilgen. — S. 59 zu V. 324 ist nach *Pronomina personalia* eine Manuscriptzeile ausgefallen, weshalb die Anmerkung bei Vers 938 in ihrer vollständigen Gestalt wiederholt wurde. — S. 62 zu V. 344 Z. 4

von unten ist *also rest* zu tilgen. — S. 71 zu V. 401 lies *Finalconjunktion* (statt *Consecutivconjunktion*). — S. 77 zu V. 454 Z. 8 war statt der Bemerkung über *quod* auf das zu V. 395 Gesagte zu verweisen. — S. 87 zu V. 538 Z. 5 ist zwischen die Zahlen 550 u. 783 einzusetzen *561* u. *574*. — S. 94 zu V. 604 lies *sieh da die Ränke* (statt *sieh da über die Ränke*). — Ausserdem wurde im ersten Bogen einigemal *Haut.* statt *Heaut.* citirt, was, wiewohl die Form gleichberechtigt ist, der Gleichförmigkeit wegen corrigirt werden möge.

Druck von J. B. Hirschfeld in Leipzig.

DIE COMÖDIEN

DES

P. TERENTIUS

ERKLÄRT

VON

A. SPENGEL.

ZWEITES BÄNDCHEN:

ADELPHOE.

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1879.

EINLEITUNG.

Die Adelphoe nehmen unter den Comödien des Terentius durch die Wahl des Stoffes, die Lebhaftigkeit der Durchführung und scharfe Zeichnung der handelnden Personen eine der ersten Stellen ein. Zwei Liebesangelegenheiten laufen darin neben einander her und greifen zum Theil in einander über, die Beziehungen des Aeschinus zu Pamphila und die Liebe des jüngeren Bruders Ctesipho zur Citharistria. Interessanter noch als diese Handlung ist das Einflechten des Gegensatzes, der in den beiden Senes, Demea und Micio zu Tage tritt. Hierdurch gestaltet sich diese Comödie zu einem culturhistorischen, allgemein menschlichen Sittengemälde, zu einer Dramatisirung der Streitfrage, die, solange es Väter und Söhne giebt, immer wiederkehren wird, ob Nachsicht oder Strenge das Princip der Erziehung sein soll. Die Beurtheilung der ganzen Comödie hängt von der Auffassung der Charaktere des Micio und Demea ab. Wir werden uns fragen müssen: Wer von beiden wird vom Dichter als Ideal aufgestellt, Micio oder Demea, oder keiner von beiden? Gleich in der ersten Scene setzt uns Micio seine Grundsätze auseinander. Er hat den Aeschinus, den älteren der zwei Söhne seines Bruders Demea, adoptirt und in seiner Weise erzogen. Die Liebe seines Aeschinus zu gewinnen ist ihm das höchste Ziel (49 f.). Bei der Erziehung nur keine Furcht! Das ist sein Schlagwort, 57: § 1.

Pudore et liberalitate liberos
Retinere satius esse credo quam metu.

und 74:

Hoc patriumst, potius consuefacere filium
Sua sponte recte facere quam alieno metu.
Hoc pater ac dominus interest. hoc qui nequit,
Fateatur nescire imperare liberis.

Das Geheimniss einer weisen Mischung von Liebe und Furcht, das die wahre Pietas bilden soll, ist ihm unbekannt. Man vergleiche den Gedanken bei Plautus Asin. V, 1, 8 f., wo der Vater sagt: *Nolo ego metui, amari mauolo, mi gnate, me abs te,* worauf der Sohn erwidert: *Pol ego utrumque facio ut aequomst filium.* Micio's Herzenssöhnchen darf treiben, was

es will; er, der Vater, giebt das Geld dazu. Erreicht er doch auf diese Weise (52): *Postremo alii clanculum*

Patres quae faciunt, quae fert adulescentia,
Ea ne me celet consuefeci filium.

Diese Worte sind durch *postremo* vor anderen Gedanken desselben Monologs besonders hervorgehoben, offenbar um erkennen zu lassen, wie grossen Werth Micio gerade darauf legt, dass der Sohn ihm nichts von seinem Thun und Lassen verheimlicht. Aber wie verhält sich nun die Wirklichkeit zu diesem geträumten Resultat des Micio? Von dem Raub des Mädchens, den Aeschinus für seinen Bruder Ctesipho ausführt, erfährt er erst durch Demea und erst nachdem schon alle Leute in der Stadt davon reden (92 f.). Indessen dieses liesse sich noch durch die besonderen Umstände entschuldigen. Aber nicht einmal seine eigene Herzensangelegenheit hat ihm Aeschinus mitgetheilt, während er doch unmittelbar im nächsten Hause ein intimes Verhältniss mit Pamphila schon seit neun Monaten unterhält und, wie Sostrata sagt, *nunquam unum intermittit diem quin semper ueniat* (293). Wer aber durch seine Erziehungsmethode das, worauf er sich soviel zu gut thut und was er erreicht zu haben sich rühmt, offenbar nicht erreicht hat, dessen Erziehungsmethode kann der Dichter unmöglich als Ideal hingestellt haben. Auf Verletzung des Hausrechts stand nach athenischem Gesetz eine schwere Strafe, thätliche Misshandlung hatte die γραφὴ ὕβρεως zur Folge; beides lässt sich Aeschinus zu Schulden kommen, und als der Vater das Nähere hierüber erfährt, wird er ungemein vergnügt (366 *nil quicquam uidi laetius*) und lobt den Sohn, der es gethan, und den Sclaven, der es gerathen hat (367 f.). Micio selbst sagt gelegentlich von seinem Sohne 149: *Quam hic non amauit meretricem aut quoi non dedit aliquid?* Mag dem athenischen Jüngling auch mancher Jugendstreich nachgesehen worden sein; dass dies das Ziel der athenischen Erziehung gewesen und dass solche Zustände auch nur im Entferntesten geeignet waren, um an ihnen als Musterbildern die Verwerflichkeit der entgegengesetzten Erziehungsmethode zu zeigen, ist unglaublich. Micio hat seine menschlich liebenswürdigen Seiten, wie denn der Dichter überhaupt die allzuscharfen Kanten abzuschleifen und rauhe Steine aus dem Weg zu räumen weiss, Micio's Vaterliebe aber ist eine Affenliebe, und nicht als Ideal wird uns seine Lebensanschauung vorgestellt, sondern als unvernünftiges Extrem.

Nicht minder fest überzeugt ist Demea, die allein wahre

Erziehungsmethode zu besitzen. Auch er behauptet, wer anders denke, verstehe nicht Vater zu sein (125). Er lebt auf dem Lande, hält seinen Sohn Ctesipho, den er bei sich behielt, in strengster Zucht von allen Vergnügungen fern und ist glücklich, doch wenigstens einen Sohn zu besitzen, der noch etwas taugt (358). Sechs Monate vorher, meint er, würde er es schon wittern, wenn Ctesipho etwas Aehnliches im Schilde führte wie Aeschinus (396 f.). Aber Ctesipho verliebt sich über Hals und Kopf in eine Citharistria, will aus Verzweiflung in die Fremde gehen, gewinnt endlich das Mädchen durch die Hülfe des Aeschinus, sitzt an ihrer Seite im Hause des Micio beim Mahle, und der Vater weiss trotz aller Wachsamkeit von der ganzen Liebschaft ebensowenig als Micio von der des Aeschinus. So verschieden also seine Methode von der des Bruders ist, das Resultat ist ganz dasselbe. Von dem pfiffigen Sclaven Syrus wird Demea wiederholt zum Besten gehalten und giebt dadurch Stoff zum Lachen. Im Gespräch mit Micio kommt er wenig zur Geltung; der gewandte Weltmann weiss immer Herr der Situation zu bleiben, selbst auf Kosten der Ehrlichkeit. Sehr lehrreich ist in dieser Beziehung die letzte Scene des vierten Akts. Micio, der schon in der ersten Unterredung mit Demea nicht ganz so sprach, wie er dachte*, hat die feierliche Verabredung, dass jeder von beiden sich nur um seinen eigenen Sohn bekümmern solle, gebrochen; er hat den Ctesipho in sein Haus aufgenommen, ja sogar die zwanzig Minen für die Citharistria selbst bezahlt, und nun kommt Demea, der Alles erfahren hat, und macht ihm Vorwürfe (796 f.). Da weiss sich Micio wie ein Aal zu winden, führt sofort neue Gründe in's Feld, bleibt auch am Schluss der Unterredung Sieger, aber thatsächlich ist sein Sieg eine moralische Niederlage, da er sich unwahr zeigte und seinen früheren, wiederholt betonten Standpunkt aufgiebt, während wir dem Demea jene Sympathie entgegenbringen, auf die Jeder Anspruch hat, der durch und durch ein ehrlicher Kerl ist. Seine pädagogische Anschauung bildet die Kehrseite zu der des Micio und zeigt uns das andere, ebenso unvernünftige Extrem.

Die Charaktere der beiden Söhne A e s c h i n u s und C t e s i p h o mussten sich unter solchem Einfluss verschieden entwickeln. In e i n e m aber sind beide einander gleich, beide sind gut geblieben, nicht d u r c h ihre Erziehung, sondern t r o t z derselben. Aeschinus, der ältere, hat ein ganz anderes

---

* Im folgenden Monolog (141—154) gesteht er dies selbst ein.

Leben hinter sich als sein Bruder. Da ihm in Allem freie Bewegung gegönnt war, hat sich seine Selbständigkeit und Thatkraft mehr als genug entwickelt. Wo Ctesipho verzweifelt, da handelt er. 'Wie konntest du so thöricht sein dein Vaterland verlassen zu wollen?' sagt er zu seinem Bruder, *tam ob paruolam rem!* (274) d. h. aus Liebe zu einer Citharistria! Ueber solche Dinge ist er längst hinaus. Dem Leno gegenüber benimmt er sich gewaltthätig, ungerecht, übermüthig; mit Riemen droht er den freien Mann zu peitschen (182). Er weiss mit dieser Klasse von Menschen umzugehen; denn er hat wohl schon manchen Strauss mit einem Leno ausgefochten (149 *quam hic non amauit meretricem?*). Eine Gewaltthat ist es auch, wodurch er sich schliesslich die Gattin holt (308). Dabei ist aber der Kern seines Wesens doch gut und edel geblieben. Dies ist nicht nur das Urtheil der Canthara und Sostrata (297 f.) und selbstverständlich des nachsichtigen Micio (683 u. a.), sondern es geht auch deutlich aus der Art hervor, wie er sich in seiner eigenen Liebesangelegenheit benimmt (IV, 5) und vor Allem aus seiner Opferwilligkeit für den Bruder (262 f.). Wie sehr ehren ihn auch die Worte, mit denen er seinen Vater ehrt 704 f. *tu potius deos comprecare. nam tibi eos certo scio, quo uir melior multo's quam ego, optemperaturos magis!*

Was Aeschinus an Muth und Selbstvertrauen zuviel hat, das hat Ctesipho zu wenig. Die Strenge seines Vaters hat ihn schüchtern und verzagt gemacht. Er lebt in beständiger Furcht, sein Vater möchte seine Liebschaft entdecken, und dann wäre Alles aus (283 *perpetuo perierim*). Nachdem er in den Besitz des Mädchens gelangt ist, wofür er dem Aeschinus in überschwänglicher Weise dankt (II, 3 und II, 4), klammert er sich an den Schutz des Syrus, und kaum hat dieser für einige Augenblicke das Haus verlassen, so lässt er ihn ersuchen, wieder hereinzukommen (776). Gerade diese ängstliche Vorsicht führt die Entdeckung herbei. Wir werden nicht irren, wenn wir annehmen, dass seine Liebe zur Citharistria seine erste Liebe ist, die er ebendarum mit so grosser Leidenschaftlichkeit erfasst. Im Grunde seines Herzens ist auch er gut und unverdorben* und es kann ihm in unserer Achtung nicht schaden, wenn Amor auch an ihm seine Allmacht erweist und wenn der zaghafte Jüngling seine Herzensangelegenheit vor

* Dies ist auch die Auffassung Lessing's Hamb. Dramat. 98tes Stück. Ganz anders Teuffel Studien u. Charakt. zur Literaturgeschichte, S. 286 f., der ihn einen Duckmäuser nennt.

dem ernsten Vater verbirgt. Wie liebenswürdig ungeschickt benimmt er sich (530), wo Syrus ihm vorschlägt sich durch eine Lüge zu helfen! Es wäre wohl die erste Lüge, die über seine Lippen käme. Wie bescheiden (536), wo Syrus seine Vorzüge bei dem Vater in gutes Licht zu stellen verspricht! *Meas?* fragt er erstaunt. Nachdem er erfahren hat, dass sein Vater wieder auf das Land gegangen ist, da entschlüpft dem Sohne zwar die Aeusserung (519 f.):

Quod cum salute eius fiat, ita se defetigarit uelim,
Ut triduo hoc perpetuo prosum e lecto nequeat surgere.

Aber diesen, durch die Situation selbst gebotenen Scherz werden wir dem bedrängten Liebhaber nicht übel nehmen, vielmehr die zarte Rücksicht beachten *Quod cum salute eius fiat*, wodurch im voraus jeder schlimmen Deutung die Spitze abgebrochen wird. So können wir das Urtheil unterschreiben, welches Micio (826 f.) über beide Söhne fällt:

Quae (scil. *signa*) *ego inesse in illis uideo ut confidam fore*
Ita ut uolumus. uideo sapere, intellegere, in loco
Vereri, inter se amare. scires liberum
Ingenium atque animum. quo uis illos tu die
Redducas.

In dieser Beziehung lehren die Adelphoe den Satz, dass die Söhne bei gut angelegter Natur gut bleiben, auch wenn die Erziehung der Väter nach einer oder der anderen Richtung zuweit geht.

Wenn sich in Micio und Demea die Gegensätze von Milde und Strenge, von Wohlleben und Sparsamkeit, von Stadt und Land innerhalb einer angesehenen reichen Familie verkörpern, so steht diesem Reichthum und Adel auf der anderen Seite in den Personen des Hegio, der Sostrata und Pamphila Armuth und niedriger Stand gegenüber (vergl. 496, 647). Das enthusiastische Lob des Hegio erfahren wir aus dem Munde des Demea 440—445: *Di boni*

Ne illi modi iam magna nobis ciuium
Penuriast antiqua uirtute ac fide.
Haud cito mali quid ortum ex hoc sit publice.
Quam gaudeo! ubi etiam huius generis reliquias
Restare uideo, uiuere etiam nunc lubet.

Mit aller Entschiedenheit nimmt er sich der Sache seines verstorbenen Freundes an (498 *animam relinquam potius quam illas deseram*).. Auf den Gegensatz von Arm und Reich bezieht sich der, dem Leben entnommene Zug (605 f.), dass der Arme im Verkehr mit dem Reichen empfindlich und leicht gekränkt

sei, weshalb es dem Reichen zukomme zuerst die Hand zu bieten und persönlich zu vermitteln; sowie der schöne Gedanke (501):

Quam uos facillume agitis, quam estis maxume
Potentes, dites, fortunati, nobiles,
Tam maxume uos aequo animo aequa noscere
Oportet, si uos uoltis perhiberi probos.

Die Vermählung der Pamphila mit Aeschinus und der Sostrata mit Micio ist zugleich eine Vereinigung dieser Gegensätze, eine Vermittlung zwischen Arm und Reich.

Wie häufig in der Comödie ist es der Sclave, der in die Suppe das Salz streut. Syrus, welcher den Rath gegeben hat, das Mädchen mit Gewalt zu entführen (368, 315, 560), und der auch die Sache mit dem Leno in's Reine bringt, zeigt sich schon in dieser Scene als durchtriebener Schalk. So verspricht er z. B. dem Leno, seine Sache dem Aeschinus an's Herz zu legen, und doch platzt er diesem gegenüber in scheinbarer Dummehrlichkeit mit dem Geheimniss heraus, dass der Leno nach Cypern abzureisen im Begriff sei. Voll köstlicher Ironie ist die Scene zwischen Demea und Syrus (III, 3), wo der Sclave dem Alten scheinbar beistimmt und dessen moralische Vorschriften durch seine eigenen Kochvorschriften persiflirt; sehr launig auch die Art, wie er den Demea in der Stadt herumhetzt 570 f. Bei nahender Gefahr ist er schnell gefasst und um eine Lüge nicht verlegen. So stellt er sich 554 f. bei der plötzlichen Ankunft des Demea, als ob er von Ctesipho geschlagen worden wäre, und zeigt seufzend auf seine zerrissene Lippe. Gegen den Schluss des vierten Akts (763) kommt er angetrunken und geht bald (786) wieder ab, um in einem Winkel des Hauses sein Räuschchen auszuschlafen. Beachtenswerth ist hierbei, wie sehr sich die Zeichnung des trunkenen Syrus von ähnlichen Situationen bei Plautus unterscheidet, z. B. von dem trunkenen Pseudolus oder dem Callidamates in der Mostellaria.

Geta ist Muster eines ehrlichen, seiner Herrschaft ergebenen Sclaven. Seine Charakteristik steht besonders 480—483 und spricht sich in der ganzen Scene III, 2 deutlich aus, ebenso klar ist die des Leno im zweiten Akt.

§ 2. In engem Zusammenhang mit der Charakterzeichnung des Micio und Demea steht der Schluss der Comödie. Dieser ist mehrfach als inconsequent und unbefriedigend bezeichnet worden.* Mit Beginn des fünften Akts tritt nemlich Demea

* Besonders von Fielitz Jahrb. 1868 S. 677—682 und Teuffel a. O. S. 285—288.

aus dem Hause des Micio (855) und erscheint wie umgewandelt. 'Man lernt nie aus im Leben' meint er, und fährt fort 859:

Quod nunc mi euenit. nam ego uitam duram quam uixi usque adhuc,
Prope iam excurso spatio mitto. id quam ob rem? re ipsa repperi
Facilitate nil esse homini melius neque clementia.
Id esse uerum ex me atque ex fratre quoiuis facilest noscere.

Sein Bruder sei von Allen geliebt (865 *omnes bene dicunt, amant*), er selbst, der sich nie im Leben Ruhe gegönnt habe, um seinen Söhnen möglichst viel hinterlassen zu können, habe keinen Dank davon, 870:

Nunc exacta aetate hoc fructi pro labore ab eis fero,
Odium. ille alter sine labore patria potitur commoda.
Illum amant, me fugitant. illi credunt consilia omnia,
Illum diligunt, apud illum sunt ambo, ego desertus sum,
Illum ut uiuat optant, meam autem mortem expectant scilicet.

Dies lässt zunächst auf eine vollständige Umwandlung schliessen. Es folgen nun die Scenen, in welchen Demea dem Syrus, dem Geta, dem Aeschinus und dem Micio gegenüber seine neue Theorie in's Werk setzt, und endlich von Micio befragt (984): *Quid istuc? quae res tam repente mores mutauit tuos? quod prolubium? quae istaec subitast largitas?* giebt er zur Antwort:

Dicam tibi:
Ut id ostenderem, quod te isti facilem et festiuom putant,
Id non fieri ex uera uita neque adeo ex aequo et bono,
Sed ex adsentando, indulgendo et largiendo, Micio u. s. f.

Eine solche Anschauung schien mit dem Monolog, der diesen Akt eröffnet, in Widerspruch zu stehen, indem Demea dort belehrt und bekehrt erschien, hier dagegen seinerseits den Micio belehrt. Aber der Widerspruch ist nur scheinbar. Alles deutet darauf hin, dass Demea, der im ganzen Stück heftig und leidenschaftlich ist, auch in der Stimmung, welcher er in jenem Monologe Ausdruck giebt, leidenschaftlich übertreibt. Absichtlich hat der Dichter Wahres und Falsches in seiner Rede gemischt. *Illi credunt consilia omnia* sagt Demea (872); der Zuschauer weiss, wie wenig das thatsächlich der Fall war. *Meam autem mortem expectant scilicet* (874) ist eine offenbar unwahre Voraussetzung, eine Annahme, die weder mit dem Charakter des Ctesipho noch mit dem des Aeschinus vereinbar ist. So ist auch seine Aeusserung (859) *ego uitam duram mitto* mit bedeutender Einschränkung zu verstehen. Von seinen bis-

herigen Grundsätzen auch nur einigermassen abzugehen, heisst dem strengen Mann schon sein Leben ändern. Er sieht ein, dass er zu weit gegangen, giebt einen kleinen Theil seines Wesens auf, nimmt dafür von Micio an, d. h. er verlässt, ohne sich selbst untreu zu werden, das unvernünftige Extrem. Sich von Grund aus zu ändern, ganz Micio zu werden, der selbst ein Extrem vertritt, hiesse von einem Extrem in's andere fallen, wäre eine zweite Thorheit, eine noch grössere als die erste. Schon die Art, wie Demea unmittelbar nach jenem Monolog seine neue Theorie anwendet, zeigt deutlich, dass es ihm nicht um den Nachweis ihrer Richtigkeit sondern ihrer Verkehrtheit zu thun ist. Denn er sucht absichtlich die schwächsten Gründe zur Bethätigung seiner Liebenswürdigkeit und Freigebigkeit hervor; eine blosse Meldung des Syrus erweckt schon seine überschwängliche Dankbarkeit, der Umstand, dass Phrygia *huius filio hodie prima mammam dedit* ist ihm ein entscheidender Beweggrund zu ihrer Freilassung, u. dergl. mehr. (Vergl. besonders 957 *suo sibi gladio hunc iugulo.*) Er treibt also den Grundsatz des Micio auf die Spitze, um ihn lächerlich zu machen. Er verheirathet die Mutter der Pamphila an Micio, er verschafft dem Hegio ein Grundstück, er erwirkt die Freilassung des Syrus, zuletzt sogar die der Phrygia, aber, was wohl zu beachten ist, nicht auf eigene Kosten, sondern auf Kosten des Micio. Nur einen Beitrag zu all diesen Wohlthaten liefert er, seiner theilweisen Sinnesänderung entsprechend, aus eigener Tasche, indem er sich erbietet den Kaufpreis der Phrygia zu ersetzen (977). Seine theilweise Sinnesänderung zeigt er am besten in der letzten Scene trotz des Sieges, den er hier über Micio davonträgt. Denn er stellt es jetzt seinen Söhnen frei sich zu entscheiden, wofür sie wollen 989 f.; er spricht jetzt von *reprehendere et corrigere et secundare in loco*, während dieses letztere bisher in dem Programm seiner Erziehungsmethode gänzlich gefehlt hatte, und er, der früher gegen die Behauptung des Micio *non est flagitium adulescentulum scortari* die entschiedenste Verwahrung eingelegt hatte (111 f.), gestattet jetzt seinem Sohne Ctesipho die Citharistria als Geliebte zu behalten, unter der Bedingung, dass sie die letzte sei. Durch jenen Monolog des Demea war der Zuschauer absichtlich einen Augenblick im Unklaren gelassen worden, ob Alles ernstlich gemeint sei, damit die letzten Scenen durch ihren Gegensatz desto kräftiger hervortreten; und ein Missverständniss war um so weniger zu fürchten, da der Dichter gerade in diesen letzten

Scenen mit viel grelleren Farben malt. Durfte der Charakter des Demea überhaupt am Schluss eine vollständige Umwandlung erfahren? Gewiss nicht. Eine solche verlangt nicht einmal sein Widerpart Micio von ihm*, noch weniger entspräche sie der poetischen Gerechtigkeit. Denn da die beiden Gegensätze sich nicht wie Licht und Schatten, wie gut und schlecht oder wahr und falsch zu einander verhalten, sondern keiner von beiden die absolute Wahrheit vertritt, darf auch keiner von beiden vollständig triumphiren. Nun hat aber das Publicum im Verlauf des Stücks wiederholt über den gefoppten Demea gelacht, so dass die Reihe jetzt folgerichtig an Micio kommt und auch diesem das Schicksal, zum Lachen Stoff zu bieten, nicht erspart werden darf. Die Einbusse, welche Micio erleidet, besteht zunächst in den unfreiwilligen Geldopfern, zu denen er durch Demea beredet wird, hauptsächlich aber in seiner Heirath mit Sostrata. Diese Heirath, die auch schon in dem Original des Menander verwerthet war, wie wir durch ausdrückliches Zeugniss des Donatus wissen**, giebt uns die Garantie, dass auch seine Lebensweise für die Zukunft eine theilweise Aenderung erfahren wird. Denn wenngleich aus dieser Ehe eine Nachkommenschaft nicht zu erwarten ist (931 *parere iam diu haec per annos non potest*)***, so hat er doch jetzt für seinen Hausstand zu sorgen und die früheren Gründe, mit denen er seinen Mangel an Sparsamkeit entschuldigte, sind zum grossen Theil hinfällig geworden. So sehen wir also, wie der Schluss die begonnene Anlage folgerichtig durchführt und die entgegengesetzten Strömungen vereinigt und klärt, und selbst das Bestreben des Dichters, mit unverkennbarer Speculation auf das nahe *Plaudite!* hier die Comödie mehr an das Gebiet der Posse streifen zu lassen, hat der Consequenz der Entwicklung nicht den geringsten Eintrag gethan.†

---

* Noch gegen Schluss des vierten Akts sagt er 812 f.:
Eandem illam rationem antiquam optine.
Conserua, quaere, parce, fac quam plurumum
Illis relinquas. gloriam tu istam optine.
und 841: *De nocte censeo.*
Hodie modo hilarum fac te.

** Zu 938: 'Apud Menandrum senex de nuptiis non grauatur, ergo Terentius *εὑρητικῶς*.'

*** Micio selbst steht im fünfundsechzigsten Jahre (938), Demea ist wohl etwas älter zu denken.

† Schon Lessing Hamb. Dramat. Stück 70 f. 86, 97 f. hat im Allgemeinen die Tendenz des Stückes so aufgefasst, auch Ihne quaest. Terent. p. 30 f. erkennt die Scenen des fünften Akts, in denen Demea freigebig erscheint, als zur Lösung des Ganzen nothwendig an, während

An dem Heirathsprojekt selbst aber und seiner Annahme durch Micio ist nicht im geringsten Anstoss zu nehmen. Wir müssen uns hüten hierbei unsere moderne Anschauung in's Alterthum zu übertragen und uns vielmehr an jene Scenen erinnern, wo der Vater seinen Sohn verheirathet, ohne dass dieser oder die ihm zugedachte Braut eine Ahnung davon hat, ohne dass die jungen Leute einander genauer kennen, ja selbst ohne dass sie sich je gesprochen oder gesehen haben. Wie das Gesetz den athenischen Bürger zwang die allein stehende nächste Verwandte zu heirathen, so wird hier Micio veranlasst die Sostrata zur Frau zu nehmen, die gleichfalls allein steht (932 *nec qui eam respiciat quisquamst, solast.*) und die durch die Verheirathung des Aeschinus mit Pamphila in ein Verwandtschaftsverhältniss mit ihm getreten ist.

§ 3. Contamination des Stücks. Die erste Scene des zweiten Akts hat Terentius, wie wir aus dem Prolog (6—11) wissen, den Συναποθνήσκοντες des Diphilus entnommen, also die Adelphoe, wenn wir das Schlagwort seiner Gegner benutzen wollen, contaminirt. Der Dichter stellt es den Zuschauern anheim (prol. 4 f.) zu urtheilen, ob ihm dies zum Lob oder zum Tadel anzurechnen sei, indem er selbst ohne Zweifel ein Verdienst darin sieht, durch Einfügung dieses Bestandtheils die Handlung lebendiger gezeichnet zu haben. In der That ist die Scene so dramatisch wirksam, dass man sie nur ungern vermissen würde, wenngleich der Dichter von dem Vorwurf nicht freizusprechen ist, dass diese Einfügung nicht mit der nöthigen Umsicht geschah und nicht alle Fugen gehörig verkleidet wurden.* Das *uerbum de uerbo expressum extulit* (prol. 11) war für die Composition nicht von Vortheil. In den Συναποθνήσκοντες scheint nemlich das Mädchen, das geraubt wurde, eine freigeborene Athenerin gewesen zu sein, so dass der Adulescens mit Recht sagen konnte (194) *quae liberast. nam ego liberali illam adsero causa manu*, während Bacchis in den Adelphoe durchgehends als rechtmässige Sclavin betrachtet wird und die hier angeschlagene Saite nirgends weiter berührt wird. Die Erklärung, dass Aeschinus diesen

Gröhe Rhein. Mus. XXII S. 640 f. die Unterredung über die Heirath als spätere Interpolation betrachtet (ohne auch nur die wichtige Notiz des Donatus zu 938 zu beachten), und Fielitz Jahrb. 1868 S. 677—682 aus vermeintlichen Widersprüchen zu erweisen sucht, dass der ganze fünfte Akt von Terentius erfunden sei, um die Lebensphilosophie des Demea über die des Micio triumphiren zu lassen.

* Einen Theil dieser Mängel hat schon Dziatzko Rhein. Museum XXXI (1876) S. 374 f. hervorgehoben.

Gedanken nur hinwerfe, um den Leno damit zu schrecken und zu rascherer Einwilligung in den Kauf zu bewegen, genügt nicht; denn der Leno musste, nachdem ihm einmal eine so halsbrecherische Klage in Aussicht gestellt war, nothwendig mit dieser Gefahr rechnen und in dem Selbstgespräch, wo er sich für Annahme des Geldes entscheidet (196—208), dies, wenn nicht als einziges, so doch jedenfalls als eines der wichtigsten Motive erwähnen. Statt dessen wird der Gedanke sofort wieder fallen gelassen und auch in der Unterredung des Sannio und Syrus ignorirt.* Nebenbei sei bemerkt, dass sich aus diesem Umstand auch die Frage, ob Terentius die folgenden Scenen bis zum Schluss des zweiten Akts in den *Ἀδελφοί* des Menander oder in den *Συναποθνήσκοντες* des Diphilus vorfand**, mit einiger Wahrscheinlichkeit entscheiden lässt. In der Comödie des Diphilus war gewiss die Rechtsfrage wiederholt zur Sprache gekommen, während sie in der des Menander wegfiel. Dagegen scheint von dem nächsten Monolog, welchen Sannio nach Abgang des Aeschinus spricht, wenigstens e i n Vers noch den *Συναποθνήσκοντες* entnommen zu sein.*** So erklärt sich nemlich am leichtesten die Wendung (198) *Domo me eripuit, uerberauit, me inuito abduxit meam.* Wozu brauchte Aeschinus den Leno aus dem Hause zu reissen, wenn er nur das Mädchen in Sicherheit bringen wollte? Weit vortheilhafter wäre das Gegentheil für ihn gewesen, wenn er ihn in seinem Hause eingesperrt hätte, wenn er gehindert hätte, dass er ihm auf der Strasse nachlief und das Mädchen wiederholt zu entreissen suchte. Dann wäre auch der Scandal auf offener Strasse vermieden worden. Dagegen passte dieser Sachverhalt in die Comödie des Diphilus. Wenn das Mädchen eine Freigeborene war und der Leno sich weigerte vor Gericht zu erscheinen, so konnte der Adulescens ihn aus seinem Hause zerren und mit Gewalt vor Gericht führen. Ein weiterer Missstand der Contamination ist, dass die Handlung durch Einreihung dieser Scene nicht fortschreitet, vielmehr einen, wenigstens scheinbaren, Rückschritt erleidet. Denn dass Aeschinus das Mädchen raubte, wird bereits in der zweiten Scene des ersten Akts von Demea erzählt, der es bei seiner Ankunft in

* Schwerlich ist 241 als solche Beziehung anzusehen.

** Vergl. Grauert Analekten S. 134 f., C. F. Hermann, disp. de P. Ter. Adelphis, Ind. lect. aest. Marburg. 1838 (= Jahn's Jahrb. 1840 S. 65 f.), Ihne, quaest. Terent. p. 26 f., Teuffel a. O. S. 284 f.

*** Der diesem vorhergehende Vers 197 stimmt mit einem Spruch des Menander überein; s. die Anmerk. z. 197.

der Stadt soeben erfuhr (91 f. *clamant omnes indignissume factum esse. hoc aduenienti quot mihi, Micio, dixere! in orest omni populo.*), und nun kommt Aeschinus erst mit Beginn des nächsten Akts mit dem geraubten Mädchen und dem vergebens protestirenden Leno beim Hause des Micio an. Nur zur Noth lassen sich diese Zeitverhältnisse vereinigen.* Ferner erwarten wir nach den Worten des Demea 355: *Ctesiphonem audiui filium una fuisse in raptione cum Aeschino*, dass Ctesipho bei dem Raub des Mädchens betheiligt sei, während er in der Scene II, 1 nicht anwesend ist und erst II, 3 erscheint, wo seine Unterredung mit Aeschinus den Eindruck macht, dass er erst jetzt seinen Bruder trifft und an der gewaltsamen Handlung keinen Antheil hatte. Aeusserst spitzfindig wäre der Ausweg, dass Ctesipho anfänglich dabei war, als Aeschinus das Haus des Leno erbrach und von mehreren Leuten gesehen wurde, dann aber, um den Verdacht von sich abzulenken, auf den Rath des Aeschinus sich entfernte, und jetzt, wo Alles gelungen, seinem Bruder zu danken kommt. Den Rath das Mädchen zu rauben hat, wie wir aus 368 (*mihi qui id dedissem consilium, egit gratias*) erfahren, der Sclave Syrus gegeben. Hiernach läge nahe, dass auch Syrus bei der Entführungsscene zugegen sei und etwa die Rolle spiele, die 168 f. Parmeno spielt. Möglich, dass auch dieses auf das *uerbum de uerbo expressum* zurückgeht, doch können hierfür auch andere Gründe massgebend gedacht werden. Im Uebrigen ist die gewaltsame Entführung selbst durch die Sachlage genügend motivirt. Denn der Leno war im Begriff in allernächster Zeit zum Sclavenmarkt nach Cypern abzureisen (vergl. 224 f. und 230 f.) und hätte das Mädchen mitgenommen, um sie dort zu verkaufen, wodurch Ctesipho alle Hoffnung auf ihren Besitz verloren hätte.

§ 4. Ueber andere Abweichungen vom griechischen Original sind wir auf die gelegentlichen Angaben des Donatus angewiesen. Zu V. 80, wo Micio den Demea mit den Worten *saluom te aduenire, Demea, gaudemus* begrüsst und dieser, ohne den Gruss zu erwidern, sagt: *ehem opportune! te ipsum quaerito*, bemerkt Donatus: *melius quam Menander, cum hic* (nemlich Terentius) *illum ad iurgium promptiorem quam ad resalutandum faciat.* — Der verliebte Ctesipho will sich bei Menander das Leben nehmen, bei Terentius nur das Vaterland verlassen (zu 275: *Menander mori illum uoluisse fingit, Terentius fugere.*) — Als Beschützer der Pamphila erscheint bei Terentius

* Vergl. die Anmerkung zu dem Anfang der Scene II, 1, Seite 22.

Hegio, ein Verwandter der Sostrata, Menander hatte diese Rolle dem Bruder der Sostrata zugetheilt (nach Donatus zu 351). Hier hatte das Abgehen vom Original offenbar den Zweck, die Hülflosigkeit der Sostrata und ihrer Tochter zu erhöhen, war auch sehr geeignet dem Micio den Vorschlag, die Sostrata zu heirathen, näher zu legen (vergl. 932). — Bezüglich dieser Heirath hat Terentius die Wahrscheinlichkeit auch dadurch erhöht, dass er den Micio sich erst längere Zeit dagegen sträuben lässt, während derselbe bei Menander sofort oder wenigstens ohne besonderes Widerstreben darauf eingeht (Donatus zu 938: *apud Menandrum senex de nuptiis non grauatur, ergo Terentius εὑρητικῶς**). — Unsicher ist, ob die Nachricht der Vita Ter. (s. Einleit. z. Andr. S. II) *nam Adelphorum principium Varro etiam praefert principio Menandri* sich nur auf die Diktion bezieht — denn nur selten haben sich die lateinischen Dichter wörtlich an das Original gehalten — oder ob auch sachliche Aenderungen damit gemeint sind.**

§ 5. Ort der Handlung. Das Stück spielt, wie alle Comödien des Terentius, in Athen. Die Scene (vergl. Einleit. z. Andria S. XIV) stellt im Hintergrund zwei Häuser dar, das des Micio und das der Sostrata. Dass diese unmittelbar an einander stossen, ist aus 908 f. klar, wo durch das Einreissen der Gartenmauer hinter der Scene der Durchgang von dem einen in das andere hergestellt wird.

§ 6. Personennamen. Die Namen der beiden Senes *Micio* (*Μικίων*) und *Demea* (*Δημέας*) scheinen ohne Beziehung auf ihren Charakter gegeben zu sein. Dass der Name des Micio bei Menander *Λαμπρίας* gewesen sei, schliesst Meineke com. frag. IV S. 71 frag. IX aus einem Fragment, das bei Stobaeus flor. XCVI, 11 aus Menander ohne Angabe der Comödie citirt wird, weil dasselbe die Anrede *Λαμπρία* enthält und mit einer Stelle der Adelphoe 605 f. Aehnlichkeit hat.

* Mit Unrecht hat Fielitz a. O. S. 680 f. die Lessing'sche Erklärung: 'Bei Menander fällt man dem Alten mit der Hochzeit nicht beschwerlich' wieder aufgenommen. Diese ist grammatisch unmöglich; es müsste dann wenigstens, wie schon Grauert a. O. S. 147 richtig bemerkt, *nuptiis* statt *de nuptiis* heissen, und *non grauatur* nimmt offenbar Bezug auf 942 *ne grauare*. Vergl. auch Teuffel a. O. S. 285. Wenn die Stelle des Donatus so zu verstehen ist, dass Micio bei Menander sich gar nicht gegen die Heirath sträubte, so hat Menander die theilweise Sinnesänderung des Micio noch mehr hervorgehoben als Terentius.

** Letzteres nimmt Fielitz an a. O. S. 675 f. und vermuthet, dass das Gastmahl und die Abwesenheit des Aeschinus vom Hause im ersten Akt eine Zuthat des Terentius sei.

Der Schluss ist jedoch nicht sicher, weil ähnliche Gedanken auch in anderen Comödien des Menander vorkommen konnten. Der Name des Adulescens Aeschinus (*Αἰσχίνης*) von *αἶσχος*, die Schande, erinnert daran, dass er sich durch Leichtsinn und Verschwendung und besonders durch den Raub des Mädchens in schlechten Ruf brachte (263 *maledicta, famam .. in se transtulit*). Der andere Adulescens heisst *Ctesipho* (*Κτησιφῶν*), weil er im Gegensatz zu seinem Bruder bisher sein Besitzthum wahrte. Die Matrona trägt den Namen *Sostrata* (*Σωστράτη*), weil sie mit Entschiedenheit für das Wohl ihres Hauses eintritt; derselbe Name im Heautontimorumenos und der Hecyra. Der Name der *Pamphila* (*Παμφίλη*) deutet an, wie sehr sie der Liebe des Aeschinus werth ist; ähnlich im Eunuchus und Phormio. Die alte Nutrix heisst *Canthara* (*Κανθάρα*), von *κάνθαρος*, entweder in der Bedeutung Becher, Trinkgefäss, dann mit Bezug auf das Weintrinken der Alten, oder von einem ebenso genannten Frauenschmuck.* Auch Andr. 769 und Plaut. Epid. IV, 1, 40 scheint die Dienerin dieses Namens Nutrix zu sein und Heaut. IV, 1 hat der Bembinus in der Scenenüberschrift *Canthara anus*, die übrigen Handschriften *Nutrix anus* oder nur *Nutrix*. Der Leno trägt den Namen *Sannio* (*Σαννίων*, von *σαίνω* abgeleitet), weil es sein Gewerbe ist, sich gegen Alle gefällig zu zeigen; vergl. auch 207. Eun. 780 ist *Sannio* ein Sclavenname. *Hegio* (*Ἡγίων*), von *ἡγεῖσθαι* abgeleitet, bezeichnet den edlen Senex entweder weil er die Führung in der Angelegenheit der Sostrata übernimmt oder weil er Anderen voransteht durch Ehrlichkeit und Biedersinn. Im Phormio heisst so einer der Aduocati, in den Captiui des Plautus der Vater des Philocrates und Tyndarus. Die Namen der Sclaven *Syrus* (*Σύρος*) und *Geta* (*Γέτας*) sind von ihrer Heimath genommen, *Parmeno* (*Παρμένων*) ist bezeichnend für den handfesten Sclaven, der den Leno zu prügeln hat. Ueber *Dromo* (*Δρόμων*) s. z. 376, über *Storax* z. 26. *Bacchis* (*Βακχίς*) auch im Heautontimorumenos und der Hecyra, sowie in den Bacchides des Plautus Name von Meretrices. Uebrigens kommt derselbe im Text unseres Stückes nicht vor, sondern findet sich nur in der Scenenüberschrift des cod. Bemb. (II, 1), wo die anderen Handschriften den Namen dieser stummen Person nicht beifügen, cod. *F* MERETRIX hat.

---

* Letzteres Koenig de nom. prop. ap. Plaut. et Ter. p. 25.

PUBLI TERENTI

ADELPHOE

	TERENTI	ADELPHOE			
GRAECA	MENANDRV ·	ACTA	LVDIS	FUNERALIB ·	
LVCIO	AEMELIO	PAVLO ·	QVOS	FECERE	
QVINTVS	FABIVS	MAXVMVS	P	CORNELIVS	
AFRICANVS ·	EGERE	LVCIVS	HATILIVS	PRAENESTINVS	
LVCIVS	AMBIVIVS	TVRPIO ·	MODOS	FECIT	
FLACCVS	CLAVDI · TIBIS	SARRANIS	TOTA ·	FACTA VI ·	
MARCO	CORNELIO	CETHEGO	LVCIO	GALLO	COS

So lautet die Didaskalie im cod. Bembinus, ausser dass er in der ersten Zeile ADELPHOS, in der dritten MODOS statt QVOS, in der vierten LVCIVS statt QVINTVS, in der sechsten AMBIBIVS und in der siebenten SERRANIS giebt. Die betreffenden Aenderungen sind den Didaskalien der anderen Handschriften entnommen. — Die Form *Adelphoe* als Wiedergabe des griechischen Ἀδελφοί wie z. B. Cicero in Verr. IV, 3, § 5 *canephoroe* = κανηφόροι, de repub. II, 33, § 58 *cosmoe* = κόσμοι u. a. — *funeralibus* hier und in der Didasc. der Hecyra im cod. Bemb. überliefert, kommt sonst, wie es scheint, nicht weiter vor [die anderen Handschriften *funebribus* und *funeribus*]; Wilmanns de didasc. Terent. S. 25 Anmerk. verweist hierzu auf das französische *funérailles*. — *L. Aemelio Paulo*, zu Ehren des *L. A. P.* Es ist der Besieger des Perseus. — *Aemelio* ältere Form für *Aemilio*. — Q. Fabius und P. Cornelius waren die Aedilen, welche die Spiele gaben. Statt des Vornamens *Quintus* hat der cod. Bemb. *Lucius*, wahrscheinlich aus Versehen des Abschreibers, der in die vorhergehende Zeile gerieth. — *egere* der Bemb. hier mit den anderen Handschriften, während er zu Eun. und zur Hec., wo gleichfalls zwei Schauspielernamen genannt sind, den Singular *egit* setzt. [Statt *L. Ambiuius Turpio* geben die übrigen Handschriften *Minucius* (u. *Minutius*) *Prothymus*]. Die Nennung zweier Schauspieler bezieht Dziatzko Rhein. Mus. XX S. 587f. auf zwei verschiedene Aufführungen; dagegen stellt F. Schöll Jahrb. 1879 S. 41f. die Vermuthung auf, dass, wenn mehr als fünf Schauspieler zur Darstellung eines Stückes erfordert wurden, sich zwei Schauspielertruppen darein theilten. [Zu Schöll's Argumenten ist beizufügen, dass Plaut. Asin. prol. 3 die Ueberlieferung lautet *Gregique huic et dominis atque conductoribus*, wo die Aenderung der neueren Herausgeber *domino* für *dominis* keine Wahrscheinlichkeit hat und höchstens an die Tilgung des *que* gedacht werden könnte, aber schon eine andere Messung dem Metrum Genüge leistet, nemlich *Gregĭque huíc et d. átq. cond.*] — Die Musik zu sämmtlichen Comödien des Terentius ist von Flaccus, einem Sclaven des Claudius, componirt. — *tibis* [statt *tibiis*, s. Einleit. z. Andr.

S. VII Anmerk. 3.] *sarranis tota* d. h. das Stück ist, soweit es musicalische Begleitung hat, ganz *tib. sarr.* gesetzt. *sarranus*, tyrisch, phönikisch, da *Sarra* (hebräisch *Zor*) alter Name der Stadt Tyrus. Auch die Didaskalie des Stichus und Donatus zum Phormio erwähnen diese Flötenart. *sarrani* ältere, bis zur Zeit Cicero's allein übliche Form, später *serrani*, vgl. Mommsen Inscr. lat. antiqu. (Corp. inscr. Band I) Note zu Inschrift 549 Seite 153. — *facta VI*, in der Reihenfolge der Comödien des Terentius ist dies die sechste. So der Bemb., und auch die übrigen Handschriften, in denen nur *facta* steht, hatten ursprünglich diese Zahl. Dagegen ist bei Donatus überliefert: 'hanc dicunt ex Terentianis secundo loco actam, etiam tum rudi nomine poetae. itaque sic pronuntiatum Adelphoe Terenti, non Terenti Adelphoe, quod adhuc magis de fabulae nomine poeta quam de poetae nomine fabula commendabatur.' Die Angabe des Donatus suchen als richtig zu erweisen Wilmanns de didasc. Terent. und Dziatzko Rhein. Mus. XXI (1866) S. 78f., dagegen spricht Wagner Jahrb. f. Phil. 1865 S. 289f. — Die Consuln des Jahres der ersten Aufführung waren M. Cornel. Ceth. und L. Gallus, das Jahr 594 d. St. (160 v. Chr.).

Dass eine Didaskalie, welche sich unter den Blättern des Ambrosianischen Palimpsests des Plautus befindet und von Mai (Plauti fragm. ined. S. 52), Osann (Analect. crit. S. 147) u. Geppert (Ueber den cod. Ambros. S. 13 u. Jahn's Jahrb. Supplem. XVIII S. 573f.) auf die Adelphoe des Terentius bezogen worden, vielmehr zu dem Stichus des Plautus gehört, ist von Ritschl Parerg. dissert. IV und in neuerer Zeit vollständig von Studemund de actae Stichi Plaut. temp. nachgewiesen worden. Auch Dziatzko Rhein. Mus. XXI S. 82f. hatte bereits die inneren Gründe namhaft gemacht, weshalb eine Beziehung auf die Adelphoe des Terentius unmöglich ist. Wie F. Schöll Jahrb. 1879 S. 44f. überzeugend darlegt, existirte noch ein anderes Stück des Menander, das den Namen *Ἀδελφοί* trug, und dieses war das Original des plautinischen Stichus.

G. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

Duós cum haberet Démea adulescéntulos,
Dat Mícioni frátri adoptandum Aéschinum,
Sed Ctésiphonem rétinet. hunc citharístriae
Lepóre captum súb duro ac tristí patre
Fratér celabat Aéschinus. famám rei,
Amórem in sese tránsferebat. dénique
Fidícinam lenoni éripit. uitiáuerat
Idem Aéschinus ciuem Átticam paupérculam
Fidémque dederat hánc sibi uxorém fore.
Deméă iurgare, gráuiter ferre. móx tamen,
Vt uéritas patefáctast, ducit Aéschinus
Vitiátam, potĭtur Ctésipho citharístriam.

G. Sulpici Ap. per. s. darüber z. Andr. periocha 1.

2. *Aeschinum.* Dass dies der ältere Sohn war, geht aus 47 und 462 hervor.

4. *sub patre* bildet einerseits Gegensatz zu *cith. lepore captum,* anderseits Begründung zu *celabat Aeschinus.* — *durus* wird Demea 64 von Micio genannt, als *tristis* 'ernst' 'finster' kommt er 79, 82 u. a. und nennt sich selbst so 866.

5. *famam rei, amorem.* Das Asyndeton, sowie die Wendung ist von Sulpicius aus V. 263 herübergenommen, wo er im Text vorfand: *maledicta, famam, meum amorem et peccatum in se transtulit.* [Vergl. den krit. Anhang.]

6. *amorem* d. h. den Verdacht der Liebschaft. — Die Angabe der Periocha ist insofern ungenau, als im Stück selbst Aeschinus erst durch den Raub des Mädchens den Verdacht dieser Liebschaft auf sich zieht und ein früheres Einverständniss mit seinem Bruder Ctesipho in dieser Sache weder erwähnt noch vorausgesetzt wird (vergl. besonders 272), während hier der Raub als ein neues und letztes Motiv angeführt ist.

7. *fidicina* dasselbe wie *citharistria* perioch. 3 u. 12 und *psaltria* 388 und 405.

8. *pauperculam* aus 647 genommen.

9. *fidem dederat*, vergl. 306 u. 332 f.

10. *Deméă.* Die Quantität der Endsilbe ist auf Rechnung des Autors dieser Verse zu setzen. Die lateinischen Comiker selbst kürzen bei drei- und mehrsilbigen griechischen Eigennamen die Nominativendung *a* niemals; dagegen z. B. *Gĕtă quí* und *Gétă qui.* Vergl. 343.

11. *ueritas*, müsste in guter Latinität *uerum* heissen. — *ducit* uxorem; oft bei den Komikern ohne diesen Zusatz.

12. *potĭtur.* Ueber die Quantität der Mittelsilbe und die Construktion mit dem Accusativ s. z. 871. — Zur Sache vergl. 996 f.

PERSONAE

MICIO senex.
(STORAX puer.)
DEMEA senex.
SANNIO leno.
AESCHINVS adulescens.
(PARMENO seruos.)
(BACCHIS meretrix.)
SYRVS seruos.
CTESIPHO adulescens.
SOSTRATA matrona.
CANTHARA nutrix.
GETA seruos.
HEGIO senex.
(PAMPHILA mulier.)
DROMO puer.

Ueber die Personenliste und die ursprüngliche Schreibung der Namen vergl. die Anmerkung zur Personenliste der Andria S. 5. [Die Form *Sure* fur *Syre* ist V. 278 im cod. *G* erhalten.] Vergl. Einleitung.

PROLOGVS

Postquám poeta sénsit scripturám suam
Ab iníquis obseruári et aduorsários
Rapere ín peiorem pártem quam acturí sumus,
Indício de se ipse érĭt, uos eritis iúdices,
Laudín an uitio dúci id factum opórteat.
Synápothnescontes Díphili comoédiast.
Éam Cómmorientes Plaútus fecit fábulam.
In Graéca adulescens ést qui lenoni éripit

In den handschriftlichen Zeichnungen hält der Prologsprecher der Adelphoe in der linken Hand einen Zweig, was man auf die Leichenspiele bezogen hat. Aber das gleiche findet sich bei dem Prolog zum Phormio.

1. ***scriptura***, concret, die Dichtung wie Hec. prol. des Ambiuius 5: ***ne cum poeta scriptura euanesceret;*** dagegen Phorm. prol. 5 ***scriptura leui*** gehaltloser Stil.

2. Die ***iniqui*** und ***aduorsarii*** sind sein Gegner Luscius und dessen Partei; vgl. Einleitung zur Andria § 2. Aehnlich Heaut. prol. 27 ***ne plus iniquom possit quam aequom oratio***, Hec. prol. 54 ***ne eum circumuentum inique iniqui inrideant.*** — ***obseruari***, wie man beim Ringkampf lauert, um eine Schwäche des Gegners zu entdecken.

3. ***rapere in peiorem partem***, dies geschah wahrscheinlich bei den Proben des Stückes, wie ähnliches Eun. prol. 19 f. erzählt wird, oder nach einer Probe in Dichterkreisen. Der Tadel der Gegner wird sich hauptsächlich gegen die contaminatio gerichtet haben. Zum Ausdruck vergl. Pollio in Cic. ad fam. X, 33 § 2 ***pium consilium meum raperent in contrariam partem obtrectatores mei.*** Ter. Eun. 631 ***et ea omnia peiorem in partem***, 876 ***equidem pol in eam partem accipio.***

4. ***érĭt uos***, wie Heaut. 967 ***érĭt praesidium;*** vergl. Einleit. z. Andr. § 8 S. XXVI. — ***indicio erit***, indicium faciet, index erit; wie bei einem Process vor Gericht; s. z. Andr. prol. 24. ***indicio esse*** auch Heaut. 384. — ***de se*** über sein Thuen.

6. Diphilus, ein Dichter der neueren attischen Comödie, Zeitgenosse des Menander und Philemon. Die Titel von etwa 50 seiner Stücke und einzelne Bruchstücke daraus sind erhalten. Von den vorhandenen Comödien des Plautus sind ***Rudens*** und ***Casina*** (letztere sehr frei) nach Originalen des Diphilus gebildet.

7. ***eam fecit***, 'daraus machte Pl.' oder 'diese übertrug er unter dem Titel Commor.' Sowohl das Original des Diphilus als die Commorientes des Plautus sind verloren gegangen; aus letzterem ist nur das Fragment ***saliam in puteum praecipes*** bei Priscian. VI p. 280 H. erhalten. [***eam,***

Meretrícem in prima fábula. ‧*e*um Plautús locum
Relíquit integrum. éum hĭc locum sumpsít sibi
In Adélphos, uerbum dé uerbo expressum éxtulit.
*E*am nós acturi súmŭs nouam. ‧pernóscite
Furtúmne factum exístumetis án locum
Reprehénsum qui praetéritus neclegéntiast.

einsilbig, was im Text durch die Cursiv-Stellung des ersten Vocals angedeutet wird.]

9. *in prima fabula*, am Anfang des Stücks. Doch braucht es nicht die erste Scene gewesen zu sein. Wenigstens pflegen die einleitenden Scenen in den lateinischen Nachbildungen ruhiger zu verlaufen. — *eum*, einsilbig. Die Messung *fā-bŭl(a) ĕŭm* wäre unmetrisch. Denn wenn die Thesis im iambischen Senar aus zwei Kürzen besteht, also der Versfuss ein Anapäst ist, so darf die erste Kürze nie einen Theil des vorhergehenden Wortes bilden, sondern es muss mit dieser ersten Kürze ein neues (gleichviel ob ein- oder mehrsilbiges) Wort beginnen. Ebensowenig darf ein drei- oder mehrsilbiges Wort als Daktylus mit der zweiten Kürze der Thesis schliessen, ausgenommen wenn die Schlusssilbe des Wortes Elision erleidet. Vergl. über diese Ausnahme zu 827. [Krit. Anhang zu 732.]

10. Nach dem zu V. 9 angeführten metrischen Gesetz kann nicht *íntĕgr(um) ĕ(um) híc locum* gemessen werden. Zu *éum hĭc locúm* vergl. Heaut. 890 *máne hŏc priús*, Hec. 512 *néque hĭc mi* u. a.; s. Einleit. zu Andr. S. XXVIII unter b. — *hic* der Dichter, wie gewöhnlich in den Prologen. — *locum*, Scene. — *integrum*, unübersetzt. Was mag der Grund gewesen sein, dass Plautus diese dramatisch wirksame, seinem Geschmack ohne Zweifel zusagende Scene nicht übertrug? Vielleicht hatte er dieselbe oder eine ähnliche schon in einem anderen Stück benutzt und scheute die Wiederholung, oder er hatte das griechische Original durch Theile anderer Comödien oder eigene Zuthaten so sehr erweitert und umgestaltet, dass die Ausscheidung anderer Bestandtheile nöthig wurde.

11. *uerbum de uerbo expr.*, eine captatio benevolentiae. Für die Oekonomie des Lustspiels war diese getreue Herübernahme nicht ohne Schaden; vergl. darüber die Einleitung. Uebrigens ist *uerbum de uerbo* nicht zu urgiren; es bezieht sich mehr auf die Gedanken als auf die Worte. So führt Cicero de fin. bon. et mal. I, 2, 4, nachdem er den Ausdruck *fabellas latinas ad uerbum e Graecis expressas* gebraucht hat, unter anderen als Beispiel die Medea des Ennius an, und doch stimmen die erhaltenen Fragmente dieser römischen Tragödie nur sehr im Allgemeinen mit dem griechischen Original; vgl. Vahlen Ind. lect. aest. univ. Berol. 1877 p. 4 f.; und Cicero selbst sagt Academic. post. I c. 3 § 10: *an quia delectat Ennius, Pacuuius, Attius, multi alii qui non uerba sed uim Graecorum expresserunt poetarum?* — *extulit*, transtulit; des Versmasses und der Assonanz wegen gewählt. Aehnlich *sententiam efferre* u. a. bei Cicero.

12. *eam*, nemlich *fabulam*, was oft fehlt; Eun. prol. 32 *in Eunuchum suam*, Hec. prol. Amb. 4, 6 u. a. — *súmŭs nouam*, s. Einleit. z. Andr. S. XXVI.

13. *furtumne*, vergl. den Tadel des Luscius Eun. prol. 23 *furem, non poetam fabulam dedisse.*

14. *reprehensum*, hervorgezogen, nachgeholt. — *neclegentia*, kein Tadel, sondern etwa ‘zufällig’. Eigent-

Nam quód ĭsti dicunt máledici, homines nóbilis
Eum ádiutare adsídueque una scrĭbere:
Quod ĭllí maledictum uéhemens esse exístumant,
Eam laúdem hic ducit máxumam, quom illís placet
Qui uóbis uniuórsis et populó placent,
Quorum ópera in bello, in ótio, in negótio
Suo quísque tempore úsust sine supérbia.
Dehinc ne éxspectetis árgumentum fábulae,
Senés qui primi uénient, i partem áperient

lich: die Scene wurde zur Uebertragung nicht ausgewählt, *nec-legere.*

15. *nam.* Der Zusammenhang ist: Hiemit sind alle möglichen Einwände gegen das Stück widerlegt. Denn ein anderer Vorwurf, der von den Gegnern noch gemacht wird, ist so nichtssagend, dass er dem Dichter vielmehr zur Ehre gereicht. — *quod,* 'was das betrifft, dass' oder 'wenn'. — *quód ĭsti,* s. Einleit. zur Andr. S. XXIV. — *homines nobilis.* Donatus bemerkt: 'Vt Scipionem Africanum et Laelium Sapientem et Furium Philum.' vergl. die Vita Terentii bei Suetonius (Einleit. z. Andr. S. I u. II) und Heaut. prol. 24 *amicum ingenio fretum.* Die Angabe, dass Mitglieder der Aristokratie den Dichter bei Abfassung seiner Werke unterstützten, wird von ihm nicht in Abrede gestellt und stimmt mit dem Charakter seiner Diktion überein, welche den Ton der feineren Gesellschaftskreise widerspiegelt, im Gegensatz zu Plautus, dem die Wiedergabe der derberen Scenen offenbar mehr Freude machte.

16. *una,* cum eo.

17. *quod ĭllí,* s. Einleit. z. Andr. S. XXIV. — Der eigentliche Nachsatz: 'So ist darauf zu erwidern' oder 'So sage ich euch' ist, wie häufig, unterdrückt. Vergl. 22, 160.

19. *uob. uniuors. et populo,* weil diese Männer durch die Wahl des Volkes zu den höchsten Ehrenstellen gelangen. *uobis univ.* bezeichnet die anwesenden Zuschauer, *populus* das ganze Volk. *populo placent,* Alliteration. Auch die häufige Wiederkehr des *o*-Lautes in diesem und dem folgenden Vers scheint nicht zufällig.

20. *otium,* bei Livius und Cicero oft für *pax,* hier mit zwei Gegensätzen, dem specielleren *bellum* und dem allgemeineren *negotium.* Donatus bemerkt dazu: '*in bello,* Scipionis, *in otio,* Furii Phili, *in negotio,* Laelii Sapientis.' — Im Allgemeinen vergl. über diese Verse Ritschl zu Sueton's vita Terentii p. 513, Th. Mommsen, Römische Gesch. 2 S. 444, Sauppe, Nachrichten d. Götting. Ges. 1870 S. 119.

21. *suo quisque temp.,* jeder zu seiner Zeit, jeder wann er dessen bedurfte. — *sine superbia* wird gewöhnlich auf die *homines nobiles* bezogen, *superbia eorum;* da aber *quisque* Subjekt ist, scheint es vielmehr zu bedeuten: Keiner von euch war zu stolz sich dieser Männer in allen Lagen zu bedienen.

22. *dehinc,* einsilbig, wie immer bei den Komikern. — Derselbe Gedanke Plaut. Trin. prol. 16: *sed de argumento ne exspectetis fabulae, senes qui huc uenient, i rem uobis aperient.* — *argumentum,* die Darlegung der Verhältnisse, die dem Beginn der Handlung vorhergehen und zum Verständniss derselben nöthig erscheinen. In den zu den plautinischen Comödien erhaltenen Prologen werden sie mitunter ausführlich dargelegt, z. B. im Prol. der Menaechmi.

23. *i,* ei. — *partem aperient in*

In agéndo, partem osténdent. facite aequánimitas
Poétae ad scribendum aúgeāt indústriam.

agendo, *partem ost*. Micio und Demea werden einen Theil durch ihr eigenes Spiel darlegen, einen anderen nur andeuten, darauf hinweisen. Zu letzterem gehört z. B. was sie gelegentlich über den Charakter des Aeschinus und Ctesipho sagen. [Vgl. krit. Anhang.]

24. *aequanimitas*, neml. *uestra*, was sich nach *facite* ebenso leicht ergänzt wie z. B. in der deutschen Wendung: Sorgt dafür, dass Gunst dem Dichter neuen Muth zum Schreiben giebt. So heisst der Schlussvers des Prologs zu Plaut. Poen. (nach der einen Fassung) *ualete atque adiuuate ut uos seruet Salus*, wo Objekt und nähere Bestimmungen zu *adiuuate* als selbstverständlich bei Seite gelassen sind. *aequanimitas*, das Wort auch Phorm. prol. 34, sowie bei Plinius und Späteren. Die sonst übliche Aufforderung an die Zuschauer, ruhig zuzuhören, fehlt hier, weil sie schon in *aequanimitas* begriffen ist; vgl. Andr. prol. 24, Heaut. prol. 35 *adeste aequo animo*, Phorm. prol. 30 *adeste aequo animo per silentium* u. a. [S. krit. Anhang.]

25. *augeāt*. Die Schlusssilben *at*, *et*, *it* der drei- und mehrsilbigen Verba werden, ihrer ursprünglichen Quantität entsprechend, von den Komikern (nicht nur zuweilen, sondern) ausnahmslos lang gebraucht, wenn sie in die Arsis fallen.

ACTVS I

MICIO (STORAX
SENEX PVER)

MICIO

(I, 1) Storáx! non rediit hác nocte a cena Aéschinus
Neque séruolorum quísquam qui aduorsum ierant. —
Profécto hoc uere dícunt: si absis úspiam
Aut íbi si cesses, éuenire ea sátius est
Quae in te úxor dicit ét quae in animo cógitat

Der senex Micio, der den jungen Aeschinus adoptirt hat, tritt bekümmert aus dem Hause, weil sein Sohn Aeschinus die ganze Nacht ausgeblieben ist. Der Sclave Storax kommt hinter Micio aus dem Haus. — Versmass: Iambische Senare.

26. Durch die Anrede *Storax!* wird dieser Sclave an Micio's Seite gerufen, hört dessen Mittheilung an und antwortet darauf durch eine entsprechende Aktion, etwa Achselzucken und Bewegung der Hände, worauf er sich bald wieder hinter Micio zurückzieht, da dieser die folgende Rede (von V. 28 an) mehr an sich selbst als an den Sclaven richtet. *Storax*, lateinische Nebenform des griechischen *στύραξ* (Gummiharz und daraus gemachtes Räucherwerk), Name des Lieblingssclaven, der von Donatus als *puer* bezeichnet wird; vergl. damit Plaut. Curc. I, 2, 7, wo *bdellium* (aus der Weinpalme fliessendes Gummi und daraus verfertigtes Räucherwerk) als Liebkosungswort gebraucht ist. [S. krit. Anhang.] — *a cena*, welche am Abend vorher bei einem Freunde stattfand.

27. *seru. qui aduors. ierant*, die *aduorsitores*, die ihren Herrn abholten; s. z. Andr. 83. Wie es scheint, nahm man dazu meist jüngere Sclaven, so dass das Deminutiv *seruoli* im eigentlichen Sinn steht. Daher Andr. 84 die Anrede *puere;* vgl. auch den Inhalt der Scene Plaut. Most. IV, 2. — *ĭerant*, ebenso Hec. 813 *audĭerit* als Versschluss allgemein überliefert, auch im cod. Bembinus; an unserer Stelle *ierant* auch durch Citate des Nonius und Priscianus bezeugt.

28. *hoc uere dicunt*, das Sprichwort ist wahr. — Sinn: Wenn ein junger Mann einmal die Nacht vom Hause fern blieb, so ist noch weit besser, er ist des Vergnügens halber fern geblieben, wie dies in solchem Fall eine Frau von ihrem Manne anzunehmen pflegt, als wenn ihm, was ein zärtlicher Vater fürchtet, ein Unglück zugestossen ist.

29. *aut* = *et* wie 146, 601 u. oft im Bedingungssatz. — *ibi* weist auf *uspiam* zurück. — *satius*, melius, oft bei den Komikern.

30. *dicit .. cogitat* braucht nicht als Hysteron-proteron gefasst zu werden, sondern kann auch bedeuten: sie denkt in ihrem Zorn noch mehr als sie ausspricht. — *in animo* s. z. 500.

Iráta, quam illa quaé parentes própitii.
Vxór, si cesses, aút te amare cógitat
Aut téte amari aut pótare atque animo óbsequi
Et tíbi bene esse sóli, sibi quom sít male.
Ego quía non rediit fílius, quae cógito!
Quibŭs núnc sollicitor rébus! ne aut ille álserit
Aut úspiam cecíderit aut praefrégerit
Aliquíd. vah, quémquamne hóminem in animum instítuere
Paráre quod sit cárius quam ipsést sibi!
Atque éx me hic natus nón est sed fratre éx meo.
Dissímili is studiost iam índe ab adulescéntia.
Ego hánc clementem uítam urbanam atque ótium
Secútus sum et, quod fórtunatum istí putant,

31. *propitius* besonders von Göttern gebraucht wie Phorm. 636. Aber schon Plautus sagt Merc. V, 2, 115 *tam propitiam reddam* [scil. *matrem tuam patri*] *quam quom propitiast Iuno Ioui,* als Gegensatz von *irata.* Aehnlich Cicero u. a.

33. *animo obsequi,* 'sich gütlich thuen'; vergl. z. Andr. 188 u. 641. Plaut. Mil. III, 1, 83: *es, bibe, animo obsequere mecum atque onera te hilaritudine;* Poen. I, 1, 48: *se amare uelle atque obsequi* [*se*] *animo suo.* In dieser Wendung sowie in *animi causa* (Plaut. Curc. II, 3, 61, Trin. II, 2, 53 u. a.) kommt *animus* der Bedeutung von *uoluptas* nahe.

34. *sit male,* weil sie zu Hause bleiben muss. Zu *bene est, male est* 'es geht gut, schlecht' vergl. Phorm. 151 *ut bene sit tibi,* Plaut. Curc. I, 3, 8, Most. I, 1, 49, Cas. II, 3, 37 u. a. — Ueber den Vers s. krit. Anhang.

35. *ego* als Beispiel der *parentes propitii.* — *ĕgŏ quĭă,* der Proceleusmaticus ist nicht selten am Anfang des Senars, vergl. 118, 459, 476, 786 u. a.

36. *alserit,* eine infolge von Erkältung entstandene Krankheit. Most. I, 3, 36 *anum interfecero siti fameque atque algu.* [Krit. Anhang.]

37. *ceciderit,* in der Trunkenheit. — *praefregerit, prae* weil Arme und Beine gemeint sind. — Ueber den Text dieses und der folgenden Verse s. d. krit. Anhang.

38. *aliquid* in den Anfang dieses Verses gezogen wie 150 u. 360. — *quemquamne hominem* 'dass doch der Mensch . .!' Mit *quemquam hom.* meint Micio sich selbst. *in animum instituere* analog der Wendung *in animum inducere.* Plaut. Most. I, 2, 2 *argumenta in pectus instituere;* Ter. Phorm. 240 *animum ad cogitandum instituere.* Plaut. Amph. III, 3, 4 *ita se instituere.* Doch ist die Lesart nicht sicher, da an unserer Stelle die besten Handschriften *in animo* geben. *statuere apud animum* hat Livius XXXIV, 2 § 4. — Zu der Auflösung der drei Arsen hintereinander *hŏmĭnem in ănĭmum instĭtŭere* vergl. 128, 429, 431, 827. Im troch. Septenar folgen vier aufgelöste Arsen aufeinander 694, drei 948 u. a.

39. *Parare* = *ut sibi paret,* als Objekt von *in anim. instituere* abhängig. *sibi* fehlt wie Eun. 149 bei *amicum parere,* Liv. XXXIV, 4 § 16 u. a.

40. *atque,* und noch dazu, und doch. — S. d. krit. Anhang.

41. *is,* frater, Demea.

43. *quod,* nemlich *uxorem habere.* Der Deutlichkeit wird im Vor-

Vxórem numquam habui. ílle contra haec ómnia:
Ruri ágere uitam, sémper parce ac dúriter
Se habére. uxorem dúxit. nati fílii
Duo. índe ego hunc maiórem adoptauí mihi.
Edúxi a paruolo, hábui, amaui pró meo.
In eó me oblecto, sólum id est carúm mihi.
Ille út item contra me hábeat, facio sédulo.
Do, praétermitto. nón necesse habeo ómnia
Pro meó iure agere. póstremo alii clánculum
Patrés quae faciunt, quaé fert adulescéntia,
Ea né me celet, cónsuefeci fílium.
Nam quí mentiri aut fállere insuerít patrem,
Audébit tanto mágis audacter céteros.
Pudóre et liberálitate líberos

trag eine leichte Pause hinter *uxorem* (v. 44) nachgeholfen haben. S. Donatus. — *isti*, die Leute von entgegengesetzter Anschauung; vergl. Prolog. 15 u. a. — Donatus citirt die entsprechenden (verderbten) Worte aus Menander und zwei andere griechische Verse ähnlichen Inhalts; s. darüber Dziatzko, Rhein. Museum XXXI (1876) S. 372 f.

44. *ille contra haec omnia,* mit fehlendem Verbum. *contra* ist Adverbium wie V. 50. Wir: 'er in allem das Gegentheil!' Phorm. 521 ebenso *nunc contra omnia haec!* S. d. krit. Anhang.

45. *parce ac duriter*, auch Andr. 74 verbunden; s. dort.

46. *agere . . habere . . duxit.* Uebergang von historischem Infinitiv in das Perfekt, weil die zwei ersteren Verba eine andauernde Schilderung, letzteres ein einmaliges Ereigniss bezeichnet.

47. *inde,* ex eis. Eun. 114 *e praedonibus, unde emerat* u. a.

48. *eduxi,* educaui; s. 495, 875 u. z. Andr. 274. — *pro meo* gehört sowohl zu *amaui* als zu *habui.*

49. *eo,* Neutrum, wie das folgende *solum id* zeigt.

50. Verbinde *ut me item* [scil. *carum*] *contra habeat.* — *facio sedulo,* ich bin bestrebt, ich thue alles; vergl. 251, 413, Eun. 362, Heaut. 126; auch bei anderen Schriftstellern, wie Liv. XXXIV, 14 § 3.

51. *do,* pecuniam. s. 118: *amat? dabitur a me argentum.* — *non necesse habeo,* ich halte es nicht für nöthig; Cic. de opt. gen. orat. c. 5 § 14 u. a.

52. *pro meo iure,* juristisch nach der patria potestas. Hec. II, 1, 1 *etsi scio ego, Philumena, meum ius esse ut te cogam quae ego imperem facere, ego tamen patrio animo uictus faciam* etc. — *alii,* filii, adulescentes. — *clanculum,* gewöhnlich Adverbium, hier Präposition, mit dem Accusativ wie sonst *clam.*

56. *audebit,* nemlich fallere. Der zum Relativsatz wie zum Hauptsatz gehörige Infinitiv nur einmal gesetzt, wie 125. Vergl. auch 454. [Krit. Anhang.]

57. *liberalitas,* nicht auf den Vater zu beziehen im Sinne von *bonitas,* wie Donatus annimmt, sondern (wie *pudor* und *metus*) vom Sohne ausgehend, 'Ehrgefühl'; vergl. 683 *ingenium noui tuom liberale,* Andr. 38 *seruibas liberaliter;* s. dort. — *liberalitate liberos*, absichtlicher Gleichklang. — Auf diese Stelle bezieht Meineke (fragm. com. IV p. 69) das Fragment einer Menan-

Retinére satius ésse credo quám metu.
Haec frátri mecum nón conueniunt néque placent.
Venĭt ád me saepe clámitans 'quid, Mício?
Quor pérdis adulescéntem nobis? quór amat?
Quor pótat? quor tu his rébus sumptum súggeris?
Vestítu nimio indúlges. nimium inéptus es.'
Nimium ípsest durus praéter aequomque ét bonum.
Et érrat longe meá quidem senténtia,
Qui impérium credat gráuius esse aut stábilius,
Vi quód fit, quam illud quód amicitia adiúngitur.
Mea síc est ratio et síc animum inducó meum:
Maló coactus quí suom officiúm facit,
Dum id réscitum iri crédit, tantispér pauet.
Si spérat fore clam, rússum ad ingeniúm redit.
Ĭlle quém benficio adiúngas, ex animó facit,
Studĕt pár referre, praésens absensque ídem erit.
Hoc pátriumst, potius cónsuefacere fílium
Sua spónte recte fácere quam alienó metu.

der'schen Comödie *οἱ λυποῦντα δεῖ Παιδάριον ὀρθοῦν ἀλλὰ καὶ πείθοντά τι.*

58. *retinere*, im Zaume halten; Plaut. Aul. IV, 1, 8 *retinere ad salutem.*

60. S. krit. Anhang.

62. *sumptum suggeris,* Alliteration und Assonanz.

63. *uestitu,* Dativ; vergl. Heaut. 357; auch bei Plautus, Cicero, Caesar u. a.

64. *aequomque et bonum*, Eun. 876 *accipioque et uolo,* Phorm. 1051 *faciamque et dicam,* Plaut. Amph. prol. 5 *peregrique et domi* und wohl auch Andr. 676 *noctisque et dies* so zu fassen. Dreifaches *que* unten 301. *aequus* und *bonus* häufig verbunden, 987, Phorm. 637, Heaut. 788 u. a.

66. *qui credat,* wenn einer glauben sollte. Zu dem Conjunktiv vergl. Plaut. Bacch. IV, 9, 68, 69 u. a.

69. *malo*, durch Strafen. Das Wort wird besonders von Bestrafung der Sclaven gebraucht; hier absichtlich, um den Begriff des Gehässigen und Erniedrigenden zu steigern; daher auch 76 *dominus*. Vgl. z. B. Plaut. Truc. II, 2, 59 *tergo eoget examen mali.*

70. *id*, nicht *officium*, sondern *quod facit.* — *tantisper dum,* nur so lange als, Heaut. 106, 147; ohne *dum* 378.

71. *russum,* Nebenform zu *rursum;* s. 135, 520. [Krit. Anhang.] — *ad ingenium,* zu seiner Natur, seinem Hang. Hec. 113 *ad ingenium redis.*

72. *ĭlle quém,* s. 213 u. Einleit. z. Andr. S. XXIV. — *benficio* s. z. Andr. 824.

73. *studĕt pár,* vergl. den Anfang der Verse 118 *amăt dábitur*, 639 *tacĕt quor,* 924 *iubĕt fráter*, 900 *studĕnt facere* und die Zusammenstellung Einleit. z. Andr. S. XXV. — *par referre,* Gleiches mit Gleichem vergelten; Eun. 445 *par pro pari referto.* — Auf diese Stelle bezieht Meineke a. O. S. 70 ein Fragment des Menander *Υἱῷ προθύμως τἀξιούμενον ποιῶν Κηδεμόν' ἀληθῶς, οὐκ ἔφεδρον ἕξεις βίον.*

74. *patriumst,* patrem decet.

75. *alieno metu,* das Adjektiv

Hoc páter ac dominus ínterest. hoc quí nequit,
Fateátur nescire ímperare líberis.
Sed éstne hic ipsus, dé quo agebam? et cérte is est.
Nesciόquid tristem uídeo. credo iam, út solet,
Iurgábit. — saluom te áduenire, Démea,
Gaudémus.

DEMEA MICIO
SENES II

DEMEA

Éhem ŏpportúne! te ipsum quaérito.

MICIO

(I, 2) Quid trístis es?

vertritt die Stelle des Genetivus objectivus *aliorum, alterius.* Ebenso Eun. 265 *cibus alienus.* — Der Gedanke nicht viel verschieden von 58. Micio setzt seine pädagogischen Grundsätze mit einer, dem Senex geziemenden, behaglichen Breite auseinander.

76. *hoc,* Ablativ: 'dadurch unterscheiden sich'. Die persönliche Construktion von *interest* auch Eun. 232 *stulto intellegens quid interest?*

77. *nescire,* nemlich *se,* über dessen Auslassung s. z. Andr. 14.

78. Die ältere Form *ipsus* ist bei Terentius sicher überliefert Hec. 343, 344 u. 455, Eun. 974 u. a. — *agebam,* Hec. 455 *ipsus est de quo hoc agebam tecum.* — *et certe is est* 'ja, er ist's'; Eun. 974 *sed estne ille noster Parmeno? et certe ipsus est.*

79. *nescioquid* verbindet sich zu einem Begriff und bleibt ohne Einfluss auf den Modus des Verbums. In solchem Fall ist *nescioquis, nescioquid* etc. immer dreisilbig; vgl. 211; Heaut. 620 *nesciόquid tristis est,* Andr. 340. Andere messen *nesc̆iŏquis;* vergl. Luchs Hermes VI S. 264 f. — *tristis,* ernst, finster; auch 'erzürnt', wie Plaut. Men. IV, 2, 43 zu der erzürnten Frau *quid tu mihi tristis es?* — *credo iurgabit,* s. z. Andr. 313.

80. *saluom te adu. gaud.*, gewöhnliche Begrüssungsformel, wenn Jemand aus der Fremde oder vom Lande in die Stadt zurückkehrt; Eun. 976 *saluom te aduenire, ere, gaudeo,* Phorm. 610 *uenire saluom uolupest* u. a. — *aduenire,* vom Lande, s. 45. — *gaudemus,* Micio spricht im Namen seines ganzen Hauses.

Demea, der soeben die Gewaltthat des Aeschinus erfahren hat, kommt in leidenschaftlicher Erregung, raschen Schrittes auf Micio zu. Seine Kleidung ist, im Gegensatz zu der des Micio, sorglos und ländlich. In der Hand trägt er einen Reisestock. In seinem Unwillen lässt er den Gruss seines Bruders Micio, im Widerspruch mit der herkömmlichen Sitte, unbeantwortet. Hierüber sagt Donatus: 'melius quam Menander, cum hic [nemlich Terentius] illum ad iurgium promptiorem quam ad resalutandum faciat.' — Die neue Scene beginnt innerhalb des Verses, was sich bei Terentius öfter findet, namentlich bei raschem Dazwischenkommen der neuauftretenden Person, bei Plautus nie. Vergl. 635, 958. — Versmass: Iambische Senare.

81. *ehem* 'ah!' Interjektion der Ueberraschung, wie 373, 901, Hec. 340, Heaut. 622. Die Messung *gau-*

DEMEA

Rogás me? ubi nobis Aéschinust?
Scin iám quid tristis égo sim? dixin hóc fore?

MICIO

Quid fécit?

DEMEA

Quid ille fécerit, quem néque pudet
Quicquám, nec metuit quémquam, neque legém putat
Tenére se ullam? nam illa quae antehac fácta sunt
Omítto. modo quid désignauit?

MICIO

Quíd nam id est?

DEMEA

Forís effregit átque in aedis ínruit
Aliénas. ipsum dóminum atque omnem fámiliam
Mulcáuit usque ad mórtem. eripuit múlierem
Quam amábat. clamant ómnes indigníssume
Factum ésse. hoc adueniénti quot mihi, Mício,
Dixére! in orest ómni populo. dénique,

démŭs ĕhem ópportune ist nach dem zu prol. 9 Bemerkten unmöglich. — *opportune* 'gerade recht!' wie 266 ohne Verbum; s. z. Andr. 345.

83. Durch die Frage 'Wo ist unser Aeschinus?' glaubt Demea genug gesagt zu haben und da Micio durch sein Benehmen verräth, dass er es selbst nicht wisse, fährt Demea fort: Weisst du nun, warum ich verstimmt bin? Habe ich es nicht immer gesagt, dass es noch so weit kommen werde, [nemlich dass er ganze Nächte vom Hause fern bleibt und du nicht mehr Herr über ihn bist]? Zu *dixin hoc fore* vergl. 507 *non me indicente haec fiunt.* [Krit. Anhang.]

84. *quid ille fecerit?* ebenso wir: 'Was er gethan hat?' vergl. 373 *quid agitur? D. quid agatur?* 732 f. u. a.

85. *pudet.. metuit,* Wechsel des Subjekts, vergl. Andr. 93 f. *nam qui conflictatur.. neque commouetur animus,* Plaut. Amph. I, 1, 269, Rud. II, 1, 2 u. a.

86. *legem tenere se,* Cic. Philipp. XI, 5 § 11 *leges eum non tenent.* — *antehac* immer zweisilbig. Mit dem Gedanken vergl. Andr. 187 *nam quod antehac fecit, nihil ad me attinet.*

87. *modo,* soeben, jüngst. — *designare* erklärt der Grammatiker Nonius p. 96 M. *cum nota atque ignominia aliquid facere.* Plaut. Most. II, 1, 66 *quae designata sunt et facta nequiter;* auch bei Horat. u. Apuleius.

89. *familiam,* das Hausgesinde, die Sclaven.

90. *mulcauit,* entweder durch seinen Sclaven, oder auch er selbst, da die Scene nicht vor den Augen der Zuschauer vorgeht; vergl. z. 172. — *usque ad mortem;* wir 'halbtodt'. Plaut. Mil. II, 2, 8 *ni usque ad mortem male mulcassitis.*

91. *omnes,* die Bürger.

92. *hoc,* wohl Accusativ, von *dixere* abhängig. Donatus bemerkt, dass es auch die alterthümliche Form für *huc,* zu *aduenienti* gehörig, sein könne.

93. *in orest,* Cic. Lael. 1 § 2 *qui*

Si cónferendum exémplumst, non fratrém uidet
Rei dáre operam, ruri ésse parcum ac sóbrium?
Nullum húius simile fáctum. haec quom illi, Mício,
Dicó, tibi dico. tú ĭllum corrumpí sinis.

MICIO

Homine ímperito númquam quicquam iniústius,
Qui nísi quod ipse fécit nil rectúm putat.

DEMEA

Quorsum ístuc?

MICIO

Quia tu, Démea, haec male iúdicas.
Non ést flagitium, míhi crede, adulescéntulum
Scortári neque potáre, non est, néque foris
Effríngere. haec si néque ego neque tu fécimus,
Non síit egestas fácere nos. tu núnc tibi
Id laúdi ducis quód tum fecisti ínopia.
Iniúriumst. nam si ésset unde id fieret,
Facerémus. et tu illúm tuom, si essés homo,
Sinerés nunc facere, dúm per aetatém licet,
Potiús quam, ubi te expectátum eiecissét foras,
Aliéniore aetáte post facerét tamen.

tum fere omnibus erat in ore, Livius u. a. Der Singular *ore* wie Heaut. 572 *concedas aliquo ab ore eorum.*

94. *conferendum,* cum eo. — *fratrem,* den Ctesipho, welchen Demea bei sich behielt und nach seinen Grundsätzen erzog.

95. *res,* der Erwerb im guten Sinne, während *quaestus* meist schlimme Nebenbedeutung hat. Hec. 224 *rei seruiens.* Vergl. 220.

96. *nullum factum,* freistehender Nominativ; s. z. Andr. 108. — *huius,* des Ctesipho.

97. *tibi,* an unbetonter Versstelle, wiewohl den Gegensatz zu *illi* bildend; vergl. *mihi* 116, 129.

98. *iniustius* ohne *est,* nach dem cod. Bemb. Bei allgemeinen Sätzen kann die Copula fehlen.

100. *quorsum istuc?* 'wozu das?' vergl. Andr. 361.

104. *sĭit.* Das Perfekt *sii* wird von dem lateinischen Grammatiker Diomedes I p. 374 K. durch unsere Stelle und eine andere aus Varro belegt.

105. Krit. Anhang.

106. *esset* .. *faceremus,* im Sinne von *fuisset* .. *fecissemus;* vergl. 178. — *unde id fieret,* vergl. 122. — *fīeret, fīeri* neben *fĭeret, fĭeri* bei den lateinischen Comikern im Gebrauch.

107. *si esses homo,* d. h. ein Mensch, der die menschliche Natur versteht, ein vernünftiger Mensch. Vergl. 934, 579, 734, 736.

109. *expectatum,* im Deutschen besser auf die Handlung als auf die Person bezogen: 'was er lang ersehnt'. Vergl. 874 *meam autem mortem expectant.* — *eiecisset,* starker, die Eile und Sorglosigkeit bezeichnender Ausdruck statt des herkömmlichen *extulisset.*

110. *tamen* wird in der Umgangssprache oft hinzugefügt, wenn irgend ein Begriff des Satzes concessives Verhältniss bezeichnet, wie

DEMEA

Pro Iúppiter! tu, homo, ádigis mĕ ad insániam.
Non ést flagitium fácere haec adulescéntulum?

MICIO

Ah,
Auscúlta, ne me optúndas de hac re saépius.
Tuom fílium dedísti adoptandúm mihi.
Is méus est factus. síquid peccat, Démea,
Mihi péccat. ego ĭlli máxumam partém fero.
Obsónat, potat, ólet unguenta? dé meo.
Amăt? dábitur a me argéntum, dŭm erit cómmodum.
Vbi nón erit, fortásse excludetúr foras.
Forís effregit? réstituentur. díscidit
Vestém? resarciétur. est dis grátia,
Est únde haec fiant ét adhuc non molésta sunt.
Postrémo aut desine aút cedŏ quemuis árbitrum.

hier [*quamquam*] *alieniore aetate;* vergl. 174 u. zu Andr. 94. — *aetate aliena* auch Plaut. Cas. III, 1, 4.

111. Ueber *homo* in der Anrede s. z. Andr. 721. *tu homo,* wir mit umgekehrter Wortstellung. Vergl. *mi homo* 336. — *mĕ ad* s. Einleit. z. Andr. S. XXXIII.

113. Rasch einfallend will Micio durch die folgende entschiedene Erklärung die hier zu erwartende Strafpredigt des Demea abschneiden und geht, nachdem er im Vorausgehenden bereits den moralischen Standpunkt geltend gemacht hat, jetzt auf den juristischen der väterlichen Gewalt sowie den praktischen des etwaigen Schadens über. — *ne optundas*, Finalsatz, nicht selbständiger Prohibitiv. *optundere* mit einem Accusativ auch Heaut. 879, Plaut. Cist. I, 1, 119; vergl. z. Andr. 348.

116. *illi max partem fero,* ich trage dabei [*illi* Adverbium] den grössten Theil [des Schadens]. Die Form *illi* 716, 844, Phorm. 91 u. a. im cod. Bemb. erhalten u. an mehreren anderen Stellen durch das Versmass statt des überlieferten *illic* erfordert.

117. *obsonat etc.* als bedingter Vordersatz gedacht zu dem folgenden Nachsatz *de meo!* 'von dem meinen geht's.' — *olere* mit dem Accusativ wie Plaut. Asin. V, 2, 80 *myrrham olet,* Poen. I, 2, 56 *olent stabulum* u. a. — *de meo* Plaut. Men. I, 2, 40 *de tuo*, Truc. V, 1, 61 *de uostro*, Men. II, 2, 17 *de mea pecunia* u. a. Vergl. z. 940.

118. *amăt dábitur* s. z. 73. — *dum erit commodum* 'solange mir's bequem ist.'

119. *non erit*, nemlich *commodum*, nicht *argentum* . — *excludetur*, a muliere; vergl. Eun. 49, 159 u. a.

120. *discidit uestem;* davon hat zwar Demea oben (88—91) nichts gesagt, es wird aber von Micio aus der geschilderten Situation geschlossen. Cicero pro Cael. c. 16 § 38 citirt diese Stelle als Beispiel eines 'lenis et clemens pater'.

121. *est dis gratia*, dis gratia habetur a me, 'Gott sei Dank!' vergl. 138. — Immer *dis,* nie zweisilbig *diis* bei den Comikern.

122. *molesta*, der Plural mit Beziehung auf die verschiedenen Streiche des Aeschinus, oder Plural statt des Singular wie 751.

123. *postremo* 'kurz'; im Deutschen auch zusammenfassend 'da-

Te plúra in hac re péccare ostendam.

DEMEA

Eí mihi!

Pater ésse disce ab íllis qui ueré sciunt.

MICIO

Natúra tu illi páter es, consiliís ego.

DEMEA

Tun cónsiliis quicquam?

MICIO

Áh, si pergis, ábiero.

DEMEA

Sicíne agis?

MICIO

An ego tótiens de eadem re aúdiam?

DEMEA

Curaést mihi.

MICIO

Et mihi cúraest. uerum, Démea,
Curémus aequam utérque partem, tu álterum,
Ego item álterum. nam ambós curare própemodum
Repóscere illumst quém dedisti.

DEMEA

Ah, Mício!

MICIO

Mihi síc uidetur.

DEMEA

Quíd ĭstic? si tibi ĭstúc placet,
Profúndat, perdat, péreat! nihil ad me áttinet.

rum.' — *arbitrum*, der sowohl über die Rechtsfrage als über die pädagogischen Grundsätze entscheiden soll. Plaut. Most. III, 1, 30 *cape cum eo una iudicem.*

124. *ostendam* vor dem *arbiter.* — *ei mihi!* Der Ausruf hat den Sinn: Wehe mir! welche Thorheiten muss ich da anhören!

125. *sciunt*, nemlich *patres esse.*

126. *natura . . consiliis* derselbe Gegensatz wie 902 *et animo et natura pater.*

127. *consiliis quicquam*, nemlich *agis?*

128. *sicine agis?* 'so gehst du mit mir um?' nemlich dass du fortgehen willst, statt mich anzuhören? Eun. 99 *sicine agis, Parmeno?* u. a. *sicine* aus *sic* [*sice*] *ne* entstanden, darum mit einem *c*; s. Ritschl Opusc. II. S. 556.

129. *curaest mihi*, Aeschinus oder die Sache.

132. *ah, Micio!* Der Ausruf bedeutet: Was denkst du? Das will ich nicht. Darauf Micio: Allerdings scheint es mir so.

133. *quid istic?* 'Gut denn!' wie 350. Ueber diese Wendung des Nachgebens vergl. zu Andr. 572.

134. *prof. perd. per.* Alliteration. Heaut. 465 *sumat, consumat, perdat, decretumst pati.*

Iam sí uerbum unum pósthac . .

MICIO

Russum, Démea,
Iráscere!

DEMEA

An non crédis? repeton quém dedi?
Aegrést. alienus nón sum. si obsto, em, désino.
Vnúm uis curem? cúro. et est dis grátia,
Quom ita út uolo est. isté tuos ipse séntiet
Postérius. nolo in íllum grauius dícere.

MICIO

Nec níl neque omnia haéc sunt quae dicít. tamen
Non níl molesta haec súnt mihī. sed ŏsténdere

135. *posthac* künftig. Von der Vergangenheit brauchen die Comiker das Wort nicht. 318 ist es nur unrichtige Lesart einiger Handschriften u. Plaut. Amph. II, 2, 164, wo jetzt nach der Ueberlieferung gelesen wird *posthac rursum obsignasti clanculum (post hac B)*, ist ohne Zweifel verderbt, u. wohl *post hanc* (scil. *cistulam*) zu ändern. — Die unterbrochene Rede könnte vollständig lauten *si .. de illo fecero, peream.* — *russum*, s. z. 71.

136. *russum irascere*, du geräthst schon wieder in Zorn. Wiewohl Demea (133) schon seine Nachgiebigkeit ausgesprochen hat, giebt er doch die weitere Form dieses Zugeständnisses, besonders *prof. perd. pereat*, in so gereiztem Ton, dass Micio darin einen neuen Zornesausbruch sieht. — Der Satz *russum .. irascere* kann auch als Fragesatz genommen werden. — Die folgenden, in erregter Rede ohne Verbindung an einander gereihten Sätze haben den Gedankengang: Glaubst du nicht, dass ich mich künftig nicht mehr um Aeschinus kümmere? Hältst du wirklich meine Sorge um ihn einer Zurückforderung gleich? Es schmerzt mich, dass du die Sache so nimmst. Ich meine es vielmehr herzlich gut. Bin ich dir aber lästig, gut, so schweige ich. — Zu *alienus* vergl. 326, 338, 452. — Ueber *em* s. Brix z. Trin. 3 (Aufl. 3).

138. *est dis grat.* s. z. 121.

139. *quom* nach Begriffen des Dankes, der Freude, u. ähnl. in der älteren Latinität häufig, Andr. 771, Plaut. Truc. II, 4, 33, II, 6, 35 u. a. — *est,* Ctesipho. *iste tuos* mit Beziehung auf 115 *is meus est factus.* Mit dem Accent *isté tuos* vergl. *tuté tibi* Plaut. Curc. I, 1, 9, Cist. II, 3, 21, Capt. II, 3, 11 u. a. — *sentiet*, er wird es fühlen; vergl. z. 853. — Demea geht ab. Er hat seinen Zweck, den Micio zu treffen (s. 81), erreicht und geht nun den übrigen Geschäften nach, die ihn nach der Stadt riefen. Micio bleibt allein zurück und spricht jetzt seine Ansicht frei aus, während er dem Bruder gegenüber mehr, als seiner Ueberzeugung entsprach, den Aeschinus in Schutz nahm.

141. *nec nil neque omnia,* nicht grundlos, aber auch nicht ganz richtig; Eun. 634 *nihil est,* 641 *haud nihil est,* Liv. XXXIII c. 46 § 5 *prae quorum superbia atque opibus nec leges quicquam essent (= ualerent) nec magistratus.*

142. *mihī sĕd ŏsténdere* zu messen, nicht *mihi sĕd ōsténdere;* denn wenn die Endsilbe von *mihi*,

Me aegré pati illi nólui. nam itást homo:
Quom pláco, aduorsor sédulo et detérreo,
Tamĕn uíx humane pátitur. uerum si aúgeam
Aut étiam adiutor sim eíus iracúndiae,
Insániam profécto cum illo. etsi Aéschinus
Non núllam in hac re nóbis facit iniúriam.
Quam hic nón amauit méretricem? aut quoi nón dedit
Aliquíd? postremo núper — credo iam ómnium
Taedébat — dixit uélle uxorem dúcere.
Sperábam iam deféruisse adulescéntiam.
Gaudébam. ecce autem de íntegro! nisi quídquid est
Volŏ scíre atque hominem cónuenire, si ápŭd forumst.

tibi, sibi in die Arsis fällt, ist sie immer lang. Ueber *sed östendere* s. Einl. z. Andr. S. XXVIII f.

143. *homo*, nicht im Allgemeinen der Mensch, sondern Demea. 'So ist er' oder 'Das ist seine Art.' Vergl. Eun. 408 *sic homost*, Phorm. 774 *ut homost;* Adelph. 407, 536.

144. Sinn: Wenn ich ihn zu besänftigen suche, ihm ernstlich widerspreche und ihn von seinem Zorn abzubringen trachte (dadurch nemlich, dass ich das Unrecht des Aeschinus geringer darstelle als es ist), so leidet er auch so schon in kaum mehr menschlicher Weise (d. h. so weiss er seiner leidenschaftlichen Erbitterung kaum zu gebieten). Wollte ich dagegen seinen Zorn durch Zustimmung noch steigern, so hiesse dies nur seine Raserei theilen. [Krit. Anhang.]

145. *tamĕn uix,* s. Einl. z. Andr. S. XXVI. — *humane*, wie es dem Menschen ziemt, geduldig. *patitur*, fert. Cic. Tusc. II, 27 § 65 *morbos toleranter atque humane ferunt.* — Zu *augeam* ist aus dem Folgenden *eius iracundiam* zu denken.

147. *etsi*. Nebensätze mit *etsi, quamquam, quasi, si, nisi* (vgl. 153) nähern sich in der Sprache der Comiker oft selbständigen Sätzen.

150. *omnium*, meretricum.

151. *dixit uelle* ohne *se*; s. z. 77.

152. *deferuisse*, Cic. pro Cael. c. 18 § 43 *quum adolescentiae cupiditates defervissent* u. ähnl.

153. *nisi*, 'doch'; s. z. 147 u. 545, 785. Ganz ähnlich sind Eun. 548 *nisi quidquid est procul hinc lubet prius quid sit sciscitari* (gleichfalls am Schluss der Scene), und Hec. 193.

154. *apud forum* und *apud uillam* sind stehende Ausdrücke statt *in foro* (und *in forum*) und *in uilla* (und *in uillam*); 517, Andr. 254, 302, 745, Plaut. Cas. II, 6, 68, Cist. II, 1, 13, Aul. III, 5, 32 u. a. — Micio geht nach dem Forum (nach rechts vom Zuschauer; s. Einl. z. Andr. § 6, S. XIV), um die Wahrheit aus des Aeschinus eigenem Munde zu erfahren. Da das Forum der gewöhnliche Sammelplatz der Bürger, namentlich in den Vormittagstunden, war, werden in der Comödie Männer u. Jünglinge, die man ausserhalb des Hauses weiss, immer zunächst auf dem Forum gesucht. — Ende des ersten Aktes.

ACTVS II

SANNIO (BACCHIS) AESCHINVS (PARMENO)
LENO (MERETRIX) ADVLESCENS (SERVOS)

SANNIO

Óbsecro, populáres, ferte mísero atque innocénti auxilium! (II, 1)
Súbuenite inopi!

AESCHINVS

Ótiose núnciam ilico híc consiste.
Quíd respectas? níl periclist. númquam, dum ego adero,
híc te tanget.

SANNIO

Égo istam inuitis ómnibus.

Die Scene enthält die Fortsetzung des (88f. von Demea erzählten) Streites. Aeschinus hat das Mädchen aus dem Hause des Leno geraubt u. bringt es nun, gefolgt von dem Leno, der vergebens Einspruch erhebt u. um Hülfe ruft, nach seiner Wohnung in das Haus des Micio. Der Sclave Parmeno hält sich in der Nähe als Begleiter des Aeschinus. (Wahrscheinlich kehren auch die anderen, V. 27 erwähnten seruoli jetzt mit ihrem Herrn zurück.) — Um die Zeitverhältnisse mit den vorhergehenden Scenen des ersten Akts in Einklang zu bringen, muss man annehmen, dass die Wohnung des Leno in ziemlich grosser Entfernung von der des Micio liegt, sowie dass der Streit sich während des ganzen Weges durch die Stadt fortsetzte und die Flucht durch thätliches Eingreifen des Leno auf offener Strasse vielfache Verzögerungen erlitt. — Terentius hat die Scene aus den Συναποθνήσκοντες des Diphilus entlehnt; vergl. Prolog 7 u. Einleitung.

Der bewegten Handlung entsprechend wechselt das Versmass in dieser Scene mehrfach; zuerst trochäische Oktonare (155, 156, 157, 160, 162, 165) gemischt mit dem troch. Dimeter (158), zwei iamb. Oktonaren (159, 166) und troch. Septenaren (161, 163, 164), dann troch. Septenare (167—169), hierauf iambische Septenare (170—196).

155. *obsecro pop.* Anrufung der Bürger bei offener Gewaltthat wie Plaut. Rud. III, 2, 1f. *Pro, Cyrenenses populares, uostram ego imploro fidem . . ferte opem inopiae . . ne impiorum potior sit pollentia quam innocentium etc.;* Men. V, 7, 11 *Epidamnienses subuenite ciues!* Amph. I, 1, 220.

156. *otiose* 'secure' significat. (Donatus.) So 533, Andr. 842, Phorm. 340. — *nunciam* mit vocalischem *i,* wie immer bei den Comikern. — *hic,* vor der Hausthüre des Micio. — Diese Worte und den folgenden Vers spricht Aeschinus zu dem Mädchen, das furchtsam nach dem Leno sieht.

158. *istam* nemlich *tangam.* — *inuitis omnibus,* etsi omnes inuiti sint.

AESCHINVS
Quamquámst scelestus, nón committet hódie umquam iterum ut uápulet.
SANNIO
Aéschine, audi! né te ignarum fuísse dicas meórum morum:
Léno ego sum . .
AESCHINVS
Scio.
SANNIO
At ita ut usquam fuít fidē quisquam óptuma.
Tú quod te postérius purges hánc iniuriám mihi nolle
Fáctam esse, huius non fáciam. crede hoc, égo meum ius pérsequar.
Néque tu uerbis sólues umquam quód mihi re male féceris.
Nóui ego uostra haec: 'nóllem factum. iús iurandum dábitur te esse
Indígnum iniuria hác', indignis quom égomet sim acceptús modis.
AESCHINVS
Ábĭ prae strenue ác forĭs aperi.

159. *scelestus*, schon nach seinem Gewerbe als Leno. Eine Musterkarte von Scheltworten gegen einen Leno z. B. Plaut. Pseud. I, 3, 125 f. darunter auch *sceleste!* — *non committet ut*, er wird es nicht so weit kommen lassen, dass, d. h. er wird keinen weiteren Versuch machen dich mir zu entreissen. — *iterum*, wie bei der grossen Prügelei in seinem Hause, als er den Raub des Mädchens verhindern wollte; s. 89f.

160. *ne dicas*, Vordersatz zu dem Folgenden. Eigentlicher Nachsatz: 'So sage ich dir . .' Vergl. 17. — *meorum* und *fuisse* zweisilbig, wie 161 *fuit* einsilbig an der nemlichen Versstelle.

161. *leno ego sum* 'ich bin zwar ein *leno*', worauf Aeschinus, der das Wort *leno* als Inbegriff aller Schlechtigkeit fasst, unterbrechend und ironisch bestätigend: 'allerdings!' Plaut. Rud. III, 2, 37 f. *fraudis, sceleris, parricidi, periuri plenissumus, legirupa, impudens, impurus, inuerecundissumus. uno uerbo absoluam: 'lenost'.* — *fide*, Ehrlichkeit. *fidē* mit Beibehaltung der ursprünglichen Länge (auch Plaut. Cas. V, 4, 28) wie *uirginē* 346 u. a.

162. *quod te purges* 'wenn du dich vielleicht damit entschuldigen solltest'. Vergl. z. Andr. 395. — *nolle*, nemlich *te*. Zur Sache vergl. Plaut. Amph. III, 2, 63 *primum cauisse oportuit ne diceres, uerum eadem si isdem purgas, mihi patiunda sunt;* Liv. XXIX, 19.

163. *huius non f.* δεικτικόν 'nicht soviel'; wahrscheinlich die Fingerspitze zeigend. Plaut. Merc. I, 1, 6 *humanas querimonias non tanti facere;* vergl. 278 *ne tam quidem*, Plaut. Trin. I, 2, 22 *hau tantillum* u. ähnl. — *ius*, vor Gericht.

165. *nollem factum*, vergl. 775. *factum uolo* u. ähnl. sehr häufig bei Plautus und Terentius. 919, Phorm. 887 u. a. — *ius iurandum*, wie Plaut. Amph. III, 2, 50.

166. *acceptus*, tractatus. Plaut. Aul. IV, 4, 3 *te miseris ium accipiam modis.* Aehnlich *ornatus* 176.

167. *abi prae* sagt Aesch. zu

SANNIO

Céterum hoc nihili facis?

AESCHINVS

Í ĭntro nunciám tu.

SANNIO

Enĭm non sinam.

AESCHINVS

Áccede illuc, Pármeno!

Nímium istoc abísti. hic propter húnc adsiste! em, síc uolo.
Cauĕ núnciam ocùlos á meis oculis quóquam demoueás tuos,
Ne móra sit, si innuerím, quin pugnus cóntinuo in mala haéreat.

SANNIO

Istúc uolo ergo ipsum éxperiri.

AESCHINVS

Em, sérua! — omitte múlierem.

dem Sclaven Parmeno, der sofort die Thüre öffnet. Ueber *abi prae* 'geh voran!' vergl. z. Andr. 171. — *ceterum* im Fragesatz auch 736, Eun. 88 u. a. — *hoc*, was ich eben gesprochen habe.

168. Ohne auf die Frage des Leno zu antworten, fordert Aeschinus das Mädchen auf in die offene Thüre seines Hauses zu treten. Indem Bacchis dieses thuen will, stellt sich rasch der Leno vor die Thüre, hält das Mädchen fest und hindert den Eintritt. — Ueber die Versicherungspartikel *enim* u. ihre Stellung im Satze vergl. zu Andr. 91; über die Messung *enĭm nón* Einleit. z. Andr. S. XXV f. — *illuc* in die Nähe des Leno.

169. *istoc*, istuc; vergl. 878 und z. Andr. 386. *abisti*, nicht ein Weggehen im eigentlichen Sinn, sondern *nimium abisti* gleich *parum prope adisti*, 'du stehst noch zu weit weg'. — *propter*, local, unmittelbar neben; s. 576; Plaut. Mil. I, 1, 9 u. a. — *em, sic uolo* 'ja, so ist's recht' sagt er zum Sclaven, nachdem dieser ganz neben den Leno getreten ist. Plaut. Amph. I, 1, 150 *em nunciam ergo, sic uolo*.

171. *pugnus in mala haereat*. Man pflegte mit der Faust zuzuschlagen, nicht mit der flachen Hand; Plaut. Asin. II, 2, 104 *pugno malam si tibi percussero*, Cas. II, 6, 55 *feri malam tu illi rursum. Ol. Perii, pugnis caedor, Iuppiter* und oft bei Plautus. Mit der Situation vergl. Plaut. Rud. III, 4, wo dem leno Labrax die Sclaven zur Seite gestellt werden und Daemones 26 zu denselben sagt: *uos adeo, ubi ego innuero uobis ni ei caput exoculassitis . . uirgis circumuinciam.*

172. *istuc uolo ergo ips. exp.* 'das will ich doch sehen!' — Die Worte *em serua!* 'da hast du eins!' begleitet Aeschinus mit der Action des Schlagens und giebt dadurch seinem Sclaven das Zeichen (vergl. *si innuerim* 171) dem Leno einen derben Schlag zu versetzen, was der Sclave sofort ausführt. Wie die vorhergehenden Verse und *geminabit* (173) zeigen, schlägt Aesch. den Leno nicht selbst, was auch, auf der Bühne dargestellt, für einen freien Adulescens nicht schicklich gewesen wäre. *em serua* beim Schlagen gebraucht wie Plaut. Pers. V, 2, 28 *hoc leno tibi! D. Perii, perculit me prope. P. Em, serua rusum!* Wahrscheinlich zu erklären durch *serua (= tene) hoc uerber tibi!* nimm und behalte diesen

SANNIO

O indignum facinus!

AESCHINVS

Nísi caues, geminábit.

SANNIO

Ei miseró mihi!

AESCHINVS

Non ínnueram, uerum ín ĭstam partem pótius peccató tamen.
I núnciam. —

SANNIO

Quid hóc reist? regnumne, Aéschine, hic tu póssides?

AESCHINVS

Si póssiderem, ornátus esses éx tuis uirtútibus.

SANNIO

Quid tíbi rei mecumst?

AESCHINVS

Níl.

SANNIO

Quid, nostin quí sim?

AESCHINVS

Non desídero.

SANNIO

Tetigín tui quicquam?

AESCHINVS

Si áttigisses, férres infortúnium.

Schlag für dich! Aehnlich Plaut. Asin. II, 4, 25 *em ergo hoc tibi!* — *omitte mulierem* ruft Aesch. dem Leno zu, der noch eine Hand oder das Kleid des Mädchens festgehalten hat.

173. *o fac. indignum!* (vergl. Eun. 70, Phorm. 613, Andr. 145, 854) bezieht sich auf den soeben erhaltenen Schlag. — *geminabit* 'wird er den Schlag wiederholen'. — Kaum hat Aeschinus dies gesprochen, so schlägt der Sclave, der die Worte als eine zweite Aufforderung ansieht, den Leno zum zweitenmal.

174. *in istam partem,* nach der Seite des Zuviel. — *potius,* lieber, als nach der entgegengesetzten. — *tamen,* quamquam non innueram; s. z. 110.

175. *i nunciam* sagt Aeschinus zu dem Mädchen, welches unterdessen vom Leno frei geworden und nun in das Haus eilt. — *regnum* vergl. Phorm. 405 *solus regnas* u. a.

176. *ornatus* ironisch, durch Schläge übel zugerichtet, wie Plaut. Rud. III, 4, 25 *ita ego te hinc ornatum amittam, tu ipsus te ut non noueris.* Capt. V, 3, 20 *sed eccum incedit huc ornatus haud ex suis uirtutibus.* Ter. Heaut. 950 *adeo exornatum dabo, adeo depexum ut dum uiuat meminerit semper mei.* — *ex* gemäss, entsprechend. — *uirtutibus* ironisch, gleich *uitiis, malis artibus.*

177. *qui sim* in Bezug auf den Charakter, was durch *tetigin tui quicquam* erklärt wird. — *non desidero,* Plaut. Men. II, 2, 22 *ego te non noui neque nouisse adeo uolo.*

178 *ferres,* tulisses; s. 106. — *ferre* davontragen, erhalten; Andr.

SANNIO

Qui tíbi magis licét meam habere, pró qua ego argentúm dedi?
Respónde.

AESCHINVS

Ante aedis nón fecisse erĭt mélius hic conuícium.
Nam sí molestus pérgis esse, iam íntro abripiere átque ibi
Vsque ád necem operiére loris.

SANNIO

Lóris liber?

AESCHINVS

Síc erit.

SANNIO

O hóminem inpurum! hicíne libertatem áiunt esse aequam ómnibus?

AESCHINVS

Si sátĭs iam debacchátus es, leno, aúdi si uis núnciam.

SANNIO

Egŏn débacchatus sum aútem an tu in me?

AESCHINVS

Mítte ista atque ad rém redi.

SANNIO

Quam rém? quo redeam?

AESCHINVS

Iámne me uis dícere id quod ăd te áttinet?

SANNIO

Cupio. aéqui modo aliquíd!

AESCHINVS

Vah, leno iníqua me non uólt loqui!

610 *pretium fero*, Eun. 1057 *optatum feres*, Phorm. 272 *quod meritus sit ferat* u. a. — *infortunium*, Plaut. Amph. I, 1, 129 *inuenies infortunium* u. a.

179. *magis*, quam mihi licet tui quicquam tangere.

180. *erit melius* 'es wird gut sein', 'ich rathe dir.' Plaut. Asin. II, 1, 1 *nunc te meliust expergiscier*, Pers. III, 1, 41; Curc. III, 1, 47 u. a.

182. *operiere. loris* d. h. plagis. *inrigare plagis* sagt Plaut. Epid. I, 2, 18. — *liber*, die lenones gehören zwar der niedrigsten Menschenklasse an, sind aber doch Freie. Nur Sclaven durften mit Riemen gepeitscht werden.

183. *o. hom.* mit Hiatus bei der Interjektion; s. 304 und Einleit. z. Andr. S. XXXI f. — *inpurus* als Scheltwort wegen frecher, unverschämter Handlungen 281, 360, Phorm. 83, Plaut. Pers. III, 3, 4, Asin. II, 4, 66 u. a. — *hicine* in Athen. Die Betonung *hicíne* wie 408, 610, 758, Andr. 478 und mit Elision der Schlusssilbe Hec. 282, 771, Phorm. 955, Andr. 186 u. a.

184. *debacchari* austoben; *debacchantur ignes* gebraucht Horat. carm. III, 3, 55.

185. *autem* in der Frage wie 404, 462, 934, 940, 950, Hec. 100 u. a.

187. *uah*, höhnend: ha! ein Leno . . !

SANNIO

Lenó, pernicies, fáteor, sum commúnis adulescéntium,
Periúrus, pestis. támĕn tibi a me núllast orta iniúria.

AESCHINVS

Nam hercle étiam hoc restat!

SANNIO

Ílluc quaeso rédĭ, quo coepisti, Aéschine.

AESCHINVS

Minís uiginti tu íllam emisti — quaé res tibi uortát male! —
Argénti tantum dábitur.

SANNIO

Quid? si ego íllam nolo uéndere,
Cogés me?

AESCHINVS

Minume.

SANNIO

Námque id metui.

AESCHINVS

Néque uendundam cénseo,
Quae líberast. nam ego líberali illam ádsero causá manu.
Nunc uíde utrum uis, argéntum accipere an caúsam meditarí tuam.

188. *pernicies adulesc.* wird der Leno auch Plaut. Pseud. I, 3, 129 (und die Meretrices Asin. I, 2, 7) genannt, *periurus* heisst er Capt. prol. 57, Pers. IV, 4, 13, Pseud. I, 3, 128 u. a., *pestis* Pseud. I, 2, 70. Sowohl lenones als mulieres pflegen in der alten Comödie von ihrer Schlechtigkeit überzeugt zu sein und sie offen einzugestehen; vergl. Pseud. I, 3, 119—133; IV, 2, 19; Aul. II, 1, 19; Stich. I, 2, 63 u. a. [Krit. Anhang.]

190. *nam herc. etiam h. restat* ironisch 'ja das fehlte noch!' vergl. 357. Der freiere Gebrauch des *nam* gehört der Volkssprache an; ebenso im deutschen oft 'nemlich' gebraucht. Vergl. 15, 86, 193. — *redi quo coepisti* mit Beziehung auf 185 f. *quo* nicht für *unde*, sondern *quo ire coepisti*, wie Hec. 194 *pergam quo coepi hoc iter.*

191. Die gewöhnliche Wendung *quae res bene uortat* hier ins Gegentheil gekehrt; Phorm. 678 *quae quidem illi res uortat male!*

193, *namque*, s. z. 190. Gedacht ist: Dieses fürchtete ich nemlich noch, deshalb fragte ich dich. Vergl. auch 642.

194. Wenn sich vor Gericht nachweisen liess, dass das Mädchen eine Freigeborene war, so musste sie der leno freilassen, ohne Entschädigung verlangen zu können, und hatte selbst strenge Strafe zu erwarten. Das juristische Verfahren hiess ἀφαίρεσις εἰς ἐλευθερίαν, uindicatio in libertatem. — Die Verbindung ist *eam manu adsero liberali causa (= ut liberam)*; vergl. Plaut. Curc. IV, 2, 4 *memento promisisse te si quisquam hanc liberali causa manu adsereret mihi omne argentum redditum iri, minas triginta*; Poen. IV, 2, 83; V, 2, 4.

195. *uide*, sieh zu, bedenke. — *uis.* Ueber den Indicativ vergl. z. Andr. 45 und E. Becker in Stude-

Delíbera hoc, dum ego rédeo, leno. —

SANNIO

Pró supreme Iúppiter!
Mínume miror qui ínsanire occípiunt ex iniúria.
Dómŏ me eripuit, uérberauit, me ínuito abduxít meam.
Hómini misero plús quingentos cólaphos infregít mihi.
Ob malefacta haec tántidem emptam póstulat sibi trádier.
Vérum enĭm quando béne promeruit, fíat. suom ius póstulat.
Áge iam cupio, sí modo ărgentum réddat. sed ego hoc háriolor.
Vbi me dixeró dare tanti, téstis faciet ílico
Véndidisse mé. de argento sómnium! ‘mox, crás redi.’
Íd quoque possum férre, si modŏ réddat, quamquam iniúriumst.

munds Studien S. 115 f. — *causam med. tuam*, deinen Process überlegen, dich dazu vorbereiten. — Ueber die Beiziehung dieses Momentes, dass das Mädchen eine Freigeborene sei, vergl. Einleitung.

196. Aeschinus geht ab ins Haus.

197. Der Monolog des Sannio besteht aus troch. Septenaren, nur dass die Anfangsworte *pro supreme Iuppiter* in den iamb. Oktonar gezogen sind. — *miror qui*, miror eos qui = si qui. — *ex* s. z. Andr. 268. — *iniuria*, Kränkungen, die sie erlitten. Aehnlich der Spruch des Menander γνῶμαι μονόστιχοι 696 *οἴμοι, τὸ γὰρ ἄφνω δυστυχεῖν μανίαν ποιεῖ.*

198. *domo me eripuit*, davon war bisher nichts gesagt und im Interesse des Aeschinus musste eher sein, dass Sannio im Hause blieb; daher wahrscheinlich eine Spur der Contamination darin zu erkennen. Vergl. die Einleitung und den krit. Anhang. — *meam*, mulierem, mein Eigenthum. Mit dem alleinstehenden Pronomen vergl. Plaut. Amph. I, 3, 44, Stich. I, 2, 14 u. a.

199. *colaphus, κόλαφος*, 245 und öfter bei den Comikern. — *infregit*, illisit, inflixit (Donatus). Der Ausdruck ist bestätigt durch Plin. hist. nat. VIII, c. 36 § 130 *colapho infracto exanimantur.* Eine seltene Wendung ist auch Rud. IV, 3, 68 *in cerebro colaphos abstrudam tuo.*

200. *tantidem* um den nemlichen Preis vom Leno gekauft, wie sie jetzt verkauft werden soll, also ohne jeden Gewinn; vergl. 191 f. — *tradier.* Ueber die Form s. zu Andr. 203.

201. *bene promeruit* und *suom ius* sind ironisch gesagt. — *promeruit* vergl. 681, Phorm. 516 u. z. Andr. 139.

202. *cupio*, ich bin bereit. — *reddat* bezahlt, wie 205, 279, 280 und oft. — *hariolari* faseln, wie Phorm. 492.

203. *testis facere* wie *testis adhibere* Phorm. 714. Plaut. Curc. IV, 4, 9 *ne facias testis.*

204. *uendidisse.* Donatus: ‘ubi enim pactio intercesserit pretii, iam ereptionis actio sublata erit et pretium debebitur’. — *somnium*, Vorspiegelungen, die ebensowenig Greifbares enthalten wie ein Traumgesicht; Phorm. 874. Vergl. auch Adelph. 395. — *mox, cras redi*, Worte, die Aeschinus gebrauchen wird; vergl. 233 f. Aehnliche Vertröstung Plaut. Most. III, 1, 52 *redito huc circiter meridiem;* V, 2, 28 *petito cras.*

205. *id*, die Verzögerung.

Vérum cogito íd quod res est: quándo eum quaestum incéperis,
Áccipiunda et mússitanda iniúria adulescéntiumst.
Séd nemo dabít. frustra egomet mécum has rationés puto.

SYRVS SANNIO

SERVOS LENO

SYRVS

(II, 2) Tace, égomet conueniam ípsum. cupide accípiat faxo atque étiam
Bene dícat secum esse áctum. — quid ístuc, Sánnio, est quod te aúdio
Nesció quid concertásse cúm ero?

SANNIO

Númquam uidi iníquius
Certátionem cómparatam, quam haéc hodie inter nós fuit.
Ego uápulando, ílle uérberando usque ámbo defessí sumus.

SYRVS

Tua cúlpa.

SANNIO

Quid facerem?

206. *res*, thatsächlich, wirklich. — *quaestum*, lenonium. — *inceperis*, Andr. 79 *quaestum occipit* von der meretrix. [Krit. Anhang.]

207. *accipiunda*, patiunda; vergl. Eun. 771 *hancine ego ut contumeliam tam insignem in me accipiam?* Eun. 762, Phorm. 769. — *mussitare*, verschweigen (*accip. et muss.* schweigend dulden); Plaut. Pseud. I, 5, 86 *quom ea mussitabas*, Truc. II, 2, 57 *egon haec mussitem?* Mil. II, 5, 67 u. a.

208. *frust. rat. puto*, ich mache die Rechnung ohne den Wirth.

Aeschinus hat die Sachlage seinem Sclaven Syrus erzählt und dieser hat sich erboten, bevor Aeschinus selbst wieder aus dem Hause tritt (vergl. 196 *dum ego redeo*, 265), den Sannio zur Annahme des Kaufs zu bestimmen. Auch hat er den Auftrag erhalten auf dem Markt zur Mahlzeit einzukaufen (s. 286).

V. 209 f. spricht der Sclave ins Haus hinein zu Aeschinus, der unter der Thüre sichtbar sein kann. — Versmass: Ein iamb. Septenar, dann iamb. Oktonare bis 227, von da iamb. Senare.

209. *tace* zugleich mit der Nebenbedeutung 'sei getrost'. — *ipsum*, den Sannio. — *accipiat*, das angebotene Geld. — *faxo*, s. z. Andr. 854.

210. *bene* gehört zu *actum*.

213. *ílle* s. Einleit. z. Andr. S. XXIV. — *usque*, völlig, ganz und gar; eigentlich: bis zur Ermüdung gekommen. *usque* ist mit *defessi* zu verbinden; vergl. Eun. 220 *ut defetiger usque*. Zur Wendung vgl. Iuvenal. sat. III, 289 *si rixast ubi tu pulsas, ego uapulo tantum*.

214. *tua culpa*, Ablativ. Vollständige Wendung z. B. Hec. 228 *non mea opera neque pol culpa euenit*, Eun. 980 *culpa non factumst mea*. — *facerem*, hätte ich thuen

SYRVS

Ádulescenti mórem gestum opórtuit.

SANNIO

Qui pótui melius, quí hodie usque os praébui?

SYRVS

Age, scis quíd loquar?
Pecúniam in locó neclegere máxumum interdúmst lucrum. hui,
Metuísti, si nunc dé *tuo* iure cóncessisses paúlulum,
Aduléscenti esses mórigeratus, hóminum homō stultíssume,
Ne nón tibi istuc faéneraret!

SANNIO

Égo spem pretio nón emo.

SYRVS

Numquám rem facies. ábi, inescare néscis homines, Sánnio.

SANNIO

Credo ístuc melius ésse. uerum ego númquam adeo astutús fui,
Quin quídquid possem mállem auferre pótius in praeséntia.

SYRVS

Age, nóui tuom animúm. quasi iam usquam tíbi sint uigintí minae,

sollen. — *morem gerere,* zu Willen sein; vergl. 431, Andr. 641. Zu der Construktion *m. gestum oportuit* vergl. Andr. 239 *communicatum oportuit,* Heaut. 635 *interemptam oportuit,* 247 *non oportuit relictas* u. a.

215. *usque,* fortwährend. — *os praebui,* zum Schlagen. Doch liegt, wie Donatus richtig bemerkt, in dieser Wendung mit Beziehung auf *adulescenti morem gestum oportuit* obscöne Nebenbedeutung, charakteristisch für den niedrig denkenden Leno. — Durch *age scis q. loq.* kommt Syrus zur Sache und zu seinem Vorschlag.

216. *in loco* 'zur rechten Zeit' Vergl. 827, 994, Heaut. 537 u. a. — Derselbe Gedanke in edlem Sinn Plaut. Capt. II, 2, 77: *est etiam ubi profecto damnum praestet facere quam lucrum.* — *hui* 'ha!' oder 'ah!' ironisch wie Andr. 474, Eun. 223 u. a.

218. *esses morigeratus* gehört noch zum Bedingungsatz. Doch ist die verbindungslose Anreihung ungewöhnlich. — *homō,* wie immer, wenn die zweite Silbe in die Arsis fällt.

220. *rem,* pecuniam, lucrum; vergl. 95, Andr. 288 u. a. — *abĭ* 'geh!' 'ei!'; vergl. 564 u. 765. — *inescare.* Der Vergleich mit dem Vogelfang im Einzelnen durchgeführt Plaut. Asin. I, 3, 63 f.

221. *istuc,* deine Ansicht, das *inescare.*

223. Syrus sucht jetzt den Sannio von einer anderen Seite zu fassen. Schmeichelnd sagt er: 'Ei, kenne ich doch deine Denkart! Als ob dir an zwanzig Minen (dem Kaufpreis des Mädchens) etwas gelegen wäre, wenn du dich nur meinem Herrn gefällig erweisen kannst!' — *quasi,* [du redest so] als ob; vergl. 271, 941 u. z. Andr. 372. — *iam usquam,* 'quasi numero in aliquo

Dum huic óbsequare! praéterea autem te áiunt proficisci Cyprum.

SANNIO

Hem? —

SYRVS

Coemísse hinc quae illuc uéheres multa, náuem conductam. hóc scio:
Animús tibi pendet. úbi illinc spero rédieris, tamen hóc ages.

SANNIO

Nusquám pedem! — perii hércle. hac illi spe hóc inceperúnt.

SYRVS

Timet.
Iniéci scrupulum hómini.

SANNIO

O scelera! illúd uide,
Vt in ípso articulo oppréssit! emptae múlieres

ducas et in aliqua aestimatione constituas'. (Donatus.) Vergl. Eun. 293 *neque uirgost usquam neque ego.*

224. *huic*, Aeschino. — *proficisci* Präsens statt des Futur, Eigenthümlichkeit der Umgangssprache; vergl. Andr. 411; Eun. 520 *sperat se a me auellere* u. a. — *Cyprum*, zum Handel mit meretrices; s. 229 f. Die Insel war der Venus geweiht. — *hem*, Interjektion der Ueberraschung 'Wie?' Sannio vermuthete nicht, dass Syrus davon Kunde habe.

225. *coemisse. coem* bildet eine Silbe wie Plaut. Bacch. IV, 9, 52 in *coemptionalem.* Wahrscheinlich ist anzunehmen, dass der Vocal *o* elidirt wird, da Pers. I, 3, 20 allgemein überliefert ist: *Terréstris te coepulónus compellát tuus,* wo *coep.* als eine kurze Silbe gemessen ist. — *hoc scio,* soviel weiss ich.

226. *animus tibi pendet,* eigentlich: dein Sinn schwankt hin und her in Erwartungen, d. h. du hast jetzt anderes zu denken, du bist vollauf beschäftigt; vergl. Heaut. 727 *quom in spe pendebit animi,* Plaut. Merc. I, 2, 18 u. a. — *spero* seiner Stellung nach zum Vordersatz zu ziehen 'wie ich hoffe', 'hoffentlich glücklich'. — *hoc ages* d. h. hast du immer noch Zeit die Sache mit Aeschinus zum Austrag zu bringen.

227. *nusquam pedem,* scil. *feram;* s. zu Andr. 808. Nachdem Sannio mit diesen Worten den Syrus abgewiesen hat, tritt er zur Seite und spricht das Folgende für sich. Damit hängt der Uebergang des Versmasses in iambische Senare zusammen.

228. *scrupulum inicere,* dubitationem inic. auch Cicero pro Cluent. c. 28 § 76 *hic tum iniectus est hominibus scrupulus et quaedam dubitatio.* Vergl. Andr. 940, Phorm. 1019. — Syrus spricht für sich. — *illud uide* 'da sieh einmal', 'sieh nur'. Vergl. 766, Eun. 670 u. *hoc uide* Heaut. 315, Plaut. Pers. V, 2, 11, Stich. II, 1, 113 u. a.

229. *in ipso articulo,* temporis; Cic. pro P. Quinct. 5 § 19 *in ipso articulo temporis adstringeret.* Im cod. Iust. bedeutet *in articulo* 'sogleich'. — *oppressit,* me. — *emptae,* sunt.

Complúres et item hinc ália quae portó Cyprum.
Nisi eo ád mercatum uénio, damnum máxumumst.
Nunc si hóc omitto ac tŭm agam ubi illinc rédiero,
Nihil ést, refrixerít res: 'nunc demúm uenis?
Quor pássu's? ubi eras?' út sit satius pérdere
Quam aut núnc manere tám diu aut tum pérsequi.

SYRVS

Iamne énumerasti id quód ăd te rediturúm putes?

SANNIO

Hocíne ĭllo dignumst? hócine incipere Aéschinum,
Per ŏppréssionem ut hánc mi eripere póstulet!

SYRVS

Labáscit. — unum hoc hábeo. uidĕ, si sátĭs placet!
Potiús quam uenias ín periclum, Sánnio,
Seruésne an perdas tótum, diuiduóm face.
Minás decem conrádet alicunde.

SANNIO

Eí mihi,
Etiám de sorte núnc uenio in dubiúm miser!

230. *et item,* vergl. Andr. 77 *unus et item alter.*

232. *hoc,* die Streitsache mit Aeschinus. — *agam* mit Beziehung auf 226 *tamen hoc ages.*

233. *nihil est,* s. z. Andr. 340. — *refrixerit res,* Cic. ad Att. I, 19 § 5 *sed haec tota res interpellata bello refrixerat* u. öfter. Beziehung auf das Sprichwort, dass man das Eisen schmieden muss, so lange es warm ist. — *nunc d. uenis?* nemlich: man wird mir sagen; vergl. 204.

234. *passu's,* den Raub des Mädchens und dass sie so lange im Besitz des Adulescens blieb.

235. *persequi,* causam, ius; wie 163 und *lites sequar* 248.

236. 'Hast du deinen Gewinn schon berechnet?' frägt Syrus, der nun wieder zu Sannio tritt. — *redire,* eingehen, von Geld und Geldeswerth; Plaut. Trin. II, 4, 129 u. a. — *rediturum putes,* rediturum sit. Pleonastische Wendungen mit *putare, dicere* u. ähnl. häufig bei den latein. Comikern.

237. *incipere,* Ausruf des Unwillens; vergl. 630 u. z. Andr. 245.

238. Die *oppressio* liegt darin, dass er gerade diesen, für den Leno so ungünstigen, Zeitpunkt wählte. — *postulet,* uelit, wie oft bei den Comikern.

239. *labascit* (vergl. Eun. 178) spricht Syrus für sich. — *hoc,* was er nun vorschlägt. — *uide si sat. placet,* sieh zu, ob es dir passt.

241. *diuiduom face,* diuide; Plaut. Rud. V, 3, 52 *diuiduom talentum faciam.* — Die älteren Formen *face, dice, duce* (aber nicht *fere*) finden sich vielfach bei den Comikern (neben den einsilbigen *fac, dic, duc*) z. B. 482, 910, 917, Andr. 680, 833, Hec. 803; s. z. Andr. 45.

242. *minas decem.* 'Scit illum uiginti posse accipere (s. 192), sed idcirco agit ut optet leno quod paulo ante nolebat.' (Donatus.) — *conradet,* zusammenscharren; Heaut. 141 *conrasi omnia,* Phorm. 40. — *alicunde,* indem er es zu leihen nimmt; Plaut. Pers. I, 1, 44 *alicunde exora mutuom,* Pseud. I, 1, 102 u. a.

243. *sors,* Capital; die zwanzig Minen, die Sannio selbst für das Mädchen bezahlte; Plaut. Most. III, 1, 34; V, 2, 38.

Pudét nil? omnis déntis labefecít mihi.
Praetérea colaphis túber est totúm caput.
Etiam ínsuper defraúdat? nusquam abeo.

SYRVS

Vt lubet.
Numquíd uis quin abeam?

SANNIO

Ímmo hercle hoc quaesó, Syre:
Vt ut haéc sunt acta, pótius quam litís sequar,
Meum míhi reddatur sáltem quanti emptást. Syre,
Scío té non usum antehác amicitiá mea.
Memorém me dices ésse et gratum.

SYRVS

Sédulo
Faciám. — sed Ctesiphónem uideo. laétus est
De amíca.

SANNIO

Quid quod te óro?

SYRVS

Paulispér mane.

CTESIPHO (SANNIO) SYRVS

ADVLESCENS (LENO) SERVOS

CTESIPHO

(II, 3) Abs quíuis homine, quómst opus, benfícium accipere gaúdeas.

246. *defraudat*, weil er schon den doppelten Preis versprochen hat (192). — *nusquam abeo*, wie oben 227 *nusquam pedem.*

247. Der Sclave stellt sich als ob er gehen wolle, um eben durch diese Gleichgültigkeit die Zustimmung des Leno zu erhalten. — *numquid uis*, gewöhnliche Formel, um sich zu verabschieden: 432, Eun. 191 *numquid uis aliud?* u. a.

248. *potius q. litis sequar*, vergl. Phorm. 407 f.: *etsi mihi facta iniuriast, uerum tamen potius quam litis secter . . abduce hanc, minas quinque accipe.* Mit dieser Bitte des Sannio hat Syrus erreicht, was er 209 f. dem Aeschinus versprach.

251. Unverbundene Anreihung an den vorhergehenden Gedanken statt: 'Aber wenn du dich für mich verwendest, so . .'

252 f. *sed Ctes. etc.* spricht Syrus für sich und wendet sich dabei von Sannio ab dem Ctesipho zu; weshalb Sannio, der glaubte, der Sclave werde sofort ins Haus zu Aeschinus gehen und zu seinen Gunsten mit demselben sprechen, ihn mit den Worten *quid quod te oro?* nochmals an seine Bitte erinnert. 'Warte nur ein wenig!' erwidert Syrus und tritt näher an Ctesipho heran (hält sich aber bis 260 etwas hinter ihm), während Sannio an seinem Platze stehen bleibt. — Ueber die Form *Ctesiphonem* s. z. 355.

Ctesipho, dem zuliebe Aeschinus das Mädchen entführte, hat von dieser That gehört und kommt nun in freudiger Stimmung, um seinem Bruder zu danken. — Versmass: Iambische Oktonare.

254. *quiuis*, quouis; vergl. z. 477.

Verum énim uero id demúm iuuat, si quem aéquomst facere, is béne facit.
O fráter frater, quíd ego nunc te laúdem? satís certó scio,
Numquam íta magnifice quícquam dicam, id uírtus quin superét tua.
Itaque únam hanc rem me habére praeter álios praecipuam árbitror,
Fratrem hómini nemini ésse primarum ártium magís príncipem.

SYRVS

O Ctésipho!

CTESIPHO

O Syre, Aéschinus ubíst?

SYRVS

Éllum, te expectát domi.

CTESIPHO

Hem!

SYRVS

Quid ĕst?

CTESIPHO

Quíd sit? illíus ópera, Syre, nunc uíuo. festiuóm caput,

— *benficium* s. z. 72. — Monologe werden in der latein. Comödie sehr gern durch einen allgemeinen Gedanken eingeleitet.

255. *id demum*, das erst recht. — *quem aequomst*, nemlich Leute, die uns durch Verwandtschaft u. dergl. nahe stehen, wie dem Ctesipho sein Bruder Aeschinus.

256. *o frater, frater*, Wiederholung der Anrede im Affect wie Andr. 282 *o Mysis, Mysis*, Eun. 91 *o Thais, Thais*, Hec. 856 *o Bacchis, o mea Bacchis*.

257. *uirtus*, Edelmuth, Verdienst.

259. Sinn: Niemand hat einen besseren Bruder als ich. — Die pleonastische Verbindung *homo nemo*, eine Wendung der Volkssprache, verstärkt den Begriff; Phorm. 591 *ego hominem callidiorem uidi neminem;* auch in umgekehrter Wortstellung oder getrennt Eun. 549, Hec. 281, Plaut. Amph. II, 1, 15, Cas. II, 4, 15. — *artes*, mores, wie Plaut. Trin. I, 2, 34 *artes antiquae tuae;* öfter bei Cicero u. a. in gutem und schlechtem Sinn. Mit *primarum principem* vergl. Plaut. Amph. I, 1, 49 *uiros primorum principes*. Der Genetiv der Sache bei *princeps* nicht selten; Cic. in Verr. V, 1, § 4 *flagitiorum omnium uitiorumque princeps* u. a.

260. Syrus tritt nun zu Ctesipho und spricht ihn an. — *Aéschinŭs | ubist* in der Schlusssilbe der ersten Hälfte des iamb. Oktonars; vergl. Einleit. z. Andr. S. XXXIII. — *ellum* 'dort', indem er nach dem Hause des Aeschinus deutet; vergl. 389 *ellam intus* und zu Andr. 855. — *hem* 'ah!' Interjektion der Freude, durch welche Ctesipho seinem vollen Herzen Luft macht.

261. *quid est?* d. h. was bedeutet dieser Ausruf? — *quid sit?* 'was es ist?' vergl. 84. — *illius*. Dass in solchen Fällen das Wort zweisilbig zu messen und eine Nebenform *illis* (vor consonantisch anlautenden Wörtern *illi*) existirte, macht wahrscheinlich A. Luchs in Studemunds Studien z. arch. Lat. I

Quin ómnia sibi póst putarit ésse prae meo cómmodo,
Maledícta, famam, meúm laborem et péccatum in se tránstulit!
Nil pótĕst supra. quid nám forĭs crepuit?

SYRVS

Mánĕ, mane! ipse exít foras.

AESCHINVS CTESIPHO SYRVS SANNIO
ADVLESCENTES II SERVOS LENO

AESCHINVS

(II, 4) Vbĭst ílle sacrilegús?

SANNIO

Me quaerit. númquid nam effert? óccidi!
Nil uídeo.

AESCHINVS

Ehem opportúne! te ipsum quaéro. quid fit, Ctésipho?

S. 317 f., S. Brandt, de uaria quae est ap. vet. Rom. poet. scaen. genetivi sing. pronominum forma ac mensura u. a. S. auch z. 441. — *festiuom*, vergl. 983 *o pater mi festiuissume*, 986 mit dem ähnlichen Begriff *facilis* verbunden, wie auch Eun. 1048 *mei patris festiuitatem et facilitatem*. — *fest. caput*, ähnlich 966 u. Plaut. Mil. III, 1, 131 *o lepidum caput!* Ter. Andr. 371 *ridiculum caput!* Eun. 531 *o capitulum lepidissumum!*

262. *quin*, d. h. quine; 'hat er ja doch . .' Ueber diese Art des Ausrufs vergl. z. Andr. 768. *qui* schliesst sich nach dem Sinn an *fest. caput* an. — *post put. esse prae*, vgl. Hec. 483 *quom te post putasse omnis res prae parente intellego*.

263. *laborem*, Bedrängniss, Noth; s. z. Andr. 720 u. vergl. bes. Plaut. Pseud. II, 4, 2 *scis amorem, scis laborem, scis egestatem meam*. [Krit. Anhang.]

264. *nil potest supra* 'subaudiendum uel *esse* uel *dici*'. (Donatus.) Vergl. Andr. 120, Eun. 427; sowie Cic. ad fam. XIV, 1, 4, ad Attic. XIII, 19, 3: *ut nihil supra possit*. — *foris*. Der Singular besonders in dieser Wendung: Plaut. Mil. II, 1, 76 *sed foris concrepuit*, Aul. IV, 5, 5 *attat foris crepuit*, Bacch. II, 2, 56 *sed foris concrepuit nostra*. — *crepuit*, das Knarren der Thüre beim Oeffnen. — *mane, mane*, ebenso Heaut. 613, 736, Plaut. Aul. IV, 4, 28, Men. I, 2, 66 u. a.; vergl. 620 *abi, abi*, 877, Phorm. 662 *age, age*, Heaut. 349 *redi redi*. — Ctesipho war eben im Begriff ins Haus zu treten, als Aeschinus herauskommt.

Aeschinus tritt nun selbst aus dem Haus, wie er V. 196 angekündigt hatte, um die Sache mit dem Leno abzumachen, zugleich um sich nach seinem Bruder umzusehen (s. 266). — Versmass: Iambische Oktonare.

265. *sacrilegus*, bei Terentius häufiges Scheltwort; vergl. 304, Eun. 829, 911, 922. — *me quaerit* sagt sogleich der Leno mit comisch wirkender Selbsterkenntniss, wie Plaut. Pseud. IV, 2, 19, wo der Leno, nachdem der Sycophanta gesagt hat: *hominem ego hic quaero malum, legirupam, impium, periurum atque improbum*, sofort einfällt: *me quaeritat. nam illa mea sunt cognomenta*.

266. Aeschinus wendet sich, da

In tútost omnis rés. omitte uéro tristitiém tuam.

CTESIPHO

Ego íllam hércle uero omítto, qui equidem te hábeam fratrem. o mi Aéschine!
O mí germane! ah, uéreor coram in ós te laudare ámplius,
Ne id ádsentandi mágis quam quo habeam grátum facere exístumes.

AESCHINVS

Age inépte, quasi nunc nón norimus nós inter nos, Ctésipho!
Hoc míhi dolet, nos paéne sero scísse et paene in eúm locum
Redísse, ut si omnes cúperent nil tibi póssent auxiliárier.

er seinen Bruder erblickt, zuerst zu diesem. — *ehem opport.* s. 81. — *quid fit?* 'wie steht es?' 'wie geht es dir?' 883 *quid fit? quid agitur?* Plaut. Merc. II, 2, 13 *salueto. quid agis? quid fit?* 768 u. a.

267. *tristitiem* im cod. Bembinus erhalten; die übrigen Handschriften *tristitiam*. Derselbe *nequitiem* 358 und Heaut. 481. Andere Substantive, deren Declination entweder im ganzen Singular oder in einzelnen Casus desselben zwischen der ersten und fünften Declination schwankt, sind *mollities, mundities, luxuries, segnities, durities* u. a.

268. *qui equidem* = qui quidem, da *equidem* nicht aus *ego quidem* entstanden, sondern aus *e* (wie *ecastor*) und *quidem*, daher auch mit jeder Person in Verbindung treten kann. S. Ribbeck, Beiträge zur Lehre der latein. Partikeln S. 36 f. Vergl. 337, 379, 640. Handschriftlich bezeugt sind bei Terentius Adelph. 899 *occidunt me equidem*, Heaut. 632 *id equidem ego certo scio*, Eun. 956 *atque equidem orante*.

270. *adsentandi* = adsentandi causa. Der Genetiv des Gerundiums zur Bezeichnung einer Absicht (wie im Griechischen der Genetiv des declinirten Infinitivs), der in späterer Zeit, namentlich bei Tacitus nicht selten vorkommt, ist in der älteren Latinität nur durch diese Stelle vertreten und geht hier wahrscheinlich auf Nachahmung des griechischen Originals zurück. — *quam quo*, quam quod; vergl. *non quo . . sed quo* 825. — *habeam gratum*, hier der aufrichtige, von Herzen kommende Dank im Gegensatz zu leeren Worten. *gratus* wie in den Wendungen *gratum mihi est aliquid* Eun. 275, 396 u. a. und *gratum facere aliquid alicui* Eun. 723 u. a. Aehnlich Plaut. Truc. II, 7, 56 *dona accepta et grata habebo tuaque ingrata*. Cic. Tusc. disp. V, 15 § 45 *id gratum acceptumque habendum*. Vergl. auch 971. — *facere*, me, s. z. 77.

271. *age* 'ei!' eigentlich Aufforderung, nicht so zu sprechen; vergl. Eun. 311, Adelph. 553, 626, 941. — *quasi*, s. z. 223. — *nunc* im Gegensatz zur früheren Zeit, wo ihnen ihre Erziehung verschiedene Richtung gegeben hatte. — *norĭmus* mit Beibehaltung der ursprünglichen Quantität, wie Phorm. 772 *gesserīmus* (wenn *et illí* betont wird), Plaut. Cist. I, 1, 12 *meminerīmus*, Bacch. V, 2, 14 *uenerīmus*, Mil. III, 2, 48 *dixerītis* u. ähnl. noch bei Ovidius u. a. — *nos inter nos*, vergl. Heaut. 511.

272. *mihi dolet*, es thut mir leid, s. 682, Eun. 93. — *scire* erfahren, wie 361, 780, Andr. 414, Hec. 246 u. a. — *paene* wiederholt, als der wichtige Begriff im Satze.

273. *redisse*, dass es beinahe so weit gekommen: Heaut. 359 *in eum iam res rediit locum*, auch Heaut.

CTESIPHO

Pudébat.

AESCHINVS

Ah, stultítiast istaec, nón pudor! tam ob páruolam
Rem paéne e patria! túrpe dictu! deós quaeso ut ïstaec próhibeant.]

CTESIPHO

Peccáui.

AESCHINVS

Quid aït tándem nobis Sánnio?]

SYRVS

Iam mítis est.

AESCHINVS

Ego ád forum ibo, ut húnc absoluam. tu íntro ad illam, Ctésipho!

SANNIO

Syre, ínsta!

SYRVS

Eamus. námque hic properat ín Cyprum.

SANNIO

Ne tám quidem!
Quamuís etiam maneo ótiosus híc.

113 und Phorm. 686 *res rediit*, was aber noch keinen genügenden Grund bietet an unserer Stelle eine Aenderung vorzunehmen. Vergl. 624 *fieret palam* u. 626 *exeat*. [Krit. Anhang zu 287.] — *nil auxiliarier*, wenn er nemlich in die Fremde gegangen (s. 275) oder Sannio mit dem Mädchen zum Markt nach Cypern abgereist wäre und sie dort verkauft hätte.

274. *pudebat*, nemlich dir die Sache zu gestehen.

275. *paene e patria*, er hatte also im Sinn sein Vaterland zu verlassen. So Merc. III, 4, 75 Charinus in ähnlicher Situation *patria hac ecfugiam*, V, 1 u. 2. Vergl. auch Heaut. 117 f. 'Menander mori illum uoluisse fingit, Terentius fugere.' (Donatus.) — *deos* einsilbig, s. Einl. z. Andr. S. XXX.

276. *peccaui* dadurch dass ich es dir geheim hielt. — *quid ait* spricht Aeschinus zu Syrus. Sinn: Welche Forderungen stellt Sannio?

277. *hunc*, den Sannio. — *absoluam* 'befriedige', 'abfertige' (vgl. Plaut. Curc. III, 1, 84; Epid. III, 4, 34) durch Zahlen der zwanzig Minen bei einem Wechsler. Die Wechslerbuden befanden sich auf dem Forum; Phorm. 921, Plaut. Pers. III, 3, 38 u. a. — *intro*, nemlich *i*.

278. *insta*. Syrus soll den Aeschinus treiben, damit die Zahlung keinen Verzug erleidet. Der Leno wendet sich nicht an Aeschinus selbst, weil dieser es absichtlich vermeidet weiter mit ihm zu sprechen und den Sclaven als Vermittler braucht. — *eamus* sagt Syrus zu Aeschinus und fügt boshaft den Grund bei, den aber Sannio, um nicht verkürzt zu werden, abzuleugnen sucht, wie 227. — *ne tam quidem*, deiktisch: nicht soviel, d. h. keineswegs; vergl. 164 *huius non faciam*.

279. *quamuis* gehört zu *otiosus*, vollständig unbeschäftigt bleibe ich noch hier; d. h. ich habe Zeit genug hier zu bleiben. — *hic* ent-

SYRVS

Reddetur. né time.

SANNIO

At ut ómne reddat!

SYRVS

Ómne reddet. tácĕ modo ac sequere hác.

SANNIO

Sequor. —

CTESIPHO

Heus heús, Syre!

SYRVS

Em. quid ĕst?

CTESIPHO

Ópsecro hercle, hominem ístunc impuríssumum
Quam prímum apsoluitóte, ne, si mágis inritatús siet,
Aliqua ád patrem hoc permánet atque ego túm perpetuo périerim.

SYRVS

Non fiet. bono animo és! tu cum illa te íntus oblecta ínterim
Et léctulos iubĕ stérni nobis ét parari cétera.
Ego iám transacta ré conuortam mé domum cum obsónio.

weder in Athen, im Gegensatz zur Reise nach Cypern, oder hier im Gespräche mit euch, im Gegensatz zum Forum, so dass er sich stellt, als ob er keine Eile habe das Geld in Empfang zu nehmen, um so jeden Verdacht der bevorstehenden Abreise zu widerlegen. — *reddetur*, argentum.

280. *at ut o. r.* 'aber dass er alles bezahlt!' vergl. 741, Plaut. Capt. I, 2, 6 *sed ut adseruentur magna diligentia*, Stich. I, 2, 49 *sed utraque ut dicat mihi!* — *sequere hac*, häufige Wendung, Heaut. 664, 832 u. a.

281. Nachdem Aeschinus (rechts vom Zuschauer) abgegangen, und Syrus mit Sannio gleichfalls abzugehen im Begriffe ist, ruft Ctesipho, der sich bereits dem Hause des Micio zugewendet hatte, den Syrus nochmals zurück. Sannio geht ab, so dass nur Syrus und Ctesipho zurück bleiben. — *heus* 'he!' häufig beim Anrufen einer Person; s. z. Andr. 84. Die Interjektion wiederholt wie Eun. 337, Heaut. 348 u. a. — *impur.* s. z. 183.

282. *magis* noch mehr. — *siet*, alterthümliche Form für *sit*; s. darüber z. Andr. 234.

283. *aliqua*, auf irgend einem Wege, irgendwie; Phorm. 585 *ne uxor aliqua hoc resciscat mea*, 746 u. a. — *permanet* Plaut. Capt. II, 1, 25 *neu permanet palam haec nostra fallacia.* — *perpetuo* 'für immer', 'ganz und gar'. Der Begriff wird auch durch die Alliteration verstärkt. Ebenso Eun. 1043 *quin ego nunc perpetuo perierim*, Plaut. Pers. II, 4, 10 *ut perpetuo pereas.*

285. *nobis.* Donatus: 'et uide ut totum superbe ac magnifice loquatur Syrus'. Vergl. 338 *a nobis.* *cetera*, zur Mahlzeit. Heaut. 125 *lectos sternere, cenam adparare.*

286. *re*, die Sache mit dem Leno. *conuortam me*, nach Donatus eine

CTESIPHO

Ita, quaéso. quando hoc béne successit, hílare hunc sumamús diem.

absichtlich gewählte, grosssprecherische Wendung. Plaut. Stich. III, 1, 1 *quom bene re gesta saluos conuortor domum.* — *cum obsonio*, das er gleich auf dem Markt, wohin er jetzt geht, einkaufen wird.

287. *ita, quaeso* 'ja, ich bitte', d. h. thue dies, ich bitte dich darum. *ita* als Bejahung wie 521, 570, 642, 655 u. a. [Krit. Anhang.] — *hilare* nach der zweiten Declination gebildet wie 756, 842. — *sumere* gleich *consumere* 'verbringen'; 854 *hunc sumamus diem*, Plaut. Pseud. V, 1, 23 *hunc diem sumpsimus prothyme*, Stich. III, 1, 22; s. Lorenz zu Mil. 666 u. Pseud. 1253. Ter. braucht Heaut. 74 *sumas* mit Beziehung auf 73 *consumis*, beide nebeneinander Heaut. 465. S. auch Phorm. 832, und *operam sumere* Hec. 25. [Krit. Anhang.] — Ctesipho geht ab ins Haus, Syrus eilt dem Aeschinus nach auf das Forum. — Ende des zweiten Akts.

ACTVS III

SOSTRATA CANTHARA

MVLIER ANVS

SOSTRATA

Óbsecro, mea nútrix, quid nunc fiet? (III, 1)

CANTHARA

Quid fiát, rogas?

Recte édepol, spero.

SOSTRATA

Módŏ dolores, méa tu, occipiunt prímulum.

CANTHARA

Iam núnc times, quasi númquam adfueris, númquam tute pépereris?

SOSTRATA

Miserám me! neminem hábeo — solae súmŭs, Geta autem hic nón adest —
Néc quem ad obstetrícem mittam, néc qui accersat Aéschinum.

Während die zwei ersten Akte die Angelegenheit des Ctesipho behandelten, deren odium Aeschinus auf sich genommen hat, bringt der dritte des Aeschinus eigenen Liebeshandel. Sostrata, eine Wittwe, Mutter der von Aeschinus geliebten Pamphila, steht mit Canthara vor ihrem Haus, um zu sehen, ob nicht ihr Sclave Geta oder Aeschinus kommt. Canthara ist eine alte Sclavin, welche ehedem Amme und Erzieherin der Sostrata gewesen war und also in familiärer Beziehung zu ihrer Herrin steht. — Versmass: Trochäische Oktonare (288, 292, 293, 295—298) und iambische Oktonare (289—291, 294).

288. *quid nunc fiet?* 'imploratio est magis trepidantis quam ignoratio et interrogatio.' (Donatus.) Sie spricht von der bevorstehenden Geburt ihrer Tochter Pamphila.

289. *recte edepol,* scil. fiet, 'gut wird's werden, hoffentlich'. [Krit. Anhang.] — *modo* soeben. — *dolores* die Wehen; vergl. Plaut. Amph. V, 1, 40, Truc. II, 5, 8 u. a. — *mea tu* 'meine liebe!' ebenso Eun. 664 Plaut. Pers. V, 1, 12 *accede, mea, ad me*, Most. I, 4, 32. — *primulum* Deminutiv, den allerersten Anfang bezeichnend; s. 898, Plaut. Mil. IV, 2, 13, Men. V, 9, 57 und mit *occeptat* verbunden Men. V, 5, 18. Plautus hat auch *primulo diluculo* Amph. II, 2, 104 und *primulo crepusculo* Cas. prol. 40.

290. *adfueris,* parienti.

291. Geta ist der einzige Sclave des Hauses (s. 481), wie Canthara die einzige Sclavin.

292. *quem* schliesst sich an *neminem* an.

CANTHARA

Pól ís quidem iam hic áderit. nam numquam únum intermittít diem,
Quin sémper ueniat.

SOSTRATA

Sólus mearum míseriarumst rémedium.

CANTHARA

É re nata mélius fieri haud pótuit quam factúmst, era,
Quándo uitium oblátumst, quod ad illum áttinet potíssumum,
Tálem, tali génere atque animo, nátum ex tanta fámilia.

SOSTRATA

Íta pol est ut dícis. saluos nóbis deos quaeso út siet.

GETA SOSTRATA CANTHARA

SERVOS MVLIER ANVS

GETA

(III, 2) Nunc íllud est, quom, si ómnia omnes súa consilia cónferant
Atque huíc malo salútem quaerant, aúxili nihil ádferant,
Quod míhique eraeque fíliaeque erílist. uae miseró mihi!

293. *iam hic aderit* wird bald kommen.

295. *e re nata*, wie die Sache steht, nach den vorhandenen Umständen. *e* von diesem Standpunkt aus betrachtet (ähnlich *pro re nata* Cic. ad Att. VII, 8 § 2 und XIV, 6 § 1.) Der folgende Vers enthält die weitere Erklärung. Plaut. Cas. II, 5, 35 *ita rem natam intellego*, Bacch. II, 2, 40 *ut hanc rem natam intellego*. Truc. V, 1, 70 *ut rem natam uideo*.

296. *uitium oblatumst* uirgini, s. 308; Hec. 383 u. a. — *quod* ist Conjunktion.

297. *genere* von edlem Geschlechte, *animo* Gesinnung, Charakter. Da die Abkommen eines edlen Geschlechtes auch einer verarmten Familie angehören können, ist *familia* neben *genere* nicht unnütz und liegt kein Grund zu einer Aenderung vor. Vergl. 502.

Der sehnlich erwartete Geta kommt gelaufen (*seruos currens*, vergl. Heaut. prol. 37, Plaut. Poen. III, 1, 20 u. a.), bringt aber schlechte Nachricht. Er spricht heftig erregt mit sich selbst, ohne die Frauen, die vor dem Hause stehen bleiben, zu bemerken. — Versmass zwischen iamb. und troch. Tetrametern wechselnd, 313 a und b zwei troch. Dimeter, 317 ein iamb. Dimeter, von 335—354 iamb. Tetrameter.

299. *nunc illud est quom* 'jetzt ist die Zeit, wo . .' 'jetzt steht es so, dass . .' Plaut. Capt. III, 3, 1, Plaut. bei Gellius III, 3, 8; auch *nunc id est quom* Rud. III, 3, 1. — *omnia omnes* zur Verstärkung des Begriffs nebeneinander gestellt wie 978, Hec. 867. Aehnlich 668 *praesens praesenti eripi*. — Vergl. z. Andr. 96. Zum Gedanken vergl. 273.

301. *mihi*, da er als guter Sclave durch das Unglück der Herrin auch sich selbst für betroffen erachtet. — *que . . que . . que*, s. z. 64. — *erae*, der Sostrata, *filiae erili* der Pamphila. *erus*, *era*, *erilis* bei den Comikern durch die besten Handschriften bezeugte Schreibart, nicht *herus*. *filia erilis*, filia erae

Tot rés repente círcumuallant, únde emergi nón potest.
Vís, egestas, íniustitia, sólitudo, infámia.
Hócine saeclum! o scélera! o genera sácrilega! o hominem ímpium!

SOSTRATA

Me míseram! quid namst quód sic uideo tímidum et properantém Getam?

GETA

Quem néque fides neque iús iurandum néque illum misericórdia
Représsit neque refléxit neque quod pártus instabát prope,
Quoi míserae indigne pér uim uitium optúlerat.

SOSTRATA

Non intéllego
Sátis quae loquitur.

CANTHARA

Própius, obsecro, áccedamus, Sóstrata.

GETA

Ah,
Me míserum, uix sum cómpos animi, ita árdeo iracúndia.

wie *erilis filius*, filius eri, Andr. 602, Eun. 289, u. a.

302. *circumuallant*, nemlich *nos*. Aehnliches Bild Plaut. Capt II, 2, 4 *ita uinclis custodiisque circummoeniti sumus*. — *emergi*, Andr. 562 *ex illis sese emersurum malis*, aber auch *unde emergam* Eun. 555. *emergi* wahrscheinlich nicht als neues Bild das Tauchen aus dem Wasser, da das Aufgeben des ersten Bildes *(circumuallant)* ungewöhnlich und störend wäre, sondern sich hervorarbeiten aus den rings aufgethürmten Hindernissen.

303. *uis*, uis allata, s. 308, Hec. 828. — *solitudo* Hülflosigkeit, s. Andr. 290 *perque huius solitudinem*.

304. *hocine saeclum*. Aehnliche Klagen über die verderbte Gegenwart Plaut. Trin. II, 2, 6 *noui ego hoc saeclum moribus quibus sit etc*. Truc. prol. 13. Innerhalb der iambischen und trochäischen Verse pflegen die Comiker die syncopirten Formen *saeclum*, *periclum*, *oraclum*, *uinclum*, *spectaclum* u. a. zu gebrauchen, aber nur in den Wörtern, bei denen dem syncopirten Vocal eine lange Silbe vorhergeht. Eun. 246, Andr. 131, 350, 391 u. a. — *o hominem*. Ueber den Hiatus s. 183.

305. *sic* gehört zu *timidum* und *properantem*.

306. Geta füllt die Pause, während welcher Sostrata für sich (305) spricht, durch eine passende Geste aus und setzt dann seine Rede fort. — *quem . . neque illum*. Uebergang aus dem Relativsatz in den Demonstrativsatz ist in der lateinischen Sprache die Regel, wenn jeder der beiden Sätze sein eigenes Verbum hat, so dass statt des zweiten Relativsatzes ein Demonstrativsatz eintritt; hier dagegen innerhalb desselben Satztheils, wie mehrfach im Griechischen, namentlich bei Homer.

310. *compos animi*, meiner Sinne mächtig, Herr meiner selbst.

Nihil ést quod malim quam íllam totam fámiliam darí mi óbuiam,
Vt ego hánc iram in eos éuomam omnem, dum aégritudo haec ést recens.
Sátis mi id habeam súpplici,
Dúm illos ulciscár modo.
Seni ánimam primum extínguerem ipsi, qui íllud produxít scelus.
Tum autém Syrum inpulsórem, uah, quibus íllum lacerarém modis!
Sublímen medium arríperem et capite prónum in terram státuerem,
Vt cérebro dispergát uiam.
Ádulescenti ipsi ériperem oculos, póst haec praecipitém darem.
Céteros ruerem, ágerem, raperem, túnderem et prostérnerem.
Sed césso eram hoc malo ínpertiri própere.

SOSTRATA

Reuocemús. — Geta!

GETA

Hem!

312. *euomam*, vergl. Hec. 515 *in eam hoc omne quod mihi aegreat euomam;* Adelph. 510. — *aegritudo* Aerger; häufig als Gegensatz von *gaudium* Andr. 961, Eun. 552 u. a.

313 a. *satis mi id h. supplici* ich wäre zufrieden; Plaut. Most. V, 2, 43 *si hoc pudet fecisse sumptum, supplici habeo satis,* Ter. Phorm. 1029 *iam supplici satis est mihi.* [Krit. Anhang.]

313. b. *dum . . modo* getrennt wie Eun. 320, Heaut. 466, Plaut. Epid. II, 2, 85 u. a.

314. *illud scelus,* den Aeschinus; *scelus,* der Schurke, oft bei den Comikern als Scheltwort, vergl. z. Andr. 607.

315. *inpulsorem.* Dass Syrus ihn dazu verleitet die Pamphila zu verlassen, schliesst Geta aus dem Charakter dieses Sclaven und dem Einfluss, den er auf seinen Herrn zu haben pflegte. Most. III, 3, 13 sagt der Sclave Tranio *me suasore atque impulsore id factum audacter dicito.*

316. *sublimen,* s. darüber z. Andr. 861. — *medium* um den Leib. — *capite pronum,* Verg. Aen. I, 115 *pronusque magister uoluitur in caput.*

317. *dispergat.* Der Conjunktiv des Präsens nach den Imperfektconjunktiven *extinguerem, lacerarem,* weil auch bei diesen Verben ohne Unterschied der Bedeutung der Conj. des Präsens stehen könnte. Wo doppeltes Tempus oder doppelter Modus möglich ist, da wechseln die Comiker nicht selten Tempus oder Modus nach Bedürfniss des Versmasses. — Zur Wendung vergl. 782.

318. *praecipitem darem,* scil. eum; gemeint ist: ich gäbe ihm einen Tritt, dass er zu Boden fiele; vergl. Phorm. 625, Andr. 606.

319. *ruerem agerem raperem,* die vielen Kürzen malerisch. — *et* nach dem Asyndeton im letzten Glied, wie 988 und *atque* 944 Vergl. auch Andr. 24.

Quísquis es, sine me!

SOSTRATA

Égo sum Sostrata.

GETA

Vbi east? te ipsam quaérito,

Te éxpecto. oppido ópportune et óptulisti mi óbuiam.

Éra ..!

SOSTRATA

Quid est? quid trépidas?

GETA

Ei mihi!

CANTHARA

Quíd festinas, mí Geta?

Ánimam recipe.

GETA

Prórsus ..

SOSTRATA

Quid ístuc 'prórsus' ergost?

GETA

Périimus.

Áctumst.

SOSTRATA

Eloquere, óbsecro te, quíd sit.

GETA

Iam ..

SOSTRATA

Quid 'iám', Geta?

GETA

Aéschinus ..

SOSTRATA

Quid is érgo?

GETA

Alienus ést ab nostra fámilia.

SOSTRATA

Hem!

Périi. — qua re?

321. Geta geht auf das Haus seiner Herrin zu, ohne sich umzusehen und ohne die hinter ihm stehende gleich an der Stimme zu erkennen.

322. *expecto* hier in ähnlicher Bedeutung wie *quaerito*, zu treffen wünschen. Vergl. aber d. krit. Anhang. Assonanz der Silbe *op* (*ob*).

323. *era* 'o Herrin!' der Sclave scheut sich die Unglücksnachricht sofort auszusprechen. — *festinas* bezieht sich auf die vorige Eilfertigkeit. Hier *trepidas* und *festinas* wie 305 *timidum* et *properantem*.

324. *animam recipe*, komm zu Athem; wie *anhelitum recipere* Plaut. Merc. III, 4, 16, Epid. II, 2, 21.

GETA

Amáre occepit áliam.

SOSTRATA

Vae miseraé mihi!

GETA

Néque id occulte fért, ab lenone ípsus eripuít palam.

SOSTRATA

Sátin hoc certumst?

GETA

Cértum. hisce oculis égomet uidi, Sóstrata.

SOSTRATA

Ah,
Me míseram! quid iam crédas? aut quoi crédas? nostrumne Aéschinum,
Nostrám uitam omnium, ín quo nostrae spés opesque omnés sitae,
Quí sine hac iurábat se unum númquam uicturúm diem,
Quí se in sui gremió positurum púerum dicebát patris,
Íta ŏbsecraturum, út liceret hánc se uxorem dúcere!

GETA

Era, lácrumas mitte ac pótius quod ad hanc rem ópus est porro próspice.
Patiámurne an narrémus quoipiam?

CANTHARA

Aú au, mí homo, sánun es?
An hŏc próferendum tíbi uidetur úsquam? —

GETA

Mi equidem nón placet.

328. *occulte fert* hält geheim; Liv. XXXI, 47, 4 *haud clam tulit iram*, Cic. pro Cluent. 19 § 54 *neque id obscure ferebat neque dissimulare ullo modo poterat;* Cic. paradox. VI c. 1 § 45. — *a lenone* vergl. die Wendung *amare a lenone* Plaut. Pseud. I, 2, 69, Poen. V, 2, 132.

329. *satin,* satisne.

330. *nostrumne Aeschinum,* freistehender Subjektsaccusativ, entsprechend dem Ausruf *nostrumne Aeschinum hoc fecisse!*

331. *in quo etc.* vergl. Phorm. 470 *quoius nunc miserae spes opesque sunt in te uno omnes sitae* und 455.

332. *hac,* Pamphila, wie 341. Die Comiker gebrauchen *hic* oft von Abwesenden.

333. *puerum,* s. die Bemerkung zu Andr. 400.

334. Zur Sache vergl. 473.

335. *porro prosp.* Alliteration.

336. Canthara mischt sich hier ins Gespräch. Geta richtet die Antwort, wie die Anrede *tua fama* und *gnatae uita* (340) zeigen, zunächst an Sostrata. — *au* abweisend; s. z. Andr. 751. Ueber den Hiatus Einleit. z. Andr. S. XXXI f.; über *mi homo* zu 111 und Andr. 721. — *sanun,* sanusne.

337. *hoc* die ganze Sachlage, hauptsächlich aber, dass Aeschi-

Iam primum illum alieno ánimo a nobis ésse res ipsa índicat.
Nunc si hóc palam proférimus, ille infítias ibit, sát scio.
Tua fáma et gnatae uíta in dubium uéniet. tum si máxume
Fateátur, quom amet áliam, non est útile hanc illí dari.
Quaprópter quoquo pácto tacitost ópus.

SOSTRATA

Ah, minume géntium!
Non fáciam.

GETA

Quid ages?

SOSTRATA

Próferam.

CANTHANA

Em, mea Sóstratā, uidĕ quám rem agas.

SOSTRATA

Peióre res locó non potis est ésse quam in quo núnc sitast.
Primum índotatast. túm praeterea, quaé secunda ei dós erat,

nus der Vater des Kindes ist, das Pamphila gebären wird. — *proferendum*, in publicum, bekannt machen, wie Hec. 107. 339 und Heaut. 994 mit dem Zusatz *palam*. — *equidem*, s. z. 268. Dieselbe Wendung 379.

338. *iam primum*, als erster Grund. — *alieno animo*, Hec. 658 *eius alienum a me esse animum*. — *nobis*, der Sclave rechnet sich auch zur Familie; vergl. 285.

339. *sat scio* gewiss; s. 360, 402, 526, Eun. 487 u. a.

340. *tua fama*, weil sie als Mutter ihr Kind nicht besser hütete. — *gnatus*, *gnata*, ältere Schreibart für *natus*, *nata* als Substantiv. Das reine Participium erscheint in den Handschriften fast ausnahmslos *natus*, *nata* geschrieben. — *gnatae uita*, aus Gram, wenn er sich von ihr wegleugnet (*infitias ibit*). — *in dubium*, in periculum; vergl. 243. — *si maxume*, quamuis; Plaut. Pseud. I, 5, 18, Rud. V, 2, 66, Bacch. IV, 9, 80.

342. *tacitost opus*, opus est ut taceatur. Zur Construktion vergl. 601, 996. So auch andere Schriftsteller z. B. Liv. XXXIV, 61, 3 *quibus conuentis opus esset*. — *minume gentium!* nimmermehr! Eun. 625, Phorm. 1033, Plaut. Poen. III, 3, 77. Die Wendung ist analog dem localen *nusquam gentium*, *ubi gentium* und gehört der Umgangssprache an.

343. *Sostrata*, s. z. perioch. 10.

344. *potis est* ältere, bei den Comikern häufige Form für *potest*. Auch *pote* Phorm. 535. — *in quo*, s. z. Andr. 292.

345. *indotatast*. Die Mitgift galt als wesentlicher Bestandtheil bei dem Abschluss einer Heirath und konnte nur bei ausdrücklicher Verzichtleistung von Seite des Bräutigams oder dessen Vaters in Wegfall kommen (wie Plaut. Aul. II, 2, 80). — *tum praeterea* pleonastisch wie im Deutschen; ebenso Heaut. 1022. — *secunda* in zweiter Linie, an Stelle der ersten, eigentlichen Mitgift. Ein ähnlicher Gedanke Plaut. Amph. II, 2, 209 *non ego illam mihi dotem duco esse quae dos dicitur, sed pudicitiam et pudorem et sedatum cupidinem etc.*

Periít, pro uirginē darī nuptum nón potest. hoc rélicuomst:
Si infitias ibit, téstis mecumst ánulus quem amíserat.
Postrémo quando ego cónscia mihi sum, á me culpam esse hánc procul,
Neque prétium neque rem ullam íntercessisse ílla aut me indignám, Geta,
Expériar.

GETA

Quid ĭstic? cédo, ut melius dícas.

SOSTRATA

Tu, quantúm potest,
Abi ătque Hégioni, cógnato huius, rem énarrato omnem órdine.
Nam is nóstro Simuló fuit summus ét nos coluit máxume.

GETA

Nam hercle ălius nemo réspicit nos.

346. *uirginē* s. z. 161. — *relicuom* immer viersilbig bei den Comikern.

347. *testis mecum* nicht viel verschieden von *test. mihi*, wie *fidem seruare cum aliquo* Plaut. Merc. III, 1, 33, *fidem mutare cum aliquo* Ter. Phorm. 512 und ähnl. — *quem amiserat*, luctando cum puella. In ähnlicher Situation zieht dem Mädchen der junge Mann den Ring vom Finger, um sie später wiederzuerkennen Hec. 574, und die Mutter derselben klagt 572 *nam quom compressast gnata, forma in tenebris nosci non quitast, neque detractum ei est quicquam qui post possit nosci qui siet. Ipse eripuit ui, in digito quem habuit, uirgini abiens anulum.* Hec. 829 von derselben Sache *sese illi anulum dum luctat detraxisse.*

348. *conscia*, syllaba anceps in der Cäsur.

349. *pretium*, dass sie also nichts gemein hat mit einer meretrix.

350. *experiar* vor Gericht. Die Klage soll Hegio einreichen. *quid istic?* s. z. 133. — *cēdo, ut melius dicas*, ich weiche deinen besseren Gründen. *ut* wahrscheinlich consecutiv: ita ut melius quam ego dicere mihi uidearis, so dass du recht behältst. [Krit. Anhang.] — *quantum potest* unpersönliche Wendung, so schnell als möglich; vergl. 700, 743, 909, Phorm. 674, 896, Andr. 861.

351. *Hegio* vertritt die Stelle des bereits todten Vaters des Mädchens, Simulus (852). Hegio ist auch in den Captiui des Plautus Name eines edlen Senex, im Phormio eines der Aduocati. — Beachtenswerth ist die Bemerkung des Donatus: 'Apud Menandrum Sostratae frater inducitur'. — *ordine*, ähnliche Wendungen häufig bei den Comikern, 365, 513, Eun. 970 *tu isti narra omne ordine*, Heaut. 706 *rem narret ordine omnem* u. a.

352. *Simulus*, Simylus, Σιμύλος, kein Deminutiv. — *summus*, summus amicus wie Andr. 970 *pater amicus summus nobis*, Phorm. 35 *amicus summus meus;* ohne diesen Zusatz Eun. 270 *Parmenonem, summum suom*, Plaut. Truc. I, 1, 60 *nam me fuisse huic fateor summum atque intumum.*

SOSTRATA

Própera tu, mea Cánthara,
Curre, óbstetricem accérse, ut quom opŭs sit ne ín mora
nobís siet.

DEMEA SYRVS

SENEX SERVOS

DEMEA

Dispérii. Ctesiphónem audiui fílium (III, 3)
Vná fuisse in ráptione cum Aéschino.
Id mísero restat míhi mali, si illúm potest,
Qui aliquoí reist etiam, eum ád nequitiem addúcere.
Vbi ego íllum quaeram? crédo abductum in gáneum
Aliquó. persuasit ílle inpurus, sát scio.

353. *propera, curre,* die beiden Imperative wie im Deutschen, namentlich in den Dialekten: Mache vorwärts, laufe! Andr. 979 *propera, accerse,* Plaut. Pseud. I, 2, 28, Pers. II, 5, 5 *propera, abi intro*, I, 3, 154 *propera, adduc hominem cito,* Pers. V, 1, 19 *committe hos ludos, moue manus, propera, Paegnium,* Men. III, 3, 30 *propera, Menaechme, fer pedem, confer gradum,* Cas. II, 8, 55 *abi atque obsona, propera.*

354. *obstetr. acc.* Zu dieser wollte sie den Geta schicken (s. 291 f.), der aber jetzt, nachdem sie die verhängnissvolle Nachricht erhalten hat, den wichtigen Gang zu Hegio machen muss. — *in mora siet,* moretur; Andr. 424 *ne in mora quom opus sit sies* und zu Andr. 166. — *ut ne* Hec. 105 u. a.; meist neben einander gestellt, zuweilen auch getrennt wie Pers. I, 3, 30 *ut muraena et conger ne calefierent,* Poen. I, 2, 183, Epid. III, 2, 20. — Sostrata geht ins Haus, Geta und Canthara (wahrscheinlich nach verschiedenen Seiten) ab.

Demea hat unterdessen während seines Aufenthalts in der Stadt (vergl. z. 140) erfahren, dass auch sein Sohn Ctesipho bei dem Raub des Mädchens betheiligt war, und kommt nun nach dem Haus des Micio, um hier den Ctesipho zu treffen oder wenigstens zu erfahren, wo derselbe sich aufhält. — Versmass: Iambische Senare.

355. *disperii*, verstärktes *perii,* wie Heaut. 970, Plaut. Aul. II, 2, 65, Cist. II, 2, 1 u. a. Aehnlich *dispudet* Eun. 832 u. a., *distaedet* Phorm. 1011, *discupio* Trin. IV, 2, 87. — *Ctesiphonem,* so immer declinirt, im Griechischen *Κτησιφῶν, ῶντος*, ebenso *Clitiphon, onis* Heaut. 697, 703 u. a. (*Κλειτοφῶν, ῶντος*), *Antiphon, onis* Phorm. 463, 753 u. a. (*Ἀντιφῶν, ῶντος*), *Demophon, onis* Phorm. 899 (*Δημοφῶν, ῶντος*). — In der Scene II, 1 war Ctesipho nicht anwesend, s. darüber die Einleitung.

357. *id restat m. si* 'das fehlt mir noch, dass . .' vergl. 190.

358. *qui aliquoi reist etiam* 'der noch zu etwas gut ist, noch etwas taugt'; so Plaut. Stich. V, 4, 38 *nulli rei erimus postea* zu nichts mehr gut sein, und Gell. IX, 2 u. XIII, 30. Vergl. auch 854. — *eum* nimmt das vorhergehende *illum* wieder auf, wie 741. Vergl. auch 315 *illum* nach *Syrum.* [Krit. Anhang.]

359. *ganeum*, Nebenform zu *ganea;* Plaut. Men. V, 1, 3 *inmersit aliquo sese credo in ganeum* u. a.

360. *ille inpurus*, Aeschinus; vergl. 183. — *sat scio*, vergl. 339.

Sed ĕccúm Syrum ire uídeo. iam hinc scibo úbi siet.
Atque hércle hic de grege íllost. si me sénserit
Eum quaéritare, númquam dicet cárnufex.
Non óstendam id me uélle.

SYRVS

Omnem rem módo seni
Quo pácto haberet énarramus órdine.
Nil quícquam uidi laétius.

DEMEA

Pro Iúppiter,
Hominís stultitiam!

SYRVS

Cónlaudauit filium.
Mihi, qui íd dedissem cónsilium, egit grátias.

DEMEA

Disrúmpor.

SYRVS

Argentum ádnumerauit ílico.
Dedít praeterea in súmptum dimidiúm minae.

361. *ire* kommen; Plaut. Epid. III, 3, 13, Cas. II, 2, 37 u. a. — Syrus kehrt mit dem eingekauften obsonium vom Markte nach Hause; vergl. 286. — *hinc,* ex hoc; vergl. 413. — *scibo* erfahren; s. z. 272; Hec. 246 *hinc iam scibo hoc quid sit.* Ueber die Form des Futur s. z. Andr. 38.

362. *atque* 'doch halt!' s. z. Andr. 225. — *de grege illost* 'gehört auch zu der Bande'.

363. *carnufex* häufiges Scheltwort zur Bezeichnung eines durchtriebenen Sclaven; 777, Andr. 183, 651, 852 u. a.

364. *omnem rem,* das Nähere über den Raub des Mädchens und die Unterhandlung mit dem Leno wegen des Kaufpreises. — *seni,* dem Micio, den Syrus und Aeschinus auf dem Forum trafen; denn auch Micio war nach dem Forum gegangen; vergl. 154.

365. *haberet,* nemlich *res;* sonst mit *se,* Heaut. 702 *ita ut res sese habet narrato,* Phorm. 820 *ut meae res sese habent* u. a. Aber auch Phorm. 429 *bene habent tibi principia.* Livius XXII, 39, 9 *sed ita res habet.* — *enarramus* ist Präsens, nicht zusammengezogenes Perfekt. Der Conjunctiv Imperfecti *haberet* von dem historischen Präsens abhängig wie Plaut. Bacch. II, 3, 56 *quoniam sentio quae res gereretur,* s. Brix zu Trin. 14. — *enarramus* nemlich: Aeschinus et ego. — *modo* mit dem Präsens wie 289.

366. *nil quicquam* und *nemo quisquam* häufige Verstärkungen bei den Comikern, 614, 717, Hec. 400. Phorm. 80, 250, Andr. 90, Eun. 226, 1032 u. a. — *uidi laetius* als den Micio, als er diese Streiche von uns erfuhr. — *pro Iupp. h. s.* spricht Demea für sich, der das Selbstgespräch des Syrus hört, ohne selbst von diesem bemerkt zu werden.

367. *hominis,* des Micio.

369. *disrumpor* 'ich berste', vor Zorn; so öfter bei Cicero. — *adnumerauit* dem Leno bei einem Wechsler auf dem Forum.

370. *dedit,* nobis. — *in sumptum* zur Mahlzeit. Die Wendung auch Cic. ad fam. IX, 20 § 1, ad

Id dístributum sánest ex senténtia.

DEMEA

Em,

Huic mándes, siquid récte curatúm uelis!

SYRVS

Ehem, Démea, haud aspéxeram te. quíd agitur?

DEMEA

Quid agátur? uostram néqueo mirarí satis
Ratiónem.

SYRVS

Est hercle inépta, ne dicám dolo
Absúrda. — piscis céteros purgá, Dromo.
Gongrum ístum maxumum ín aqua sinito lúdere,
Tantísper. ubi ego rédiero, exóssábitur.

Att. VIII, 5 § 2, XV, 15, 4 u. a. — *dimidium* substantivisch wie Plaut. Aul. II, 4, 12 *obsoni dimidium.*

371. *distributum*, verbraucht; nemlich durch seinen Einkauf auf dem Markte. — *ex sententia* scil. *mea*, nach Wunsch, nach Herzenslust; vergl. 420, Heaut. 683 u. a.

372. *huic mandes*, Phorm. 688 *em, siquid uelis, huic mandes qui te ad scopulum e tranquillo auferat!* Plaut. Asin. I, 1, 107.

373. Syrus wendet sich nun nach dem Hause und erblickt dabei den Demea. — *ehem*, einsilbig, 'ah!' s. 81. — *quid agitur*? = quid agis? wie geht's? vergl. 883, wo die Antwort *recte* 'gut' folgt; 901.

375. *rationem*, Art, Treiben. — *ne dicam dolo* 'offen gesagt'. Plaut. Men. II, 1, 3 *non dicam dolo*, Trin. II, 4, 79. [Krit. Anhang.]

376. Syrus wendet sich zu den anderen Sclaven im Hause des Micio, denen er das Eingekaufte übergiebt. Dromo und Stephanio (380) können auch dem Publicum sichtbar werden und aus dem Hause treten. Doch bleibt auch die Möglichkeit, dass Dromo und Stephanio als Begleiter des Syrus zu denken sind, welche ihm das Eingekaufte tragen halfen. In den Handschriften des Terentius, welche Zeichnungen enthalten, ist ein Sclave abgebildet, welcher innerhalb des Hauses auf dem Boden sitzend Fische putzt. Im cod. Bemb. wird in dem Titel dieser Scene neben *Demea* und *Syrus* auch *Dromo cocus* genannt. — *ceteros* mit Beziehung auf *gongrum*. — *Dromo* (*Δρόμων*), eigentlich Laufbursche; die Träger dieses Namens haben unbedeutende Rollen in der Comödie, so Dromo im Heaut., der Lorarius dieses Namens Andr. 860, der bei Plaut. Asin. II, 4, 35 erwähnte, und ganz ähnlich obiger Situation Aul. II, 9, 1: *Dromo, desquama piscis.* Derselbe Sclave tritt unten 776 mit einer kurzen Meldung aus dem Haus und ist in der Scenenüberschrift des cod. Bemb. und anderer als *Puer* bezeichnet.

377. *gongrum* (nicht *congrum*) im cod. Bembinus und Victorianus überliefert; griechisch *γόγγρος*. So auch *gonger* in dem Citat des Priscianus I p. 241 K. aus Plaut. Pers. I, 3, 30 und *Gongrio* in den Scenenüberschriften Aul. II, 4, II, 5, III, 1, III, 2, III, 3 im cod. vet. Camerarii.

378. *tantisper*, einschränkend hinzugefügt: 'doch nur kurze Zeit'; wozu der folgende Satz die nähere Erklärung giebt. Das Wort ist deiktisch; ebenso gebraucht Plaut. Asin. III, 3, 96, Aul. IV, 5, 6 u. a. Vergl. auch *tammodo* Trin. III, 1, 8.

Priŭs nólo.

DEMEA

Haecin flagítia!

SYRVS

Mi equidem nón placent,
Et clámo saepe. — sálsamenta haec, Stéphanio,
Fac mácerentur púlcre.

DEMEA

Di uostrám fidem,
Vtrúm studione id síbi habet an laudí putat
Fore, sí perdiderit gnátum? uae miseró mihi,
Vidére uideor iám diem illum, quom hínc egens
Profúgiet aliquo mílitatum.

SYRVS

O Démea,
Istúc est sapere, nón quod ante pedés modost
Vidére, sed etiam ílla quae futúra sunt
Prospícere.

379. *mi equidem* s. 337 u. z. 268.

380. *clamo*, eifre dagegen; vergl. 60, 407, 727, 789 u. a. — Syrus wendet sich wieder zu einem anderen Sclaven, dem er die *salsamenta* übergiebt. — *Stephanio,* ähnlich der Name einer ancilla im Stichus des Plautus *Stephanium.*

381. *di uostr. fidem* s. z. Andr. 716.

382. *utrum . . ne . . an* hat Ter. auch Eun. 721 *utrum praedicemne an taceam?* Livius XXXII, 34 § 13 *quaesiturum utrum iisne urbibus . . an iis etiam censeat.* In anderer Form Eun. 556 *sanus sim anne insaniam.* Zu beachten ist auch Heaut. 999 *haud scio anne uxorem ducat.* Hec. 122 *pudorin anne amori obsequeretur.* — *studio habet*, thut er es absichtlich, mir zum Trotz?

385. *militatum,* indem er bei irgend einem auswärtigen Fürsten in Sold tritt, wie Heaut. 117 *in Asiam ad regem militatum abiit;* Plaut. Trin. III, 2, 75 heisst es von Lesbonicus: *ecfugias ex urbe inanis, profugus patriam deseras*, und 95 sagt der Sclave Stasimus: *uideo caculam militarem me futurum haud longius, atque aliquem ad regem in saginam erus si se coniexit meus etc.* sowie II, 4, 197 *ibo latrocinatum aut in Asiam aut in Ciliciam.*

386. *istuc est s.* Ironisch, aber scheinbar dem Demea zustimmend, sagt Syrus: Das nenne ich Weisheit. *istuc* wird durch den folgenden Infinitivsatz erklärt; vergl. z. 594. Eun. 782 *illuc est sapere,* Hec. 608 *istuc est sapere.* Donatus: 'magis ridicula est assentatio si quis maxime laudetur quibus maxime caret.' *istuc* hat die Endsilbe immer lang; vergl. 465. — *ăntĕ pĕdes* verstösst nicht gegen das z. 9 erwähnte metrische Gesetz, weil Präposition und Substantiv als ein zusammengehöriges Wort betrachtet wurden, wie sie sich auch in den alten Handschriften fast durchgängig zusammengeschrieben finden. — Ennius (Ribb. trag. frag. ed. 2, Enn. VIII) *quod est ante pedes etc.,* Cic. de orat. III c. 40 § 160 *transilire ante pedes posita et alia longe repetita sumere*, Plato Theaet. p. 174 τὰ παρὰ πόδας u. a.

DEMEA

Quid, ĭstaec iám penes uos psáltriast?

SYRVS

Ellam íntus.

DEMEA

Eho, ăn domíst habiturus?

SYRVS

Crédo, ut est
Deméntia.

DEMEA

Haecin fíeri!

SYRVS

Inepta lénitas
Patris ét facilitas práua.

DEMEA

Fratris mé quidem
Pudét pigetque.

SYRVS

Nimium inter uos, Démea, —
Non quía ades praesens, díco hoc — pernimium ínter est.
Tu, quántus quantu's, níl nisi sapiéntia es,
Ílle sómnium. tu síneres uero illúm tuom
Facere haéc?

DEMEA

Sinerem illum? aut nón sex totis ménsibus
Prius ólfecissem, quam ílle quicquam coéperet?

SYRVS

Vigiléntiam tuam tú mihi narras.

389. *ellam*, s. z. 260.

390. *ut est dementia*, eius; vergl. Eun. 525 *ut est audacia*. — *lenitas* und *facilitas* freistehende Nominative; vergl. z. Andr. 108.

393. *ades praesens*, beides verbunden auch Plaut. Amph. III, 3, 23, Stich. IV, 1, 71. — *pernimium*, über die Zusammensetzung mit *per* s. z. Andr. 265.

394. *quantus quantu's*, eigentlich: so gross du bist, d. h. von Kopf bis zu Fuss, durch und durch. Phorm. 904 *heus quanta quanta haec mea paupertas est, tamen etc.* Plaut. Poen. III, 4, 28. — *nisi*, weil die zweite Silbe in die Arsis fällt.

395. *somnium* vertritt hier als Gegensatz von *sapientia* den Begriff *stultitia*; Petron. 38 extr. *phantasia, non homo*. — *uero* im Fragesatz auch 405, Andr. 926 u. a.

396. *aut* für *et*, weil der erste Satztheil negativen Inhalt hat.

397. *coeperet*, der alten Sprache angehörende Form, Imperf. Conjunktiv, wozu noch bei Plautus Pers. I, 3, 41 der Infinitiv *coepere*, Truc. II, 1, 23 der Conj. Praes. *coepiat*, Men. V, 5, 57 der Ind. Praes. *coepio*, sowie das aus Caecil. u. Cato citirte Futur *coepiam* erhalten sind.

398. *uigil. etc.* Sinn: Dies ist die natürliche Folge deiner Wachsamkeit; eigentlich: du erzählst mir damit nur deine Wachsamkeit.

DEMEA

Síc siet

Modo, ŭt núnc est, quaeso.

SYRVS

Vt quísque suom uolt ésse, itast.

DEMEA

Quid eúm? uidistin hódie?

SYRVS

Tuomne fílium? —

Abigam húnc rus. — iam dudum áliquid ruri agere árbitror.

DEMEA

Satĭn scís ibi esse?

SYRVS

Oh, qui égomet produxi.

DEMEA

Óptumest.

Metuí ne haereret híc.

SYRVS

Atque iratum ádmodum.

DEMEA

Quid aútem?

SYRVS

Adortust iúrgio fratrem ápŭd forum

De psáltria istac.

DEMEA

Aín uero?

SYRVS

Ah, nil réticuit.

Nam ut númerabatur fórte argentum, intéruenit

Homo de ínprouiso. coépit clamare 'o Aéschine,

Vergl. Eun. 406 *hui, regem elegantem narras.* — *siet*, Ctesipho.
399. *quaeso,* wünsche ich.
400. *eum.* Der Casus bereits durch das folgende *uidistine* bestimmt: 'Ihn selbst, sahst du ihn heute?' Die Frageform ähnlich wie 656 *quid ipsae? quid aiunt? M. Quid illas censes?*
401. *abig. h. rus,* bei Seite gesprochen. *hunc* den Demea.
402. *satin scis,* weisst du gewiss? vergl. 339. — *qui eg. prod.* habe ich ihn doch selbst dahin begleitet! *qui egomet,* seltene Wendung, wobei die schon im Relativ liegende Person auch noch durch ein Pronomen ausgedrückt ist; wohl ebensosehr der Volkssprache angehörend als Plaut. Trin. IV, 3, 16 *quorum eorum unus.*
403. *haereret hic,* er stecke hier. — *iratum* schliesst sich an *produxi (eum)* an.
404. *quid,* warum erzürnt? — *autem* in der Frage, s. z. 185.
405. *ain uero?* wirklich? Aehnlich *ain tu?* Eun. 567, *ain tandem?* Andr. 875, *ain?* Phorm. 510 u. a.
406. *forte,* gerade; das griech. *τυγχάνω* mit Participium. Eun. 424 u. a.
407. *homo,* im Deutschen nur 'er'. S. z. 143. — *clamare o Aeschine.* Wenn die überlieferte Les-

Haecíne flagitia fácere te! haec te admíttere
Indígna genere nóstro!'

DEMEA

Oh, lacrumo gaúdio.

SYRVS

'Non tu hóc argentum pérdis, sed uitám tuam.'

DEMEA

Saluós sit, spero. est símilis maiorúm suom.

SYRVS

Hui!

DEMEA

Syre, praéceptorum plénust istorum ílle.

SYRVS

Phy!

Domi hábuit unde dísceret.

DEMEA

Fit sédulo.
Nil praétermitto, cónsuefacio, dénique
Inspícere tamquam in spéculum in uitas ómnium
Iubeo átque ex aliis súmere exemplúm sibi.
'Hoc fácito.'

SYRVS

Recte sáne!

DEMEA

'Hoc fugito.'

SYRVS

Cállide!

DEMEA

'Hoc laúdist.'

art richtig ist und nicht *o* zu tilgen, so fliesst hier und 419 die Interjektion *o* mit der Anfangssilbe von *Aeschine* zusammen, durch welche die Endsilbe von *clamare* selbst wieder elidirt wird. Ebenso Eun. 943 *foédum, o infélicem*, 70 *supplícium. Ph. O indígnum facinus.* Aber Phorm. 259 *núnc illi. O ártificém probum* lässt der c. Bemb. die Interjektion weg. S. auch zu Andr. 270.

408. *haecíne* s. z. 183.

411. *saluos sit* selbständiger Wunschsatz, zu welchem *spero* in ähnlichem Sinn wie *quaeso* beigefügt ist: Gott erhalte ihn! wünsche ich. Der folgende Satz ist causal. [Krit. Anhang.] — *hui*, ironisch, spricht Syrus bei Seite; ebenso im nächsten Vers *phy*.

412. *praeceptorum*, Lehren wie der 410 erwähnte Gedanke. — *phy*, ei! 'interiectio admirantis est.' (Donatus.) Diomedes I, p. 419 K. sagt richtig, dass *phy* und *hui* die Ironie bezeichnen.

413. *domi*, sprüchwörtlicher Ausdruck; Plaut. Mil. II, 2, 36 *domi habet animum falsiloquom falsificum, falsiiurium, domi dolos, domi delenifica facta, domi fallacias etc.* und häufig. Vergl. Lorenz zu Mil. 191 f. — *unde*, a quo; wie 361 *hinc* für *ex hoc*. — *fit sedulo*, a me, ut discat; vergl. z. 50.

SYRVS

Istaec rés est.

DEMEA

'Hoc uitió datur.'

SYRVS

Probíssume.

DEMEA

Porro aútem . .

SYRVS

Non hercle ótiumst
Nunc mi aúscultandi. píscis ex senténtia
Nactús sum. ei mihi ne córrumpantur caútiost.
Nam id nóbis tam flagítiumst quam illa, Démea,
Non fácere uobis, quaé modŏ dixti, et quód queo
Conséruis ad eundem ístum praecipió modum:
'Hoc sálsumst, hoc adústumst, hoc lautúmst parum.
Illúd recte! iterum síc memento.' sédulo
Moneó, quae possum pró mea sapiéntia.
Postrémo tamquam in spéculum in patinas, Démea,
Inspícere iubeo et móneo quid facto úsŭs sit.
Inépta haec esse, nós quae facimus, séntio.
Verúm quid facias? út homost, ita morém geras.

418. *istaec res est,* so ist's recht. Vergl. die Wendung *res itast,* im Sinn von *ita opus est* Plaut. Bacch. IV, 4, 70 u. a.

420. *ex sententia* s. 371.

421. *cautiost,* cauendum est. Das Verbalsubstantivum auf *io* statt des Gerundiums gehört der Umgangssprache an; *cautiost* auch Andr. 400 (öfter bei Plautus), *consultatiost* Hec. 650, *reditiost* Eun. 671 u. a. Während bei Plautus noch der Verbalbegriff vorherrscht und das abhängige Objekt in den Casus gesetzt wird, welchen das Verbum regiert, steht bei Terentius nur der Genetiv, z. B. Plaut. Truc. II, 7, 61: *quid tibi huc uentiost? quid tibi hanc aditiost? quid tibi hanc notiost, inquam, amicam meam?* Ter. Eun. 671 *uestis quid mutatiost?* Phorm. 293 *neque testimoni dictiost.*

422. *id* scil. non facere, die Mahnungen zu unterlassen.

425. Die Satzform mit der Wiederholung des *hoc* enthält absichtliche Beziehung auf die Worte des Demea 417 f. — *lautum* im eigentlichen Sinn wie Plaut. Pseud. I, 2, 31 *lauta coctaque omnia ut sint* oder übertragen 'fein' wie 764, Eun. 427 *facete, lepide, laute,* Plaut. Mil. IV, 4, 25 *lepide et facete et laute ludificarier* u. a.

426. *illud recte,* scil. fecisti. — *sic,* scil. facere: 'mach's künftig wieder so.' — *sedulo,* Beziehung auf 413.

427. *sapientia* zugleich Anspielung auf das *sapere* des Kochs.

428. *tamq. in speculum,* sehr launige Zurückweisung auf den Vergleich des Demea 415.

429. *usus* mit abgestossenem Schluss-*s;* vergl. Einleit. z. Andr. S. XXIV.

431. *quid facias?* was soll man machen? — *ut hom. ita m. geras,* man muss den Mantel nach dem

Numquíd uis?

DEMEA

Mentem uóbis meliorém dari.

SYRVS

Tu rús hinc ibis?

DEMEA

Récta.

SYRVS

Nam quid tu híc agas,
Vbi síquid bene praecípias, nemo optémperet? —

DEMEA

Ego uéro hinc abeo, quándo is quam ob rem huc uéneram
Rus ábiit. illum cúro unum. ille ad me áttinet,
Quando íta uolt frater. de ístoc ipse uíderit.
Sed quís íllic est quem uídeo procul? estne Hégio
Tribúlis noster? sí satís cerno, is ĕst hércle. uah,
Homo amícus nobis iam índe a puero! dí boni,
Ne illí modi iam mágna nobis cíuium
Penúriast antíqua uirtute ác fide.
Haud cíto mali quid órtum ex hoc sit públice.
Quam gaúdeo! ubi etiam húius generis réliquias
Restáre uideo, uíuere etiam núnc lubet.
Oppériar hominem hic, út salutem et cónloquar.

Wind kehren, sich in die Leute schicken. *homost,* der Sclave meint den Herrn. *morem geras,* als Sclave. Zum Ausdruck s. 214.

432. *numquid uis?* s. z. 247. — *dari* von dem gedachten *uolo* abhängig.

433. Syrus frägt, um sicher zu wissen, ob er fortgeht. — *nam quid,* was hättest du auch hier zu thuen? *nam* setzt den Gedanken voraus: 'Du thust recht, denn'. — Nach diesen Worten begiebt sich Syrus in die Küche.

435. Demea bleibt allein zurück. — *ego uero* ja, ich gehe. — *is quam ob rem,* is propter quem; ähnlich wie *causa quam ob rem,* worüber z. Andr. 382.

436. Zum Gedanken vergl. 130 f. 138.

440. *homo* Apposition zu *is;* nicht *est* zu ergänzen. — *di boni,* Plaut. Epid. IV, 1, 12.

441. *ne* Versicherungspartikel; s. z. Andr. 939. — *illi modi* Nebenform zu *illius modi*, da in der alten Sprache Pronomina und Adjektiva, welche im Genetiv *ius* und im Dativ *i* haben, auch regelmässig (Genetiv *i, ae, i,* Dativ *o, ae, o*) declinirt werden. Plaut. Truc. V, 38 ist *isti modi* überliefert (Merc. I, 2, 33 haben die Handschr. *istius modi*); sowohl *illi modi* als *isti modi* wird von Prisc. VI, 7, 33 aus Cato citirt. Vergl. auch z. 261.

442. *ant. uirt. ac fide,* Erklärung von *illi modi.*

443. *haud cito,* haud facile; öfter bei Cicero und Livius. — *quid* für *aliquid* selten in selbständigem Satz; Plaut. Pseud. V, I, 37 *adesse me quis nuntiate.* — *ortum sit,* oriatur. — *hoc,* Hegione.

444. *etiam* noch.

445. Vergl. dagegen die Klage des Senex in Plaut. Trin. II, 2, 13 f.

HEGIO DEMEA GETA (PAMPHILA)
SENES II SERVOS (MVLIER)

HEGIO
(III, 4) Pro di ímmortales, fácinus indignúm, Geta!
Quid nárras?
GETA
Sic est fáctum.
HEGIO
Ex illan fámilia
Tam inlíberale fácinus esse ortum? *o* Aéschine,
Pol haúd paternum istúc dedisti.
DEMEA
Vídĕlicet
De psáltria hac audíuit. id ĭlli núnc dolet
Aliéno. pater eius níhili pendit. eí mihi,
Vtinam híc prope adesset álicubi atque audíret haec!
HEGIO
Nisi fácient quae illos aéquomst, haud sic aúferent.
GETA
In té spes omnis, Hégio, nobís sitast.
Te sólum habemus, tú's patronus, tú pater.

Hegio, welchem Geta die Sache erzählt hat (vergl. 350), kommt nun im Gespräch mit diesem nach dem Haus der Sostrata (s. 506), zugleich mit dem Wunsche den Demea zu treffen (s. 461). — Versmass: Iambische Senare.

447. *pro di immort.* s. z. Andr. 237.

448. *quid narras?* ʻmirantis est, non interrogantisʼ. (Donatus.) — *familia*, vergl. 297 *natum ex tanta familia.*

449. *inliberale* unedel, s. 664, 886, 464, u. z. 57. — *ortum o Aeschine,* über die Messung vergl. z. 407.

450. *paternum*, vom Vater Demea ererbt, des Vaters würdig. — *istuc dedisti* diesen Streich vollführt. Eun. 457 *quod dedit principium aduenions!* Plaut. Pseud. I, 1, 108 *turbellas dare,* Pers. II, 4, 20 *specta quid dedero,* Cas. II, 4, 3 *factum et curatum dabo,* Cist. II, 3, 51 *perfectum ego hoc dabo negotium;* auch *pugnam dare* Ter. Eun. 899 u. a.

451. Demea, welcher die Worte des Hegio hörte, spricht diese Vermuthung für sich aus.

452. *alieno* (vergl. 137) mit Nachdruck ans Ende gesetzt: ihn, den Fremden. — *pater*, der Adoptivvater Micio.

453. *adesset,* pater, Micio. — *hic* Adverbium.

454. *facient,* Aeschinus und seine Familie, mit Beziehung auf *familia* 448. Er meint, dass Aeschinus das Mädchen heirathen muss. — *illos* scil. facere. — *sic auferent* wie *inultum auferet* Andr. 610, *inultum ferent* Heaut. 918, *istuc maledictum impune auferes* Plaut. Pers. II, 4, 5. Zu *sic* vergl. Andr. 175.

456, *tu's patronus, tu pater,* vergl. Plaut. Capt. II, 3, 84 *tu mihi erus nunc es, tu patronus, tu pater,* Ter. Andr. 295.

Illé tibi moriens nós commendauít senex.
Si déseris tu, périimus.

HEGIO

Cauĕ díxeris.
Neque fáciam neque me sátĭs pie posse árbitror.

DEMEA

Adíbo. — saluere Hégionem plúrumum
Iubeo.

HEGIO

Óh, te quaerebam ípsum. salue, Démea!

DEMEA

Quid aútem?

HEGIO

Maior fílius tuos Aéschinus,
Quem frátri adoptandúm dedisti, néque boni
Neque líberalis fúnctus officiúmst uiri.

DEMEA

Quid ístúc est?

HEGIO

Nostrum amícum noras Símulum
Aequálem?

DEMEA

Quid ni?

HEGIO

Fíliam eius uírginem
Vitiáuit.

DEMEA

Hem?

HEGIO

Manĕ. nón dum audisti, Démea,
Quod ést grauissumum.

DEMEA

Án quid est etiam ámplius?

457. *ille senex*, der Vater der Pamphila, Simulus. — *moriens commend.* Ganz ähnliche Situation Andr. 284 f.

461. *saluere iubeo* ich heisse willkommen; Plaut. Cas. prol. 1, Curc. IV, 4, 4. Vergl. Andr. 533.

462. *quid autem?* mit Beziehung auf *oh, te quaerebam ipsum.* Phorm. 503 *quid istuc autem est?*

464. *fungi* wird in der alten Sprache mit dem Accusativ verbunden, immer bei Plautus, in der Regel auch bei Terentius (Heaut. 66, 580, Phorm. 281), der aber bereits einmal (Adelph. 603) den Ablativ setzt; vergl. über *potiri* z. 871, über *frui* z. 950, über *uti* z. 815. — Zu der Wendung vergl. Phorm. 281 *functus adulescentulist officium liberalis.*

465. *nostrum* des Hegio und seiner Familie.

466. *aequalem,* mit Hegio.

467. *mane* ʻwarteʼ oder ʻhalt!ʼ s. z. 820.

HEGIO

Vero ámplius. nam hoc quídĕm ferundum aliquó modost.
Persuásit nox, amór, uinum, adulescéntia.
Humánumst. ubi scit fáctum, ad matrem uírginis
Venīt ípsus ultro lácrumans, orans, óbsecrans,
Fidém dans, iurans se íllam ducturúm domum.
Ignótumst, tacitumst, créditumst. uirgo éx eo
Compréssu grauida fáctast. mensis décumus est.
Ílle bónŭs uir nobis psáltriam, si dís placet,
Paráuit, quicum uíuat, illam déserit.

DEMEA

Pro cérton tu istaec dícis?

HEGIO

Máter uírginis
In médiost, ipsa uírgo, res ipsa, híc Geta
Praetérea, ut captus ést seruorum, nón malus

469. *uero* bestätigend: allerdings.

470. Dieselbe Entschuldigung Phorm. 1070; Plaut. Aul. IV, 10, 15, Truc. IV, 3, 54; vergl. besonders auch Bacch. I, 1, 54 *quia istoc inlecebrosius fieri nil potest nox, mulier, uinum homini adulescentulo.* Ovid. Amor. I, 6, 59 *nox et amor uinumque nihil moderabile suadent.* Aehnliche Gedanken im griech. Drama s. bei Meineke frag. com. graec. IV S. 694 f.

476. *bonus uir* ironisch wie 556, Andr. 616, 846 u. a. — Die Formel *si dis placet*, welche nur bei vergangenen oder gegenwärtigen, nie bei zukünftigen Handlungen gebraucht wird, dient immer zur Bezeichnung einer unerwarteten, staunenerregenden Sache, als stärkerer Ausdruck für den Begriff 'sogar'. Auch kann man sie durch 'Wer hätte das gedacht!' u. ähnl. wiedergeben. Eun. 919, Plaut. Truc. III, 2, 3, Livius IV, 3, VI, 10, XI, 23, XXXVIII, 47, XXXIX, 28, XXXIX, 36 u. a. Vergl. Rost opuscula I p. 271—276. So muss auch Plaut. Capt. II, 3, 94 *expediui ex seruitute filium si dis placet* gefasst werden: 'Ich habe dabei, ohne dass ich es ahnte, den Sohn aus der Sclaverei gerettet'; und nicht 'so Gott will'. Die Wendung *si di uolent* Poen. IV, 2, 88 ist anderer Art.

477. *parauit*, vergl. Andr. 316. — *quicum*, *qui* alte Ablativform für jedes Genus, sowohl Singular als Plural; 750 *ut habeas quicum cantites*, Plaut. Capt. V, 4, 6 *coturnices quicum lusitent*, Stich. IV, 1, 41 *meam filiam, bene quicum cubitares* u. a.

479. *in mediost* 'bezeugt es', eigentlich: ist zum Befragen offen da. Das Gegentheil *e medio excedere* Hec. 620, Phorm. 967 und *e medio abire* Phorm. 1019. Vergl. auch Phorm. prol. 16 *in medio omnibus palmam esse positam.* — *uirgo* s. z. 598. — *res ipsa*, die bevorstehende Geburt, wie Plaut. Aul. IV, 7, 12 *tibi rem potiorem uideo, clamat, parturit.*

480. *captus* Fassungsgabe; 'quantum capit animus seruilis' erklärt Donatus, der die Verse des Afranius anführt (aus Simulans frag. IX Ribb.): *Is ut seruorum captus est, facillime etc.* Auch Caesar d. b. g. IV, 3 § 3 *ciuitas ampla atque florens, ut est captus Germanorum.* Cic. disp. Tusc. II, 27 § 65 *ut est captus hominum.*

Neque inérs. alit illas, sólus omnem fámiliam
Susténtat. hunc abdúce, uinci, quaére rem.

GETA

Immo hércle extorque, nísi ita factumst, Démea.
Postrémo non negábit. coram ipsúm cedo.

DEMEA

Pudét. nec quid agam néque quid huic respóndeam
Sció.

(PAMPHILA)

(Miseram me! dífferor dolóribus.
Iunó Lucina, fér opem, serua me, óbsecro.)

HEGIO

Hem?
Num nam ílla, quaeso, párturit?

GETA

Certe, Hégio.

HEGIO

Em,
Illaéc fidem nunc uóstram inplorat, Démea,
Quod uós uis cogit, íd uoluntate ímpetret.
Haec prímum ut fiant deós quaeso, ut uobís decet.
Sin áliter animus uóster est, ego, Démea,
Summá ui defendam hánc atque illum mórtuom.
Cognátus mihi erat. úna a pueris páruolis
Sumus éducti. una sémper militiae ét domi
Fuimús. paupertatem úna pertulimús grauem.

482. *abduce,* s. z. 241.

484. *negabit* Aeschinus. — *cedo* stelle ihn mir gegenüber.

486. Der Ruf der Pamphila hinter der Scene zeigt an, dass die Geburt nahe ist. — *differri* mehrfach auch von Plautus gebraucht, sowohl absolut wie Cist. II, 1, 5, als *cupidine* Poen. I, 1, 28, *laetitia* Truc. IV, 1, 3, *clamore* Epid. I, 2, 15, *amore* Mil. IV, 4, 27. S. z. Andr. 408.

487. Ueber diesen Vers s. z. Andr. 473.

488. *num nam* 'etwa gar' hat Terentius auch Andr. 591, Eun. 286, Heaut. 517. — Hegio spricht zu Geta.

490. *uis,* uis legum, wie Donatus erklärt; scharfer Gegensatz zu *uoluntate.* Phorm. 216 *ui coactum te esse inuitum lege iudicio.* Andere Handschriften geben *ius.* — *impetret* von *implorat* abhängig. Gemeint ist die Verheirathung des Mädchens mit Aeschinus.

491. *decet* wird bei den Comikern neben dem Accusativ auch mit dem Dativ verbunden; 928, Heaut. 965, Plaut. Amph. II, 2, 187, (in derselben Scene 208 der Accusativ), III, 4, 24 u. a. Auch bei späteren Schriftstellern vereinzelt, wie Sall. hist. fr. I, 98 (100), Livius XXXIV, 58, § 8 *sicut aut sola aut prima certe pensari decet principi orbis terrarum populo,* wo die Herausgeber mit Unrecht *populo* mit *pensari* verbinden.

495. *educti,* educati, s. z. 48.

Quaprópter nitar, fáciam, experiar, dénique
Animám relinquam pótius quam illas déseram.
Quid mihi respondes?

DEMEA

Frátrem conueniam, Hégio.

HEGIO

Sed, Démea, hoc tu fácito. cum animo cógites,
Quam uós facillume ágitis, quam estis máxume
Poténtes, dites, fórtunati, nóbiles,
Tam máxume uos aéquo animo aequa nóscere
Opórtet, si uos uóltis perhiberí probos.

DEMEA

Redíto. fient quaé fieri aequomst ómnia.

HEGIO

Decét te facere. Gétă, duc me intro ad Sóstratam. —

DEMEA

Non me índicente haec fíunt. utinam hic sít modo

497. *faciam*, curabo, studebo, wie in der Wendung *fac, facito ut* (oder mit blossem Conjunktiv) = cura ut 500, 808, 511, 512, 750, 808, 845, Plaut. Capt. II, 2, 87, II, 3, 79, Cas. III, 1, 13 u. a.

500. *cum animo cogites* dasselbe wie *tecum cogites* 808, Eun. 64, 636 u. a. Vergl. auch *in animo cogitare* 30, 818. Ebenso einmal Plautus Most. III, 2, 13 *quom magis cogito cum meo animo*. Homer Od. XV, 202 *ἑῷ συμφράσσατο θυμῷ*.

501. *quam facillume .. tam maxume*, quo facilius .. eo magis; vergl. Heaut. 997 *quam maxume huic uana haec suspicio erit, tam facillume etc.*, Plaut. Truc. I, 2, 69 *quam primum expugnari potis, tam id optumumst amicae*, Aul. II, 2, 59 *quam proxume te adiunxeris, tam optumumst*. — *agitis* für *uitam agitis*, *uiuitis*. Vergl. den neunten Vers des Porcius in des Sueton. Vita Ter. (Einleit. z. Andria S. I) *qui agitabant nobiles facillume*. — *facile*, ohne Schwierigkeit, ohne Sorge für den Lebensunterhalt, also: Je besser eure Lage ist, desto . . oder: Eben weil es euch so gut geht, müsst ihr auch . .

502. *potentes*, vergl. Plaut. Epid. I, 2, 50 *multo auro potens*; Gegensatz *inpotentia* 607.

503. *noscere* erkennen und darnach handeln; auch wir: billig denken. Heaut. 642 *qui neque ius neque bonum atque aequom sciunt*.

504. *perhiberi*, dici; oft bei Plautus, Poen. I. 2, 31, Stich. I, 1, 25, Men. II, 1, 37, II, 3, 57 u. a.

505. *redito*. Hegio hatte sich nach den letzten Worten zum Gehen gewandt, nach dem Hause der Sostrata zu. Nachdem er einige Schritte gemacht, ruft ihn Demea, der bisher (s. 499) keine bestimmte Antwort gegeben hatte, entschlossen zurück und verspricht die Angelegenheit zu ordnen. Man kann annehmen, dass er ihm dabei die Hand reicht.

506. Geta führt den Hegio in das Haus der Sostrata.

507 *non me indicente*, nicht ohne dass ich es sagte, vorhersagte. So noch Livius XXII, 39 § 2 *etiam me indicente omnia e re publica fide uestra faceretis*. Dagegen Cic. de fin. II, 3, § 10 *ut etiam non dicente te intellego*. Mit der Wendung vergl. *me lubente feceris* Plaut. Curc. V, 2, 65, Men. II, 1, 47 u. a.

Defúnctum! uerum nímia illaec licéntia
Profécto euadet ín aliquod magnúm malum.
Ibo ác requiram frátrem, ut in eum haec éuomam.

HEGIO

SENEX

Bono ánimo fac sis, Sóstrata, et ístam quód potes (III, 5)
Fac cónsolere. ego Mícionem, si ápud forumst,
Conuéniam atque ut res géstast narrabo órdine.
Si est, [síc] facturus út sit officiúm suom,
Faciát. sin aliter de hác rest eius senténtia,
Respóndeat mi, ut quíd agam quam primúm sciam.

508. *hic defunctum* damit abgethan; vergl. Phorm. 1021. — *licentia*, Aeschini.

509. *euadet*, vergl. Andr. 176.

510. *euomam* s. z. 312. — Sowohl *requiram* 'suchen' als 540, wo Demea sagt *fratrem nusquam inuenio gentium*, als auch die Vergleichung mit 512 zeigen, dass Demea den Micio nicht in seinem Hause aufsucht, sondern indem er ihn um diese Tageszeit auf dem Forum vermuthet, (wo er auch wirklich kurz zuvor mit Syrus und Aeschinus zusammengetroffen, s. 365) ihn dort zu treffen sucht. Er geht also nach rechts vom Zuschauer ab.

Hegio hat in Kürze der Sostrata erklärt, dass er sich der Sache annehmen wolle, und verlässt dann sofort ihr Haus um den Micio aufzusuchen. Im Heraustreten spricht er noch zu Sostrata, die unter der Thüre sichtbar sein kann. — Nach Donatus fehlte diese Scene in einigen Handschriften. Sie enthält allerdings nichts neues und auch die Wendung 514 f. ist zum Theil dieselbe wie 491 f., aber der Grund hiervon liegt in der Sache selbst und die Scene kann nicht entbehrt werden, weil nach stehendem Herkommen in der lateinischen Comödie jede Person in einem späteren Akt wieder von dem Orte herkommen muss, wohin sie zuletzt abgegangen war. Unmöglich könnte daher das Heraustreten des Hegio aus dem Hause der Sostrata und sein Gang auf das Forum in die Zeit des Zwischenakts verlegt werden.

511. *istam*, die Tochter Pamphila. — *quod potes* 'so gut du kannst;' vergl. Eun. 214, 215, Heaut. 416, Hec. 760 u. a.

514. *si est ut* 'wenn es ist, dass . .' 'ist der Fall, dass . . .' bei Terentius öfter gebrauchte, jedenfalls aus der Volkssprache genommene Umschreibung. Hec. 501 f. *si est ut uelit redducere uxorem, licet. sin aliost animo, renumeret dotem.* Hec. 558 f. 637, 724, Phorm. 270. — *sic*, ohne dass ich ihn durch eine gerichtliche Klage dazu zwinge. [Krit. Anhang.]

516. *quid agam* was ich zu thuen habe, nemlich die gerichtliche Klage zu stellen. — Hegio geht ab nach dem Forum. — Ende des dritten Akts.

ACTVS IV

CTESIPHO SYRVS

ADULESCENS SERVOS

CTESIPHO

(IV, 1) Aín patrem hinc abísse rus?

SYRVS

Iam dúdum.

CTESIPHO

Dic, sodés.

SYRVS

Apŭd uillamst.

Núnc quom maxume óperis aliquid fácere credo.

CTESIPHO

Vtinám quidem!

Quod cúm salute ei*us* fíat, ita se défetigarít uelim,
Vt tríduo hoc perpétuo prosum e lécto nequeat súrgere.

SYRVS

Ita fíat et ĭstoc síquid potis est réctius!

Ctesipho, welcher am Schluss des zweiten Aktes (287) in das Haus des Micio gegangen war, ist von Syrus, der 434 ebenfalls eingetreten, von dem Vorgefallenen unterrichtet worden und tritt nun im Gespräch mit demselben aus dem Hause. — Versmass: Catalektische (517, 523 und 525 acatalekt.) trochäische, und acatalektische iambische Tetrameter, 524 ein troch. Dimeter.

517. *abisse rus*, vergl. 433. — *iam dudum* schon längst; eigentlich: bereits vorhin, daher bei den Comikern auch in der Bedeutung: kurz zuvor, soeben, Plaut. Amph. I, 2, 29, II, 1, 71 u. a. Vergl. Eun. 697 *quam dudum? D. Modo* u. a. — *dic* erzähle, nemlich das Weitere. — *sodes* aus *si audes* zusammengezogen (*audere* = *auidere*, begierig sein, wünschen, wovon *auidus*,) wird wie *quaeso* dem Imperativ beigegeben. Deutsch etwa: 'bitte ich' oder 'doch' 'doch nur' dem Imperativ nachgesetzt. Vergl. 643, Andr. 85, Heaut. 580, Hec. 844 u. a. — *apud uillam* s. z. 154.

518. *quom maxume*, vergl. z. Andr. 823. — *operis aliquid* irgend eine Landarbeit, wie im Griechischen ἔργον öfter bei Homer. — *facere* scil. eum. — *utinam* scil. faciat.

519. *quod fiat* dem folgenden Satz vorangestellt wie in der Formel *quod bonum felix faustum sit*. — *cum salute* ohne seiner Gesundheit zu schaden; zur Abwehr des bösen Omens beigefügt.

520. *prosum*, über die Schreibung s. z. 71. Hec. 673 hat cod. Bemb. PROSVS, Hec. 315 *C prosum*.

521. *istoc siquid p. est r.* und wo möglich noch besser, noch mehr. *istoc* ist Ablat. der Vergleichung: als dieses, als dein Wunsch. — *potis est*, potest; s. z. 344.

CTESIPHO

Ita. nam húnc diem
Nimĭs mísere cupio, ut coépi, perpetuom ín laetitia dégere.
Ét ĭllud rus nulla ália causa tám male odi, nísi quiá propest.
Quód si abesset lóngius,
Príūs nox oppressísset illi quam húc reuorti pósset iterum.
Núnc ubi me illic nón uidebit, iam húc recurret, sát scio.
Rogitábit mĕ́, ubi fúerim. ego hodie tóto non uidí die.
Quid dícam?

SYRVS

Nilne in méntemst?

CTESIPHO

Numquam quícquam.

SYRVS

Tanto néquior!

Cliéns, amicus, hóspes nemost uóbis?

522. Sowohl *nimis* als *misere* werden von den Comikern häufig gebraucht, um einen hohen Grad zu bezeichnen; hier beide nebeneinander. *misere cupio* auch 698, *misere amat* 667.

523. *rus*, er meint das Landgut des Demea. — *male*, ähnliche Verstärkung wie 522 *nimis* und *misere*; vergl. *male metuo* Hec. 337, *timui male* Heaut. 531 u. a. Auch Plaut. Men. I, 3, 7 *odi male*, Rud. IV, 2, 15 *nimisque id genus odi ego male*. Cic. ad Att. XIV, 1 § 2 *quin me male oderit*. — Mit der Betonung *nisi quiá propest* vergl. Phorm. 162 *tibi quiá superest*.

525. *oppressisset*, eum. — illi Adverbium. — *oppressisset* das Plusquamperfekt mit Beziehung auf *reuorti posset*; im Deutschen Imperfekt Conjunktiv. — *iterum* zum zweitenmal in die Stadt kommen, also nicht pleonastisch zu *reuorti* hinzugefügt. Denn pleonastisch wird zwar *rursus* zu *redire*, *reuorti* u. a. gesetzt (vergl. 71, 579 u. a.) bei den Comikern sowohl als bei anderen Schriftstellern, niemals aber *iterum*.

526. *sat scio* s. z. 339.

527. *uidi*, eum, patrem. — *hodie toto die* wie im Deutschen: heute den ganzen Tag. Plaut. Men. IV, 2, 31 *mi hunc hodie corrupit diem*, Epid. I, 2, 54 *hunc hodie diem luculente habeamus*, Pers. V, 1, 21 *hic mihi dies datus hodiest ab dis*, V, 2, 3 *hic mihi dies hodie illuxit*, Rud. II, 7, 3 *hodie hac nocte*.

528. *nilne in mentemst* 'fällt dir nichts ein?' Der Accusativ ist in dieser Wendung stehend, wohl durch die Bedeutung *in mentem uenit* veranlasst. Heaut. 986 *dicam quod mi in mentemst*. Plaut. Amph. II, 2, 76, Bacch. I, 2, 22 u. a. sowie bei anderen Schriftstellern. — *numquam quicquam* nicht das Geringste. Wie *hodie* in der Sprache der Comiker oft bei Drohungen gesetzt wird, wo wir es mit 'noch' oder 'einmal' geben können, so tritt zuweilen in *numquam* die Zeitbestimmung hinter der Bedeutung einer entschiedenen Verneinung zurück, z. B. 551, 570, Andr. 589, 610. — *tanto nequior* 'um so schlimmer' 'schlimm genug!' *nequior* auf die Person bezogen, wie Plaut. Men. II, 3, 79 und *tanto melior* Heaut. 549, Plaut. Bacch. II, 2, 33, Pers. II, 5, 25, Truc. V, 1, 61 und *tanto miserior* Stich. V, 5, 8.

CTESIPHO

Sunt. quid póstea?

SYRVS

Hisce ópera ut data sit.

CTESIPHO

Quaé non data sit? nón potest fieri.

SYRVS

Potest.

CTESIPHO

Intérdius. sed si híc pernocto, caúsae quid dicám, Syre?

SYRVS

Vah, quám uellem etiam nóctu amicis óperam mos essét dari!
Quin tu ótiosus ésto. ego íllius sénsum pulcre cálleo.
Quom féruit maxumé, tam placidum quási ouem reddo.

CTESIPHO

Quó modo?

SYRVS

Laudári per te audít lubenter. fácio te apúd illúm deum.
Virtútes narro.

CTESIPHO

Meás?

SYRVS

Tuas. homini ílico lacrumaé cadunt
Quasi púero gaudio. ém tibi autem!

529. *quid postea?* 'was weiter?' d. h. was soll's damit? vergl. 649, 929, Eun. 370, Plaut. Trin. III, 3, 37, 40 u. a.

530. *hisce*, *hosce* u. s. w. nur vor vocalisch anlautenden Wörtern; s. 633, 903, u. vergl. den krit. Anhang zu Andr. 439. — *opera*, namentlich vor Gericht. — *ut* = so dass du sagen kannst, dass . . (an *nemost uobis?* sich anschliessend).

531. *interdius* 'am Tage höchstens'. *interdius* auch Plaut. Asin. III, 3, 9, Aul. I, 1, 33, Most. II, 2, 14.

532. *uellem* . . *esset*, wie wünschte ich doch, es wäre; Plaut. Bacch. IV, 9, 124 *Ephesi multo mauellem foret*, Poen. V, 2, 106 u. a.

533. *otiosus* ruhig, getrost; s. 156.

534. *feruit*, durch lat. Grammatiker wiederholt bezeugte Conjugation; Plaut. Pseud. III, 2, 51 *feruont* nach dem cod. Ambr. Die Stellen aus Verg. Lucr. Stat. u. a. sowie die Citate der Grammatiker sind gesammelt bei F. Neue, lat. Formenlehre II S. 422, Aufl. 2.

535. *per* . . *lubenter* gehört zusammen; vergl. Andr. 265 *per ecastor scitus*, Plaut. Cas. II, 6, 18 *per pol saepe peccas*, Cic. de orat. II 67 § 271 *per mihi scitum uidetur*. Die Verstärkung mit *per* hat Terentius sehr häufig; s. z. Andr. 265. [S. krit. Anhang.] — *facio te deum* ich erhebe dich in den Himmel. In anderem Sinn, das Glück bezeichnend, *deus sum* Hec. 843; beides Plaut. Curc. I, 3, 11 *Ph. Sum deus. Pa. Immo homo haud magni preti.*

536. *homini*, ihm; s. 143. — *ilico* häufig bei den Comikern, immer temporal; vergl. das deutsche 'auf der Stelle'.

537. *em tibi autem!* 'doch sieh da!' vergl. Andr. 842 *em Dauom*

CTESIPHO

Quid namst?

SYRVS

Lupus in fábula.

CTESIPHO

Páter est?

SYRVS

Ipsus.

CTESIPHO

Sýre, quid agimus?

SYRVS

Fúge modo intro. ego uídero.

CTESIPHO

Siquíd rogabit, núsquam tu me. audístin?

SYRVS

Potin ut désinas?

DEMEA CTESIPHO SYRVS

SENEX ADULESCENS SERVOS

DEMEA

Ne ego hómŏ sum infelix! prímum fratrem núsquam inuenio géntium. (IV, 2)

tibi! Eun. 472 *em Eunuchum tibi!* Phorm. 847. — *lupus in fabula.* Das Sprüchwort ist, wie der Zusammenhang zeigt, aus einer Erzählung entstanden, dass der Wolf unvermuthet erschien, während Jemand, wahrscheinlich scherzweise, gerade von ihm sprach. Unter den alten Fabeln kann man vergleichen Babrius 16 (Avianus 1). Aehnlich Cic. ad Att. XIII, 33 § 4 *de Varrone loquebamur. lupus in fabula. uenit enim ad me.* Plaut. Stich. IV, 1, 71 *atque eccum tibi lupum in sermone, praesens esuriens adest.* Von der Bemerkung des Donatus, der zwei Erklärungen beibringt, ist der Schluss interessant: 'nam falsum est quod dicitur interuenisse lupum Naeuianae fabulae alimoniae Remi et Romuli dum in theatro ageretur'. Andere ziehen Plin. VIII, 34 u. ähnl. bei.

538. *fuge,* vergl. Andr. 337 *fugin hinc?* Plaut. Bacch. IV, 4, 108 u. a. — *uidero,* curabo; auch wir: ich werde schon sehen. Vgl. 845, Andr. 456, Hec. 700. [Krit. Anhang.]

539. *tu me,* scil. uidisti. Donatus bemerkt: 'familiaris ἔκλειψις et apta properanti. quare haec omnia pressa uoce cum celeritate pronuntianda sunt'. — *potin ut desinas?* vergl. Andr. 437 *potin es mihi uerum dicere?* Plaut. Amph. III. 2, 22 *potin ut abstineas manum?* Men. III, 2, 1 *potin ut quiescas?* Pers. II, 1, 8, Poen. IV, 2, 94 *potin ut taceas?* Epid. I, 1, 60 *potin ut molestus ne sis?* u. a. *potin* = *potisne, potisne es;* s. 344. — Ctesipho eilt in das Haus und belauscht hinter der Thüre, die er etwas offen hält, was vorgeht.

Demea kehrt vom Forum zurück, ohne den Micio gefunden zu haben (vergl. 510), und will nachsehen, ob er ihn nicht zu Hause trifft (s. 549). Er kommt, mit sich selbst sprechend, langsamen Schritts, während Syrus, den er nicht sieht, entfernt von ihm neben dem Hause steht. Ctesipho ist hinter der Thür versteckt. — Versmass: Ein einleitender Iamb. Oktonar, dann troch. Septenare.

540. *nusquam gentium,* der Um-

Praéterea autem dum illum quaero, a uilla mercennárium
Vídi. is filiúm negăt esse rúri. nec quid agám scio.

CTESIPHO

Sýre!

SYRVS

Quid est?

CTESIPHO

Men quaérit?

SYRVS

Verum.

CTESIPHO

Périi.

SYRVS

Quin tu animó bono's.

DEMEA

Quíd hŏc, malum, infelícitatis? néqueo satis decérnere,
Nísi me credo huic ésse natum reí, ferundis míseriis.
Prímus sentió mala nostra, prímus rescisco ómnia.
Prímus porro obnúntio. aegre sólus, siquid fit, fero.

SYRVS

Rídeo hunc. primum aít se scire. is sólus nescit ómnia.

DEMEA

Núnc redeo. si fórte frater rédierit, uisó.

CTESIPHO

Syre,

gangssprache entnommene, übertreibende Wendung.

541. *a uilla,* die Präposition wie im Deutschen gebraucht; vgl. Plaut. Mil. II, 2, 5 *quemque a milite hic uideritis,* II, 1, 66, Curc. III, 1, 82 u. a. — *mercennarium,* die richtige Schreibung mit doppeltem *n* (aus *mercedinarius, mercednarius*) hier durch die meisten Handschriften und Plaut. Poen. II, 1, 55 überliefert.

543. Ctesipho spricht, den Kopf aus der Thüre vorstreckend, leise zu Syrus. Dieser antwortet gleichfalls heimlich. — *uerum* = *uerum est* 'ja'; vergl. 578, Andr. 769, Eun. 347, Heaut. 1013, Plaut. Men. V, 7, 35.

544. Demea fährt im Selbstgespräch fort. — *malum* in unwilliger Frage oft eingesetzter Ausruf, den modernen Verwünschungen 'zum Teufel! zum Henker!' entsprechend; vergl. 557, Eun. 780, Heaut. 318, Phorm. 723. — Verbinde *quid infel. hoc* (scil. est?).

545. *nisi credo,* nur soviel glaube ich zu erkennen, dass ich . . Vergl. z. 153. — *huic rei* bereitet *fer. miseriis* vor, wie wenn *ut feram miserias* folgen würde; vergl. 870 *hoc fructi fero, odium.*

547. *porro obnuntio,* ich erzähle es weiter. Donatus: 'qui malam rem nuntiat, obnuntiat etc.' — *siquid fit,* wenn es etwas giebt.

548. Syrus spricht wieder bei Seite; Ctesipho im Folgenden wieder heimlich zu Syrus.

549. *uiso;* neben dem Futurum (Hec. 339, Eun. 545 u. a.) wird so auch das Präsens gebraucht, Andr.

Óbsecro, uidĕ ne ílle huc prosus se ínruāt.

SYRVS

Etiám taces?
Égo cauebo.

CTESIPHO

Númquam hercle hodie ego ístuc committám tibi.
Nám me iam in cellam áliquam cum illa cóncludam. id tutíssumumst. —

SYRVS

Áge, tamen ego hunc ámouebo.

DEMEA

Séd ĕccum sceleratúm Syrum!

SYRVS

Nón hercle hic quidém durare quísquam, si sic fít, potest.
Scíre equidem uoló, quot mihi sint dómini. quae haec est míseria!

DEMEA

Quíd ĭlle gannit? quíd uolt? — quid aïs, bóne uir? est fratér domi?

SYRVS

Quíd, malum, 'bone uír' mihi narras? équidem perii.

DEMEA

Quíd tibist?

535, Plaut. Cas. III, 41, Bacch. IV, 9 (10) 9, Truc. II, 6, 17 u. a. Vergl. auch 757 und für die abhängige Rede 224.

550. *prorsus* (s. 520) *se inruat* geradewegs hereinstürzt, einbricht (ins Haus; vergl. 88) reflexiv wie Eun. 599 *proruont se*. — *inruāt*, die ursprüngliche Länge solcher Schlusssilben wird in der Arsis immer gewahrt, auch ohne folgenden Personenwechsel. — *etiam taces?* willst du schweigen? Vergl. z. Andr. 849. Auch Plaut. Curc. I, 1, 41, Trin. II, 4, 113, Pers. I, 3, 72.

551. *numquam* in keinem Fall, um keinen Preis; s. 570 u. z. 528. — *istuc* nemlich den Vater fern zu halten, also seine Sicherheit.

552. Ctesipho schliesst nun die Thür und zieht sich ins Innere des Hauses zurück.

553. *age* gut! immerhin! — *sceleratum*, weil seine Aussage über den gegenwärtigen Aufenthaltsort des Ctesipho (401 f.) sich als falsch erwiesen.

554. Syrus, welcher wahrscheinlich schon 553 durch Seufzen den Demea auf sich aufmerksam machte, stellt sich, als sei er von Ctesipho geprügelt worden und befühlt mit ausdrucksvollen Geberden die angeblich geschlagenen Stellen seines Körpers. — *hic*, hier, in dieser Familie. — *durare* aushalten, Plaut. Amph. III, 2, 1 *durare nequeo in aedibus*, Merc. III, 4, 59, Men. V, 2, 31 u. a. *perdurare* Ter. Hec. 269. — *quisquam*, nemlich als Sclave. — *si sic fit*, wenn es so hergeht, so fortgeht.

555. *uolō*, die Schlusssilbe immer lang in der Arsis. — *quot domini*, da nemlich Ctesipho nicht eigentlich sein Herr ist.

556. *bone uir*, s. z. 476.

557. *malum* s. z. 544. — *narras*, dicis; Andr. 434, 477, 970 u. a. Syrus meint: was soll der Hohn?

SYRVS

Rógitas? Ctesiphó me pugnis míserum et istam psáltriam
Vsque occidit.

DEMEA

Hém? quid narras?

SYRVS

Ém, uide ŭt discidít labrum!

DEMEA

Quam ób rem?

SYRVS

Me inpulsóre hanc emptam esse aít.

DEMEA

Non tu eum rus hínc modo
Próduxe aibas?

SYRVS

Fáctum. uerum uénit post insániens,
Níl pepercit. nón puduisse uérberare hominém senem!
Quem égo modō puerúm tantillum in mánibus gestauí meis.

DEMEA

Laúdo, Ctesiphó. patrissas. ábĭ, uirum te iúdico.

559. *pugnis usque occidit* halb todt geprügelt; vergl. 90 *mulcauit usque ad mortem*. — *discidit* kann nicht von *scindo* kommen *(discĭdit)*, weil ein cretisches Wort mit folgendem iambischen Wort (und ebenso zwei rein iambische Wörter) als Versschluss beim trochäischen Septenar (u. iamb. Oktonar) ebenso ungehörig sind wie beim iambischen Senar. Daher ist das Wort von *discīdo* (Comp. von *caedo*) abzuleiten. Donatus: 'Asper mediam longam a caedendo accipit, ego mediam breuem a scindendo.' *discīdo* gebraucht auch Lucret. III, 659 u. 669.

561. *produxe* mit Beziehung auf 402 *oh, qui egomet produxi*. Die zusammengezogenen Formen des Infinitiv Perfekt und Conjunkt. Plusquamperf. sowie die zweite Person Sing. und Plural des Indic. Perf. (*duxe, dixe, scripse, duxem, iusti, prospexti* u. a.) finden sich nur bei solchen Verba, deren Perfektstamm auf *s* (oder *x*) endigt. Vergl. z. Andr. 151. — *aibam* neben *aiebam* vielfach gebrauchte Form. — *factum* ohne *est*, bejahend; Andr. 665, Eun. 708 und öfter bei Plautus. Ebenso die Formeln der Billigung und Missbilligung *bene factum, male factum* Andr. 975, 969, Phorm. 751 u. a. — *uenit* rediit.

562. *senem* im Gegensatz zu *puerum* (563), nur das höhere Mannesalter bezeichnend, oder Syrus übertreibt der Situation zu lieb. denn als Greis mit weissen Haaren ist er nicht zu denken.

563. *modo* vor kurzem noch. — *tantillum* so klein, Plaut. Poen. I, 2, 61, wo es den Gegensatz zu *tantus* bildet, Trin. I, 2, 22, Rud. IV, 4, 106 u. a.

564. *laudo* gut! brav! ohne Objekt wie Andr. 443, 455, Eun. 154, Plaut. Curc. V, 2, 70, Trin. IV, 1, 11. — *patrissas* du gleichst dem Vater. Das Wort auch Plaut. Pseud. I, 5, 27, Most. III, 1, 109. *patrisso*, *πατρίζω*, gebildet wie *pytisso* Heaut. 457, *badisso, malacisso, moechisso* bei Plautus; *comissor* (Ter. Eun. 442 u. a.) = *κωμάζω*. S. Lorenz z. Most. 624 u. Pseud. 422. — *abi*

SYRVS

Laúdas? ne ille cóntinebit pósthac, si sapiét, manus.

DEMEA

Fórtiter!

SYRVS

Perquám, qui miseram múlierem et me séruolum,
Quí referire nón audebam, uícit! hui, perfórtiter!

DEMEA

Nón potuit meliús. idem quod ego sénsit, te esse huic reí caput.
Séd ĕstne frater íntus?

SYRVS

Non est.

DEMEA

Vbi íllum inueniam, cógito.

SYRVS

Scío ubi sit, uerum hódie numquam mónstrabo.

DEMEA

Hem! quid aís?

SYRVS

Ita.

DEMEA

Dímminuetur tíbi quidem iam cérebrum.

SYRVS

At nomen néscio
Íllius hominis, séd locum noui úbi sit.

DEMEA

Dic ergó locum.

SYRVS

Nóstin porticum ápŭd macellum hac deórsum?

hier zustimmend, fast einer Interjektion gleichkommend (vgl. z. 765), wie Plaut. Trin. IV, 1, 11, Asin. III, 3, 114 *abi, laudo,* Ter. Adelph. 765. Vergl. auch 220.

566. *perquam* und wie! Ueber die Verstärkung durch *per* s. 535 und z. Andr. 265. *perquam meditate tenes* Plaut. Bacch. III, 6, 16. — *seruolum.* Das Deminutiv bedeutet: mich armen Sclaven, wozu der folgende Vers die Erklärung giebt.

568. *melius,* nemlich facere quam fecit. — *caput,* auctor, wie Andr. 458, Plaut. Asin. III, 3, 138.

569. *cogito,* ich denke nach. Dies spricht Demea mehr zu sich selbst als zu Syrus.

570. *hodie numquam,* vergl. 551 u. zu 528.

571. *dimminuo,* die Schreibung mit zwei *m,* hier durch den Grammatiker Priscianus I p. 32 ausdrücklich bezeugt, wie auch der cod. vetus in Plaut. Most. I, 3, 109, Men. II, 2, 30 giebt (an beiden Stellen die Wendung *dimminuam caput*).

572. *illius* zweisilbig, s. z. 261. — *locum noui ubi sit,* vergl. Plaut. Cas. V, 1, 5 *lubet Chalinum quid agat scire;* dieselbe Construktion im Griechischen.

573. *hac deorsum* da unten. *deorsum* zweisilbig, ebenso 575.

DEMEA

Quidni nóuerim?

SYRVS

Praéterito hac récta platea súrsum. ubi eo uéneris,
Clíuos deorsum uórsumst. hac te praécipitato. póstea
Ést ad hanc manúm sacellum. ibi ángiportum própter est.

DEMEA

Quód nam?

SYRVS

Illi ubi etiám caprificus mágna est.

DEMEA

Noui.

SYRVS

Hac pérgito.

DEMEA

Íd quidem angipórtum non est péruium.

SYRVS

Verum hércle. uah,
Cénsen hominem me ésse? erraui. in pórticum rursúm redi.
Sáne hac multo própius ibis ét minŏr est errátio.
Scín Cratini huius dítis aedis?

DEMEA

Scío.

574. Der Hiatus nach *sursum* kann durch die Interpunktion entschuldigt sein. Doch ist nicht unwahrscheinlich, dass Terentius zu dessen Vermeidung die Form *sursus* wählte, wie Lucret. II, 188 u. 189 neben einander *sursus* und *sursum* gebraucht, ersteres vor vocalisch anlautendem Worte *(sursus enim)*, letzteres vor consonantischem *(et sursum nitidae)*. So gebrauchen Plautus und Terentius auch *prorsum* und *prorsus, rursum* und *rursus* nebeneinander.

575. Die pleonastische Verbindung *deorsum uorsum (uorsus)* findet sich auch bei Cato c. 156, Gell. IX, 1, 1, Colum. XII, 43.

576. *ad hanc manum,* von Syrus mit einer Handbewegung begleitet. — *angiportum,* ein Seitengässchen. — *propter* local, in der Nähe.

577. *caprificus.* Da *caper, capra* auch als Schimpfwort gebraucht wird, liegt wohl zugleich eine scherzhafte Beziehung auf Demea und seine bäuerische Kleidung und Lebensart darin. So wird der bäuerische Sclave Grumio Plaut. Most. I, 1, 40 von dem städtischen Tranio *canis capra commixta* gescholten.

578. *uerum* wahrhaftig! s. z. 543.

579. *censen hom. me esse?* wo hatte ich doch meinen Verstand! eigentlich: sollte man noch glauben, dass ich ein (vernünftiger) Mensch bin? vergl. z. 107.

580. *erratio* die Gefahr irre zu gehen.

581. *Cratini.* Donatus: 'congrue nomen inuenit diuiti. Cratinus ἀπὸ τοῦ κράτους, id est a potentia.' — *huius,* dort. Er deutet mit der Hand nach der Richtung, wo dieser wohnt.

SYRVS

Vbi eas praetérieris,
Ád sinistram hac récta platea, ubi ád Dianae uéneris,
Íto ad dextram. priŭs quam ad portam uénias, apud ipsúm lacum
Ést pistrilla et éxaduorsum fábrica. ibist.

DEMEA

Quid ibí facit?

SYRVS

Léctulos in sóle ilignis pédibus faciundós dedit.

DEMEA

Vbi potetis uós? bene sane! séd cesso ad eum pérgere. —

SYRVS

Í sane. ego te exércebo hodie, ut dígnus es, silicérnium.
Aéschinus odióse cessat. prándium corrúmpitur.
Ctésipho autem in amórest totus. égo iam prospiciám mihi.
Nám iam adibo atque únum quicquid, quód quidem erit bellíssumum,
Cárpam et cyathos sórbilans paulátim hunc producám diem.

582. *Dianae* templum.

583. Donatus: 'credibiliter addidit lacum. nam Varro docet semper lacum portis additum. scilicet ob usum iumentorum exeuntium et introeuntium. praeterea ut aduersum hostilem ignem portis de proximo subueniretur'.

584. *ibist*, Micio. — *ibī*, die Endsilbe lang, wenn sie in die Arsis fällt, wie bei *mihī*, *tibī*, *sibī*, *ubī*, *modō* u. a.

585. *lectulos in sole*, die im Freien zu stehen kamen, nicht in den Zimmern; etwa unseren Gartenstühlen entsprechend. Daher von sehr festem Holz. — *ilignus*, Nebenform von *iligneus*.

586. *potetis*, also ein Gelage im Freien. — *bene sane* ironisch: gut! — Demea geht ab.

587. *i sane* geh nur! — *exercebo* jagen. — *silicernium* Todtenmahl; einer, dem man ein Todtenmahl halten sollte, der kein Recht mehr hat zu leben. So wird Plaut. Cas. II, 1, 12 der Senex *Acheruntis pabulum* gescholten.

588. Mit *Aeschinŭs odiose* vergl. 634 *Aeschinŭs ego*. Wagner Rh. Mus. XXII. S. 120 u. 420 misst in solchen Fällen die Endsilbe lang. — *odiose*, so dass es den Wartenden ein *odium* ist. — *prandium* vergl. 376 f.

590. *adibo*, an die Speisen: mich daran machen. — *bellus* findet sich oft bei Plautus; das Wort war jedenfalls in der Volkssprache sehr gebräuchlich, weshalb es im Italienischen wieder erscheint, wo es ausser 'schön' auch vielfach den Begriff 'gut' bezeichnet. Columella XII, 19, 2 hat *uinum bellissimum*. Von demselben Stamm *bellaria*, Nachtisch, Naschwerk, Plaut. Truc. II, 5, 27.

591. *carpam* davon naschen. — *sorbilans*, Schreibung des cod. Bemb. mit einem *l*, wie Plautus Poen. 1, 2, 182 das Adverbium *sorbĭlo* als Versschluss hat. — *paulatim* kann mit 'gemüthlich' übersetzt werden. — *producam diem* verbringen (ohne weitere Nebenbedeutung), wie Mart. II, 89 *noctem producere uino*, Hor. Serm. I, 5, 70 *prod. coenam*. — Syrus geht ab ins Haus.

MICIO HEGIO
SENES II

MICIO

(IV, 3) Ego in hác re nil repério, quam ob rem laúder tanto opere, Hégio.
Meum ŏfficium facio. quód peccatum a nóbis ortumst, córrigo.
Nisi sí me in illo crédidisti esse hóminum numero, qui íta putant,
Sibi fíeri iniuriam últro, si quam fécere ipsi expóstules,
Et últro accusant. íd quia non est á me factum, agĭs grátias?

HEGIO

Ah, mínume. numquam te áliter atque es ín animum induxí meum.
Sed quaéso, ut una mécum ad matrem uírginĭs *e*as, Mício,
Atque ístaec eadem quaé mihi dixti túte dicas múlieri,
Suspícionem hanc própter fratrem ei*us* ésse et illam psáltriam.

[MICIO

Si ita aéquom censes aút si ita opus est fácto, eamus.

HEGIO

Béne facis.]

Hegio, welcher am Schluss des dritten Aktes nach dem Forum gegangen war, um den Micio zu treffen, kommt nun im Gespräch mit diesem zurück. — Versmass: Iamb. Oktonare.

592. *lauder.* Welches der Inhalt des vorhergehenden Gesprächs gegewesen, ist hieraus ersichtlich.

594. *nisi si cred.* du müsstest denn etwa geglaubt haben; Andr. 249 *nisi si id est quod suspicor;* Eun. 524, 662. *nisi si* nicht selten bei Plautus, zuweilen auch in der Prosa z. B. Caes. b. g. I, 31 § 14, bei Livius u. Cicero. — *ita* bereitet den folgenden Infinitivsatz vor; ähnlich *hoc* ein folgendes Substantiv 870, 904, *istuc* 386. Vergl. z. Andr. 180.

595. *expostules,* s. z. Andr. 639. Verbinde: *si eam expostules quam ipsi fecere.*

597. *nunq. te aliter in an. ind. meum* 'ich habe dich nie anders gedacht als du bist', eine sonst nicht vorkommende Wendung, vorausgesetzt, dass der Text richtig überliefert ist. [Krit. Anhang.]

598. *uirgo,* so auch nach dem Vorgang 486 genannt, in dem Sinne, dass sie als virgo den Aeschinus kennen lernte. Ebenso nennt er sie 479 und Demea 728, wiewohl *puer natust* vorhergeht, u. Micio 731 u. 734 und Geta 889. — *uirginĭs* mit langer Endsilbe in der Arsis. — *eas* einsilbig, wie Hec. 754 und *eamus* zweisilbig Phorm. 562.

599. *mulieri,* matri uirginis.

600. Der Satz enthält die Erklärung zu *istaec eadem.* — *propter fratrem et illam psaltriam,* kurz ausgedrückt; konnte aber von Micio nicht missverstanden werden, da Demea während des ganzen Weges vom Forum mit ihm von der Sache gesprochen hatte. So sagt bereits Donatus richtig: 'nimis [= admodum] breuiter ac succincte et ut oportuit inter scientes'. [Krit. Anhang.]

601. *aut* wegen des Bedingungssatzes; im Deutschen 'und'; vergl. 29. — *factost opus,* s. z. 342. — Der Vers gehört wahrscheinlich nicht herein; s. krit. Anhang.

Nam et illi iam releuábis animum, quaé dolore ac míseria
Tabéscit, et tuo ŏfficio fueris fúnctus. sed si alitér putas,
Egomét narrabo quaé mi dixisti.

MICIO

Ímmo ego ibo.

HEGIO

Béne facis.

Omnés, quibŭs res sunt mínŭs secundae, mágĭs sunt nescío- quó modo
Suspíciosi, ad cóntumeliam ómnia accipiúnt magis.
Proptér suam inpoténtiam se sémper credunt lúdier.
Quaprópter te ipsum púrgare ipsi córam placabílius est.

MICIO

Et récte et uerum dícis.

HEGIO

Sequere me érgo hac intro.

MICIO

Máxume.

AESCHINVS

ADVLESCENS

Discrúcior ánimi. (IV, 4)

602. *illi,* uirgini. — *releuabis* das erste Futurum neben *fueris functus* ist nicht anzufechten; vergl. Andr. 570 f. *restitueris* .. *inuenies,* Eun. 723 *euolues* neben *feceris,* Hec. 599 *exsoluam et illis morem gessero.* [Krit. Anhang.]

603. *fungi* hier mit dem Ablativ, sonst mit dem Accusativ; vergl. zu 464. So wird auch *frui* bei Terentius sowohl mit Accusativ als mit Ablativ verbunden; s. z. 950.

605. *nescio,* zweisilbig, s. z. 79. Zu dem Gedanken vergl. das Fragment des Menander bei Meineke a. O. S. 71 frag. IX.

606. *ad contumeliam accipiunt* sie fühlen sich leicht gekränkt; Eun. 82 *aliorsum accipere,* Eun. 876 *in eam partem accipio.*

607. *inpotentiam,* vergl. 502.

608. *placabilius est* ebenso Phorm. 961, gleichfalls Versschluss.

609. Mit der Verbindung *et recte et uerum dicis* vergleicht Wagner *καλῶς καὶ ἀληθῆ λέγεις* bei Plat. Phaedo 79 D, Protag. 352 D. — Hegio und Micio treten in das Haus der Sostrata.

Aeschinus, welcher (s. 277) auf das Forum gegangen war, kehrt jetzt zurück und schildert selbst die missliche Situation, in die er gerathen ist. — Das zum Theil unsichere Versmass ist nach der hier vorgenommenen Eintheilung: 610 a iamb. catalekt. Tripodie als metrische Einleitung, 610 b iamb. Dimeter, 611 anapäst. Tetrameter, 612 troch. cat. Dimeter, 613 iamb. cat. Dimeter, 614 anapäst. Tetrameter, 615 iamb. Tetrameter, 616 troch. cat. Dimeter, 617 troch. acat. Tetrameter. Von da sicheres Metrum, troch. cat. Tetram. (618 u. 625—635) und iamb. acat. Tetram. 619—624.

610 a. Für die Messung dieses einleitenden Colons ist wichtig Rufinus

Hocíne de inprouisó mali
Mi obícĭ tantum, ut neque quíd de me faciám nec quid agam cértum sit!
Mémbra métŭ debília sunt.
Animús timore obstípuit.
Pectóre consistere níl [quicquam] consílĭ quit. uah, quo módŏ me ex hac
Expédiam turba? tánta nunc suspício de me íncidit,
Néque ea inmerito. Sóstrata
Crédit mihi me psáltriam hanc emísse. id anus mi indícium fecit.
Năm ut hinc forte ad óbstetricem erăt míssa, ubi eam uidi, ílico
Accédo. rogito, Pámphilā quid agát, iam partus ádsiet,
Eon óbstetricem accérsat. illa exclámat 'abi, abi iam, Aéschine!
Satĭs dĭú dedisti uérba. sat adhuc túa nos frustratást fides.'
"Hem? quíd ĭstuc, obsecro," ínquam "est?" 'ualeas, hábeas illam quaé placet.'
Sensi ílico id ĭllas súspicari. séd reprehendi mé tamen,
Nequíd de fratre gárrulae illi dícerem ac fierét palam.
Núnc quid faciam? dícam fratris ésse hanc? quod minumést opus
Vsquam efferri. age, mítto. fieri pótis est ut nequa éxeat.

de metr. com. p. 379 Gaisf. 'Varro in VII: clausulas quoque primum appellatas dicunt quod clauderent sententiam, ut apud Accium *An haec iam obliti sunt Phryges*? nonnunquam ab his initium fit ut apud Caecilium *Di boni quid hoc?* apud Terentium *Discrucior animi*'. — Der Genetiv *animi* findet sich nicht selten bei Begriffen der Gemüthsbewegung, aber nur wenn die Wirkung als eine nachtheilige oder unangenehme bezeichnet wird; *discrucior animi* steht noch Plaut. Aul. I, 2, 27, *excruciare animi* Ter. Phorm. 187, Plaut. Mil. IV, 2, 76, IV, 6, 65. Terentius hat ausserdem Eun. 274 *falsus animist,* Heaut. 727 *pendebit animi,* Hec. 121 *animi ut incertus foret.* Andere ähnliche Wendungen bei Plautus u. a.

610 b. *obici* hat die erste Silbe lang, weil nur in der Schreibung verschieden von *obiici.* — Verbinde *hocine tantum mali.* — *hocíne* s. z. 183.

614. *nil quicquam* s. z. 366.

615. *turba* Verwirrung, wie Eun. 653, 723 u. oft. — *suspicio incidit,* orta est; Andr. 501 *qui tibi istaec incidit suspicio?* Andr. 359.

617. *anus* Canthara. — *id ind. fecit,* vergl. Hec. 546 *id nunc res indicium haec facit.*

619. Zu messen ist *Pámphilā | quid agát,* und nicht *Pámphilă quĭd | agát.* [Krit. Anhang.]

620. *eon, eone,* zu diesem Zwecke. — *abi, abi* vergl. z. 264.

621. *diu* einsilbig wie Eun. 295, Phorm. 182 u. a. — *dedisti uerba,* fefellisti, s. z. Andr. 211.

623. *reprehendi me,* ich hielt mich zurück, hielt an mich. Ovid. epist. XI, 53 *contineo gemitus elapsaque uerba reprendo.*

626. *age, mitto,* ei (oder: gut!) ich unterlasse es. — *fieri potis est*

Ípsum id metuo ut crédant. tot concúrrunt ueri símilia.
Égomet rapui. ipse égomet solui argéntum. ad me abductást domum.
Haéc adeo mea cúlpa fateor fieri. non me hanc rém patri,
Vt ut erat gesta, indicasse! exórassem ut eam dúcerem.
Céssatum usque adhúc est. nunc porro, Aéschine, expergíscere.
Núnc hoc primumst: ád illas ibo, ut púrgem me. accedam ád foris.
Périi, horresco sémper, ubi pultáre hasce occipió miser.
Heús, heus! Aéschinus ego sum. aperite áliquis actutum óstium!
Pródit nescioquis. concedam huc.

MICIO AESCHINVS
SENEX ADVLESCENS

MICIO
Íta uti dixi, Sóstrata, (IV, 5)

es ist doch möglich. — *exeat* wie *efferri* 626, in demselben Sinn bei Cicero, Cornelius Nepos, Suetonius u. Gellius. Subjekt ist 'es' wie 624 in *fieret palam.*

627. Gedankengang: Wenn ich auch gestehen würde, dass das geraubte Mädchen meinem Bruder angehört, so müsste ich befürchten, dass man es mir nicht glaube, indem gar viele Wahrscheinlichkeitsgründe dagegen sprechen.

629. *hanc rem,* nicht die Entführung des Mädchens sondern sein Verhältniss zu Pamphila.

630. *ut ut er. g.* d. h. so schlimm die Sache auch stand. — *non me indicasse!* dass ich auch nicht mittheilte! Der Infinitivsatz bezeichnet den Unwillen, die Reue; vergl. 237.

631. *Aesch. expergiscere,* ebenso mit Anrede der eigenen Person Plautus Asin. II, 1, 1 *hercle uero, Libane, nunc te meliust expergiscier;* vergl. auch Mil. II, 2, 63 *uigila, inquam, expergiscere, inquam* und Adelph. 693 *dormienti,* Phorm. 1007. Zur Anrede vergl. 763, Andr. 206.

633. *perii* ach! — *hasce* s. z. 530.

634. *heus, heus!* heda! die Interjektion doppelt wie Eun. 337, Heaut. 348 u. a. Durch das entschiedene Auftreten, das durch das doppelte *heus* und durch *actutum* gezeichnet ist, will Aeschinus mit Gewalt über seine Befangenheit *(horresco)* Herr werden. — *Aeschinús ego* s. z. 588. — *aperite aliquis,* vergl. Plaut. Merc. I, 2, 21 *aperite aliquis,* Men. IV, 2, 111 *aperite atque Erotium aliquis euocate ante ostium,* Merc. V, 2, 69 *aliquis . . exite,* Pseud. V, 1, 37 *adesse me quis nuntiate* u. a.

635. *nescio quis,* s. z. 79. — *huc* zur Seite. — Die Scene schliesst innerhalb des Verses ab wie I, 1 (81).

Micio, welcher mit Hegio 609 in das Haus der Sostrata gegangen, kommt jetzt heraus und spricht im Herausgehen noch einige Worte zur Sostrata, die innerhalb der Thüre sichtbar sein kann. Aeschinus hat sich seitwärts zurückgezogen. — Versmass: zwei troch. Septenare im Anschluss an die vorhergehende Scene, 638 (nach der Anrede) bis 678 iambische Senare, 679—706 troch.

Fácite. ego Aeschinúm conueniam, ut quó modo acta haec
sínt sciat.
Séd quis ostium hóc pultauit?

AESCHINVS

Páter herclest. perii.

MICIO

Aéschine!

AESCHINVS

Quid huĭc híc negotist?

MICIO

Túne has pepulistí foris?
Tacĕt. quór non ludo hunc áliquantisper? mélius est,
Quando équidem hoc numquam mi ípse uoluit dícere.
Nil míhi respondes?

AESCHINVS

Nón equidem istas, quód sciam.

MICIO

Ita. nám mirabar, quíd hĭc negoti essét tibi. —
Erúbuit. salua rés est.

AESCHINVS

Dic, sodés, pater,

Septenare, der Monolog des Aeschinus iamb. Septenare 707—712 (letzter Vers entweder Oktonar oder Septenar).

636. *facite.* Donatus: 'iubet ut uel securae sint uel adornent nuptias'. — *haec,* der Inhalt der Unterredung des Micio mit Sostrata.

637. *quis pultauit.* Aeschinus hat zwar 634 selbst seinen Namen genannt, doch ist anzunehmen, dass Micio im Gespräch mit Sostrata begriffen diese Worte nicht verstand. Aeschinus spricht für sich; ebenso im folgenden Vers. — *Aeschine!* Ausruf des Staunens, entspricht unserem: Du bist's, Aeschinus?

638. *quid huĭc híc,* s. Einleit. z. Andr. S. XXVIII. — *pellere fores* auch 788.

639. *melius est,* als das Gegentheil. Deutsch: ganz recht! oder freier: er hat's verdient.

640. *quando equidem* s. z. 268. *quando equidem* ist Plaut. Trin. II, 2, 71 die Lesart des cod. Ambrosianus. — Zum Inhalt vergl. 54.

641. *istas*, nemlich *pepuli. istas,* wie 633 *hasce.* — *quod sciam,* soviel ich weiss; Plaut. Capt. I, 2, 70, Pseud. I, 5, 153 u. oft. — Aeschinus sucht sich in seiner Verlegenheit durch Lügen zu helfen.

642. *ita*, bejahend: gut; vergl. 287, 521, 570, 655. — *nam mir.* es hätte mich auch gewundert. — *quid negoti* 'was du hier zu thuen habest', häufige Wendung bei den Comikern, Andr. 849 u. a.

643. Micio spricht für sich. — *erubuit.* Dass er bei dieser Lüge eröthet, ist dem Micio ein Zeichen, dass sein Charakter noch nicht verderbt ist. In den Fragmenten des Menander (frag. inc. 173) ist der Satz erhalten: 'Ὃς δ' οὔτ' ἐρυθριᾶν οἶδεν οὔτε δεδιέναι, Τὰ πρῶτα πάσης τῆς ἀναιδείας ἔχει, und Menander in den Ὁμοπάτριοι· Ἅπας ἐρυθριῶν χρηστὸς εἶναί μοι δοκεῖ. Vgl. auch Ter. Andr. 878 *num eius color pudoris signum usquam indicat?* und Adelph. 827 *in loco uereri.* — *salua res est* noch steht es

Tibi uéro quid ístic ést reí?

MICIO

Nil míhi quidem.

Amícus quidam me á foro abduxít modo
Huc áduocatum síbi.

AESCHINVS

Quid?

MICIO

Ego dicám tibi.

Habitánt hic quaedam múlieres paupérculae.
Vt opínor eas non nósse te, et certó scio.
Neque enim diu huc migrárunt.

AESCHINVS

Quid tum póstea?

MICIO

Virgóst cum matre.

AESCHINVS

Pérge.

MICIO

Haec uirgo orbást patre.

Hic méus amicus ílli generest próxumus.
Huic léges cogunt núbere hanc.

AESCHINVS

Perií.

MICIO

Quid est?

AESCHINVS

Nil. récte. perge.

gut, nemlich mit ihm. — *sodes* vgl. z. 517.

644. *rĕī* häufig als iambischer Versschluss; hier innerhalb des Verses, aber am Schluss des Satzes vor dem Personenwechsel, wie Hec. 810 *Quíd rĕist? B. Tua quód etc.*

647. *pauperculus* auch in der ganz ähnlichen Stelle Heaut. 96; Plaut. Aul. II, 1, 49 u. a.

648. *ut opinor eas non nosse te*, Vermischung der beiden Construktionen *ut opinor eas non nosti* und *opinor te non nosse*, wohl der Volkssprache entnommen. Ebenso Phorm. 480: *ut aibat de eius consilio sese uelle facere.* — *et* oder vielmehr; eigentlich: und ich weiss es sogar gewiss. Cic. ad. Att. VI, 3 § 4 *legit, ut opinor, et certe epistolam.* Aehnlich ein Citat bei Gellius X, 24.

649. *quid tum postea?* ebenso Eun. 370: vergl. oben z. 529.

652. *leges.* Auf das attische Gesetz, dass der nächste Verwandte eines alleinstehenden, mittellosen Mädchens verpflichtet war, dasselbe entweder seinem eigenen Vermögen entsprechend auszustatten oder selbst zu heirathen, gründet sich die Intrigue im Phormio des Terentius. Vergl. bes. Phorm. 125 *Lex est ut orbae, qui sunt genere proxumi, Eis nubant et illos ducere eadem haec lex iubet.*

653. *recte* gut! ganz recht!

MICIO

Is uénit ut secum áuehat.
Nam habitát Mileti.

AESCHINVS

Hem? uírginem ut secum áuehat?

MICIO

Sic ést.

AESCHINVS

Miletum usque óbsecro?

MICIO

Ita.

AESCHINVS

Animó malest. —
Quid ipsaé? quid aiunt?

MICIO

Quíd illas censes? níl enim.
Comménta mater ést esse ex alió uiro
Nescióquo puerum nátum, neque eum nóminat.
Priórem esse illum, nón oportere huíc dari.

AESCHINVS

Eho, nónne haec iusta tíbi uidentur póstea?

MICIO

Non.

AESCHINVS

Óbsecro, non? án illam hinc abducét, pater?

MICIO

Quid illám ni abducat?

AESCHINVS

Fáctum a uobis dúriter
Inmísericorditérque atque etiam, sí'st, pater,
Dicéndum magis apérte, inliberáliter.

654. *habitat Mileti.* Er konnte deshalb doch Bürger von Athen sein. Auch galt das Gesetz wahrscheinlich ebensogut in der Colonie Milet.

655. *usque* nachgesetzt wie Eun. 471 *ex Aethiopiast usque haec.* — *animo malest* ich verliere die Besinnung; (bei Seite gesprochen.) Vgl. Plaut. Truc. II, 4, 16, Amph. V, 1, 6; auch *animo male fit* Rud. II, 6, 26, *animus hanc reliquerat* Mil. IV, 8, 36, *animus defit* IV, 6, 46.

656. *illas*, wozu aus *aiunt* das Verbum im Infinitiv zu ergänzen ist; s. z. Andr. 853. — *nil enim* 'natürlich nichts'; d. h. sie waren (schliesslich) damit einverstanden. Der folgende Satz mit 'zwar' fortzufahren. Zu *enim* vgl. 730. Ebenso *nil enim* Hec. 850.

659. *priorem esse* vorgehe, das Vorrecht habe.

660. *postea* dann, d. h. wenn solches vorausgegangen ist. [Krit. Anhang.]

662. *quid . . ni* getrennt, wie Plaut. Amph. I, 1, 277 *quid ego ni negem?* — *duriter*, vergl. 45.

664. *inliberaliter*, s. 449.

MICIO

Quam ob rém?

AESCHINVS

Rogas me? quíd ĭlli tandem créditis
Fore ánimi misero, qui ílla consueuít prior,
Qui infélix haud scio án ĭllam misere núnc amet,
Quom hanc síbi uidebit praésens praesenti éripi,
Abdúci ab oculis? fácinus indignúm, pater!

MICIO

Qua rátione istuc? quís despondit? quís dedit?
Quoi, quándo nupsit? aúctor his rebús quis est?
Quor dúxit alienam?

AESCHINVS

Án sedere opórtuit
Domĭ uírginem tam grándem, dum cognátus hinc
Illínc ueniret éxspectantem? haec, mí pater,
Te dícere aequom fúit et id deféndere.

MICIO

Ridículum! aduorsumne íllum causam dícerem,
Quoi uéneram aduocátus? sed quid ĭsta, Aéschine,
Nostra? aút quid nobis cum íllis? abeamús. — quid est?

665. Vergl. Eun. 1015 *nam quid illi credis animi tum fuisse ubi uestem uidit?*

666. *consuescere* von ehelichem Umgang; hier mit dem Ablativ, sonst mit *cum*, Hec. 555, Phorm. 873 u. a.

667. *misere amare* auch Andr. 520, Heaut. 190 u. a. S. z. 522.

668. *praesens praes.* vergl. Plaut. Most. V, 1, 27, Pseud. IV, 7, 43. [Krit. Anhang.]

670. *quis despondit?* Die förmliche Verlobung der Brautleute musste von den Eltern oder deren Stellvertretern ausgehen.

671. *quoi, quando* zwei Fragen ohne Verbindung nebeneinander, wie oft im Lateinischen u. Griechischen. *quoi*, vergl. 658 *nescioquo*. — *auctor* Gewährsmann, Zeuge. Cic. pro Cluent. 5 § 14 *nullis auctoribus* von einer Vermählung.

672. *alienam* eine fremde, d. h. welche nicht der Vater für ihn bestimmte, u. deren Familie mit der seinigen in keiner Beziehung stand.

673. *grandis* vom Alter; vergl. Andr. 814 *grandicula;* Adelph. 930 *natu grandior*, Phorm. 362 *homo iam grandior* Plaut. Aul. II, 2, 14 *uirginem habeo grandem* u. a. — *dum* hängt von *exspectantem* ab. — 'Prouerbialiter *hinc illinc*'. Donatus. Deutsch etwa: Gott weiss, woher? Vergl. Andr. 266 *huc uel illuc* und unten 990.

675. *defendere* zur Entschuldigung vorbringen.

676. *ridiculum!* lächerlich! ebenso Andr. 712 u. 474. — *causam dicere*, vergl. Plaut. Men. V, 2, 48 *hinc stas, illim causam dicis*, Amph. I, 1, 5 u. a.

678. *nostra* nemlich *sunt;* wörtlich: inwiefern sind diese Angelegenheiten die unsrigen? — Nachdem Micio Miene gemacht, als wolle er von der Sache nichts weiter hören u. sich mit ihm entfernen, frägt er, durch das Hervorbrechen der Thränen des Aeschinus scheinbar überrascht, *quid est?* was hast du?

Quíd lacrumas?

AESCHINVS

Pater, óbsecro, ausculta.

MICIO

Aéschine, audiui ómnia
Ét scio. nam té amo. quo magis quaé agis curae súnt mihi.

AESCHINVS

Íta uelim me prómerentem amés, dum uiuas, mí pater,
Vt me hoc delictum ádmisisse in me, íd mihi uementér dolet
Ét me tui pudét.

MICIO

Credo hercle. nam íngenium nouí tuom
Líberale. séd uereor ne indíligens nimiúm sies.
In qua ciuitáte tandem te árbitrare uíuere?
Vírginem uitiásti, quam te nón ius fuerat tángere.
Iam íd peccatum prímum magnum, [mágnum,] at humanúm tamen.
Fécere alii saépe item boni. át postquam id uenít, cedo,
Númquid circumspéxti? aut numquid túte prospextí tibi,
Quíd fieret? qua fíeret? si te mi ípsum puduit próloqui,
Quá resciscerem? haéc dum dubitas, ménses abierúnt decem.
Pródidisti et te ét illam miseram et gnátum, quod quidem ín té fuit.
Quíd, credebas dórmienti haec tíbi confecturós deos,
Ét illam sine tua ópera in cubiculum íri deductúm domum?
Nóllim ceterárum rerum té socordem eodém modo.

679. Der Wechsel des Versmasses hängt damit zusammen, dass jetzt der Dialog eine andere Richtung nimmt, indem jetzt offen gesprochen wird, während bisher Verstellung war von beiden Seiten.

680. *quo magis,* weshalb um so mehr..; zu diesem Gebrauch von *quo magis* und *quo minus* vergl. Andr. 655, Eun. 737, Plaut. Capt. II, 3, 70.

681. *me prom. ames*, dass ich deine Liebe verdienen möge.

682. *admittere* häufig ohne *in se*, aber auch *culpam ut Antipho in se admiserit* Phorm. 270, Plaut. Amph. III, 2, 4, Cicero u. a.

683. *tui pudet* ich schäme mich vor dir; vgl. Heaut. 260 *patri minus sum obsequens quoius nunc pudet me et miseret,* Hec. 793 *perii, pudet Philumenae* u. a.

684. *indiligens* unbedachtsam, wie *socors* 695.

686. *tangere* in demselben Sinn Heaut. 819 u. a.

688. *uenit* so gekommen ist. Plaut. Mil. III, 3, 18 *uenit uobis faciundum utrumque.* — *cedo* sage; s. z. Andr. 150.

689. Ueber die zusammengezogenen Formen *circumspexti* und *prospexti* s. z. 561.

691. *qua resciscerem?* abhängiger Satztheil; vollständig: *numquid circumspexti qua resciscerem?* — *decem*, wir: neun Monate; im Lateinischen wird die Zahl, bis zu welcher gezählt wird, mitgerechnet. Vergl. in den modernen Sprachen *quinze jours, quindici giorni* u. a., und im Deutschen: acht Tage.

693. *dormienti*, s. z. 631.

695. *nollim*, s. z. Andr. 531.

Bóno animo's, ducés uxorem.

AESCHINVS

Hem?

MICIO

Bóno animo's, inquám.

AESCHINVS

Pater,

Óbsecro, num lúdis tu nunc me?

MICIO

Égo te? quam ob rem?

AESCHINVS

Néscio.

Quía tam misere hoc ésse cupio uérum, eo uereór magis.

MICIO

Ábĭ domum ac deos cómprecare, ut úxorem áccersás. abi.

AESCHINVS

Quíd? iam uxorem?

MICIO

Iám.

AESCHINVS

Iam?

MICIO

Iam quantúm potest.

AESCHINVS

Di mé, pater,

Ómnes oderínt, ni magis te quam óculos nunc ego amó meos.

MICIO

Quíd, quam illam?

AESCHINVS

Aeque.

MICIO

Pérbenigne!

AESCHINVS

Quíd, ille ubist Milésius?

Eun. 272 im cod. Bemb. *nollis* erhalten.

696. *bono animo es* doch sei guten Muthes.

697. *nescio . quia . .* d. h. ich kann mir selbst keinen bestimmten Grund sagen, aber weil . . .

698. *misere cupio,* vergl. z. 522.

700. *iam uxorem?* Aeschinus ist darüber freudig erstaunt, dass Micio sie schon als seine rechtmässige Gattin betrachtet; er erkennt nemlich daraus, dass die feierliche Zustimmung des Vaters bereits im Hause der Sostrata erfolgt sein muss. — *quantum potest* s. z. 350.

701. *quam oculos,* vgl. 903 *qui te amat plus quam hosce oculos.* Catull. III, 4 *quem plus illa oculis suis amabat* u. a. [Die Wendung ist stehend geblieben in der spanischen Sprache, sowohl: *te quiero mas que mis ojos* als in Form der Anrede *mis ojos!*]

702. Scherzend frägt Micio: Liebst du mich sogar noch mehr als deine

MICIO

Périit, abiit, náuem ascendit. séd quor cessas?

AESCHINVS

Ábĭ, pater,
Tú potius deos cómprecare. nám tibi eos certó scio,
Quó uir melior múlto's quám ego, optémperaturós magis.

MICIO

Égo eo intro, ut quae opŭs súnt parentur. tú fac ŭt dixi, sí sapis. —

AESCHINVS

Quid hŏc ést negoti? hoc ést patrem esse aut hóc est filium ésse?
Si fráter aut sodális esset, quí magĭs morem gérereț?
Hic nón amandus, hícine non gestándus in sinúst, hem?
Itaque ádeo magnam mi ínicit sua cómmoditate cúram,
Ne fórte inprudens fáciam quod nolít. sciens cauébo.
Sed césso ire intro, né morae meis núptiis egomét siem.

DEMEA

SENEX

(IV, 6) Deféssus sum ambulándo. ut, Syre, te cúm tua

Pamphila? Darauf Aeschinus: Ebensosehr. Micio bedankt sich durch *perbenigne!* Sehr gütig! Phorm. 1051, Plaut. Truc. I, 2, 26 *benigne dicis,* Capt. V, 1, 28 *facis benigne* u. a.

703. *abi . . comprecare* wie im Deutschen: 'geh' dem Imperativ vorangeschickt.

705. *quo,* im Nachsatz *eo* zu ergänzen; auch bei Livius u. a. z. B. XXXVII c. 12 § 9 *cautiorem, quo minus animi erat,* XXXVI c. 33 § 3. Der Gedanke enthält einen sehr schönen Zug von Bescheidenheit u. kindlicher Liebe, wie man etwas Aehnliches bei Plautus nicht findet.

706. *quae opus sunt* zur Hochzeit. — Micio geht ab in sein Haus.

707. Wechsel des Versmasses, iamb. Septenare. Aeschinus spricht sein Staunen über die Nachgiebigkeit des Micio aus, der nicht nach der patria potestas gehandelt, sondern wie ein Bruder oder Freund.

709. *hĭcine* zu messen. — *in sinu,* wie wir 'im Herzen'. Aehnliche Wendungen öfter bei Cicero, Ovidius u. a. *hem,* Interjektion des Staunens, an den Schluss der Frage gesetzt wie das deutsche 'wie?'

710. *itaque adeo,* gleich *atque adeo ita* 'daher sogar'. — *commoditas* Gefälligkeit, Nachgiebigkeit; 783, Heaut. 521, Plaut. Pseud. I, 5, 28 u. a.

711. *sciens cauebo,* d. h. mit meinem Wissen soll es jedenfalls nicht geschehen. [Krit. Anhang.]

712. *ne,* weil *cesso ire* soviel ist als *iam ibo.* [Krit. Anhang.] — Aeschinus geht ab in sein Haus.

Demea kehrt von der Wanderung, auf die ihn Syrus boshafterweise geschickt hatte (vergl. 569—586), zurück. — Versmass: Jamb. Senare.

713. *defessus s.* Aehnlich tritt Plaut. Merc. IV, 5, 3 Eutychus mit den Worten auf: *defessus sum urbem totam peruenarier;* vgl. auch Amph. IV, 1, 1—7, Epid. II, 2, 11

Monstrátione mágnus perdat Iúppiter!
Perréptaui usque omne óppidum, ad portam, ád lacum,
Quo nón? neque illi fábrica ulla érăt nec frátrem homo
Vidísse se aibat quísquam. nunc ueró domi
Certum óbsiderest úsque, donec rédierit.

MICIO DEMEA
SENES II

MICIO
Ibo, íllis dicam núllam esse in nobís moram. (IV, 7)
DEMEA
Sed ĕccum ípsum. te iam dúdum quaero, Mício.
MICIO
Quid nám?
DEMEA
Fero alia flágitia ad te ingéntia
Boni ĭllíus adulescéntis.
MICIO
Ecce autém noua!
DEMEA
Capitália.
MICIO
Ohe, iam ..!

—16. — *cum* bei Verwünschungen wie im Deutschen 'mit'. Vgl. Heaut. 810, Andr. 317, Phorm. 930 u. a.

714. *monstratione*, s. 573—584.

715. *perreptaui* bezeichnet das langsame, mühselige Suchen, wie Plaut. Amph. IV, 1, 3 *nam omnis plateas perreptaui.* — *usque* verstärkt den Begriff *omne*, durch und durch, bis ans Ende. — *portam, lacum*, s. 583.

716. *illi*, illic; vergl. z. 116.

717. *nec homo quisquam* s. z. 366. — *domi* im Hause des Micio.

718. *obsidere* warten; eigentlich: ihm entgegen (harrend) sitzen; anders Plaut. Poen. prol. 23 *serui ne obsideant, liberis ut sit locus.* Hec. 800 *totum desedi diem .. dum exspecto.*

Demea will in das Haus des Micio treten, da kommt dieser selbst heraus, nachdem er in Eile den Seinigen die nöthigen Befehle ertheilt hat. — Versmass: Jamb. Senare.

719. *illis*, der Sostrata und ihrer Tochter. — *in nobis moram*, s. z. Andr. 166. *moram*, dass die Vermählung stattfinden kann.

721. *quid nam*, wozu? — *fero*, affero, nuntio.

722. *adul.* des Aeschinus. — *ecce autem noua!* sieh da! schon wieder neue! vergl. Eun. 297 *ecce autem alterum!* Plaut. Men. V, 2, 34 *ecce autem litigium!* Trin. II, 2, 108 *ecce autem in benignitate hoc repperi negotium.*

723. *capitalia*, Plaut. Merc. III, 4, 26 *Eutyche, capital facis*, Men. I, 1, 16 u. a. — *ohe iam* = *ohe, iam desine* oder *iam satis est* 'halt ein!'; vergl. Heaut. 879 *ohe iam desine deos* etc. Plaut. Cas. II, 3, 32 *ohe iam satis, uxor, est*, Asin. II, 3, 4 *ohe inquam siquid audis* bei der Aufforderung mit dem Klopfen einzuhalten. Vgl. auch 769. Horat. sat. I, 5, 12; II, 5, 96; Mart. IV, 89, 1.

DEMEA

Néscis qui uir sít.

MICIO

Scio.

DEMEA

O stúlte, tu de psáltria me sómnias
Agere. hóc peccatum in uírginemst ciuém.

MICIO

Scio.

DEMEA

*O*ho, scís et patere?

MICIO

Quíd ni patiar?

DEMEA

Díc mihi:
Non clámas, non insánis?

MICIO

Non.

DEMEA

Malím quidem.
Puĕr nátust.

MICIO

Di bene uórtant!

DEMEA

Virgo níl habet.

MICIO

Audíui.

DEMEA

Et ducenda índotatast.

MICIO

Scílicet.

DEMEA

Quid núnc futurumst?

MICIO

Íd enim quod res ípsa fert.
Illínc huc transferétur uirgo.

DEMEA

O Iúppiter,

726. *oho* einsilbig, gleich *oh*, bezeichnet Staunen und Entrüstung.

727. *malim quidem*, scil. te clamare et insanire quam non clamare et non insanire, nam puer natust. Deutsch: doch solltest du's. [Krit. Anhang.]

728. *uirgo*, s. z. 598.

729. *scilicet* bestätigend, wie 751, 838, Andr. 950, Eun. 1040 u. a.

730. *enim* natürlich, eben; vergl. 656. — *fert*, mit sich bringt, verlangt. Andr. 832 *dum res tetulit. nunc non fert;* vergl. z. Andr. 188.

Istócin pacto opórtet?

MICIO

Quid faciam ámplius?

DEMEA

Quid fácias? si non ípsa re tibi ístúc dolet,
Simuláre certest hóminis.

MICIO

Quin iam uírginem
Despóndi. res compósitast. fiunt núptiae.
Dempsí metum omnem. haec mágis sunt hominis.

DEMEA

Céterum
Placét tibi factum, Mício?

MICIO

Non, sí queam
Mutáre. nunc quom nón queo, animo aequó fero.
Ita uítast hominum, quási quom ludas tésseris.
Si illúd, quod maxume ópus est, iactu nón cadit,
Illúd quod cecidit fórte, id arte ut córrigas.

DEMEA

Corréctor! nempe tua árte uigintí minae

732. *oportet,* nemlich *fieri* oder *te facere;* vergl. Heaut. 562 *itane fieri oportet?* — *amplius.* Scherzhaft versteht Micio die Frage des Demea so, als ob er mit dieser Anordnung noch nicht genug gethan habe, während Demea das Gegentheil meinte. *amplius* 'noch dazu' 'noch weiter' sehr häufig bei den Comikern, Andr. 31, 325 u. a.

733. *ipsa re* thatsächlich, wirklich; Plaut. Truc. IV, 3, 41 u. a.

734. *est hominis* es wäre Sache eines (vernünftigen) Menschen, es geziemte. Vgl. z. 107. Ebenso 736.

736. *dempsi* dem Sohne und der Pamphila. — *magis* als das *simulare.*

739. Derselbe Gedanke bei dem griechischen Dichter der sog. mittleren Comödie Alexis (Meineke frag. com. III S. 399): *Τοιοῦτο τὸ ζῆν ἐστιν ὥσπερ οἱ κύβοι. Οὐ ταὔτ' ἀεὶ πίπτουσιν οὐδὲ τῷ βίῳ Ταὐτὸν διαμένει σχῆμα, μεταβολὰς δ' ἔχει.* Aehnlich schon Plato de republ. X 604 c *ὥσπερ ἐν πτώσει κύβων πρὸς τὰ πεπτωκότα τίθεσθαι τὰ ἑαυτοῦ πράγματα, ὅπῃ ὁ λόγος αἱρεῖ βέλτιστ' ἂν ἔχειν,* und darauf Bezug nehmend Plutarch Mor. p. 467 a: *κυβείᾳ ὁ Πλάτων τὸν βίον ἀπείκασεν, ἐν ᾧ καὶ βαλεῖν δεῖ τὰ πρόσφορα καὶ βαλόντα χρῆσθαι καλῶς τοῖς πεσοῦσι.*

740. *quod maxume opus est* d. h. der beste Wurf. — *iactu* durch den Wurf, bei dem Wurf. *iactus talorum* bei Ovid. ars am. III, 354.

741. *id* nimmt *illud* wieder auf wie 358f. — *ut corrigas,* dann sollst du.. Eigentlich: sorge dafür dass.. Vgl. z. 280. Caes. b. civ. III, 73 § 4 *si non omnia caderent secunda, fortunam esse industria subleuandam.* Horat. sat. II, 8, 84 *ut arte emendaturus fortunam.*

742. *corrector!* sowohl dieses als *arte* ironisch. Die Messung *nĕmpĕ tu(a) árte* hat mehr Wahrscheinlichkeit als *nēmpe t(ua) árte.* S. Einleit. z. Andr. S. XXIX. Unmöglich ist *nēmpĕ tŭ(a) árte;* s. z. 9.

Pro psáltria periére, quae quantúm potest
Aliquo ábiciendast, sí non pretio, grátiis.

MICIO

Neque ést neque illam sáne studeo uéndere.

DEMEA

Quid ígitur facies?

MICIO

Dómi erit.

DEMEA

Pro diuóm fidem,
Meretríx et mater fámilias una ín domo!

MICIO

Quor nón?

DEMEA

Te sanum crédis esse?

MICIO

Equidem árbitror.

DEMEA

Ita mé di ament, ut uídeo tuam ego inéptiam,
Factúrum credo, ut hábeas quicum cántites.

MICIO

Quor nón?

DEMEA

Et noua nupta éadem haec discet.

MICIO

Scílicet.

DEMEA

Tu intér eas restim dúctans saltabís.

743. *quantum potest*, s. z. 350.
744. *aliquo* an irgend jemand. — *abiciendast*, verschleudern, mit Verlust losschlagen; Plaut. Most. III, 3, 3 *abiectas aedis*. — *gratiis* (immer dreisilbig) 'umsonst'.
745. *est*, abicienda.
746. *facies*, damit anfangen. — *diuom* Plaut. Aul. II, 4, 21 *quin diuom atque hominum clamat continuo fidem*, Merc. V, 2, 1 u. a.
749. *ita me di ament* häufige Formel der Betheuerung, Phorm. 165 u. a. Gewöhnlich wird die verglichene Sache mit *ut* eingeführt, hier ohne dasselbe, wie auch Plautus Amph. II, 1, 50, Curc. IV, 4, 18. *ut uideo* ist Nebenbestimmung zu *credo*: nach deiner Thorheit zu schliessen.
750. *facturum*, te. — *quicum*, quacum; s. z. 477. — *cantites*, wozu sie als psaltria spielen wird. Zur Sache vergl. Plaut. Stich. IV, 1, 66.
751. *noua nupta*, die Neuvermählte; Plaut. Cas. I, 1, 30, IV, 2, 3, IV, 3, 1, IV, 4, 1; ebenso *nouos maritus* 938. — *eadem haec* Plural statt des Singular; denn es bezieht sich nur auf *cantites*. Vergl. 122.
752. *restim ductans*. Das Seil hatte beim antiken Tanz wohl denselben Zweck, wie beim modernen das Händereichen (oder ein langes Band oder Blumenguirlanden), so dass die Tanzenden, dasselbe haltend, eine gerade Reihe oder einen Kreis und andere Figuren bildeten. Livius XXVII, 37 § 14 von einer Feier

MICIO

Probe.

DEMEA

Probe?

MICIO

Ét tu nobiscum úna, si opŭs sit.

DEMEA

Eí mihi!

Non te haéc pudent?

MICIO

Iam uéro omitte, Démea,
Tuam ístanc iracúndiam atque ita utí decet
Hilarum ác lubentem fác te gnati in núptiis.
Ego hós conuenio. póst huc redeo. —

DEMEA

O Iúppiter,
Hancíne uitam! hoscin móres! hanc deméntiam!
Vxór sine dote uéniet, intus psáltriast,
Domŭs súmptuosa, aduléscens luxu pérditus,
Senéx delirans. ípsa si cupiát Salus
Seruáre prorsus nón potest hanc fámiliam.

SYRVS DEMEA

SERVOS SENEX

SYRVS

Edepól, Syrisce, té curasti mólliter (V, 1)

zu Ehren der Iuno: *et per manus péste data uirgines sonum uocis pulsu pedum modulantes incesserunt.* — *probe* bestätigend, wie Eun. 768.

754. *haec pudent*, s. darüber z. Andr. 481. Bei Plaut. Cas. V, 2, 3 steht sogar *ita nunc pudeo.*

756. *hilarum ac lubentem fac te*, sei froh und heiter; Plaut. Pers. V, 1, 8 *inde ego omnis hilaros lubentis laetificantis faciam ut fiant*, Asin. II, 2, 2 *ut ego illos lubentiores faciam quam Lubentiast;* Trin. IV, 1, 2 *laetus lubens laudes ago.* Vgl. 287 u. 842.

757. *hos* nicht *has*, weil Hegio noch bei ihnen ist; vergl. 609. — *conuenio* . . *redeo* Präsens statt des Futur, wie im Deutschen, s. z. 549. — Micio geht in das Haus der Sostrata.

758. *hancíne* s. z. 183. — *hanc*, nur des Versmasses wegen statt *hancin* in der Anaphora.

761. *ipsa si cupiat Salus*, ähnlich Plaut. Most. II, 1, 4 *nec Salus nobis saluti iam esse si cupiat potest*, Capt. III, 3, 14 *neque iam Salus seruare si uolt me potest*, Poen. prol. 128 *ut uos seruet Salus.* Ueber das Beiziehen der Göttin *Salus* und anderer ähnlicher Gottheiten in die Comödie s. die Zusammenstellung bei Lorenz Einleit. z. Plaut. Pseud. S. 22 Anmerk. 20.

Syrus tritt aus dem Hause, wo er unterdessen gut gegessen u. getrunken hat; vgl. 590 f. Gang und Bewegungen zeigen, dass er beim Wein des Guten zuviel gethan hat; vgl. 786. — Versmass: Jamb. Senare.

763. *Syrisce* nennt er sich schmei-

Lautéque munus ádministrastí tuom.
Abĭ, séd postquam intus sum ómnium rerúm satur,
Prodámbulare huc lúbitumst.

DEMEA

Illud sís uide:
Exémplum disciplínae!

SYRVS

Ecce autem híc adest
Senĕx nóster. — quid fit? quíd tu's tristis?

DEMEA

Óh scelus!

SYRVS

Ohe, iám . .! tu uerba fúndis hic sapiéntia?

DEMEA

Tu sí meus esses . .

SYRVS

Dís quidem esses, Démea,
Ac tuám rem constabilísses.

DEMEA

Exemplo ómnibus
Curárem ut esses.

SYRVS

Quam ób rem? quid fecí?

DEMEA

Rogas?

chelnd in der Weinlaune; er ist mit seiner Person zufrieden und hat sie lieb. Ueber die Anrede der eigenen Person s. z. Andr. 206. — *curare,* wie unser 'pflegen' durch Essen u. Trinken. Plaut. Bacch. IV, 4 (3), 99 *ut cures te,* Curc. IV, 2, 46 *certumst bene me curare.* — *molliter,* vgl. Plaut. Cas. II, 8, 56 *molliculas escas.*

764. *laute* fein, herrlich; s. z. 425. — *munus,* das eben im Essen und Trinken bestand.

765. *abi* etwa: 'gut!' d. h. das wäre abgemacht. Donatus bemerkt: 'uerbum uel sibi uel alteri cum laudatione blandientis. nam sic dicunt qui iam compotes sunt uotorum omnium perfectique in rebus uniuersis'. Vergl. z. 564.

766. *prodambulare* wie *prodire, prodesse,* da *prod* die ursprüngliche Form der Präposition *pro* war. [Krit. Anhang.] — *illud sis uide* da sieh einmal! Plaut. Bacch. I, 2, 29: *illuc sis uide: non paedagogum iam me sed Lydum uocat.* Vergl. z. 228. Aehnlich auch Bacch. IV, 6, 14 *specta rem modo.*

767. *exemplum disciplinae,* ein Muster guter Zucht. Hiatus. [Krit. Anhang.] — *hic* Adverbium.

768. *quid fit* wie geht's? s. 883, 266. — *oh scelus!* sagt Demea in Erinnerung, wie er von Syrus in der Stadt umhergejagt worden. Ueber *scelus* als Scheltwort vgl. z. Andr. 317.

769. *ohe iam* desine, das auch Hor. sat. II, 5, 96 fehlt; vergl. z. 723. — Sinn: Willst du vielleicht wieder deine weisen Lehren auskramen?

770. *dis,* diues.

771. *rem constabilisses,* Plautus Capt. II, 3, 93 *edepol rem meam constabiliui.*

In ípsa turba atque ín peccato máxumo,
Quod uíx sedatum sátis est, potasti, scelus,
Quasi ré bene gesta?

SYRVS

Sáne nollem huc éxitum.

DROMO DEMEA SYRVS

PVER SENEX SERVOS

DROMO

Heus Sýre, rogat te Ctésipho ut redeás. (V, 2)

SYRVS

Abi.

DEMEA

Quid, Ctésiphonem hic nárrat?

SYRVS

Nil.

DEMEA

Eho, cárnufex,
Est Ctésipho intus?

SYRVS

Nón est.

DEMEA

Quor hic nóminat?

SYRVS

Est álius quidam, párasitaster paúlulus.
Nostín?

DEMEA

Iam scibo.

773. *peccato* die Angelegenheit des Aeschinus mit Pamphila.

774. *sedatum*, durch die Verlobung des Aeschinus.

775. *nollem exitum*, die Wendung wie 165 *nollem factum* Heaut. prol. 26 *orator uos omnis uolo* u. a. Syrus macht diese Aeusserung, weil er sich ungern in seiner behaglichen Stimmung gestört sieht. Zugleich mag er fürchten, dass Demea ins Haus treten und den Ctesipho dort vorfinden könne.

Der Zufall, dass Dromo herausgeschickt wird, um den Syrus ins Haus zu rufen, und hiebei den Namen des Ctesipho nennt, führt für Demea die Entdeckung herbei, wo und in welcher Gesellschaft sich Ctesipho befindet. — Versmass: Jamb. Senare.

776 *abi* 'geh nur!' sagt Syrus erschreckt und eilig. Dromo geht sogleich wieder ins Haus.

777. *narrat*, dicit, nominat. — *nil* d. h. es ist nichts, hat nichts zu bedeuten. — *carnufex* s. z. 364.

779. *parasitaster* ἅπαξ λεγόμενον. — *paululus*, von kleiner Gestalt, daher schon seiner Figur nach zum lachenerregenden Parasiten geeignet und ohne jede Aehnlichkeit mit dem (jedenfalls schön gewachsenen) Ctesipho. Liv. XXXV, 11 § 7 *equi hominesque pauluil et graciles*.

780. Mit unschuldiger Miene fügt Syrus bei *nostin?* kennst du ihn nicht? — *iam scibo*, nemlich ob

SYRVS

Quíd agis? quó abis?

DEMEA

Mítte me!

SYRVS

Noli, ínquam.

DEMEA

Non manum ábstines, mastígia?
An tíbi iam mauis cérebrum dispergam híc? —

SYRVS

Abit.

Edepól comissatórem haud sane cómmodum,
Praesértim Ctesiphóni! quid ego núnc agam?
Nisi dum haé silescunt túrbae, interea in ángulum
Aliquo ábeam atque edormíscam hoc uilli. síc agam.

MICIO DEMEA

SENES II

MICIO

(V, 3) Paráta a nobis súnt, ita út dixi, Sóstrata.
Vbi uís . . quis nam a me pépulit tam grauitér foris?

du wahr sprichst. *scire* erfahren, s. z. 272. Die Futurform wie 361. Die vorhergehende Frage des Syrus ignorirt Demea als nicht zur Sache gehörig und will sofort ins Haus eilen. Syrus fasst ihn an und will ihn zurückhalten. — *mitte me,* lass mich! Plaut. Epid. I, 1, 69, Mil. II, 5, 34, Truc. V, 1, 20 u. a.

781. *noli*, intrare. — *mastigia,* Scheltwort für einen Sclaven, von der Geissel genommen, mit der er gepeitscht zu werden verdient; oft bei Plautus.

782. *cerebrum dispergam,* den Schädel einschlage; vergl. 317. Dabei droht er ihm mit dem Stock. — Demea reisst sich los und eilt in das Haus. — *abit,* Präsens: da geht er hin!

783. *comissatorem,* da er zu dem Gelage kommt, wird er scherzweise ein Gast genannt.

785. *nisi,* nur soviel weiss ich, dass . . S. z. 153. — *in angulum,* des Hauses.

786. Mit dem Gedanken vergl. Plaut. Mil. II, 6, 99 *nam iam aliquo aufugiam et me occultabo aliquot dies, dum hae consilescunt turbae atque irae leniunt.* — *hoc uilli,* dieses Weinchen, Räuschchen; *uillum* aus *uinulum.* Die Sprache des Weinseligen liebt die Deminutiva. *crapulam edormiscere* hat Plaut. Rud. II, 7, 28 u. Most. V, 2, 1. — *sic agam* 'ja, das thue ich'. — Syrus geht ins Haus (aus welchem er 882 wieder heraustritt).

Micio tritt aus dem Hause der Sostrata, wohin er 757 gegangen, um zu melden, dass alles zur Hochzeit bereit sei (vergl. 719), und spricht im Heraustreten noch einige Worte zu Sostrata, die unter der Thüre sichtbar sein kann. — Versmass: Iamb. Senare.

787. *parata sunt,* die nöthigen Vorbereitungen sind getroffen.

788. *ubi uis* . . sobald du willst . . Der Satz, der vollständig etwa lauten würde: *transferri poterit mu-*

DEMEA

Ei mihi! quid faciam? quid agam? quid clamem aút querar?
O caélum, o terra, o mária Neptuni!

MICIO

Ém tibi!
Resciuit omnem rem. id nunc clamat. ilicet,
Parátae lites. súccurrendumst.

DEMEA

Éccum adest
Commúnis corruptéla nostrum liberum.

MICIO

Tandém reprime iracúndiam atque ad té redi.

DEMEA

Représsi, redii, mitto maledicta ómnia.
Rem ipsám putemus. dictum hoc inter nós fuit,
Ex te ádeost ortum, né tu curarés meum
Neue égo tuom. respónde. factumst?

MICIO

Nón nego.

DEMEA

Quor núnc apud te pótat? quor recipis meum?
Quor émis amicam, Micio? numqui minus

lier, wird durch den Lärm unterbrochen, welchen Demea macht. — *a me*, s. z. Andr. 226. — *pepulit* wie 638. Demea schlägt von innen an die Thüre, damit ihm ein Sclave dieselbe öffnet. Dies thut er heftig, weil im Zorn. Denn er hat den Ctesipho vertraulich neben der Psaltria beim Mahle gesehen und stürzt nun entsetzt heraus. So ruft der Pädagoge Lydus bei ähnlicher Gelegenheit Plaut. Bacch. III, 1, 1 *pandite atque aperite propere ianuam hanc Orci, obsecro.*

789. *quid faciam? quid agam?* Die Wortfülle ist bezeichnend für die erregte Stimmung. — *quid clamem aut querar?* d. h. wie soll ich Worte genug finden um..

790. *o caelum, o terra, o maria*, Ovid. Trist. II, 53 *per mare per terras.. iuro.* — *em tibi!* 'da haben wir's', eigentlich: 'da ist er dir' spricht Micio zu sich selbst.

791. *ilicet* wird oft als Ausruf in schlimmer Lage gebraucht, entsprechend den modernen Wendungen der Comödie: Jetzt ist's aus! Jetzt ist der Teufel los! oder schwächer: Ei! Eun. 54, Phorm. 208, Heaut. 974, Plaut. Amph. I, 1, 181, Cist. IV, 2, 16, Curc. I, 3, 30, Epid. V, 2, 19.

792. *paratae* scil. sunt. Ebenso Phorm. 133 *mihi paratae lites.* — *lites*, Zank; in diesem Sinn gewöhnlich im Plural, Hec. 180, Phorm. 219 u. a. — *succurrendumst*, ich muss mich ins Mittel legen.

794. *ad te redi*, komm zu dir. Andr. 622 *ad me redeam.* Hec. 347 *animus mihi redit.*

795. Demea zwingt sich ruhig zu scheinen, doch wird schon seine zitternde Stimme die grosse Erregtheit verrathen.

796. *putare*, in Rechnung bringen, Phorm. 718 *rem ipsam putasti*, Plaut. Amph. II, 1, 45 u. a.

797. *adeo*, sogar. Zur Sache 130 f.

798. Krit. Anhang.

800. Zu *numqui minus*, wobei

Mihi idém ius aequomst ésse quod mecúmst tibi?
Quando égo tuom non cúro, ne curá meum.

MICIO

Non aéquom dicis.

DEMEA

Nón?

MICIO

Nam uetŭs uerbum hóc quidemst,
Commúnia esse amícorum inter se ómnia.

DEMEA

Facéte! nunc demum ístaec nata orátiost.

MICIO

Auscúlta paucis, nísi molestumst, Démea.
Princípio, si id te mórdet, sumptum fílii
Quem fáciunt, quaeso hoc fácito tecum cógites:
Tu illós duo olim pró re tollebás tua,
Quod sátĭs putabas túa bona ambobús fore.
Et mé tum uxorem crédidisti scílicet
Ductúrum. eandem illam rátionem antiquam óptine.
Consérua, quaere, párce, fac quam plúrumum
Illís relinquas. glóriam tu istam óptine.
Mea, quaé praeter spem euénere, utantúr sine.

die alte Ablativform *qui* 'auf irgend eine Weise', 'vielleicht' bedeutet, vergl. Plaut. Rud. III, 4, 31 *numqui minus hasce oportet esse liberas?* IV, 3, 81 *numqui minus .. fur sum quam tu?* Ter. Eun. 1027 *qui minus quam Hercules seruiuit Omphalae?*

803. *uerbum*, Sprichwort, s. z. Andr. 240 u. 426.

804. Donatus: 'inter Pythagoreos ortum dicitur.'

805. *facete* ironisch. — *nata oratiost.* Sinn: Jetzt sprichst du ganz anders als früher, wo du unsere Rechte streng geschieden wissen wolltest.

806. *ausculta paucis* s. z. Andr. 29.

807. *principio*, vor allem, erstens. Der zweite Grund folgt 821 f. — *mordet*, kränkt, verdriesst. Eun. 445, Cicero u. a. — *id, sumptum quem faciunt*, worin *id* den folgenden Satztheil vorbereitet, gleich *id quod tantum sumpt. fac.*

808. *facito cogites*, dieselbe Umschreibung für *cogita* wie 500, Plaut. Trin. II, 4, 84.

809. *tollebas*, damit sie aufgezogen werden; s. z. Andr. 219. — *pro re tua*, deinem Vermögen entsprechend, was durch den folgenden Causalsatz weiter erklärt wird.

811. *tum* zu *credidisti.* — *uxorem*, so dass Micio sein Vermögen für seine eigene Familie hätte verwenden müssen und dasselbe auf seine eigenen Kinder übergegangen wäre. — *scilicet*, natürlich; weil man nemlich das Gegentheil nicht vorherwissen konnte.

812. *rationem antiquam*, deine frühere Berechnung, d. h. dass sein, des Demea, Vermögen für beide Söhne ein genügendes Erbe biete und das des Micio für die Söhne (bei einstmaliger Erbschaft) nicht in Betracht gezogen werden könne.

815. *praeter spem*, weil er sich nicht verheirathete. — *utor* wird bei Terentius regelmässig mit dem

De súmma nil decédet. quód hĭnc accésserit,
Id dé lucro putáto esse omne. haec sí uoles
In ánimo uere cógitare, Démea,
Et mi ét tibi et ĭllis démpseris moléstiam.

DEMEA

Mittó rem. consuetúdinem amborúm . . .

MICIO

Mane.
Scio. ístuc ibam. múlta in homine, Démea,
Signa ínsunt, ex quibŭs cóniectura fácile fit,
D*u*o quo̊m idem faciunt, saépe ut possis dícere
'Hoc lícet inpune fácere huic, illi nón licet',
Non quó dissimilis rés sit, sed quo is quí facit.
Quae ego inésse in illis uídeo, ut confidám fore
Ita ŭt uólumus. uideo sápere, intellegere, ín loco

Ablativ verbunden, ausser hier, wo das Objekt ein neutrales Pronomen ist und ausserdem die Wortstellung zu berücksichtigen ist; *abutor* dagegen mit dem Accusativ.

816. *hinc accesserit,* d. h. was von Micio's Vermögen noch übrig bleibt und bei der Erbschaft dem Ctesipho (oder beiden Söhnen) anheimfällt. *summa* ist das Vermögen des Demea.

817. *de lucro* = lucrum, geschenkt, eigentlich ein Theil des Gewinnes (wie in der deutschen Wendung: es ist vom Bösen); vergl. Heaut. 652 *ne expers partis esset de nostris bonis.* So gebrauchen Cic. ad fam. IX, 17 § 1 und Liv. XL, 8 § 2 *de lucro uiuere.* Vergl. Ter. Phorm. 246 *quidquid praeter spem eueniat omne id deputare esse in lucro.*

819. *demp. molestiam,* Ungemach, Verdruss ersparen.

820. *rem,* familiarem. Sinn: Ich will nichts sagen von dem Geld, das dabei verbraucht wird, aber ihre Sitten werden dadurch verderbt. Micio unterbricht ihn. Den Accusativ *consuetudinem* denkt Donatus von einem im Sinne vorschwebenden *loquor* oder ähnlichem Verbum abhängig. Man kann auch einen Begriff wie 'bedenke' oder eine vollere Wendung wie *corrumpi non tu cogitas?* als beabsichtigt annehmen. — *mane,* halt ein! eigentlich: warte mit der Rede. Vergl. 820, Heaut. 273 u. a.

821. *ibam,* in meiner Rede; d. h. soeben wollte ich davon sprechen. Vergl. 190 *illuc redi,* Andr. 127 *quorsum euadas,* Heaut. 274 *istuc ueniam* u. a.

822. Solche *signa* sind die 827 bis 829 angeführten Charakterzüge nebst ihren Gegensätzen.

823. *coniectura ut possis dicere hoc licet* ist gleichbedeutend mit *coniectura hoc licere* (ohne *ut possis dicere*). *ut* ist consecutiv.

825. *sed quo* geben die besten Handschriften hier statt *sed quod.* Vergl. 270 *quam quo habeam gratum.* — *is qui facit,* gleich mit [*dissimiles inter se*] *ei qui faciunt.*

826. *quae,* signa. — *fore,* eos. Die Anwendung der Sentenz ist: der Charakter der beiden Jünglinge ist der Art, dass ihnen die jetzige Ungebundenheit keinen bleibenden Nachtheil für das Leben bringt, während von Natur schlecht geartete Jünglinge bei solchem Lebenswandel allen Halt verlieren würden.

827. *sapere,* eos. [Krit. Anhang.]

Veréri, inter se amáre. scirest líberum
Ingénium atque animum. quó uis illos tú die
Reddúcas. at enim métuas, ne ab re sínt tamen
Omíssiores paúlo. o noster Démea,
Ad ómnia alia aetáte sapimus réctius.
Solum únum hoc uitium adfért senectus hóminibus.
Adténtiores súmus ad rem omnes, quám sat est.
Quod ĭllós sat aetas ácuet.

DEMEA

Ne nimiúm modo
Bonaé tuae istae nós rationes, Mício,
Et túos iste animus aéquos subuortát!

MICIO

Tace.
Non fiet. mitte iam ístaec. da te hodié mihi.
Expórge frontem.

DEMEA

Scílicet ita témpŭs fert,
Faciúndumst. ceterum égo rus cras cum filio

Die daktylische Wortform *intēllĕgĕr(e) in loco* ist metrisch erlaubt bei Elision der Schlusssilbe des daktylischen Wortes. Vergl. Eun. 933 *pērpĕtŭo óderit,* Heaut. 86 *cōnsĭlĭo aut re iúuerit,* Phorm. 101 *cōntĭnŭo Ántipho,* 601. — *in loco,* vergl. 216.

828. *scirest* (wenn die Lesart richtig überliefert ist) es ist Möglichkeit zu erkennen, man kann daraus erkennen, *ἔστι γνῶναι.* [Krit. Anhang.] — *liberum* in demselben Sinn wie *liberale,* vergl. Andr. 330, Eun. 477.

829. *ingenium atque animum,* Herz und Sinn; vergl. Andr. 113 f.

830. *redducas,* über die Schreibung s. z. Andr. 948. — *ab re,* vgl. *ad rem* 834.

831. *omissiores,* lässiger; Heaut. 962 *ubi te uidi animo esse omisso.* — *noster* mit einem Vocativ entspricht unserem 'lieber'; 883, 961, Andr. 846 u. a.

832. *alia* gehört zu *omnia.* — *aetate,* im Alter. Phorm. 1022 *aetate porro minus peccaturum putem?* Heaut. 115. — *rectius,* als in der Jugend.

834. *rem,* Geld. — Von dem Gedanken macht später Demea Anwendung 953.

835. *quod,* Accusativ der Beziehung. — *acuet* wie *mentem, ingenium acuere* bei Cicero und oft das Adjektiv *acutus.* — *ne . . modo,* dass nur nicht; positiv *modo ut* Andr. 409, Phorm. 59 u. a.

837. *tuos* und *aequos* Nominativ.

838. *da te mihi*, schenke dich mir. Eun. 516 *mihi sese dare.* Plaut. Asin. V, 1, 21.

839. *exporge,* glätte; dieselbe Wendung in dem Fragment des Titinius 172. Plaut. Cas. II, 4, 3 *porrectiore fronte.* Die syncopirte Form *exporgite* noch im Schlussvers des Epidicus und *exporgi* in dem Fragment des Prologs zum Pseudolus. — *scilicet* s. z. 729. Vergl. Eun. 185. — *tempus,* Zeitumstände, Sachlage. *fert,* s. z. 730. *tempŭs fert,* s. Einl. z. Andr. S. XXIV. — Demea fügt sich in die Umstände, die er nicht ändern kann, und begnügt sich damit, sei-

Cum prímo luci ibo hínc.

MICIO

De nocte, cénseo.

Hodié modo hilarum fác te.

DEMEA

Et istam psáltriam

Vna ílluc mecum hinc ábstraham.

MICIO

Pugnáueris.

Eo pácto prorsum illi álligaris fílium.

Modo fácito ut illam sérues.

DEMEA

Ego ístuc uídero

Atque íbi fauillae pléna, fumi ac póllinis

Coquéndo sit faxo ét molendo. praéter haec

Merídie ipso fáciam ut stipulam cólligat.

Tam excóctam reddam atque átram quam carbóst.

MICIO

Placet.

Nunc míhi uidere sápere. atque equidem fílium

nen Sohn Ctesipho künftig von dem Einfluss des Micio fernzuhalten.

841. *luci*, luce; Plaut. Men. V, 7, 17, Merc. II, 1, 31, Stich. II, 3, 39, Cas. IV, 2, 7; masculin auch Aul. IV, 10, 18 und in derselben Wendung *cum primo luci* Cist. II, 1, 49. — *de nocte, censeo,* meinetwegen noch während der Nacht. *de nocte* Plaut. Rud. IV, 1, 7, *de nocte multa* IV, 2, 10, *de die* Asin. IV, 2, 16; ebenso Cic. Liv. Hor. u. a. Die Wendung wird aber nur gebraucht, wo die Wahl der Zeit als ungewöhnlich früh, darum meist für die Handlung unpassend, bezeichnet werden soll, heisst also immer ʻschon (noch) bei Nacht, bei Tage'.

842. *fac te,* s. 756.

843. *abstraham* stärker als *abducam*. Demea will sie mitnehmen, damit sie Aeschinus nicht etwa für sich behält. Zugleich Charakterzug des kargen Senex, der das bezahlte Geld nicht verloren sehen will. Auch erhält er so Gelegenheit sich an ihr zu rächen. — *pugnaueris,* nach der ursprünglichen Bedeutung des Wortes: Wenn du dies thust, dann hast du mit der Faust dreingeschlagen, d. h. da triffst du's gut! (ironisch). ʻmagnam rem feceris' erklärt es Donatus. So Plaut. Epid. III, 4, 57 *pugnauisti.* Einige Aehnlichkeit hat auch *uiceris* Andr. 892.

844. *illi,* dort, auf dem Lande; s. z. 116.

845. *ego istuc uidero,* ich werde schon dafür sorgen, s. z. 538.

847. *faxo* s. 209 und z. Andr. 854.

848. *meridie*, nicht weil diese Arbeit in der Mittagszeit geschehen muss, wie Donatus erklärt, sondern absichtlich, damit sie tüchtig verbrannt wird.

849. Die Zustimmung mit *placet* auch 910, Plaut. Rud. III, 6, 42; IV, 4, 93, Stich. I, 1, 46 u. a.

850. *atque equidem cogam,* und ich würde [wenn ich an deiner Stelle wäre,] den Sohn sogar zwingen. *cogam* ist Conjunktiv des Präsens, nicht Futurum. Micio will durch

Tum etiám si nolit cógam ut cum illa uná cubet.

DEMEA

Derídes. fortunátus, qui isto animó sies!
Ego séntio.

MICIO

Ah, pergísne?

DEMEA

Iam iam désino.

MICIO

I ergo íntro, et quoi reist, eí rei hunc sumamús diem.

diesen Scherz andeuten, dass es dem Demea auf diese Weise doch nicht gelingen werde, den Ctesipho von dem Mädchen zu trennen.

852. *derides*, du spottest. — *fortunatus qui* wie im Deutschen: Glücklicher, der du..! Doch kann man es auch als *fortunatu's (fortunatus es)* nehmen. Er preist ihn glücklich, dass er in so ernster Sache scherzen kann.

853. *ego sentio*, ich empfinde es tief, mich schmerzt es. Diese Bedeutung ist noch in dem spanischen *siento* 'es schmerzt mich, es thut mir leid' erhalten. — *iam iam*, Plaut. Mil. IV, 2, 92 *iam iam sat amabost*, Curc. II, 1, 18 *iam iam noui*, V, 3, 29 u. a.

854. *quoi reist*, wozu er gut ist, taugt; s. z. 358. — *sumamus*, verwenden; s. z. 287. — Micio führt den Demea ins Haus. Ende des vierten Akts.

ACTVS V

DEMEA
SENEX

Númquam ita quisquam béne subducta rátione ad uitám fuit, (V, 4)
Quín res, aetas, úsus semper áliquid adportét noui,
Áliquid moneat, út ĭlla quae te scísse credas néscias,
Ét quae tibi putáris prima, in éxperiundo ut répudies.
Quód nunc mi euenít. nam ego uitam dúram, quam uixi úsque adhuc,
Própe iam excurso spátio omitto. id quam ób rem? re ipsa répperi
Fácilitate níl esse homini mélius neque cleméntia.
Id ĕsse uerum ex me átque ex fratre quoíuis facilest nóscere.
Ílle suam semper égit uitam in ótio, in conuíuiis,
Clémens, placidus, núlli laedere ós, adridere ómnibus.
Síbi uixit, sibi súmptum fecit. ómnes bene dicúnt, amant.
Égo ĭlle agrestis, saéuos, tristis, párcus, truculentús, tenax
Dúxi uxorem. quam íbi miseriam uídi! nati fílii,
Ália cura! heia aútem, dum studeo íllis ut quam plúrumum

Demea tritt aus dem Hause des Micio. — Versmass: Trochäische Septenare.

855. *rationem subducere*, die Rechnung abschliessen, Cic. ad Att. V, 21 § 12, 13, 11 u. a., Plaut. Curc. III, 1, 1 *subduxi ratiunculam.* — *uita*, die Lebensweise.

856. *res*, Sachlage, Umstände.

857. *scisse* (Lesart des cod. Bemb.), vergl. Andr. 239 *praescisse.*

858. *prima*, das wichtigste.

860. *excurso spatio*, von der Rennbahn genommenes Bild; Plaut. Stich. I, 2, 14 *decurso aetatis spatio*, Merc. III, 2, 4 *decurso in spatio breue quod uitae relicuomst* (nach der Lesart der cod. Palat.), Cic. pro Quinct. 31 § 99 *prope acta iam aetate decursaque.*

861. *facilitas*, Gefälligkeit.

864. *laedere os*, d. h. ins Gesicht unhöflich sein, Grobheiten sagen.

866. *tristis*, s. z. per. 4. *truculentus*, mürrisch. Ein Stück des Plautus hat diesen Titel. *tenax* rei familiaris. — Das Original zu diesem Vers ist (Meineke frag. com. IV S. 72): Ἐγὼ δ᾽ ἀγροῖκος ἐργάτης σκυθρὸς πικρὸς Φειδωλός.

867. *ibi*, dabei. — Aehnliche Gedanken über das Heirathen öfter bei Menander.

868. *alia*, eine neue Sorge! wieder eine Sorge mehr! — *heia autem* Plaut. Amph. III, 2, 20 *heia au-*

Fácerem, contriui ín quaerundo uítam atque aetatém meam.
Núnc exacta aetáte hoc fructi pró labore ab eís fero,
Ódium. ille alter síne labore pátria potĭtur cómmoda.
Íllum amant, me fúgitant. illi crédunt consilia ómnia,
Íllum diligúnt, apud illum súnt ambo, ego desértŭs sum.
Íllum ut uiuat óptant, méam aŭtem mórtem expectant scílicet.
Íta eos meo labóre eductos máxumo hic fecít suos
Paúlo sumptu. míseriam omnem ego cápio, hic potĭtur gaúdia.
Áge age nunciam éxperiamur cóntra, ecquid ego póssiem
Blánde dicere aút benigne fácere, quando hoc próuocat.
Égo quoque a meís me amari et mágni fieri póstulo
Si íd fit dando atque óbsequendo, nón posteriorés feram.
Dĕerit? id mea mínume refert, quí sum natu máxumus.

tem inimicos! Ter. Hec. 250 *heia uero!*

869. *facere*, erwerben, wie in den Wendungen *rem, lucrum f.*, ebenso *quaerere.*

870. *hoc* vorbereitend; s. z. 594. — Ueber den Genetiv *fructi* s. z. Andr. 365. — *eis* zweisilbig.

871. *patria potitur commoda* geniesst die Vaterfreuden. *commoda* wie 876 *gaudia. potior* verbindet Terentius hier und 876 und Phorm. 469 mit dem Accusativ, Phorm. 830 mit dem Ablativ, Plautus sowohl mit Accusativ als Ablativ als Genetiv (letztere Möglichkeit ist auch Ter. Phorm. 469 *nequid poteretur mali* nicht ausgeschlossen). *potĭtur* auch 876, Plaut. Curc. I, 3, 14, *poteretur* Phorm. 469, 830, *poteremur* Plaut. Amph. I, 1, 32, aber *potiri, potirier, potītus* (Plaut. Rud. I, 3, 7, Asin. V, 2, 66 u. a.). Vergl. periocha 12.

872. *credunt.* Dass Aeschinus dem Micio sein Verhältniss zu Pamphila nicht anvertraute, weiss Demea nicht.

873. Wiewohl der Vers der Hauptsache nach nur den Inhalt des vorhergehenden Verses wiederholt, scheint er doch echt zu sein, da die Wortfülle der Situation nicht unangemessen ist. — *desertus* mit abgeworfenem Schluss-*s*, s. Einleit. z. Andr. S. XXIV.

874. Der Accusativ *illum* freier gesetzt, wahrscheinlich dadurch beeinflusst, dass *ut uiuat optant* mit *uiuum optant* gleichbedeutend ist. — Die Messung *mé(am) aŭtem* hat mehr Wahrscheinlichkeit als *m(eam) aútem.* — *scilicet*, natürlich, jedenfalls.

875. *eductos* s. z. 48.

876. *paulo sumptu*, leichten Kaufs. Ueber *paulus* s. z. Andr. 266. — *potitur gaudia* s. z. 871.

877. *age age*, vergl. Andr. 310 *age age ut lubet*, Plaut. Pers. V, 1, 14 *age age ergo;* s. auch 264 u. 620. — *nunciam* s. z. 156. — *possiem* s. z. Andr. 234.

878. *hoc* 'dazu' = huc; s. 169 u. z. Andr. 386. — *prouocat* Micio.

880. *posteriores feram*, zurückbleiben, eigentlich: eine geringere Rolle spielen; *partes* zu ergänzen. Eun. 151 *priores partes .. habere*. *partes ferre* bei Plaut. Merc. II, 2, 5 u. a.

881. *déerit* mit aufgelöster Arsis, wenn nicht *derit* zu schreiben, wie die Dichter im daktylischen Versmass *desse, dest, derit* gebrauchen. *deerit* pecunia, mit Bezug auf *dando atque obsequendo.* Das Wort wird mit Achselzucken, einer Frage ähnlich, gesprochen und vertritt die Stelle eines Bedingungssatzes; vgl. 117 f. — *natu maxumus*, schon hoch betagt, schon so alt. Er meint, für

SYRVS DEMEA

SERVOS SENEX

SYRVS

Heus Démea, orat fráter ne abeas lóngius. (V, 5)

DEMEA

Quis homo? — ó Syre noster, sálue! quid fit? quíd agitur?

SYRVS

Recte.

DEMEA

Óptumest. — iam núnc haec tria primum áddidi
Praetér naturam: o nóster! quid fit? quíd agitur? —
Seruom haúd inliberálem praebes te, ét tibi
Lubéns bene faxim.

SYRVS

Grátiam habeo.

DEMEA

Atquí, Syre,
Hoc uérumst et re ipsa éxperiere própediem.

die wenigen Jahre, die er noch zu leben hat, werde das Geld jedenfalls ausreichen. Plaut. Trin. II, 2, 38 *mihi quidem aetas actast ferme, tua istuc refert maxume.*

Syrus, welcher (786) ins Haus gegangen war, um seinen Rausch auszuschlafen, wird von Micio herausgeschickt. — Versmass: Iamb. Senare.

882. *longius*, zu weit. Heaut. 212 *nequo hinc abeas longius.*

883. *quis homo?* ohne *est*, wie unser: wer da? — Demea setzt sofort, wie er den Syrus sieht, seine im Monolog ausgesprochenen neuen Grundsätze ins Werk und begrüsst den Sclaven mit auffallender Freundlichkeit. Man kann annehmen, dass er ihm zugleich die Hand zum Gruss reicht und sie ihm herzlich schüttelt. Syrus drückt durch Haltung und Mienen sein Erstaunen über die plötzliche Veränderung des Demea aus. — *noster,* liebster, bester; s. 831. — *quid fit? quid agitur?* wie geht's? wie steht's? s. 768 u. 373. Die zweifache Frage bezeichnet das grosse Interesse, das er an seinem Wohlergehen zu haben scheint.

884. *recte,* gut; s. z. Andr. 804. — *optumest,* sehr schön! d. h. das freut mich sehr; Plaut. Amph. III, 3, 10, Capt. III, 5, 48 u. a. — *iam nunc etc.* spricht er für sich.

886. Vergl. Andr. 38 *seruibas liberaliter;* s. dort.

887. *faxim,* fecerim, alterthümliche Form, bei den Comikern sehr häufig; vergl. *faxo* 209. — *gratiam habeo* sagt Syrus im Ton des Staunenden und Zweifelnden; darum *atqui hoc uerumst.* Syrus bleibt entweder in der nächsten Scene auf der Bühne, dann wird er durch Geberden seine Verwunderung über die Umwandlung des Demea ausdrücken; oder er geht hier, nachdem er seinen Auftrag ausgerichtet hat, ins Haus und erscheint 899 wieder als Begleiter des Aeschinus. Die Handschriften geben den Namen des Syrus nicht in der Scenenüberschrift V, 6.

GETA DEMEA

SERVOS SENEX

GETA

(V, 6) Era, ego húc ad hos prouíso, quam mox uírginem
Accérsant. — sed ĕccum Démeam. saluós sies.!

DEMEA

O quí uocare?

GETA

Géta.

DEMEA

Geta, hominem máxumi
Pretí te esse hodie iúdicaui animó meo.
Nam is míhi profectost séruos spectatús satis,
Quoi dóminus curaest, íta uti tibi sensí, Geta,
Et tíbi ob eam rem, síquid usus uénerit,
Lubéns bene faxim. — méditor esse adfábilis,
Et béne procedit.

GETA

Bónus es, quom haec exístumas.

DEMEA

Paulátim plebem prímulum fació meam.

AESCHINVS DEMEA SYRVS GETA

ADVLESCENS SENEX SERVI II

AESCHINVS

(V, 7) Occídunt me equidem, dúm nimĭs sanctas núptias

Der Sclave Geta tritt aus dem Haus seiner Herrin Sostrata und ist im Begriffe in das Haus des Micio zu gehen. Die ersten Worte spricht er noch an der Thüre zu Sostrata.

889. *prouiso*, ich sehe nach; s. z. Andr. 957 u. 404. — *uirginem* s. z. 598.

891. Dieselbe Freundlichkeit wie gegen Syrus zeigt Demea jetzt gegen Geta. — Die Nennung beim Namen als Zeichen der Vertraulichkeit.

893. *seruos spectatus satis*, Alliteration.

894. *curaest* wie Geta dies in der Angelegenheit der Pamphila zeigte; vergl. besonders 479—484.

896. *lub. bene faxim*, dieselben Worte wie 887, wohl nicht weil Demea in freundlichen Wendungen noch ungeübt ist, wie Donatus erklärt, sondern um den Gedanken hervorzuheben und die comische Wirkung zu erhöhen. — *meditor*, ich übe mich. Demea spricht bei Seite.

897. *procedit*, Subjekt 'es' wie Andr. 671; ein sachliches Substantiv ist Subjekt Plaut. Poen. V, 1, 1 *techinae processurae sient* u. a., eine Person Adelph. 979.

898. Demea wieder bei Seite. — *primulum* s. z. 289. Das Deminutiv bedeutet den allerersten, kleinen Anfang.

Aeschinus tritt aus dem Hause des Micio, in welches er 712 gegangen war, und spricht die zwei ersten Verse für sich. — Versmass: Iamb. Senare.

899. *occidunt*, starker Ausdruck für: lästig sein, wie oft im Dialog *enicas*. Plaut. Pseud. IV, 1, 21 *oc-*

Studĕnt fácere. in apparándo consumúnt diem.

DEMEA

Quid ágitur, Aeschine?

AESCHINVS

Éhĕm, pater mi, tu híc eras?

DEMEA

Tuos hércle uero et ánimo et naturá pater,
Qui tĕ amat plus quam hosce óculos. sed quor nón domum
Vxórem accersis?

AESCHINVS

Cúpio. uerum hoc míhi moraest,
Tibícina et hymenaéum qui cantét.

DEMEA

Eho,
Vin tu huíc seni auscultáre?

AESCHINVS

Quid?

DEMEA

Missa haéc face,
Hymenaéum, turbas, lámpadas, tibícinas,
Atque hánc in horto máceriam iubĕ díruí.
Quantúm potest hac tránsfer, unam fác domum.

cidis me quom istuc rogitas, Aul. II, 1, 28 u. a. — *me equidem* s. z. 268. — *sanctas* feierlich.

900. *studĕnt fácere* s. Einleit. z. Andr. S. XXV.

901. *quid agitur* (s. 883) sagt Demea in freundlichem Ton zu Aeschinus. — *ehem* s. 81. Zu messen ist entweder *éhĕm patér* oder *ehem* einsilbig.

902. *et animo et natura,* vergleiche dazu 126 *natura tu illi pater es, consiliis ego* und 957.

903. *quam hosce oculos,* s. 701; über *hosce* zu 530.

904. *hoc* das Folgende vorbereitend, s. z. 594.

905. *tibicina et hym.*, bei dem Festzuge der Braut aus ihrem Hause in das des Bräutigams. Plaut. Cas. IV, 3, 1 *age tibicen, dum illam educunt huc nouam nuptam foras, Suaui cantu concelebra omnem hanc plateam hymenaeo.* Catull. carm. nupt. 4 *iam ueniet uirgo, iam dicetur hymenaeus: Hymen, o Hymenaee, Hymen ades, o Hymenaee!*

906. *huic seni,* mihi; s. z. Andr. 310.

907. *turbas,* festliches Geleite. Der Begriff ist durch den Plural verstärkt; in demselben Sinn *tibicinas* 'alle Flötenspielerinnen'. Donatus vergleicht passend zu dem Plural Plaut. Curc. IV, 3, 11 *lusco liberto tuo. is Summanum se uocari dixit . . Th. Quos tu mihi luscos libertos? quos Summanos somnias?* — *lampadas,* weil der Brautzug gewöhnlich bei einbrechender Nacht gehalten wurde. Ovid. epist. XII, 137 *hymen cantatus ad aures Venit et accenso lampades igne micant.*

908. *in horto.* Die beiden Häuser stossen also an einander, was für die Scenerie von Wichtigkeit ist.

909. *quantum potest,* s. z. 350. — *hac,* durch den Garten, nicht auf der Strasse. Indem so die Oeffentlichkeit gemieden wird, ist auch die Förmlichkeit des Hochzeitszuges unnöthig.

Tradúce et matrem et fámiliam omnem ad nós.

AESCHINVS

Placet,
Patér lepidissume.

DEMEA

Eúge, iam lepidús uocor.
Fratri aédes fient péruiae, turbám domum
Addúcet, sumptu amíttet multa. quíd mea?
Ego lépidus ineo grátiam. iubě núnciam
Dinúmeret ille Bábylo uigintí minas. —
Syre, céssas ire ac fácere.

SYRVS

Quid ego?

DEMEA

Díruc. —
Tu illás abi et tradúce.

GETA

Di tibi, Démea,
Bene fáciant, quom te uídeo nostrae fámiliae
Tam ex ánimo factum uélle.

DEMEA

Dignos árbitror.

910. Ueber die Form *traduce* z. 241. — *matrem,* die Sostrata. — *familiam omnem,* die ganze Sclavenschaft, die aber nur aus Geta und Canthara besteht. — *placet,* s. 849.

912. *peruiae,* durch die eingerissene Mauer. — *turbam,* eine Menge Volk; im Ganzen vier Personen, deren Anwesenheit allerdings bei dem kleinen Umfang der antiken Häuser sehr fühlbar werden konnte.

913. *quid mea?* scil. *refert.* Hec. 510 *abiit. quid mea?* Eun. 849 *quid mea autem?* Eun. 317 *quid tua istaec?* u. a.

914. *iube dinumeret,* meinetwegen mag er nun 20 Minen verlieren, d. h. jetzt liegt mir an dem Verlust, den er hatte, nichts mehr. Er spricht die Worte wie die vorhergehenden Verse bei Seite für sich. *iube dinumeret* = dinumerato, wie Plaut. Most. II, 1, 79 *iube uenire nunc iam* 'jetzt mag er kommen'; Rud. III, 4, 3 *iube modo accedat prope.*

915. *ille Babylo* etwa 'jener Crösus'. Durch *Babylo* (*Βαβύλων*) wird Micio als Verschwender bezeichnet; er achtet das Geld so wenig, wie wenn er ein Babylonier wäre. So *Persicus* als Bezeichnung eines Reichen Iuvenal. I, 3, 221. S. dort den Scholiasten. — *uiginti minas,* die er für die Psaltria zahlen musste; vergl. 191, 369, 742. Micio hat das Geld bereits bezahlt (s. 369), daher *dinumeret* allgemein = *perdat* zu fassen. Denn Demea ist von der erfolgten Zahlung unterrichtet; vgl. 406.

916. *cessas* gleich dem Prohibitiv. S. z. Andr. 343. [Krit. Anhang z. 320.] — *quid ego?* was soll ich? — Syrus eilt ins Haus und geht sofort ans Werk.

917. *illas* zu *traduce;* ähnliche Wortstellung beim Imperativ Plaut. Aul. II, 3, 3 *pure propera atque elue* für *propera atque pure elue.* Demea spricht die Worte zu Geta.

919. *ex animo factum,* dass es nach (unserem) Wunsch geht. — *factum* s. z. 165. — *dignos,* uos.

Quid tú aïs?

AESCHINVS

Sic opínor.

DEMEA

Multo réctiust
Quam illám puerperam hác nunc duci pér uiam
Aegrótam.

AESCHINVS

Nil enïm uídi melius, mí pater.

DEMEA

Sic sóleo. sed ĕccum Mício egreditúr foras.

MICIO DEMEA AESCHINVS SYRVS

SENES II ADVLESCENS SERVOS

MICIO

Iubĕt fráter? ubi is est? — tún iubes hoc, Démea? (V, 8)

DEMEA

Ego uéro iubeo et hác re et aliis ómnibus
Quam máxume unam fácere nos hanc fámiliam,
Colere, ádiuuare, adiúngere.

AESCHINVS

Ita quaesó, pater.

MICIO

Haud áliter censeo.

DEMEA

Ímmo hercle ita nobís decet:

920. *tu* zu Aeschinus.— *sic opinor*, ich meine auch, ich stimme dir bei.

921. *illam puerperam*, sie, die Wöchnerin.

923. *sic soleo* 'das ist meine Art' nemlich möglichst gefällig und rücksichtsvoll zu handeln. *sic soleo* ohne Infinitiv übliche Wendung, wie Eun. 279 *sic soleo amicos*, Plaut. Men. V, 2, 16 *ita istae solent*, I, 2, 31 *ita ego soleo*, Curc. V, 2, 6 *nugas garris*. *C. Soleo* u. a.; ebenso *ut soles* Phorm. 784 u. a.

Syrus hat dem Micio den Befehl des Demea mitgetheilt oder er ging, ohne ihm diese Mittheilung zu machen, gleich daran die Mauer einzureissen und wurde dabei von Micio betroffen. Dieser sucht daher seinen Bruder auf, um ihn selbst darüber zu befragen. — Versmass: Iamb. Senare bis 934, dann iamb. Oktonare bis 955, hierauf ein troch. Oktonar mit troch. Dimeter, dann troch. Septenare bis zum Schluss.

924. *iubet frater?* 'mein Bruder will es?' sagt Micio zu Syrus, der hinter ihm aus dem Haus tritt.

926. *unam facere*, coniungere cum nostra. Eun. 1038 *unast domus*.

927. Aeschinus vereinigt seine Bitten mit denen des Demea.

928. *haud aliter censeo*. Darauf geht Syrus ins Haus, um die Gartenmauer einzureissen. Axtschläge hinter der Scene können diesen Vorgang dem Publikum zu Gehör bringen. — *immo* steigernd. — *ita* auf das Folgende Bezug nehmend. Sinn: Dies genügt noch nicht; wir müssen noch mehr thuen. — *nobis decet* s. z. 491.

Primum huíus uxorist máter.

MICIO

Est. quid póstea?

DEMEA

Proba ét modesta.

MICIO

Ita áiunt.

DEMEA

Natu grándior.

MICIO

Scio.

DEMEA

Párere iam diu haéc per annos nón potest.
Nec qui eám respiciat quísquamst. solast.

MICIO

Quam híc rem agit?

DEMEA

Hanc te aéquomst ducere ét te operam ut fiát dare.

MICIO

Me dúcere autem?

DEMEA

Té.

MICIO

Me?

DEMEA

Te inquam.

MICIO

Inéptis.

DEMEA

Si tu sís homo,
Hic fáciat.

AESCHINVS

Mi patér!

929. *primum* einleitend, erstens. — *huius*, Aeschini. — *uxorist* = uxori est. So nennt er Pamphila, da sie thatsächlich schon des Aeschinus Gattin ist; vgl. 700. — *quid postea*, was weiter? s. z. 529.

930. *grandior* s. z. 673.

931. *scio* einsilbig (oder *sciŏ*); s. Einleit. z. Andr. S. XXXI. — *parere non potest*, weshalb neue Kosten für Kindererziehung und Theilung der Erbschaft nicht zu fürchten sind.

932. *solast*, sie steht allein. — *quam hic rem agit* 'was hat er im Sinn?' spricht Micio für sich.

933. *ducere*, heirathen, oft bei den Comikern ohne *uxorem* oder *in matrimonium* oder *domum* (473). — *te operam ut fiat dare* sagt er zu Aeschinus, der den Micio durch Bitten dazu bewegen soll.

934. *autem* bei einer Frage der Verwunderung; s. z. 185. — *si tu sis homo* sagt er zu Aeschinus gewendet, damit er ihn unterstütze. *homo* nemlich ein kluger, vernünftiger Mensch; s. z. 107.

935. *mi pater!* bittend zu Micio,

MICIO

Quid, tu autem huic, ásine, auscultas?

DEMEA

Níl agis.

Fieri áliter non potést.

MICIO

Deliras.

AESCHINVS

Síne te exorem, mí pater.

MICIO

Insánis. aufer.

DEMEA

Áge, da ueniam fílio.

MICIO

Satĭn sánus es?

Ego nóuŏs maritus ánno demum quínto et sexagénsumo
Fiam átque anum decrépitam ducam? idne éstis auctorés mihi?

AESCHINVS

Fac. prómisi ego ĭllis.

MICIO

Prómisti autem? dé te largitór, puer!

wie 955. — *asinus* als Scheltwort auch Heaut. 877, Eun. 598. — *nil agis,* es hilft dir nichts; du kommst nicht aus. Zu der Formel vergl. Plaut. Trin. IV, 2, 72 u. 134, Merc. II, 3, 121 u. a.; auch bei Cicero u. a.

937. *aufer.* Nach einer der Erklärungen bei Donatus ist *manum* zu ergänzen und es würde dann únserem 'lass mich!' entsprechen. Plaut. Amph. III, 2, 22 sagt Alcumena zu Iuppiter, der sie besänftigen will *potin ut abstineas manum?* Besser wohl fasst man es: 'weg damit!' nemlich mit einer solchen Bitte; wie Phorm. 857 *quin tu hinc pollicitationes aufer,* Phorm. 223 *aufer mi 'oportet'.* — *da ueniam,* erhöre die Bitte; wie 942, Andr. 901, Hec. 605, Cic. ad Quint. frat. III, 1, 4.

938. *nouos maritus,* vergl. *noua nupta* 751; Livius XXXVI, 17, 8 von Antiochus *nouus maritus uelut saginatus nuptialibus cenis ad pugnam processit.* — Wichtig ist die Notiz des Donatus: '*apud Menandrum senex de nuptiis non grauatur.*'

939. *anum decrepitam* etwa: eine alte Schachtel. *decrepitus* auch Eun. 231 und öfter bei Plautus. [Krit. Anhang.] — *idne estis auctores,* idne suadetis; Plaut. Mil. IV, 3, 1 *quid nunc mi es auctor ut faciam?* Stich. I, 2, 71 *mihi auctores ita sunt* u. a.

940. *promisi ego illis.* Aeschinus konnte leicht im Verkehr mit Pamphila und Sostrata gelegentlich einmal erklärt haben, dass er sich dafür verwenden oder wenigstens den Versuch machen werde, eine Heirath zwischen Micio und der verwittweten Sostrata zu Stande zu bringen, sobald er selbst Pamphila geheirathet habe, da ein solcher Gedanke der antiken Anschauung nicht so fern liegt als der unsrigen. — *promisti;* über die Form s. z. 561. — *de te,* de tuo; wie oft bei Plautus *a se dare* Trin. I, 2, 145; V, 2, 20, Pseud. II, 4, 45 u. a. Vergl. z. 117.

DEMEA

Age! quíd, siquid te máius oret?

MICIO

Quási non hoc sit máxumum!

DEMEA

Da uéniam.

AESCHINVS

Ne grauáre.

DEMEA

Fac, promítte.

MICIO

Non omíttitis?

AESCHINVS

Non, nísi te exorem.

MICIO

Vís est haec quidem.

DEMEA

Áge, prolixe, Mício!

MICIO

Etsi hóc mihi prauom, inéptum, absurdum atque álienum a uitá mea
Vidétur, si uos tánto opere istuc uóltis, fiat.

AESCHINVS

Béne facis.

Meritón amo te?

DEMEA

Vérum quid ego dícam? hoc confit quód uolo.

941. *age!* ei! vergl. 271, 553, 626. — *quid siquid* eigentlich: wie wäre es erst, wenn .. d. h. deine Weigerung wäre erklärlich, wenn es sich um etwas Bedeutenderes handelte. — *quasi* s. z. 223.

942. *ne grauare*, sträube dich nicht so sehr, lass dich nicht so lange bitten. Plaut. Stich. II, 1 (I, 3) 32 *promitte uero, ne grauare.* — *non omittitis?* lasst ihr mich nicht? entweder mit euren Bitten, oder Demea und Aeschinus haben, zu beiden Seiten des Micio stehend, ihn angefasst, um ihrer Bitte mehr Nachdruck zu verleihen.

943. *uis est haec quidem*, Plaut. Capt. III, 5, 92 *uis haec quidem herclest et trahi et trudi simul* u. ähnl. — *prolixe*, benigne, wie Donatus erklärt. Eun. 1082 *accipit homo nemo melius prorsus neque prolixius.* Cicero ad fam. III, 8 § 8 *prolixa beneficaque natura* u. a. Das Adverbium *prolixe* erklärt sich durch einen gedachten Imperativ wie *fac, promitte* oder ähnl.

944. *atque* beim letzten Glied nach vorhergehendem Asyndeton wie 319 u. 988 *et*.

945. *bene facis*, vergl. 970.

946. *meriton amo te?* habe ich nicht Grund dich zu lieben? Eun. 186 *merito te amo, bene facis,* Heaut. 360 *merito te amo, Clinia.* [Krit. Anhang.] — Dem Demea kommt bereits ein neuer Vorschlag in den Sinn und er sagt zu Micio: Doch was soll ich sagen? Mein Wunsch (dass du die Sostrata heirathest) ist zwar gewährt; aber wie steht es mit dem weiteren? wirst du mir auch diesen

Quid núnc quod restat? Hégio cognátus his est próxumus,
Adfínis nobis, paúper. bene nos áliquid facere illí decet.

MICIO

Quid fácere?

DEMEA

Agellist híc sub urbe paúlum quod locitás foras.
Huic démus qui fruátur.

MICIO

Paulum id aútemst?

DEMEA

Si multúmst, tamen
Faciúndumst. pro patre huíc est, bonus est, nóster est, recté datur.
Postrémo non meum íllud uerbum fácio, quod tu, Mício,
Bene ét sapienter díxti dudum: 'uítium commune ómniumst,
Quod nímium ad rem in senécta attenti súmus'? hanc maculam nós decet
Effúgere. dictumst uére et re ipsa fíeri oportet.

AESCHINVS

Mí pater!

MICIO

Quíd ístic? dabitur quándo equidem hic uolt.

DEMEA

Gaúdeo. nunc tú germanu's
Páriter animo et córpore.

gewähren? Hegio nemlich u. s. w. *confit* s. z. Andr. 167.

948. *adfinis* durch die Heirath des Aeschinus mit Pamphila und des Micio mit Sostrata.

949. *foras*, an fremde Leute. Plaut. Men. IV, 2, 97 *uestimentum muliebre dare foras*, ausleihen, Stich. II, 1, 66 *foras uendere*.

950. *qui*, quo; vergl. *qui nosmet utamur* Plaut. Trin. II, 2, 74. S. z. 477. — *frui* verbindet Terentius hier und Eun. 372, Heaut. 149, Hec. 842 mit dem Ablativ, einmal mit dem Accusativ Heaut. 401 *meo modo ingenium frui* nach der Lesart des Bembinus, die anderen Handschriften geben auch hier *ingenio*. Plautus hat es nur einmal Asin. V, 2, 68 *hac frui*, und Rud. IV, 3, 73 *hinc tu nisi malum frunisci nil potes*. — *fruatur* bedeutet, Hegio soll die Nutzniessung von dem Acker haben, ohne dass er sein Eigenthum wird. — *si* = *etsi*. [Krit. Anhang.]

951. *huic*, der Pamphila. — *noster est*, er gehört jetzt zu uns.

952. *non meum facio*, ich will nicht dass auf mich Anwendung finde, ich will nicht davon betroffen sein.

953. *dixti* nemlich 834. Vergl. z. 561. — *dudum*, vor kurzem, jüngst.

954. Die Form *senecta* neben dem gewöhnlicheren *senectus* mehrmals bei Plautus, meist mit Hinzufügung von *aetate* Aul. II, 2, 75, Cas. II, 3, 23; 41 u. a.

955. *dictumst uere* nach *bene et sapienter dixti* absichtlich wiederholt. — *fieri* nemlich *uerum*. — *mi pater* sagt Aeschinus wieder bittend wie 935.

956. *quid istic?* s. z. Andr. 572. — *equidem* s. z. 268. — *hic*, Aeschinus. — *germanu's* nemlich *mihi* oder *meus*. [Krit. Anhang.]

Suó sibi gladio hunc iúgulo.

SYRVS

(V, 9) Factumst quód iussisti, Démea.

DEMEA

Frúgi homo's. ergo édepol hodie meá quidem senténtia
Iúdico Syrŭm fieri esse aequom líberum.

MICIO

Istunc líberum?
Quód nam ob factum?

DEMEA

Múlta.

SYRVS

O noster Démea, edepol uír bonu's.
Égo ĭstos uobis úsque a pueris cúraui ambos sédulo.
Dócui, monui, béne praecepi sémper quae potui ómnia.

DEMEA

Rés apparet. ét quidĕm porro haec, óbsonare cúm fide,
Scórtum adducere, ápparare dé die conuíuium,
Nón mediocris hóminis haec sunt ófficia.

SYRVS

O lepidúm caput!

DEMEA

Póstremo hodie in psáltria hac emúnda hic adiutór fuit,
Híc curauit. pródesse aequomst. álii meliorés erunt.
Dénique hic uolt fieri.

958. *suo sibi,* eng zusammengehöriger Begriff, einem verstärkten Pronomen possessivum gleichkommend, 'selbeigen'; Plaut. Trin. I, 2, 119, Pers. I, 3, 1; Poen. V, 2, 123 u. a. Vergl. Brix z. Trin. 156. Auch bei Cicero u. a. — Cicero pro Caecin. 29 § 82 *aut tuo, quem ad modum dicitur, gladio aut nostro defensio tua conficiatur necesse est.* — Demea spricht dies bei Seite.

Syrus hat den Auftrag vollzogen und tritt aus dem Haus.

961. *noster* vergl. 831, 883.

962. *istos,* Aeschinus und Ctesipho.

964. *haec,* Nominativ, durch die folgenden Infinitive erklärt und 966 durch *haec* wieder aufgenommen.

965. *de die,* schon am Tage; s. z. 841. Ein Gelage vor Einbruch der Dunkelheit galt als Zeichen von Schlemmerei und als Verstoss gegen die Sitte. — Donatus bemerkt: 'et hoc totum serio dicitur ut magis ridiculum uideatur.'

966. *o lepidum caput!* s. z. 261. Die Wendung enthält nichts Scherzhaftes, sowenig als im Griechischen ὦ φιλὴ κεφαλή u. ähnl.

967. *adiutor* bezieht sich auf seine Vermittlung dem Sannio gegenüber in der Scene II, 2. Demea hat die Sache zum Theil aus des Syrus eigenem Munde vernommen; vergl. bes. 368.

968. *alii meliores erunt,* andere (Sclaven) werden dadurch besser werden, als sie sind, wenn sie sehen, dass Verdienste so belohnt werden; es wird ein gutes Beispiel sein für andere.

969. *hic,* Aeschinus. Ein Hohn des Demea auf seine Nachgiebigkeit gegen Aeschinus; vergl. 956.

MICIO
Vin tu hoc fieri?
AESCHINVS
Cupio.
MICIO
Sí quidem
Tú uis: Syre, eho accéde huc ad me. líber esto.
SYRVS
Béne facis.
Ómnibus gratum hábeo et seorsum tíbi praeterea, Démea.
DEMEA
Gaúdeo.
AESCHINVS
Et ego.
SYRVS
Crédo. utinam hoc perpétuom fiat gaúdium,
Phrýgiam ut uxorém meam una mécum uideam líberam!
DEMEA
Óptumam quiděm múlierem.
SYRVS
Et quiděm tuó nepoti huius filio
Hódie prima mámmam dedit haec.
DEMEA
Hércle uero sério,
Si équidem prima dédit, haud dubiumst quín emitti aequóm siet.
MICIO
Ób eam rem?
DEMEA
Ob eam. póstremo a me argéntum quantist súmito.

970. Nach *tu uis* sollte als Nachsatz *faciam* oder ähnl. folgen. Statt dessen folgt gleich die Handlung selbst. — *liber esto.* Die Form der Freilassung bestand bei den Römern gewöhnlich darin, dass der Sclave von seinem bisherigen Herrn einen Schlag erhielt (eigentlich vor dem Praetor, mit der uindicta) und im Kreise herumgedreht wurde. Dies wurde wahrscheinlich auf der Bühne nachgeahmt. Vergl. die handschriftliche Zeichnung und Plaut. Men. V, 9, 87.

971. *gratum habeo,* gratias ago; vergl. 270 u. Plaut. Merc. III, 1, 29.

972. *credo* als Danksagung nach dem Glückwunsch, s. z. Andr. 939. — *perpetuom,* vollkommen.

973. *Phrygia,* von der Nation genommener Sclavenname wie *Syrus,* beide Orientalen; auch im Heautontimorumenos Name einer Ancilla. — *huius,* des Aeschinus.

976. *si equidem* s. z. 268. — *emitti* ohne *manu* hier vom Freilassen aus der Sclaverei, während es Plaut. Pseud. IV, 2, 37 und IV, 7, 87 nur aus seiner Gewalt in die eines anderen geben bedeutet; s. Brix Jahrb. f. Philol. 1877 S. 335 f. Vollständige Wendung Phorm. 830 *emissast manu.*

977. *quantist.* Demea erbietet sich dem Micio den Kaufpreis der Sclavin zu ersetzen.

SYRVS

Dí tibi, Demea, ómnes semper ómnia optata ófferant.

MICIO

Sýre, processisti hódie pulcre.

DEMEA

Si équidem porro, Mício,
Tú tuom ŏfficium fácies, atque huic áliquid paulum praé manu
Déderis, unde utátur. reddet tíbi cito.

MICIO

Istoc uílius.

AESCHINVS

Frúgi homost.

SYRVS

Reddam hércle, da modo.

AESCHINVS

Áge, pater!

MICIO

Post cónsulam.

DEMEA

Fáciet.

SYRVS

O uir óptume!

AESCHINVS

O patér mi festiuíssume!

MICIO

Quíd ĭstuc? quae res tám repente móres mutauít tuos?
Quód prolubium? quaé ĭstaec subitast lárgitas?

DEMEA

Dicám tibi:

978. *omnes semper omnia optata offerant,* Assonanz besonders bei den letzten Wörtern des Verses häufig. In derselben Formel Plaut. Capt. II, 2, 105 *di tibi omnes omnia optata obferant;* vergl. auch 990.

979. *processisti,* vergl. z. 897. — *si equidem* 'vorausgesetzt, dass du'. Vollständig: *processit pulcre si equidem etc.*

980. *tuom officium.* Donatus bemerkt: 'hoc est patroni, ut libertum non deseras sed ut alas manumissum' und citirt Plaut. Curc. IV, 3, 16 *libertos qui habent et eos deserunt.* — *aliquid paulum,* etwas weniges. — *prae manu,* auf die Hand; Plaut. Bacch. IV, 3, 9 *reddidi omne aurum amans quod fuit prae manu.*

981. *unde utatur,* zur Nutzniessung. — *istoc uilius* nemlich *dabo:* ich werde geringeres d. h. weniger geben als das; soviel wie: ich werde nichts geben. Donatus erklärt *istoc* durch: 'negatio est floccum ostendentis aut quid tale.' Vergl. Charisius II p. 200 K.

982. *post consulam,* ich werde mir's später überlegen.

983. *faciet* sagt Demea zu Syrus. — *festiuissume* s. z. 261.

985. *prolubium* 'quod Graeci *προθυμίαν*, id est promptus animus ad largiendum.' (Donatus.) Nonius citirt das Wort noch aus Attius, Naeuius, Laberius, Caecilius. Auch bei Gellius V, 10 und XVI, 19.

V́t id ostenderém, quod te isti fácilem et festiuóm putant,
Id non fieri ex uéra uita néque adeo ex aequo ét bono,
Séd ĕx adsentando, índulgendo et lárgiendo, Mício.
Núnc adeo si ob eám rem uobis méa uita inuisa, Aéschinest,
Quía non iusta iniústa prorsus ómnia omnino óbsequor,
Míssa facio. effúndite, emite, fácite quod uobís lubet.
Séd si uoltis pótius, quae uos própter adulescéntiam
Mínŭs uidetis, mágis inpense cúpitis, consulitís parum,
Haéc reprehendere ét corrigere me ét secundare ín loco,
Écce me, qui id fáciam uobis.

AESCHINVS

Tíbi, pater, permíttimus.
Plús scis quid opus fáctost. sed de frátre quid fiét?

DEMEA

Sino.
Hábeat. ín ĭstac fínem faciat.

MICIO

Ístuc recte.

Ω

Plaúdite.

987. *ex uera uita,* infolge deiner richtigen Lebensweise; *uerus* in der Bedeutung von *rectus* häufig, besonders bei Livius z. B. II, 48, 2; III, 40, 11; XXXII, 33, 4; XXXIX, 27, 3. — *ex aequo et bono,* das du thust.

988. *et* nach asyndetischer Anreihung der beiden ersten Glieder; s. z. 319.

989. Die Rede ist zunächst an Aeschinus gerichtet, gilt aber auch dem Ctesipho, daher *uobis* neben *Aeschine.*

990. *iusta iniusta.* 'prouerbiales sunt huiusmodi elocutiones *fanda nefanda, digna indigna, uelis nolis.*' (Donatus.) Vergl. Heaut. 839 die Lesart des Eugraphius und *hinc illinc* 673; Plaut. Curc. II, 3, 1 *noti ignoti* u. a. — *omnia omnino obsequor,* s. z. 978. *omnia,* der Accusativ des Neutrums wie Plaut. Asin. I, 1, 61 *id obsequi gnato meo.*

991. *missa facio* d. h. ich hindere euer Treiben nicht. Zur Wendung vergl. Andr. 833 *nos missos face,* Eun. 90 *missa istaec face,* Plaut. Trin. V, 2, 44 *siquid stulte fecit, ut ea missa facias omnia* u. a.

993. *inpense* in besonderem Grade, leidenschaftlich; *inpense inuidere* Eun. 413; *inpense inprobus* Plaut. Epid. IV, 1, 39.

994. *secundare,* gefällig sein, nachgeben, wie *secunda facere alicui* Plaut. Asin. II, 4, 89. — Das zweite *et* im Deutschen durch 'aber auch' zu geben oder zu *in loco* 'nur' zu fügen. — *in loco* s. z. 216.

995. *ecce me.* Plaut. Mil. III, 1, 69 *opusne erit tibi aduocato tristi, iracundo? ecce me.*

996. *plus,* besser. — *opus factost* Indicativ beim indirekten Fragesatz, s. 195.

997. *habeat* psaltriam. — *in istac finem faciat,* doch mit ihr soll er's beschliessen, sie soll die letzte sein. Die von Demea 842 f. ausgesprochene Drohung bleibt somit unausgeführt. — *Ω* die zuletzt auftretende Person bezeichnend, welche *plaudite* spricht; s. z. Andr. 981.

KRITISCHER ANHANG.

Perioch. 5 f. Die Uebereinstimmung der Stelle *famam rei, amorem in sese transferebat* mit 263 *maledicta famam meum amorem et peccatum in se transtulit* [denn so fand der Verfasser der Periocha, übereinstimmend mit unseren Handschriften, ohne Zweifel den Vers vor] ist so augenfällig, dass selbst leichte Aenderungen wie *famă rei amorem in s. tr.* [d. h. durch das bekannt gewordene Gerücht dieses Vorfalls zog er den Verdacht der Liebschaft auf sich] der Wahrscheinlichkeit entbehren würden. Das hier weniger geschickt angebrachte Asyndeton ist auf Rechnung des Verfassers der Periocha zu setzen, der ebensowenig geschickt *denique fid. lenoni eripit* dem vorhergehenden Satz nachstellt, während im Stücke selbst *famam rei, amorem in sese transferebat* erst die Folge jener Scene mit dem Leno ist. — Ritschl's Vermuthung (Ind. schol. hib. Vrat. 1838 p. 12 = Opusc. III S. 296), dass *Amoris* eine in den Text gedrungene Erklärung zu *rei* sei und *Ex fratre* oder eine ähnliche Wendung verdrängt habe, wurde von Fleckeisen gebilligt, von Wagner in seiner englischen Ausgabe des Terentius mit Recht wieder aufgegeben.

12. Die drei interpolirten Verse, welche statt dieses Verses in der Recension des Calliopius stehen, hatten wahrscheinlich die Fassung:

A sé uitiatam uírginem civem Átticam
Uxórem, potitur Ctésipho citharístria
Duró suo patre éxorato Démea.

prol. 4. Die handschriftliche Lesart und Messung *de se ipse érĭt uos eritis* hat u. a. schon Bentley im Text. Ritschl l. c. billigt Bothe's *de se ipse et uos eritis iudices.*

prol. 10. Die Messung *éum hĭc locum* macht sowohl Ritschl's Vorschläge *eum locum hic* und *eum nunc hic* (Opusc. II S. 685 Anmerk. und Opusc. III S. 242 Anmerk.) als Wagner's *hĭc eum sumpsit sibi* unnöthig.

prol. 15. Wenn man den Grundsatz einhält, die Recension des Bembinus möglichst genau wiederzugeben, ist auch dessen Lesart *maledici* den anderen Handschriften gegenüber, welche *maleuoli* bieten, sehr wohl haltbar.

prol. 16. Statt *Eum* schreibt Wagner *hunc*, weil der Dichter sonst in den Prologen mit *hic* bezeichnet wird (Ritschl, Opusc. III S. 242) und auch in der Vita Terentii (s. Einleit. z. Andr. S. II) der Vers mit *Hunc* citirt ist. Doch scheint hier der Uebergang von *hunc* in *eum* durch die abhängige Rede begründet zu sein. — Ueber Donatus vergl. Ritschl Rhein. Mus. I (1842) S. 146 f. (= Opusc. III S. 795 f.).

prol. 17. Da sich das alleinige Bestehen der Formen *uemens*, *reprensum* (14) u. a. für die Zeit des Terentius nicht nachweisen lässt, bin ich mit Umpfenbach zu den überlieferten Formen *uehemens, reprehensum* zurückgekehrt.

prol. 21. Vergl. zur Erklärung bes. Holtze Jahrb. Supplem. Bd. XI (1845) S. 10.

prol. 23. *i* steckt wohl in der Lesart *ii* der Handschriften *ADGP*, entsprechend der Parallelstelle Trin. prol. 16 *i rem uobis aperient.* — Ausserdem wurde die herkömmliche Interpunktion *ei partem aperient, in agendo partem ostendent* geändert in *i partem aperient in agendo, partem ostendent*, weil die natürliche Diktion der Comödie (auch der Prologe) verlangt, dass das zweite *partem* an der Spitze des zweiten Satztheils steht.

prol. 24. Nach Bentley's Vorgang pflegt hinter 24 der Ausfall eines Verses angenommen zu werden. Bentley vermuthete, ohne jedoch die Vermuthung oder ein Zeichen der Lücke selbst in den Text zu setzen:

facite aequanimitas
[*Bonitasque uestra adiutrix nostrae industriae*]
Poetae ad scribendum augeant industriam

unter Benutzung von Phorm. prol. 35 u. Hec. prol. 24. Aber seine Behauptung, dass *augeat* die Schlusssilbe nicht lang haben könne, ist dahin zu berichtigen, dass dieselbe in der Arsis vielmehr unter keiner Bedingung kurz sein kann. Nur zufällig sind die Beispiele bei Terentius der Art, dass auch andere Messung dem Vers genügen würde oder andere Gründe wirksam scheinen könnten wie Eun. 1082 *áccipit homo némo* und Hec. 463 *prófuit . L. Immo óffuit* beim Personenwechsel; deutlich dagegen sind die plautinischen Stellen Bacch. II, 2, 51 *áttinet aurárium*, Capt. prol. 9 *uéndidit in Válide*, und viele andere; vergl. Brix Einleit. z. Trin. S. 20 Aufl. 3. Dass aber Jemand, wie Bentley meint, *aequanimitas poetae* verbinden könnte, war in keiner Weise zu befürchten. — Wagner, der mit Ritschl und Fleckeisen die Lücke billigt, bemerkt, es könne auch *poetae* eine Glosse für *uostra huius* (oder *huic*) sein. Die handschriftliche Lesart vertheidigt mit Recht Speck observat. crit. in Ter. Adelph. p. 10.

26. Donatus bemerkt: *hoc alii interrogatiue, alii pronuntiatiue proferunt, sed magis pronuntiatiue dicendum.* Die Anrede *Storax* erklärt er (und mit ihm die meisten Herausgeber): *Storacem uocauit, quo tacente puerum* [*id est Aeschinum* (falsches Glossem)] *absentem credit.* Er nimmt an, dass Storax einer der Sklaven sei, die nach Aeschinus ausgeschickt worden und nicht zurückkehrten. Wenn aber Micio ins Haus hinein den Namen Storax rufen würde und von diesem, weil er noch abwesend, keine Antwort bekäme, so könnte nach der üblichen Diktion der Comiker nicht folgen *non rediit hac nocte a cena Aeschinus*, sondern es müsste z. B. heissen: *nondum adest* (nemlich Storax). Storax ist einer der zurückgebliebenen Sclaven, hier Begleiter des Micio, und wird vom Dichter ähnlich verwendet wie Sosia in der Eingangsscene der Andria, nur mit dem Unterschied, dass er eine stumme Person bleibt. Ueber die Bedeutung des Namens sagt Donatus richtig *ab odore Storax.* Von seiner weiteren Bemerkung: 'summum poetae uitium est si quid e contrario repugnans contrarium diuersumque protulerit, nisi per ἀντίφρασιν nomen imposuerit iocülariter ut Misargyrides in Plauto dicitur trapezita. Et fere hoc modo apud alios a poetis nomina componuntur describendo per ἀντίφρασιν quod designat Storax' ist entweder *quod designat Storax* auszuscheiden (vielleicht als Randglosse) oder der letzte Satz *Et fere etc.* auf einen anderen Autor zurückzuführen. Uebrigens weisen die erhaltenen Personennamen der lateinischen Comödie kein

sicheres Beispiel eines *κατ' ἀντίφρασιν* gegebenen Namens auf und *Misargyrides* wird schwerlich als Eigenname des Wucherers ins Personenverzeichniss der Mostellaria aufzunehmen, sondern nur als gelegentliche scherzhafte Anrede des Sklaven Tranio zu betrachten sein (Most. III, 1, 41). Der Dichter selbst hätte ihn wohl *Philargyrides* oder ähnlich genannt.

29. Ritschl Rhein. Mus. VI (1848) S. 446 Anmerk. (= Opusc. III S. 797 f.) mit Tilgung zweier Halbverse *si absis uspiam, Quae in te uxor dicit, euenire ea satius est, Irata etc.*

34. Der Vers fehlt im Bembinus, kann aber aus Versehen ausgefallen sein, zumal er mit dem nemlichen Buchstaben *E* beginnt wie der nächste Vers. *soli* wird schon von Eugraphius und den alten Ausgaben zu *tibi* (nicht zu *sibi*) gezogen. Bentley's Umstellung *sibi quom* für *quom sibi* (die aus Versehen oben im Text belassen wurde) ist unnöthig; vergl. auch Speck a. O. 13 f.

36. Alle Handschriften beginnen den Vers mit *Et quibus nunc.* Am besten wird wohl *Et* mit den Herausgebern gestrichen, doch kann auch *nunc* unrichtig in den Text gekommen oder *et* aus der Interjection *ei* verderbt sein, die dann an den Schluss des vorhergehenden Verses zu setzen wäre. Donatus sagt zu den Worten: *Hoc sic pronuntiandum est ut horrere uideatur ipse cogitationem suam.*

37 f. Ritschl Proleg. Trin. p. 120, dem Fleckeisen folgt, nahm hier grössere Aenderungen vor und erreichte dadurch, dass der Versschluss mit dem Satzschluss zusammenfällt. Das gleiche Resultat liesse sich durch verschiedene andere Vorschläge erzielen z. B. durch:

Aut céciderit aut áliquid sibi praefrégerit.
Vah, quémquamne hominem in ánimum [*sic*] *instítuere,*
Paráre etc.

Aber bei Terentius findet sich zu häufig ein zum vorhergehenden Satz gehöriges Wort an den Anfang des nächsten Verses gestellt, als dass eine Aenderung rathsam erschiene. Ausser dem ganz parallelen *Aliquid* 150 und *Aliquo* 360 vergl. *Irata* 31, *Duo* 47, *Alienas* 89 u. a. Wagner schreibt nach Guyet: *Aut uspiam ceciderit aut crus fregerit Aliqui* und vergleicht Plaut. Mil. III, 1, 124 f.: *censerem emori: cecidissetue ebrius de equoue uspiam, metuerem ne ibi defregisset crura aut ceruices sibi.*

38. *instituere parare.* Mit der oben gegebenen Erklärung stimmen Benfey Uebersetzung des Ter. (Stuttg. 1837) Anmerk. S. 1165 f., der auch schon *aut* tilgt; ferner Wagner Ausg. d. Terent. u. Conradt Hermes X S. 109. Anders Lorenz zu Most. 86.

40. Wagner mit dem cod. Bemb. *séd ĕx fratrē meo* vergl. dessen Aufsatz Rhein. Mus. XXII (1867), 117. Da jedoch der Bembinus auch im nächsten Vers eine unhaltbare Wortstellung bietet, in den übrigen Handschriften der Schluss des Verses noch mehr verderbt ist, wird Guyet's leichte Umstellung *fratre ex meo* kaum von der Hand zu weisen sein. S. Ritschl Opusc. III S. 296; II S. 446.

41. *dissimili is,* Ritschl Opusc. III S. 296, Prolegom. Trin. p. 119 Anmerk. (*is dissimili* cod. Bemb.).

44. Die richtige Interpunktion nach *omnia,* die schon aus der Bemerkung des Donatus ersichtlich ist und von den älteren Ausgaben geboten wird, hat in neuerer Zeit Wagner (gegen Fleckeisen) wiederhergestellt, der mit Recht bemerkt, dass *contra* bei Terentius immer Adverbium ist. Auch Phorm. 521 bieten viele älteren Ausgaben schon die richtige Interpunktion.

50. Cod. Bemb. *facio adsedulo,* worin man eine vulgäre Wortform vermuthen könnte; doch findet sich sonst keine derartige Spur bei dem häufig vorkommenden *sedulo* bei Terentius oder Plautus.

56. Die Handschriften *Aut audebit tanto magis audebit ceteros.* Wie es scheint, wurde *Aut* eingesetzt, um eine Verbindung mit dem vorhergehenden *qui insuerit* möglich zu machen. Ich setzte meine Vermuthung in den Text, *audacter* (oder vielleicht *audenter*) statt des zweiten *audebit.* Passend ist auch Ritschl's (Proleg. Trin. p. 120) *Fraudare tanto magis audebit ceteros.* Die Verse 55 und 56 tilgen Kocks interpol. Terent. p. 27 f. Festschrift d. Jub. d. Kölner Friedrich-Wilh.-Gymn. 1875 und Koenighoff dissert. Terent. crit. p. 7.

60. Die Handschriften *Venit ad me saepe clamitans quid agis Micio.* Dem Vers wurde meist durch *clamans* aufgeholfen, aber *clamitans,* durch alle unsere Handschriften des Terentius, durch mehrfache Citate und ausdrückliche Angabe des Donatus gesichert, durfte nicht verlassen werden. Die richtige Emendation, nemlich *agis* als falsches Glossem zu tilgen, erkannten bereits Wagner und der Recensent im Philolog. Anzeiger 1874 S. 46.

71. Da die Handschriften *DG* mehrfach seltnere Wortformen erhalten haben, ist nicht ohne Bedeutung, dass *G* hier *russus* und 135 *russum* hat; vgl. darüber Ritschl Proleg. p. 104 u. Opusc. II S. 259 Anmerk. u. 544 Anmerk. u. 715, Rhein. Mus. VIII S. 156 Anmerk.

73. Ritschl Opusc. III S. 297 tilgt *par* nach Guyet's Vorgang.

82 f. Brugman, iamb. Sen. S. 13 *rogasne* für *rogas me.* — Die Handschriften *Aeschinus Siet quid.* Ritschl's (Proleg. Trin. p. 120) Emendation *Aeschinust? Scin iam quid* scheint für die Situation passender als Conradt's Vorschlag (Hermes X S. 103) *Aeschinust? Sciet* (oder *Is sciet*). — Die Worte *dixin hoc fore?* werden in den Ausgaben dem Micio gegeben, so dass er sie zum Publikum gewendet spricht und damit auf 79 *credo iam ut solet iurgabit* Bezug nimmt. So auch Donatus. Aber ein solches Seitwärtssprechen ist in diesem Momente dem erregten Demea gegenüber sehr störend, und dass die Personenvertheilung in Verwirrung gerathen ist, zeigt der cod. Bemb., der vor *dixin* die Personenbezeichnung *B* (d. h. *Demea*) hat.

105. Der Satz wurde von Bentley und den folgenden Herausgebern als Fragesatz genommen. Ich habe die frühere Interpunktion wiederhergestellt, die den Vorzug zu verdienen scheint.

107. Ueber den Spondeus *illum* und 450 *istuc* und 508 *illaec* s. Brugman a. O. S. 24.

118. Ritschl Opusc. III S. 297 u. Proleg. Trin. S. 119 stellt *a me argentum dabitur.*

127. *consulis,* was Fleckeisen nach den meisten Handschriften aufnahm, billigt Brugman S. 45. Nahe liegen würde *consili.*

131. Bentley's Umstellung *curare ambos* billigt Brugman S. 29.

135. *unum,* Lesart des Bemb., ist der Variante *ullum* gegenüber geschützt durch Andr. 300 *uerbum unum caue de nuptiis.*

139. *tuos istic ipse* vermuthet Brugman S. 43.

144. Die richtige Interpunktion, nach *deterreo* Komma, so dass mit *tamen* der Nachsatz beginnt, haben schon die alten Ausgaben; in neuerer Zeit zuerst wiederhergestellt und begründet von Benfey a. O. S. 1071; auch Conradt, die metr. Composition der Com. des Ter. S. 62 Anmerk. 1 u. Dziatzko, Jen. Literaturzeit. 1877 No. 4 S. 60[a].

156. Aus der Erklärung und dem Lemma des Donatus geht hervor,

dass er *otiose* mit *consiste* verband. Auch Bothe tilgt das Komma nach *otiose.*

158. Conradt, die metr. Compos. der Comödien d. Ter. S. 176 misst:

Ego istam inuitis ómnibus. Quamquámst scelestus, nón committet
Hódie umquam iterum ut uápulet.

162. Die zwei Halbverse *hanc iniuriam mihi nolle* und *Factam esse huius non faciam crede hoc* tilgt Klette Symbola phil. Bonn. S. 843.

165. Ich habe die Verstheilung des Bembinus (u. *FP*) beibehalten, wodurch ein troch. Octonar und ein iamb. Octonar entstehen. Verschiedene andere Messungen, resp. Aenderungen bei Bentley, Hermann, Fleckeisen, Conradt (a. O. S. 177 f.).

168. Sicher ist, dass Donatus und Priscianus an dieser Stelle *at* nicht lasen, sondern *enim* an der Spitze des Satzes vorfanden. Die Lesart des Bembinus *i intro nunciam* lässt sich (da der Hiatus beim Personenwechsel der Wahrscheinlichkeit entbehrt) nach den zwei, einer ähnlichen Recension angehörigen, Handschriften *DG* controliren, und da in *DG* das Pronomen *tu* nicht fehlt, wird es auch der, im Uebrigen richtigen, Ueberlieferung des Bemb. beizufügen sein. Ebenso schreibt Umpfenbach.

169. Die hier von mehreren Handschriften erhaltene Form *istoc* lässt vermuthen, dass auch 168 *illoc* (statt *illuc*) stand.

173. In der Schreibung dieses Verses bin ich Fleckeisen gefolgt.

175. Donatus zweifelt, ob *i nunciam* zum Leno gesagt ist oder zum Mädchen. Ersteres ist nicht annehmbar; doch könnten die Worte möglicherweise an den Sclaven gerichtet sein, mit Beziehung auf 167 *abi prae strenue*, wenn Bacchis gleich nach der Aufforderung *omitte mulierem!* (172) vom Leno freigelassen wurde und ins Haus eilte. Dann wäre damit der Befehl ausgesprochen von dem Leno abzulassen und der vorangegangenen Bacchis in das Haus zu folgen. Weil es aber passend erscheint, dass der Eintritt des Mädchens in das Haus als das wichtigste Moment mit einigen Worten bezeichnet werde, verdient die oben angenommene Erklärung den Vorzug.

180. *conuicium* die Handschriften. *conuitium* hält Fleckeisen für die allein richtige Schreibung, weil entstanden aus *conuocitium.*

188. Die Handschriften *Leno sum fateor pernicies communis adulescentium.* Den Choriambus am Schluss der ersten Vershälfte vermeidet Fleckeisen durch die Wortstellung *pernicies communis fateor.* Ich habe in anderer Weise umgestellt, wobei zu dem Schluss der ersten Vershälfte *fáteŏr sum* das ähnliche *dábitŭr quíd* 192 verglichen werden kann. S. übrigens Krauss Rhein. Mus. VIII S. 558.

191. Krauss a. O. *emisti? S. Loqueris. A. Tibi u. male.*

192. *tibi* fehlt in *G* und ist sachlich unnöthig, da der Sinn ist: „wenn ich sie überhaupt nicht verkaufen will“; schon von Wagner in Klammern gesetzt.

198. Guyet vermuthete *homo me arripuit*, Wagner *domi me arripuit.* (*domi* cod. Bemb.) Vgl. d. Einleit. § 3.

206. Da alle unsere Handschriften, auch der Bembinus, *quaestum inceperis* geben, scheint es gerathen diese Lesart beizubehalten. Im Text des Donatus kann *inceperis* aus der von ihm citirten Parallelstelle Andr. 79 durch Zufall oder absichtlich in *occeperis* geändert sein.

201—208. Möglich, dass hier verschiedene Recensionen vorliegen

so dass das erste *uerum* (201) dem zweiten *uerum* (206) und das erste *sed* (202) dem zweiten *sed* (208) parallel ist. Dann wären die beiden Fassungen in 201—205 und 206—208, oder wenn auch *si modo argentum reddat* (202) dem *si modo reddat* (205) parallel ist, in 201—204 und 205—208 zu scheiden.

208. Speck a. O. S. 41 schreibt *Sed némo dabit has égomet mecum frústra rationés puto.* Ueber den Vers spricht Ritschl Proleg. Trin. p. 119.

217. Alle Handschriften geben *atque* am Schluss dieses Verses. Fleckeisen schreibt im nächsten Vers, indem er *atque* hereinzieht: *Atque ádulescenti mórigerasses;* Wagner tilgt nur *atque*, Conradt Hermes X S. 110 sowohl *atque* als den ganzen Vers 218.

220. Die Handschriften *nescis inescare.* Bothe's Umstellung auch Krauss Rhein. Mus. VIII S. 559.

243. Zur Vermeidung des Anapästs im vierten Fuss könnte man *ueni* für *uenio* vermuthen oder umstellen *in dubium nunc uenio miser.*

249. Die 250 folgende Anrede *te* macht wahrscheinlich, dass *Syre* zum nächsten Vers gehört, nicht zu 249, zumal bereits 247 dieselbe Anrede gebraucht war. Ich habe daher nach *emptast* interpungirt, wie schon einige der alten Ausgaben gethan haben.

262. Ich habe mit Speck a. O. S. 54 f. *putarit* beibehalten. [Der Deutlichkeit wegen wird übrigens besser *commodo!* (durch Rufzeichen) interpungirt, damit die Selbständigkeit des folgenden Satzes mehr hervortritt.] Der Conjunktiv in solchen Wendungen mit *quine* ist zwar an mehreren Stellen zweifelhaft, wie Plaut. Mil. IV, 1, 26 *Quaen cupiat?* wo der Conjunktiv auf Conjektur beruht und das überlieferte *cupit* wiederherzustellen sein wird, oder Bacch. II, 3, 98, wo die Umstellung *Quin' aúro soccis hábeat suppactúm solum* die handschriftlich allgemein bezeugte, bei Plautus auch sonst häufige, Alliteration der drei letzten Wörter des Verses *(soccis supp. solum)* zerstört und wahrscheinlich *Quin auro habebat soccis supp. solum* zu schreiben ist; an anderen Stellen aber steht dieser Modus sicher, wie Plaut. Rud. I, 5, 13; II, 6, 54. Schon Speck citirt die Parallelstelle Horat. sat. I, 10, 21 *o seri studiorum, quine putetis.*

263. Die Spur der Corruptel haben alle Handschriften in *se* erhalten, das bei der Lesart *amorem* mit Bentley erst in *sese* geändert werden müsste. Auch der Umstand, dass das bei Nonius erhaltene *laborem* der seltnere Ausdruck ist, spricht zu dessen Gunsten. *laborem* bietet ausserdem die Leipziger Handschrift des Terentius, wie Brugman Jahrb. 1876 S. 420 mittheilt. — Keinen Einfluss auf die Textgestaltung dieses Verses darf man dem Wortlaut von perioch. 6 gestatten. Sulpicius fand die falsche Lesart unserer Handschriften vor und entnahm daraus die Worte für seine Inhaltsangabe.

264. *pote* las Donatus und steht noch Phorm. 535 *si pote fuisset exorarier.* Aber alle unsere Handschriften geben *potest*, dessen zweite Silbe ebensogut gekürzt werden kann als z. B. in *potĕs* Phorm. 553. Fleckeisen und Wagner *potis.*

268. Von *qui equidem,* wie ich für *qui quidem* geschrieben habe, scheint im *cod. G* eine Spur erhalten zu sein, der (in Abkürzungen) *quid quidem* giebt, wobei nur *e* in *d* übergegangen.

270. Ein anderes Beispiel dieses Genetivs des Gerundiums zur Bezeichnung des Zwecks nimmt Ritschl Opusc. II S. 638 f. Anmerk. in der Mummius-Dedication an.

278 f. Die überlieferte Lesart ist sprachlich ohne Anstoss und die Vermuthung Madvig's Adversaria crit. II p. 20 *non tam quidem quam uis:* entbehrlich.

281. Da alle Handschriften ausser dem cod. Bemb. (auch *DG*) *hem* (oder *ehem*) geben, ist wahrscheinlicher, dass dieses Wort im Bemb. ausgefallen, als dass es in die übrigen ungehörig hereingekommen. — *istunc* habe ich für *istum* geschrieben, weil *te* in *DGEF* fehlt.

285. Brugman, observ. Plaut. et Ter. 1873 S. 95 f. schreibt *lectus* und vermuthet, dass etwas ausgefallen sei. Aber *lectos,* die Lesart, welche Prob. Cath. und Claud. Sac. citiren, scheint vielmehr auf einen Gedächtnissirrthum zurückzuführen.

287. Gewöhnlich verbunden *ita quaeso,* was ich in *ita, quaeso* getrennt habe. — *hoc* wurde im Text mit dem Bembinus beibehalten. Da jedoch die übrigen Handschriften das Wort nicht haben, ist es wahrscheinlich in den Bembinus nur als Erklärung hereingekommen. Das Subjekt kann „es" sein, wie Andria 670 *hac non successit, alia adgrediemur uia* und Adelph. 273 in *redisse.* — *hilarem* unsere Handschriften, *hilare* Helenius Acron bei Charisius p. 200; letzteres ausführlich begründet von Bentley, der erstens das Adverbium verlangt wegen der Parallelstelle Pseud. V, 1, 23 *hunc diem sumpsimus prothyme* [auch Poen. V, 6, 30 schreibt er *hilare* und Epid. I, 2, 54 *luculente*] und zweitens die Form *hilaris* der älteren Latinität ganz abspricht. Bei Terentius findet sich dieselbe nicht und bei Plautus ist *hilarus* jedenfalls das gewöhnliche; nur Most. I, 4, 6 geben unsere Handschriften *hilari* [resp. *ilari*] *ingenio* und Poen. V, 6, 30 *hilarem* [resp. *ilarem*].

289. *recte edepol, spero* habe ich so getrennt; gewöhnlich verbunden *recte edepol spero* (mit Ergänzung von *futurum esse*). Auch Heaut. I, 1, 107 scheint *at porro recte, spero* die richtige Interpunktion. — Die Personenvertheilung des Bembinus und *CP,* welche die Verse 289 und 290 ganz der Canthara zutheilen, scheint weniger gut als die der übrigen Handschriften. Denn *mea tu* passt besser im Munde der Herrin als der Sclavin.

297. *genere* wird schon von Speck a. O. S. 63 f. richtig vertheidigt.

302. *circumuallant me* Klette, Symb. phil. Bonn. S. 844.

309. Nach dem Bembinus, welcher *loquitur* hat, ist der Vers trochäisch, nach den übrigen Handschriften, die *loquatur* geben, iambisch.

313. Madvig Advers. crit. II p. 21 *solati* für *supplici;* verschiedene andere Vorschläge siehe bei Umpfenbach; Wagner *ulciscar modo* [*probe*]. Ich habe die handschriftliche Lesart beibehalten und zwei trochäische Dimeter gemessen. Denn dass Terentius die Dimeter immer nur einzeln brauche, lässt sich bei der geringen Anzahl von Beispielen weder behaupten noch leugnen. — Die metrische Gestalt der Stelle bespricht Conradt a. O. S. 200 f.

316. *pronum* scheint richtig emendirt für *primum* und die Stellung des Wortes *primum* hinter *medium* im Bembinus ist wahrscheinlich nur Nothbehelf eines Kritikers, der einen Sinn in die Worte bringen wollte. — *in terram* verdient als das seltnere den Vorzug vor *in terra,* der Lesart des Bembinus.

317. Ueber den Conjunktiv Präsens spricht Rothe quaest. gramm. pr. 23.

320. *sed cesso etc.* Nach dem Vorgang mehrerer älterer Ausgaben wurde die Interpunktion am Schluss des Satzes geändert. Andere nehmen einen Fragesatz an. Ebenso 916. Vergl. 631.

320. Fleckeisen setzt *Hem* an den Anfang des folgenden Verses, der dadurch zu einem iamb. Oktonar wird. Die Abtheilung der Handschriften hält Conradt a. O. S. 65.

322. Bentley *expeto*. Vielleicht ist *Te expecto* (oder auch der ganze Vers) der Sostrata zuzutheilen.

331. Die überlieferte Wortstellung *uitam omnium* wurde (gegen Bentley's *omnium uitam*) wieder in den Text gesetzt.

332. Die Handschriften geben den Vers mit dem Anfang *Erant*, was Bentley tilgt. V. 332 und 333 habe ich mit Fleckeisen trochäisch gemessen und auch 334 so genommen; Umpfenbach und Conradt a. O. S. 65 f. halten *Erant* und messen 332 und 333 iambisch.

337. *mi equidem* habe ich hier und 379 geschrieben; Fleckeisen an beiden Stellen *hau* für *non*.

344. *nunc siet* Klette, Symb. phil. Bonn. S. 844, gegen den Sprachgebrauch.

346. *uirginē* misst auch Wagner Rhein. Mus. XXII (1867) S. 116, der aber Fleckeisen's *hau* für *non* billigt.

350. *cedo* Bentley, *accedo* die Handschriften. Die Worte des Donatus sind wahrscheinlich so zu verbessern: 'accedo ut melius dicas, id est ut consentiam; uel ut qui melius possis dicere.' Die zweite Erklärung nimmt *ut* für *ut qui*, auf accedo tibi bezüglich. — Grosse Wahrscheinlichkeit hat übrigens Wagner's Vermuthung *dicis*. Dann kann man vergleichen Andr. 738 *ut tu plus vides*.

353. *respiciet* nach dem Bemb. Klette a. O. S. 845 Anmerk. Das überlieferte *propera* habe ich wiederhergestellt; vergl. die in der Anmerkung citirten Parallelstellen, an denen die Herausgeber gleichfalls die unnöthige Aenderung *propere* mehrfach vornahmen. An unserer Stelle ist schon Wagner mit Recht zu der Lesart *propera* zurückgekehrt.

357. *illud* für *illum* schreibt Conradt a. O. S. 67 Anm. Bothe und Fleckeisen im nächsten Vers *meum* für *eum*. Ich habe die Interpunktion geändert und *etiam* zum Relativsatz gezogen; vergl. die Anmerkung.

364. Den Vers bespricht Brugman a. O. S. 27.

371. *em*. Die Handschriften *hem*.

375. Ich habe *ne dicam dolo* zum Folgenden gezogen; vergl. 662 *factum a uobis duriter inmisericorditerque, atque etiam, si'st, pater, dicendum magis aperte, inliberaliter*.

379. Brugman S. 43: *Prius nólo. D. Flagitia haéc .. S. Mihí quidem nón placent.*

389. Zur Beseitigung des iambischen Wortes *domist* im dritten Fuss schlägt Brugman a. O. S. 13 *est domi* vor.

395. Klette exercit. Terent. p. 21 *num sineres uero illum tuom facere haec?* was Brugman S. 36 billigt. Aber *tu* kann an dieser Stelle nicht leicht fehlen, weshalb ich *tu sineres* geschrieben habe. Vergl. auch 107.

398. *uigilantiam tuam tu mihi narras*. Gewöhnlich wird der Satz als Fragesatz genommen.

404. Die Stellung des *est* vor *iurgio* ist handschriftlich besser bezeugt als vor *fratrem;* s. auch Klette, Symb. phil. Bonn. S. 844.

411. Die Interpunktion *saluos sit: spero, est similis m. s.* habe ich geändert und nach *spero* interpungirt. Schon Bentley nahm an der Vulgata Anstoss; er schrieb *erit* für *est*.

424. Die Lesart des Bemb. IPSUM deutet auf *istum*, womit *G* stimmt. Die übrigen *istunc*. Klette a. O. S. 845 Anmerk. *ipsum*.

436 f. Nach *attinet* Punkt zu setzen und nach *frater* ein Komma schlägt vor Thomas synt. d. futur passé p. 7, wie es auch Donatus genommen habe. Ebenso interpungiren ältere Ausgaben.

438. *uideo* [*adire*]? *estne H.* Klette a. O. S. 845.

439. *is est hercle uah* ist Conjektur Fleckeisen's für *is herclest uah*. Man könnte auch *est hercle uah* schreiben ohne *is*.

462. Schubert Act. soc. phil. Lips. II, 2, p. 475 f. tilgt die Worte *Aeschinus* bis *dedisti* und schreibt den Versschluss *filius tuos nec boni*.

463. Brugman S. 47 *adöptándum* [*tu*] *dedisti*; aber die Ueberlieferung ist sehr wohl haltbar.

470. Um das iambische Wort im dritten Fuss zu entfernen, schlägt Brugman, iamb. Senar S. 13 vor: *Amór persuasit nóx uinum adulescéntia*.

486. *me miseram* schreibt Brugman a. O. S. 38.

490. C. Rothe, quaest. grammat. p. 14 nimmt *impetret* unabhängig als modus optantis.

514. *sic* habe ich eingesetzt um den Vers zu füllen, was leichter scheint als mit Umstellung mehrerer Wörter: *Si est út suom factúrus officiúm siet.* Guyet's und Bentley's *si* [*ita*] *est* stimmt Wagner mit Unrecht bei; denn, wie die Parallelstellen zeigen, ist *si est* und *sin est* in dieser Wendung stereotyp. Fleckeisen *si est*, [*is*].

520. Wagner schreibt *triduom hoc perpetuom* und vergleicht Hec. 87, Plaut. Rud. 370, Asin. 235, 721.

522. *nimis* beruht auf der Lesart des Donatus. Dieser hat zwar die Wortstellung *misere nimis*, citirt aber (zu Vers 7 der Scene) selbst *nimis misere*, wie schon Bentley in den Text nahm. Vergl. die Wortfolge *nimis male* Plaut. Aul. II, 2, 31, I, 1, 22, Capt. IV, 4, 5, Pseud. IV, 1, 8. Ohne *nimis* ist der Vers ein trochäischer Septenar.

523 f. In der Abtheilung der Verse bin ich dem cod. Bemb. gefolgt und messe, wie schon Bentley gethan, einen troch. Octonar und einen troch. Dimeter. Anders Conradt d. metr. Comp. S. 109 f.

526. Die Nähe von *illi* im vorhergehenden Vers (so dort cod. Bemb.) macht wahrscheinlich, dass diese Form ursprünglich auch hier stand.

527. Ich habe die Lesart des Bembinus in den Text genommen, die sich mit der oben gegebenen Erklärung halten lässt. Krauss Rhein. Mus. VIII S. 559 schreibt *ego hoc te toto non uidi die* als Rede des Vaters; doch würde man dann vielmehr erwarten: *Rogitabit me: 'ubi fuisti? ego hoc te t. n. uidi die.'*

535. Um die innerhalb des Verses ungebräuchliche Infinitivendung *ier* zu entfernen (vergl. die Bemerkung zu Andr. 203), vermuthet Conradt Hermes X S. 104 *Audit laudari te libenter*, derselbe Metr. Comp. S. 112 *Laudari te libenter audit*. Ich suchte durch *Laudari per* statt *Laudarier* zu helfen; vergl. die Anmerkung.

538. Ich habe den Versanfang mit der Lesart des cod. Bemb. trochäisch genommen, da mir der Umschlag des Metrums mit der plötzlichen Wendung des Gesprächs im Einklang zu stehen scheint.

540. Den allgemein überlieferten, die Scene einleitenden, iamb. Octonar habe ich mit der Messung *Ne ego hómo sum* beibehalten. Anders die meisten Herausgeber, sowie Conradt a. O. S. 67.

550. *prosus* nach einigen Handschriften; s. 520.

566. Die Lesart des cod. Bemb. QUA (über U: I) scheint auf *qui* zu führen; die anderen Handschriften *quia*.

574. *sursus* vermuthet schon Bentley, dagegen spricht Ritschl Opusc. II S. 262; Müller Plaut. Pros. S. 691 vermuthet *illo* für *eo* oder *sursum* [*hac*].

575. Cod. Bemb. hat *hac praecipitato* ohne *te*, weshalb Usener Jahrb. 1873 S. 398 *haec* vorschlägt, indem *praecipitare* in alter Sprache nur intransitiv vorkomme. Aber *hace* ist vor einem Consonanten nicht haltbar.

577. *quodnam*, wofür Fleckeisen *qua nam*, scheint nicht anzufechten. Es werden mehrere Seitengässchen in der Nähe gedacht, daher fragt er: welches denn? Die Antwort lautet: das sich dort befindet, wo auch u. s. w. QUONAM des Bemb. scheint nur verschrieben, indem der Schreiber dieser Handschrift nicht selten einen oder mehrere Buchstaben aus Versehen ausliess, vergl. 574 UI statt UBI, 570 HODE statt HODIE, 575, 561, 567, 589 u. a.

584. *est pistrilla, ei exaduorsum* Klette a. O. S. 845 Anmerk. — *quid ibí facit*, gewöhnlich wird *quid íbi facit* betont.

586. Nach *pergere* habe ich statt des Fragezeichens Punkt gesetzt, worin schon einige ältere Ausgaben vorangegangen. Ebenso 712.

597. *atque es esse animum ind. m.* schreibt Guyet und ebenso Madvig Advers. crit. II p. 21.

599. Vergl. Ritschl Opusc. II S. 418.

600. Bentley schreibt *propter fratrem esse, eius esse illam psaltriam*, Fleckeisen nimmt eine Lücke nach 600 an, zu deren Ergänzung Wagner vorschlägt: *Ab Aeschino raptam esse, fratrem quo adiuuaret clanculum.*

601. Donatus bemerkt zu 601, dass diese Verse [ohne anzugeben wieviele und welche] in vielen Handschriften nicht stehen. Es scheint doppelte Recension vorzuliegen, die namentlich auch durch den gleichen Ausgang *bene facis* in 601 und 604 nahe gelegt wird. Möglich, dass eine grössere Anzahl von Versen auszuscheiden ist, zur Herstellung eines passenden Dialogs genügt aber auch die Beseitigung von 601.

602. Ich habe *illi iam releuabis animum* gestellt statt *illi animum iam releuabis*, Bentley *illi iam animum relleuaris*, Fleckeisen *illic an. iam releuaris.*

607. *ludier* ist Bentley's Emendation; cod. Bemb. *claudier*, die übrigen Handschriften *neglegi*. Donatus erwähnt die Variante *claudere.*

610—617. Verschiedene Versuche dieses Canticum zu messen s. bei Bentley, Fleckeisen, Umpfenbach, Conradt a. O. S. 194 f. Die oben vorgeschlagene Eintheilung sucht sich möglichst an die Handschriften *FP* anzuschliessen. Von *hocine* an könnte man bereits anapästisch messen:

Hocíne de inprouisó malĭ mi obicĭ tántum ut neque quid mé faciam

dann trochäisch:

Néc quid agam certúm siet

Doch stört der Mangel der Cäsur in dem anapästischen Vers und müsste erst umgestellt werden *Hocíne de inprouisó malĭ tantum obicĭ mi ut neque quid mé faciam;* auch ist fraglich, ob den anapästischen Vers ein trochäischer Dimeter abschliessen kann. Statt *siet* habe ich *sit* geschrieben. Die Annahme dieser Corruptel ist um so leichter, da Donatus *certum est* hat und dies zu erklären sucht. 612 und 613

sind nach der Abtheilung in *FP* gegeben. 612 ist *mĕtŭ* allerdings nicht ohne Bedenken. 614 habe ich versuchsweise durch *quicquam* ergänzt.

619. Da die Fragepartikel schwerlich fehlen kann, ist vermuthlich *ian* (= *iamne*) zu schreiben, wozu man *uosne (uon)* Plaut. Stich. I, 2, 78, dessen einsilbige Messung auch Ritschl Parerg. p. 383 empfiehlt, vergleichen kann.

620. *iam* habe ich zu *abi* gezogen, das gewöhnlich zum Folgenden genommen wird.

626. Das seltnere *age* scheint den Vorzug vor *ac* zu verdienen. Möglich auch, dass *ah, mitto* geschrieben stand.

643. Zu den oben citirten Stellen vergl. noch Plaut. Bacch. III, 3, 81 *nam ego illum perisse dico quoi quidem periit pudor.*

660. Die Handschr. *nonne,* wofür wahrscheinlich *non* zu schreiben. Dass Plautus *nonne* nicht gebraucht, lässt sich mit Bestimmtheit behaupten, bei Terentius ist der Gebrauch wenigstens sehr zweifelhaft. — Bothe's *poscere* billigt Klette a. O. S. 845.

666. Wenn die Lesart *qui illa consueuit prior* nicht durch den cod. Bemb. bezeugt wäre, so würde *quicum* [= *quocum*] *consueuit prior* nahe liegen. — Nach *prior* habe ich die Interpunktion alter Ausgaben, Komma, nicht Fragezeichen, wiederhergestellt.

668. *praesens praesentem* Bentley, was jedenfalls das gewöhnlichere wäre; vergl. die Herausgeber zu Verg. Aen. IV, 83. Doch kann hier die zweifache Beziehung auf die eine Person wegen der zwei Verba *uidebit* und *eripi* absichtlich gewählt sein und noch mehr zur Hervorhebung des Begriffs dienen.

677. Statt *ista* gibt cod. Bemb. *istic,* und cod. Lipsiensis nach Brugman's Mittheilung (Jahrb. 1876 S. 420) *istaec,* welches letztere F. Schmidt Hermes VIII (1874) S. 478 f. vor einem Vocal für nöthig erachtet, und so hat auch Donatus im Lemma. Man könnte schreiben *sed istaec, Aeschine, Quid nostra aut nobis cum illis?*

688. *uenit* für *euenit* habe ich nach dem cod. Bemb. aufgenommen. Müller Plaut. Pros. S. 292 denkt an *euenit* ohne *id.*

695. Die Lesart *nollem* der Handschriften *DG* deutet wohl auf die bei Plautus mehrfach bezeugte Schreibung *nollim;* s. die Note.

706. Donatus bemerkt: 'hic uersus in quibusdam non inuenitur.'

709. Klette a. O. S. 845 f. und Wagner *amandust.*

711. Bentley interpungirt mit einem Komma nach *nolit* und mit Punkt am Schluss des vorhergehenden Verses. Die alte, richtige Interpunktion hat schon Umpfenbach wiederhergestellt. — Conradt d. metr. Comp. S. 25 Anmerk. entscheidet sich für Bentley's Umstellung *Ne imprudens faciam forte quod nolit,* damit der Vers mit Diärese nach dem vierten Fuss gebaut sei und die vierte Thesis eine Kürze bilde. Doch sprechen eben die von Conradt dort angeführten ähnlichen Stellen dafür, dass die vierte Thesis auch eine lange Silbe sein kann, wenn sie aus einem einsilbigen Wort besteht.

712. Schwer zu entscheiden dürfte sein, ob der Vers ein iamb. Octonar ist mit *siem* [so die Handschriften] als Uebergang zu den folgenden Senaren, oder wie die vorhergehenden ein Septenar mit *sim* [so Guyet und Bentley]. Conradt a. O. S. 68 f. zieht *sim* vor. — Ueber das Scholion im Bembinus zu 712 s. G. Loewe, acta soc. phil. Lips. II, 2, S. 477.

716. Die Lesart des Bemb. und der Handschr. *DG* habe ich bei-

behalten mit der Messung *ĕrăt nec.* — Klette a. O. S. 846 *nec illi ulla fabr. erat.*

722. *noua* geben die Handschriften dem Demea, die Aenderung der Personenbezeichnung ist von Bothe.

725. Nach *agere* kann auch mit Fragezeichen interpungirt werden.

727. Schon bei Donatus wird die doppelte Personenvertheilung erwähnt 'alii uolunt Micionem dicere *malim quidem*, alii Demeam'. Wenn *non malim quidem* dem Micio zugetheilt wird, so ist nur die Erklärung möglich: Ich wünschte nicht, dass ich rasend wäre; so dass Micio das Wort *insanire* scherzweise im eigentlichen Sinn auffasst und *non malim quidem* mit *non uelim quidem* gleichbedeutend ist. Dann würde der Satz vollständig lauten *non malim quidem me insanire quam non insanire ut nunc facio.* Soviel ist sicher, dass die gewöhnliche Interpunktion und Erklärung *non: malim quidem* (mit Unterbrechung der Rede) 'Nein. Ich wünschte zwar dass es nicht so sei, kann es aber nicht ändern' durch die Situation in keiner Weise zulässig erscheint.

728. Der Anapäst im dritten Fuss *bene uŏrtant* kann durch die Nebenform *ben* oder durch die eng zusammengehörige, formelhafte Wendung entschuldigt werden. Die Stelle fehlt bei Brugman iamb. Senar.

732. *istocine pacto* musste in *istocin p.* geändert werden, da *istōcinĕ* gegen das zu V. 9 erwähnte metrische Gesetz verstösst. Vergl. 758. Ebenso ist Heaut. 751 *Illáncin mulierem* zu schreiben.

740. In dem Commentar des Donatus ist der Zweifel ausgesprochen, ob *iactu* zu *opus est* gehört oder zu *cadit.* Aber der Ausdruck: 'was durch den Wurf nöthig ist' wäre zu seltsam und *iactu* als Supinum zu fassen, stimmt nicht mit dem Sprachgebrauch, der vielmehr *quo iacto* erfordern und höchstens noch *quod iactum opus est* zulassen würde. Deshalb wurde im Text nach *est* interpungirt.

748. Ich habe *te* vor *sanum* gestellt, im Uebrigen die Lesart des Bemb. und *DG* beibehalten. In *D* steht *sanum* auf Rasur. Gewöhnlich mit Bentley *sanumne credis te.* Klette a. O. S. 845 Anmerk. folgt dem Bemb.

766. *prodambulare* ist Emendation Wagner's für *prodeambulare.* — *libuit* cod. Bemb., die übrigen *libitum est.*

767. Zur Beseitigung des Hiatus nach *disciplinae* ist wahrscheinlich *disciplinaest* zu schreiben. Das Wegfallen der Buchstaben ST konnte sowohl durch die nächste Personenbezeichnung als durch die unrichtige Verbindung von *illuc exemplum* veranlasst werden. Denn dass nach *uide* zu interpungiren ist, lehren die oben zu 766 und 228 beigebrachten Parallelstellen. Soviel mir bekannt ist, hat nur Bentley, und dieser ohne es in der Note zu erwähnen, nach *uide* interpungirt.

769. *sapientia* zu *uerba* zu ziehen ist einfacher und natürlicher, als mit Beziehung auf 394 den Demea selbst 'Weisheit' zu nennen.

773. Die Form der vorwurfsvollen Frage, auf die man keine Antwort erwartet, scheint der Stimmung entsprechender als die der einfachen Behauptung. Diese Satzform ist gleichbedeutend mit: Wie konntest du es wagen zu trinken?

777. *Quid, Ctesiphonem hic narrat?* ist kräftiger und der Ueberraschung mehr angemessen als die gewöhnliche Verbindung *Quid* (= *cur*) *Ctes. hic narrat?*

798. Ich habe *factumst* als Fragesatz noch dem Demea gegeben und nach *tuom* Punkt gesetzt statt *neue ego tuom? responde. M. Factumst, non nego.* Denn wird der Satz *dictum* bis *tuom* als Fragesatz gefasst,

so ist die Einschaltung von *ex te adeost ortum* unnatürlich und durch kein Beispiel der Comiker zu belegen. Auch ist weit passender, dass Micio nur *non nego* sagt, als dass er zweimal die Bestätigung gibt.

815. Ueber den Spondeus *praetér spem* und 392 *intér uos* s. Brugman a. O. S. 22 f.

827. Ich habe mit dem Bembinus (und Priscianus) *eos* getilgt, das nach dem unmittelbar vorhergehenden *fore*, wo auch *eos* ergänzt ist, unnöthig ist und nur den Vers schwerfällig macht.

828. *scire est* ist die Ueberlieferung, ausser dass cod. Bemb. *et* statt *est* hat. Es scheint gerathener diese eigenthümliche Wendung im Text zu belassen, als sie durch irgend eine Conjektur z. B. *sic est* zu ersetzen. [Einen anderen eigenthümlichen Gebrauch von *est* s. z. 514.] Madvig Advers. crit. II p. 22 vermuthet *siris*. Gewöhnlich wird *scires* geschrieben, aber in dem verlangten Sinn wird sich das Imperfektum durch kein zweites Beispiel belegen lassen. Heaut. 192 ist ganz anderer Art.

833. Fleckeisen's Vermuthung *fert* für *adfert* billigt Brugman S. 29.

843. *pugnaueris*. An der Richtigkeit der Lesart zweifelt Umpfenbach Philol. 1873 S. 669.

852. *derides* wird gewöhnlich als Fragesatz genommen.

857. *scisse* hält auch Klette a. O. S. 845 Anmerk.

874. Müller Plaut. Pros. S. 386 f. stellt *mortem autem*.

879. *fieri* statt *pendi* mit dem Bemb. Klette a. O. S. 845 Anmerk.

881. Zu *derit* vergl. Ritschl Opusc. III S. 268.

883. *quis homost? Syre* vermuthet Clemm Rhein. Mus. XXIII (1868) S. 696.

905. Ich habe *cantet* nach *DG* in den Text genommen, das richtiger scheint als der Plural *cantent* nach der Lesart des Bembinus. Zum Vorsingen des Hymenäus genügte eine Person.

909. Die Verbindung *quantum potest hac transfer* empfiehlt sich schon durch die Verstheilung mehr als *dirui quantum potest*.

921. *hac* ist die Lesart der meisten Handschriften, auf welche auch *hanc (D¹GF)* hinweist; vergl. 909 *hac transfer*.

928. Mit Unrecht hält Gröhe Rhein. Mus. XXII S. 641 f. das ganze Heirathsproject des Micio und der Sostrata für Interpolation. Er hat vor Allem übersehen, dass Donatus zu 938 sagt: 'apud Menandrum senex de nuptiis non grauatur.' Vergl. Einleit. § 2.

935. *sic facias* statt *hic faciat* vermuthet Gröhe Rhein. Mus. XXII S. 640 f.

937. Auch Wagner fasst *aufer* in letzterem Sinne; er ergänzt *nugas* nach Truc. IV, 4, 8 *aufer nugas* und zieht noch bei: Capt. 960 *tandem ista aufer*, Pers. 797 *iurgium hinc auferas*, Phaedr. fab. III, 6, 8 *aufer friuolam insolentiam*, Horat. sat. II, 7, 43 *aufer me uoltu terrere*. Eine der Erklärungen bei Donatus ergänzt *aufer rem*.

939, Die verschiedenen Erklärungsversuche des Wortes *decrepitus* sind bei Gesner im Thesaurus ling. Rom. zusammengestellt, von denen aber keiner zu genügen scheint. Ich glaube, man muss davon ausgehen, dass *crepare* auch von dem flatus uentris gebraucht wird, worauf Plaut. Poen. III. 2, 32 anspielt *fores hae fecerunt magnum flagitium modo. Ad. Quid id est flagiti? C. Crepuerunt clare;* ebenso häufig *crepitus*, z. B. Cic. ad fam. IX, 22 extr. *Stoici aiunt crepitus aeque liberos ac ructus esse oportere*, Plin. XXVII, 12 *crepitum reddere* u. a. Hiernach

dürfte *decrepitus* von alten Leuten gesagt sein, welche aus Altersschwäche nicht mehr im Stande sind die crepitus uentris zurückzuhalten.

946. Ich habe *meriton* für *merito* geschrieben und die Wortstellung *amo te* beibehalten. [*DG* ist in Bezug auf die Wortstellung ohne alle Autorität.] Will man mit Bentley *tuo* einsetzen, so würde doch *amo te* zu halten sein. *confit* habe ich aus Donatus aufgenommen und die handschr. Personenvertheilung beibehalten.

947. Die Handschriften mit unmöglichem Hiatus *Hegio est his cognatus*, der längst durch *Hegio cognatus his est* beseitigt worden. Man kann auch *Hegio cogn. est his* stellen.

950. Klette a. O. S. 846 *si multum siet* ohne *tamen*, das mehrere Handschriften fortlassen. Wagner *sit multum, tamen*.

956. *nunc tu germanu's* habe ich nach *D* geschrieben und den Vers als troch. Octonar mit troch. Dimeter gemessen. Zwei Senare nehmen Fleckeisen und Umpfenbach nach Hermann Elem. doct. metr. p. 165 an, Conradt S. 69 f. einen iamb. Octonar *Quid ístic? dabitur quándoquidem hic uolt. De. Gaúdeo: nunc tú mihi* und sieht in den folgenden Worten die Reste eines zweiten lückenhaften Octonars *Germánu's pariter ánimo et corpore* . . ., in welchem Dankesworte des Aeschinus enthalten waren. Schon Bentley nahm eine Ergänzung vor, die aber metrisch unhaltbar ist. Ein anderer Versuch bei Klette Symb. phil. Bonn. S. 847. — *Gaudeo* geben Andere dem Aeschinus.

V. 957 habe ich trochäisch gemessen.

970. *bene facis* könnte auch Demea (oder Aeschinus) sagen und die Rede des Syrus erst mit *Omnibus* beginnen.

971. *gratum* habe ich für *gratiam* geschrieben, da *grat(iam) habeo* ebenso unmöglich ist als *ómnibŭs grátiam habeo*.

978. Die bei den Comikern so beliebte Assonanz der drei letzten Wörter des Verses ist der Bentley'schen Wortstellung *omnia omnes semper optata offerant* weit vorzuziehen.

979. Die Schreibung *pulcre* habe ich nach *G* in den Text genommen.

981. Nach *utatur* habe ich mit alten Ausgaben Punkt gesetzt.

992. *id* (nach *si*) fehlt in G und steht in *D* über der Linie nachgetragen, weshalb ich es aus dem Text gelassen habe.

994. Zu beachten ist die Schreibung *corregere* in *G*. — *secundare* Donatus, unsere Handschriften *obsecundare*. Bestechend ist Bentley's Tilgung des *me*, so dass mit Bothe und Fleckeisen *corrigere et obsecundare* geschrieben würde [Bentley selbst schreibt *corrigere quem, obsecundare*]. Hierdurch würde *ecce me* besser hervortreten. Aber schwerlich wäre dann die Satzform gewählt *si uoltis haec corrigere*, sondern entweder *corrigi* oder *qui corrigat*.

996. Die Interpunktion *sino. habeat* (so auch Bentley) verdient den Vorzug vor der Verbindung *sino habeat*.

VERZEICHNISS.

Druckfehler.

S. 12 Vers 34 lies *quom sibi* statt *sibi quom.*
„ — „ 38 „ *quemquamne* statt *quémquamne.*
„ 35 „ 262 „ *cómmodo!* statt *cómmodo,*
„ 24 Anmerkung zu 173 *o ind. fac.* statt *o fac. ind.*
„ 41 „ „ 299 die Zahl 978 zu tilgen.

Druck von J. B. Hirschfeld in Leipzig.


U. C. BERKELEY LIBRARIES
C046660846


Terence
129464

